# Chrestomathie de l'ancien français (VIIIe-XVe siècles)

Karl Bartsch, Adolf Horning



Schwan-Bennst

1 4 5 6, 7 23, 27,

Foulet 32-5, 38, 40, 48,
petit syntax
de l'A.F. 52, 60

# CHRESTOMATHIE

## DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII$^e$—XV$^e$ SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.

SEPTIÈME ÉDITION

REVUE ET CORRIGÉE PAR

A. HORNING.




LEIPZIG,

F. C. W. VOGEL.

1901.

Karl Bartsch, mort le 17. février 1888, n'ayant pu préparer une nouvelle édition de sa Chrestomathie de l'Ancien Français, M. Ad. Horning s'est chargé de revoir les textes d'après les éditions critiques parues depuis 1883 et de rectifier les fautes qui s'étaient glissées dans le Glossaire. Pour la septième édition on a utilisé un certain nombre de corrections dues à MM. Mussafia, G. Paris, Risop, Wilmotte.

LEIPZIG, juin 1895.
avril 1901.

L'ÉDITEUR.

## PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus

grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

ROSTOCK, juillet 1866.

---

## PRÉFACE DE LA CINQUIÈME ÉDITION.

Le choix des textes dont se compose cette cinquième édition n'a pas subi de changement. Toutefois, il sera facile d'y remarquer des améliorations ou des rectifications. Aussi me suis-je fait un plaisir d'utiliser telle ou telle donnée apportée par maint ami.

Pour ce qui est de l'ordre chronologique, j'aurais pu le modifier et tenir compte ainsi des recherches et découvertes les plus récentes. Ce qui m'a retenu, c'est d'abord le peu d'avantage qui en serait résulté, ensuite la crainte d'un grave inconvénient rencontré déjà dans les éditions précédentes: l'obligation de chiffrer tout différemment les citations du glossaire comme de l'abrégé grammatical. Car c'est précisément dans les chiffres qu'il s'est glissé peu à peu des incorrections regrettables. Aussi, dans cette nouvelle édition, me suis-je appliqué tout particulièrement à éviter ces imperfections là.

HEIDELBERG, septembre 1883.

KARL BARTSCH.





# GLOSSAIRE DE CASSEL.

*Altromanische Glossare berichtigt und erklärt von Friedrich Diez, Bonn* 1865, *p.* 73—78 *et p.* 92—121; *cf. W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam, Berlin* 1848; *Holtzmann, Kelten und Germanen p.* 171—177. *Les Gloses de Cassel, par P. Marchot, Freiburg in der Schweiz,* 1895.

homo, man. caput, haupit. uerticem, skeitila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus,chinnapahhun, hiuffilun. facias, uuangun. mantun, chinni. maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, untar hartinun. dorsum, hrucki. un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes. iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidarpeini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras, lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, altee. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. cauallus, hros equm, hengist. iumenta, marhe. equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pirpici, uuidari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli, lempir. porci, suuinir. verrat, paerfarh. troia, suu. scruua, suu. purcelli, farhir. aucas, cansi. auciun, cænsincli. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansione, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. bisle, phesal. keminada, cheminata. furnus, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sagarari. stabulu, stal. pridias, uuanti. esilos, pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, capretta. capriuns, rafuun. scandula, skintala. pannu, lahhan. tunica, seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, próh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh. uuanz, irhiner. uasa, uuahsir. caua, dolea, putin. idrias, tunne, choffa. tunne carica, choffa fodarmaziu. sisireol, stanta. cauuella, potega. gerula, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, sicleola, ainpri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cramailas, hahla. implenus est, fol ist. palas, scufla. sappas, hauua. saccuras, achus. manneiras, parta. siciles, sihhila. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scraotisarn. planas, paumscapo. liones, seh. fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, slaga, hamar. et forcipa, anti zanga. et inchus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluuarias, folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua, cauc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. uiuaziu, iili. argudu, skeero. moi, mutti. quanta moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle. uestid, cauuati. laniu uestid, uullinaz. lini uestid, lininaz. tramolol, sapan. uel-

3 thinnapahhun *W. Grimm.* 7 me meo colli *Ms.* 11 osti *Ms.*; *cf. Diez p.* 96. 13 iunuclu *Diez* (*p.* 97): innuolu *Ms.* 14 taluun *Diez*: talauun *Ms.* anchalo *Grimm:* auchlao *Ms.* 15 ordiglas *Diez* (*p.* 98): ordigas *Ms.* 19 auricularis *W. Grimm:* articulata *Ms.* 22 innida *Graff*: indinta *Ms.* 30 porci *Diez* (*p.* 102): porciu *Ms.* verrat *Diez* (*p.* 102): ferrat *Ms.*

3 casa *Diez*: casu *Ms.* 13 uasa *Diez*: uuasa *Ms;* cuva *Marchot.* 14 tunne *Holtzmann*: ticinne *Ms.* 15 cauuella *March.* 17 ampri *Ms.* 19 caldarola *Diez*: caldarora *Ms.* 23 scraotisran *Ms.* 24 ugganso *Ms.* 26 *l. avec Diez* (p. 116) alvaria de apis, picherir folliu. 27 mandacaril *Ms.* 30 hiu] in *Ms.* weo *Grimm.*

lus, uuillus. punxisti, stahhi. punge, stih. campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter. gyppus, houarohter. et lippus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tinas, zuuipar. situlas, einpar. guluium, noila.

## LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

*Nithardi historiarum lib.* 3, *cap.* 5, *dans Pertz, Monumenta Germaniae historica* 2, 665. *Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *p.* 3—14. *Photographie dans: Les plus anciens monuments de la langue française, par G. Paris,* (*Paris* 1875) *planche* 1. *Les plus anciens monuments de la langue française publiés par Eduard Koschwitz,* 3e *édition, Heilbronn* 1884, *p.* 1—2. *J. Brakelmann dans Zeitschrift für deutsche Philologie* 3, 91 *ss. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur* 13, 381 *ss. G. Gröber ib.* 15, 82 *ss. Lücking, die ältesten französischen Mundarten* (1877), *p.* 76 *ss. et* 84 *s. Romania* 3, 289 *s.* 371 *ss.* 4, 454 *ss.* 6, 248 *s. Zeitschrift für romanische Philologie* 2, 184 *ss.*

*Ergo XVI kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem* Strâsburg *vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt. Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:*

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

*Quod cum Lodhuwicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus est:* In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltnissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô haldih tesan mînan bruodher,* sôsô man mit rehtú sînan bruodher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, thô mînan willon imo ce scadhen werdhên.

*Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet:* Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nëuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er.

*Teudisca autem lingua:* Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig mîn hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne wirdhu.

2 albioculus *Grimm:* albios oculus *Ms.* 19 en auant;. 21 adiudha *Ms. le point sous* d *n'est pas visible dans la photographie; cf. Zacher* 3, 91. 23 dift *Burguy etc.,* dist *D et Ms.* 24 nūquā *Ms.*

5 gealtnissi *Ms.* 7 mahd *Ms.* 8 *la lacune n'est pas indiquée.* 9 bruher *Ms.* soso|ma *Ms.* 10 luheren *Ms.* 12 uuerhen *Ms.* 17 sue *Gröber*] sua *Diez,* suo *Ms.* lo franit *Suchier*] n̄ lostanit *Ms.*, non los tanit *Diez.* 19 aiudha *Ms.*

# CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.



*Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *p.* 15—32. *Paris, les plus anciens monuments, pl.* 2. *Koschwitz, les plus anciens monuments, p.* 3 *s. E. du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *p.* 404—413. *Bartsch, die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock* 1868, *p.* 166 *s. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur* 13, 385 *ss. Lücking ib.* 15, 393 ss.

Buona pulcella fut Eulalia,
bel auret corps, bellezour anima.
Voldrent la veintre li deo inimi,
voldrent la faire diaule servir.
Elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel;
Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce regiel ne preiement.
Niule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.
E poro fut presentede Maximiien,
chi rex eret a cels dis soure pagiens.
Il li enortet, dont lei nonque chielt,
qued elle fuiet lo nom christiien.
Ell' ent adunet lo suon element,
melz sostendreiet les empedementz,
Qu'elle perdesse sa virginitet:
poro s furet morte a grand honestet.
Enz enl fou la getterent, com arde tost.
elle colpes non auret, poro no s coist.
A czo no s voldret concreidre li rex pagiens;
ad une spede li roveret tolir lo chief.
La domnizelle celle kose non contredist,
volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
In figure de colomb volat a ciel.
tuit oram, que por nos degnet preier,
Qued auuisset de nos Christus mercit
post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.

---

# FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

*La chanson de Roland, par F. Génin, Paris* 1850, *p.* 465—487. *Paris, les plus anciens monuments, pl.* 10. *Koschwitz, les plus anciens monuments,* 8ᵉ *édition,* 1884, *p.* 9—13 *(avec le facsimile). Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes tironiennes.*

(*Cap. IV*) ***Habuit misericordiam*** si cum il *semper* solt haveir de *peccatore* e *sic liberat* de cere . . . . e de cel peril [quet il *habebat decretum*] que *super* els metreiet. ***Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit*** [*'domine, tolle, quaeso, animam meam a me,*] ***quia melior est mihi mors quam vita'.*** Dunc, ço *dixit*, si fut *Jonas profeta* mult correcious e mult ireist [*quia deus de Niniritis*] *misericordiam habuit* e lor *peccatum* lor *dimisit:* saveiet ço que li celor *sub* ço astreiet *eis ruina judaeorum,* e ne doceiet . . . . . . lor salut, cum il *faciebat de perditione judeorum,* ne si cum *legimus* e le *evangelio* que *dominus noster flevit super Hierusalem. et noluit tollere* . . . . . . . *ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelite.* ***Et egressus est Jonas de civitate, et sedit*** [*contra orientem civitatis,*] ***donec videret quid accideret civitati.*** Dunc, ço *dicit, cum Jonas profeta* cel *populum habuit* pretiet e convers et en cele . . . . . . iet, si escit foers de la *civitate* e si sist *contra orientem civitatis* e si avardevet cum deus per seren . . . . . astreiet u ne fereiet. ***Et preparavit dominus ederam super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat*** . . . . . . *Jonas profeta habebat* mult laboret e mult penet a cel *populum,* ço *dicit;* e *faciebat* grant iholt, et eret mult las . . . . . . un edre sore sen cheue, quet umbre li fesist e repauser si podist. ***Et letatus est Jonas super ederam*** . . . . . . mult *letatus,* ço *dicit,* por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. ***Et precepit dominus*** [*vermi . . . qui per-*

5 nont *Ms.* 9 omq; 13 El *Ms.* 18 *Ce qui est entre crochets est supplée par Génin.* 32 *Il faut retrancher un* esse.

5 la *Diez:* lo *Ms.* 8 chieef *Ms.* 20 e *dans le facsimile:* et *Génin.* 29 q̄t *facsimile K*] quant *G.*

*cussit ederam*] *et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dicit* '*melius est mihi mori quam vivere* ..... *Dunc*, ço *dicit*, si *rogat* deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil *sedebat*, e c ..... cilg eedre fu seche, si vint grancesmes iholt ure *super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere'. Et dicit dominus* [*ad Jonam 'putasne bene i*]*rasceris tu super ederam? et dicit 'bene irascor ego usque ad mortem'. Postea per* cel edre dunt cil tel ..... et, si *debetis intelligere per judeos*, chi *sicci et aridi permanent negantes filium dei* ..... e e por els ...... es doliants, car ço *videbant per spiritum profete*, que, *cum gentes venirent ad fidem* ...... si astreient li *judei* perdut, si cum il ore sunt. *Et* [*dicit dominus 'tu*] *doles super ederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus quam* [*centum viginti milia hominum qui nesciunt quid*] *sit inter dexteram et sinistram?*' Dunc si *dicit deus ad Jonam profetam* 'tu douls mult . . ad .... si por . . . . . st *dicit, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret, dixit;* e io ne dolreie de *tanta milia hominum*, si perdut erent? *dixit* ...... alair *dixit. Postea* en ceste *causa* ore *potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines:* cil *homines* de cele *civitate* ..... de]fendut que tost le *volebat* .... . . delir et tote la *civitate volebat* comburir *et ad nihilum redigere. Postea* per cel *terriculum* ...... on fisïent e si contenement fisïent, si achederent *veniam et resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et elemens est et qui* ...... *mereantur et vivent*, cum ço *vidit* quet il se erent convers *de via sua mala*, e sis penteiet de cel mel que fait *habebant* ...... *sic liberi* de cel peril quet il *habebat discretum* que *super* els mettreiet. Cum *potestis* ore *videre* et entelgir . . *sit* . . . chi sil feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisïent dunt ore aveist odit. e poro si vos avient ...... n faciest cest *terriculum* . . quet oi comenciest; ne aiet nïuls male *voluntatem contra* sem peer; ne *habeatis* ...... aiest cherté *inter vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum*, seietst unanimes *in dei servicio*, et en tot ...... sire *remunerati;* faites vost almosnes, ne si cum faire *debetis*, e faites vost *eleemosynas*, cert, ço *sapietis* ...... acheder ço que li preirets; preiest li que de cest *periculo nos liberat* chi *tanta mala nos habeamus* fait ...... *de paganis* e de mals *christianis. Poscite* li que cest *fructum*, que mostret nos *habet*, qel nos *conservet. et ad maturi*[*tatem* cond]uire lo posciomes e cels *eleemosynas* ent *possumus facere* que lui ent *possumus placere. Poscite* li que *resolutionem omnium peccatorum nostrorum* nos ...... *faciat nos ad gaudia eterna pervenire: ibi valemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum. quod ipsi invisere dignemur qui vivit* ...... *sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum. per iudeos* por quet il en cele duretie et en cele encredulitet permessïent; et *etiam plorat*, si cum dist e le *evangelio* [*secundum Mat*]*heum* de avant dist.

---

## LA PASSION DU CHRIST.



*Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn* 1852 (*réimprimé* 1876) *p.* 11—18, *strophe* 30—89. *Paris, les plus anciens monuments, pl.* 3 - 5. *Koschwitz, les plus anciens monuments,* 3e *édition, p.* 12—33. *G. Paris dans Romania* 2, 302—309. *Cf. Jahrbuch* 7, 361 *ss. Lücking p.* 38 *ss.*

Christus Jhesus den s'en leved,
Gehsesmani vil' es n'anez.
toz sos fidels seder rovet,
avan orar sols en anet.
Granz fu li dols, fort marrimenz.

6 grancesmes *K*] grances^m *Ms.;* grances *G.* 9 ederā *facsimile:* edera *Génin.* 12 *Aux mots 'per judeos' se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment.* 14 doleants G. 24 *au-dessus de* c *on voit* st. 27 *avant* postea *un mot illisible et au-dessus à ce qu'il semble* dixit. 31 tote] ro *Ms.,* tota *G.* 32 terriculum?] predictam *G.* 33 conterrement *G.*, communenement? *Schmitz.* 34 a che deberent *G.* remissionem *G.*

3. 6. 11 q̄t *facsimile K*] quant *G.* 3 videtis *G.* 5 liberat *G.* 6 decretum *G.* 8 comme *G.* 10 terr.?] predictam poenitentiam *G.* 13 mult.] mendam *G.* 17 sapitis *G.* 18 preiest *Facsim.:* preiets *Génin.* 19 habemus *G.* 21 habemus *G.* 24 proferre *G.* 25 remissionem *G.* 27 valebimus *G.* 29 quando *G.* quae videre *G.* 36 avan *Paris*] euan *Ms.* anez *Ms.*

si condormirent tuit adés.
Jhesus cum veg los esveled,
trestoz orar ben los manded.
E dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sangs a terra curren
de sa sudor las sanctas gutas.
Als sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforted.
li fel Judas ja s'aproismed
ab gran compannie dels judeus.
Jhesus cum vidra los judeus,
zo lor demandet que querént.
il li respondent tuit adun
'Jhesum querem *Nazarenum*'.
'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.
tuit li felun cadegrent jos.
terce vez lor o demanded,
a totas treis chedent envers.
Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproismad.
Judas li fel ensenna fei
'celui prendet cui baisarai'.
Judas cum veggra ad Jhesum,
semper li tend lo son menton;
Jhesus li bons nol refuded,
al tradetur baisair doned.
'Amicx', zo dis Jhesus lo bons,
'per quem trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad'.
Armad esterent evirum,
de totas part presdrent Jesum:
nos defended ne nos usted,
a la mort vai cum uns anel.
Sanct Pedre sols veinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consegued u serv fellon,
la destre aurelia li excos.
Jhesus li bons ben red per mal,
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladron
si l'ent menen a passïun.

Donc l'en gurpissen sei fedel,
cum el desanz dit lor aveit.
sanz Pedre sols seguen lo vai,
quar sua fin veder voldrát.
Anna nomnavent le judeu
a cui Jhesus furet menez.
donc s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jhesum.
De quant il querent le forsfait,
cum il Jhesum oicisesánt,
non fud trovez ne envenguz,
quar el forsfait non feist nëul.
Davant l'ested le *pontifex*,
si conjuret per *ipsum* deu
qu'el lor dissest per pura fied,
si vers Jhesus fils deu est il.
'Tu eps l'as deit', respon Jhesus.
tuit li fellon crident adun
'major forsfait que i querem?
per loi medeps audit l'avem.'
Los sos sans ols dunques cubrirent,
a coleiar fellon lo presdrent,
en sobretot si l'escarnissent:
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'
Fors en las estras estet Petre;
al fog l'useire l'æswardevet,
de sa raison si l'esfreded
que lo deu fil li fai neier.
Anz que la noit lo jalz cantés,
terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons lo reswardet,
lui recognostre semper fit.
Petrus d'alo fors s'en aled,
amarament mult se ploret.
per cio laissed deus se neier
que de nos aiet pïeted.
Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand,
la soa mort mult demandant.
Pilaz Erod l'en envïet
cui des abanz volïet mel.
de Jhesu *Christi* passïon
am se paierent a ciel jorn.
Lo fel Herodes cum lo vid,

3 be$^{i}$n *Ms.* 6 sags. curr. 8 Alsos *Ms.* 10 Judas *Hofmann*] iudeus. 13 demandez *Ms.* 22 uel 23 bassærai. 28 lo bons ihs *Ms.* 32 Armand. 34 nos susted. 35 lar. 36 ue$^{n}$iiar. 39 aurilia, *corrigé* aurelia. 41 ad. 42 liadens.

1 l$^{en}$o. 2 diz-aveia. 3. seg$^{u}$uen. 15 dissets 21 Losos. 20 esttet. 26 lesuuardouet. 27. lesfred. 30 neiez. 32 recognostret.

mult lez semper en esdevint;
de lui longtemps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.
De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
judeu l'acusent, el se tais,
ad un respondre non denat.
Dunc lo despeis e l'escarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellon Pilad lo retrames.
Pilaz que anz l'en vol laisar,
nol consentunt fellun judeu.
vida perdonent al ladrun:
'aucid, aucid', crident, 'Jhesum.'
Barrabant perdonent la vide,
Jhesum in alta cruz claufisdrent.
'*crucifige, crucifige!*'
crident Pilat trestuit ensems.
'Cum aucidrai eu vostre rei?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
rumprel farai et flagellar,
poisses laisarai l'en annar.'
Ensems crident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz;
'si tu laises viure Jhesum,
non es amics l'emperador.'
Pilaz sas mans dunques laved
que de sa mort posches neger;
ensems crident tuit li judeu
'sobre noz sia toz li pechez.'
Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gurpis nostre sennior;
donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort
De purpure donc lo vestirent,
et en sa man un raus li mesdrent,
corona prendent de las espines
et en son cab fellun l'asisdrent.
De davant lui tuit a genolz
si s'excrebantent li fellon,
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.
Et cum asez l'ont escarnid,

dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasïun.
Femnes lui van detras seguen,
ploran lo van et gaimentan.
Jhesus li pius redre gardet,
ab les femnes pres a parler.
'Audez, fillies Jherusalem,
per me non vos est ob plorer,
mais per vos et per vostres filz
plorez assaz, qui obs vos es.'
Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor gurpit soë chamise
chi sens custure fo faitice.
Il no l'auseron deramar,
mais chi l'avra sort an gitad.
non fut partiz sos vestimenz:
zo fu granz signa tot per ver:
En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel devent ester.
lo sos regnaz non es devis,
en caritad toz es uniz.
E dels feluns qu'eu vos dis anz,
lai dei venir o eu laisei.
quar il lo fel mesclen ab vin;
nostre senior lo tenden il.
Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasruns.
entre cels dos pendent Jhesum;
il per escarn o fan trestot.
Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun;
ensobretoz uns dels ladruns
el escarnïe rei Jhesum.
Respondet l' altre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz.'
Envers Jhesum sos olz torned,
si pïament lui appelled;
'de met membres, per ta mercet,
cum tu vendras, Crist, en ton ren.'

7 ñ. 8 e lecarnit. 11 Pilat, *corrigé* Pilad. 17 claufrisdrnt. 24 fellunt. 38 prendent de las.

6 garder. 14 chamisæ. 14 custuræ 16 auser̄. 17 mais aura. 24 qɔe u. 27 nr̄æ. 29 *devant* dos *rasure d'un mot* (gran *cf.* 33). 33 criduizun, *corrigé* cridaizun. 40 toned.

Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu pius,
'eu t'o promet, oi en cest di
ab me venras in paradis.'
O deus, vers *rex*, o Jhesu Christ,
aital don fais per ta mercet,
chi per huna confessïon
vide perdones al ladrun.
Nos te laudam et noit e di,
de nos aies vera mercet!
tu nos perdone celz pecaz
qu'e nos vedest tua pietad.
Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid,
fui lo solelz et fui la luna,
post que deus filz *suspensus* fure.
Ad epsa nona cum perveng,
dunc escrided Jhesus granz criz;
*hebraïce* fortment lo dis
'heli, heli, per quem gulpist?'
Uns dels felluns chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jhesus fortment dunc recridet:
le *spiritus* de lui anet.
Cum de Jhesu l'anma 'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendïent, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirent mult,
Et mult corps sant en sun exut
et inter omnes sunt vedud.

qui in *templum dei* cortine pend,
jusche la terra per mei fend.
De laz la croz estet Marie
de cui Jhesus vera carn presdre;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, nol sab om vius.
Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vedes ela si morir,
el resurdra, cho sab per ver.
Mais nemperro granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
nulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeonz l'ot precogded.
Joseps Pilat mult a preiat
lo corps Jhesu qu'el li donés.
a grand honor el l'en portet,
en sos chamsils l'envolopet.
Nicodemus de l'altra part
mult unguement hi aportet,
enter mirra et *aloen*
quasi cent liuras a donad.
A grand honor de ces pimenç
l'aromatizen cuschement.
dunc lo pausen el monument
o corps non jag anç a cel temps.
La soa madre virge fu
et sen peched si portet lui.
sos munument fure toz nous,
anz lui noi jag unque nulz om.

---

(6)

## VIE DE SAINT LÉGER.

*Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn* 1852, *p.* 39—43, *strophe* 1—25. *Paris, les plus anciens monuments, pl.* 7—8. *Koschwitz, les plus anciens monuments,* 3e *édition, p.* 34—44. *G. Paris dans Romania* 1, 303 *ss. Suchier dans Zeitschrift für romanische Philologie* 2, 255 *ss. Lücking p.* 17 *ss.*

Domine deu devemps lauder
et a sos sancz honor porter;
in su' amor cantomps dels sanz
que por lui augrent granz aanz;
et or es temps et si est biens
que nos cantumps de sant Lethgier.

Primos didrai vos dels honors
que il auuret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Evvruïns, cil deumentiz,
que lui a grand torment occist.
Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent,

5 *le second* o *manque dans le Ms. et Diez.* 6 cital *Ms.* 7 hunua. 12 vetdest. 20 g$^{u}$l|pist *Ms.* 21 del *Ms.* 28 sanz *Diez.* 29 sanz. exit. 33 delsanz. 34 quæ. 36 quæ.

3 Mariæ. vedees la. 14 loi percogded 14 preiar. 19 dellaltra. 26 corsp. 32 quæ. 38 doistrent.

qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers fils Baldequi.
il l'enamat; deu lo covit;
rovat que *litteras* apresist.
Didun l'ebisque de Peitieus
luil comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist.
qui lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.
Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud loux tiemps ob se los ting.
deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz *abbas* divint.
Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
*perfectus* fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.
Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fud li namet.
A sel mandat et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa *gratia* li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.
Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sancz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feïssent rei.
Un compte i oth, pres en l'estrit:
ciel eps num auret Evruï.
ne vol reciuure Chielperin,
mais lo seu fredre Thëotri.

3 le amat. 8 ab ȏ magistre. 9 quil lo. 10 servier. 13 reciu. nonrit. 24 enner. 28 fu lin amet. 33 hanc. 42 nū. 44 theoiri, *l' i devant r est gratté.*

nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.
Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret en fisdren rei.
et Evvruïns ot en gran dol
porro que ventre nols en poth.
por ciel tiel duol rovas clergier,
si s'en intrat in un monstier.
Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra deu ben s'i garda,
lei consentit et observat
et son regnet ben dominat.
Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat ab Chielpering.
l'ira fud granz cum de senior
et sancz Lethgiers oc s'ent pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
a nuil omne nol demonstrat.
Quant ciel' ire tels esdevint,
paschas furent in eps cel di;
et sancz Lethgiers fist son mistier,
misse cantat, fist lo mul ben.
pobl' et lo rei communïet
et sens cumgiet si s'en ralet.
Reis Chilperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis tramist,
cio li mandat que revenist,
sa *gratia* por tot ouist.
et sancz Lethgiers nes soth mesfait;
cum vit les meis, a lui ralat.
Il cio li dist et adunat
'tos consilier ja non estrai,
meu evesquet nem lez tener
por te qui semprem vols aver.
en u monstier me laisse intrer,
posci non posc lau vol ester.'
Enviz lo fist, non voluntiers,
laisse l'intrar in u monstier:
cio fud Lusos ut il intrat.
clerj' Evvruï illo trovat.

2 re | *Ms.* 5 otten *Ms.* 10 sanct. l. 18 sc̄. l. 19 ille *Ms.*: ill e *ou* ill a *Diez.* 21 ciel iræ. esdevent: *corr. de Paris.* 23 sc l. 24 missæ. 25 poblen. poblent *Paris.* 31 sc̄ l. 36 sempre. 38 lai uol. 41 lisos. 42 ille.

cil Evvruïns molt li vol miel
toth per enveia, non per el.
Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvruï prist a castïer;
ciel' ira grand et ciel corropt
cio li preia laissas lo toth.
fus li por deu, nel fus por lui:
cio li preia paias ab lui.
Et Evvruïns fist fincta pais:
ciol demonstrat que s'i paias.
quandius in ciel monstier istud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio aurez,
cum ill edrat por mala fied.
*Rex* Chielperings il se fud mors,
per lo regnet lo souurent toit.
vindrent parent e lor amic,
li sanct Lethgier, li Evvruï;
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.
Et sancz Lethgiers den fistdra bien,
que s'en ralat en s'evesquet;
et Evvruïns den fisdra miel,
que donc deveng anatemaz;
son queu que il a coronet
toth lo laisera recimer.
Domine deu in cio laissat
et a dïable-s comandat.
qui donc fud miels et a lui vint
il voluntiers semper reciut.
cum fulc en aut grand adunat,
lo regne prest a devastar.
A foc, a flamma vai ardant
et a gladies persecutan;
por quant il pot, tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vivs
qui tal exercite vidist.
Ad Ostedun, a cilla ciu,
dom sanct Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la ciutat;
defors l'asist, fist i gran miel,
et sancz Lethgiers mul en fud trist
por ciel tiel miel que defors vid.
Sos clerjes pres et revestit
et ob ses croix fors s'en exit.
poro n'exit, vol li preier
que tot ciel miel laisses por deu.
ciel Evvruïns, qual horal vid,
penrel rovat, lïer lo fist.



## FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin* 1856, *p.* 3–6; *cf. Jahrbuch* 11, 159 *et Pfeiffer, Germania* 2, 95 *ss.,* 441—444, 449—464 *et* 1, 273—290; *Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie* 2, 79 *s. Stengel, Ausgaben und Abhandlungen I (Marburg* 1881), *p.* 72—80. *Comparez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann,* 19—218.

Dit Salomon al primier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'*est vanitatum vanitas*
*et universa vanitas*'.
poyst lou me fay m' enfirmitas,
toylle s'en otïositas,
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.
En pargamen nol vid escrit
ne per parabla non fu dit;
del temps novel ne del antic
nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per batalle et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum *Alexander Magnus* fist
qui fud de *Grecia* natiz.
Rey furent fort et mul podent
et de *pecunia* manent;
rey furent sapi et prudent

1 euuruns. 3. 18. 21. sc̄ l. 11. c$^{i}$el. instud. 14 fid. 16 por. 22. 24. quæ. 25 coronat. 30 lou mefay menfir mitas. 31 toylle s'en *Förster.*

2 il cio. 3 et $^{a}$ diable. 4 qui *Paris*] quar 9 percutan; *corr. par Paris.* 15 asalier 18 sc̄. l 19 quæ. 20 et *manque.* revestiz. 22 porro'n exit *Lücking.* 23 quæ. 26 nuls, s *intercalé plus tard.* 27 estrit *Tobler* : estric *Ms.*

et exaltat sor tota gent;
mais non i ab un plus valent
de chest dun faz l'alevament.
contar vos ey pleneyrament
del Alexandre mandament.
Dicunt alquant estrobatour
quel reys fud fils d'encantatour.
mentent, fellon losengetour;
mal en credreyz nec un de lour;
qu'anz fud de ling d'enperatour
et filz al rei Macedonor.
*Philippus* ab ses pare non;
meyllor vasal non vid ainz hom,
e chel ten Gretia la region
els porz de mar en aveyron.
fils fud Amint al rey baron
qui al rey Xersen ab tal tenzon.
Et prist moylier dun vos say dir,
qual pot sub cel genzor jausir,
sor Alexandre al rey d'Epir
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir.
Olimpïas, donna gentil,
dun Alexandre *genuit*.
Reys *Alexander* quant fut naz,
per granz ensignes fud mostraz.
crollet la terra de toz laz,
toneyres fud et tempestaz.
lo sol perdet sas claritaz,
per pauc no fud toz obscuraz,
janget lo cels sas qualitaz,
que reys est forz en terra naz.
En tal forma fud naz lo reys,
non i fud naz emfes anceys.
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys.
sil toca res chi michal peys,
tal regart fay cum leu qui est preys.
Saur ab lo peyl cum de peysson,
tot cresp cum coma de leon:
l'un uyl ab glauc cum de dracon,
et l'altre neyr cum de falcon.

1. 20 sur, *corrigé* sor. 37 tocares *Heyse*. michal *Hofmann:* micha *Ms.* 39 peyeson. 40 tot j cresp.

de la figura en aviron
beyn resemplet fil de baron.
Clar ab lo vult, beyn figurad,
saur lo cabeyl, recercelad,
plen lo collet et colorad,
ample lo peyz et aformad,
lo bu subtil, non trob delcad,
lo corps d'aval beyn enforcad,
lo poyn el braz avigurad,
fer lo talent et apensad.
Mels vay et cort del an primeyr
que altre emfes del seyentreyr;
e lay o vey franc cavalleyr,
son corps presente volunteyr.
a fol omen ne ad escueyr
no deyne fayr regart semgleyr.
aysis conten en magesteyr
cum trestot teyne ja l'empeyr.
Magestres ab beyn affactaz,
de totas arz beyn enseynaz.
quil duystrunt beyn de dignitaz
et de conseyl et de bontaz,
de sapïentia et d'onestaz,
de fayr estorn et prodeltaz.
L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
de grec sermon et de latin,
et lettra feyr en pargamin
et en ebrey et en ermin,
et fayr a seyr et a matin
agayt encuntre son vicin.
Et l'altre doyst d'escud cubrir
et de s'espaa grant ferir
et de sa lanci' en loyn jausir
et senz faillenti' altet ferir;
li terz ley leyre et playt cabir
el dreyt del tort a discernir.
Li quarz lo duyst corda toccar
et rotta et leyra clar sonar
et en toz tons corda temprar,
per semedips cant allevar;
li quinz des terra mesurar,
cum ad de cel entro que mar.

12 soyientreyr. 13 e] ey *Ms.* u, *corrigé* o. 17 aysisconten. 31 duyst, *corrigé* doyst. 32 des sesspaa. 35 playt. 36 discernir. 42 que *Hofmann*] be *Ms.*; *entre* de *et* cel *rasure de cinq lettres*.

# GORMUND ET ISEMBARD.

*La mort du roi Gormond, fragment unique d'une chanson de geste inconnue, réédité littéralement sur l'original et annoté par Auguste Scheler, Bruxelles* 1876, *p.* 28—39, *v.* 255—429. *Fragment de Gormund et Isembard, Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex von Robert Heiligbrodt (Romanische Studien von Böhmer, vol. III) p.* 557—563, *v.* 255—429. *Cf. G. Paris dans Romania* 5, 377 *ss. Je n'ai noté que les différences du texte de M. Heiligbrodt.*

Puis s'escrïa li reis Gormunz
'trop vus estes vantez, bricun:
jeo te conuis assez, Hugun,
qui l'altrier fus as paveilluns,
si me servis de mun poün,
que n'en mui unques le gernun,
si pur folie dire nun;
e le cheval a mun barun
en amenas par traïsun:
or en avras le guerredun,
mort t'en girras sur le sablun,
ne diras mais ne o ne nun,
ne por nul mire de cest mund
nen avras mais guarantisun
ne pur tun deu espacïun'.
'vus i mentez', ceo dist Hugun,
'jeo n'ai trenchiet que l'alquetun
e un petit del peliçun;
ja me ravrez a cumpaignun,
e me verrez par ist champun
crïant l'enseigne al rei barun,
la Loëvis, le fiz Charlun;
liet serunt cil qu'aiüerum,
dolent serunt paien felun'.
il resalt sus encuntre munt,
a dous puins prist le gunfanun.
ja'n ëust mort le rei Gormund,
quant uns Ireis salt entredous.
Hues le fiert tut a bandun,
que mort l'abat as piez Gormund;
puis rest muntez sur le gascun.
par la bataille vait Hugun,
tut depleiet sun gunfanun,
crïant l'enseigne al rei barun,
la Loëvis, le fiz Charlun.
liet en sunt cil que des suens sunt,
dolent en sunt paien felun.
il fist sun tur par le champun,
si repairat al rei Gormund:
sil ferit sur l'escut rëund
qu'el pret l'abat a genuilluns;
el tort qu'il prist le fer Gormund,
l'espiet enz al cors li repunt
qu'il le rabat sur le sablun.
Or fut Hues al pret a piet,
nafrez dous feiz del grant espiet;
dunc li eschapat sis destriers.
quant Isembarz li reneiez
vit le cheval curre estraier,
d'une chose s'est afichiez,
s'il le poeit as puins baillier,
qued ainz se lerreit detrenchier
que mais pur hume le perdiest.
cele part vient tut eslaissiez,
od le restiu de sun espiet
vot acoler le bon destrier.
li chevals portat halt le chief
qued il nel pot mie baillier.
Hues s'en est tant avanciez
qu'il vait avant cuntre plein piet;
delez li passet le destrier,
saisist le as resnes d'or mier,
entre les dous arçuns s'asiet.
en prof traient arbalastier
e lur sergant e lur archier.
Hues puint e brochet e fiert,
qu'il lur est alques esluigniez.
ses plaies prennent a saignier,
li cors li ment e Hues chiet.
ceo fut damages e pechiez,
car mult par ert bons chevaliers
e en bataille faisant bien.
de l'altre part fut danz Guntiers,

2 vus *manque/* en *H.* vantes *H.* 4 l'autrier *H.* 6 nen *H.* 13 pur *H.* 17 trenchie *H.* 23 lie *H.* 25 resaut *H.* 28 saut entre dous *H.* 31 muntes *H.* 33 depleie *H.* 36 lie *H.* de suens *H.*

1 repaira *H.* 2 feri — l'escu *H.* 3 pre *H.* 5 l'espie *H.* 7 pre a pie *H.* 8 nafres — grand espie *H.* 9 eschapa *H.* 10 quand *H.* reneies *H.* 12 afichies *H.* 14 que *H.* 16 eslaissies *H.* 17 espie *H.* 19 porta haut *H.* 20 que *H.* 21 avancies *H.* 22 pie *H.* 23 d'ormier *H.* 28 e Hues-broche *H.* 29 auques esluignies *H.* 32 pechies *H.* 35 l'autre *H.*

cil qui fut ja sis escuiers,
fiz sa serur, si ert sis niés
(ceo dit la geste a saint Richier);
uncore n'ot oit jurs entiers
qu'il l'ot armet a chevalier.
quant sun seignur vit trebuchier,
mult fut dolenz e esmaiez;
cele part vint tut eslaissiez,
par les resnes prist le destrier,
entre les dous arçuns s'asiet;
en sun puign tint le brant d'acier,
tut fut sanglenz e enochiez,
de Sarrazins envermeilliez.
al rei Gormund brochant en vient,
sil fiert sur sun helme vergiet,
que les cuiriez en abatiet;
el pret le fist esgenuillier.
puis li ad dit en reprovier
'sire Gormunz, reis dreituriers,
conuisterez vus l'escuier
qui a vostre tref fut l'altrier
ove Hugun le messagier?
jeo aportai le nef d'or mier,
cele mis jeo a saint Richier;
que vus arsistes sun mustier,
mesavenir vus en deit bien'.
li reis Gormunz li respundiet
cum orguillus e cume fiers
'fui desur mei, garz palteniers;
je sui de lin a chevalier,
de riches e de bien preisiez,
n'i tucherai hui escuier'.
quant Loëvis, li reis preisiez,
vit si murir ses chevaliers
et ses cumpaignes detrenchier,
mult fut dolenz e esmaiez.
'aïe, deu, pere del ciel',
dist Loëvis, li reis preisiez,
'tant par me tenc pur engigniet
que nen i justai hui premiers

2 niez *H.* 5 arme *H.* 6 quand *H.* 7 fut *H.* esmaies *H.* 8 eslaissies *H.* 11 brand *H.* 12 tuz — enochies *H.* 13 envermeillies *H.* 15 vergie *H.* 16 cuiries en abatie *H.* 17 pre *H.* 21 l'autrier *H.* 23 d'ormier *H.* 27 respundie *H.* 29 pauteniers *H.* 31 preisies *H.* 33 quand *H.* preisies *H.* 36 esmaies *H.* 38 preisies *H.* 40 ni justai *Ms.*, n'i justerai *H.* premier *H.*

tut cors a cors a l'aversier.
ja est il reis e reis sui jeo,
la nostre juste avenist bien;
li quels de nus iduns venquiest,
n'en fussent mort tant chevalier
ne tant franc hume detrenchiet.
ber sainz Denise, or m'en aidiez,
jeo tenc de vus quite mun fieu,
de nul autre n'en conuis rien
fors sul de deu le veir del ciel.
ber sainz Richiers, or m'en aidiez;
ja vus arst il vostre mustier,
en l'honur deu, pur l'eshalcier,
jeo vus crestrai trente set piez.
pernez les resnes del destrier,
gesques a lui me cunduiez'.
a icest mot s'est eslaissiez,
Gormunz li ad treis darz lanciez;
deus le guarit par sa pitiet
qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.
reis Loëvis fut mult iriez,
a juste mie nel requiert,
encuntre munt dreschat l'espiet,
si l'ad ferut par mi le chief
que l'helme li ad detrenchiet
e de l'halberc le chapelier,
gesqu'al braiel le purfendiet,
qu'en pret en chieent les meitiez,
en terre colat li espiez.
tant bonement le pursiviet,
a bien petit qued il ne chiet,
quant sur le col del bon destrier
s'est retenuz li reis preisiez;
mult li costat l'halberc dublier
e le vert helme qu'ot al chief,
al col sun escut de quartiers
le fer del bon trenchant espiet,
que de let ot un dimi piet,

2 ieo *H.* 3 joste *S, manque Ms.*, chose *H.* 5 nen *H.* 6 detrenchie *H.* 7 Denises *H.* 9 n'en *H.* 13 l'eshaucier *H.* 17 eslaissies *H.* 18 lancies *H.* 19 guari — pitie *H.* 20 tuchie *H.* 21 iries *H.* 22 ajuste *H.* 23 drescha l'espie *H.* 24 feru *H.* 25 detrenchie *H.* 26 l'hauberc *H.* 27 purfendie *H.* 28 pre *H.* 29 cola li espies *H.* 30 pursivie *H.* 31 que *H.* 32 quand *H.* 33 retenus — preisies *H.* 34 costa l'hauberc *H.* 35 verd *H.* 36 escu *H.* 37 espie *H.* 38 de le — pie *H.*

mult li costat a sus sachier, sic
e pur Franceis s'est verguigniez,
si s'afichat sur ses estrieus,
le fer en plïet sus ses piez,
trei deie esluignat le cuiriet.
de tel aïr s'est redresciez
que les curailles dunt rumpiet
que trente jurs puis ne vesquiet.
ceo fut damages e pechiez,
car mult par ert bons chevaliers
e en bataille faisant bien,
a chrestïens veirs cunseilliers;
ceo dit la geste e il est veir,
puis n'ot en France nul dreit heir.
Quant paien virent Gormund mort,
fuiant s'en turnent vers le port;
li Margariz les criz en ot,
a l'estendart vait puignant tost,
le rei Gormund ad trovet mort,
treis feiz se pasmat sur le cors.
'allas' dist il, 'veir dist li sorz,
si jeo veneie en icest ost,
que jeo sereie u pris u morz;
or sai jeo bien que veir dist trop'.

---



# VIE DE SAINT ALEXIS. (1040 environ)

*La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris* 1872. *strophe* 1—67. *Stengel (Ausgaben und Abhandlungen), Marburg* 1881. *Donné ici d'après La Vie de Saint Alexis, Texte Critique, par G. Paris, Paris* 1885.

Bons fut li siecles al tens ancïenor,
quer feit i ert e justise et amor,
si ert credance, dont or n'i at nul prot;
toz est mudez, perdude at sa color,
ja mais n'iert tels com fut as ancessors.
Al tens Noé et al tens Abraam
et al David, cui deus par amat tant,
bons fut li siecles, ja mais n'iert si vaillanz.
vielz est e frailes, tot s'en vait declinant,
si'st empeiriez, toz biens vait remanant.
Puis icel tens que deus nos vint salver,
nostre ancessor ourent crestïentet,
si fut uns sire de Rome la citet;
riches hom fut de grant nobilitet;
por çol vos di d'un suen fil vueil parler.
Eufemiiens (ensi out nom li pedre)
cons fut de Rome del mielz qui donc i eret;
sour toz ses pers l'amat li emperedre,
donc prist moillier vaillant et onorede
des mielz gentilz de tote la contrede.
Puis converserent ensemble longement,
qued enfant n'ourent, peiset lor en fortment;
deu en apelent andoi parfitement;
'e! reis celestes, par ton comandement
enfant nos done qui seit a ton talent'.
Tant li preierent par grant umilitet,
que la moillier donat feconditet:
un fil lor donet, si l'en sourent bon gret.
de saint batesme l'ont fait regenerer,
bel nom li metent solonc crestïentet.
Batisiez fut, si out nom Alexis.
qui l'out portet volentiers le nodrit.
puis li bons pedre ad escole le mist;
tant aprist letres que bien en fut guarniz.
puis vait li enfes l'emperedor servir.
Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant
mais que cel sol cui il par amat tant,
donc se porpenset del siecle ad en avant:
or vuelt que prenget moillier a son vivant;
donc li achatet filie ad un noble franc.
Fut la pulcele de molt halt parentet,
filie ad un conte de Rome la citet;
n'at plus enfant, lei vuelt molt onorer.
ensemble en vont li doi pedre parler;
lor dous enfanz vuelent faire assembler.
Noment le terme de lor assemblement:
quant vint al faire, donc le font gentement.
danz Alexis l'esposat belement,

1 costa *H.* 2 verguignies *H.* 2 s'aficha *H.* 4 plie *H.* 5 esluigna le cuirie *H.* 6 redrescies *H.* 7 rumpie *H.* 8 vesquie *H.* 9 pechies *H.* 23 *etc.* Pois. 24 *etc.* ovrent.

6 l'estendard *H.* vait S., *manque Ms.*, vint *H.* 7 trove *H.* 8 pasma *H.* 9 host *H.* 17 sovrent.

mais de cel plait ne volsist il neient:
de tot en tot a deu at son talent.

Quant li jorz passet et il fut anoitiet,
ço dist li pedre 'filz, quer te vai colchier
avuec ta spose, al comant deu del ciel'.
ne volst li enfes son pedre corrocier,
vait en la chambre ou eret sa moillier.

Com vit le lit, esguardat la pulcele,
donc lui remembret de son seignor celeste
que plus at chier que tote rien terrestre:
'e! deus', dist il, 'si forz pechiez m'apresset!'
s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.

Quant en la chambre furent tot sol remés,
danz Alexis la prist ad apeler;
la mortel vide li prist molt a blasmer,
de la celeste li mostret veritet;
mais lui ert tart qued il s'en fust tornez.

'Oz tu, pulcele? celui tien ad espos
qui nos redenst de son sanc precïos.
en icest siecle nen at parfite amor;
la vide est fraile, n'i at durable onor;
ceste ledice revert a grant tristor'.

Quant sa raison li at tote mostrede,
donc li comandet les renges de sa spede
et un anel dont il l'out esposede.
donc en ist fors de la chambre son pedre:
en mie nuit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:
la nef est preste ou il deveit entrer;
donet son pris et enz est aloëz.
drecent lor sigle, laissent corre par mer:
la pristrent terre ou deus lor volst doner.

Dreit a Lalice, ço fut citet molt bele,
iluec arrivet sainement la nacele:
donc en eissit danz Alexis a terre;
mais ço ne sai com longes i converset.
ou qued il seit, de deu servir ne cesset.

Puis s'en alat en Alsis la citet
por une imagene dont il odit parler,
qued angele firent par comandement deu
el nom la virgene qui portat salvetet,
sainte Marie qui portat damne deu.

Tot son aveir qu'ot sei en out portet
tot le depart que giens ne l'en remest;
larges almosnes par Alsis la citet
donat als povres ou qu'il les pout trover:
por nul aveir ne volst estre encombrez.

Quant son aveir lor at tot departit,
entre les povres s'assist danz Alexis:
reçut l'almosne quant deus la li tramist;
tant en retient dont son cors puet guarir;
se lui 'n remaint, sil rent als poverins.

Or revendrai al pedre et a la medre
et a la spose qui sole fut remese.
quant il ço sourent qued il fuïz s'en eret,
ço fut granz duels qued il en demenerent,
e granz deplainz par tote la contrede.

Ço dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perdut!'
respont la medre 'lasse, qu' est devenuz?'
ço dist la spose 'pechiez le m'at tolut.
amis, bels sire, si pou vos ai oüt!
or sui si graime que ne puis estre plus'.

Donc prent li pedre de ses meillors serjanz,
par moltes terres fait querre son enfant:
jusqu'en Alsis en vindrent doi edrant;
iluec troverent dam Alexis sedant,
mais ne conurent son vis ne son semblant.

Si out li enfes sa tendre charn mudede
nel reconurent li doi serjant son pedre:
a lui medisme ont l'almosne donede;
il la reçut come li altre fredre;
nel reconurent, sempres s'en retornerent.

Nel reconurent ne ne l'ont enterciet.
danz Alexis en lodet deu del ciel
d'icez suens sers cui il est almosniers:
il fut lor sire, or est lor provendiers;
ne vos sai dire com il s'en firet liez.

Cil s'en repaidrent a Rome la citet,
noncent al pedre que nel pourent trover;
se il fut grainz ne l'estuet demander.
la bone medre s'en prist a dementer
et son chier fil sovent a regreter:

'Filz Alexis, por quei t portat ta medre?
tu m'iés fuïz, dolente en soi remese.
ne sai le lieu ne ne sai la contrede
ou t'alge querre; tote en soi esguarede:
ja mais n'ier liede, chierz filz, ne n'iert tes pedre'.

Vint en la chambre pleine de marrement;
si la desperet que n'i remest nïent;
n'i remest palie ne nëul ornement.
a tel tristor atornat son talent,
onc puis cel di nes contint liedement.

'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,

7 sovrent. 14 pois. 31 povrent. 37 ne nen Ms. 41 despeiret Ms.

ne ja ledice n'iert en tei demenede!'
si l'at destruite com s'ost l'oüst predede;
sas i fait pendre e cinces deramedes:
sa grant onor a grant duel at tornede.

Del duel s'assist la medre jus a terre,
si fist la spose dam Alexis a certes:
'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!
des or vivrai en guise de tortrele:'
quant n'ai ton fil, ensemble ot tei vueil estre'.

Respont la medre 's'ot mei te vuels tenir,
sit guarderai por amor Alexis.
ja n'avras mal dont te puisse guarir.
plaignons ensemble le duel de nostre ami,
tu por seignor, jol ferai por mon fil'.

Ne peut estre altre, metent l'el considrer;
mais la dolor ne puedent oblider.
danz Alexis en Alsis la citet
sert son seignor par bone volentet:
ses enemis nel puet onc enganer.

Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
penat son cors el damne deu servise:
por amistiet ne d'ami ne d'amie,
ne por onors qui lui fussent tramises,
n'en vuelt torner tant com il at a vivre.

Quant tot son cuer en at si atornet
que ja son vueil n'eistrat de la citet,
deus fist l'imagene por soe amor parler
al servitor qui serveit a l'alter;
ço li comandet 'apele l'ome deu!'

Ço dist l'imagene 'fai l'ome deu venir
enz el monstier! quer il l'at deservit,
et il est dignes d'entrer en paradis'.
cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir
icel saint ome de cui l'imagene dist.

Revint li costre a l'imagene el mostier;
'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.
respont l'imagene 'ço'st cil qui tres l'uis siet;
pres est de deu e del regne del ciel;
par nule guise ne s'en vuelt esloignier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
es vos l'essemple par trestot le païs
que cele imagene parlat por Alexis;
trestoit l'onorent, li grant e li petit,
e toit li prient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel vuelent onorer,
'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;

12 poisse. 14 tu de tun seignor *Ms.*

d'iceste onor nem revueil encombrer'.
en mie nuit s'en fuit de la citet,
dreit a Lalice rejoint li suens edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;
drecent lor sigle, laissent corre par mer:
dreit a Tarson espeiret arriver,
mais ne puet estre, aillors l'estuet aler:
tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
iluec arrivet la nef a cel saint home.
quant veit son regne, molt fortment s'en redotet
de ses parenz, qued il nel reconoissent
e de l'onor del siecle ne l'encombrent.

'E! deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,
se tei ploüst, ici ne volsisse estre.
s'or me conoissent mi parent d'este terre,
il me prendront par pri o par podéste:
se jos en creit, il me trairont a perdre.

Mais neporuec mes pedre me desidret,
si fait ma medre plus que femme qui vivet,
avuec ma spose que jo lor ai guerpide.
or ne lairai nem mete en lor bailie:
nem conoistront, tanz jorz at que nem vidrent'.

Ist de la nef e vait edrant a Rome:
vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
altre puis altre, mais son pedre i encontret,
ensemble ot lui grant masse de ses omes:
sil reconut, par son dreit nom le nomet:

'Eufemiiens, bels sire, riches om,
quer me herberge por deu en ta maison:
soz ton degret me fai un grabaton
empor ton fil dont tu as tel dolor:
tot soi enfers, sim pais por soe amor'.

Quant ot li pedre la clamor de son fil,
plorent si ueil, ne s'en puet astenir:
'por amor deu e por mon chier ami,
tot te donrai, bons om, quant que m'as quis,
lit et ostel e pain e charn e vin.

'E! deus', dist il, 'quer oüsse un serjant
quil me guardast! jo l'en fereie franc'.
un en i out qui sempres vint avant:
'es me', dist il, 'quil guart par ton comant:
por toe amor en soferrai l'ahan'.

Cil le menat endreit soz le degret,
fait li son lit ou il puet reposer;
tot li amanvet quant que bosoinz li ert.
vers son seignor ne se vuelt mesaler;
par nule guise ne l'en puet om blasmer.

Sovent le vidrent e li pedre e la medre
e la pulcele qued il out esposede:
par nule guise onques ne l'aviserent:
n'il ne lor dist, ned il nel demanderent,
quels om esteit ne de quel terre il eret.

Soventes feiz les veit grant duel mener
e de lor uelz molt tendrement plorer,
e tot por lui, onques neient por elz
il les esguardet, sil met el considrer;
n'at soing que veiet, si est a deu tornez.

Soz le degret ou gist sor une nate,
iluec paist l'om del relief de la table:
a grant povérte deduit son grant parage.
ço ne vuelt il que sa medre le sachet:
plus aimet deu que trestot son lignage.

De la vïande qui del herberc li vient
tant en retient dont son cors en sostient;
se lui 'n remaint, sil rent als almosniers;
n'en fait musjode por son cors engraissier,
mais als plus povres le donet a mangier.

En sainte eglise converset volentiers;
chascune feste se fait acomungier:
sainte escriture ço ert ses conseilliers:
del deu servise le ruevet esforcier;
par nule guise ne s'en vuelt esloignier.

Soz le degret ou il gist e converset,
iluec deduit liedement sa povérte.
li serf son pedre qui la maisniede servent
lor lavedures li gietent sour la teste:
ne s'en corocet ned il nes en apelet.

Toit l'escharnissent, sil tienent por bricon:
l'aive li getent, si moillent son liçon:
ne s'en corrocet giens cil saintismes om,
ainz priet deu qued il le lor pardoinst
par sa mercit, quer ne sevent que font.

Iluec converset ensi dis e set anz;
nel reconut nuls suens apartenanz,
ne nëuls om ne sout les suens ahanz,
fors sol le lit ou il a gëut tant:
ne puet muder ne seit aparissant.

Trente quatre anz at si son cors penet:
deus son servise li vuelt guedredoner.
molt li engrieget la soe enfermetet;
or set il bien qued il s'en deit aler;
cel suen serjant at a sei apelet:

'Quier mei, bels fredre, et enque e parchamin
et une pene, ço pri, toe mercit'.

31 Toit.

cil li aportet, receit les Alexis:
de sei medisme tote la chartre escrist,
com s'en alat e com il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volst demostrer,
nel reconoissent usque il s'en seit alez.
parfitement s'at a deu comandet:
sa fin apruismet, ses cors est agravez;
de tot en tot recesset del parler.

En la semaine qued il s'en dut aler,
vint une voiz treis feiz en la citet
hors del sacrarie par comandement deu,
qui ses fedelz li at toz envidez:
prest est la glorie qued il li vuelt doner.

A l'altre voiz lor fait altre somonse,
que l'home deu quiergent qui est en Rome,
si li deprient que la citet ne fondet,
ne ne perissent la gent qui enz fregondent.
qui l'ont odit remainent en grant dote.

Sainz Innocenz ert idonc apostolies;
a lui en vindrent e li riche e li povre,
si li requierent conseil d'icele chose
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;
ne guardent l'hore que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedor
(li uns Arcadie, li altre Onorie out nom)
e toz li pueples par commune oreison
deprient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint ome par cui il guariront.

Ço li deprient, la soe pïetet,
que lor enseint oul puissent recovrer.
vint une voiz qui lor ad enditet:
'en la maison Eufemiien querez,
quer iluec est, iluec le trovereiz'.

Toit s'en retornent sour dam Eufemiien;
alquant le prenent fortment a blastengier:
'iceste chose nos doüsses noncier
a tot le pueple qui ert desconseilliez;
tant l'as celet, molt i as grant pechiet'.

Il s'escondit com li om qui nel set;
mais ne l'en creident, al herberc sont alet.
il vait avant la maison aprester;
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:
icil respondent que nëuls d'els nel set.

Li apostolies e li emperedor
siedent es bans pensif e corroços.
il les esguardent toit cil altre seignor:
deprient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint ome par cui il guariront.

En tant dementres com il iluec ont sis,
deseivret l'aneme del cors saint Alexis:
tot dreitement en vait en paradis,
a son seignor qu'il aveit tant servit.
e! reis celestes, tu nos i fai venir!

---

## CHANSON DE ROLAND.

*La chanson de Roland herausgegeben von Theodor Müller,* 2. *Auflage, Göttingen* 1878, *v.* 1913—2396. *Cf. Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie* 2, 162 *ss. Extraits de la Chanson de Roland et de la Vie de Saint Louis par Joinville, herausgegeben von Gaston Paris,* 2. *Auflage, Paris* 1889, *v.* 2164—2396, *S.* 91—104. *Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux. Le passage correspondant de l'imitation allemande de Conrad se trouve dans mon édition (Leipzig* 1874*) v-* 6334—6923.

De ço cui calt? se fuiz s'en est Marsilies,
remés i est sis uncles l'algalifes,
qui tint Kartagene, Alferne, Garmalie,
e Ethïope, une terre maldite;
la neire gent en ad en sa baillie,
granz unt les nes e lees les orilles,
e sunt ensemble plus de cinquante milie.
icil chevalchent fierement e a ire,
puis si escrïent l'enseigne paienisme.
ço dist Rollanz 'ci recevrums martirie,
e or sai ben n'avuns guaires a vivre;
mais tut seit fel ki chier nes vende primes!
ferez, seignur, des espees furbies,
si calengiez e voz morz e voz vies,
que dulce France par nus ne seit hunie!
quant en cest camp vendrat Carles misire,
de Sarrazins verrat tel discipline,
cuntre un des noz en truverat morz quinze,
ne laisserat que nus ne beneïsse'. Aoi.

Quant Rollanz veit la cuntredite gent,
ki plus sunt neir que nen est arremenz,
ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
ço dist li quens 'or sai jo veirement
que hoi murrum par le mien escïent.
ferez, Franceis, car jol vus recumant.'
dist Oliviers 'dehait ait li plus lenz!'
a icest mot Franceis se fierent enz.

Quant paien virent que Franceis i out poi,
entr' els en unt e orgoill e cunfort;
dist l'uns al altre 'li emperere ad tort.'
li algalifes sist sur un ceval sor,
brochet le bien des esperuns a or;
fiert Olivier deriere en mi le dos,
le blanc osberc li ad desclos el cors,
par mi le piz sun espiet li mist fors;
e dit aprés 'un colp avez pris fort.
Carles li magnes mar vus laissat as porz;
tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,
kar de vus sul ai bien vengiet les noz'.

Oliviers sent que a mort est feruz,
de lui vengier targier ne se volt plus,
tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,
fiert l'algalife sur l'elme a or agut,
e flurs e pierres en acraventet jus,
trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
brandist sun colp, si l'a mort abatut:
e dist aprés 'paiens, mal aies tu!
iço ne di Karles n'i ait perdut;
ne a muillier ne a dame qu'as vëud
n'en vanteras el regne dunt tu fus
vaillant [a un] denier que m'i aies tolut
ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'
aprés escrïet Rolland qu'il li aiut. Aoi.

Oliviers sent qu'il est a mort nafrez,
de lui vengier ja mais ne li iert sez;
de Halteclere maint grant i ad dunet,
en la grant presse or i fiert cume ber,
trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
e piez e puinz, espalles e costez.
ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
un mort sur altre a la terre geter,
de bon vassal li poüst remembrer.
l'enseigne Carle n'i volt mie ublïer,
Munjoie escrïet e haltement e cler.
Rollant apellet, sun ami e sun per,
'sire cumpaign, a mei car vus justez!
a grant dulur ermes hoi desevret.'
li uns vers l'altre cumencet a plurer. Aoi.

Rollanz reguardet Olivier al visage;
teinz fut e pers, desculurez e pales,
li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,

7 *manque: emprunté au Ms. de Venise.* lui] si. 22. 34 *manquent: empruntés à Ven. et aux remaniements.* 31 apelet.

encuntre terre en chieent les esclaces.
'deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
sire cumpainz, mar fut vostre barnages!
ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet.
e! France dulce, cum hoi remendras guaste
de bons vassals, cunfundue e desfaite!
li emperere en avrat grant damage.'
a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.
As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
e Olivier ki est a mort nafrez.
tant ad sainiet, li oil li sunt trublet,
ne luinz ne pres ne poet vedeir si cler
que reconuisset nisun hume mortel.
sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
tut li detrenchet d'ici que al nasel,
mais en la teste ne l'ad mie adeset.
a icel colp l'ad Rollanz reguardet,
si li demandet dulcement e suëf
'sire cumpain, faites le vus de gred?
ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;
par nule guise ne m'avez desfïet.'
dist Oliviers 'or vus oi jo parler;
jo ne vus vei: veied vus damnedeus!
ferut vus ai: car le me pardunez.'
Rollanz respunt 'jo n'ai nïent de mel;
jol vus parduins ici e devant deu.'
a icel mot l'uns al altre ad clinet;
par tel amur as les vus desevrez.
Oliviers sent que la mort mult l'anguisset:
ambdui li oil en la teste li turnent,
l'oïe pert e la vëue tute;
descent a piet, a la terre se culchet,
d'ures en altres si reclaimet sa culpe,
cuntre le ciel ambesdous ses mains juintes,
si prïet deu que pareïs li dunget,
e beneïst Karlun e France dulce,
sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.
falt li li coers, li helmes li embrunchet,
trestuz li cors a la terre li justet;
morz est li quens, que plus ne se demuret.
Rollanz li ber le pluret, sil duluset;
jamais en terre n'orrez plus dolent hume.
Li quens Rollanz quant mort vit sun ami
gesir adenz, cuntre orïent sun vis,
ne poet muër ne plurt e ne suspirt,

15 l'helme 21 ço est ja *M.* 24 damnes deus *M.* 46 *manque: emprunté au ms. de Venise.*

mult dulcement a regreter le prist:
'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
ensemble avum estet e anz e dis,
nem fesis mal ne jo nel te forsfis.
quant tu iés morz, dulur est que jo vif.'
a icest mot se pasmet li marchis
sur son ceval qu'um claimet Veillantif.
afermez est a ses estreus d'or fin;
quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.
Ainz que Rollanz se seit apercëuz,
de pasmeisuns guariz ne revenuz,
mult granz damages li est aparëuz:
mort sunt Franceis, tuz les i ad perdut,
senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.
repairiez est de la muntaigne jus,
a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,
mort sunt si hume, sis unt paien vencut;
voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
e si reclaimet Rollant qu'il li aiut:
'e! gentilz quens, vaillanz hum, u iés tu?
unkes nen oi poür la u tu fus.
ço est Gualtiers ki cunquist Maëlgut,
li niés Droün al vieill e al canut;
pur vasselage suleie estre tis druz.
ma hanste est fraite e perciez mis escuz,
e mis osbercs desmailliez e rumpuz,
par mi le cors ot lances sui feruz;
sempres murrai, mais chier me sui venduz.'
a icel mot l'at Rollanz entendut,
le cheval brochet, si vint puignant vers lui. Aoi.
'Sire Gualtier', ço dist li quens Rollanz,
'bataille as faite par le mien essïent,
vus devez estre vassals e combatanz.
mil chevaliers en menastes vaillanz;
n'erent a mei, per ço les vus demant,
rendez les mei, que besuign m'en a grant.'
respunt Gualtiers 'n'en verreiz un vivant;
laissiez les ai en le dulurus camp.
de Sarrazins nus i truvames tant,
Turs et Ermines, Chaninés e Persanz,
de cels de Bal les meillurs cumbatanz

7 qu'hum. 14 Gualter. 27 ot] hot *Ms.* d'oit *Müller; cf. Förster p.* 175. 36,31—37,14 *complété d'après le ms. de Venise.* li cont. 32 ai. 33 vasal et combatant. 34 mille. vaillant. 35 n'erent] li er. le vos. 36 li a moi. ma grant. 40 Chanine et Persant. 41 cil. Bede. li meltre combatant.

sur lur chevals arabiz e curanz.
une bataille avum faite si grant,
n'i ait paien que devers nus s'en vant;
seissante milie en remest mort sanglant.
iloec avuns perduz trestuz noz Francs.
vengiez nus sumes as noz acerins branz.
de mun osberc m'en sunt rumput li pan,
plaies ai multes as costez et as flancs,
de tutes parz si m'ist fors li clers sancs;
trestuz li cors me va enfeblïanz,
sempres murrai par le mien essïent.
jo sui vostre hum, si vus tien a garant,
ne m'en blasmez, se jo m'en vai fuiant,
mais or m'aiez a tut vostre vivant.'

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,
en la grant presse cumencet a ferir,
de cels d'Espaigne en ad getet morz vint,
e Gualtiers sis e l'arcevesques cinc.
dïent paien 'feluns humes ad ci:
guardez, seignur, que il n'en algent vif!
tut par seit fel ki nes vait envaïr
e recrëanz ki les lerrat guarir!'
dunc recumencent e le hu e le cri,
de tutes parz les revunt envaïr. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers,
Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,
li arcevesques pruzdum e essaiez:
li uns ne volt l'altre nïent laissier.
en la grant presse i fierent as paiens.
mil Sarrazin i descendent a piet,
e a cheval sunt quarante millier.
mien escïentre nes osent aproismier;
il lancent lur e lances e espiez,
wigres e darz museraz e atgiers [e gieser].
as premiers colps i unt ocis Gualtier,
Turpin de Reins tut sun escut perciet,
quasset sun elme, si l'unt nafret el chief
e sun osberc rumput e desmailliet,
par mi le cors nafret de quatre espiez;
dedesus lui ocïent sun destrier.
or est granz doels quant l'arcevesques chiet. Aoi

Turpins de Reins quant se sent abatut,
de quatre espiez par mi le cors ferut,
isnelement li ber resaillit sus;
Rollant reguardet, puis si li est curuz
e dist un mot 'ne sui mie vencuz;
ja bons vassals nen iert vifs recrëuz.'
il trait Almace, s'espee d'acier brun,
en la grant presse mil colps i fiert e plus;
puis le dist Carles qu'il n'en espargnat nul,
tels quatre cenz i troevet entur lui,
alquanz nafrez, alquanz par mi feruz,
si out d'icels ki les chiefs unt perdut:
ço dit la geste e cil ki el camp fut,
li ber sainz Gilies pur cui deus fait vertuz
e fist la chartre el mustier de Loün;
qui tant ne set ne l'ad prud entendut.

Li quens Rollanz gentement se cumbat;
mais le cors ad tressuët e mult chalt,
en la teste ad e dulur e grant mal,
rut ad le temple pur ço que il cornat;
mais saveir volt se Charles i vendrat,
trait l'olifan, fieblement le sunat.
li emperere s'estut. si l'escultat.
'seignur', dist il, 'mult malement nus vait:
Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt,
jo oi al corner que guaires ne vivrat.
ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
sunez voz graisles tant que en cest ost ad!'
seissante milie en i cornent si halt,
bruient li munt e respundent li val.
paien l'entendent, nel tindrent mie en gab;
dit l'uns al altre 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.

Dient paien 'l'emperere repairet,
de cels de France odum suner les graisles;
se Carles vient, de nus i avrat perte.
se Rollanz vit, nostre guerre novellet,
perdud avuns Espaigne nostre terre'.
tel quatre cent s'en asemblent a helmes
e des meillurs ki el camp quient estre,
a Rollant rendent un estur fort e pesme:
or ad li quens endreit sei sez que faire. Aoi.

Li quens Rollanz quant il les veit venir,
tant se fait forz e fiers e maneviz,
ne lur lerrat tant cum il serat vifs.

6. nus *Müller: manque.* açarin brant. 7 m'en *Müller*] nen. pan *Müller:* man. 8 multes] mortels. *Müller propose* mortels ai plaies. al costeç et ale flant. 9 m'ist *Müller*] mes. 10 stretut. me va *Müller*] mena. inflebiant. 14 or *Müller*] oi. 34 algier *Gautier*] agiez *Ms.* wigres o darz, museraz aguisiez *M.* 37 helme.

28 host. 30 bruient] sunent; *cf. Förster p.* 176. 36 novelet. 39 puent estre *M.* 41 asez *Ms.* mult *M.* 44 nes recrerrat *M.*

siet el cheval qu'um claimet Veillantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz envaïr,
ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.
dist l'uns al altre 'ça vus traiez, amis!
de cels de France les corns avuns oït;
Carles repairet li reis poësteïfs.'

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard
ne orguillus ne hume de male part
ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.
e l'arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avruns e le bien e le mal,
ne vus lerrai pur nul hume de car;
encui rendrunt a paiens cest asalt
li colp d'Almace e cil de Durendal.'
dist l'arcevesques 'fel seit ki [ben] n'i ferrat!
Carles repairet ki bien nus vengerat.'

Dïent paien 'si mare fumes net!
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repairet od sa grant ost, li ber,
de cels de France odum les graisles clers,
grant est la noise de Munjoie escrïer.
li quens Rollanz est de tant grant fiertet,
ja n'iert vencuz pur nul hume carnel;
lançuns a lui, puis sil laissums ester.'
e il si firent darz e wigres assez,
espiez e lances [e] museraz enpennez;
l'escut Rollant unt frait e estroët
e sun osberc rumput e desmailet,
mais enz el cors nel unt mie adeset;
Veillantif unt en trente lius nafret,
desuz le cunte si li unt mort getet.
paien s'en fuient, puis sil laissent ester;
li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.

Paien s'en fuient curuçus e iriet,
envers Espaigne tendent del espleitier.
li quens Rollanz nes ad dunt encalcier,
perdut i ad Veillantif sun destrier:
voeillet o nun, remés i est a piet.
al arcevesque Turpin alat aidier,
sun elme ad or li deslaçat del chief,
si li tolit le blanc osberc legier,
e sun blialt li ad tut detrenchiet,
e ses granz plaies des pans li ad lïet,
cuntre sun piz puis si l'ad enbraciet,
sur l'erbe vert puis l'at suëf culchiet;
mult dulcement li ad Rollanz preiet:
'e, gentilz hum, car me dunez cungiet!
noz cumpaignuns, que oümes tant chiers,
or sunt il mort, nes i devuns laissier;
joes voeill aler e querre e entercier,
dedevant vus juster e enrengier.'
dist l'arcevesques 'alez e repairiez!
cist camps est vostre, la mercit deu, e miens.'

Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls,
cercet les vals e si cercet les munz;
iloec truvat e Ivorie et Ivun,
truvat Gerin, Gerier sun cumpaignun,
iloec truvat Engelier le Guascuign
e si truvat Berengier e Otun,
iloec truvat Anseïs e Sansun,
truvat Gerard le vieill de Russillun:
par un e un i ad pris les baruns,
al arcevesque en est venuz atut,
sis mist en reng dedevant ses genuilz.
li arcevesques ne poet muër n'en plurt,
lievet sa main, fait sa beneïçun;
aprés ad dit 'mare fustes, seignur!
tutes voz anmes ait deus li glorïus!
en pareïs les mete en saintes flurs!
la meie mort me rent si anguissus,
ja ne verrai le riche emperëur.'

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;
[desuz un pin e foillut e ramier]
sun cumpaignun ad truvet Olivier,
cuntre sun piz estreit l'ad enbraciet.
si cum il poet al arcevesque en vient,
sur un escut l'ad as altres culchiet;
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.
idunc agrieget li doels e la pitiet.
ço dit Rollanz 'bels cumpainz Olivier,
vus fustes filz al riche duc Reinier,
ki tint la marche iusqu'al val de Riviers:
por hanstes fraindre, pur escuz peceier
e pur osberc derumpre e desmaillier,

1 qu'hum *M.* 23 host *M.* 29 firent: darz *M.* 30 lances museraz *M.* 32 desafret *M. à cause de l'assonance.* 35 li *Förster*] l'i *M.*

2 liet *M. note*] butet *Ms.* 7 nos cumpaignum *M., cf. Förster p.* 176. 28 metet. 32 *inséré d'après Ven.* 38 agreget. 43 *manque; rétabli d'après Ven.*

pur orguillus e veintre e esmaier
e pur pruzdumes tenir e conseillier
[e pur glutuns e veintre e esmaier]
en nule terre n'out meillur chevalier.'
Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
e Olivier, qu'il tant poeit amer,
tendrur en out, cumencet a plurer,
en sun visage fut mult desculurez.
si grant doel out que mais ne pout ester,
voeillet o nun, a terre chiet pasmez.
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber!'
Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant:
tendit sa main, si ad pris l'olifan.
en Rencesvals ad une ewe curant,
aler i volt, si'n durrat a Rollant.
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,
sun petit pas s'en turnet cancelant,
il est si fiebles qu'il ne poet en avant,
nen ad vertut, trop ad perdut del sanc.
ainz qu' um alast un sul arpent de camp,
falt li li coers, si est chaeiz avant:
la sue mort le vait mult anguissant.
Li quens Rollanz revient de pasmeisuns,
sur piez se drecet, mais il ad grant dulur;
guardet aval e si guardet amunt:
sur l'erbe vert, ultre ses cumpaignuns,
la veit gesir le nobilie barun.
ço est l'arcevesques que deus mist en sun num:
claimet sa culpe, si reguardet amunt,
cuntre le ciel amsdous ses mains ad juint,
si prïet deu que pareïs li duinst.
morz est Turpins el servise Carlun.
par granz batailles e par mult bels sermuns
cuntre paiens fut tuz tens campïuns.
deus li otreit seinte beneïçun! Aoi.
[Quant Rollanz vit l'arcevesque qu'est morz,
senz Olivier unc mais n'out si grant dol,
e dist un mot qui destrenche le cor:
'Carles de France chevalche cum il pot;
en Rencesvals damage i at des noz:
li reis Marsilies ad tant perdut de s'ost,
cuntre un des noz ad bien quarante morz.']

17 *manque: rétabli d'après Ven.* 20 n'en. 21 qu'hum. 33 *d'après Ven.*[4] 37—43 *rétabli d'après Ven.* l'arcivesqz mort 38 unc] mie. 39 destrençe li cort. 41 ait des not. 42 a sa iat perdu desot. 43 ad *manque*. mort.

Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre,
defors sun cors veit gesir la buëlle,
desuz le frunt li buillit la cervelle.
desur sun piz, entre les dous furcelles,
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles.
forment le plaint a la lei de sa terre.
'e, gentilz hum, chevaliers de bon aire,
hoi te cumant al glorïus celeste:
ja mais n'ert hum plus volentiers le serve.
des les apostles ne fut mais tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire.
ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite!
de pareïs li seit la porte uverte!'
Ço sent Rollanz que la mort li est pres,
par les oreilles fors li ist li cervels;
de ses pers prïet damnedeu ques apelt,
e pois de sei a l'angle Gabrïel.
prist l'olifan, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'altre main.
plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel
devers Espaigne en vait en un guarait.
en sum un tertre, desuz dous arbres bels,
quatre perruns i ad de marbre faiz:
sur l'erbe vert la est caeiz envers,
si s'est pasmez, kar la mort li est pres.
Halt sunt li pui e mult halt sunt li arbre.
quatre perruns i ad luisanz de marbre;
sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.
uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
si se feinst mort, si gist entre les altres,
del sanc luat sun cors e sun visage.
bels fut e forz e de grant vasselage,
par sun orguill cumencet mortel rage,
met sei en piez e de curre se hastet:
Rollant saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot 'vencuz est li niés Carle;
iceste espee porterai en Arabie.'
prist l'a ses poinz, Rollant tirad sa barbe;
en cel tirer li quens s'aperçut alques.
Ço sent Rollanz que s'espee li tolt.
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'mien escïentre tu n'iés mie des noz.'
tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or,

10 tels *M.* hom *M.* meis *Ven.*[4]*;* mais *Paris.* 21 guaret. 24 28 l'herbe *M.* 38 *manque: rétabli d'après Ven.* prist ella in ses pung a R. 44 l'helme *M.*

fruisset l'acier e la'teste e les os,
amsdous les oilz del chief li ad mis fors,
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
aprés li dit 'culvert, cum fus si os
que me saisis ne a dreit ne a tort?
ne l'orrat hum ne t'en tienget pur fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
cadeiz en est li cristals e li ors.'
Ço sent Rollanz la vëue a perdue,
met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet;
en sun visage sa culur ad perdue.
tint Durendal s'espee tute nue.
dedevant lui ad une pierre brune:
dis colps i fiert par doel e par rancune.
cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgrunet.
e dist li quens 'sancte Marie, aïue!
e, Durendal, bone, si mare fustes!
quant n'ai mei prud, de vus nen ai mais cure!
tantes batailles en camp en ai vencues
e tantes terres larges escumbatues,
que Carles tient, ki la barbe ad canue.
ne vos ait hum ki pur altre s'en fuiet!
mult bons vassals vus ad lung tens tenue,
jamais n'iert tels en France l'asolue.'
Rollanz ferit el perrun de sartaignie;
cruist li aciers, ne briset ne n'esgraniet.
quant il ço vit que n'en pout mie fraindre,
a sei meïsme la cumencet a plaindre.
'e, Durendal, cum iés e clere e blanche!
cuntre soleill si reluis e reflambes!
Carles esteit es vals de Morïane,
quant deus del ciel li mandat par sun angle
qu'il te dunast a un cunte cataigne:
dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
jo l'en cunquis Normendie la franche,
si l'en cunquis Provence e Equitaigne
e Lumbardie e trestute Romaine,
jo l'en cunquis Baiviere e tute Flandres
e Buguerie e trestute Puillanie,
Custentinnoble dunt il out la fïance,
e en Saisunie fait il ço qu'il demandet:
jo l'en cunquis ed Escoce ed Irlande

12 *manque: rétabli d'après Ven.* 18 mais] meins 25 Sartaigne. 26 esgrainet 31 Morianie. 38 Aquitaigne. 44 e Escoce, Guales, Islonde.

e Engleterre, que il tienta sa cambre:
cunquis l'en ai païs e terres tantes
que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
pur ceste espee ai dulur e pesance:
miez voeill murir qu'entre paiens remaigne.
damnes deus pere, n'en laissier hunir France!'
Rollanz ferit en une pierre bise;
plus en abat que jo ne vus sai dire.
l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
cuntre le ciel amunt est resortie.
quant veit li quens que ne la fraindrat mie,
mult dulcement la plainst a sei meïsme:
'e, Durendal, cum iés belle e saintisme!
en l'orie punt asez i ad reliques:
la dent saint Pierre e del sanc saint Basilie
e des chevels mun seignur saint Denisie,
del vestement i ad sainte Marie.
il nen est dreiz que paien te baillisent,
de chrestïens devez estre servie.
ne vus ait hum ki facet cuardie!
mult larges terres de vus avrai cunquises
que Carles tient, ki la barbe ad flurie;
li empereres en est e ber e riches.'
Ço sent Rollanz que la mort le tresprent,
devers la teste sur le quer li descent:
desuz un pin i est alez curant,
sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz.
desuz lui met s'espee e l'olifant,
turnat sa teste vers la paiene gent:
pur ço l'at fait que il voelt veirement
que Carles dïet e trestute sa gent,
li gentilz quens qu'il fut morz cunquerant.
claimet sa culpe e menut e suvent,
pur ses pecchiez deu purofrid lu guant. Aoi.
Ço sent Rollanz, de sun tens n'i ad plus.
devers Espaigne gist en un pui agut:
a l'une main si ad sun piz batud:
'deus, meie culpe vers les tues vertuz
de mes pecchiez, des granz e des menuz,
que jo ai fait des l'ure que nez fui
tresqu'a cest jur que ci sui consoüz.'
sun destre guant en ad vers deu tendut:
angle del ciel i descendent a lui. Aoi.
Li quens Rollanz sę jut desuz un pin,
envers Espaigne en ad turnet sun vis:
de plusurs choses a remembrer li prist:
de tantes terres cume li bers cunquist,
de dulce France, des humes de sun lign,

de Carlemagne, sun seignur, kil nurrit.
ne poet muër n'en plurt e ne suspirt.
mais lui meïsme ne volt metre en ubli,
claimet sa culpe, si prïet deu mercit:
'veire paterne, ki unkes ne mentis,
saint Lazarun de mort resurrexis
e Danïel de lïuns guaresis,
guaris de mei l'anme de tuz perilz
pur les pecchiez que en ma vie fis.'
sun destre guant a deu en purofrit:
sainz Gabrïels de sa main li ad pris.
desur sun braz teneit le chief enclin,
juintes ses mains est alez a sa fin.
deus li tramist sun angle cherubin
e saint Michiel de la mer del peril;
ensemble od els sainz Gabrïels i vint:
l'anme del cunte portent en pareïs.



# VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLE.

*Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz, 2. Auflage, Heilbronn* 1883, *p.* 25—37, *v.* 435 - 628.

Franceis sont en la chambre, si ont vëut les liz.
chascuns des doze pers i at ja le soen pris.
li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin.
sages fut e membrez e pleins de mal et viz;
en la chambre volue, en un perrun marbrin,
qui fut desoz chavez, s'i at un home mis.
tote la nuit les guardet par un pertuis petit.
et li carboncles art, bien i poet hoen veïr,
come en mai en estet quant soleilz esclarcist.
li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,
e Charles e Franceis se colchent a leisir.
des ore gaberont li conte e li marchis.
Franceis sont en la chambre, si ont bëut claret,
e dist li uns a l'altre 'veez com grant beltet!
veez com gent palais e com fort richetet!
ploüst al rei de glorie, de sainte majestet,
Charlemaignes, mis sire, l'oüst ore achatet
o conquis par ses armes en batalie champel!'..
e dist lor Charlemaignes 'bien dei avant gaber.
li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler
de tote sa maisniee, tant seit forz e membrez,
ait vestut dous halbers e dous helmes fermez,
si seit sor un destrier corant e sojornet;
li reis me prest s'espee al poin d'or adobet,
si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler,
trencherai les halbers e les helmes gemmez,
le feltre avoec la sele del destrier sojornet.
le brant ferrai en terre: se jo le lais aler,
nen iert mais receuz par nul home charnel
tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'forz estes e membrez.
que fols fist li reis Hugue, quant vos prestat ostel!
se anuit mais vos oi de folie parler,
al matin par son l'albe vos ferai congeer.'
E dist li emperere 'gabez, bels niés Rollanz!'
'volentiers', dist il, 'sire, tot al vostre comant.
dites al rei Hugon, mei prest son olifant,
puis si m'en irai jo la defors en cel plain.
tant par iert forz m'aleine e li venz si bruianz,
qu'en tote la citet, qui si est ample e granz,
n'i remaindrat ja porte ne postiz en estant,
de cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,
l'uns ne fierget a l'altre par le vent qu'iert bruianz.
molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en avant,
ne perdet de la barbe les gernons en bruslant
e les granz pels de martre qu'at al col en tornant,
le peliçon d'ermine del dos en reversant.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'ci at mal gabement.
que fols fist li reis Hugue qu'il herberjat tel gent.'

13 male viz: *corrigé par Mussafia.* 30 n'en 38 tere.

2 saint Gabriel *M.* li *manque: Müller* il. 6 de la mer *Ven.*] *manque;* e avoec lui saint michiel del Peril *M.* 10 ja nen ert mes receuz *Ms;* retraiz *Förster.* 11 tere desterez. 19 volunteres sire *Ms.* me *Ms;* quem *Paris et Koschwitz.* 33 ermine *F*, ermin *Ms.*

'Gabez, sire Oliviers', dist Rollanz li corteis.
'volentiers', dist li coens, 'mais que Charles l'otreit.
prenget li reis sa fille qui tant at bloi le peil,
en sa chambre nos metet en un lit en requeit;
si jo n'ai testimoigne de li anuit cent feiz,
demain perde la teste, par covent li otrei.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'vos recrerrez anceis.
grant hontage avez dit; mais quel sachet li reis,
en trestote sa vie mais ne vos amereit.'
'E vos, sire arcevesques, gaberez vos od nos?'
'oïl', ço dist Turpins, 'par le comant Charlon.
treis des meillors destriers qui en sa citet sont
prenget li reis demain, si'n facet faire un cors
la defors en cel plain. quant mielz s'eslaiseront,
jo i vendrai sor destre corant par tel vigor
ke me serrai al tierz et si lairai les dous;
e tendrai quatre pomes molt grosses en mon poin,
sis irai estruant et getant contremont,
e larrai les destriers aler a lor bandon:
se pome m'en eschapet ne altre en chiet del poin,
Charlemaignes mis sire me criet les oilz del front!'
'par deu', ço dist l'escolte, 'cist gas est bels e bons:
n'i at hontage nul vers le rei, mon seignor.'
Dist Guillelmes d'Orenge 'seignors, or gaberai.
veez cele pelote, onc graignor ne vi mais:
entre or fin e argent guardez combien i at!
mainte feiz i out mis trente homes en essai,
ne la pourent muër: tant fut pesanz li fais.
a une sole main par matin la prendrai,
puis la larrai aler tres parmi cel palais,
mais de quarante teises del mur en abatrai.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'ja ne vos en crerrai.
trestoz seit fel li reis, s'essaiier ne vos fait!
ainz ke seiiez chalciez, le matin li dirai.'
E dist li emperere 'or gaberat Ogiers,
li dus de Danemarche, qui tant poet travaillier.'
'volentiers', dist li ber, 'tot al vostre congiet.

2 que *manque:* mais Carlem le otreit *Ms.* 7 le *Ms.* 9 que il *Ms.* 18 io uenderai *Ms.* 34 i sunt *Ms.* 41 li] le *Ms.*

veez vos cele estache qui le palais soztient
que hui matin veïstes si menut torneiier?
demain la me verrez par vertut embracier:
nen iert tant forz l'estache, ne l'estoecet brisier
et le palais verser vers terre et tresbuchier;
qui la iert consëuz, ja guarantiz nen iert.
molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait mucier.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est enragiez!
onques deus ne vos doinst cel gab a comencier!
que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet.'
E dist li emperere 'gabez, Naimes li dus!'
volentiers', dist li ber, qu'at tot le peil chanut.
'dites al rei Hugon, prest mei son halberc brun.
demain, quant jo l'avrai endosset e vestut ...
le me verrez escorre par force a tel vertut,
n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne brun,
que n'en chieent les mailles ensement com festuz.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'vielz estes e chanuz.
tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs.'
E dist li emperere 'gabez, danz Berengiers!'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le m'otreiiez.
prenget li reis espees de toz les chevaliers,
facet les enterrer entresqu'as helz d'or mier,
ke les pointes en seient contremont vers le ciel;
en la plus halte tor m'en monterai a piet
e puis sor les espees m'en larrai derochier:
la verrez branz croissir e espees brisier,
e l'un acier a l'altre depecier e oschier.
ja ne troverez une ki m'ait en charn tochiet
ne le cuir entamet ne en parfont plaiiet.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est enragiez.
se icel gab demostret, de fer est o d'acier.'
E dist li emperere 'sire Bernarz, gabez!'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez.
veïstes la grant eve qui si bruit a cel guet?
demain la ferai tote eissir de son chanel,
espandre par cez chans ke vos tuit le verrez,
toz les celiers emplir qui sont en la citet,
la gent le rei Hugon e moillier e guaër,
en la plus halte tor lui meïsme monter:
ja n'en descendrat il, si l'avrai comandet.'

37 si il cel *Ms.* 47 il *manque Ms;* *K* mais.

'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est forsenez.
que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.
le matin par son l'albe serez tuit congeet'.
E dist li coens Bertrans 'or gaberat mis oncles!'
'volentiers, par ma feit', dist Ernalz de Gironde.
'or prenget li reis Hugue de plom quatre granz somes,
sis facet en chaldieres totes ensemble fondre,
e prenget une cuve qui seit grande et parfonde;
si la facet raser desi que as espondes,
puis me serrai enmi treske la basse none;
quant li plons iert toz pris e rassises les ondes,
com il iert bien serez, donc me verrez escorre
e le plom departir e desor mei desrompre:
n'en i remaindrat ja pesant une eschaloigne.'
'ci at merveillos gab', ço at dit li escolte.
'onc de si dure charn n'oï parler sor home;
de fer est o d'acier, se icest gab demostret.'
Ço dist li emperere 'gabez, sire Aïmers!'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez.
encore ai un chapel d'Alemande, engolet
d'un grant peisson marage, qui fut faiz desor mer;
quant l'avrai en mon chief vestut e afublet,
demain quant li reis Hugue serrat a son disner,
mangerai son peisson e bevrai son claret;
puis vendrai par detrés, dorrai lui un colp tel
que devant sor sa table le ferai encliner.
la verrez barbes traire e gernons si peler!'
'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est forsenez!
que fols fist li reis Hugue ki vos prestat ostel.'
'Gabez, sire Bertrans!' li emperere at dit.
'volentiers', dist li coens, 'tot al vostre plaisir.
dous escuz forz e reiz m'enpruntez le matin,
puis m'en irai la fors en son cel pui antif:
la verrez les m'ensemble par tel vertut ferir
e voler contremont, si m'escrïerai si
que en quatre loëes environ le païs
ne remaindrat en bois cers ne dains a fuïr,
nule bisse salvage ne chevroels ne golpilz.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'mal gabement at ci.
quant le savrat li reis, grains en iert e marriz.'
'Gabez, sire Gerins!' dist l'emperere Charles.
'volentiers', dist li coens: 'demain vëant les altres
un espiet fort e reit m'aportez en la place,
qui granz seit e pesanz, uns vilains i ait charge,
la hanste de pomier, de fer i ait une alne;
en somet cele tor, sor cel piler de marbre,
me colchiez dous deniers, ke li uns seit sor l'altre;
puis m'en eistrai en sus demie liue large,
si me verrez lancier, se vos en prenez guarde,
tresqu' al piet de la tor le un denier abatre
si soëf e serit, ja nes movrat li altre.
puis serai si legiers e isnels e aates
que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale,
et reprendrai l'espiet, ainz qu'a terre s'abaisset.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'cist gas valt treis des altres;
vers mon seignor le rei n'i at giens de hontage.'
Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.
l'escolte ist de la chambre, qui trestot at oït;
vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist,
entrovert l'at trovet, si'n est venuz al lit.
l'emperere le vit, hastivement li dist
'Di, va! que font Franceis et Charles al fier vis?
oïstes les parler s'il remaindront ami?'
'par deu', ço dist l'escolte, 'onc ne lor en sovint;
assez vos ont anuit gabet et escharnit.'
toz les gas li contat, quant que il en oït.
quant l'entent li reis Hugue, grains en fut e marriz.

## LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

*Die Gesetze der Angelsachsen herausgegeben von Reinhold Schmid.* 1 *ère édition, Leipzig* 1832, *p.* 175 *ss.* 2*e édition, Leipzig* 1858, *p.* 324 *ss. On s'est servi des variantes rapportées par l'éditeur. Cf. Förster dans Zeitschrift für rom. Philol.* 6, 414 *ss.*

3. Cost est la custume en Merchenelahe: se alquens est apeled de larrecin u de roberie, e il seit plevi de venir a justice, e il s'en fuie dedenz sun plege, si averad terme un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justice; e s'il nel pot truver, si jurrad sei dudzime main que

18 sicest *Ms.*, se il cest *K.* 22 sur en *Ms.*, oltre *K.*

17 lu un *Ms.*, e l'un *K.* 18 nes muera *Ms.* nes muërat l'altre *K.* 21 tere *Ms.* 25 se *Förster*, s'en *Ms.*

al hure qu'il le plevi larrun nel sout ne par lui s'ent est fuïd ne aveir nel pot. Dunc rendrad le chatel, dun il est restez, e xx solz pur la teste e IIII den. al ceper e une maille pur la besche e XL solz al rei. E en Westsexenelahe cent solz, xx sol. al clamif pur la teste, e IIII lib. al rei. En Denelahe VII lib. le forfeit, les xx solz pur la teste, les VIII lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justice, si li rendra cil les vint solz kis avrat oüt, e si'n ert feite la justice del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil en feïst a ki il avrad le damage fait, e vienge pois aprés, si est raisun qu'il duinse x solz de hengwite, e si'n face la justise a la primereine devise. e s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de XL solz.

5. Cil ki aveir escut u chivalz u buefs u vaches u berbiz u porcs, que es forfeng en engleis apeled, cil kis claimed durrad al provost pur l'escussïun VIII den., ja tant n'i ait, meis qu'il i oüst cent al maille, ne durrad que VIII den., e pur un porc I den., e pur un berbiz I den., e issi tresque a uit pur chascune I den., ne ja taut n'i avrad, ne durrad que oit den. E durrad wage e truverad plege, que si altre veinged aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il ait a dreit en la curt celui ki l'aveit escus.

6. Altresi de aveir adiré e altresi de truvëure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truvëure. e si alquens vienged apref pur clamer la cose, duinst wage e truist plege, que si alter claimid l'aveir dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'averat truved.

7. Si home ocist alter e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franc hume x solz, e pur le serf xx solz.

8. La were del thein xx lib. in Merchenelahe, xxv lib. in Westsexenelahe; la were del vilain c solz en Merchenelahe e ensement en Westsexenelahe.

9. De la were primereinement rendrad l'om del hamsochne a la vedue e as orphanins x solz, e le surplus les parenz e les orphanins partent entre els. en la were purra il rendre chival ki ad la coille pur xx solz, e tor pur x solz e ver pur v solz.

10. Si home fait plaie a altre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaiez jurrad sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur haür si chier nel fist. De sarbote, ceo est de la dulur: si la plaie lui vient el vis en descuvert, al polz tuteveies VIII den., u en la teste u en auter liu u ele seit cuverte, al polz tuteveies IV den.; e de tanz os cum home trarad de la plaie, al os tote veie IV den. Pois al acordement, si li mettrad avant honurs e jurrad que s'il li oüst fait ceo qu'il lui ad fait, e sun quor li purportast e s'un cunseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que alquens colpe le puing a altre u le pied, si li rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. Del pochier li rendrad la meité de la main; del dei aprés le polcier xv solz de solz engleis, que est apeled quaer denier; del lung dei xv solz; del altre ki ported l'anel XVII solz; del petit dei v solz; del ungle, si le colped de la charn, v solz de solz engleis; al ungle del petit dei IIII den.

12. Cil ki altri espouse purgist, si forfait sun were vers sun seinur.

13. Altresi ki faus jugement fait pert sa were, s'il ne pot prover sor seinz, que melz nel sout juger.

14. Si home apeled altre de larrecin et il seit francz home e il ait oüd ça'n arere testimonie de lealted, se escundirad par plein serment. e ki blasmed unt ested, se escundirunt par serment numed, ceo est a saveir par quatorze humes leals par num, s'il les pot aver, si s'en escundirad sei dudzime main. e si il aveir nes pot, si s'en defende par juïse, e li apelëur jurra sur lui par set humes numez sei siste main, que pur haür nel fait ne pur altre chose, se pur sun dreit nun purchaser.

15. E si alcons est apelez de muster fruisser u de chambre, e il n'ait ested en arere blas-

14 en feïst *Förster*] en leist. 35 qui.

34 ond ca verre, ondea verre, caverere *selon les éditions; corrigé par M. Förster.*

med, s'en escundisse par XIIII humes leals numez sei dudzime main. E s'il ait altre fiede ested blasmed, s'en escundisse a treis dubles, ceo est a saveir par XLVIII leals humes numez sei trentesiste main. E s'il aveir nes pot, alt a la juïse a treis dublez, si cum il deüst a treis duble serment. e s'il ad larrecin ça en arere amended, alt ad ewe.



## ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

*Libri Psalmorum versio antiqua Gallica edidit Fr. Michel, Oxonii* 1860, *p.* 1. 34. 239—241. *Donné ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.*

### PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des pecheurs ne stóut, e en la chaére de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seignur lá voluntét de lui, e en la sue lei purpenserát par júrn é par núit. 3 Et íert ensement cume le fust quéd est plantét dejuste les decúrs des éwes, chi dunrát sun frut en sun tens. Et sá fúille ne decurrát, e tútes les čoses que il unques ferát serúnt fait próspres. 5. Nient eissi li felun, nient eissi: mais ensement cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empuríce ne resurdent li felun en juíse, ne li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cunúist la véie des jústes é le eire des felúns perirát.

### PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al segnur, filz deu, aportez al segnur les filz des multúns. 2. Aportéz al segnur glórie é honur, aportéz al segnur glórie al sun num, aorez le segnur en sun saint áitre. 3. Lá vóiz al segnur sur les éves, deus de majestét entunát, li síre sur múltes éves. 4. Lá vóiz del segnúr en vertút, la vóiz del segnúr en grandéce. 5. Lá vóiz del segnur frainánz les cédres, é fraínderát li sire les cédres Libani. 6. E sis amenuiserát ensement cum le védel Libaní, é amez est sicum le filz des unicórnes. 7. Lá vóiz del segnur entretrençant la flamme de fu, la vóiz del segnur crollant le desért, é commuverát li síre le desért Cadés. 8. Lá vóiz del segnur aprestánt les cérs, é descuverrát les espeisséces: é el sun témple túit dirrúnt glórie. 9. Lí sire dilúvie fáit enhabitér, e serrát li sire reis en parmanabletét. 10. Lí sire vertut dunrat á sun póple, li sire beneisterat á sun póple en páis.

7 e] *Ms & et de même plusieurs fois dans le premier psaume.* 34 *l.* vedél.

### CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oí la túe oiánce e criens. 2. Sire, la túe ovre, en milliu d'áns vivifie lí. 3. Él milliu d'áns coneúd ferás; cum tu iriez serás, de misericórde recorderás. 4. Deus del soléire vendrá, é li sáinz del mónt Farán; 5. Covrit les ciels la glórie de lí, é dé sa loénge pléinne est la térre. 6. Lá splendúr de lúi sicume lumiére serád, córnes en ses máins. 7. Ilúec repóste est la fortéce de lúi, devánt sa fáce irád la mórt. 8. E istrád li diábles devánt les piéz de lúi. Estút é mesurád la térre. 9. Esguardá e desliád lés génz; é detriblé sunt li mónt del siécle. 10. Encurvé súnt li tértre del mónt, des éires de la parmanabletéd de lúi. 11. Púr felunie je ví les herbérges d'Ethiópie, serúnt turbédes les péls de la térre de Madián. 12. Que dunc en flúms es tu iriéz, sire? ú en flúms la túe fuirúr? ú en mér la túe indignaciún? 13. Chi munterás sur tes čavals, e li túen cár salvaciún. 14. Esdrečanz esdrecerás tun árc, les sereménz as lignédes les quéls tu parlás. 15. Les flúez de térre tu descirerás; vírent é dolúrent li mónt; li gúrz des éwes trespassád. 16. Dunád li abýsme sa vóiz, altéce ses máins levád. 17. Li soléilz e la lúne estúrent en lur habitácle, en la lumiére de tés saiéttes irúnt, én la splendúr de la túe fuildráute hánste. 18. En fremissement decalcherás la térre, en fuirúr esbairás les génz.

12 *l.* ói. 13. oüre *Ms.* 16 coürit *Ms.*

19. Eissuz íes á la salúd de tûn póple, én salúd ót tun Crist. 20 Tu ferís le chíef de la maisún de felún, denudás le fundamént desque al cól. 21. Tú maldisis ás scéptres de lúi, les chies de sés cumbatedúrs, ás venánz sicume estúrbeillún a depérdre méi. 22. L'esjoissemént d'éls, sicume de celúi chi devóre le póvre en repostáille. 23. Véie fesís en la mér á tes caváls, en palúd dé múltes éwes. 24. Jé ói, é conturbéz est li miens véntre; de vóiz tremblérent mes lévres. 25. Entred purretúre es miens ós, é desuz méi ésbuillíssed. 26. Pur cé que je me repóse el júr de tribulaciún, é qué je múnte al nóstre acéint póple. 27. Lé fiér acértes né flurirád, é ne será gérme es vígnes. 28. Mentirád l'ovre del olíve, é li cámp né aporterúnt viánde. 29. Será trenchíe del berzíl béste, é ne serád arment és créces. 30. Jé acértes el segnór esjorrái é m'esledecerái én déu le míen salvedúr. 31. Deus li sire la méie fortéce, é poserád més piéz sicume de cérs. 32. E sur les méies haltéces demerrá méi li venquére en sálmes cantánt.

## TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

*Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris* 1841, *p.* 6—8, 61—68. *Collationné de nouveau sur le Ms. (Bibliothèque Mazar. T.* 70) *par M. Plähn. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Lais p.* 118. 470.

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est esléézciez é mis fiz en deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes enemis, kar esléécie sui el salveur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki ne change, é nuls n'est de la force nostre deu. Laissez des ore le mult parler en podnéé par glorie; male parole nen isse de voz buches, kar deu est de science sires é a lui sunt ápreste li pensed. Li arcs des forz est surmuntez, e li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; e li fameillus sunt ásasiez, puis que la baráigne plusurs enfantad, e cele ki mulz óut enfanz árebliad. Li antif judéu aferment que morz fud li einznez fiz Fenénne, quand nez fud Samuel ki fud fiz a la bonuréé Anne; é pois chascun an quant enfant out Anne perdi alcun Fenenne. Li sires mortifie é vivifie, é en enfer meine é remeine. Li sires fait póvre e fait riche; orguil depriemt, le humble éslieve. Le mesaise esdrésze del puldrier, le povre sache del femier, od les princes les fait sedeir, chaere de glorie li fait aveir. Al seignur sunt les quatre parties del mund, e en chescune ad plante le son pople qu'il ad levé. Les piez as seinz guvernerad, é en tenebres li fel tairrad, é nuls par sei force n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur els del ciel tunerad e tute terre jugerad é sun rei eshalcerad.' Helchana al son en vait e li enfes od deu remaint. Mais les fiz Hely furent fiz Belial, oblierent deu é lur mestier; encuntre deu furent felun, é encuntre la gent torcenus. Par pri par force les dames violerent; le pople del sacrefise tresturnerent. Del sacrefise pristrent á sei, par rustie é par desrei, plus que nen out cumanded la lei. É fud lur pechied mult forment granz, kar par lur furfait li poples del servise deu se retraist. Mais Samuel acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture linge fud áturnez cume cil ki fud á deu livrez.

---

(I, 17) Li Philistien s'asemblerent pur bataille encuntre ces de Israel; álogierent sei entre Sochot é Azecha, ki est en la cuntréé de Domin. Saul é li suen s'asemblerent, é vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistíim. Li Philistien esturent sur le munt de cha; e ces de Israel esturent sur le munt

7 poûre *Ms.* 9 *l.* oi. 11 leûres *Ms.* 16 sire e nul *L.* 19 n'en *L.* 23 or *L.* 32 li *L.*

5 loûre *Ms.* 12 nul *L.* tainrad *L,* taiʳrad *Ms.* 16 fiz Hely *L.* 18 et encontre *L.* 20 sacrifice *L.* 22 et par *L.* n'en *L.* 24 service *L.* 32 et *L.*

de la; e entre dous fud li vals. Uns champiuns merveillus eissi del ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champiuns Goliath, e fud de la cyte de Geth, sis alnes mesuréés par le cute en avant e pláin dour out de halt. Le halme out lacie e vestud le halberc, od les chalces de fer, é l'escu de araim al col, ki li cuverit les espaldes: li halbercs pesad cinc milie sicles, é le fer de la lance sis cenz, é la hanste fud grosse é áhúge cume le suble as teissurs; e vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci venud é á bataille apareilled? jo sui Philistien e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul. s'il me put cunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis cunquerre é ocire, vus seiez a nus serfs é obeissanz'. Encore dist plus danz Goliath 'ço sui jo ki ai ui ramponed e attarie l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ.' Ces paroles oíd Saul é tuz ces de Israel; pour en ourent grant e mult furent esbai.

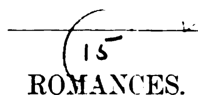
Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out num, peres fud David de qui devant partie est tuchie, é out úít fiz; mais entre ces úít uns sis niés Nathan par nun fud anumbrez, fiz Semmáá, pur ço que Ysai si cume sun fiz l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, é de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. David esteit li mendres. e returnad de Saul a maisun en Bethleem pur les berbiz guarder, quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin e le vespre, al ost de Israel vint é returnad, e l'ost forment átariad. A ún jur Ysai apelad David sun fiz, si li dist 'receif ci treis muis de flur al óés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost. é ces furmages presenteras al cunestable; é enquer cument tes freres le facent é od quels seient en cumpaignie en l'ost.' David le fulc qu'il out en guarde á áltre cumandad, é si cume sis peres l'out cumandé. al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistíim. E David vint a Magala en l'ost ki aprestez se fud a bataille; é ja fud la noise leve é li criz; kar Israel out ordene ses eschieles de úne part, e li Philistien de altre part. Cume ço oid David, la ú li herneis fud, laisad ço qu'il portad, curut á la bataille é se bien éstéust á ses freres demandad. Si cume David nuveles demandad, este-vus Goliat ki en vint del ost as Philistiens, é si cume einz l'out fait, devant David parlad. Mais ces de Israel tant tost cum il le virent, de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel a David 'as tu veú cest merveillus champiun ki ci vient? il vient pur nus attarier é escharnir; é á celui ki ocire lo purrad, li reis sa fille od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist 'pur quei es ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur véér la bataille í venis.' Respundi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il out devant parled. e l'um li respundi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmáit nuls pur cest campiun; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aie deu chalt pas le materai, é le pople deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Saul 'ne te poz pas a lui cupler, kar tu es vadlez e il est un merveillus bers de sa bachelerie a bataille ausez.' Respundi David 'pasturel ai este del fulc mun pere;

6 durout *L.* 9 cuverid *L.* 12 teissures *L.* 20 nuz *L.* 30 *devant* fud *une lacune d'environ trois lettres.* 46 encumpaignie *L.*

9 Cum *L.* 12 estes vus *L.*



quant liun ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erranment le pursewi é la preie toli; par la joue les pris e retinc e ocis. E cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore baldement encuntre lui irrai e le repruce de Israel en osterai. Nostre sires ki del liun e del urs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.' Respundi Saul 'va, e deu seit od tei!' E Saul de ses demenies vestemenz fist David revestir, le helme lascier e le halbert vestir. Cume il out la spéé ceinte, alad é asaiad s'il se poust cumbatre si armez, kar ne fud pas a tels armes ácustumez. Aparceut se David qu'il ne poust á áhaise les armes porter, sis ostad, prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses berbiz mulger, é entrad en champ encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, e sis esquiers devant lui alad. E cume il de pres vit David, en sun quer le despist. e fud li juvencels russaz, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens a David 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus. si li dist 'vien, vien plus pres de mei, e jo durrai tun cors a devorer a bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vienz encuntre mei od espee, á lance é á escu; e jo vienc encuntre tei al num deu ki sires est del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe. e deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai e le chief te colperai, é la charuigne de ces de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est deu de Israel. É veient ces ki i sunt asemble que par espee ne par lance ne fait deus salvete; sue est la bataille é á noz mains vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposte sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, e vers terre s'abaissad. David salt a l'espee Golie, nient ne targad, de s'espéé meime le chief li colpad. cume co virent li Philistien que morz fud lur campiun, turnerent a fuie. E ces de Israel e de Juda leverent un cri e fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.



## ROMANCES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, herausgegeben v. K. Bartsch, Leipzig* 1870, *p.* 3. 8.

I.

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant el premier front.
si s'en passa lez lo mes Arembor,
ainz n'en dengna le chief drecier a mont.
e Raynaut, amis!
Bele Erembors a la fenestre au jor
sor ses genolz tient paile de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
et voit Raynaut devant el premier front:
en haut parole, si a dit sa raison.
e Raynaut, amis!
'Amis Raynaut, j'ai ja vëu cel jor,
se passisoiz selon mon pere tor,
dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.'
'ja mesfaïstes, fille d'emperëor,
autrui amastes, si oblïastes nos.'
e Reynaut, amis!
'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
a cent puceles sor sainz vos jurerai,
a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul home fors vostre cors n'amai.
prennez l'emmende et je vos baiserai.'
e Raynaut, amis!
Li cuens Raynauz en monta lo degré.
gros par espaules, greles par lo baudré;
blonde ot le poil, menu recercelé:

9 demeines *L.* 13. Arparceue *Ms.* 14 poutt *Ms.* 25 derz *Ms.*

9 ki sunt *L.*

en nule terre n'ot si biau bacheler.
voit l'Erembors, si comence a plorer.
e Raynaut, amis!
Li cuens Raynauz est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejoste lui se siet bele Erembors:
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
lors recomencent lor premieres amors.
e Raynaut, amis!

II.

Lou samedi a soir, fat la semainne,
Gaiete et Oriour, serors germainnes,
main et main vont bagnier a la fontainne.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraimment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuintainne,
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,
antre ses bras l'ait pris, soueif l'a strainte.
'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
reva toi an arriere, bien seis la vile:
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'
Or s'en vat Orious triste et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaie sa serour n'anmoinnet mie.
'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee.
l'anfes Gerairs l'anmoinne an sa contree.'
L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
lor droit chemin ont pris vers la citeit;
tantost com il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraimment soweif dorment.

---

# FRAGMENT D'UN POÈME DEVOT.

*Jahrbuch für romanische und englische Litteratur* 6, 365—368 *(Gaston Paris). Paul Meyer, Recueil d'anciens textes p.* 206—209. *Donné ici d'après la collation de M. Förster. Le poème est fondé sur le Cantique des Cantiques.*

Quant li solleiz converset en leon,
en icel tens qu'es *ortus* pliadon,
per unc matin.
Une pulcellet odit molt gent plorer
et son ami dolcement regreter,
et si lli dis:
Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer
et tum ami dolcement regreter,
et chi est illi?
La virget fud de bon entendement,
si respondit molt avenablement
de son ami:
'Li miens amis il est de tel paraget
que nëuls on n'en seit conter lignaget
de l'une part.
Il est plus gensz que solleiz enn ested;
vers lui ne pued tenir nulle clartez,
tant par est belsz.
Blans est et roges plus que jo nel sai diret;
li suensz senblansz nen est entreiz cent miliet,
ne ja nen iert.
Il dist de mei que jo eret molt bellet;
si m'aimet tant, toz temps li soi novelet,
soe mercid.
Dolçor de mel apele il mes levres,
desosz ma languet est li laiz et les rees,
et jo sai beem,
Nuls om ne vit arom et ungement
chi tant biem oillet con funt mi vestement
al som plaisir.
La u jo suid iversz n'i puet durer;
toz tens florist li leuz de ma beltez
por mon ami.
Li tensz est bels, les vinnesz sont flories,
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret
por mei' amor.
En nostre terred n'oset eusel canter
sainz la torterelet chi amat casteed
por mon ami.

20 unt. 27 fu *P.* 28 respondi. 29 so son *P; le Ms. porte* : :e so son. 35 belz *P.* 37 si suensz semblansz *P.*

1 cuitainne: *M. Förster propose* de l'Acuitainne. 19 li m'aimet *P.* 21 apeleid a *P.* 22 desouz *P.* langeiet *Ms.* 24 ugement *Ms.* 26 a som *P.* 28 leiz *Ms.* 30 temsz *P.* 33 terret *P.* eu$^{l}$set *Ms.* euset *P.* no set *P.* et *Ms.; correction de M. Meyer.* 34 amet *P.* caaste ed *Ms.*

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert;
nen vult respondret, aseiz l'ai apeletz,
quer lui ne plastz.
Les escalgaites chi guardent la citez
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz
por mon ami.
Navree m'ont et mon paliet tolud:
grant tort m'unt fait cil chi guardent le mur
por mon ami.
Beles pulcelesz, fillesz Jerusalem,
por mei' amor noncieiz le mon amant,
d'amor languis.
Chinc milie anz at qu'il aveid un' amïet;
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset;
si amet mei:
Il li plantatz une vine molt dolcelt:
proud ne la fist si'nn est cadeit en colped,
or est amered.
Li fil sa mered ne la voldrent amert,
commandent li les vinnes a guarder
fors al soleiz:
Ell' est nercidet, perdutz adz sa beltez:
se par mei non ja maisz n'avrat clartez
de mon ami.
Ainz que nuls om soüst de nostre amor,
li miensz amis me fist molt grant ennor
al tems Noé.

Danz Abraham en fud premiers messaget,
luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives
et de grant feit.
Issaac i vint, Jacob et danz Joseph,
pois Moïsen et danz Abinmalec
et Samuël.
Del quart edé pois i vint reiz David
et Salamon et Roboam ses fiz
et Abïa;
Et ab i vint Amos, Issaïas,
Jëu, Joël et dam Azarïas
et Joatam.
Achaz i vint, adunc fud faitet Rome:
quel part que alget iluoc est ma coronet
et mes tresors;
Ezelcïas, Manases, Josïas,
et Joachim et dam Nazarïas
del quart edé.
Del quint edé pois i vint Ananias,
et Misaël et dam Zacharïas
et plussors altresz.
Enprés icelsz et molt altres barunsz,
par cui mi siret mei mandatz sa raisum,
mei vult aveir.
Il enveiad sun angret a la pucele,
chi la saluet d'une saludz novelet,
en Nazareh. . . .

---

## GARIN LE LOHERAIN.

*La mort de Garin le Loherain, poème du XIIe siècle, publié par E. du Méril, Paris* 1862, *p.* 214—222, *v.* 4624—4809. *Fin du poème.*

El val Gelin assemblent li marchiz;
ileuc avoit un fin clerc seignori,
forment se paine de damedeu servir,
hermites fu, et repairoit iqui:
chapele i ot, nus plus bele ne vit.
la sont venu por la paiz establir:
ileuques vint li Loherens Garins,
il et Girbers et Hernaus et Gerins,
si vavasor dont i ot plus de mil.
de l'autre part Fromons et Fromondins
et li evesques de Verdun Lancelins,
li cuens Guillaumes, li sires de Monclin,
et li lignajes a qui ja dex n'aït!
en lor compeigne de chevaliers trois mil.
Garins parole, qui a cuer enterin,
'entendez moi, franc chevalier jentil!
sire Guillaume, damoisiax de Monclin,
tu es mes homs de mon fié a tenir,
et mes comperes et mes riches amis.
por mes pechiés, biau sire, ai la croiz pris;
outre la mer irai as Sarrazins.
se nule rien a nul jor vos mesfis,

2 aseït *P.* 7 molt. mun *P.* 8 grand *P.* 19 Le *P.* 22 Elle est *P.*

2 lui *P.* ce *P.* 4 Isaac *P.* 10 issaias amo:: *Ms.* Amos et Issaias *PM.* 16 manasses *P.* 21 plusors *P.* 23 madatz *Ms.* raisun *P.* 26 salued dune saludt novele *P.* 28 n'aï(s)t.

a tos vos pri por l'amor deu merci.
ci remanra l'enfes Girbers, mes fils;
s'il a mestier (jeunes est li meschins),
aidiez li, sire, si fairoiz que gentil.
se dex ce done que puisse revenir,
vos volantés ferai et vos plaisirs.'
'comment dëable?' li cuens Guillaumes dit;
'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,
et les marchiés de Mez li promeïs;
il n'en a nul ne ainz n'en fu saisis.'
'merci por deu', ce dit li dus Garins,
'bien li tendrai ce que je li promis.'
uns vavasors tantost en piés s'est mis,
qui la parole de Guillaume entendi.
'sire', fait il, 'escotez un petit:
il fu vertés, li Loherens Garins
l'un des marchiés otroia vostre fil,
tot le meillor que porrïez choisir,
cel do dimescre ou cel do samedi,
o, se vos siet, celui qu'est au lundi.'
Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
'fos vavasors, malaüreus, chetis,
a vos que tient de nos plais a tenir?'
'a nom deu, sire, bien me doit avenir
de la droiture parler du duc Garin.'
Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
il trait l'espee dont li pons fu d'or fin;
le vavasor va Guillaumes ferir,
qu'il le porfent entresi que o piz;
mort le trabuche devant le duc Garin.
li dus le voit, forment en fu marris,
dit a Guillaume 'vos avez trop mespris,
qui devant moi avez mon home ocis.'
et dit Guillaumes 'vos n'i povez garir,
et vos meïsmes en conviendra morir.'
'por deu, compere', ce dit li dus, 'merci;
j'ai pris la croiz et si voi deu servir;
s'ainsi le faites com avez entrepris,
deu en perdroiz et son saint paradiz,
et reprochié sera a vos amis,
que vo compere avez en champ ocis.'
li Loherens est o destrier saillis,
nes dote puis vaillant un angevin.
va s'en li dus, a eus congié ne prist,
dejoste lui et Hernaus et Gerins
et puis Girbers et li ameneviz.

43 n'es.

adonc escrie l'evesques Lancelins
's'il nos eschape, nos somes mal bailli!'
bien s'en alast descombrés et garis,
quant d'un agait li sailli Fromondins
o bien quarante chevaliers fervestis.
la veïssiez un estor esbaudir,
tant hante fraindre et tant escu croissir,
tans chevaliers contre terre flatir!
oï l'ai dire, et verités est il,
jent desarmee ne puet armes sofrir:
de tos les homes au Loheren Garin,
mien escïent, nen eschaperent diz;
trestos les ont detranchiés et ocis.
desoz Garin ont son cheval malmiz.
molt durement fu li dus esbaïs;
or set il bien, venus est a sa fin.
la se desfent com chevaliers hardis,
cope visajes et bras et poins et pis:
se fust armés, je cuit ne fust ocis.
qui donc veïst et Hernaut et Gerin,
com il le font as brans d'acier forbis!
Girbers aïde son pere a maintenir;
mais ne le pot salver ne garantir:
com plot a deu, si le convint morir.
a Girbert dit 'alez vos en, biax fils,
vos et Hernaus, et ses freres Gerins!
tuit estes mort se remanez ici,
de totes pars voi je lor jent venir.'
voillent o non, lor fait l'estor guerpir.
de ci a Mez ne pristrent onques fin.
Vers la chapele que li hermites fist,
s'en vint de Mez li Loherens Garins,
l'espee traite et l'escu avant mis,
trestot a pié, desfendant son parti.
enz o mostier li dus corant se mist;
desor l'autel vait son escu ofrir,
deu reclama qui onques ne menti:
'mesfait vos ai, sire, ce poise mi;
si voirement com pardonas Longis
le cop mortel au jor qu'il vos feri,
si me gardez de mort et de peril!
se je poïsse, je t'alasse servir
a droit passaje contre les Sarrazins.'
atant ez vos l'evesque Lancelin,
lui et Guillaume l'orgoillox de Monclin,
Fromont le comte et son fil Fromondin:

12 n'en. 16 sait. 19 cuis.

de lor parage font le mostier emplir.
li cuens Guillaumes son compere feri,
grand cop li done de l'espié poitevin,
que tot le fer el corz li enbati,
et deus des costes li peçoia par mi.
li cos fu grans, a la terre chaï,
li Loherens est en piés resaillis,
et trait l'espee a la mort qu'il senti:
de ruistes cos merveilleus i feri.
que de plaiés, de navrés, que d'ocis!
plus de quatorze li bers en a malmis.
adonc le fiert l'evesques Lancelins,
li vis Fromons et ses fils Fromondins.
mort ont le duc, dex li face merci!
autresi gist Garins entr'ax ocis,
com fait li chasnes entre les bois petis.

Fromons s'en torne, si s'en est departis,
çax de Mez dote qui ont levé le cri.
atant ez vos un sergent, o il vint,
cil estoit maires au Loheren Garin,
fils son prevost que il avoit norri;
vit son seignor devant l'autel gesir,
cuida mors fust et que pas ne vesquist:
encor i ert l'ame, ce m'est a viz.
li maires tient son seigneur por martir,
et hauce un vouge que entre ses mains tint,
le braz senestre li a copé par mi;
en blanc argent le metra, ce a dit.
li dus se pasme, quant l'angoisse senti,
ovre les ialz, a son major a dit
'amis, biau frere, por coi m'as tu ocis?'
li maires l'ot, a po n'enrage vis.
il s'ajenoille, si li crïa merci:
'si m'aït dex! sire, por bien le fis;
que bien cuidoie que vos fuissez transis.'
cil li pardone et de deu et de li.
li cors s'estent et l'ame s'en parti.
ez vos l'ermite qui droit au corz en vint,
l'ame commande, son sautier li a dit,
et li bons maires isnelement en vint,
otot le bras que il ne vot guerpir,
qu'il en aporte de son seignor Garin.
dex! quel domaje do chevalier gentil!

Atant ez vos et Girbert et Gerin,
ensamble o ax le vallet Hernaudin.
en Gelinval est enterrés Garins,
delez l'ermite qui la chapele fist.
li bon borjoiz de Mez la noble cit
virent venir et Hernaut et Gerin,
tos esmaiés, destrois et angoissis,
et demanderent noveles de Garin.
'las', dit Girbers, 'mes peres est ocis!'
qui donc veïst la bele Bïatriz
ses chevous traire, esgratiner son vis,
l'un poing a l'autre par angoisse ferir,
le sanc vermoïl par les ongles chaïr,
soz ciel n'a home qui pitié n'en preïst,
si com regrete le Loheren Garin.
'tant mar i fustes! frans chevaliers jentis,
car vos estiez mes pers et mes amis.
qu'avez perdu, sire Gerins, biax fils!'
lors est venue la bien faite Aëlis,
mere Girbert, fame le duc Garin;
puis s'i enforce et li diax et li cris.
bien le sachiez, seignor, trestot de fi,
les deus serors, puis que fu mors Garins,
plus ne vesquirent que trois jors et demi;
a Saint-Arnol furent en terre miz.
en deus sarqueus de marbre vert e biz
furent li corz des deus duchoises miz.
Girbers ot duel quant sa mere mori,
autresi orent et Hernaus et Gerins.

---

## AMIS ET AMILES.

*Ami et Amiles und Jourdains de Blaivies herausgegeben von C. Hofmann, 2. Auflage, Erlangen* 1882, *p.* 84—92, *v.* 2917—3207. *Amile se décide à sacrifier ses enfants pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang des enfants.*

Li cuens l'entent, si conmence a plorer,
ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
moult li est dur et au cuer trop amer
de ses dous fiuls que il ot engendrez;
cum les porra ocirre et afoler?
se gens le sevent, nus nel porroit tenser,
c'on nel fëist et panre et vergonder.
mais d'autre part se prant a porpanser

17 s'entorne.

2. 11 l'(h)ermite. 12 bons. 28 si.

dou conte Ami que il pot tant amer,
que lui meïsmes en lairoit afoler,
ne por riens nulle ne le porroit vëer,
quant ses compains puet santé recouvrer.
c'est moult grant chose d'omme mort restorer,
et si est maus des dous anfans tuër;
nus n'en porroit le pechié pardonner,
fors dex de glorie qui se laissa pener.
'dex', dist Amiles, 'qui tout as a sauver,
cist hom si mist son cors por moi tanser
en la bataille dou traïtor Hardré.
quant je li puis de moi santé donner
de mes anfans que je vols engendrer,
(de moi sont il, por voir le puis conter,
l'ore soit bonne que dex les fist former),
quant mes compains en puet ce recouvrer
que hom qui vive ne li porroit donner,
fors dex de glorie qui tout a a sauver:
je nel lairoie por les membres coper
ne por tout l'or c'on me sëust donner,
qu'a mes dous fiz n'aille les chiés coper,
por Ami faire aïe.
Amis compains, puet ce iestre vertez
que vos a moi ci devisé avez,
de mes dous fiz seras resvigourez
quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?
li vostres dis n'en sera trespassez.'
lors ist Amiles trestouz abandonnez
hors de la chambre, en la sale est entrez.
ceuls qui i furent en a trestoz gietez,
serjans, vaslés et chevaliers menbrez,
n'i remest hom qui de mere soit nés.
les huis ferma, si les a bien barrez,
les chambres cerche environ de toz lez,
que aucuns hom ne fust laienz remés.
quant voit qu'il est laienz bien esseulez,
c'or porra faire toutes ses volentez,
s'espee prent et un bacin doré,
dedens la chambre s'en est moult tost alez
ou li anfant gisoient lez a lez.
dormans les treuve bras a bras acolez,
n'ot dous si biax desci en Duresté.
moult doucement les avoit resgardez;
tel paor a que chëuz est pasmez,
chiet lui l'espee et li bacins dorez.
quant se redresce, si dist com cuens menbrez
'chaitis, que porrai faire?'
Li cuens Amiles fu forment esperduz,
a la terre est envers pasmez chëuz,
li bacins chiet et li brans d'acier nus.
quant se redresce, dist com hom percëuz:
'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fuz,
quant tes anfans avras les chiés toluz!
mais ne m'en chaut, quant cil iert secorrus,
qui est des gens en grant vilté tenus
et conme mors est il amentëuz;
mais or venra en vie.'
Li cuens Amiles un petit s'atarja,
vers les anfans pas por pas en ala,
dormans les treuve, moult par les resgarda.
s'espee lieve, ocirre les voldra;
mais de ferir un petit se tarja.
li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
que li cuens mainne qui en la chambre entra.
l'anfes se torne, son pere ravisa,
s'espee voit, moult grant paor en a.
son pere apelle, si l'en arraisonna:
'biax sire peres, por deu qui tout forma,
que volez faire? nel me celez vos ja.
ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'
'biaux sire fiuls, ocirre vos voil ja
et le tien frere qui delez toi esta;
car mes compains Amis qui moult m'ama,
dou sanc de vos li siens cors garistra,
que gietez est dou siecle.'
'Biax tres douz peres', dist l'anfes erramment,
'quant vos compains avra garissement,
se de nos sans a sor soi lavement,
nos sommes vostre de vostre engenrement,
faire en poëz del tout a vo talent.
or nos copez les chiés isnellement;
car dex de glorie nos avra en present,
en paradis en irommes chantant
et proierommes Jhesu cui tout apent
que dou pechié vos face tensement,
vos et Ami, vostre compaingnon gent.
mais nostre mere, la bele Belissant,
nos saluëz por deu omnipotent!'
li cuens l'oït, moult grans pitiés l'en prent
que touz pasmez a la terre s'estent.
quant se redresce, si reprinst hardement.
or orroiz ja merveilles, bonne gent,

2 meismez. 13 volz, *et souvent* z *pour* s. 7 auraz. 31. 36 aura.



li enfes prent lo brant d'acier sun pere
si le fiert isnellement al chef as vos

que tex n'oïstes en tout vostre vivant.
li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
hauce l'espee, li fiuls le col estent.
or est merveilles se li cuers ne li ment.
la teste cope li peres son anfant,
le sanc reciut el cler bacin d'argent:
a poi ne chiet a terre.

Quant ot ocis li cuens son fil premier
et li sans fu coulez el bacin chier,
la teste couche delez le col arrier,
puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,
le chief li tranche tres par mi le colier,
le sanc reciut el cler bacin d'or mier,
et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
les dous anfans couvri d'un tapis chier,
hors de la chambre ist li cuens sans targier,
moult par a fait les huis bien verroillier.
au conte Ami vint Amiles arrier,
qui el lit jut malades.

Au conte Ami est Amiles venus,
qui jut malades entre les ars volus.
le bacin tint plain de sanc et de jus,
dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz
les chiés des cors et copez par desus.
Amis le voit, moult en est esperduz.
or se demente et dist 'las! tant mar fuz,
que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.
atant ez vos dant Amile le ber,
son compaingnon en prinst a apeller:
'biaus sire Ami, or poëz bien lever,
se par tel chose puet vostre cors saner
et dex de glorie vos weult santé donner.
de mes dous fiuls que je ai decolez
ne plaing je nul, foi que doi saint Omer.'
Amis se lieve, si conmence a plorer.
son compaingnon puet il bien esprouver
que volentiers il li voldroit donner
sa garison, s'il la pooit trouver.
une grant cuve fait Amile aporter,
son compaingnon a fait dedens entrer:
mais a grant paingne i puet cil avaler,
tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont.
li cuens Amiles tint le bacin rëont,

15 d'un rich tapis. 22 et desus.

dou rouge sanc li a froté le front,
les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,
jambes et ventre et le cors contremont,
piés, cuisses, mains, les espaules amont,
dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et preudom et gentis.
son compaingnon, qui ot a non Amis,
lave dou sanc et la bouche et le vis.
moult puet bien croire que il est ses amis,
quant ses dous fiuls a si por lui ocis.
oiez, seignor, com ouvra Jhesucris:
si com il touche le sanc el front Ami,
li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
les mains garissent, li ventres et li pis.
quant or le voit Amiles ses amis,
deu en rent graces, le roi de paradis,
et ses sains et ses saintes.

Moult fu Amiles li cuens de joie plains
de ce qu'Amis estoit garis et sains.
or connoist bien d'Ami les blanches mains,
andui font joie, de ce soiez certain.
'he dex', fait il, 'biaus peres souverains,
graciiez soies et tuit li vostre saint,
biax pere esperitables!'

Quant Amis fu et garis et haitiez,
sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
lors fu Amis acolez et baisiez
et dex de glorie loëz et graciiez.
li cuens Amiles qui fu bien enseingniez
cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,
dous paire ensamble, bien en iert aaisiez,
cotes, sorquos, mantiauls bien entailliez,
d'osterin furent moult bien appareillié.
Amis se vest qui est sains et haitiez,
et il meïsmes s'en est bien atiriez.
or n'est nus hom, de verté le saichiez,
qui les dous contes veïst si atiriez,
que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,
tant fort se resambloient.

De chieres robes sont vestu li baron,
tant s'entresamblent de vis et de menton,
dou contenir, del nés, de la raison,
que les dous contes ne desseverroit hom,
qui est Amiles ne Amis li barons.
quant vestu furent, si vont a saint Simon,
c'est uns monstiers qui est de grant renon.

23 soiiez vos et tuit. 30 gietiez] *corrigez* sachiez?
31 II. paire. 33 appareilliez.

la fame Amile a la clere fason
estoit alee por faire s'orison,
et de la gent i ot a grant fuison.
ez vos Amile et Ami le baron
qui dou palais descendent.

Jus dou palais descendent main a main;
li dui baron qui ont les cuers certains,
sont descendu dou palais jus au plain.
bien resamblerent ambedui chastelain.
moult les esgardent et borjois et vilain,
ne sevent pas ne ne sont bien certain,
li queuls d'euls dous est lor sires souvrains;
tuit en sont en doutance.

Des dous barons conseillent celle gent;
car il ne sevent faire devisement,
li queuls est sires, a cui l'onnors apent,
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.
li compaingnon n'i furent arrestant
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,
la fame Amile, qui moult ot le cors jant.
main a main entrent dedens lor chiés saingnant.
dite iert la messe, s'en issoient la jant.
la fame Amile s'en venoit ansiment;
mais quant el vit les contes en presant,
se s'esbahi, n'en soiez merveillant.
toute pasmee a la terre s'estant
de la merveille que elle voit si grant.
au redrescier i corrent plus de cent.
quant se redresce, si parole en oiant.
'seignor', dist elle, 'por deu le roiamant,
je sai de voir et croi a encïant,
l'uns de vos dous a en moi part moult grant,
et s'est Amiles li hardis combatans;
mais je n'en sai faire connoissement.'
ce dist Amiles 'vostres sui, Belissant,
et vez ici Ami le combatant
qui a le mal souffert tant longuement;
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,
que garis est, si com est apparant.'
la damme l'oit, ses mains vers deu en tant;
la s'agenoillent plus de dous mille jant
qui tuit en rendent merci au roi puissant.
sonnent cil saint et cil clerc vont chantant;
et de pitié en plorent plus de cent.
ce dist Amiles 'ne faites joie tant,
ansois devons mener dolor moult grant,

41 de II mille.

car mi fil sont ocis et mort sainglant.
je les ocis a mon acerin brant,
si lor copai les chiés tout voirement,
le sanc retins en un basin d'arjant
et si en fis a Ami lavement;
il ot tantost de mal garissement;
mais tout ce fu par l'amonestement
Jhesu le pere qui touz les biens consent.
or en venez, si verrez mon torment
et mon martyre et mon duel qui est grans.
quant les avrons enterrez richement,
puis nos copez les chiés de maintenant,
car deservi l'avommes.'

Ce dist Amiles a la chierre membree
'venez ent tuit, bonne gent honoree,
serjant, borjois, chevalier, gent letree,
la sus amont en la sale pavee,
et si verroiz tuit la fort destinnee,
onques si dure ne fu mais esgardee.'
lors veïssiez par moult grant estrivee
corre les gens avant de randonnee,
trestuit en montent en la sale pavee.
sonnent li saint par toute la contree.
por les anfans fu moult grans la crïee.
la veïssiez mainte crois aportee,
maint encensier dont bonne est la fumee;
tuit cil prevoire chantent a grant crïee
le chant des mors a moult grant alenee.
et Belissans ne fu pas arrestee,
c'est la premiere qu'an la chambre est entree,
plorant, crïant, trestoute eschevelee,
por ses anfans a grant dolor menee.
ce duel menant la chambre a deffermee.
dex i ouvra et la vertus nommee.
les anfans treuve gisans soz la velee,
en sëant ierent, s'ont grant joie menee,
une pome orent qui d'or estoit ouvree,
dont se jooient par bonne destinnee.
ez vos la damme qui tant fu effraee,
de la merveille est chëue pasmee.
ainz que poïst bien iestre relevee,
fu si la chambre de l'autre gent peuplee,
a grant merveille s'en est enz entassee.
Belissans baise ses fiz brace levee.
tout maintenant est la nouvelle alee
et au clergié et a la gent lettree
et a touz ceuls qu'ont fait la assamblee,

11 auronz.

que dex i a miracle demoustree,
des dous aufans a fait resuscitee.
Amiles a la parole escoutee
et cuens Amis a la chiere membree.
tel joie en ont, ne pot iestre celee,
car ambedui les aimment.

---

## LA BATAILLE D'ALISCANS.

*Aliscans, chanson de geste publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres manuscrits par F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris* 1870, *p.* 20—29, *v.* 643—929. *Comparez l'édition de W. J. A. Jonckbloet* (*La Haye* 1854), *T. I, p.* 233—241 *et Aliscans, ed. G. Rolin, Leipzig* 1894, 667. — *Ce qui suit est emprunté au recit de la bataille d'Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume* (*cf. Wolfram, ed. Lachmann, Willehalm* 58, 1—70, 30).

Or fu Guillelmes sus el tertre montés,
voit des paiens les grans vaus arasés;
tos li paiïs en estoit si peuplés
k'il n'i avoit ne passage ne gué,
ou il n'ëust mil cevaliers armés,
tot por Guillelme, k'il ne soit escapés.
or li aït li rois de maïsté!
mar iert baillis s'il puet estre atrapés.
'diex', dist li quens, 'ki en crois fu penés,
ainc por un homme n'en vi tant amassés.
sainte Marie, et car me secourés!'
lors descendi Guillelmes au cort nés,
son ceval frote les flans et les costés,
aprés l'apele par molt grant amisté,
et dist Guillelmes 'Bauchant, qel le ferés?
molt voi vos flans tosdeus ensanglentés.
n'est pas mervelle se vous estes lassés,
car trop par estes travelliés et penés;
se tu recrois, a ma fin sui alés.'
Bauchans heni, si a fronci del nés,
drece l'oreille, si est escous assés.
quant voit li quens k'il est revigorés,
isnelement est ens archons montés.
li quens Guillelmes fu sages et menbrés,
tout un vaucel est vers l'Archant tornés;
Bauchans ne fu ne poins ne galopés.
encontre val pent ses elmes gemés;
li las sont rout, si les a ranoués.
ses escus est en trente lieus traués,
de toutes pars frais et esquartelés,
ses blans haubers derous et depanés.
en quinze lieus fu ens el cors navrés,
desous l'auberc li est li sans betés.
en son cief est ses elmes enbares,
ses brans d'acier soilliés, ensanglentés;

4 Guillaumes *toujours*. sus] ens 5 mons. 7 gués. 10 maïstés. 23 Bauchant. 37 [ens] en son cief.

bien pert a lui, de bataille est tornés.
une bruïne et uns vens est levés.
de la pourire est li tans oscurés.
li quens Guillelmes n'ot pas sa volenté:
en l'Archant fu, corechiés et irés.
de paiens mors est li cans tos covers.
l'escu chosist Vivïen l'alosé.
bien le connut, forment s'est dementés.
par devers destre s'est li quens regardés,
Vivïen voit gesir desor un guet,
desous un arbre k'est foillus et ramés.
par mi le cors ot quinze plaies tés,
de la menor morroit uns amirés.
li quens le voit, molt en est esfraés;
vers lui vait l'amblëure.

Li quens Guillelmes va cele part poignant:
molt fu irés et plains de mautalent.
Vivïen vit gesir sor un estanc,
desous un arbre foillu et verdoiant,
a la fontaine dont li dois sort bruiant,
ses blances mains sor son pis encroisant.
tot ot le cors et le hauberc sanglant
et le vïaire sous l'elme flanboiant;
sa cervele ot deseur ses iex gisant;
encoste lui avoit couchié son brant.
d'eures en autres va sa coupe rendant
et en son cuer damedieu reclamant;
a sa main close aloit son pis batant;
n'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant,
'diex', dist Guillelmes, 'com ai mon cuer dolant!
recëu ai hui damage si grant
dont me daurai en trestout mon vivant.
niés Vivïens, de vostre hardement

7 ses volentés. 8 vint. 9 est li cans arotez; *le Ms. de l'Arsenal porte* est li cans covres. 10 l'alosés. 13 gués. 20 iriés. 21. 22 Vivien trueve sous . I . arbre gisant. 23 dois. 24 en croisant. 29 d'eure en autre. 36 Vivien.

ne fu mais hom puis ke diex fist Adan.
or vos ont mort Sarrasin et Persant.
terre, car oevre, si me va engloutant!
dame Guiborc, mar m'irés atendant;
ja en Orenge n'ere mais repairant.'
li quens Guillelmes va durement plorant
et ses deus poins l'un en l'autre torgant;
soventes fois se claimme las dolant.
de sa dolor mais ira nus parlant,
car trop le maine et orible et pesant.
au duel k'il maine si chaï de Bauchant,
contre terre se pasme.

Li quens Guillelmes fu irés et dolans:
Vivïen voit ki gisoit tos sanglans,
plus souëf flaire ke mire ne encens,
sor sa poitrine tenoit ses mains croisant;
par mi le cors ot quinze plaies grans,
de la menor morust uns amirans.
'niés Vivïens', dist Guillelmes li frans,
'mar fu vos cors, ke tant par ert vaillans,
vostre proëce et vostre hardemens,
et vo biauté ke si ert avenans!
niés, ainc lïons ne fu si combatans.
n'estïés mie estos ne ramponans,
n'onques ne fustes de proëce vantans,
ainz estïés dous et humelïans
et sor paiens hardis et conquerans.
ainc ne doutastes ne roi ne amirant:
plus avés mort Sarrasins et Persans
c'onques nus hom n'en fist de vostre tans.
niés, che t'a mort c'onques ne fus fuians
ne por paiens un seul pié reculans!
or te voi ci mort dalés cel estanc.
las! ke n'i ving tant com il fu vivans!
del pain ke j'ai fust acumunïans,
del verai cors damledeu, par covant:
a tos jors mais en fuisse plus joians.
diex, reçoif s'ame par tes dingnes commans,
k'en ton service est mors en Aliscans
li chevaliers honestes.'

Li quens Guillelmes son grant duel renouvele.
tenrement pleure, sa main a sa maisele:
'niés Vivïens, mar fu, jovente bele,
ta grant proëce ki tos tans iert novele.
si hardis hom ne monta onc sor sele.
haï Guibor, contesse, damoisele,
quant vos sarés ceste lasse novele,
molt serés cuite de cuisant estincele;
se ne vos part li cuers sos la mamele,
garans vos ert cele virge pucele,
sainte Marie, cui mains pecchiere apele.'
li quens Guillelmes por la dolor cancele,
si se hurta ens el front d'une astele.
par desous l'elme qui fu fais a gemele
del vis li vole del sanc pleine escuële.
Vivïen baise tot sanglant la maisele,
sa tenre bouce k'est douce com canele.
met ses deus mains amont sor la forcele,
la vie sent qui el cors li sautele;
parfont dou cuer sospire.

'Niés Vivïens', che dist li quens Guillelmes,
'quant t'adoubai en mon palais a Termes,
por vostre amor en donai a cent elmes,
et cent escus et cent targes noveles,
et escarlates et mantiaus et gouneles;
a leur voloir eurent armes et seles.
e, Guiborc dame, chi a froides noveles!
ceste dolor porrés tenir a certes.
Vivïens niés, parles a moi, nem perdes.'
li quens l'enbrace par desous ses aseles,
moult doucement le baise.

Guillelmes pleure ki le cuer ot iré:
par mi les flans tient l'enfant acolé,
molt doucement le prist a regreter.
'Vivïens sire, mar fu vostre biauté,
vos vasselages quant si tost est finés.
je vos nouri doucement et souëf:
quant jou a Termes vos oi armes doné,
por vostre amor i furent adoubé
cent cevalier tout d'armes conraé.
or vos ont mort Sarrasin et Escler,
et vostre cors est plaiez et navrez.
ciex diex ki a par tout sa poësté
ait de vostre ame et merchi e pité
et de ces autres ki por lui sont finé,
ki par les mors sont tot ensanglenté!

3 ouevre. 13 iriés. 16 croisans. 18 Alemans. 24 vos n'estiés mie estos ne malquerans. 26 anchois estiés. 28 amirans. 30. 31 n'en. 33 ces Archans. 36 dou vrai cor dieu fust par ce connissans.

1 ki tant estoit. 2 onqes. 4 serés. 8 qui maint pecchieres. 10—12 *manquent*. 18. 32 Vivien. 26 *Ms.* Vivien men nies parles a moi pers; *G.:* Vivien niés, parles a moi, men pers. 33 vo vasselage — finé. 34 soué. 39 chi voi vo cors plaié et decopé.

en convenant ëus a damedé
ke ne fuiroies en bataille campel
por Sarrasin plaine lance d'esté:
mien escïent bien l'avés averé,
vo serement ne sont mie faussé.
biaus sire niés, petit m'avés duré.
or seront mais Sarrasin reposé,
n'aront mais garde en trestot mon aë,
ne ne perdront mais plain pié d'ireté,
quant de moi sont et de vos delivré,
et de Bertran, mon neveu l'alosé,
et dou barnage ke tant avoie amé.
encor aront Orenge ma cité,
toute ma terre et de lonc et de lé.
ja mais par homme ne seront contresté.'
li quens se pasme, tant a son duel mené.
quant se redrece, s'a l'enfant regardé
ki un petit avoit son cief crolé.
bien ot son oncle oï et escouté:
por la pité de lui a souspiré.
'diex', dist Guillelmes, 'or ai ma volenté.'
l'enfant enbrace, si li ad demandé
'biaus niés, vis tu en sainte carité?
avoies tu pain benëoit usé
au dïemence, ke prestre ëust sacré?'
dist Vivïens 'je n'en ai pas gosté;
or sai jou bien que diex m'a visité,
quant vos a moi venistes.'

En s'amosniere mist Guillelmes sa main,
si en traist fors de son benëoit pain
ki fu sainiés sor l'autel Saint-Germain.
'nies', dist Guillelmes 'tant te fai je certain,
de tes pecchiés verais confés remain.
je sui tes oncles, nen i as plus prochain
fors damedieu, le verai soverain:
en lieu de dieu serai tes capelains.
a cest bautesme vuel estre tes parrains:
plus vos serai ke oncles ne germains.'
dist Vivïens 'sire, molt ai grant fain
ke vos mon cief metes en vostre sain.
en l'onour dieu me donés de cest pain!
puis me morai ore endroit aparmain.
hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain.'
'las', dist Guillelmes, 'com dolereus reclaim!
de mon lignage ai perdu tout le grain:
or n'i a mes ke le paille et l'estraim.
Ahi, Orenge, com ore estes alain!
nen aures mes secors de castelain.
Guiborc reine, Dex nous ait en sa main!
car mors est li barnages.'

Guillelmes pleure, ne se puet saoler,
Vivïen fist en son giron cliner,
molt doucement le prist a acoler.
dont se commence l'enfes a confesser:
tot li gehi, n'i laissa ke conter
de che k'il pot savoir ne ramenbrer.
dist Vivïens 'molt me fait trespenser:
au jor que deuc primes armes porter,
a dieu vouai, ke l'oïrent mi per,
ke ne fuiroie por Turc ne por Escler
ne de bataille ne me verroit torner
lonc d'une lance, a tant le vuel esmer,
ke mort u vif m'i porroit on trover.
mais une gent me fist hui retorner,
ne sai com lonc, car ne le sai esmer:
je criem mon veu ne l'aie trespase.'
'niés', dist Guillelmes, 'ne vous estuet douter.
a icest mot li fait le pain passer
en l'ounor dieu et le col avaler.
puis bat sa coupe, si laisse le parler,
mais ke Guiborc li rova saluër.
li oill li torblent et prendent a mesler.
le gentil conte a pris a regarder,
que li voloit de son cief encliner.
l'ame s'en va, plus ne pot demorer:
en paradis le fist diex hosteler,
aveuc ses angles entrer et abiter.
voit le Guillelmes, si commence a plorer:
or set il bien, n'i a nul recovrer.
l'enfant coucha en son escu boucler,
quar il voit bien ne l'en porra porter.
d' autres escus le vet acoveter.
si com il dut sor son cheval monter,
li cuers li faut, si le covint pasmer.
quant se redresce, moult se prist a blasmer:
'par dieu, Guillelme, on vos soloit loër
et par la terre Fierebrace apeler.
mais or me puis por recrëant clamer,
quant celui lais k'en dëusse porter,

3 d'este] de lé; *Ms.* dester. 18 levé. 27 avois. 25 prestres. 30 benoït. 31 sainés. 33 vrais confés aparmain. 34 suis. 36 ton capelain. 37 ton parin. 38 germain.

7 sauoler. 13 m'a fait. 14 primes mes armes; *G.* au jor que primes deuc mes armes. 17 ke de.

si le fesise en Orenge enterer.
molt me deuïsse anchois laissier grever,
et le mien cors et plaier et navrer.'
lors queurt l'enfant fors des escus oster,
sor Bauchant monte sans point de demorer.
molt ot grant paine de son neveu lever:
de droit ahan le convient il suër,
quant le mist sor sa sele.

Li quens Guillelmes monta sans detrïer,
Vivïen lieve au col de son destrier;
car a Orenge s'en quida repairier;
mais ains avra un mortel encombrier,
car il n'i trueve ne voie ne sentier
ne soit covers de la gent l'aversier.
quant il choisirent le marchis au vis fier,
joste l'Archant u devoit essancier,
seure li keurent plus de quinze milliers.
'diex', dist Guillelmes, 'ki tout as a baillier,
or n'i ai blasme sel me convient lessier.'
paien li crïent et prenent a huchier
'jus le metrez, par Mahon, pautonier!'
'dex', dist Guillelmes, 'ore puis enragier.'
le cheval broche des esperons d'acier,
isnelement est retornez arrier,
dedesoz l'arbre le rest alez couchier,
si le covri d'un escu de quartier.
puis est montez en l'auferrant corssier:
lors commença a fere un duel plenier.
'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier:
se je vos les, nus n'en doit merveillier,
n'en doi avoir honte ne reprovier,
car n'est hom nez qui t'en osast porter.'
a tant s'en torne, s'i commence a seignier.
et cil li vienent et devant et derrier.
'dex', dist Guillelmes, 'or ai de vos mestier:
secorez, sire, le vostre chevalier!'
lors esperone par delez un rochier.
paien li crient 'n'en irez, losengier!
ja vostre deu ne vos avra mestier,
ne vos porra secorre ne aidier.'
li quens Guillelmes n'a cure de plaidier.
de foïr pense et cil de l'enchaucier.
li soleuz besse, si prist a anuitier,
et l'avespree commence a espoissier.
et Sarrasin font le chemin gaitier
et les destroiz et le païs plenier:
n'i passera li marchis au vis fier,
s'il ne se velt fere tot detranchier.
a Vivïen est retornez arier,
la nuit le guete deci al esclairier.



## RENAUT DE MONTAUBAN.

*Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht, herausgeg. von H. Michelant, Stuttgart* 1862, *p.* 286, 28—292, 3.

La ot fiere bataille et fiere chaplison,
tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.
es vos le roi de France brochant a esperon,
et encontre Renaut le fil a viel Aymon.
les chevaus laissent corre a force et a bandon,
ne se conoisent mie, entreferir se vont.
les escus ont perciés qui sunt paint a lïon,
et rompent les haubers qui furent fremillon.
il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.
les ceincles sunt rompues et brisié li arçon,
que par desus les crupes des destriers arragons
toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.
il resaillent en piés, chascuns par contençon.
Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,
et Renaus tint Froberge qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés
et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,
et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.
Karles crie Monjoie a sa vois haut e cler.
'se par un chevalier i sui pris ne matés,
dont ne doi je rois estre ne corone porter.'
quant Renaus l'a oï, si s'est mult vergondés.
'he dex', ce dist li dus, 'qui me fesistes né,
ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,
ki norri mon linage et tot mon parenté.
je ne parlai a lui bien a vint ans passés.
j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adesé.

2 laissir tuer. 10 leve. 15 vif. 17 millier. 20 paiens. 29 li fil. 38 chascun.

4 biau. 6 doie. 7 porter *rime fautive*. 8 si. 29 noielés.

ja li iert devant lui maintenant presantés;
si en face mes sires toute sa volenté.'
il tint nue Froberge et son escu bouclé
et vint a Karlesmaine; au pié li est alés.
par les piés le saisist et prent a acoler.
'sire', ce dist Renaus, 'merci por amor dé
qui en la sainte virge se daigna aombrer.
sire, donés moi trives, tant qu'aie a vos parlé.'
'or tost', dist Karlesmaine, 'conte moi ton pansé.
je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'
'sire', ce dist Renaus, 'dex en soit aorés!'
il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.
'merci! frans empereres, por icele pité
que dex ot en la crois, quant il i fu penés,
de Marie sa mere, quant il la vit plorer,
et il la commenda saint Jehan a garder.
je sui Renaus vostre hom k'avés deserité
et chacié de la terre, bien a vint ans passés.
mort en sunt en bataille mil chevalier armé.
sire, drois empereres, aiés de moi pité,
de moi et d'Aallart et de Guichart le ber,
et de Richart l'enfant qui tant fait a loër!
nel di mie por çou que nos n'aions assés
chevaus et palefrois et destriers sejurnés;
mais de vostre amor somes dolant et esfraé.
or nos laisiés a vos paier et acorder!
je devandrai vos hom plevis et afiës,
et Aallars mes freres et Guichars li senés
et Richars ensement, se vos le comendés.
Montauban vos donrai, se prendre le volés.
si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;
certes, n'a nul si bon en la crestïenté.
se çou ne vos agree, encor vos ferai el:
Aallars et Guichars soit a vos acordés
et Richars ensement, qui mult est honorés,
et en vostre manaje soient nos iretés.
je forjurerai France en trestot mon aé,
que jamais en ma vie mar i serai trovés.
au benëoit sepulchre, sens chauce et sens solers,
m'en irai tot a pié por la vostre amisté,
jamais en cest païs ne serai retornés.
entre moi et Maugis nos garirons assés.
certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.'
'Renaus', dist Karlesmaine, 'por noiant en parlés.
mult par fustes hardis, je vos di sens fauser,
quant vos onques ossastes de le pais mot soner
ne venir a mon pié por la merci crïer.
ja ne serés a moi paiés ne acordés,
se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'
'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber.
'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.
Aallars et Guichars, cil seront acordé,
et Richars ensement que jou durement hé,
et vos Renaus meïsmes, si avrés m'amisté.
si vos rendrai vos terres et vos grans yretés
et acroistrai del mien bien quartorze cités,
se vos volés tant faire com vos dire m'orrés.'
'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només.'
'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé:
vos me rendrés Maugis, vo cousin naturel,
que je has certes plus que nul home mortel.'
'sire, qu'en ferïés?' ce dist Renaus li ber.
'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.
'je le ferai mult tost par la geule encroër,
et quant li glous iert mors et a sa fin alés,
a keues de chevaus le ferai traïner
et les membres del cors un et un desmembrer.
en charbon le ferai ardoir et embraser
et la poldre cueillir et jeter en la mer.
quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,
si set tant li dïables engiens et fausetés,
puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'
'ferïés vos issi?' ce dist Renaus li ber.
'oïl', ce a dit Karles, 'si me garisse dés!'
'dont n'en prendrïés vos ne chastel ne cité
ne nul avoir del mont por Maugis acuiter?'
'nenil', dist Karlesmaine, 'c'om me pëust doner.'
'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li ber.
'et sachiés une chosse voirement sans fauser:
s'or aviés Aallart en vo prison geté
et Richart et Guichart que je doi mult amer,
certes, ains les lairoie a martire livrer
et les membres del cors un et un desevrer,
que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'
'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soiés desfiés,
que ja voir autrement n'i serés acordés.
or reprenés vos armes et de moi vos gardés!'
'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés.
que ne puis envers vos la bone amor trover.
et puis qu'il est issi que vos me desfïés,
et je me garderai, se je puis, en non dé.'
Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,
et Renaus fu tos cois, tres en miliu del pré,
et voit venir Karlon vers lui tot aïré.

6 aures. 8 acroitrai. 13 c. q. j. h. p. 25 le vos. 26 dist.

'he dex', ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,
je voi ci mon seignor venir tot abrivé.
ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'
Challes le va ferir par mi l'elme jemé;
de Joieuse s'espee li a grant cop doné,
que les flors et les pieres en a jus craventé
et l'escu de son col li a eschantelé.
cent et cinquante mailles de son hauberc safré
li abati a terre devant lui ens el pré.
damedex le gari par la siue bonté
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.
l'esperon a fin or li a par mi colpé;
entre ci que au heut le fait el pré coler.
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés;
ains nel vost de s'espee ferir ne adeser,
ains est passés avant, par les flans l'a coubré;
a son col l'encharga, qu'il l'en voloit porter
trestot droit a Baiart qui la est enselés.
a sa vois haute et clere commença a crïer
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber?
un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,
par lui serons en France paié et acordé.'
cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,
et Karles d'autre part se rest haut escrïés
'ahi Rollans, biaus niés, u iestes vos alés?
Oliviers de Vïane, et car me secorés,
et vos, sire dus Naimes, et Torpins l'ordenés.
ja vos ai je forment et chieris et amés.'
Rollans l'a entendu et Oliviers li bers,
et dus Naimes de France et Torpins l'ordenés,
et Ogiers li Danois est cele part alés,
Estous li fius Oedon et Salemons li bers,
Gondebués de Vandueil et Hues de Dancler.
desi que a Renaut ne volrent arester.
d'autre part vint Guichars sor vairon ferarmés,
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,
a quatre cent Gascons, d'armes bien acesmés;
et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.
la pëussiés vëoir un estor si mortel,
tante lance froisie, tant escu estroé,
tant jantil chevalier a la terre versé.

3 saurai.

Rolans point Viellantin des esperons dorés,
et a trait Durendart qui li pent au costé,
et vait ferir Renaut par mi l'elme jemé;
si grant cop li dona que tot l'a estouné.
'mar encargastes Karle, mon seignor naturel.
trop est poisans li rois por ensement porter;
je cuit c'est uns afaires qui mult iert comparés.'
mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrïer
et il se sent a cop par mi l'elme fraper.
il a traite Froberge au poing d'or neellé,
e tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler,
et a dit a Rolant 'biaus amis, ça venés.
ne vos en portés mie, mais encor recovrés.'
comme Rollans l'oï, a poi n'est forsenés.
estes les vos esamble as espees del lés:
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.
ataut es Aallars qui les a escrïés
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster,
tot troi le vont ferir en son escu listé;
u Rollans weille u non, del col li ont porté,
et Richars le coita a l'espee del lés.
Rollans par estovoir lor a le dos torné:
venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.
Renaus, li fius Aymon, est en Baiart montés
et a dit a ses freres 'bien somes engané.
se fussiés ovec moi, bien nos fust encontré:
Karlon en ëussions a Montauban mené.'
'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés
et si faites vos cors et vos grailles soner;
car la nuis est oscure, pres est del avesprer.
alons a Montauban, le chastel principel:
si en faisons nos gens arriere retorner.
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'
Karles a fait ses cors grailoier et corner
et Renaus fait ses grailes isnellement soner.
or rasemblent les os qui s'en wellent raler.
chascuns a fait sa gent entor lui assambler:
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.
'par mon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré,
quant Renaus et si frere m'ont fors del champ jeté.'
'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés!
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

20 nom.

# BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

*Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman, and english. Edited from the original manuscripts by Thomas Wright. London (printed for the histor. Society of Science)* 1841, *p.* 81—83.

Monosceros est beste,
un corn ad en la teste,
pur çeo ad si a nun.
de buc ele ad façūn.
par pucele est prise,
or oëz en quel guise.
quant hom le volt cacer
et prendre et enginner,
si vent hom al forest
u sis repaires est;
la met une pucele
hors de sein sa mamele,
e par odurement
monosceros la sent;
dunc vent a la pucele,
si baiset sa mamele,
en sun devant se dort,
issi vent a sa mort;
li hom survent atant,
ki l'ocit en dormant,
u trestut vif le prent,
si fait puis sun talent.
grant chose signefie,
ne larei nel vus die:
Monosceros griu est,
en franceis un-corn est:
beste de tel baillie
Jhesu Crist signefie;
un deu est e serat
e fud e parmaindrat;
en la virgine se mist,
e pur hom charn i prist,
e pur virginited,
pur mustrer casteed,
a virgine se parut
e virgine le conceut.
virgine est e serat
e tuz jurz parmaindrat:
ores oëz brefment
le signefïement.
Ceste beste en verté
nus signefie dé;
la virgine signefie,
sacez, sancte Marie;
par sa mamele entent
sancte eglise ensement;
e puis par le baiser
çeo deit signefïer,
que hom quant il se dort
en semblance est de mort:
dés cum home dormi,
ki en cruiz mort sufri,
ert sa drestructïun
nostre redemptïun,
e sun traveillement
nostre reposement.
si deceut dés dïable
par semblant cuvenable;
anme e cors sunt un,
issi fud dés et hum,
e içeo signefie
beste de tel baillie.
Pantere est une beste
de mult precïus estre;
et oëz de sun nun
signeficatïun:
*pan* en griu 'trestut' est;
ke de tel nature est,
ele ad multes valurs,
si ad plusurs colurs.
duce est et atempree,
de bestes est amee,
tut aime par raisun
fors sulement dragun:
iceste beste mue
divers mangers manjue;
quant saüle serat,
en sa fosse enterat,
trais jurs si dormirat,
al terz esveillerat,
quant el se drecerat,
un grant cri jeterat;

4 ele *manque*. 10 repairs. 16 e si. 39 or.

7 que *Wright:* e *ms.* 9 hom. 10 en la cruiz. 11 ert] e. 18 hom. 19 çeo. 32 le dragun. 33 icest. 35 saul. 39 ele.

et el cri qu'el ferat,
de sa buche isterat
un tel odurement
cum fust basme u piement.
les bestes ki l'orunt,
ki prof e luinz serunt,
lores se asemblerunt,
l'odurement sivrunt
ki del cri isterad,
que pantere ferad.
li draguns sulement,
ki ot l'envïement,
mult grand pöur le prent.
fuit en l'odurement.
en terre mucherat
e cum mort se girat,
lait e desfiguret,
cum se il fust tuëd;
muver ne se purrat.
signefïance i ad:
  Pantere mustre vie
del fiz sancte Marie,
e nus signefïum
les bestes par raisun
e li draguns dïable,
par semblant cuvenable.
dés treis jurz jut en terre
pur noz ames conquerre.
al terz resuscitat,
sun pople rapellat,
tuz les sons asemblat,
dïable acravantad,
sulunc cele semblance
del dragun, sen dutance.
dés al prince de mort
nus tolit par sa mort;
de mort nus delivrat,
nostre dolur portat.
e çeo avum oï
del prophete Davi:
Jhesu en alt muntad,
nostre dolur portat.
quant dés nus assemblat,
pantere resemblat;
a lëon resemblat,
quant nus resuscitat.
de çeo dit Salomon,
que *pan* est sun dreit nun:
*pan* çeo est 'tut,' dés est *pan*
par veir e senz engan;
uns est en dëité,
tut en humanité;
dés est tut fundement
e ben de tute gent.
si cum li sols uns est,
ki del mund lumere est,
e si raiz sunt plusur,
ki sunt del salvëur,
e si est dés luur,
e nus si rai plusur;
uns est multiplïanz,
sultiz, nobles, vaillanz;
tut ad fait quantque est,
pur çeo 'tut' sis nuns est.
e le cri de la beste
demustre voiz celeste;
puis que dés fud leved,
de mort resuscitet,
par trestute cuntree
en fud la renumee.
e sancte ureisun
par l'odur entendum.
tut ad dés uveret
par la sue bunted,
quant que saint' escripture
nus diseit par figure;
devencud ad dïable
par vertud cuvenable,
sur christïene gent
nen avrait mais nëent,
se il ne funt peched,
par quei seient lïed.

8 siverunt. 9 ki de la buche. 17 e *manque*. 28 conquere 32 c diable. 37 deliverat.

5 quant il nus. 8 tu des es. 16 plusurs. 19 raie plusurs. 28 la cuntree. 38 christene 39 n'en averait m. nent.

# MYSTÈRE D'ADAM.

*Adam, drame anglo-normand du XIIe. siècle, publié par Victor Luzarche, Tours* 1854, *p.* 19—32. *Adam, mystère du XIIe. siècle, texte critique accompagné d'une traduction par Léon Palustre, Paris* 1877, *p.* 36—70. *Das Adamsspiel, éd. K. Grass, Halle* 1891. *Cfr. Suchier, Göttingische Gelehrte Anzeigen* 1891, *p.* 689 *sqq.*

*Diabolus.* Eva, ça sui venuz a toi.
*Eva.* di moi, Sathan, et tu purquoi?
*Diab.* jo vois querant tun pru, t'honur.
*Eva.* ço dungé deu! *Diab.* n'aiez poür;
mult a grant tens jo ai apris
toz les conseils de paraïs.
une partie t'en dirrai.
*Eva.* or le comence, e jo l'orrai.
*Diab.* orras me tu? *Eva.* si ferai bien,
ne te curecerai de rien.
*Diab.* celeras m'en? *Eva.* oïl, par foi.
*Diab.* iert descovert? *Eva.* nenil par moi.
*Diab.* or me mettrai en ta crëance,
ne voil de toi altre fiance.
*Eva.* bien te pois creire a ta parole.
*Diab.* tu as esté en bone escole.
jo vi Adam, mais trop est fols.
*Eva.* un poi est durs. *Diab.* il serra mols.
il est plus dors que n'est emfers.
*Eva.* il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers.
cure nen voelt prendre de soi;
car la prenge sevals de toi.
tu es fieblette e tendre chose
e es plus fresche que n'est rose;
tu es plus blanche que cristal,
que neif que chiet sor glace en val.
mal cuple em fist li crïatur:
tu es trop tendre e il trop dur.
mais neporquant tu es plus sage,
en grant sens as mis tun corrage:
por iço fait bon traire a tai.
parler te voil. *Eva.* ore i ait fai.
*Diab.* n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?
*Diab.* neïs Adam. *Eva.* nenil par veir.
*Diab.* or te dirrai e tu m'ascote,
n'a que nus dous en ceste rote,
e Adam la, qui ne nus ot.
*Eva.* parlez en halt, n'en savrat mot.

*Diab.* jo vus acoint d'un grant engin,
que vus est fait en cest gardin.
le fruit que deus vus ad doné
nen a en soi gaires bonté:
cil qu'il vus ad tant defendu,
il ad en soi mult grant vertu.
en celui est grace de vie,
de poëstë, de seignorie,
de tut saver, e bien e mal.
*Eva.* quel savor a? *Diab.* celestïal.
a ton bel cors, a ta figure
bien covendreit tel aventure
que tu fusses dame del mont,
del soverain e del parfont,
e sëusez quanque a estre,
que de tuit fuissez bone maistre.
*Eva.* est tel li fruiz? *Diab.* oïl, par ver.
*Tunc diligenter intuebitur Eva fructum vetitum, quo diu eius intuitu dicens*
Ja me fait bien sol le vëer.
*Diab.* si tul mangues, que feras?
*Eva.* e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?
primes le pren, e Adam done.
del ciel avrez sempres corone,
al crëator serrez pareil,
ne vus purra celer conseil.
puis que tel fruit avrez mangié,
sempres vus iert le cuer changié.
cume deu serrez sanz faillance
d'egal bonté, d'egal puissance.
guste del fruit. *Eva.* jol n'ai esgard.
*Diab.* ne creire Adam. *Eva.* jol ferai tart.
. . . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi
tant que Adam soit en recoi.
*Diab.* manjue le, n'aiez dutance,
le demorer serreit enfance.
*Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad infernum. Adam vero veniet ad Evam, moleste ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et dicet ei*

2 e *P,* œ *L.* 3 je veis *LP.* ton honor. 8 ore. 9 frai. 10 curcerai. 20 serf. 21 ne volt *LP.* 22 se vols *P.* 26 nief *LP.* qui ja ce fai *L.* 27 cuple *P*] culpe. criator. 31 toi. 33 ki le deit saver. 34 moi. par mei er *P.* p. mei *Bartsch.* 35 ascute. 37 qu'il. 38 molt.

4 n'en *L.* 6 mult *manque.* 9 e *manque devant* bien. 11 bels. 13 mond *Ms.* 15 seusez. 16 fuissez. 17 par voir. 19 quo — intuitu *manque L.* 23 a A. le. 24 averez. 29 o deus. vus *manque.* sans *L.* 32 tart *manque Ms.* 35 n'aiez. 38 Evam *LP; cod.* ee.

Di moi, muiller, que te querroit
li mal Satan? que te voleit?
*Eva.* il me parla de nostre honor.
*Adam.* ne creire ja le traïtor:
il est traître, bien le sai.
*Eva.* e tu coment? *Adam.* car l'esaiai.
*Eva.* de ço qu'en chalt? *Adam.* Nel dei veer.
*Eva.* il te ferra changer saver.
*Adam.* e nel fra pas, car nel crerai
de nule rien tant que la sai.
nel laisser mais venir sor toi,
car il est mult de pute foi.
il volst traïr ja son seignor
e s'oposer al deu halzor.
tel paltonier qui ço ad fait,
ne voil vers vus ait nul retrait.

*Tunc serpens artificiose compositus ascendit juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva propius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans consilium; dehinc accipiet Eva pomum, porriget Ade. Ipse vero nondum eum accipiet, et Eva dicet ei*

Manjue, Adam, ne sez que est:
pernum ço bien que nus est prest.
*Adam.* est il tant bon? *Eva.* tu le savras;
nel poez saver, si'n gusteras.
*Adam.* j'en duit. *Eva.* fai le. *Adam.* nel ferai [pas.
*Eva.* del demorer fais tu que las.
*Adam.* e jol prendrai. *Eva.* manjue! tien!
par ço savras e mal e bien,
jo'n manjerai premirement.
*Adam.* e jo aprés. *Eva.* sëurement.

*Tunc commedat Eva partem pomi et dicet Ade*

Gusté en ai; deus, quel savor!
unc ne tastai d'itel dolçor,
d'itel savor est ceste pome!
*Adam.* de quel? *Eva.* d'itel n'en gusta home.
or sunt mes oil tant cler vëant,
jo semble deu le tuit puissant.
quanque fu e quanque doit estre
sai jo trestut, bien en sui maistre.
manjue, Adam, ne fai demore;
tu le prendras en mult bone ore.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve, dicens*

jo t'en crerrai, tu es ma per.
*Eva.* manjue, n'en poez t'endoter.

*Tunc commedat Adam partem pomi; quo comesto cognoscet statim peccatum suum et inclinabit se, non possit a populo videri, et exuet sollempnes vestes et induct vestes pauperes consutas foliis ficus et maximum simulans dolorem, incipiens lamentationem suam.*

Allas, peccheor, qu'ai jo fait?
or jo sui mort sanz nul retrait.
senz nul rescus sui jo ja mort,
tant est chaïte mal ma sort.
mal m'est changee m'aventure:
mult fu ja bone, or est mult dure.
jo ai guerpi mun crïator
par le conseil de mal' uxor.
allas, pecchable, que ferai?
mun crïator cum atendrai?
cum atendrai mon crïator,
que j'ai guerpi por ma folor?
unches ne fis tant mal marchié;
or sai jo ja que est pecchié.
aï mort, por quoi me lais vivre?
que n'est li mond de moi delivre?
por quoi faz encombrier al mond?
d'emfer m'estoet tempter le fond.
en emfer serra ma demure,
tant que vienge qui me sucure.
en emfer si avrai ma vie:
dont me vendra iloc aïe?
dont me vendra iloec socors?
ki me trara d'ites dolors?
por quei vers mon seignor mesfis?
ne me deit estre nul amis.
non iert nul que gaires me vaille.
jo sui perdu senz nule faille.
vers mon seignor sui si mesfait,
n'os contre lui entrer en plait,
car jo ai tort e il ad droit:
deu, tant a ici malvais plait!
chi avrad mais de moi memoire?

5 bien] *Eva:* qien. 6. 7 *Adam:* e tu coment? *Eva.* car jo l'ai (*cod.* sai) oi. de ço quen chat (*L.* que achat) me *etc.* 9 Adam *manque Ms.* e *manque LP.* 11 A (=Adam). nel. 14 des. 16 voil que vers 24. 29 saveras. 26 frai. 27 fai. 28 jo le t'en. 29 ce *LP.* 30 e jo en. 34 quele. 35 sador *LP.* 40 fust *LP.* e *manque.*

3 crerra *Ms.* 5 redoter. 9 ficus et *manque LP.* 12 jo *manque.* 13 ja *manque.* 15 change. 16 dore. 19 frai. 21 mun *LP.* 25 laisses. 26 monde. 31 irrai *G.* si urai *Ms.* 34 ditel. 37 qui *L.* me *manque.* 40 n'en puis. 42 allas deu! tant a ci mal plait *P.* 43 memorie *Ms.*

car sui mesfait au roi de gloire.
au roi del ciel sui si mesfait.
de raison n'ai vers lui un trait,
ne n'ai ami ne nul veisin
qui me traie del plait a fin.
qui preierai ja qui m'aït,
quant ma femme m'a si traït,
qui dex me dona por pareil?
ele me dona mal conseil—
ai Eve!

*Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet*

ai, femme deavee,
mare fussez vus de moi nee!
car arse fust iceste coste
qui m'ad mis en si male poste!
car fust la coste en fu brudlee
qui m'ad basti si grand meslee!
quant cele coste de moi prist,
por quei ne l'arst e moi oscist?
la coste ad tut le cors traï
e afolé e mal bailli.
ne sai que die ne ke face.
si ne me vient del ciel la grace,
nem puis estre gieté de paine:
tel est li mals que me demaine.
aï, Eve, cum a mal ore,
cume grant peine me curt sore,
quant onches fustes mi parail!
or sui periz par ton conseil;
par ton conseil sui mis a mal,
de grant haltesce mis a val.
n'en serrai trait por home né,
si deu nen est de maiesté.
que di jo! porquoi le nomai?
il m'aidera? corocé l'ai,
ne me ferat ja nul aïe,
for le filz qu'istra de Marie.
ne sai de nus prendre conroi.
quant a deu ne portames foi.
or en soit tot a deu plaisir,
n'i ad conseil que del morir.

## HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

*Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen (A); ms. Paris. franç.* 1444, *anc.* 7534 *(B); franç.* 24387 *(C). Le texte de C est entièrement différent jusqu'à* 98, 10.

Chil qui furent es nés ne se targent noient,
ains ont levé leur voile, et siglent o le vent.
bien sont vestu de paile, mult ont or et argent,
coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.
mult sont lié de leur frere et siglent lïement,
mult en merchïent dieu trestout communalment
des paines, des travaus c'ont ëu en present:
dieu en rendirent graces et loërent forment.
venu sont au droit port, mult ont ëu bon vent.

Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,
enchois en sont issu com riche chevalier.
bien son tuit conreé, si ont assés deniers.
li pere ert en maison, mult pensans, non legiers;
ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,
si li a conseillié en l'oreille deriers
'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'
'di, va!' fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!
et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'

'Par le foi que doi deu, ne ment au mien espoir:
se croire me volés, je vous ai dit tout voir.
venés vos ent o moi, alés, porés vëoir.
tout sont vestu de paile riche de grant pooir:
a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.
tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'
'di, va! ne me mentir, ce ne seroit pas voir.'
'levés sus, si venés.' 'ne me puis remanoir.'

Nen ot pas li garchons fenie sa raison,
quant entrerent si fil trestout en sa maison,

5 trai. 6. jo ja qui. 14 vous *LP.* 16 poeste. 21 tra *Ms.* 22 E cil qui sont *B.* 23 il leverent lor sigle si siglerent al vent *B.* singlent *A.* 25 coi] et *A.* or] il *B.* 26 et] si *B.* singlent *A.* 28 des travaux et des paines *B.* 29 rendent les gr. tot assamleement *B.* 31 ne *A.* 32 ains issent de lor nes *B.* soldoier *B.* 33 tout *A.* 34 pesans *B.*

7 curut. 8 pareil *LP.* 9 ore. 22 soavet li conseille *B.* 23 chevaliers *A.* 24 biax sire ne vos menc *B.* paltonier *A.* 25 nen ont pas tel *B.* mestier *AB.* 28 *manque A.* i ales *B.* 29 riche sont a p. *B.* 30 en menent *B.* 31 leur] vostre *B.* 32 mentir ne feroies savoir *A.* 33 ie ne me puis movoir *B.* 34 Navoit *A.* li mesages finee *B.* 35 li fil *B.*

mult bel le saluërent et firent que baron.
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.
peres, de vos dous fix salus vous aporton
en Egypte le large, nous nel te cheleron:
li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.'
Quant ot nommer Joseph, si s'est Jacob levés;
il avoit les queveus menus recherchelés,
si li ert d'une part ses capiax avalés.
li prodons ert mult vix, ses fix a regardés;
il les vit tous de paile vestus et conreés.
'dites queles gens estes qui de Joseph parlés,
qui mors est vint ans a, e pour coi me gabés?
chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'
'Biax peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,
bien le sachiés pour voir, ne le tenés a gas.'
'he dix, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'
'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'
'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,
nous te ferons un lit et ens la nef gerras;
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'
'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras!
Alons ent, mi enfant, n'i quier plus demorer,
faites faire mon lit et la nef aprester.'
donc sailli sus Jacob qui ainc ne pot aler,
del solier u il ert se prent a avaler,
que il n'i demanda homme ne bacheler.
il par estoit tant vix que tous soloit croller;
un poi enchois soloit a mult grant paine aler;
or crie com fust jones 'mi fil, or del haster!'
Dont li a dit ses fix Ruben mult boinement
'alés kieles, biax pere, plus atempreement!'
'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'
'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient.'
'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'
'et comment? n'i a roi?' 'pere, oïl voirement.'
'ne s'entremet de rien n'en ot nul jugement?'

1 et disent *B.* 2 mult] et *B.* 4 largue nous ne *A.* 5 li uns est *B.* lautres J. a non *B.* 6 Joseph nomer Jacob si sest *B.* si est *A.* 7 ses q. *B.* 8 ses capiax dune part *B.* 10 pailes *A.* honeres *A.* 11 dites na quel gent *B.* 12 qui fu mors xxx *B.* 13 qui le me *B.* 14 nous *manque* *B.* gabomes *B.* 15 nel tenes mie a *B.* 16 e dix verrai le ia *B.* 17 morir se diu plaist ni *B.* 18 o vous venus *B.* venras *B.* 19 et] ens *B.* 23 ma nef *B.* 24 salli *A.* 25 *manque* *A.* 26 quil ni *B*, ainc ne *A.* fil homme *A.* 28 a grant paines *B.* 29 dont crie comme juenes *B.* 30 Ruben ses fix mlt' belement *B.* 31 ales quele *A.* 32 sire je *B.* Rubent *A.* 33 di me *B.* ne m *B.* 34 je vi *A.* sire est de *B.*

'Joseph est de tout sires, si depart le forment.'
dont entrent en la nef, puis si siglent au vent.
Quant vinrent em mi mer o le bon vent siglant,
Jacob ouvri ses iex, a le teste crollant:
'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'
'biax peres, vous i estes', chil dïent en riant.
'quant verrai jou mon fil que desiré ai tant?'
'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:
bien i venrons demain a l'aube aparissant.
or vous gisés, biax pere, bien i venrés dormant!'
'Ha las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'
'oïl', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'
'vous pleges? et comment?' 'ja le vos mousterrai.'
'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,
ne faites a gaber; chertes, je l'i laissai,
et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai,
et salus vous manda, et je vous saluai.'
Lendemain par matin quant l'aube fu crevee,
que fu tote espandue par tot cele rosee,
a droit port est la nés bonement arrivee.
dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,
dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.
estes vous la nouvelle, es vos la renommee
que venus est Jacob en ichele contree.
adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.
tant s'ont entrebaisié bien une grant loëe,
sa grant beneïchon leur a a tous donnee. [ment.
Joseph quant vit son pere, mult ploura tenre-
li peres quant le vit nel reconnut noient.
'li quels est mes biax fix? car me dites, Ruben.'
'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'
adonc plora Joseph et d'Egypte la gent.

1 est tot seignor *A.* 2 entra — et dont singlent *A.* 3 eu la mer *B.* 4 o la *B.* 5 a la *B.* 6 ce dient *B.* 7 venrai *A.* que ie desire tant *B.* 8 aproismant *B.* 11 A *C*, E *B.* *C ajoute* que ie voie mō fil Joseph tant qamai. 13 vous] tu *B*, boens *C.* et] ha *C.* ba jel te *B*, peres ial *A.* 14 vous] que tu *C.* ne te *C.* 15 on ne doit pas gaber son pere bien le sei *C*: *C. ajoute* quant de lui departi trestot sain le lessai. 17 si vos mande salus et salue vos ai *C.* *B ajoute* nel entendes nos oie voir ie nel sai. 19 que jours fu espandus par toute la contree *A.* a terre la r. *B.* 20 au *A.* bon *B.* nef *A.* 22 Jacob sen issi fors et tote lor mesnee *C.* o] a *B.* sa unee *A.* 23 et la grant r. *A.* 25 vient *B.* aunee *C.* 26 bien *manque* *A.* grande *A.* 27 a *manque* *C*, puis *A.* 28 si pl. *A*, pl. mlt *C.* 29 vit mlt plora ensement *B.* 30 demande li quels est ioseph on li aprent *C.* car] or *B.* Rubent *A.* 31 cest icil — besse *C.* 32 et li autre ensement C.

ichil qui la fust donc a chel assamblement
et del pere et del fil veïst l'embrachement,
l'un l'autre regreter, seignor, tant douchement,
s'il ëust jëuné trois jours en un tenent,
sachiés que de mengier ne li presist talent.

'Par foi, fix, je cuidai que fussiés estranglés
d'aucun ors, ou de beste salvage devourés.
dolens fui, s'en caï en mult grant enferté.
sain vos ai retrové, dex en soit aorés.
et pour coi me guerpistes?' 'nel fis par verité.'
'qui fu li vestemens qui me fu aportés,
je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'

'Je quit que en Sichem, Joseph, vous envoiai,
que quesissés vos freres, et jel vous commandai.'
'si fis je voir, biax peres, leur mengier lor donai:
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel vous dirai.
ne vous sovient, biax peres, del songe que songai?'
'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai:
marchëant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,
deniers donna pour moi et or au marchëant.
fui mis en son pestrin, ou souffri paine grant.
li rois par sa merchi puis me fist si poissant,
seignour me fist d'Egypte, tuit fisent mon commant.
ma dame m'encusa, bien en fui connissant,
en chartre me fist metre, je n'eu apartenant
qui de rien me plainsist, fors diu le tot-puissant.
il m'a bien delivré comme le sien serjant.
or sui chi devant toi, si ferai ton commant.

1 car li (nus *C*) hom qui la fust a *BC*. 2 qui del *C*. fil—pere *B*. 3 li uns *C*. regrete *C*, regarder *B*. 4 se il *B*, et il *A*. june *A*. entierement *C*. 5 s. q. il neust *B*. sel ueist ueust il *C*. de m. nul t. *BC*. 6 cuidoie *C*. 7 daucune orse *A*. bestes salvages *B*. 8 sen *A*: si *BC*. en sui en grant enfermetes *B*. 9 dix en soit aoure quant sain vous ai trove *A*. 10 et *manque C*. deguerpistes *C*. biax fix *AB*. ne me celez *C*. 12 envolepes *B*. 13 pere il ne *B*. pas] del *C*. mien ice savoir poez *C*. or le sai par verte *B*. 14 Joseph] beax filz *C*. 15 que] si *B*. si le vos *C*. 16 voir] mes *A*. le m. *C*. portai *B*. 17 la] ia *B*, si *C*. me *manque A*. 20 *manque B*: par ice fui ie pris a paines *C*. 21 o els si men *B*, avoec els en *C*. 23 or et argent dona p. m. al m. *C*. 25 a son p. fui mis travail i soffri grant *C*. fu *A*. la s. travail *B*. 25 puis] si *C*. 26 trestot font *A*. 27 macusa *A*. ce fu bien c. *C*. fu *A*, sui *B*. 28 a tort fui enchartrez noi nul a. *C*. bien en sui connissans *B*. 29 pleiast *C*, pleust *B*. tot] roi *B*. 30 men a d. *A*.

Or escoute, biax pere, entent que te dirai:
il sont trestuit mi frere, ton commant en ferai.
alons a mon seignor, si le te mousterrai.'
'beax filz, mult volentiers, et jel mercïerai
de l'onor qu'il t'a fait, a ses piés li charrai.
tuit si serjant serés et je ses sers serai.
com vos verrai ensamble, si vous acorderai,
devant le roi d'Egypte trestous vous baiserai
o ma beneïchon, en aprés si morrai.'

Mult par ert vix Jacob de grant antiquité,
son capel en son chief au roi en est alés,
entor lui sont si fil, tout l'ont avironé.
quant il vinrent au roi, trestuit l'ont encliné.
et li rois Pharao de son siege est levés,
dant Jacob a baisié et mult l'a honeré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,
manda les par sa chartre, qui mult est redoutee:
adonc fist une feste qui mult fu renomee.
quant Jacob en la sale vit la gent aünee,
prïa que sa parole fust entr'els escoutee.
adonc de par le roi fu la pais commandee:
Jacob se leva sus, si dist raison membree:

'Pais ait rois Pharao! entende a ma raison!
de dieu qui nous gouverne ait il beneïchon.
seigneur, bien le veés que je sui mult vix hom,
vous ne me connissiés ne ne vous connisson.
nés sui du val Ebron, d'une autre regïon:
la gisent nostre anchestre; se diu plaist, la gerron.
la se repose Adams qui fu li premiers hom,
si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint damedieu pas n'ama,
ne il els ensement, durement s'en venga:
seignour, par le deluve trestous voir les noia,

1 entendes—escotes *A*. te *manque B*. ie *C*. 2 ta volente f. *C*. 3 et ie te *C*, io se li *B*. 4. 5 *manquent A*. b. f.] ioseph *B*. ton commant en ferai *B*. 5 por lenor que ta *C*. 6 t. serez si seriant *C*. li *B*. servant *A*. ie sel (le *C*) servirai *BC*. 7 quant vos *C*. comuns *A*. 9 chascun selonc son droit beneicon donrai et apres en grant ioie cest siecle guerpirai *C*. 11 en est al roi *B*. sont *C*. ale *ABC*. 12 tot *AB*. 13 virent *A*. tout li *A*. 13 *manque AC*. 15 li rois contre elz se lieve sis a mlt enore *C*. 16 mande s. h. par tote sa *C*. 17 ert *C*. 18 f. mlt haute et r. *B*. enoree *C*. 20 fust un poi *C*. 21 a parla li rois la pais fu *A*. 22 et J. *B*. sus *manque B*. senee *C*. 23 Des *C*. entendes *B*. a *manque BC*. 26 ne vos ne *C*. 27 de *B*. une *A*. 28 dix *A*. toi *C*. 29 Adā *A*. 30 fame *A*. 32 il iaus *B*, il li *C*, els lui *A*. 33 *s*. mes no pere noe el deluge salua *C*. delouve *A*. trestous—avec *manque B*.

fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva.
de lui et de ses fix le siecle restora.
de lui vint Abraham que diex tant par ama,
quant de son premier fil li sires le tempta:
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,
si ot nom Ysaac, mais dix ne li laissa.
je sui ses fix Jacob qui devant vous esta.

Seignour, je süi mult vix, je nel vos quier celer;
je sui fix Ysaac, ci com m'oës conter.
quant del siecle mortal dut li prodons torner,
j'oi sa beneïchon, bien le me pot doner.
mes freres Esaü me volt deshireter,
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.
je le reu, dieu merchi, encor l'ai a garder.
che sont mi douze fil que chi veés ester.
bien a trente ans passés, qui le volroit conter,
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, dieu merchi, en cheste regïon.
cui diex prent en sa garde, nen a confusïon.
devant ichest seignour que nous pour roi tenon,
seignour, leur voil donner ma grant beneïchon,
trestuit i partirés.' 'et nous bien l'otrïon,'
ce respondi li rois, 'Joseph est sages hom,
bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,
toute ma gent d'Egypte de grant caitivison.
je l'acatai a serf, mais or le franchison.
tant prengne de ma terre en sa possessïon
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

Seignour, qui donques fust a ichele assamblee
et fust ens en la sale, qui tant est longue et lee,
de pailes portendue, si bien encortinee,
(li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee),
diroit que tels leëce ne fu mais demenee.
donc a Jacob li vix se destre main levee,

1 l'arche *manque B.* 2 le] cest *C.* 3 manque *C.* 4. 5 li sires] ysaac *C.* 5 ochirra *A*, tuer *C.* apres li deuea *C.* por poi *B.* 6 *manque C.* il ot *B.* 7 que dix tant par ama *B.* 8 je *manque C.* vos] le *A.* aceler *C.* 10 de cest mortel siecle *C.* 11 sa b. eu *A.* bien] il *B.* 13 cha moi *C.* je *manque C.* demorer *C.* 14 je lai roi *C*, et puis loi *B.* 16 qui le] ques B, qui *C.* aconter *B*, bien conter *C.* 17 que tant puis or amer *B*, qui mlt fet aloer *C.* 19 dieu *A.* nen a] il na *A*, na pas *C.* 21 par foi doner li uoil par gr. *C.* 22 trestout *A.* 23 ce] et *AC.* 26 or] nous *A.* len franquison *B.* 28 manans hō *B.* 29 donc i fust *B.* 30 f. en cele s. *C.* qui est et grans et lee *A.* 32 portoit c. deuant lui fu lespee *C.* c. et tote sa unee *B.* 33 *manque A.* Onques mes t. l. laienz ne fu menee *C.* 34 adonques *C.* li vix *manque C.*

avoit le barbe longue, blanche, toute müëe:
sa grant beneïchon lor a a tous donee.
en aprés quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura;
il ont le congié pris et li rois lor dona.
Joseph saisist la terre, li rois li otrïa;
il i mena ses freres et il lor commanda.
la fist faire maisons, son pere i herbega,
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.
Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha,
sepulture li fist, aprés s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés,
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.
si frere ont prises femes, illuec sont arresté;
dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.
Joseph ichis sains hons est a sa fin alés.
de lui vinrent enfant, si sont multeplïé,
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.

Sages hons fu Joseph, sage furent si fis.
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,
plus sont de trente mile espars par le païs.
mult par sont riche gent, chil d'Egypte apovris.
trestuit sont assamblé, si ont un conseil pris,
que tous les ochiront, n'en remanra uns vis.

Seignour, or escoutés, entendés ma raison:
je ne vous di pas fable ne ne vous di canchon.
clers sui povres de sens, si sui mult povres hom,
nés sui de Valenchienes, Herman m'apele on.

1 la b. avoit chanue menu recercelee *C.* mi lee *A.* 2 lor *manque C.* trestoz *C.* 3 la j. est demenee *C.* 4 Trestoz les xv. j. cele feste *C.* 5 quis le congie *A.* le] tuit *C.* 6. 7 *intervertis B.* 6 sesi *C.* sa t. et li *B.* li] bien l *A.* 7 et il] et si *B*, si la *C.* 8 la fist il mesons fere *C.* 9 c'un poi] ne gaires *B*, lonc tens *C.* a le *A.* 10 le fist *A.* 11 li fist sa sep. en apres r. *B*, quant lot enseveli en egypte rentra *C.* 12 tornez *C.* 13 st' li VII. an p. *B*, de richete ot assez *C.* ans—passes *A.* 14 et li—pris *B.* femes prises *C.* illeuq̄s st' remes *B*, et enfanz engendrez *C.* 15 leur] li *C.* et croist *C.* lor *B.* 16 i mesent *B.* acomplis et passer *C.* 17 et Joseph entretant *C.* cis sages hom *B.* 18 des enfans que li frere ont ilec engendrez *C.* si] mlt *B.* mlteplies *AB.* 19 fu li reignes durement enc. *C.* en sont tot *A.* 20 et mlt' a des amis *C.* sage home st' si *B.* 21 *manque C.* 22 a] ont *A.* des pans *B.* li] ses *B.* pourpris *manque C.* 23 de VI^c mile *C.* *A ajoute* quant il les virent si de richece aemplis. 24 et elz apouroier aler comme mendis *C.* gent d'E. li nori *B.* 25 trestout *A.* 26 ocirroient *C.* nus *C.* 28 ne vous recont canchon *A.* 29 et si sui p. *A.*

ne sai se vous savés che que lisant trovon,
de persone dex cure ne prent s'est grande u non,
on a sovent grant aise en petite maison,
a petite fontaine tot son saoul boit on.
tot ce di je por voir, se sui mult petit hom,
canoines sui et prestres fais par electïon.



## TRISTRAN.

*Tristan publié par Francisque Michel,* 2e *Vol. Londres* 1835, *p.* 121—137, *v.* 665—996. *Cf. Förster dans Zeitschrift f. rom. Philol.* 6, 416 *s. Tristran, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.*

Brengien entent ke cil cuntat,
sun pas vers la chambre en alat.
cil salt sus, si l'a parsiwi,
mult par lu vait crïant merci.
Brengien est venu' a Ysolt,
si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst,
e sempres malades se feinst.
la chambre fu sempres voidee,
kar la raïne ert deshaitee.
E Brengien pur Tristran alat,
enz en la chambre le menat.
quant il vint enz e vit Ysolt,
il vait vers lu, baiser la volt:
mais el se trait lores arere.
huntuse fu de grant manere,
kar el ne sot quai fere dut
e tressuat u ele estut.
Tristran vit k'ele l'eschivat:
huntus fu, si se vergundat;
si s'en est un poi tret en sus
vers le parei, dejuste l'us.
Puis dit aukes de sun voleir:
'certes unc ne quidai ço veir
de vus, Ysolt, franche raïne,
ne de Brengien vostre meschine.
allas, ke je tant ai vesquu,
quant je cest de vus ai vëu,
ke vus en desdein me tenez
e pur si vil ore m'avez!
en ki me purrei mes fiër,
quant Ysolt ne me deing' amer,
quant Ysolt a si vil me tient
k'ore de mai ne li suvient?
ohi Ysolt, ohi amie,
hom ki ben aime tart ublie.
mult valt funteine ki ben surt,
dunt li reuz est bon e ben curt;
e del ure k' ele secchist,
k'ewe n'i surt n'ewe ne ist,
si ne fet gueres a praiser:
ne fait amur quant voit boiser.'
Ysolt respunt 'frere, ne sai,
se vus esguard, si me esmai,
kar [je] n'aperceif mie de vus
ke seiez Tristran l'amerus.'
Tristran respunt 'raïne Ysolt,
je sui Tristran k'amer vus solt.
ne vus membre del seneschal?
vers le rei nus teneit il mal.
mis conpainz fu en un ostel,
fumes juvenes par uël.
par une nuit quant me issi,
il levat sus, si me siuvi;
il out negez, si me trazat,
al paliz vint, utre passat,
en vostre chambre vus guatat
e l'endemain vus encusat.
ço fu li primer ki al rei
nus encusat, si cum je crei.
Del naim vus redait ben membrer
ke vus solïez tant duter.
il ne amad pas mun deduit,
entur nus fu e jur e nuit;
mis i fu pur nus aguaiter
e servir de mult fol mester.
senez fumes a une faiz.

1 *manque B.* espoir vos saves bien que nos l. *C.* 2 na cure dex sele est granz u non *C.* dome ne print dix acoison sele est ou bele ou laide ou petite ou non *A.* 3 *et* 104, 1 *intervertis C.* et salons maintes foiz en *C.* 5 abat. 6 par siwi. 18 ele se traite. 20 ele ne saveit. 24 si sest. tret *Förster*] eret. 27 unkes. 30 ke je] ki. 34 purreie.

1 de petites fontaines *C.* 2 *manque A.* mlt' ioenes *C.* 3 pr. par grant e. *B.* 5 suvent. 15 se] e. 20 *Alinéa.* 21 il *manque.* 23 juues par u el. 28 enguatat. 37 servit.

cum amans, ki sunt mult destraiz,
purpensent de mainte veidise,
de engin, de art, de cuintise,
cum il purrunt entreassembler,
parler, envaiser e jüer,
si feïmes nus, senez fumes,
en vostre chambre u nus sumes.
mais li fol naims de pute orine
entre noz liz pudrat farine,
kar par itant quidat saveir
l'amur de nus, si ço fust veir.
mais je de ço m'en averti.
a vostre lit joinz peez sailli.
al saillir le bras me crevat
e vostre lit ensanglentat.
arere saili ensement,
e le men lit refis sanglant.
  Li reis Marcs i survint a tant
e vostre lit truvat sanglant;
al men en vint eneslepas,
e si truvat sanglant mes dras.
raïne, pur vostre amité
fu de la curt lores chascé.
ne membre vus, ma bele amie,
d'une petite druërie,
ke une faiz vus envaiai,
un chenet ke vus purchaçai?
e ço fu le Petitcrëu,
ke vus tant cher avez ëu.
e suvenir vus dait il ben,
amie Ysolt, de une ren:
  Quant cil d'Irland a la curt vint,
li reis l'onurrat, cher le tint.
harpëur fu, harper saveit:
ben savïez ke cil esteit.
li reis vus dunat l'harpëur:
cil vus amenat par baldur
tresqu'a sa nef o dut entrer.
en bois fu, si l'oï cunter,
une rote pris, vinc aprés
sur mun destrer le grant elez.
cunquise vus out par harper,
e je vus cunquis par roter.
raïne, suvenir vus dait,

quant li rais congïé m'aveit,
e je ere mult anguisus,
amie, de parler od vus,
e quis engin, vinc el vergez
u suvent ermes enveisez:
sus un espin el umbre sis,
de mun cnivet les cospels fis,
k'erent enseignes entre nus
quant me plaiseit venir a vus.
une funteine iloc surdeit,
ki delez la chambre curreit:
en ewe jetai les cospels,
aval les porta li rusels.
quant veïez la dolëure,
si savïez ben a dreiture
ke jo i vendreie la nuit
pur envaiser par mun deduit.
  Li neims sempres s'en aperceut,
al rei Marc cunter le curut.
li rais vint la nuit el gardin
e si est munté el espin.
jo vinc aprés, ke mot ne soi;
mais si cum j'oi esté un poi,
si aperceu l'umbre le roi
ke seet a l'espin ultre moi.
de l'autre part venistes vus:
certes, j'ere dunc poërus,
kar je dutoie, ço sachez,
ke vus trop vus [vus] hastisiez.
mais deus nel volt, sue merci!
l'umbre veïstes ke je vi,
si vus en traisistes arere;
e je vus mustrai ma praiere,
ke vus al rai m'acordissez,
si vus fare le puïssez,
u il mes guages aquitast
e del regne aler me lessast.
pur tant fumes lores sauvez,
e al rei Marc fu acordez.
  Isolt, membre vus de la lai
ke feïtes, bele, pur mai?
quant vus eisistes de la nef,
entre mes bras vus tinc suëf.

6 fumus. 7 u sumus. *M. Förster propose* fumes (: fumes). 10 tant. saver. 14 sailer. 18 Marces. 20 enelespas. 30 il *manque*. 36 l'] al. 38 e d. e. 41 destré. 42 cunquis.

3 od us; *dans le glossaire* od [v]us. 5 ermes *Förster*] eimes. 6 desus. 11 delez] de. 16 i *manque*. 19 Merces. 28 ço *manque*: mult *Michel*. 29 vus en? (ne vus?) hastisez. 33 je *manque*. 39 Marces. 41 ke] e. 43 tint.

je me ere ben desguisé
cum vus me avïez mandé:
le chef teneie mult enbrunc.
ben sai quai me deïstes dunc
k'od vus me laissasse chaair.
Ysolt amie, n'est ço vair?
suëf a la terre chaïstes,
e voz quissettes m'auveristes,
e m'i laissai chaair dedenz,
e ço virent tutez les genz.
par tant fustes, se je l'entent,
Ysolt, guarie alsiment
e del serment e de la lai
ke feistes en la curt le rai.'
la raïne l'entent e ot
e ben ad noté chescun mot:
el l'esguarde, del quer suspire,
ne set sus cel ke puisse dire,
kar Tristran ne semblout il pas
de vis, de semblanz ne de dras;
mais a ço k'il dit ben entent
k'il cunt veir e de ren ne ment.
pur ço ad el quer grand anguisse
e ne set k'ele faire puisse.
folie serrait e engan
a entercer le pur Tristran,
quant ele vait e pense e creit,
n'est pas Tristran, mais autre esteit;
e Tristran mult ben s'aperceuit
k'ele del tut le mescunuit.
  Puis dit aprés 'dame reïne,
mult fustes ja de bon' orine,
quant vus m'amastes semz desdeing.
certes de feintise or me pleing:
ore vus vai retraite e fainte,
ore vus vai de feinte ateinte.
mais jo vi ja, bele, tel jur
ke vus m'amastes par amur.
quant reis Marcs nus out conjeiez
e de sa curt nus out chascez,
as mains ensemble nus preïmes
e hors de la sale en eissimes.

1 desguisee. 5. 9 chair. 11 ce je. 12 guari al serment. 12 *le premier* e *manque.* 17 ele; *Michel* ele l'esguard. 22 cunt veir] cū veris *Ms.*, est veirs *M.* 24 ke faire. 25 engain. 26 ent'cer *Ms.:* entriscer *M, mais dans le glossaire* entercer. 34 ore. 36 ai jo de. 39 rei Marces. conjeiet.

a la forest puis en alames
e un mult bel liu i truvames
e une roche, fu cavee:
devant ert estraite l'entree,
dedenz fu voësse e ben faite,
tant bele cum se fust purtraite.
l'entailëure de la pere
esteit bele de grant manere.
en cele volte conversames
tant cum en bois nus surjurnames.
Huden mun chen, ke tant oi cher,
iloc l'afaitai senz crïer:
od mun chen, od mun osteur
nus pessoie je chascun jur.
  Reïne dame, ben savez
cum nus aprés fumes trovez.
li reis meïsmes nus trovat
e li nains ke l'i amenat.
mais deus aveit uvré pur nus
quant trovat l'espee entre nus
e nus rejëumes de loing.
li reis prist le gant de sun poing
e sur la face le vus mist
tant suëf ke un mot ne dist,
kar il vit un rai de soleil
k'us out hallé e fait vermeil.
li reis s'en est alez a tant,
si nus laissat iloc dormant,
puis n'out nule suspezïun
k'entre nus oüst si ben nun:
sun maltalent nus pardonat
e sempres par nus envoiat.
  Isolt, membrer vus dait il ben
cum vus donai Huden, mun chen.
k'en avez fet? mustrez le mai.'
Ysolt respunt 'je l'ai, par fai.
cel chen ai dunt vus me parlez;
certes ore endreit le verrez.
Brengien, ore alez pur le chen,
amenez l'od tut le lïen.'
ele leve e en pez sailli,
vint a Huden, e sil joï,
e le deslie, aler le lait:
cil junst les pez e si s'en vait.

1 al f. 2 un *manque.* 4 estraite *Förster*] effraite. 14 je *manque.* 18 naim ke li menat. 21 revimes de loins. 26 ke out. 29 nul. por nus? 33 il *manque.* 34 cum] dunt. 38 verret. 42 cil. 44 e *manque.*

Tristran li dit 'ça ven, Huden!
tu fus ja men, or te repren.'
Huden le vit, tost le cunut,
joie li fist cum faire dut.
unkes de chen n'oï retraire
ke poüst merur joie faire
ke Huden fist a sun sennur:
taut par li mustre grant amur.
sure lui curt, leve la teste:
unc si grant joie ne fist beste:
rute del vis, e fert del pé:
aver en poüst l'en [gran] pité.
Isolt le tint a grant merveille;
huntuse fu, devint vermeille
de ço ke icist le joï
tantost cum il sa voiz oï;
kar il ert fel e de puite aire,
e mordeit e saveit mal faire
a tuz icés k'od lu juoënt
e tuz icés kil manïoënt.
nul n'ï poeit se acuinter
ne nul nel poeit manïer
fors sul la raïne e Brengaine:
tant par esteit de male maine
depuis k'il sun mestre perdi
ki l'afaitat e le nurri.
Tristran joïst Huden e tient,
dit a Ysolt 'melz li suvient
ke jol nurri, ki l'afaitai,
ke vus ne fait' que tant amai.
mult par at en chen grant franchise
e en femme grande feintise.'
Isolt l'entent e culur mue,
d'anguisse fremist e tressue.
Tristran li dit 'dame reïne,
mult sulïez estre enterine.
remembre vus cum al vergez,
u ensemble fumes cuchez,
li rais survint, si nus trovat
e tost arere returnat?
si purpensa grant felunnie,
occire vus volt par envie;

2 ore. 3. cunuit. 6 post. *M. Förster propose* meilur. 9 sur. 11 e *manque*. 14 si devint vermaille. 15 ki fist le ioie *Ms.: corrigé par M. Förster*. 16 oï. 23 Brengien. 24 mal. 26 e ki le. joïst] icist. 28 e dit. 29 jo le. 30 fai ki. 32 grant. 34 d'] e. 37 *Alinéa*.

mais deus nel volt, sue merci;
kar je sempres m'en averti:
bele, dunc nus estot partir,
kar li reis nus voleit hunir.
lors me donastes vostre anel
d'or esmeré, ben fait e bel:
e jel reçui, si m'en alai
e al vair deu vus cumandai.'
Isolt dit 'les ensengnez crei.
avez l'anel? mustrez le mei!'
il trest l'anel, si li donat.
Ysolt le prent, si l'esguardat:
si s'escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
'lasse', fait ele, 'mar nasqi!
enfin ai perdu mun ami.
kar ço sai je ben, s'il vif fust,
k'autre hume cest anel n'ëust.
mais or sai jo ben k'il est mort.
lasse, jameis n'avrei confort!'
mais quant Tristran plurer la vait,
pité l'em prist, e ço fu droit.
Puis li ad dit 'dame raïne,
e bele estes e enterine.
des or ne m'en voil mes cuvrir,
cunuistre me frai e oïr.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
ses bras entur sun col jetat,
le vis e les oilz li baisat.
Tristran lores a Brengien dit,
e s'esjoï par grant delit:
'del ewe, bele, me baillez;
lavrai mun vis ki est sullez.'
Brengien l'ewe tost aportat,
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de herbe e la licur,
tut en lavat od la suur:
en sa propre furme revint.
Ysolt entre ses braz le tint.
tele joie ad de sun ami
k'ele ad e tent dejuste li,
k'el ne set cument contenir.
nel lerat anuit mes partir,

3 nus — partir *Förster*] vus — departir. 4 voleit *Förster*] volt. 5 lores. 7 je le. 11 donast. 12 esguardast. 19 ore. 24 e *manque*. 25 ore. 32 e si e. 34 laverai. 41 joi en ad. 43 ele. 44 ne le.

quit k'il averat bon ostel
e baut li lit, ben fait e bel.
Tristran autre chosce ne quert
fors la raïne Ysolt u [ele] ert:
Tristran en est joius e lez,
mult set k'il est ben herbigez.

---

# WACE. 

## LE ROMAN DE BRUT.

*Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy, Tom. I, Rouen* 1836, *p.* 82—98, *v.* 1713—2098. *Donné ici (mais avec l'orthographe normande) d'après les mss. de Paris fs. fr.* 1450 (*anc. Cangé* 27 *fol.* 117 (*A*) *et* 794 (*anc.* 7191², *Cangé* 73), *fol.* 292v (*B*); *collationné par M. Schirmer.*

Quant Leïr alques afebli,
cume li hoem qui envieilli,
cumença sei a purpenser
de ses treis filles marïer.
ce dist qu'il les marïereit
et sun regne lur partireit.
mais primes voleit assaier
la quel d'eles l'aveit plus chier.
le mius del suen duner volreit
a cele qui plus l'amereit.
cascune apela sainglement
et l'aisnee premierement:
'fille', fait il, 'jo voil saveir
cument tu m'aimes, di m'en veir!'
Gonorille li a juré
del ciel tute la deïté
(mult par fu pleine de boisdie)
qu'ele l'aime miels que sa vie.
'fille', fait il, 'bien m'as amé,
bien te sera guerreduné,
car prisié as miels ma viellece
que ta vie ne ta joenece.
tu en avras tel guerredun
que tut le plus prisié barun,
que tu en mun regne esliras,
se jo puis, a seignur avras;
et ma terre te partirai:
la tierce part t'en liverrai.'
puis demanda a Ragaü:
'dis, fille, cumbien m'aimes tu?'
et Ragaü out entendu
cume sa suer out respondu,
a cui ses peres tel gré sout
de ce que si forment l'amout:
gre revolt aveir ensement,
si li a dit 'certainement
jo t'aim sur tute crïature,
ne t'en sai dire altre mesure.'
'mult a ci', dist il, 'grant amur,
ne te sai demander graignur;
jo te redunrai bon seignur
et la tierce part de m'enur.'
Adunt apela Cordeïlle
qui esteit sa plus joesne fille.
pur ce que il l'aveit plus chiere
que Ragaü ne la premiere,
quida que ele cunëust
que plus chier des altres l'ëust.
Cordeïlle out bien escuté

1 quit] dit. 2 baus lit. 4 auques *B.* 5 anvelli *B.* 8 se *B.* 9 raine *A.* 10 mes primiers *B.* essaier *B.* 11 la quelle dax *B.* 12 le plus *B.* sien *A.* voloit *B.* 13 *manque A.* celi *B.* 14 chascune — sagement *B.* 15 Lainznee tot p. *B.* 16 fet *etc. B.* je vuel *B.* 17 combien *B.* 18 Gornorille *A.* 19 uerite *A.* 20 ert pleinne de veidie *B.* plaine *A.* 21 lamoit plus *B.* 22 molt mas *B.* 24 prisiee *B.* mialz ma vellesce *B.* 25 jouence *A.* 26 auras *B.* 27 pus *A.* 28 raine *A.*

3 s. ben k'il. 4 a seignor se je puis lauras *B.* 5 tere *A.* partire *etc. B.* 6 terce *A.* tan *B.* 7 p. a demande a ragu *B.* 8 fille di *B.* 9 et quant ragu ot antandu *B.* ot *AB, toujours.* 10 comant *B.* ot A, a *B.* 11 qui *A.* 12 formant *AB.* sot: amot *AB.* 13 ansemant *B.* 14 se *B.* par seremant *B.* 18 grignor *A.* 19 et je te donrai haut s. *B.* signor *A.* 20 terce *A.* onor *A.* 21 Donc ra parle a cordoille *B.* 22 la *B.* bele f. *A.* 25 cuida il quele queneust *B.* 26 cher *A.* que molt p. ch. deles leust *B.* escoute *B.*

et bien out en sun cuer noté
cument ses dous sorurs parloënt,
cument lur pere losengoënt;
a sun pere se vout gaber
et en gabant li vout munstrer
que ses filles le blandisseient
et de losenge le serveient.
quant Leir a raisun la mist
cume les altres, el li dist
'qui a nule fille qui die
a sun pere par presumtie
qu'ele l'aint plus que ele deit.
ne sai que plus grant amurs seit
que entre enfant et entre pere
et entre enfant et entre mere:
mes pere es et jo aim tant tei
cume jo mun pere amer dei.
et pur tei faire plus certain,
tant as, tant vals et jo tant t'ain.'
a tant se tout, plus ne vout dire.
li pere fu de si grant ire,
de maltalant devint tuz pers;
la parole prist en travers,
ce quida qu'el l'escarnisist
u ne deignast u ne volsist
u par vilté de lui laissast
a recunuistre qu'el l'amast
si cume ses sorurs l'amoënt
qui de tel amur s'afichoënt.
'en despit', dist il, 'ëu m'as
qui ne volsis ne ne deignas
respundre cume tes sorurs:
a eles dous dunrai seignurs
e tut mun regne en marïage
e tut l'avrunt en eritage.
cascune en avra la meitié,
et tu n'en avras ja plain pié,
ne je par mei n'avras seignur
ne de tute ma terre un dur.
jo te cherisseie et amoe
plus que nul' altre, si quidoe
que tu plus des altres m'amasses,
et ce fust dreiz se tu deignasses;
mais tu m'as rejehi afrunt
que tu m'aimes meins qu'els ne funt:
tant cum jo t'oi plus en chierté,
tant m'ëus tu plus en vilté.
jamais n'avras joie del mien
ne ja ne m'iert bel de tun bien.'
la fille ne sout que respundre,
d'ire et de hunte quida fundre,
ne pout a sun pere estriver
ne il ne la vout escuter.
cum il ains pout n'i demura:
les dous ainsnees marïa.
marïee fu bien cascune,
al duc de Cornüaille l'une
et al rei d'Escoce l'ainsnee.
si fu la cose purparlee
que aprés lui la terre avreient
et entr'els dous la partireient.
Cordëille qui fu li mendre
n'en pout el faire fors atendre,
ne jo ne sai qu'ele feïst.
[car] li reis bien ne li promist
ne il, tant fu fel, ne sufri
que en sa terre ëust mari.
la meschine fu anguissuse
et mult marie et mult huntuse
plus pur ce qu'a tort la haeit
que pur le pru qu'ele en perdeit.
la pucele fu mult dolente,
mais ne pur quant bele ert et gente.
de li esteit grant reparlance.
Aganipus, uns reis de France,

**1 an son cuer *B*. 2 comant—serors *B*. 3 come *B*. losang(j)oient *AB*. 4. 5 volt *B*, valt *A*. 5 mostrer *B*. 8 reison *B*. le *A*. 9 autres *A*. 10 ou a *B*. 11 presumcie *B*. 12 ele ne doit *B*. 14 quantre anfant *B*. 14. 15 enfans *B*. 16. 17 *manquent B*. 18 certein *B*. 19 valz et je *B*. 20 tot *B*, telt *A*. ne volt plus *B*. valt *A*. 21 peres *A*. si] molt *B*. 22 mau *B*. toz *B*. 23 de *B*. 24 il cuida quele leschernist *B*. 25 u—u *A*. daignast *A*. 26 laiast *A*, lessast *B*. 27 reconuistre *B*. 27 serors *B*. 31 daignas *A*. 33 II *AB*. signors *etc*. *A*. 34 raine *A*, fie *B*. 35 lauront *etc*. *B*. 36 mitie *B*, *toujours*.**

**3 et si *B*. 4 autres *A*. 5 droiz *etc*. *B*. quidaisses *A*. 7 mains que ne *A*. que moins maimes queles *B*. 8 cherte *A*. 9 mas eu plus *B*. 12 sot *AB*. 14 a] vers *B*. 15 vaut *A*, volt *B*. escouter *AB*. 16 pot *AB*. ne *B*. 17 aisnees *A*. 20 duc *A*. laisnee *A*. 21 chose *B*. 22 que antrax II le regne auroient *B*. tere *A*. 23 entrax *A*, antraus *B*. le *B*. 25 ne *B*. pot *AB*. 26 an feist *B*. 29 quele an *B*. tere *toujours A*. 30 an ert molt honteuse *B*. 31 et an son cuer molt angoisseuse *B*. 33 preu *B*. em pardoit *A*. 34 de lire au pere estoit d. *B*. 35 mes ele estoit et bele et gente *B*. 36 et mult an estoit grant p. *B*.**

oï Cordeïlle numer,
et qu'ele esteit a marïer.
briés et messages enveia
al rei Leïr, si li manda
que sa fille a muillier voleit,
enveiast li, il la prendreit.
Leïr n'aveit mie ublïé
cument sa fille l'out amé,
ains l'out bien suvent ramenbré;
et al rei de France a mandé
que tut sun regne a devisé
et a ses dous filles duné,
la meitié a la primeraine
et l'altre aprés a la meiaine;
mais se sa fille li plaiseit,
il li dunreit, plus n'i prendreit.
cil quida qui l'out demandee
que pur chierté li fust veee;
de tant l'a il plus desiree,
qu'a merveille li ert loëe.
al rei Leïr de rechief mande
que nul aveir ne li demande,
mais sul sa fille li otreit,
Cordeïlle, si li enveit.
et Leïr la li otreia:
ultre la mer li enveia
sa fille et ses dras sulement,
n'i out altre aparellement.
puis fu dame de tute France
et reïne de grant puissance.
cil qui ses sorurs ourent prises,
cui les terres furent pramises,
n'i volrent mie tant sufrir
a la terre prendre et saisir,
que li suire s'en demeïst
et il de gré lur guerpeïst.

1 loer *B*. 2 quo ele ert *B*. 3 anvea *B*. 4 se *B*. 6 il *A:* se *B*. le *A*. 8. 9 *intervertis B*. 8 come *B*. ot *etc. AB*. 9 eincois ot s remanbre *B*. 10 Au r. *B*. avoit *B*. 11 raine *A*. 12 A ses II fille la d. *B*. 13 premeriene *B*. 14 lautre mitie a la maiene *B*. 15 sa *A:* la *B*. 16 La fille eust — auroit *B*. prandroit *A*. 17 qui lauoit rouee *B*. 18 fist vee *A*. vehee *B*. 20 car mervoilles *B*. 21 rechief *B*. 23 Sa f. sole *B*. 24 et se li anvoit *B*. 25 et ses peres li *B*. 26 lan anvea *B*. 27 la f. ot *B*. seulemant *B*. 30 roine *A*. 31 orent *AB*. 32 qui *A*. promises *B*. 33 ne voltrent *B*. 34 as terres et *B*. prandre *AB*. 35 li peres les an seisist *B*. 36 et de son gre se demeist *B*.

tant l'unt guerreié et destreit,
que sun regne li unt toleit
li dus de Cornüaille a force
et Malglamis li reis d'Escoce.
tut lur a li suire laissié;
mais il li unt apareillié
que li uns d'els l'avra od sei
si li trovera sun cunrei
a lui et a ses escuiiers
et a cinquante chevaliers,
que il alt henureement
quel part que il avra talent.
le regne unt cil ainsi saisi
et entr'els dous par mi parti,
que Leïr a lur offre pris,
si s'est del regne tuz demis.
Malglamis out od sei Leïr:
de primes le fist bien servir,
mais tost fu li curz empiriee
et la livraisuns retailliee;
primes faillirent a lur duns,
puis perdirent lur livraisuns.
Gonorrille fu trop avere
et grant escar tint de sun pere
qui si grant maisniee teneit
et nule cose n'en faiseit.
mult li pesout del costement.
a sun seignur diseit suvent
'que deit ceste assemblee d'umes?
en meie fei, sire, fol sumes
que tel gent avuns ci atrait.
ne set mes peres qu'il se fait.
il est entrez en fole rute,
ja est viels hoem et si redute.
huniz seit qui mais l'en cresra
ne qui tel gent pur lui paistra.
li suen sergant as nuz estrivent

2 raine *A*, *toujours*. 3 rois *A*. 4 Manglanus *etc. B*. 5 sogre *B*. lessie *B*, laie *A*. 6 aparillie *A*. 7 dax laura o *B*. 8 qui li—son roi *B*. 9 escuiers *AB*. 10 L. *A*, XL. *B*. 11 aut *AB*. en. *B*, hon. *A*. 17 o soi *B*. 18 premiers *B*. 19 appiriee (: iee) *B*. 20. 22 livreisons *AB*. 21 premiers *B*. 23 Gornorille *A*. fu molt *B*. 24 et] a *B*. 25 qissi *A*. 26 ne nule chose nen *B*. 28 a dit *B*. 29 assamblees *A*, asanblee *B*. anomes *B*. 30 si maist dex sire *B*. 31 qui tel peuple *B*. 32 quel *B*. 33 Antrez est an fole riote *B*. 38 vialz hom est desore redote *B*. 35 honiz *AB*. mes lan *B*. soit jamais len querra *A*. 37 sien *A*.

et li lur les nostres esquivent.
qui poreit sufrir si grant presse?
il est fols et sa gent perverse:
ja n'avra hum gré qui le sert;
qui plus i met, et plus i pert.
mult est fols qui tel gent cunreie:
trop en i a, tiegnent lur veie.
mes peres est sei cinquantisme,
desormais seit sei qarantisme
ensemble od nus, u il s'en alt
atut sun pueple, et nus que calt?'
mult i a poi femme sans visse
et sans racine d'avarisse.
tant a la dame amonesté
et tant a sun seignur parlé,
de cinquante le mist a trente,
de vint li retailla sa rente.
et li pere ce desdeigna:
grant aviltance li sembla
que si l'aveient fait descendre.
alez est a sun altre gendre
Hennin, qui Ragaü aveit
et qui en Escoce maneit.
mais n'i out mie un an esté
quant il l'ourent mis en vilté:
se mal fu ainz, or est mult pis,
de trente humes l'unt mis a dis,
puis le mistrent de dis a cinc.
'caitif mei', dist il, 'mar i vinc:
se vils fui la, plus vils sui ça.'
a Gonorille s'en ala.
ce quida qu'ele s'amendast
et cume pere l'enurast.
mais cele le ciel en·jura
que ja od lui ne remanra
ne mais que un sul chevalier.

1 li un les altres *B.* 3 faus *A.* Li sire est fos sa *B.* par(por)verse *AB.* 4. 5 *intervertis B.* ja nan aura gre *B.* 6 faus *A*, fos *B.* 7 tignent *A.* 8 quarantiesmes *B.* 9 dor en avant soit lui XX tiesmes *B.* 10 ensam(n)ble *AB.* o *B.* nous *A.* 11 o *B.* peuple nos *B.* 12. 13 *manquent B.* feme *A.* 15 haste *B.* 16 XL *B.* 17 de X li retrancha *B.* 18 Li peres molt san *B.* desdaigna *AB.* 19 Et *B.* sam(n)bla *AB.* 20 que si lauoit an fet *B.* 22 Ragaut *B.* 23 Qui an Cornoaille *B.* 24 Ni auoit *B.* 25 quil lorent mis en cele v. *A.* 26 se ainz fu vix or fu *B.* 27 dix *B*, X *A.* 28 mistrent *B.* 29 chetif *B.* 30 sui *A.* sui vix *B.* 31 a la premiere *B.* san rala *B*, sauala *A.* 32 Il *B.* 33 premiers *B.* l'on *A.* 35 o li *B.* 36 seul *B.*

al pere l'estut otreiier:
dunt se cumence a cuntrister
et en sun cuer a purpenser
les biens que il aveit ëuz,
mais or les aveit tuz perduz.
'las mei', dist il, 'trop ai vesqu
quant jo ai cel mal tens vëu!
tant ai ëu, or ai si poi.
u est alé quanque jo oi?
fortune, trop par es muable,
tu ne puez estre un jur estable;
nus ne se deit en tei fïer,
tant fais ta roe fort turner.
mult as tost ta culur muëe,
tost es chaeite, tost levee.
cui tu vués de bun oil veeir
tost l'as munté en grant aveir;
et des que tu turnes tun vis,
tost l'as d'alques a neient mis.
tost as un vilain halt levé
et un rei em plus bas turné:
cuntes, reis, dus, quant tu vués, plaisses
que tu nule rien ne lur laisses.
tant cum jo fui riches manenz,
tant oi jo amis et parenz;
et des que jo, las! apovri,
serganz, amis, parenz perdi.
jo n'ai si bon apartenant
qui d'amur me face semblant.
bien me dist veir ma joene fille
que jo blamoe, Cordeïlle,
qui me dist, tant cum jo avreie,
tant amez et prisiez sereie.
n'entendi mie la parole,
ains la haï e tinc pur fole.
tant cum jo oi et tant valui
et tant amez et prisiez fui;

1 otroier *AB.* 2 donc se prist molt *B.* 3 recorder *B.* 4 b. dont tant *B.* 5 Et or *B.* 7 je cest mal tans ai *B.* tans *AB.* 8 si] molt *B.* 10 trop] tant *B.* 11 une ore *B.* 13 fort] tost *B.* 15 cheoite et tost *B.* 16 viaz—oel *B.* 17 leve—pooir *B.* 19 auques *AB.* neant *B.* 21 et tost le rois desoz t. *B.* 21 Contes et rois q *B.* plesses: lesses *AB.* 24 sui *A.* rices] auques *B.* manans *A.* 25 ai *A.* parans et sergenz *B.* parans *A.* 27 amis parans sergenz *B.* 28 si bon] un seul *B.* 29 damour *AB.* sam(n)blant *AB.* 30 ma mandre *B.* 31 cui je *B.* 32 qui dist que *B.* 33 prisiez et amez *B.* 34 sa *B.* 35 einz lan blamai et ting *B.* 36 oi itant *B.* 37 tant priesiez et tant amez *B.*

tant truvai jo qui me blandi
et qui voluntiers me servi:
pur mun aveir me blandisseient,
or se desturnent, s'il me veient.
bien me dist Cordeïlle veir,
mais jo nel soi aparceveir.
ne l'aparçui ne l'entendi,
ains la blamai et la haï
et de ma terre la chaçai
que nule rien ne li dunai.
or me sunt mes filles faillies
qui lors esteient mes amies,
qui m'amoënt sur tute rien
tant cum jo oi alques de bien.
or m'estuet cele aler requerre
que jo chaçai en altre terre.
mais jo cument la requerrai
qui de mun regne la chaçai?
et nun purquant saveir irai
se jo nul bien i truverai.
ja meins ne pis ne me fera
que les ainsnees m'unt fait ça.
ele dist que tant m'amereit
cume sun pere amer deveit.
que li dui jo plus demander?
dëust mei ele plus amer?
qui altre amur me prometeit,
pur mei losengier le faiseit.'
  Leïr forment se dementa
et lungement se purpensa:
puis vint as nés, en France ala,
a un port en Chaus ariva.
la reïne a tant demandee
qu'assez li fu prés enditee.
defors la cité s'arestut,
que hoem ne femme nel connut.
un escuiier a enveiié
qui a la reïne a nuncié
que ses peres a li veneit
et par besuing li requereit.

tut en ordre li a cunté
cument ses filles l'unt jeté.
Cordeïlle cum fille fist:
aveir que ele aveit grant prist,
a l'escuiier a tut livré,
si li a en cunseil ruvé
qu'a sun pere Leïr le port
de par sa fille, et sel cunfort,
et od l'aveir tut a celé
alt a chastel u a cité
et bien se face apareillier,
paistre, vestir, laver, baignier;
de roials vestimens s'aturt
et a grant enur se sujurt.
quarante chevaliers retiegne
de maisniee, qui od lui viegne:
aprés ce face al rei saveir
qu'il viegne sa fille veeir.
quant cil out l'aveir recoilli
et sun cumandement oï,
a sun seignur porta nuveles
qui li furent bones et beles.
a une altre cité turnerent,
ostel pristrent, bien s'aturnerent.
quant Leïr fu bien sujurnez,
baigniez, vestuz et aturnez
et maisniee out bien conreee,
bien vestie et bien aturnee,
al rei manda, a lui veneit
et sa fille veeir voleit.
li reis meïsme par noblece
et la reïne a grant leece
sunt bien luing cuntre lui alé
et volentiers l'unt enuré.
li reis l'a mult bel recëu
qui unques ne l'aveit vëu.
par tut sun regne fist mander
et a ses humes cumander

1 trove *B*. 2 volantiers *B*. 4 se tornent si ne me *A*. 6 mes ne man soi *B*. 8 le - le *A*, lan— lan *B*. et] si *B*. 11 falies *A*. 12 qui donc *B*. 14 auques del mien *B*. 19 ne *B*. veoir *B*. 21 mains *A*. 22 aisnees *A*. ja *B*. 26 me *B*. 28 docourre le disoit *B*. losangier *A*. 29 Loir longues *B*. 30 se dementa *A*. 31 a la mer uint es nef entra *A*. 33 roine *A*, reone *B*. 34 pres li fu *B*. 36 feme *A*. 37 escuier—envoie *AB*. 38 roine *A*.

2 mene *B*. 3 com] que *B*. 4 grant avoir que ele avoit *B*. 5 escuier *AB*. 6 se *B*. a consoil *B*. consel *A*. 8 de soe part et a sel c. *B*. 9 o *B*. 10 a bon borc *B*. aut *AB*. 11 face soie bien *A*. 12 baigner *A*. 13 vestiment *A*. 14 onor *A*. sejort *B*. 16 mes mesniee qui o *B*. 17 apres si *B*. 18 vigne A. que il vient *B*. 20 et le *B*. signor *A*, segnor *B*. 24 ostex pristrent *B*. 25 atornez *B*. 26 vestis *A*. ajornez *B*. 27 ot bele asanblee *B*. 29 qua lui *B*. 30 veir *A*. 31 meismes *B*. par grant *A*. 32 roine—liece *A*. o *B*. 34 honore *A*. 36 mes ne lot *B*.

que sun suire trestut servissent
et sun cumandement feïssent;
deïst lur ce que il voldreit,
et tut fust fait que il direit,
tant que sun regne li rendist
et en s'enur le restablist.
  Aganipus fist que curteis:
assembler fist tuz les Franceis,
par lur los et par lur aïe
apareilla mult grant navie.
avuec sun suire l'enveia
em Bretaigne, si li livra
Cordeïlle qui od lui fust
et aprés lui sun regne ëust,
s'il le poeient delivrer
et des mains as gendres oster.
cil ourent la mer tost passee
et unt la terre delivree:
as feluns gendres la tolirent
et Leïr de tute saisirent.
Leïr a puis treis ans vesqu
et tut le regne em pais tenu
et a ses amis a rendu
ce que il aveient perdu;
et aprés les treis ans morut.
en Leecestre, u li cors jut,
Cordeïlle l'enseveli
en la crute el temple Jani.

---



## LE ROMAN DE ROU.

*Maistre Wace's Roman de Rou herausgegeben von Hugo Andresen, 2. Band, Heilbronn* 1879, *p.* 348 *ss.* *v.* 8035 *ss.* *Tiré du récit de la bataille d'Hastings* (14. *oct.* 1066).

  Taillefer, qui mult bien chantout,
sur un cheval qui tost alout,
devant le duc alout chantant
de Karlemaigne et de Rollant
e d'Olivier e des vassals
qui morurent en Rencevals.
quant il orent chevalchié tant
qu'as Engleis vindrent apreismant,
'sires', dist Taillefer, 'merci,
jo vus ai lungement servi,
tut mun servise me devez;
hui, se vus plaist, le me rendez.
pur tut guerredun vus requier
e si vus voil forment preier:
otreiez mei, que jo n'i faille,
le premier colp de la bataille.'
li dus respondi 'jo l'otrei.'
e Taillefer puinst a desrei,
devant tuz les altres se mist.
un Engleis feri, si l'ocist;
desuz le piz par mi la pance
li fist passer ultre la lance,
a terre estendu l'abati.
puis traist s'espee, altre en feri.
puis a crïé 'venez, venez!
que faites vus? ferez, ferez!'
dunc l'unt Engleis aviruné.
al segunt colp qu'il out duné
ez vus noise levee et cri,
e d'ambes parz pople esturmi.
Normant a assaillir entendent
e li Engleis bien se deffendent;
li un fierent, li altre butent.
tant sunt hardi, ne s'entredutent.
ez vus la bataille assemblee,
dunc encor est grant renumee.
mult oïssiez grant corneïz
e de lances grant croisseïz,
de machues grant fereïz
e d'espees grant chapleïz.
a la feiee Engleis rusoent,
a la feiee recuvroent;
e cil d'ultremer assailleient
e bien suvent se retraeient.
Normant escrïent 'deus aïe',

1 qua son gre trestuit le s. *B.* 3 tot ce quil *B.* valroit *A.* 4 quan quil *B.* 6 sonor *A.* 8 assambler *A*, asanbler *B.* toz ses *B.* 10 aparilla *A.* 11 suigre lanvea *B.* 12 an *B.* se *B.* 13 o *B.* 16 sor. 19 Oliver. 24 vos ai longuement. 25 tot mon. 26 vos. 27 por tot guerredon *etc.* 35 piez.

2. 5 genres *B.* 3 ciel ont bien tost la mer *B.* 4 et la t. tost *B.* 6 toute *A.* et de tote Leir *B.* 8 an *B.* 9 randu *AB.* 11 Leircestre *B.* 13 lansepeli *B.* 17 aultre. 21. 27 eis vos.

la gent englesche 'ut ut' escrie:
ço est l'enseigne que jo di
quant Engleis saillent hors a cri.
lors veïssiez entre servanz
gelde d'Engleis et de Normanz,
granz barates e granz meslees,
buz de lances e cols d'especs.
quant Normant chieent, Engleis crïent,
de paroles se cuntralïent
e mult suvent s'entredefïent,
mais ne sevent que s'entredïent.
cist vunt avant, cil se retraient,
de mainte guise s'entrassaient;
hardi fierent, coart s'esmaient;
Normant dïent qu'Engleis abaient,
pur la parole qu'il n'entendent.
cist empirent e cil amendent,
hardi fierent, cuart gandissent,
cum hume funt qui escremissent.
al assaillir Normant entendent,
e li Engleis bien se deffendent,
halbers percent e escuz fendent,
granz cols receivent, granz cols rendent.
  En la champaigne out un fossé:
Normant l'aveient adossé:
en belivant l'orent passé,
ne l'aveient mie esgarde.
Engleis unt tant Normant hasté
et tant empeint et tant buté,
el fossé les unt fait ruër,
chevals e humes jambeter:
mult veïssiez humes tumber,
les uns sur les altres verser,
e trebuchier e adenter,
ne s'en poeient relever.
des Engleis i morut assez
que Normant unt od els tirez.
en tut le jur n'out mie tanz
en la bataille ocis Normanz,
cum el fossé dedenz perirent:
ço distrent cil qui les morz virent.
vaslet qui al herneis esteient
et le herneis garder deveient,
voldrent guerpir tut le herneis
pur le damage des Franceis
qu'el fossé virent trebuchier,
qui ne poeient redrecier.
forment furent espoënté:
pur poi qu'il ne s'en sunt turné.
le herneis voleient guerpir,
ne saveient quel part garir,
quant Odes li boens corunez,
qui de Baieues ert sacrez,
puinst, si lur dist 'estez, estez,
seiez en pais, ne vus muvez!
n'aiez poür de nule rien!
kar se deu plaist, nus veintrun bien.'
issi furent assëuré
ne se sunt mie remüé.
Odes revint puignant arriere
u la bataille esteit plus fiere;
forment i a le jur valu.
un halbergol aveit vestu
desure une chemise blanche:
lez fut li cors, lee la manche.
sur sun cheval tut blanc seeit,
tute la gent le cunuisseit.
un bastun teneit en sun puing:
la u veeit le grant besuing
faiseit les chevaliers turner
et la les faiseit arester.
suvent les faiseit assaillir
et suvent les faiseit ferir.
  Des que tierce del jur entra,
que la bataille cumença,
desi que nune trespassa,
fu si de ça, fu si de la,
que nus ne sout li quel veintreit
ne qui la terre cunquerreit.
de tutes parz si se teneient
et si forment se cumbateient,
que nus ne saveit deviner
qui deveit l'altre surmunter.
Normant archier qui ars teneient
as Engleis mult espés traeient,
mais de lur escuz se cuvreient
que en char ferir nes poeient;
ne pur viser ne pur bien traire
ne lur poeient nul mal faire.
cunseil pristrent qu'en halt traireient,

8 chient. 17 enpierent. 25. 37 Normanz. 42 vaslez.

16 ou. 18 haubergol. 20 le fu le cors. 39 archiers.

quant les saëtes descendreient,
desus les testes lur charreient
et es vïaires les ferreient.
cest cunseil unt li archier fait,
sur les Engleis unt en halt trait.
quant les saëtes reveneient,
desus les testes lur chaeient,
chiés et vïaires lur perçoënt
et a plusurs les oilz crevoënt;
nen osoënt les oilz uvrir
ne lur vïaires descuvrir.
saëtes plus espessement
voloënt que pluie par vent.
mult espés voloënt saëtes
que Engleis clamoënt wibetes.
issi avint qu'une saëte
qui devers le ciel ert chaëte,
feri Heralt desus l'oil dreit,
que l'un des oilz li a toleit.
e Heralz l'a par aïr traite,
getee l'a, mais ainz l'out fraite.
pur le chief qui li a dolu
s'est apuiiez sur sun escu.
pur ço soleient dire Engleis
e dïent encore as Franceis
que la saëte fu bien faite
qui a Heralt fu en l'oil traite,
e mult les mist en grant orgoil,
qui al rei Heralt creva l'oil.
Normant aperçurent et virent
que Engleis si se deffendirent,
et si sunt fort pur els deffendre,
petit poënt sur els purprendre;
priveement unt cunseillié
e entr'els unt apareillié
que des Engleis s'esluignereient
e de fuïr semblant fereient,
tant que Engleis les parsivreient
e par les chans s'espartireient.
s'il les poeient departir,
mielz les porreient assaillir,
e lur force sereit mult pire,
sis porreient mielz descunfire.
si cum il orent dit, si firent:
retraanment les assaillirent
e de fuïr grant semblant firent,
e li Engleis les parsivirent.
poi et poi vunt Normant fuiant
e li Engleis les vunt sivant.
tant cum Normant plus s'esluignierent,
e li Engleis plus s'aprochierent.
par l'esluignement des Franceis
quidierent e distrent Engleis
que cil de France s'en fueient
ne jamais ne returnereient.
la feinte fuie les deçut,
par la fuie granz mals lur crut;
kar se il se fussent tenu,
que il ne se fussent mëu,
mult se fussent bien deffendu,
a grant peine fussent veincu;
mais cume fol se departirent
e cume fol les parsivirent.
mult veïssiez par grant veisdie
retraire cels de Normandie;
lentement se vunt retraiant
pur faire Engleis venir avant.
Normant fuient, Engleis enchalcent,
lances alungent, haches halcent.
quant il furent bien esbaldi
e par la champaigne esparti,
Engleis les aloënt gabant
e de paroles laidissant.
'cuvert', funt il, 'mar i venistes,
qui noz terres aveir volsistes;
nostre terre prendre quidastes,
fol fustes quant vus i entrastes:
Normendie vus est trop luing,
n'i vendreiz mie a cest besuing.
nïent iert mais d'arriere aler,
s'a un saut n'i poëz voler;
filz e filles perdu avez,
se la mer tute ne bevez.'
cil escutoënt e suffreient,
ne saveient que il diseient;
ço lur ert vis qu'il glatisseient,
kar lur langage n'entendeient.
al arester e al turner
que Normant voldrent recuvrer,
oïssiez baruns rapeler

5 haut. 18. 20. 27 Heraut. 23. apoie *etc.* 42 serreit mult piere. 43 desconfiere.

12 grant mal. 18 parsoirent. 23 enchaucent. 24 aloignent. haucent. 32 fols.

et 'deus aïe!' en halt crïer.
lur aïr unt Normant repris,
turné lur sunt en mi les vis;
dunc veïssiez Normanz turner
e as Engleis entremesler,
les uns les altres encuntrer
e cels ferir e cels buter.
cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace,
e cist eesme e cist manace;
Normant encuntre Engleis s'arestent
e de ferir forment s'aprestent.
mult veïssiez par plusurs places
beles fuies e beles chaces,
estur espés, dure meslee;
grant fu la gent, la place lee.
de tutes parz bien se cumbatent,
grant sunt li colp, bien s'entrebatent.
bien le faiseient li Normant,
quant uns Engleis vint acurant;
en sa cumpaigne out cent armez,
de plusurs armes aturnez.
hache norresche tint mult bele,
plus de plain pié out d'alemele.
bien fu armez a sa maniere,
granz fu et forz, hardiz de chiere.
en la bataille el premier frunt,
la u Normant plus espés sunt,
en vint saillant plus tost que cers.
maint Normant mist le jur envers.
od sa cumpaigne qu'il aveit
a un Normant en vint tut dreit
qui armez fu sur sun destrier.
od la hache qui fu d'acier
el helme ferir le cuida;
mais li cols ultre escolorja,
par devant l'arçun glaceia
la hache qui mult bien trencha,
le col del cheval en travers
colpa qu'a terre en vint li fers
de la hache qui fu pesant,
e li chevals chaï avant
od tut sun maistre a terre jus.
ne sai se cil le feri plus,
mais li Normant qui le colp virent,
a grant merveille s'esbahirent.
l'assalt aveient tut guerpi,
quant Rogiers de Mongomeri
vint puignant, la lance baissiee.
onc ne laissa pur la cuigniee
qu'il aveit sus el col levee,
qui mult esteit lunc enhanstee,
que il l'Engleis si ne ferist
qu'a la terre flatir le fist.
dunc s'escrïa 'ferez, Franceis!
nostre est li chans sur les Engleis.'
lors veïssiez dure meslee,
maint colp de lance et maint d'espee,
e veïssiez Engleis deffendre,
chevals tuer e escuz fendre.

---

# BENËOIT DE SAINTE MORE.

## ROMAN D'ENEAS.

*Alexandre Pëy, essai sur li romans d'Eneas, Paris* 1856, *p.* 23—27. 37—39. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franc.* 1450 (*anc. Cangé* 27—1535) *fol.* 106, *et* 108. *Eneas, texte critique, par Jacques Salverda de Grave, Halle, Niemeyer,* 1891, *v.* 7857—8024, 8445—8564. *Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke v.* 9740—9990 *et* 10497—10631 *éd. Behaghel.*

En sa chambre estoit la reïne,
cel jor araisona Lavine:
'fille', fait el, 'bien sai et vei
que cist max est venus par tei
qui a essil met cest païs
et dont tant home sont ocis.
Turnus te velt prandre qui t'aime.
et Eneas sor lui te claime
et par force te velt conquerre;
mais il le fait plus por la terre
qu'il ne face por toe amor.
jamais ne t'amerai nul jor,
se puis saveir en nul endreit
que de s'amor nïent te seit.
lui ne deis tu de rien amer,
mais ton corage en deis torner
et coveitier que Turnus t'ait,
qui por t'amor sa terre lait,

1 haut. 8 faut. 17 granz sunt les cols. 19 un. 24 arme. 25 fort hardi. 34 por.

5 colp. 11 cheval. 16 l'assaut. 17 Rogier. 18 baissie. 19 coignie. 25 champ. 32 que il face *Pëy*. 38 covoiter.

por tei sole que velt aveir:
molt par l'en deis bon gré saveir.
ne l'aimes tu de bon corage?
par fei tu es de tel aage,
que tu deis bien saveir d'amors
et les engins et les trestors
et les regars et les clingniers.
tu te deis traire volentiers
envers celui qui forment t'aime:
et lui qui a force te claime,
de tot ton cuer le deis haïr,
car ton signor te velt tolir.
Turnus est prox, sel deis amer.'
'jo ne m'i sai pro atorner.'
'et tu l'apren.' 'dites le mei,
que est amors? nel sai par fei.'
'jo nel te puis nïent descrire.'
'qu'en sarai dont, se ne l'oi dire?'
'tes cuers t'aprendra a amer.'
'si n'en orrai altrui parler?'
'tu nel saras ja par parole.'
'tos tens en quit dont estre fole.'
'ains em poras tost estre aprise.'
'con faitement et en quel guise?'
'commence, assés en saras puis.'
'et jo comment, quant jo ne truis
qui me die que est amors?'
'jo te dirai de ses dolors,
de sa nature que j'en sai.
bien me sovient que jo amai.
a paine em puet dire nïent
qui n'a amé et qui n'en sent.
se aveies une enferté,
mius sareies la verité
des angoisses que sentireies
et des dolors que tu areies.
qui t'en vauroit dont demander,
nel sareies mius acouter,
qui en sereies bien chertaine,
que jo qui en sereie saine?'
'oïl, mius le direie assés.
est donc amors enfermetés?'

'neuil, mais molt petit en falt.
une fievre quartaine valt:
pire est amor que fievre ague,
n'est pas retors quant on en sue.
d'amor estuet sovent suër
et refreidir, fremir, trembler,
et sospirer et baaillier
et perdre tot beivre et mangier,
et dejeter et tressaillir,
muër color et espasmir,
giendre, plaindre, palir, penser,
et senglotir, vellier, plorer:
ce li estuet faire sovent
cil qui bien aime et qui s'en sent.
teus est amors et sa nature.
se tu i vels metre ta cure,
sovent t'estovra endurer
ce que tu m'oz ci raconter,
et asséz plus.' 'n'en ai que faire.'
'por quei?' 'ne puis nïent mal traire.'
'cis max est bons, ne l'eschiver!'
'ainc de bon mal n'oï parler.'
'amors n'est pas de tel nature
com altres max.' 'jo n'en ai cure.'
'et ja est ce tant dolce cose.'
'jo n'en ai soing.' 'or te repose:
tu ameras encor, ce crei.
si n'en feras nïent por mei,
ne m'en poras longes deceivre.
se puis saveir ne aperceivre
que ton coer voelles atorner
al traïtor de Troie amer,
a mes dos mains t'estuet morir;
ce ne puis ge onkes sofrir.
Turnus t'aime, si te velt prendre,
vers lui deis tu d'amor entendre:
aime le, fille.' 'jo ne sai.'
'jel t'ai mostré.' 'et jo m'esmai.'
'de quei?' 'del mal, de la dolor
qui tostens va sivant amor.'
'et ja est ce tex soatume:
soëf trait mal qui l'acostume.

1 qu'il *P.* 5 d'amours *P.* 6 les leesces. 13 je *P.* 16 amor *P.* 17 je *P.* 18 qu'en *P:* que ne *Ms.* 19 t'aprenra *P.* 20 orai *P.* 21 soras *P.* 22 tans *P. et Ms.* 23 en *P.* 26 je. quand je. 27 que me *Ms.* 28 je *P etc.* 31 en *P.* 33 infermete *P.* 36 tu *manque P.* 38 mieus raconter *P.* 11 jo] il *Ms.* o je mieus te diroie ases *P.*

6 trambler *Ms. et P.* 7 bailler *Ms. et P.* 8 boire et manger *Ms. et P.* 15 tels *P.* 16 tu viels *P.* 21 cil mals *P.* 24 mals je *P.* 26 song *Ms.* 29. 30 *intervertis Ms.* ne nen *Ms.* deceoir *P,* decouur *Ms.* 30 aperceoir *P,* apercouur *Ms.* 35 prandre *Ms. et P.* 40 tostans *Ms. et P.* 41 els *P.*

se il i a un poi de mal,
li biens s'ensuit tos par ingal.
ris et joie vient de plorer,
et grans deporz vient de pasmer,
grans lïece vient de sospir,
fresce color vient de palir,
baisier vienent de baaillier,
embracemens vient de vellier.
encor s'en suit li grans dolçors
qui tost saine les max d'amors
sans erbe beivre et sans racine.
a cascun mal fait sa mecine;
n'i estuet metre ongent n'entrait.
la plaie saine que il fait:
se il te velt un poi navrer,
bien te sara aprés saner.
garde el temple con faitement
Amors i est pains folement
et tient dos darz en sa main destre
et une boiste en la senestre:
li uns des darz est d'or en som,
ki fait amer, l'altres de plom,
ki fait haïr diversement:
si saine amors et point forment.
ensi est pains toz par figure,
por demostrer bien sa nature:
li darz mostre qu'il puet navrer,
et li boiste, qu'il set saner.
sor lui n'estuet mire venir
a la plaie qu'il fait garir.
il tient la mort et la santé.
il resaine quant a navré.
molt deit on bien sofrir amor
qui navre et saine en un sol jor.
molt deis estre de li privee:
desor te pués ceindre d'espee.
bien deis estre de sa maisniee:
se de lui t'eres aproismiee,
molt amereies son servise.
en poi d'ore t'areit aprise
ce que por mei faire ne vels.
se tu t'em plains et tu t'en dels,
totes veies t'embelira.
se en as mal, molt te plaira.
entenz i tu encor nïent?'
'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'
'ne te di jo les traiz d'amer?'
'molt me semblent sur et amer.'
'ja vient aprés la granz doçors.'
'assés en a on ainz dolors.'
'amors saine quant a navré.'
'molt est anceis chier acaté.'
'de quel cose?' 'de mal sofrir.'
'molt estuet chier espeneïr
le bien, anceis que l'on en ait.'
'fox est qui a escïent fait
dont l'on quide tans max aveir
com j'oi nomer, nel quier saveir.
or sui em pais et a repos,
ne m'i metrai, car jo nen os,
en tel destreit dont jo n'ai qure.
forz est li max a desmesure:
n'entreprendrai oan amor,
dont quit aveir mal ne dolor.'
molt est salvage la mescine.
a tant la laisse la reïne,
ne la volt de plus efforcier,
quant veit que ne li a mestier.

---

Molt traist la nuit mal la mescine:
et lendemain quant la reïne
la vit issi descoloree,
sa face et sa color muëe,
de son estre li demanda.
et ele dist que la fievre a.
bien sout la mere que menteit,
altrement ert que ne diseit.
ele la vit primes trembler
et dont en eslepas suër
et sospirer et baaillier,
taindre, nercir, color changier:
bien sout q'amors l'aveit saisie,
ki la teneit en sa baillie.
demanda li se ele amout.

2 bien *P.* 9 grant *P.* 10 sane *Ms. et P.* mals *P.* 11 boire *Ms. et P.* 13 onget *Ms.* 18 soltinment *Ms.* 19 dos] dols *Ms.* 21. 22 *intervertis Ms.* 24 sane *Ms.* navre et point amor *P.* 29 mie *Ms.* 32 lues *P.* resane *Ms. et P.* 36 caindre *Ms. et P.* 37 maisnie: aproismie *Ms. et P.* 38 s'a *P.* 41 veus *Ms.* 42 tam *Ms.*, t'en *P.*

2 as] a *P.* 6 samblent *Ms. et P.* 8 ases *P.* 13 en on *P*, on l en *Ms.* 14 fols *P.* ensiant *Ms.* 15 ce dont q. tant mals *P.* 16 or l'oi *P.* 17 suis en *P.* 18 je ne *P.* 19 cure *P.* 20 mals *P.* 34 sot *Ms. et P.* 36 trambler *Ms.* et *P.* 38 bailler *P.* 40 sot qamor *Ms. et P.* 42 amot: sot *Ms. et P.*

cele li dit qu'onques ne sont
que est amors ne que set faire.
la reïne ne l'en creit gaire
que qu'el li die qu'ele n'aint.
el dist 'jo connois bien cest plaint
et cez sospirs qui si lonc sont:
d'amor vienent, de molt parfont.
plaint et sospir, qui d'amor vienent,
sont molt traitiz, pres del coer tienent.
fille, tu aimes, ce m'est vis.'
'ainc de tel giu ne m'entremis.'
'tu ses des traiz de sa nature.'
'ne sai que c'est ne n'en ai cure,
qui qu'en seit malades ou sains.'
'tes vis en est pailes et tains.
amors t'a pointe, bien le vei:
tul me çeiles, ne sai por quei.
tu nel me deis mie celer:
ce m'est molt bel, se veus amer.
Turnus t'aime molt a lonc tens.
se tu l'aimes, jel tien a sens,
jo ne t'en sai nïent mal gré.
jo le t'ai bien amonesté
et bien t'en ai a veie mise.
bel m'est qu'or jo t'en vei souprise.
or pren conrei que il le sace
que tu l'aimes.' 'ja deu ne place
qu'il m'amor ait! non ara il.'
'comment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'
'et ja voel jo.' 'vos l'amez bien.'
'mais tu l'aime.' 'ne m'en est rien.'
'ja est il biax et proz et genz.'
'poi m'en toche a mon coer dedenz.'
'bien as en lui salve t'amor.'
'jo ne l'amerai ja nul jor.'
'et qui as tu dont enamé?'
'vos ja avés tot oublïé
la premeraine questïon,
a savoir, se jo aim u non.'
'cel sai jo bien, esprové l'ai.'
'ce savés dont que jo ne sai.'
'ne ses? ja senz tu les dolors.'
'dont n'a on mal ne mais d'amors?'
'oïl, asséz; mais nequedent

2 amor *Ms. et P.* 4 que ele *P.* 5 conois *P.* 16 ponte *Ms.* 21 *manque P.* 26 pran *Ms.* prant *P.* 29 l'aime *P.* 30 vous *Ms. et P., etc.* 37 vous laves *Ms.* 41 cel *P.* 42 ja se sai *P.* 44 nequendent *P.*

l'om puet vëeir apartement,
a ce que tu pale es et vaine,
que tu te muers et si es saine;
que bien aimes, n'as altre mal,
n'as pas enfermeté mortal.
l'on en a paines et dolors,
mais longement vit on d'amors.
bien sai que soprise es d'amer.'
'ce m'avéz encor a prover.'
'n'i estuet altre provement.
on le veit bien apertement.'
'dites le vos por mes dolors?
a l'on tex angoisses d'amors?'
'oïl, et de plus forz asséz.'
'ne sai dont vos m'araisonéz;
mais grant mal et grant dolor sent.'
'as tu de nul home talent?'
'naie fors d'un, d'altre n'ai soing.
molt me desplaist que tant m'est loing.'
'qu'en voldreies? que t'en est vis?'
'que ensemble fuissons tos dis.
molt me fait mal quant jo nel vei
et que il ne parole a mei.
quant jo nel vei, si 'n ai dolors.'
'par fei, tu l'aimes par amors.'
'comment, aime l'on dont issi?'
'oïl.' 'dont sai jo bien de fi
que jo aim bien, mais ne saveie
gehui matin que jo aveie.
dame, jo aim, nel quier neiier;
vos me devés bien conseillier,
quant or est si mes cuers destreiz.'
'si ferai jo, se tu me creiz,
tu me deis bien dire por qui.'
'jo nen os, dame, car jo qui
que vos m'en sëussiéz mal gré.
vous le m'avéz molt desloé,
vous m'en avez molt chastiiee,
de tant m'en sui plus aproismiee;
amors n'a soing de nul casti.
se vos nomoue mon ami,
jo crendreie que vos pesast.'

1 lem *Ms.* 2 paile *Ms. et P.* 5 n'a *P.* 6 len *Ms.* 8 est *P.* 13 at on tels *P.* 18 naie] nenil *P.* 19 desplait *P.* 20 samble *Ms. et P.* 21 ensamble—tot *Ms. et P.* 27 de si *P;* de fi *Ms.* 30 noier *Ms. et P.* 32. 33 *intervertis Ms.* 38 castoié *P,* castoie *Ms.* 39 aproismié *P,* aproismie *Ms.* 42 je criendroie *P.*

'onques ne quit que bien amast
qui nul amant velt chastiier.'
'jo aim, nel puis or mais neiier.'
'dont a nom Turnus tes amis?'
'nenil, dame, je vos plevis.'
'et coment dont?' 'il a nom E';
dont sospira, puis redist 'NE',
d'iloc a piece noma 'AS';
tot en tremblant le dist en bas.
la reïne se porpensa
et les sillebes assembla
'tu m'as dit E et NE et AS:
ces letres sonent Eneas.'
'veire veir, dame, ce est il.'
'si ne t'ara Turnus?' 'nenil;
ja nen arai lui a seignor,
mais a cestui otrei m'amor.'

---

# ROMAN DE TROIES.

*A: Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, no* 2571, *fol.* 90ᵃ; *B: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç.* XVII, 13e *sièle, parchemin, fol.* 117ᶜ; *C: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç.* XVIII, 14e *siècle, parchemin, fol.* 73ᵃ. *Cf. Joly, Benoit de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris* 1871, *vol. II, p.* 210 *ff.; Herbert de Fritzlar, éd. Frommann, v.* 9528—9863.

Acompli furent li sis mois;
cil de la vile et li Grezois
rarmerent bien d'armes lor cors:
puis s'en issirent as chanz fors.
per doze jors se combatirent,
ainc jusq'al seir ne departirent.
molt i out jostes et tornois
et chevaliers a mort destrois.
molt par i out d'estrange guise
de ça et de la grant ocise
en iceste bataille uitaine.
ainçois qe passast la semaine,
out molt ocis de haute gent:
ce dit Daires qi pas n'en ment.
maint duc, maint amirail prisié
i out ocis et detrenchié.
En cel termine et en cel mois
molt plus qe nen avoit ainçois
morirent cil qi navré erent.
sachiez qe poi en escamperent.
ici avint q'en cel esté
i out si grant mortalité,
sempres erent li navré mort.
molt en ourent grant desconfort
et cil defors et cil dedens.
tant out duré icist contens
que li dommages fu si fors
e tant i out chevaliers mors
que n'en pourent plus endurer;
trives lor estut demander.
Agamenon i a tramis
par le conseil de ses amis,
au roi Priant les ont reqises.
il les dona par tels devises
qe trente jors soient sëur
et en la vile et fors del mur.
Li trente jor sont afié.
quant li mort furent enterré
et ars es rez e seveli,
si refurent auqes garni
cil de la vile et afaitié.
lor pas ourent bien enforcié.
li rois Prianz par maintes fois
tenoit parlemens molt segrois

2 castoier (: noier) *Ms. et P.* 4 nō *Ms.* 6 no *Ms,* non *P.* 9 trambl. *Ms. et P.* 10 Aconpli *A.* sis] VII *C.* 11 uille *BC.* greçois *A.* 12 ramerent *C,* sarmerent *A.* 13 es *B.* 14 doçe *A.* 15 iusque *B,* iusq̄s *C.* aussoir *B,* airsoir *C.* 16 mout *B.* ioustes *B.* tornoiz *A.* 17 Chevaliers mors et d. *A.* 18 mout *B, et toujours ainsi.* mol *A.* ot *tous les mss. et toujours ainsi.* 20 ceste *A.* witaine *C,* otaine *A.* 21 ainz qe trespassast *BC.* 22 oncis daute *C.* 23 dit *manque C.* dares *C.* qe *B.* ne *BC.* 24 amiraus *B.* prise *BC.* 25 detranche *B.* 26 terme *B.* tel—tel *C.* 27 Plus qe navoient fet einzois *BC.* 28 mourirent *B.* 29 eschanperent *A.* 30 en cel termine et en *BC.* cest *A.* 31 si grant] telle *BC.*

2 assambla *Ms.* 5 voir voire *P.* 7 n'en *P.* signor *Ms.* 10 senpres *A.* 11 orent *ABC.* 12. 13 et cil dedenz et cil defors. li contens dura iusque (dusqz) aors (acors) *BC.* 14 et li *BC.* si fiers (fers) *BC.* 15 mort chr̉s *BC.* 16 qil ne *BC.* porent *tous les mss.* 17 estoit *BC.* 19 por li *C.* 21 il] qi *BC.* le *A.* tel *ABC.* 22 fuissent *A.* seurs: des murs *BC.* 23 *le premier* et *manque C.* uille *ABC.* fors de la *A.* 23 furent *A.* 25 entere *B.* 26 e ars *AB.* enrez *C,* el feu *A.* eseueliz (: garniz) *B,* enseuelis *C,* ₂ sepeli *A.* 27 rest'—bien g. *C.* 28 uille *AC.* afaitiez *B,* esforcie *A.* 29 enforchiez *B,* afaitie *A.* e mlt' ront lor pas *C.* 30 *Alinéa B.* p. m.] soventes *BC.* 31 *manque C.* plement *AB.* estrois *B.*

as plus prochainz de son païs
et as meillors de ses amis
de tels choses qi lor nuiroient,
se il garde ne s'en prenoient.
hai las, qel perte et qel dolor
lor avendra ains le tierç jor
e com pesante destinee!
ne sai com soit par moi contee,
ne sai com nus la puisse oïr.
le jor dëussent bien morir
que lor avint, ce fu bien droiz:
si angoissous et si destroiz
furent puis tant com il durerent.
ainc puis joie ne recovrerent,
ne je ne sai mie coment.
des or orois com faitement
avint de la bataille aprés.
ne cuit qe nus hom oie mes
si grant dolor, si grant domage.
ce qe dist Cassandra la sage
avendra tot desoremés.
icelle trive, icelle pes
des trente jors fu trespassee.
lor genz fu saine et respausee.
chascuns a lendemain s'atent
d'estre au mortel tornoiement,
au desfaé, au perillous:
trop par fu grez et angoissous.
a mal dite hore commenza
et en plus male defina.
Andromacha apelloit l'om
la feme Hector par son droit nom,
gente dame de haut parage,
franche, cortoise, proz et sage.
molt ert lëaus vers son seignor
e molt l'ama de grant amor.
de lui avoit dous beaux enfans;
li ainz nez n'avoit qe cinc ans.
Laümedon out nom li uns,
qui ne fu laiz ne noirs ne bruns,
mes genz e blanz e blonz e beaus
e flors sor autres damoiseaus.
l'autres out nom, ce dit l'escriz,
Asternantes, mes molt petiz
ert li enfens e alaitanz:
n'avoit encor mie trois ans.
Oiez com fait demostrement!
icelle nuit demainement
qe la trive fu definee,
dut bien la dame estre esgaree;
si fu elle, jel sai de voir.
li deu li ont fet a savoir
per signes et per visïons
e per interpretacïons
son grant domage e sa dolor.
la nuit ainz qe venist le jor
out elle assez paine sofferte.
mes de ce fu sëure e certe,
s'Hector s'en ist a la bataille,
ocis i estera sanz faille:
ja ne porra del camp eissir,
cel jor li convendra morir.
la dame sout la destinee
qi la nuit li fu demostree.
s'elle out de son seignor dotance,
crieme et paor et esmaiance,
ce ne fu mie de merveille.
a li meïsme se conseille:

1. 2 ou ses amis ? ou ses foi. prent et donc consaus ? ars. poruoient soi de moutes pars *C.* 1 prochiens *B.* 3 tiel chouses qi leur *B.* tes *C*, tel *A.* 4 prendroient *A.* de garder de ce nē pnoient *C.* 5 Ha *B.* perde *C.* 6 ains el tierç *A*, jus qa (dusqz *C*) brief *BC.* 7 la pesance e la d. *B.* 8 cū puiss estre *BC.* 9 qe sol la *BC.* 10 tot d. li ior partir *C.* 11 fust *C.* drois *manque C.* 12 angoisseus *etc. B.* 13 cū *B.* 14 einz puis *B*, conques *C.* ni *C.* 16 puissiez oir cū *B.* 18 nul *A.* die *C.* 19 doleor *B.* et si *A.* 20 dit *A.* 31 auoirera des ores mes *C.* 22 icele trievo icele *A.* 23 ior *B.* trespassees *B*, trepasse *C.* 24 saines *B.* repousees *B.* dambesdos pars lont demande *C.* 26 mortes *B.* 27. 28 *manque C.* desfaie *B.* 28 fu fiers *B.* 29 en mout male eure *B.* 30 et *manque BC.* 31 Andromaca *A.* lon: nō *B.* ot celui son *C.* 32 fame *B.* en soi droit *C.* 33 haute *C.* 34 riche c. *C.* e preus *B.*

1 fu leus *C.* 4 li ainciez *C.* qe] pas *C.* 5 laudonmata *A*, ladomahan *B.* non *C.* 6 qui ne noirs ? nelez ne brus *C.* 7 mes] qui *C*, *manque A.* g. fu *A.* blans ? blois ? genz *C.* bloiz e blans *B.* 8 e *manque C.* seur *B.* tot autre *C.* 10 alternātes *B*, astrenates *C.* enfes petit *C.* 11 joules cosiax et *C.* 12 mie encore *A*, encore mie *B.* deus *B.* 13 Oez *BC.* cū *B.* destruiment *A.* 15 complie *C.* 16 marrie *C.* dont l. d. est effree *B.* 17 ie el *A.* ce dit por v. *C.* 18 li firent *C.* 19 auisions *C.* 21 doumage *B.* 22 nuiz einz *B.* Ainc que laube pareut del ior *C.* 23 poine souferte *B.* ? sofreite *A.* 24 seur *C.* 25 se ist *C.* 26 Ocis i sera *B*, O. sera il *C*, quil i sera ocis *A.* 27 ni *C.* pora *AC.* champ. *B.* 28 cil *C.* le *A.* conura *C.* 29 sot *AC*, set *B.* 30 li] i *A.* mostree *C.* 31 sel ot *A.* 32 crieme peur *B.* 33 de *manque A.* 34 lui *BC.* meismes *BC.* meesme *A.* sen *B.*

'Sire', fet el, 'mostrer vos voil
la merveille dont je me doil,
qe par un poi li cuers de moi,
tel paor ai et tel esfroi,
ne me desment et ne me faut.
li soverain et li plus haut
le m'ont mostré qe je vos die
q'a la bataille n'alez mie.
par moi vos en font deffïance
et merveillouse demonstrance:
n'en vendrïez jamés ariere,
c'om ne vos aportast en biere.
ne voelent pas les deïtez
ne les devines poëstez
qe i ailliez, mostré le m'ont.
tel desfïance vos en font
qe vos n'issez hui al estor,
car vos morrïez sanz retor;
e quant il vos en font devié,
n'i irez pas senz lor congié.
si m'en creez, je vos di bien,
garder devez sor tote rien
qe n'enfraigniez lor volunté
ne rien qi soit contre lor gré.'
  Hector vers la dame s'iraist
qi ce li dist, pas ne li plaist
la parole q'a entendue.
ireement l'a respondue:
'desor', fet il, 'sai je e voi
ne dot de rien ne nel mescroi,
q'en vos n'a senz ne escïent.
trop avez pris grant hardement,
q'itel chose m'avez nonciee,

1 dit *A*. elle (ele) *ABC*. moustrer *B*. 2 je] tant *C*. 3 le cuer *B*. 4 ai *manque B*. 7 le *manque C*. demonstre *C*. iel *A*. 8 ni alez *B*. 9 por *B*. en *manque C*. deueance *B*. 10 e si sachiez bien sanz dotance *C*. 11 reuendroiz *A*, ne torneroiz *C*. 12 qen *B*. v. en raport *A*. Ne soiez portez *C*. 13 poestez *A*. 14 poestez *manque C*, deitez *A*. 15 qe i ailliez *manque C*. Quensi moroiz m. *A*. 17 issiez *C*. fors al *B*. 18 i moroiez *A*. Ja ue scamparez de cel jor *C*. 19 ille uos ont diuise *C*. 20 nirois mie sanz *A*. vos en iroiz pas sanz leur gre *C*. 21 me *A*, seur tote rien *C*. 22 deuiez g. ce uos di bien *C*. 23 qui ne *C*. uolentez *A*. 24 ne de r. *C*. qe *B*. contre] ote *B*. 25 se test *BC*. 26 ce qe *A*. dit *B*. de ce qui lot *C*. point *B*, rien *C*. plait *C*. 27 sa *C*. tient abalue *C*. 29 je] e *C*, bien *A*. 30 doit *B*. ne ne *B*. je nu *C*. 31 na point descient *C*. qen naille au tournoiement *C*. 33 noncie (: songie *AC*.

se la folie avez songiee,
si la me venez raconter
et chalongier e deveer
q'armes ne port ne ne m'en isse.
mes ce n'iert ja, tant cum je puisse,
qe vers les culverz ne contende
e qe je d'elz ne me defende
qi mon lignaje m'ont ocis
e ci assegiez et assis.
si li felon, li deputeire
ooient dire ne retreire,
e li baron de ceste vile,
dont il i a plus de dous mile,
qe de songe, se le songiez,
fusse si pris ne eslongniez
d'armes porter ne fors eissir,
com me poroie plus honir?
ne voille dex qe ce m'aviegne
qe por ice mort dot ne criegne!
n'en parlez mais, car sachiez bien
je n'en feroie nule rien.'
  Andromacha plore et sospire.
si grant duel a et si grant ire
qe la colors q'el out vermeille,
teinst e palist, n'est pas merveille,
e par un poi le senz ne pert.
au roi Priant mande en apert
q'il li deviet et le detiegne,
qe lais domages n'en aviegne:
sor tote rien gart n'i ait faille
q'il n'aut le jor a la bataille.
crient et dota li rois Prianz,
qi molt fu humbles e rïanz,
en nul n'a fïance q'en lui:

1 si *B*. follie *B*. 2 me la *B*. reconter *B*, conte *C*. 3 et *manque B*. 4 ni p. *C*. ne qe venisse *A*. 5 ni ert *B*, nert *AC*. come ia p. *C*. 2 qenvers *B*. que ie *C*. cuuers *B*, cuiuers *C*. 7 e qe ma terre qe d. *A*, et que vers aus ne me contende *C*. 9 et en ceste cite assis *C*. 10 li cuiuert d. *C*. 11 oient *BC*. conter ot retrahire *C*. 12 li ch'r *C*. 13 o il na *A*. dont plus i a *C*. de cent *A*. 14 de] dou *B*. selle *B*, si le *A*. 15 fuisse *A*. esmaiez *BC*. 16 ne] et *A*. que ie nossasse f. *C*. 17 ne me *B*, come *C*. 19 por ce (che) *BC*. mort] me *B*. et crieme *A*. 20 car] ce *B*. ne p. tenez uos hen *C*. 21 leiroie por vos r. *B*. car nen ferai ce s. b. *C*. 24. 25 *manquent C*. qella *B*. 25 teint *B*. 26 que par—sen nen *B*. 28 qui il uieit qui le *C*, qil le liuiet ? qel *A*. 29 ne li *BC*. enuiegne *B*. 30 gart] qil *A*. ot *B*. 31 li *B*. 32 et *manque C*. 33 huenels *A*. li peril uoit quil est si grans *C*. 34 Ni a f. que en *C*.

ce est sa tente e son refui.
set, s'il n'i va, la perte ert lor,
sor aus revertira le jor.
en sor qe tot n'ose muër
q'il nel retiegne del aler.
la dame set de grant savoir,
ne doit l'en mie desvoloir
ce q'en por bien dit et ensaigne.
Paris a pris e sa compaigne,
et Troillus et Eneas,
roi Menon e Pollidamas,
rois Sarpedon e rois Glaucus
e de Lancoïne Eufrenus,
e Cipressus li fors li granz
qi estoit graindres c'uns jaianz;
rois Terepex, rois Adrastus,
rois Epistrox, rois Alcamus,
rois Thesëus e rois Fortins
qi sire estoit des Filistins;
Filimenis li granz li proz,
et les autres riches rois toz
a establiz e devisez
e les conrois fais e sevrez.
molt par furent riche e plenier.
qant covert furent li destrier
e les enseignes atachiees
es trenchanz lances aguisiees
e li vassal furent armé
e por bataille conreé,
s'a commandé Prianz li rois,
qi molt fu sages e cortois,
c'uimés s'en issent li conroi
tot bellement e senz effroi.
trop tardoient, car cil de la
sont ja as lices grant pieça.

—

1 car cest *C.* sa entente *A.* 2 Se il uiet *B.* est *C.* 3 li *B.* 4 na remuer *B.* 5 qe nel *B.* detiegne *B.* 6. 7 *intervertis A.* 7 doit en *A.* 9 a prise sa *B*, sen ist o sa *A.* 10 *le premier* et *manque B.* et sa conpaigne *C.* 11 romanon *C.* 12 roi—roi *C.* clastus *B.* 13 lauchone *C*, laurone *A.* eufremius *C*, enfemus *A.* 14 enpesus *C*, cupessus *A.* 15 graindes unp *B.* cil qui erent mires dun *C.* iaanz *A.* 16 remus *B*, epistroz *C.* arastus *B.* 17 sterepex *C.* achamus *B.* 18 escus *C.* e *manque B.* 19 sires *B.* de *A.* 20 li fors *A.* 21 lui et les a. rois trestoz *A.* 24 mlt fu grans riches *C.* 25 le *A.* 26 atachies *ABC.* 27 e trenchant *C*, entantes *B.* aguisies *ABC.* 30 si c. *B.* 31 ert saiues *B.* 31—33 cuimes sen issent li conrois *C.* 33 sanz desroi *B.* 34 que cil *C.* 35 sunt iusqua au liceus *C.*

Des qe ce vit Hector e sout
qe ses peres li devëout
q'il n'i alast a celle foiz,
enragiez fu e si destroiz
qe par un poi n'a molt laidi
celle qi ce li a basti.
lui e s'amor a toz jors pert,
qant ce a dit a descovert
sor son devié, sor sa manace:
jamés n'iert jors q'il ne la hace,
e par un poi q'il ne la fiert.
ses armes li demande e qiert
isnelement senz demorance,
qe plus ne fera atardance.
La dame les out destornees,
mes a force sont raportees.
son hauberc vest isnelement.
Andromacha el paviment
par maintes foiz estut pasmer,
qant elle vit son cors armer.
molt fait grant duel et angoissous;
le jor redote perillous.
molt li prie que il remaigne
e qe son corage refraigne.
merci li crie molt sovent;
ne li vaut rien. qant ce entent,
qe n'i pora merci trover
ne por braire ne por crïer,
e voit qe por nulle maniere,
por dit, por fait ne por proiiere
ne le pora plus retenir,
si a les dames fait venir,
sa mere e ses belles serors.
o criz, o lermes e o plors

1 Mes quant uit *C.* soit *tous les mss.* 2 sis *B*, si *C.* peire *A.* deueoit *AB*, deueot *C.* 3 qe ni *A.* nalast *C.* ceste *B.* 4 corruciez *B.* est *A.* si *manque C.* 6 celui *A.* que *C.* 7 sanor *B.* et son cor pert *C.* 8 ot dit e *B.* q. elle tel chose a *C.* 9 sor suen *B*, son cor *C.* 10 qui *C.* ne leu ache *B.* 11 Ne faut gaires qui *C.* 12 li *manque B.* 13—14 *manquent A.* 14 qui ne f. p. atendance *C.* 15 les auoit *B*, qui lauoit *C.* mucies *BC.* 16 m. uoille ou non *B.* et repostes et estoies *C.* 17. 18 *manquent C.* auberc *A.* 18 pauement *A.* 19. 20 *après* 22 *C.* mainte *A.* li estoit *C*, lestuet *B.* 20 puis qe s. li voit *A.* 21 dol fassoit grant *C.* 24 qui *C.* corages *A.* 25 prie doucement *A.* molt li crie s. merci *C.* 26 riens ne li uaut q. il e. *B*, mes il par est ensi smari *C.* 27 que len ni poit nul bien *C.* 28 batre *A.* 29 quant voit *C.* qe en *A.* 30 proiere *AB*, preiere *C.* 31 leu *C.* 34 larmes o a *C.*

l'ont deproiié e conjuré
e en maint senz amonesté
q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.
n'i a proiiere qi rien vaille,
ne lor monte ne lor vaut rien.
'fiz', fait la mere, 'or sai ge bien
qe tu n'as mais cure de moi
ne de ta fame ne dou roi,
qi noz volontez contrediz.
bien devroies croire noz diz,
beauz douz amis, ne nos gerpir.
com porïons senz toi garir?
fiz, chiers amis, qe ferïons
se ton cors perdu avïons?
n'i a celui ne s'oceïst
e cui li cuers ja ne partist.
car remanez, beauz amis chiers!
creez les diz de cez moilliers!'
qi donc veïst a com grant peine
Polixena e dame Heleine
se metoient al detenir!
mes rien ne vaut, car retenir
nel pueent pas por nulle rien,
ce lor afie et jure bien.
tant est iriez ne set qe face:
Andromacha het e menace.
  Quant elle voit qe nëant iert,
o ses dous poinz granz cous se fiert,
fier duel demaine e fier martire,
ses cheveus trait e ront e tire.
bien resemble feme desvee:
tote enragiee, eschevelee,
e trestote fors de son sen
court por son fil Asternaten.

1 deproie *AB*, deprie *C*, *etc.* 2 e *manque* A. sen *B*, senz lont *A*. 3 quil uenisse *C*. ne *BC*. n'i *manque B*. 4 que *C*. riens *B*. 5 mont *B*, mostre *C*. 6 fils *AC*. sa *C*. or sai bien *B*, ie s. b. *C*. 7 que tue ēchiez et fauz vers moi *C*. 8 ton peire ne de toi *A*. et vers - et vers li roi *C*. 9 qe *B*. nos *tous les mss.* 10 deussiez *B*. mes *A*, aiez de nos merci bel fiz *C*. 11 ne nos lasiez ne nos *C*. 12 coment porrons *B*. ne nos laisse de dol morir *C*. 14 se nos toi p. *A*. 15 cele *A*. qi ne *B*. 16 qi le cuer—perdist *B*. je ne] ne li *C*. 17 R. uos doz a. *C*. 18 oiez *C*. de tez *B*, uostre *C*. 19 en con *B*. 21 sen *A*. departir *B*. 22 car] dou *B*. m. ne li poent pas tollir *C*. 21. 22 *manquent BC*. 25 est *manque A*. quil *C*. 27 qe ce ja niert *A*. 28 mains *BC*. 29. 30 *intervertis BC*. traitront e detire *A*. 32 enragie *A*, esragie *B*, ragie *C*. 34 tot per *BC*. astrenaten *BC*.

des euz plore molt tendrement,
entre ses braz l'encharge e prent,
vint el palés atot arieres,
o il chauçoit ses genoillieres.
as piez li met e si li dit
'sire, por cest enfant petit,
qe tu engendras de ta char,
te pri nel tiegnes a eschar
ce qe je t'ai dit e nuncié.
aies de cest enfant pitié!
jamés des euz ne te verra.
s'ui assenbles a ceuz de la,
hui est ta mort, hui est ta fins.
de toi remandra orfenins.
cruëlz de cuer, lous enragiez,
par qoi ne vos en prent pitiez?
par qoi volez si tost morir?
par qoi volez si tost guerpir
et moi e li e vostre pere
e voz serors e vostre mere?
par qoi nos laisseroiz perir?
coment porrons sens vos gerir?
lasse, com male destinee!'
a icest mot chaï pasmee
a quaz desus le paviment.
celle l'en lieve isnelement
qi estrange duel en demeine:
c'est sa seroge, dame Heleine.
  Hector de rien ne s'asoploie
ne por l'enfant ne s'amoloie,
ne les regarde ne tient plait.
ja li ourent son cheval trait:
monter voloit, n'i avoit plus.
Andromacha saut fors par l'us,
plaint e cria a si hauz criz
qui molt par sont de loing oïz

1 des euz] adonc *BC*. plorant *A*. 2 le (li) congie prent *BC*. 3 el] o *A*. pale *B*. o tot *A*, adonc *BC*. 4 Hector a mis *BC*. 5 Apres *BC*. dist *B*. 7 qe li *BC*. 8 por coi le tiegnes *BC*. 9 qe te ai *B*, que tai *C*. 11 qe iames *BC*. 12 ne resanbles (rascenbles) *BC*. 13 ert—ert *B*. 14 to *A*. 16 a que ne *C*. 17 gerpir *C*. 18 et ne v. *B*. morir *C*. 19 lui *A*. li uetre *B*. peire: meire *A*. 20 uos freres *BC*. 21 laisserez *A*. 22 com porions *A*. 23 com faite *BC*. 24 adonc chai as dens (a denz) *BC*. 25 pavement *A*. d. l. p. aqas *BC*. 26 entre ses bras *BC*. 27 qi angoisseus *BC*. 28 ce est sa s. e d. *A*. rerorge *C*. 29 saploie *B*. 31 nes r. ne ne *A*. regart *C*. 32 son] si *C*. 34 plius *BC*. 35 pl. soi e crie un si grant cri *BC*. 36 par fu *BC*. oi *BC*.

el grant chastel perrin de Troie:
n'a nul si sort qe bien ne l'oie.
plorer lor fait les chaudes lermes.
halas, com aproche li termes
qe chascuns voudroit estre mors!
celle cui riens ne fait confors
vint andous ses mains detorqnant
tot droitement au roi Priant.
si grant duel a qe mot ne sone:
a chief de piece l'araisone.
'Di, va', feit elle, 'es tu desvez
ou de ton sens si forsenez
qe tu n'as mes cure de toi?
saches, s'Hector vait au tornoi,
tu l'as perdu, si'n soies fis:
il i sera einc hui ocis.
je l'ai vëu per demostrance.
li deu l'en ont fait desfïance
par moi issi faitierement
qe, s'il asemble a la lor gent,
il l'ociront: gar q'en feras!
jamés des eus ne le veras.
va, sire, tost, si le retien.
Asternaten son fil e mien
li aportai ore a ses piez.
de sa mere a esté priiez,
d'Eleine e de Polixenain.
mes ce a esté tot en vain,
ne nos deignoit sol esgarder.
sachoiz q'il voloit or monter,
qant je ving ça corrant a toi.
va, sire, tost, retien le moi!'
ne pot plus dire, pasme soi
tres dedevant les piez le roi.
Molt fu Prianz e fiers e durs

1 perin *A*. de *manque B*. 2 qĩ cler *AC*. 3 des *B*, de *C*. 4 lasse *BC*. saprosme *B*, saprime *C*. 5 ne uaut *B*. 6 adeus *B*, embedui *C*. batant *BC*. 10 pieca *B*. 12—16 trop laidement seras grevez. se Hector sen ist a la bataille. ocis i sera senz faille *A*. 13 nai *C*. 16 il en *C*. 18 men *B*. 19 et si entierement *BC*. 20 hui a lor *BC*. 21 i *A*. il occirunt *C*. garde *B*, qar *A*. 22 ne reveras *A*. 23 e sil *BC*. 24 astrenates (-nctes) *BC*. 25 ores *C*. 26 a esté] estez *C*, est *B*. priez *tous les mss*. 27—31 De Polixenain et delaine. mes ca este parole vaine. car ainc nen velt nule escouter. il voloit orendroit monter. qant acnrui ici a toi *A*. polixenaun *B*. 33. 34 molt ma hui ledie et blasmee. ne puet plus dire ainz est pasmee. deuant le roi el pavement. il en relieve belement *A*. 34 devant *BC*. 35 e fiers] entiers *C*.

et vers ses enemis segurs,
ne fu hastis, legiers n'estouz.
franc cuer out molt et simple e douz.
qant les paroles ot retraire
et vit la dame tel duel faire,
el cors li prent une froidor,
e dotance e crieme e paor:
sospirs en issent granz e lonz.
une piece fu tot embronz,
lermes li moillent le menton
e le blïaut de ciglaton.
son domage sent et aleine.
sor un cheval monte a grant peine,
fors del palais s'en est eissuz,
dolens, pensis, taisanz e muz.
Hector ataint en mi la rue,
qi toz de maltalant tressue.
molt par l'avoient fait irié
por la noise e por le devié
d'issir s'en fors contre Greçois.
desoz le hiaume paviois
a le vis taint e coloré.
li oil dou chief li sont enflé.
plus les a vermeaux d'un carbon,
plus fiers qe leupart ne lïon.
l'auberc vestu, ceinte l'espee
sist tost armez sor Galatee
qi del dur mestier est apris.
Prianz l'a par la resne pris.
'Beaus fiz', fait il, 'vos remandroiz.
ce sachiez bien, vos n'en istroiz!
sor ce q'il a de moi a toi,
sor toz les deus de nostre loi
t'en faiz devié: retorne t'en!
tant dois avoir reison e sen
ne dois faire n'a tort n'a droit

1 ses *manque A*. seurs *BC*. 2 haustius *A*, astiz *C*. 3 avoit et s. *A*. simples *B*. 6 prist *B*. p̧ mi le cuer le prent froidors *C*. 8 len *A*. 9 une grant p. fu anbronz *A*. 11 et lo lesgoles del peliçon *C*. seinglaton *A*. 15 pensius *A*. 18 *répété C*. 19 e *manque A*. 20 dissir fors encontre *BC*. 21 aume *A*. 23 ausi com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil. verite dire vos en voil *A*. 24 de c. *A*. fiertez do l. de l. a la soie ne monte rien. par verite vos di ge bien. nul ne losast enmi la chiere. veoir tant est cruels et fiere *A*. 27 galetee *B*. 28 de *A*. 30 Beau *A*. 31 S. qe hui la fors n'i *A*. 32 et toi *C*. 33 et sor les *A*. li *C*. 34. 35 te conjur et ten faiz devie. que nisses fors senz mon congie *A*.

chose o mes plaisirs ne soit.
sor toi avrai tel poësté
que n'istras hui de la cité.
vois qel merveille e qel crïee
ont ces dames entr'elz levee;
vois com chascune crie e brait.
soz ciel n'a rien pitié n'en ait.
va descendre, fiz, chiers amis.'
molt par fu Hector entrepris.
Li dit son pere n'ose enfraindre,
ne il ne set coment remaindre.
honiz en crient estre a sa vie.
'sire', fait il, 'itel folie
com fu solement porpensee!
por une fole, une desvee
qi son songe vos a retrait,
vos entremetez de tel plait;
n'avenist pas, sachiez por voir!
trop i porai grant honte avoir,
se je remaing por tel afaire.
ne vos devroit mie desplaire,
se je vos gens aloie aidier
qi'n avront encor hui mestier.'
De tot ice n'a Prianz cure:
tant le prie, tant le conjure
q'il l'en a fait torner ariere.
tant par est fiers en mi la chiere
qe ne l'ose riens esgarder,
ne se velt mie desarmer
fors solement de la ventaille.
Prianz envoie a la bataille
touz ceaus q'il a ne avoir puet.
tote la vile s'en esmuet.
tuit s'en issent les armes prises
loing as pleinz chanz fors des devises.

---

## FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

*Paul Heyse, romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken, Berlin* 1856, *p.* 60. *C'est la vierge Marie qui parle.*

Je plains et plor come feme dolente,
quar j'ay perdu ce que plus m'atalente,
a grant tristour fuïe est ma jouvente:
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
la vostre mort, beau fis, au cuer me touche.
des ores mais vivray come une souche.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
dou ciel en moy et char umaine prendre.
por vostre mort bien me doit li cuer fendre.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,
quant vos de moi feïstes vostre mere,
por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, a la vostre naisance
remés virge sans mal et sans grevance:
que en prent trop nature sa vengance!
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie . . .

1 ou mi *B.* rien nulle o mi *C.* 3 hors de ceste cite *C.* 4 de tost cest ior. vois qel criee *A.* 5 entraus *BC.* 6 come *BC.* 7 ne *C.* 8 chier fi *B,* li mienz *A.* 9 par *manque A.* 10 defendre *BC.* 14 solement com fu *A.* 15 folle et une *B.* 16 ses songes *BC.* 17 por coi vos e *B,* por quoi vos mellez *C.* 18 ce di por voir *C.* 19 plors. 21 est *manque.* 22. 23 *ces deux vers ne forment chez Heyse qu'une ligne.* 23 mort *manque.*

1 pooz *B.* 2 por cest *B.* 3 doit *C.* 4 j'aloie noz genz *BC.* 5 qi en *BC.* qi anc hui en auront *A.* 7 li *A.* li *B.* 8 en a *C.* qil ne la *A.* 9 si *BC.* qen *A.* 10 ne lose nuls hom *A.* 11 uout *B,* uont *C.* onques *BC.* 12 sa *A.* 13 enuoille *AC.* 14 touz *manque C.* et quil avoir *C.* 15 si *C.* 17 es *C.* sor *A.* de *B,* les *A.* f. desuises *C.* 28 enpren. sa] sans.

# ROMAN DE TRISTAN.



*Manuscrit de Paris, franç.* 750 (*anc.* 7172), *fol.* 124b.

En tel guise com ge vos cont estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement, que nuls nes oïst qui bien ne s'en dëust resjoïr. il estoit encore bien matin, et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestre, en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la roÿne venir qui sa harpe aportoit et la mist ilec devant un arbre. Puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre, et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus; et lors reconoist bien li roys sanz faille que la roÿne se velt ocirre, et de cele meïme espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement. il ne voldroit, por quant qu'il a en tot cest monde, qu'ele morist encore, et totes foiz dist il qu'il ne se mouvra mie encore si tost, ainz atendra encore por vëoir que ele voldra faire.

Quant la roÿne ot l'espee aportee ensint com ge vos di, ele la dresce a un arbroissel, puis s'en torne vers sa chambre et demore adonc une piece; et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas meïme et Brangien, et dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde, ne pensassent jamais, s'il ne lor fust enseignié par aucun, que la roÿne se volxist ensint ocirre; si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoient que la roÿne se volxist reposer ensint com ele lor avoit dit. et sachiez que ele avoit aprés elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne poïssent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la roÿne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la roÿne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retorne a chief de piece ou praël; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meïmes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele meïmes robe ou ele avoit esté sacree et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi meïsmes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la roÿne vient ausint paree et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il ert assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La roÿne qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe droit et baise tot premierement le poig de l'espee; mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemprer. Et quant ele l'a atempree, ele començа adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons qui chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laienz. Et quant la roÿne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz:

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux
qui chantent par ces arbroissiaus.
entor moi font lor chanz noviaux.

23. 24 encore-mie *manque; suppléé par le ms. de Genève franc.* 189.

25 atremper. 26 atrempee.



De ces douz chanz, de ces solaz,
et d'amors qui me tient as laz,
esmué mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.
Dolente mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant
mon chant qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.
De ma mort que voi aprouchier
faiz un lay qui sera mout chier;
bien devra toz amanz touchier,
qu'amors me font a mort couchier.
Liee, triste, chantant, plorant
vois amor com dieu aorant.

tuit amant, venez ça corant,
vez Yselt qui chante en morant.
Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor.
chant et plor m'ont mis en tel tor
dont jamais ne ferai retor.
Tristan, amis, quant vos sai mort,
premierement maldi la mort
qui de vos le monde remort,
se d'autretel mors ne me mort.
Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
se ne vos veïsse revivre.
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

---

## FLOIRE ET BLANCEFLOR.

*Édition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie,* 1844, *v.* 2287—2524, *comparée avec celle d'Edélestand du Méril, Paris* 1856, *v.* 2029—2268. *Floire, fils d'un roi, cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont une ruse lui procure l'accès. Cf. Zeitschrift für deutsches Alterthum* 21, 324 *ss. et le poëme allemand de K. Fleck* (*Sommer* 5551—5848) *dans Wackernagel, altd. Lesebuch* (*4e édit.*) 583, 24—594, 3.

Atant s'en est Floires tornés.
li portiers a engiens trovés
k'as damoiseles de la tor
vaura present faire au tierç jor.
de flors assés a fait cuellir
et corbeilles grandes emplir.
atant est Floires repairiés:
au terme vient joians et liés.
un blïaut ot vestu vermeil,
car del huissier en ot conseil,
por çou c'avoit une coulor
et li vestimens et la flor.
l'uissiers envoie ses presens;
del envoier ne fu pas lens:
une corbeille a a chascune,
si a fait Floire entrer en une.
Floires clot les iex, pas nes oevre,
et li portiers des flors le coevre.
dont a deus serjans apelés;
'ceste corbeille me portés
lasus amont en cele tor
a damoisele Blanceflor,
a la chambre les le degré
qui vait au lit al amiré.
se li dites que li envoi:
gré m'en savra si con jou croi,
et si cuit que l'avra moult ciere;
puis vous en venés tost arriere!'
cil prenent les flors, ses emportent,
si sont cargié que tot detordent;
'des flors', dïent, 'moult en i a',
si maudïent kis i foula.
par les degrés montent amont.
mais a la cambre failli ont.
le Blanceflor laissent a destre:
en l'autre entrent ki'st a senestre.
quant cil sont ens, lor flors descendent,
celi qu'il truevent les presentent.
cil lor message en haste font,
lor flors laissent, si s'en revont.
cele les prent, si les mercie;
a la corbeille est tost saillie,
des flors se jue et esbanie.
Floires cuide çou soit s'amie:

9 aprochier. 10 molt. 16 englen trove *BM.* 23 vermel: consel *B.* 25 lassus: *ce vers et le suivant manquent dans Bekker.* 16 va *BM.* 18 sara *BM.* 26 fali *B.* 29 descargent *B.* 30 a celi—les baillent *B.* 34 et la pucele est tost salie *B.*

por la joie qu'ot sus sailli.
la pucele s'en esbahi,
de la paor c'ot si s'escrie
'merveille voi, aïe, aïe!'
Floires resaut en la corbeille:
s'il ot paor, n'est pas merveille,
quant il a s'amie a failli;
dont cuide bien c'on l'ait trahi.
des flors errant s'a recovert,
si que de lui noient ne pert.
atant ses compaignes akeurent:
quant el l'oënt, pas ne demeurent,
si li demandent que ele oit,
por quel paor ensi crïoit.
cele se fu rassëuree
et de Blanceflor porpensee:
ce fu ses amis, bien le sot,
que ele tant regreter sot.
quant ele se fu porpensee,
si a parlé comme senee.
'des flors sailli un paveillon,
des eles feri mon menton.
del paveillon tel paor oi
que m'escrïai plus tost que poi.'
arriere s'en revont gabant;
ele remest seule o l'enfant.
ele ere a Blanceflor compaigne,
fille estoit au roi d'Alemaigne.
entr'eles deus moult s'entramoient,
ensemble a l'amirail aloient.
la plus bele estoit de la tor
de toutes aprés Blanceflor.
illueques pas grant plait ne tint:
en la cambre Blanceflor vint.
Blanceflor est de l'autre part:
s'ele parole, c'est a tart.
en son ami a mis s'entente;
por lui est nuit et jor dolente.
les cambres pres a pres estoient;
entr'eles deus un huis avoient,
par coi l'une a l'autre venoit,
quant son bon dire li voloit:
Claris ot non la damoisele.
Blanceflor doucement apele
'bele compaigne Blanceflor,
volés vous vëoir bele flor,
et tele que molt amerés,
mon essïent, quant le verrés?
tel flor n'a nule en cest païs:
ele n'i crut pas, ce m'est vis.
venés i, si le connistrés;
donrai le vous, se vous volés.'
'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,
por coi si griément m'escarnis?
pecié faites, en moie foi,
quant vous ensi gabés de moi.
damoisele qui a amor
et joie en soi, doit avoir flor.
bele suer Claris, douce amie,
pres est li termes de ma vie.
li amirails dist qu'il m'avra;
mais se diu plaist, il i faura.
l'amirails faura a m'amor,
com fait Floires a Blanceflor.
por soie amor engien querrai
et priveement m'ocirrai.
ami ne vaurai ne mari
quant jou au bel Floire ai failli.'
Quant cele l'ot, pitiés l'en prent:
puis ce li a dit doucement
'damoisele, por soie amor
vous requier que veés la flor.'
quant de s'amor conjurer s'ot,
o li s'en vait con plus tost pot.
Floires a la parole oïe:
quant sot de voir que c'est s'amie
de la corbeille sailli hors.
visage ot cler et gent le cors:
onques nus plus biaus hom ne fu.
Blanceflor l'a tost conëu,
et il ra bien li conëue;
el vit son dru et il sa drue.
sus s'entrekeurent sans parler:
grant joie font a l'assambler.
de grant pitié, de grant amor
pleure Floires et Blanceflor.
de ses bras li uns l'autre lie,
et en baisier cascuns s'oublie.
el baisier a une loëe

1. 2 *Bekker donne quatre vers à la place de ces deux.* 13 si li] celes *B.* 15 asseuree *B.* 24 sali *BM.* 27 ert *BM.* 29 entre les *B.* 30 ensanle *B*, ensamble *M.* 31 tour *B.* 40 entre les *BM.* 43 Gloris *B, toujours.*

17 amirals — ara *BM.* 19 amirals *BM.* 24 fali *B.* 27 por sire *B.* 29 coniure l'ot *B.* 30 va *BM.* 33 sali *B.* 40 quant *B.*

qu'il font a une reposee.
lor baisiers est de grant douçor,
forment les asaveure amor.
quant se laisent, nul mot ne dïent,
ains s'entresgardent, si sosrïent.
Claris voit le contenement,
lor joie et lor acointement;
en rïant dist a Blanceflor
'compaigne, connissiés la flor.
orains estiés vous deshaitie;
mais or vous voi joiant e lie.
grant vertu a icele flors
qui si tost taut si grans dolors.
orains ne le voliés vëoir,
or n'avés nul si cier avoir.
moult esteroit vostre anemie
qui vous en feroit departie.'
'kieles', fait Blanceflor, 'Claris,
ja est çou Floires mes amis.'
puis se torne vers son ami.
'par li vous ai, soie merci.'
Claris andui forment mercïent
et en plorant merci li crïent,
que par li descovert ne soient,
car mort u deffait en seroient.
Claris fu moult de franche part.
dist lor 'n'en aiés ja resgart;
bien en poes estre assëur.
la rien que plus aim vous en jur:
garderai vous en boine foi,
si comme jou feroie a moi,
se ensement m'ere avenu.'
quant Floires l'ot, joians en fu.
et Blanceflor adont l'enmaine
en la soie cambre demaine.
en un arvol d'une cortine
de soie, u gisoit la mescine,
se sont assis priveement.
aprés dist cascuns son talent:
Floires a premiers commencié.
'amie', fait il, 'moult sui lié.
moult ai bien ma paine akievee
quant jou ensi vous ai trovee.
por vos ai esté de mort pres
et de travail soffert grant fes.
onques puis que perdu vos oi,
joie ne repos ainc puis n'oi.
quant je vous ai a mon talent,
il m'est avis, nul mal ne sent.'
ele respont 'estes vous Floire
qui fu envoiés a Montoire,
a cui me toli par envie
li rois ses pere o trecerie?
biaus douç amis, je vous faç sage
que je vous aim de boin corage.
ainc puis n'oi joie ne deduit,
saciés, ne par jor ne par nuit.
comment venistes vous çaiens?
çou cuit que soit encantemens.
biaus amis Floires, je vous voi
et neporquant si vous mescroi.
mais, amis, qui que vous soiés,
forment vous aim: ça vous traiés!'
et il si fist con plus tost pot.
la damoisele bien le got.
aprés a l'un l'autre conté
com fetement il ont erré
des icé jour qu'il departirent
dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.
Adont a joie ensemble furent:
ensemble mangierent et burent
et orent joie a lor talent:
si se deduisent lieement.
Claris les garde en boine foi
et si les sert moult bien a moi:
et de lor mangier et del sien
les sert Claris: moult lor est bien.
se cele vie lor durast,
jamais cangier ne le rovast
Floires li biaus et Blanceflor.
ensi menaissent lor amor:
mais ne porent, car lor amors
torna Fortune par ses mors.
de lor amor et de lor vie
demoustra bien qu'ele ot envie.
por çou que d'aus voloit juër,
sor aus fait sa roe torner.
or les avoit assis desus
juër sans mal: ses abat jus.
çou est ses jus, c'est sa nature;

3 asceure *B.* 4 se baisent *B.* 11 joians *B.M.* 12 quant *B.* 22 andui] de diu *B.* 26. 27 *manquent dans B.* 32 seurement iert consentu *B.* 19 s'i *B.* 21—24 *manquent B. du Méril ne les a pas non plus admis.* 26 ensamble *M,* ensanle *B.* 28 liement *B.* 44 juant?

en çou met s'entente et sa cure.
bien le connoissent cil del mont,
car tout le sentent qui i sont,
por çou que ne puet estre estable
et Fortune torne sans fable.
as uns taut et as autres done:
sept fois mue entre prime et none.
el ne garde pas a proëce
ne a biauté ne a rikece.
ce set on bien: au fol prové
done roiame u grant conté,
et les veskiés done as truans
et les boins clers fait pain querans.
qui en lui cuide estableté,
je le tieng bien por fol prové.
qui en son doner point se fie,
ne connoist pas sa druërie.
or fait plorer et or fait rire,
or done joie et or done ire.
ceus fist primes joieus et liés,
puis angoisseus et coreciés.

---

# CRESTÏEN DE TROIES.

## CHANSON.

*Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin* 1853, *p.* 63—65.

D'amor ki m'a tolu a moi
n'a soi ne me veut retenir,
me plain ge si q'ades otroi
que de moi face son plaisir;
et se ne me repuis tenir
que je ne cant, et di por koi,
quant cieus qui le traïsent voi
sovent a grant joie venir,
et g'i fail par ma bone foi.

S'amor por essauchier sa loi
veult ses anemis convertir,
de sens li muet, si com je croi,
k'as siens ne puet ele falir.
et je, qui ne m'en puis partir
de celi vers cui me soploi,
mon cuer, ki siens est, li envoi;
mais de noient le cuit servir
qant ce li rent que je li doi.

Dame, de ce que vostre hom sui
dites moi, se gré m'en savez?
nennil, se j'onques vos conui,
ains vos poise qant vos m'avez.
et puis que vos ne me volez,
dont sui je vostres par anui;
mais se ja devez de nului
merci avoir, dont me sosfrez,
que je ne puis servir autrui.

Ains del beveraje ne bui
don Tristans fu enpoisonez,
car plus me fait amer que lui
fins cuers et bone volentez.
bien en doit estre mieus li grez,
c'ains de rien esforciez n'en fui
fors tant, que les miens iex en crui
par cui sui en la voie entrez,
dont ja n'istrai n'ains n'en recrui.

Cuers, se ma dame ne m'a chier,
ja por ce ne t'en partiras;
toz jors soies en son dangier,
puis k'enpris et comencié l'as.
ja mon los plenté n'ameras,
ne por chier tans ne t'esmaiier
biens amenuist par delaiier:
car qant plus desirré l'avras,
plus t'en ert dous a l'asaiier.

Merci cuidasse au mien cuidier,
s'ele fust en tot le conpas
del monde, la ou je le qier;
mais je cuit qu'ele n'i est pas;
car ains ne fui faintis ne las
de ma douce dame proiier.
proi et reproi sans recovrier,
si com cil qui ne set a gas
amors servir ne losengier.

2 tout li mont *B.* 9 a doner largement rikece *B.* 12 D'amour *etc.* 17 jou, *toujours.* 20 boine. 29 cou. renc. 31 saves *etc.* 32 conui.

7 plorer] juer *B.* 13 enpuisunez. 15 boine. 17 riens. 20 recrui *Ms.* 184] issi *M.* 23 toujours. 26 cier. 32 la u. 35 proier.

---

# GUILLAUME D'ENGLETERRE.

*Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen* 1836-40, 3*e vol., p.* 67—80. *Comparé avec le manuscrit, fonds franç.* 375, *ancien* 6987, *fol.* 242, *par M. Schirmer. L'attribution de ce poëme à Chrétien n'est pas sûre du tout. On trouve un récit analogue dans le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum* 2. 385—481*), v.* 1781—1864. *Le roi Guillaume d' Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne, ainsi que sa femme, son palais. Elle met au monde, dans la forêt, deux jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.*

Quant il orent tot atorné,
a la roche sont retorné;
si ont la litiere aportee
sor coi la dame en ont portee,
si com lor plot et abeli
maugré le roi et maugré li.
molt en fu li rois angoisseus;
mais entr'ax toz estoit si seus
qu'il ne pooit a aus combatre:
et neporquant ferir et batre,
debouter et estoutiier
se fist assez au convoiier,
tant k'a un d'aus pitez en prist,
qui preudom estoit, se li dist
'biax dous amis, creez consoil:
cinc besanz de fin or vermoil
vos donrai, se vos remanez;
aprés nos por nïent venez.
prendez, amis, par ma priiere
et les besans et l'aumosniere,
car mestier vos porra avoir.'
'sire, n'ai soing de vostre avoir,
je n'ai cure de vo presant:
vostre soient vostre besant,
car je nes prendroie a nul fuer.'
'vassal, trop estes de grant cuer
ou trop soz ou trop desdaigneus,
quant d'avoir estes besoigneus
ne ne daigniez cinc besanz prendre.
ancui sera vostre ire mendre.
et je lairai ci; si venrez,
quant vos plaira, si les prendez.'
l'aumosniere a toz les besanz
a jeté jus li marchëanz
au plus tost qu'il pot vers la roche,
si k'a un rain del bos acroche:

1 tout *Ms.* 7 roce. 8 tos 13 pites, *et ainsi toujours* s *pour* z. 15 consel: vermel. 18 car apres. 23 pesant. 25 jou *toujours.* 27 u—u. 28 besoignex. 35 roce (: acroce).

l'aumosniere remest pendant.
et cil ne vont plus atendant,
en lor nes ont la dame mise.
li rois, cui deus et ire atise,
remest dehors toz coreciez.
en la nef fu li mas dreciez,
et li maronier amont traient
le voile que plus n'i delaient.
Cil s'en vont, et li rois remaint
qui molt se demente et complaint.
molt se complaint, molt se demente,
riens nule ne li atalente;
mais a la roche s'en repaire
et pense que il porra faire:
que s'il remaint en Engleterre,
tot li baron le feront querre:
tant ert quis qu'il sera trovez.
lors s'est des deus batiax pensez
et dist que en l'un des batiax
metra lui e ses deus jumiax;
s'iront flotant par haute mer
la ou dex les vaura mener.
atot l'un des enfanz s'en va,
l'autre sor la roche laissa;
a la mer vient, si a trové
un batel trestot aprestė.
l'enfant i met et puis va tost
l'autre trere ains qu'il se repost;
jusqu'a la roche ne s'areste;
mais trové i a une beste
grant comme lous, et lous estoit.
a cele beste tenir voit
l'enfant en sa gole engolé.
es vos le roi molt adolé.
Quant au lou vit l'enfant tenir,
ne set que il puist devenir:
si grant doel a, ne set qu'il face.

6 nef] mer 18 de II. 20 II. 22 u diex. 23 tout. 25 a le. 26 trestout. 28 frere. 31 leus et leus. 33 engoule. 35 leu *etc.*

li lous s'enfuit, et il le cace
au plus isnelement qu'il puet.
mais por nïent aprés se muet,
que il ne le porra ataindre.
mais por ce ne se viaut refraindre,
ains s'esforce tant qu'il recroit
et de son lou mie ne voit;
ains se recroit en tel maniere
que il ne puet avant n'arriere:
si l'estuet dalez un rochier
par force asseïr et cochier.
la s'endormi, la se cocha:
et li lous qui en sa boche a
l'enfant ne quaisse ne ne blece;
fuiant vers un chemin s'adrece
par ou marchëant trespassoient.
tot maintenant que il le voient
si l'escrïent et si le huënt
et bastons et pierres li ruënt,
tant que li lous en mi la voie
lor a deguerpie la proie:
la proie laisse, si s'en fuit.
li marchëant s'eslaissent tuit,
tant coururent qu'al enfant vinrent.
tot maintenant que il le tinrent
le desvolepent et deslïent.
de ce font il grant joie et rïent
que tot sain et rïant le voient.
miracle i entendent et croient,
et li uns d'aus dist en apert
a toz les autres que siens ert,
que cascuns s'en aiueroit
se toz li enfes siens estoit.
'nos le vos otrïons', font il.
'signor, et j'en ferai mon fil.'
a tant li marchëanz l'a pris.
el batel ou li rois a mis
l'autre enfant sont venu tot droit.
li premiers qui le troeve et voit
a toz les autres quiert et prie
que nus n'i demande partie,
que molt boen gré lor en savra;
et dist que ausi chier l'avra,
s'il vit et il viaut estre preuz,
com ses cosins et ses neveuz.

tuit li dïent 'vostres soit dons!
dont est bien enploiiez li dons.
trestoz vostres cuites sera:
ja nus tort ne vos en fera.'
or ont li dui enfant boens peres;
mais il nes tienent mie a freres,
et si dïent que il resamble
qu'il fuissent né andui ensamble.
li marchëant tantost s'en tornent,
au mains qu'il pueent i sejornent:
assez tost furent aprestė,
n'ont gaires au port sejorné.
 Mais d'aus vos lais ci la parole.
del roi, cui deus et ire afole
tant qu'il ne se set conseillier,
oiez qu'il fist au resveillier.
au resveillier molt s'esbahi:
'ha dex', fait il, 'que m'ont trahi
li marchëant de pute orine
qui m'ont tolue la roïne!
lous, molt me ras desconforté
qui mon enfant en as porté.
ha lous, que mar fuisses tu nez!
molt es ore bien desjunez
de mon enfant que mangié as:
molt en es or plus forz et cras.
ha lous, pute beste haïe,
molt as or fait riche envaïe
d'un innocent que tu as mort!
a l'autre m'en rirai au port;
car quel anui que j'aie ëu,
vis m'ert que donc m'ert bien këu,
se dex recovrer le me laisse.'
quanqu'il puet vers le mer s'eslaisse,
ou trover cuide son enfant.
a po que li cuers ne li faut
quant de l'enfant mie ne troeve.
lors est tote sa dolors noeve,
lors li enforce et croist et double.
li cuers li faut, li sans li trouble:
mais onques por sa meskëance
ne kiet en male desperance;
ains aore deu et grassie
et totes ores l'en mercie
de quanques il li mesavient,

5 cou. *toujours*. vaut. 11 couchier. 12 coucha. 15 cemin *etc.* 16 u, *toujours*. 17 tout *etc.* 25 le virent. 42 boin. sara (: ara). 45 cō *Ms*, con *M.* cousins.

1 tout. dont. 2 enploies. 5 doi. boins. 8 andoi. 14 consillier: resvillier. 18 diex. trai. 33 diex. 36 poi. 44 toutes eures. merchie. 45 le.





tant k'en la fin li resovient
de l'aumosniere au marchëant,
et dist, or li vient a talant
qu'il l'aille prendre et qu'il le gart.
maintenant se met cele part:
et quant il au prendre entendoit
si que la main ja i tendoit,
une aigle vint par grant merveille
qui l'aumosniere vit vermeille.
si l'a a li des mains ostee
et si li dona tel hurtee
des deus eles par mi la face
qu'il caï as denz en la place.
et quant il se fu redreciez,
'dex est', dist il, 'a moi courciez,
bien l'aperçui et bien le sai.
grant lasqueté de cuer pensai
que l'onor et la signorie
d'un roiame ai por deu laissie.
or m'avoit si pechiez souspris
que avulé m'avoit et pris.
covoitise d'un peu d'avoir
mort et traï me dut avoir.
ha covoitise desloiaus,
tu es racine de toz maus,
tu es la doiz et la fontaine!
molt est covoitise vilaine,
car cui ele prent et assaut,
et il plus a et plus li faut.
en tel torment est coveiteus
k'en abondance est souffreiteus,
tot ausi comme Tantalus
qui en infer soeffre mal us:
molt i use mal et endure,
car la pome douce et mëure
li pent si pres c'au nes li toche
et s'a l'eve dusqu'a la boche:
s'estaint de soif et de fain muert,
si se debat et se detuert
et s'estent por la pome prendre,
n'onques tant ne se pot deffendre
que la pome autant ne li fuie
por ce que plus li face anuie.
en tel torment, en tel justise

9 vermelle. 12 II. 16 apercoi. 19 dieu. 20 pekies. 30 covoiteus. 31 souffraitex. 32 tamalus. 33 malus *M.* 35. 40. 42 pume. 36. 37 touce: bouce. 37 et sa levre: *correction de M. Förster.* 44 justice.

sont li pluisor par covoitise,
qui ont a muis et a sestiers
plus que ne lor seroit mestiers.
trop a qui rien honor ne sert;
ja tant n'avra que noienz ert.
n'a pas l'avoir qui l'enprisone,
mais cil qui le despent et done;
cil l'a et si le doit avoir,
amis et honor et avoir.'
Et se li rois reprent et blasme
covoitise, et sovent se pasme:
por sa feme et por ses enfanz
tant est iriez, tant est dolanz
qu'il ne puet en nul leu ester;
ne set ou se puisse arester,
car ses deus le va demenant
l'une ore arriere, l'autre avant,
et quanqu'il set trestot li grieve.
or s'est assis, or se relieve,
or entre el bois, or s'en revient.
ensi tote jor se contient,
ne la nuit pas ne se repose,
que n'a place ou repos li pose.
de nule part ne puet vëoir:
or veut aler, or veut sëoir,
or veut aler, or veut venir,
ne se set en coi contenir.
mais tant par aventure ala,
que sus, que jus, que cha, que la,
qu'il retrova un grant moncel
de marchëans en un praël
qui mangoient sor blanches napes.
tables orent fait de lor capes
et de lor sas et de lor males.
li rois de doel et de fain pales
vint la ou les vit amassez;
mais molt li venist mix assez
que sor chiens se fust enbatuz.
tres bien i dut estre batuz:
neporquant les a saluëz.
cil escrïent 'tuëz, tuëz
ce vif dïable, ce larron!
ja n'i ait espargnié baston
qu'il n'en soit batuz et roissiez,
et braz et gambes li froissiez

4 rien n'onour ne set. 5 nara. 9 honour. 10 Ensi? 14 leu] lui *Ms*, liu *M.* 17 eure. 20 bos. 32 blankes. 38 kiens. 44 roiscies.

et de vos ne se puist estordre.
cis est, je cuit, maistres de l'ordre
des omecides, des murdriers:
abes en est ou ceneliers.
c'est cil qui toz les autres guie,
nostre or et nostre argent espie:
s'a nos se pooit assambler,
tost le nos cuideroit embler.
or tost a lui!' et garçon saillent.
li rois n'a talent qu'il le baillent;
ains s'en fuit, ne viaut arester,
quanque pié le porent porter;
ne puis vers aus ne retorna
dusqu'al matin qu'il ajorna.

Au matin quant fu ajorné
et il furent tot atorné,
qu'il n'i ot mais quel del movoir,
li rois por amor deu le voir
lor chiet as piez et si lor prie
qu'il le metent en lor navie.
tant lor prie que il l'otroient:
por l'amor deu en cui il croient
l'ont dedenz lor nef recëu.
maintenant sont del port mëu.
s'ont tant par haute mer alé
que port ont pris a sauveté,
si sont en Galinde venu.
la a por serjant retenu
le roi uns borgois assasez
qui n'estoit pas juëre as dez.
li borgois viaut son non savoir:
il dist qu'il en dira le voir,
mais il li dist commencement
de son non, molt covertement
li dist et a la fin li roigne:
'sire', fait il, 'il m'est besoigne
que voir vos die, et si vos di:
on m'apele en ma terre Gui.'
'or me di, Gui, que ses tu faire?
savras tu l'eve del puç traire
et mes anguilles escorchier?
savras tu mes chevax torchier?
savras tu mes oisiax larder?
savras tu ma maison garder?
se tu la ses bien faire nete
et tu ses mener ma carete,
dont deserviras tu molt bien
ce que je te donrai del mien.'
'sire', fait Guis, 'je ne refus
tot ce a faire et encor plus;
ja de faire vostre servise
ne troverez en moi faintise.'
en leu de garçon sert li rois
molt volentiers chiez le borgois,
ne ja par lui n'iert refusee
cose qui li soit commandee.
tot fait sans ire et sans rancune
ne refuse cose nesune,
ja n'ert si vix ne si despite.
se nus le laidenge n'afite,
ja por afit ne por laidenges
n'ert de lui servir plus estranges,
ains l'encline et si le descauce.
qui s'umelie si s'essauce,
ce dist on et s'est veritez.
molt essauce home humelitez,
et molt l'oneure et molt l'alieve.




---

## ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

*Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies herausgegeben von Wilh. Ludw. Holland, zweite Auflage, Hannover* 1880, *v.* 1591—2048. *Der Löwenritter von Christian von Troyes, herausgegeben von Wendelin Förster, Halle* 1887, *v.* 1589 *sqq. Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué, près de la fontaine magique, l'époux d'une dame dont il parvient ensuite, aidé par une adroite suivante, à gagner le coeur et la main. Cf. Hartmann, Iwein* 1788—2402.

La damoisele estoit si bien
de sa dame que nule rien
a dire ne li redotast,
a quoi que la chose montast;
qu'ele estoit sa mestre e sa garde.
mes por coi fust ele coarde

2 cuic. 4 abez. 8 nous. 9 salent. 11 vaut. 18 dieu. 20 mecent *ou* metent *Ms*, mecent *M.* 22 dieu. 31 vaut oir son savoir *Ms. et M.* 35 dameisele.

1 a le. 3 die iai non di: *corrigé par M. Förster.* 6 saras *etc.* 10 me *etc.* 14 cou quo jou. 17 servisce. 19 liu. 29 l'encl. 35 tornast.

de sa dame reconforter
et de s'enor amonester?
la premiere foiz a consoil
li dist 'dame, mout me mervoil
que folement vos voi ovrer.
cuidiez vos ore recovrer
vostre seignor por faire duel?'
'nenil', fet ele, 'mes mon vuel
seroie je morte d'anui.'
'por coi?' 'por aler aprés lui.'
'aprés lui? dex vos an desfande,
et ausi boen seignor vos rande, .
si com il an est posteïs.'
'ainz tel mançonge ne deïs,
qu'il ne me porroit si boen randre.'
'meillor, se le voliiez prandre,
vos randra il, sel proverai.'
'fui, teis! ja voir nel troverai.'
'si feroiz, dame, s'il vos siet.
mes or dites, si ne vos griet,
vostre terre qui desfandra,
quant li rois Artus i vendra,
qui doit venir l'autre semainne
au perron et a la fontainne?
ja en avez ëu message
de la damoisele sauvage
qui letres vos en anvëa.
ahi, con bien les anplëa!
vos dëussiez or consoil prendre
de vostre fontainne desfandre,
et vos ne finez de plorer!
n'i ëussiez que demorer,
s'il vos plëust, ma dame chiere;
que certes une chanberiere
ne valent tuit, bien le savez,
li chevalier que vos avez.
ja par celui qui miauz se prise
n'en iert escuz ne lance prise.
de gent malveise avez vos mout;
mes ja n'i avra si estout
qui a cheval monter en ost;
et li rois vient a si grant ost
qu'il seisira tot sanz desfanse.'
la dame set mout bien et panse
que cele la consoille an foi;
mes une folor a en soi
que les autres dames i ont
et a bien pres totes le font,
que de lor folies s'ancusent
et ce qu'eles voelent refusent.
'fui', fet ele, 'leisse m'en pes!
se je t'an oi parler ja més
ja mar feras mes que t'an fuies!
tant paroles que trop m'enuies.'
'a boen ëur', fet ele, 'dame!
bien i pert que vos estes fame
qui se corroce, quant ele ot
nelui qui bien feire li lot.'
Lors s'an parti, si la leissa;
et la dame se repansa
qu'ele avoit mout grant tort ëu.
mout volsist bien avoir sëu
comant ele poïst prover
qu'an porroit chevalier trover
meillor c'onques ne fu ses sire.
mout volentiers li orroit dire;
mes ele li a desfandu.
an cest voloir a entendu
jusqu'a tant que ele revint.
mes onques desfanse n'i tint,
einz li redit tot maintenant
'dame, est ce ore avenant
que si de duel vos ocïez?
por deu, car vos en chastïez,
sel lessiez seviaus non de honte!
a si haute dame ne monte
que duel si longuement mainteigne.
de vostre enor vor resoveigne
et de vostre grant gentillesce!
cuidiez vos que tote proësce

2 de samor. 6 dame, cuidies. noiant conquester. 7 por vostre duel. 9 seroie morte avecques lui. 12 qui. 13 poesteis ou poestis. 16 aussi bon. voles. 18 fui t'en, ia tel ne. 25 vos en aves. 27 les lettres. 31 ne faites que. 32 vos neussiez.

1 en ch. 4 la damoisele tres bien panse. 5 a foi. 6 folie. 8 feames. 8 trestotes a bien pres le font. 9 sescusent. 13 io te lo bien. 16 il pert bien. 23 poroit. 25 fust. 28 pense a atandu. 29 jusques a. 32 ha. ce est ore bien. 35 si le lessesiez viax de b. 36 a si faite d. namonte. 37 que dolor si longue demeigne.

soit morte avoec vostre seignor?
cent ausi boen et cent meillor
an sont vif remés par le monde.'
'se tu n'en manz, dex me confonde!
et neporquant, un seul m'an nome,
qui ait tesmoing de si preudome
com mes sire ot tot son aé.'
'ja m'an savrïez vos mal gré,
si vos en corrocerïez
et m'an mesaesmerïez.'
'non ferai, je t'en assëur.'
'ce soit a vostre boen ëur,
qui vos en est a avenir,
se il vos venoit a pleisir;
et dex doint ce que il vos pleise!
ne voi rien por coi je me teise,
que nus ne nos ot ne escoute.
vos me tanroiz ja por estoute,
me je dirai bien, ce me sanble,
quant dui chevalier sont ansamble
venu as armes en bataille,
li quex cuidiez vos qui miauz vaille,
quant li uns a l'autre conquis?
androit de moi doing je le pris
au veinquëor; et vos que faites?'
'il m'est avis que tu m'agueites,
si me viaus a parole prandre.'
'par foi, vos poëz bien entandre
que je m'an vois parmi le voir,
et si vos pruis par estovoir,
que miauz vaut icil qui conquist
vostre seignor que il ne fist;
il le conquist et sel chaça
par hardement an jusque ça
si qu'il l'enclost an sa maison.'
'or oi', fet ele, 'desreison
la plus grant qui onques fust dite.
fui! plainne de male esperite,
fui! garce fole et anuieuse.
ne dire ja mes tel oiseuse,
ne ja mes devant moi ne veignes
por coi de lui parole teignes!'
'certes, dame, bien le savoie
que ja de vos gré n'en avroie,
et jel vos dis mout bien avant.
mes vos m'ëustes covenant
que mal gré ne m'an savrïez
ne ja ire n'en avrïez.
mal m'avez mon covant tenu;
si m'est or ensi avenu
que dit m'avez vostre pleisir;
si ai perdu un boen teisir.'
  Atant en la chanbre retorne
la ou mes sire Yvains sejorne
qu'ele gardoit a mout grant eise:
mes ne voit chose qui li pleise,
qant la dame vëoir ne puet;
et del plet que cele li muet
ne se garde ne ne set mot.
mes la dame tote nuit ot
a li meïsmes grant tançon,
qu'ele estoit an grant cusançon
de sa fonteinne garantir;
si se comance a repantir
de celi qu'ele avoit blasmee
et leidie et mesaesmee;
qu'ele est tote sëure et certe
que por loiier ne por deserte
ne por amor que a lui ait
ne l'en mist ele onques en plait.
'et plus aime ele moi que lui,
ne ma honte ne mon enui
ne me loëroit ele mie:
car trop est ma lëax amie.'
ez vos ja la dame changiee:
de celi qu'ele ot leidangiee
ne cuide ja més a nul fuer
amer la deust de bon cuer;
et celui qu'ele ot refusé
a molt lëaumant escusé
par reison et par droit de plet,

2 autre si bon. 3 vif *manque dans plusiers manuscents.* 4 ne. 5 non porquant. 6 dausi. 9 rec. 10 et men remenaceriez. 12 or s. 15 dex ce doint. 16 qui. 18 sote. 19 mais bien puis dire. 22 le quel. 26 me gaites. 28 aprendre. 30 l'espruef.

1 p. que. 2 certes] parfoi. 5 an covant. 6. 7 *intervertis dans deux manuscr.* 6 ne ia *C.* 10 que] et. 12 vers sa. 14 qui le gardoit. 15 ni ot. 16 trover nel. 17 mais del. 18 s'en. ne n'en. 23 dont se. 27 loier. 28 que en li. 29 ne le. 30 car ele m'aime plus. 32 ne li. 33 quo tr. 34 la d. ia. 35 celui. 37 que amer la doie. 40 par droit et par raison.

que ne li avoit rien forfet:
si se desresne tot ensi
com s'il fust venuz devant li,
si se comance a pleidoiier:
'va!' fet ele, 'puez tu noiier
que par toi ne soit morz mes sire?'
'ce', fet il, 'ne puis je pas dire,
einz l'otroi bien.' 'di donc por coi?
feïs le tu por mal de moi,
por haïne ne por despit?'
'ja n'aie je de mort respit,
s'onques por mal de vos le fis!'
'donc n'as tu rien vers moi mespris,
ne vers lui n'ëus tu nul tort;
car, s'il poïst, il t'ëust mort.
por ce mien escïant cuit gié
que je ai bien a droit jugié.'
ensi par li meïsmes prueve
que droit, san et reison i trueve,
qu'an lui haïr n'a ele droit;
s'an dit ce que ele voudroit,
et par li meïsmes s'alume
ausi con la busche qui fume
tant que la flame s'i est mise,
que nus ne soufle ne atise.
et s'or venoit la damoisele,
ja desresneroit la querele
don ele l'a tant pleidoiiee:
s'an a esté mout leidangiiee.
et ele revint par matin,
si recomança son latin
la ou ele l'avoit leissié.
et cele tint le chief bessié,
qui a mesfete se savoit
de ce que leidie l'avoit;
mes or li voudra amander
et del chevalier demander
le non et l'estre et le linage;
si s'umelie come sage
et dit 'merci crïer vos vuel
del grant outrage et de l'orguel
que je vos ai dit come fole.
si remanrai a vostre escole;
mes dites moi se vos savez,
li chevaliers don vos m'avez
tenue an plet si longuement,
quiex hom est il et de quel gent?
se il est tex qu'a moi ateigne
(mes que de par lui ne remaigne,)
je le ferai, ce vos otroi,
seignor de ma terre et de moi.
mes il le covanra si fere
qu'an ne puisse de moi retrere
ne dire: 'c'est cele qui prist
celui qui son seignor ocist.'
'e non deu, dame, ensi iert il
seignor avroiz le plus gentil
et le plus franc et le plus bel
qui onques fust del ling Abel.'
'comant a non?' 'mes sire Yvains.'
'par foi, cist n'est mie vilains,
einz est moult frans, je le sai bien,
si est filz au roi Uriien.'
'par foi, dame, vos dites voir.'
'et quant le porrons nos avoir?'
'jusqu'a cinc jorz.' 'trop tarderoit,
que mien veul ja venuz seroit.
veigne enuit ou demain seviax!'
'dame, ne cuit que nus oisiax
poïst en un jor tant voler.
mes je i ferai ja aler
un mien garçon qui mout tost cort,
qui ira bien jusqu'a la cort
le roi Artu au mien espoir
au mains jusqu'a demain au soir,
que jusque la n'iert il trovez.'
'cist termes est trop lons assez;
li jor sont lonc. Mes dites li
que demain au soir resoit ci
et voist plus tost que il ne siaut;

1 quil navoit rien vers lui. 5 viax tu donc. ne puez n. 6 fust. 12 se io por. 14 ne envers. 17 iaie bien et a dr. 20 qel na en l. h. nul droit. 21 que il voloit. 22 lui. 23 ensi. 25 quant nus ni. 28 donc a tant pleidoiee este. 29 si en. 30 cele. 31 recomence. 35 laidit li. 38 et tot le l. 46 si dit.

1 grant forfait. 3 revenrai a ma parole. 5 del ch. 6 a pl. 7 il est. 10 ce] io. 14 que io soie c. 16 si. 23 Urien. 26 trusqa quint ior. trop demouroit. 27 car ia mon vuel. 29 pas c'uns. 30 ne peut. 36 car jusques. 39 que nus essoignes nel retegne. q̄ maintenaut ci ne reviegne *ajoutés par quelques Ms.*

car se bien efforcier se viaut,
fera de deus jornees une,
et anquenuit luira la lune,
si refera de la nuit jor;
et je li donrai au retor
quanqu'il voldra que je li doingne.'
'sor moi leissiez ceste besoingne,
que vos l'avroiz antre voz mains
jusqu'a tierz jor a tot le mains.
et endementres manderoiz
vos genz et si demanderoiz
consoil del roi qui doit venir.
por la costume maintenir
de vostre fontainne desfandre
voz covendroit boen consoil prandre;
et il n'i avra ja si haut
qui s'ost vanter que il i aut.
lors porroiz dire tot a droit
que marïer vos covendroit.
uns chevaliers molt alosez
vos requiert; mes vos ne l'osez
prandre, se il nel loënt tuit.
et ce prant je bien an conduit:
tant les quenuis je a malvés
que por chargier autrui le fés,
don il seroient trop chargié,
vos en vanront trestuit au pié
et si vos an mercïeront,
que fors de grant painne seront;
car qui pëor a de son onbre,
s'il puet, volentiers se desconbre
d'encontre de lance et de dart;
car c'est malvés geus a coart.'
et la dame respont 'par foi,
ensi le vuel et si l'otroi,
et je l'avoie ja pansé
si com vos l'avez devisé:
et tot ensi le ferons nos.
mes ci por coi demorez vos?
alez, ja plus ne delaiiez!
si faites tant que vos l'aiiez!
et je remanderai mes genz.'
ainsi fina li parlemanz.
Et cele feint qu'ele anvoit querre
mon seignor Yvain en sa terre;
si le fet chascun jor baignier,
et bien laver et apleignier,
et avoec ce li aparoille
robe d'escarlate vermoille
de veir forree atot la croie.
n'est riens qu'ele ne li acroie,
qui coveigne a lui acesmer:
fermail d'or a son col fermer,
ovré a pierres precïeuses
qui font les genz mout gracïeuses,
et ceinture et aumosniere
qui fu d'une riche samiere.
bien l'a del tot aparoillié
et a sa dame consoillié
que revenuz est ses messages:
si a esploitié come sages.
'comant?' fet ele, 'quant venra
mes sire Yveins?' 'cëanz est ja.'
'cëanz est il? viegne donc tost
celeemant et an repost,
demantres qu'avoec moi n'est nus!
gardez que nen i veigne plus,
que je harroie molt le quart.'
la damoisele a tant s'an part,
s'est venue a son oste arriere;
mes ne mostre mie a sa chiere
la joie que ses cuers avoit,
ainz dit que sa dame savoit
qu'ele l'avoit lëanz gardé,
si l'an savoit mout mauves gre.
'ne me vaut mes nëant celee:
tant est de vos la chose alee
que ma dame la chose set,

1 car bien s'efforcera sil vialt. 2 de d. j. fera. 4 refface. 6 ce quil. 10 et endementiers m. 15 boen] il. 16 mais vos ne verres ja. 17 qui ost dire. 21 et si ne. 22 s'il nel vos. 25 autre. 26 tuit 28 si] ml't. 29 car fors d. poor en istront. 31 sen. 32 ou d. 33 que. 34 li dit. 35 ensi l'o. 37 Com le maves. 39 mes] et.

3 jo remaindrai ouoec. men irai auec. 4 fine. 5 et cele fait sanblant. 8 son chief. 11 Pene vaire atote. 13 quil. 16 qu'il font leanz molt g. 17 ceinturete. 18 seigniere. 21 est revenus. 25 venez. 28 v. nus. 29 g'i. 34 dist. 36 et si. 37 nil ni. 38 de vos est tant l. chose. 39 ceanz vos set.

qui mout m'en blasme et mout m'en het
et mout m'en a achoisonee.
mes tel sëurté m'a donee
que devant li vos puis conduire
sanz rien grever et sanz rien nuire.
ne vos grevera rien, ce croi,
fors tant que (mantir ne vos doi,
que je feroie traïson),
avoir vos viaut en sa prison,
et si viaut si avoir le cors,
que nes li cuers n'an soit defors.'
'certes', fet il, 'ce voel je bien,
il ne me grevera ja rien;
an sa prison voel je bien estre.'
'si seroiz vos, par la main destre
don je vos teing! or an venez
et a mon los vos contenez
si humblemant devant sa face
que male prison ne vos face.
et si ne vos en esmaiiez!
ne cuit mie que vos aiiez
prison qui trop vos soit grevainne.'
la damoisele atant l'en mainne,
si l' esmaie et rasëure
et parole par coverture
[de la prison ou il iert mis,
que sanz prison n'est nus amis].
ele a droit se prison le claimme,
que bien est en prison qui aimme.
  La damoisele par la main
en mainne mon seignor Yvain
la ou sera mout chier tenuz;
si cuide il estre mal venuz,
et s'il le crient, n'est pas mervoille.
de sor une coute vermoille
troverent la dame sëant.
mout grant pëor, je vos crëant,
ot mes sire Yvains a l'entree
de la chanbre ou il a trovee
la dame qui ne li dit mot;
et por ce plus grant pëor ot.
si fu de pëor esbaïz,
qu'il cuida bien estre traïz.
si s'estut loing cele part la
tant que la pucele parla
e dist 'cinc cenz dahez ait s'ame.
qui mainne an chanbre a bele dame
chevalier, quant ne s'an aproche
et qui n'a ne lengue ne boche
ne san, don acointier se sache!'
a cest mot par le braz le sache.
et si li dit 'ça vos traiiez,
chevaliers, et pëor n'aiiez
de ma dame qu'ele vos morde.
mes querez li pes et acorde!
et g'en proierai avoec vos
que la mort Esclados le ros,
qui fu ses sires, vos pardoint.'
mis sire Yvains maintenant joint
ses mains, si s'est a genouz mis
et dit come verais amis
'dame, ja voir ne crierai
merci, einz vos mercïerai
de quanque de moi voudroiz feire:
que riens ne me porroit despleire.'
'non, sire? et se je vos oci?'
'dame, la vostre grant merci,
que ja ne m'an orroiz dire el.'
'einz mes', fet ele, 'n'oï tel,
que si vos metez a devise
del tot an tot en ma franchise
sanz ce que ne vos en esforz.'
'dame, nule force si forz
n'est come cele, sanz mantir,
qui me comande a consantir
vostre voloir del tot an tot.
rien nule a feire ne redot
que moi vos pleise a comander.
et se je pooie amander
la mort, don je n'ai rien forsfet,
je l'amanderoie sanz plet.'

1 qui durement me b. et h. 5 s. vos de rien g. ne. 6 ce] io. 8 car. 9 qu' avoir. 10 et i v. 12 io le v. bien. 13 que ce. 17 mes a. 18 simplement. 20 ne por rien. 23 ainsi. 24 et sel r. 26. 27 *intervertis dans plusieurs manuscr.* 28 por ce a dr. que pr. 29 car nus n'est sanz pr. qui. 35 sor une grant. 37 mout *manque dans plus. ms.* acreant. 39 ot tr.

1 gr. p. en ot. 4 et s. 6 dit. 10 aquitier. le. 11 maintenant. 12 a dit en ça. 13 ne p. 14 quele ne vos. 15 la p. et lacorde. 17 escladoc. 20 si est. 21 con ses. 22 ia voir ne vosquerai. 32 nes vos. 36 sans nul redout. 38 quil ia vos. 40 j'ai vers vos mesfet.

'et comant?' fet ele, 'or me dites,
si soiiez de l'amande quites,
se vos de rien me mesfeïstes,
quant vos mon seignor oceïstes?'
'dame', fet il, 'vostre merci,
quant vostre sires m'asailli,
quel tort oi je de moi desfandre?
qui autrui vialt ocirre ou prandre,
se cil l'ocit qui se desfant,
dites se de rien i msprant.'
'nenil, qui bien esgarde a droit;
et je cuit, que rien ne vaudroit,
quant fet ocirre vos avroie.
et ce molt volentiers savroie,
don cele force puet venir
qui vos comande a consentir
tot mon voloir sanz contredit.
toz torz e toz mesfez vos quit.
mes seez vos, si nos contez
comant vos iestes si dontez.'
'dame', fet il, 'la force vient
de mon cuer qui a vos se tient;
an cest voloir m'a mes cuers mis.'
'et qui le cuer, biax douz amis?'
'dame, mi oel.' 'et les iauz qui?'
'la granz biautez que an vos vi.'
'et la biautez qu'i a forfet?'
'dame, tant, que amer me fet.'
'amer? et cui?' 'vos, dame chiere.'
'moi?' 'voire, voir.' 'au quel meniere?'
'an tel que graindre estre ne puet;
en tel que de vos ne se muet
mes cuers n'onques aillors nel truis;
an tel qu'aillors panser ne puis;
en tel que toz a vos m'otroi;
an tel que plus vos aim que moi;
en tel, s'il vos plest, a delivre,
que por vos vuel morir et vivre.'
'et oserïez vos enprandre
por moi ma fontainne a desfandre?'
'oïl voir, dame, vers toz homes.'
'sachiez donc bien qu'acordé somes.'
ensi sont acordé briemant.
et la dame ot son parlemant
devant tenu a ses barons
et dit 'de ci nos en irons
an cele sale ou mes genz sont,
qui loé et conseillié m'ont
por le besoing que il i voient,
que de mari prendre me proient.
et jel ferai por le besoing.
ci meïsmes a vos me doing,
qu'a seignor refuser ne doi
boen chevalier et fil de roi.'

---



## LI CONTES DEL GRAAL.

*Ms. de Paris fr.* 794 (*anc. Cangé* 73), *fol.* 372—374 (*A*). *Comparé avec le ms. franç.* 1450, *fol.* 166[d] *(C)*. *Cf. Wolfram* (*éd. Bartsch*), *Parz. V,* 31—725; *Wackernagel, altdeutsches Lesebuch* (4[e] *édition*) 432, 31—449, 16.

Et itant dura sa proiere,
que il vint sor une riviere,
an la valee d'une angarde.
l'eve roide et parfonde esgarde,
si ne s'ose metre dedanz,
et dist 'ha, sire dex puissanz,
se ceste eve passee avoie,
de la ma mere troveroie
mien escïant, se ele est vive.'
ensi s'an va selonc la rive,
tant que a une roche aproiche,
et li eve a la roche toiche
que il ne pot aler avant.
et il vit par l'eve avalant

1 et *manque dans plus manusc.* 3 se noiant vers moi forfeistes. 4 moceistes. 10 se noiant i. 11 i garde. 12 que rien ne me v. 14 ne porqant v. 16 contenir. 17 toz mes voloirs. 18 tot ce tort et tot mesfait. 24 cui est li cuers. 28 tant *C.* ceste *C.* 29 sor] a *C.* 30 a la *A.* 31 et *manque C.* agarde *C.* 32 et ne *A.* sosa *C.* 33 p⁹ dist dex sire rois *C.* 34 se] qui *A.* auroit *A.*

6 mon cuer onques. 9 aim vos. 11 et] ou. 15 donc nos acorderomes. 16 sacorderent br. 20 mes] ces. 22 besoigne. 23 por ce seigneur a prendre m'otroient 25 ici meisme. 26 que s. 28 troueroit *A.* 29 esciantre saine et v. *C.* 31 vers un rochier s'a *C.* 32 et que *A.* li aige *C,* leve *A.* riue atoce *C.* 33 si quil *C.* 34 il] lors *C.*

une nef qui d'amont venoit:
dous homes an la nef avoit.
il s'areste, si les atant,
et cuide qu'il alassent tant
que il venissent jusqu'a lui.
et il s'arestent amedui,
en mi l'eve coi i esturent,
que moult bien aëncré se furent.
et cil qui devant fu peschoit
a l'ameçon, si aëschoit
son ameçon d'un poissonet
petit graignor d'un veironet.
cil qui ne set que fere puisse
ne an quel leu passage truisse,
les salue et demande lor:
'anseigniez moi', fet il, 'seignor,
s'an ceste eve a ne gué ne pont?'
et cil qui pesche li respont
'nenil, biau frere, a moie foi,
nen i a nef, si con je croi,
graignor de cesti ou nos somes,
qui ne porteroit pas cinc homes
vint liues a mont ne a val.
si n'i puet an passer cheval,
ne il n'i a ne pont ne gué.'
'or m'anseigniez, signor, por dé,
ou je porroie avoir ostel?'
et cil respont 'de ce et d'el
avroiez vos mestier, ce cuit.
je vos herbergerai enuit:
montez vos an par cele frete
qui est an cele roche fete,
et quant vos la amont vanroiz,
devant vos an un val verroiz
une meison ou ge estois
pres de riviere et pres de bois.'
Maintenant cil s'an va amont:

2 II *A*. *A ajoute* li uns des dos homes naioit li altre a l'esmecon peschoit. 3 saresta et si a *C*. 4 quil quida quil uenissent *C*. 7 en se mi laige se ce tienent *C*. 8 iloc s'arestent coi sc tienent *C*. mlt' *A*. 10 lesmecon *A*. aascoit *C*. 12 plus grant *C*. 13 sot *C*. 15 le *C*. 16 dist il *C*. 17 se an—a negun pont *C*. 18 pescoit *C*. 19 n. sire en la m. *C*. 20 il ni a pont *C*. de ce me croi *A*. 21 ne nef forcor q̅ cele u s. *C*. 22 v. *A*. 23 XX *A*. 24 ni poroit on mener *C*. 25 barge ni a *A*. 26 et il respont signor p. *C* signor] fet il *A*. 27 dont mansaignies d'a. *C*. 28 et il li dit *A*. 29 aureiez *A*. 31 vos an] amont *C*. 32 ferte *A*. 33 seres *C*. 36 rivieres et de *A*.

et quant il vint an son le mont,
qu'il fu montez an son le pui,
si garde moult loing devant lui:
si ne vit rien fors ciel et terre,
et dit 'ci sui ge venuz querre
la musardie et la bricoigne.
dex li doint hui male vergoigne
celui qui ci m'a anvoié!
si m'a il or bien avoié,
que il me dist que je verroie
meison quant ça amont seroie.
peschierre, qui ce me deïs,
trop grant deslëauté feïs,
se tu le me deïs por mal.'
lors vit devant lui an un val
le chief d'une tor qui parut.
l'an ne trovast jusqu'a Barut
si bele ne si bien asise.
quarree fu de roche bise,
s'avoit dous torneles antor.
la sale fu devant la tor,
et les loges devant la sale.
li vaslez cele part avale
et dit que bien avoié l'a
cil qui l'avoit anvoié la.
si se loe del peschëor,
ne l'apele mais traïtor,
ne desloial ne mensongier,
quant il se trove u herbergier.
ensi vers la porte s'an va:
devant la porte un pont trova
torneïz qui fu avalez.
par sor le pont est enz entrez:
et vaslet corent contre lui
quatre, sel desarment li dui,
et li tierz son cheval anmoine,
si li done fuerre et avoine;
li carz li afuble un mantel
d'escarlate fres et novel;

2. 3 *intervertis A*. 2 *sic B* (*ms. de Berne*): et quant il vint *A*. par la desor e sor le *C*. 3 *sic B*: si regarde loins *C*, si garda avant *A*. 4 ni *C*. mes que c. *A*. 5 io sui ca v. *C*. ci *B*, que *A*. 7 mal et v. *C*. 8 ca *A*. 9 qissi ma or *C*. 10 car il *C*. 12 pesch're *C*, chevaliers *A*. 13 mlt' gr. *C*. 15 vint *C*. 19 roce *C*, pierre *A*. 20 savoit II *C*, si avoit *A*. 24 la avoie *A*. 25 la lavoit anvoie *A*. 26—29 *manquent A*. 33 san est alez *A*. 34 vinrent *C*. 35 trois s. desarmerent *A*. 37 faim et *C*. 38. 39 *manquent C*.

et l'en menerent jusqu'as loges.
et tant sachiez jusqu'a Limoges
ne trovast an ne ne veïst
si beles, qui les i queïst.
Li vaslez es loges estut,
tant qu'au seignor venir l'estut
qui dous vaslez i anvëa.
et cil avoec ax s'an ala
an la sale qui fu quarree
et autant longue come lee.
en mi la sale sor un lit
un bel prodome sëoir vit,
qui estoit de chenes meslez,
et ses chiés fu anchapelez
d'un sebelin noir come more,
a une porpre vox desore,
et d'itel fu sa robe tote.
apoiez fu desor son cote;
s'ot devant lui un feu molt grant
de sesche busche, bien ardant,
et fu antre quatre colomes:
bien poïst an quatre cent homes
assëoir anviron le feu,
s'ëust chascuns et aise et leu.
les colomes molt forz estoient,
car un cheminal sostenoient
d'arain espés et haut et lé.
devant le seignor sont alé
cil qui li amainent son hoste,
si que cascuns li fu en coste.
Quant li sires le vit venant,
si le salua maintenant
et dist 'amis, ne vos soit grief
se ancontre vos ne me lief,
que je n'an sui pas aeisiez.'
'por deu, sire, or vos an teisiez',
fet il, 'qu'il ne me grieve point,
se dex joie et santé me doint.'
li prodom tant por lui se grieve
que taut con il puet se sorlieve
et dist ,amis, ça vos traiez,
ja de moi ne vos esmaiez;
si vos seez sëuremant
lez moi, je le voil et commant.'
li vaslez est lez lui asis,
et li prodom li dist 'amis,
de quel part venistes vos hui?'
'sire', fet il, 'hui matin mui
de Biaurepaire, ensi a non'.
'si m'aït dex', fet li prodon,
'vos avez grant jornee faite.
vos mëustes einz que la gaite
ëust hui main l'aube cornee.'
'einz estoit la prime sonee',
fet li vaslez, 'je vos afi.'
que que il parloient ensi,
uns vaslez antre par la porte.
a son col une espee aporte,
par les renges estoit pandue.
si l'a au riche home randue,
et il l'a bien demie treite:
si vit bien ou ele fu feite,
car an l'espee estoit escrit.
et avoec ce ancore i vit
qu'ele estoit de si bon acier
que ja ne pooit depecier,
fors que par un tot seul peril
que nus ne savoit fors que il
qui avoit forgiee l'espee.
li vaslez qui l'ot aportee
dist 'sire, la sore pucele,
vostre niece, qui molt est bele,
vos a anvoié cest present:
einz ne veïstes mains pesant
del lonc et del lé que ele a.
vos la donroiz cui vos pleira,
mes ma dame seroit moult liee
se ele estoit bien anploiee
la ou ele serra donee.
onques cil qui forja l'espee

1 li qars len maine en une loge *C.* 2 si sachies que *A.* Limoge *C.* 4 bele *C.* 5 as *C.* estut *manque C.* 7 II. *A.* 8 s'an] en *C.* 10 et l. de marbre pauee *C.* 11 i seoir vit *C.* 12 sor. I. lit *C.* 16 vols dune p. par d. *C.* 17 dautel fu li r. *C.* 19 si ot *A.* molt *manque A.* 22 et bien *C.* IIII c. *A.* 24 saust *A.* ch. aeisie leu *A.* 25 m. f.] forz i *A.* 26 qui le ch. *A.* 29. 30 *manquent A.* 31 li prodō *C.* 35. 36. *intervertis C.* 35 car vos nen estes a. *C.* 37 fet il] certes *C.*

2 ja] pres *A.* 3 mais s. tot s. *C.* 4 iel vos lo bonemant *A.* 5 sest *C.* 6 li sire *C.* 8 dist *C.* 10 maist *A.* 15 je] ce *A.* 19 qui u. e a son col porte *C.* 19 a son col lavoit il p. *C.* 20 home *manque A.* 23 que - fu *A.* 24 i *manque A.* 25 si fin *C.* 26 quele ne *A.* peceoier *C.* 27 se nestoit par un sol *C.* 28 mes que il *A.* 30 l' *manque C.* 32 amie *C.* molt] tant *A.* 33 vos anvoie ci c. *A.* 34 mains *B,* mais *C,* mes *A.* si gent *A.* 38 anploie *A.* 40 conques *A.*

n'an fist que trois, et si morra
que ja mes forgier ne porra
espee nule aprés cesti.'
tantost li sire an revesti
celui qui lëans est estranges
de l'espee par mi les ranges
qui valoient bien un tresor.
li ponz de l'espee fu d'or
del meillor d'Arrabe ou de Grece,
li fuerres d'orfrois de Venece.
si richemant apareilliee
l'a li sire al vallet bailliee
et dist 'biau sire, ceste espee
vos fu jugiee et destinee,
et je voel moult que vos l'aiez:
mes ceigniez la, si l'essaiez!'
cil l'an mercie, si la ceint
ensi que pas ne s'an estraint:
puis l'a trete del fuerre nue.
et quant il l'ot un poi tenue,
si la remist el fuerre arriere.
et sachiez que de grant maniere
li sist au flanc et mialz el poing,
et sanbla bien que a besoing
s'an dëust aidier come ber.
derriers lui vit vallez ester
antor le feu qui cler ardoit.
celui qui ses armes gardoit
i vit et si li commanda
s'espee, et cil la li garda.
puis se rasist lez le seignor
qui li porte moult grant enor.
et lëanz avoit luminaire
si grant con l'an le porroit faire
de chandoiles an un ostel.
que qu'il parloient d'un et d'el,
uns vaslez d'une chanbre vint,
qui une blanche lance tint
anpoigniee, par le mi leu.
si passa par endroit le feu,
et cil qui al feu se sëoient,
et tuit cil de lëanz vëoient
la lance blanche et le fer blanc.
s'issoit une gote de sanc
del fer de la lance an somet,
et jusqu'a la main au vaslet
coroit cele gote vermoille.
li vaslez vit cele mervoille,
qui lëanz est la nuit venuz.
si s'est de demander tenuz
comant cele chose avenoit,
que del chasti li sovenoit
celui qui chevalier le fist,
qui li anseigna et aprist
que de trop parler se gardast:
si crient, se il li demandast,
qu'an li tornast a vilenie:
et por ce n'an demanda mie.
A tant dui autre vaslet vindrent
qui chandeliers an lor mains tindrent
de fin or, ovrez a neel.
li vaslet estoient moult bel
qui les chandeliers aportoient.
an chascun chandelier ardoient
dous chandoiles a tot le mains.
un graal antre ses dous mains
une damoisele tenoit
qui avoec les vaslez venoit,
bele et gente et bien acesmee.
quant ele fu lëanz antree,
atot le graal qu'ele tint,
une si granz clartez i vint,
qu'ausi perdoient les chandoiles
lor clarté come les estoiles
qant li solauz luist et la lune.
aprés celi an revint une
qui tint un taillëor d'argent.
le graal qui aloit devant
de fin or esmeré estoit.
pierres precïeuses avoit

1 et si] si en C. 3 aprés] que C. 4 et li sires A. 5 le ch'r qui fu e C. 7 v. un grant C. 9 ou] et C. 12 la li a li sires b. C. 14 destine A. 17 il C. 18 si que gaires ne C. 22 moult lesgarde de A. 23 al p. C. 24 et sacies que en grant b. C, 26 voit C. un pacheler A. 28 auoit C. 29 quenut et A. 30 lespee et cil bien la g. C. 31 lors A. et puis C. traist C. 32 moult li porta C. 33 et *manque* A. un l. A. 34 con on p. plus f. C. 40 passe A. endroit B, entre C, delez A.

1 et cals C, de ces A. al fu C. leanz A. 2 qui laians estoient C. 3 virent la l. et le C. 5 an] el C. 7 coloit A. 9 crt C. 10 del C. 12 car C. 13 del prodome qui li aprist C. 14 et qui li ens. el dist C. 16 cremoit C. se il B, que sil A, sil C. 18 ce] tant C. 19 E lors A. IIII vallet revinrent C. 23 cil qui—portoient A. 24 a C. 25 v. ch. C. 27 dameisele A. 28 qui] et A. 29 et—et *manque* C. gente] iointe A. 30 *manque* C. 31. 32 *intervertis* C. 32 i] an A. 33 qu' *manque* A. 35 lieve et A.

el graal de maintes menieres,
des plus riches et des plus chieres
qui an mer ne an terre soient.
totes autres pierres passoient
celes del graal sanz dotance.
tot ainsi con passa la lance,
par devant le lit trespasserent
et d'une chanbre an autre alerent.
et li vaslez les vit passer,
si n'osa mie demander
del graal cui l'an an servoit,
que toz jors en son cuer avoit
la parole au prodome sage.
se criem que il n'i ait domage,
por ce que j'ai oï retraire
que ausi se puet an trop taire
con trop parler a la foiee.
ou bien lien li praigne ou mal li chiee,
ne lor anquiert ne ne demande.
li sires au vaslet comande
l'eve doner et napes traire.
et cil le font qui doivent faire
et qui acostume l'avoient.
li sire et li vaslez lavoient
lor mains d'eve chaude tempree.
et dui vaslet ont aportee
une lee table d'ivoire.
ensi con tesmoigne l'estoire,
ele estoit tote d'une piece.
devant lor seignor une piece
et devant le vaslet la tindrent,
tant que dui autre vaslet vindrent
qui aporterent dous eschaces.
li fuz en ot dous bones graces,
don les eschaces fetes furent,
que les pieces toz jorz andurent.
don furent eles? d'ebenus,
d'un fust a cui ne bet ja nus

2 mlt' precioses et mlt' ch. *C*. 3 plus quen mer nen t. ne s. *C*. 4 valoient *A*. 5 faillance *C*. 5 tot autresi con de la *A*. 7 par de d. lui tr. *A*. 8 al altre *C*. 10 si] et *A*. 12 que il—el cuer *A*. 13 le casti *C*. 14 si me dolt quil *C*. 15 por ce *manque A*. sovant r. *A*. 16 quasi bien se doit on tr. *C*. 17 que tr. *C*. 18 Bien li an pr. *A*. lan ch. *A*. 19 ne sai le quel rien ne d. *C*. 20 as valles *C*. 21 aige *C*. 22 et *manque A*. le *manque C*. qui le *AC*. 28 reconte *A*. 29 fu *C*. 30 lor] le *A*. 32 a tant dui *A*. 34 dont li fuz a *A*. dous] mlt *C*. 35 eschames *A*. 36 car tostans l. p. a *C*. 38 de celui fust ne dot ja *A*.

que il porrisse ne qu'il arde:
de ces dous choses n'a il garde.
Sor ces eschaces fu asise
la table et la nape susmise:
mais que diroie de la nape?
legaz ne chardonax ne pape
ne manja onques sor si blanche.
li premiers mes fu d'une hanche
de cerf an gresse au poivre chaut.
vins clers ne raspez ne lor faut
a copes dorees a boivre.
de la hanche de cerf au poivre
uns vaslez devant ax trancha,
qui a lui treite la hanche a
atot le taillëor d'argent,
et les morsiax lor met devant
sor un gastel qui fu antiers.
et li graax andemantiers
par devant ax retrespassa,
et li vaslez ne demanda
del graal cui l'an an servoit.
por le prodome se dotoit
qui dolcement le chastïa
de trop parler, et il i a
toz jorz son cuer, si l'an sovient;
mes plus se test qu'il ne covient.
a chascun mes, don l'an servoit,
par devant lui trespasser voit
le graal trestot descovert
mais il ne set cui l'an an sert,
et si le voldroit molt savoir:
mes il le demandera voir,
ce pense et dit, ainz qu'il s'an tort,
a un des vaslez de la cort.
mes jusqu'au matin atandra
que au seignor congié prandra
et a tote l'autre mesniee.
ensi la chose a respitiee;
s'antant a boivre et a mangier.
l'an n'aporte mie a dangier

1 ne il *C*. 3 eschames *A*. 5 mais] ce *A*. 9 dun c. au fort p. *C*. 10 cl. apres ce ne *C*. 11 cope dor sovant a *A*. 12 del cers *A*. 14 qui de devant lui tr. la *A*. 16 mist *C*. 17 platel *C*. 22 del pr. li sovenoit *C*. 23 bonement *C*. 25 tos tans le c. *C*. 27 car a—con s. *C*. mes *Förster*] met *AC*. 28 le graal tr. veoit *A*. 29 par devant lui tot *A*. 30 et si ne *A*. 31 molt] il *A*. 33 ce dit il a. que il *A*. 38 a] est *A*. 40 dongier *A*.

les mes et le vin a la table,
einz sont pleisant et delitable.
Li mangiers fu et biax et buens:
de toz les mes que rois ne cuens
ne empereres doie avoir
fu li prodon serviz le soir
et li vaslez ansanble lui.
aprés le mangier amedui
parlerent ansanble et vellierent,
et li vaslet aparellierent
les liz et le fruit au colchier,
que il en i ot de moult chier,
dates, figues et noiz mugates,
girofle et pomes de grenates
et leituaires an la fin
et gingenbret alixandrin.
aprés ce burent de maint boivre:
pimant ou n'ot ne miel ne poivre
et viez moré et cler sirop.
de tot ce se mervoille trop
li vaslez qui ne l'ot apris.
et li prodom li dist 'amis
tans est de colchier mes anuit.
je m'an irai, ne vos anuit,
lëanz an mes chanbres gesir.
et cant vos vandra a pleisir,
vos vos recolcherez ça fors.
je n'ai nul pooir de mon cors,
si covandra que l'an m'an port.'
quatre sergent delivre et fort
maintenant fors d'une chanbre issent:
la cote as quatre cors seisissent
qui el lit estandue estoit,
sor cui li prodom se sëoit:
si l'an portent la ou il durent.
avoec le vaslet remés furent
autre vaslet qui le servirent,
et quanque mestier fu li firent.
quant lui plot, si le deschaucierent
et desvestirent et couchierent

an blans dras delïez de lin.
et il dormi jusqu'au matin
que l'aube del jor fu crevee
et la mesniee fu levee.
mais il ne vit lëanz nelui,
quant esgarda anviron lui:
si l'estut par lui seul lever
que que il li dëust grever.
desqu'il voit que fere l'estuet,
si se lieve, que mialz ne puet,
et chauce sanz aïe atandre.
et puis reva ses armes prandre
que au chief del dois a trovees,
que l'an li avoit aportees.
quant il ot bien armez ses manbres,
si s'an vet par les huis des chanbres
que la nuit ot overz vëuz;
mes por nëant est esmëuz,
que il les trova bien fermez.
s'apele et hurte et bote asez:
nus ne li oevre ne dit mot.
quant asez apelé i ot,
si s'an va a l'uis de la sale.
overt le trueve, si avale
trestoz les degrez contre val
et trueve anselé son cheval
et vit sa lance et son escu
qui au mur apoiez li fu.
lors monte et vet par tot lëanz,
et n'i trueve nul des sergenz,
escuier ne vaslet n'i voit.
si s'en vet a la porte droit
et trueve le pont abessié,
c'on li avoit ensi lessié,
por ce que riens nel retenist
de quel ore que il venist,
que il i passast sanz arest.

2 qui sont C. 4 de tel mangier A. et c. A. 5 et A. 12 car il C. 13 mugaces A, moscates C. 14 et poires et p. grenaces B. 15 leituaire A. 16 gingenbrat B, gingenbre et C, gingenbre A. 17 du boen b. A. 19 et bon A, vies vin C. 20 sesmerv. C. 21 enuit A. 25 ma chanbre A. 27 colcherez ca dehors A. 31 lores dune ch. san i. A. 32 as acors A. 34 gisoit A. 38 et] qui A. 39 et quant—sel A. 40 et le servirent A.

5. 6 *intervertis* A. 5 et quant ne A. 6 si esgarde A, qant il g. C. 8 et que quil A. 9 qant il uit C. 10 il se A. que plus nen C. 11 sanz nelui A. 12 apres A. 14 *après ce vers A répète* 187, 37. 38. u on li a. aprestees C. 15 il a C. bien arme C, atornez A. 16 par] vers A. 17 que il avoit o. C. 19 car il C. 20 il i a. et h. a. A. C *ajoute* diva fait il tu qui le pont. 21. nus] lan A. 24 le vit ius en a. C. 28 li *manque* C. 29. 30 *manquent* C. 31 con iloc laie li avoit C. 32. il sen A. vint C. 33 trova C. 34 que lan li ot A. 35 detenist C. 36 quil i v. C. vousist? 37 quil ni A, o lui C. sans nul C, tot sanz A.

et pansa que an la forest
s'an soient li vaslet alé
por le pont qu'il vit avalé,
cordes et pieges regarder.
n'a cure de plus arester,
einz dit, aprés ax s'en iroit
savoir se nus d'ax li diroit
de la lance por qu'ele saine,
s'il puet estre por nule paine,
et del graal ou l'an le porte.
puis s'an ist fors par mi la porte.
mais ainz que il fust hors del pont,
les piez de son cheval amont
santi qu'il leverent an haut,
et li chevax fist un grant saut,

et s'il n'ëust si bien sailli,
en mi l'eve fussent flati
li chevax et cil qui sus iere.
et li vaslez torna sa chiere
por vëoir que ce ot esté,
et vit qu'an ot le pont levé:
s'apele et nus ne li respont.
'di, va', fet il, 'tu qui le pont
as levé, car parole a moi!
ou es tu, quant je ne te voi?
trai toi avant, si te verrai
et d'une cose t'anquerrai,
noveles que savoir voldroie.'
ensi de parler se foloie,
que nus respondre ne li vialt.

---

## ROMAN D'ALIXANDRE.

*Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michelant, Stuttgart* 1846, *p.* 341, 22—347, 18. *Comparé par M. Manefeld avec les Mss. fonds franç.* 1635, *anc.* 7638 *(B),* 1590, *anc.* 7611 *(C) et pour le commencement avec* 368, *anc.* 6985 *(D),* 790, *anc.* 7190 *(E). — Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. Cf. l'Alexandre de Lamprecht* 5004—5205, *éd Weismann.*

Moult fu biaus li vregiers et gente la praële:
moult souëf i flairoient et radise et canele,
garingaus et encens, citouaus de Tudele.
ens en mi liu del pré ot une fontainele,
li ruisiaus estoit clers et blanque li gravele.
a rouge or espagnois passast on la praële.
de fin or tresjeté i ot une ymagele,
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
qui reçoit le conduit qui vient par la ruële.
el vregier lor avint une mervelle bele,
que desus cescun arbre avoit une pucele:
il nen i avoit nule sergante ne ancele,
mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.
le cors orent bien fait, petite la mamele,
les ious vairs et rïans et la color novele.
plus ert espris d'amor ki voit la damoisele
que s'il ëust le cuer bruï d'une estincele.
a Alixandre ont dit li viellart le novele:
quant li rois l'a oïe, joians li fu et bele.
quanques i a alé, ne prise une cinele,
s'il ne les voit de prés: les II viellars apele:
'conduisiés moi cest ost de lés ceste vaucele,
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'
En icele forest, dont vos m'oëz conter,

1 si *C.* panse *A.* 2 s' *manque A.* 4 et] ou *C.* 5 atarder *A.* 6 que apres *A.* s'en *manque A.* ira *C.* 7 dira *C.* 8. 9 *intervertis C.* 8 por qu'ele] que ensi *A.* 9 se il p. e. an n. *A.* 12 Ençois *A.* quil venist jus del *C.* 14 qui *C.* levoient *A.* 15 a fet un saut *A.* 16 vergiez *E.* praiele *M (Michelant):* praele *DE.* 17 lairoient radise *M. Au lieu de* 18 *dans BDE.* soef uient (ieult *D,* ieut *E)* li encens riq̃lice (ricolice *E)* et kanele (quenele *E).* garingax i flairoit cytouaux et tudele. 19 fointainicle *M.* Tres en mi leu dou pre sourt une *BCDE.* 20 dont la doiz (li rus *CDE)* e. clere (clers *CD) BCDE.* 21 pesast *CDE.* praiele *M.* 22 treiete *CE.* 23 suz *CDE.* cristal *B.* 24 la praiele *M.* 25 biele *M.* 26 que] la *B.* desor *B,* desouz *DE.*

1 que sil *A.* 2 amedui f. mal bailli *A.* 4 t. arriere *A.* 5 si amont le cief leve *C.* 6 et vit le pont desor torne *C.* 11 car uien avant *C.* 12 rien li *A.* 13 novele *C.* 16 n'en *M.* servante *CDE,* chamberiere *B.* nancele *B.* 17 damoisiele *M etc.* 18 les *BC.* faiz *B.* fes *C.* la] lor M. 19 clers *BC.* 20 veoit la pucele *B.* 21 *manque M.* broi *C.* estancele *B. C ajoute* et plus li saut el cors que destriers de Castele. 22 en dient *B.* li v. en ont dit alix. nov. *C.* 23 lot oie *D.* 24 De quanq̃ *B.* cenele *BC.* 25 ce il nes *BC.* les v. en ap. *M.* 27 car iusq̃ *BC.* 28—192, 7 *manquent M.* moeiz conteir *B etc.*

nesune male choze ne puet laians entrer.
li home ne les bestes n'i ozent converser,
onques en nesun tans ne vit hon yverner
ne trop froit ne trop chaut ne neger ne geler.
ce conte l'escripture que hom n'i doit entrer,
si il nen at talent de conquerre ou d'amer.
les deuesses d'amors i doivent habiter,
car c'est lor paradix ou el doivent entrer.
li rois de Macedoine en a oï parler,
qui cercha les merveilles dou mont et de la mer,
et se fist il meïsmes enz ou fons avaler
en un vessel de voirre, ce ne puet hon fausser,
qu'il fist faire il meïsmes fort et rëont et cler
et enclorre de fer qu'il ne pëust quasser,
s'il l'estëust a roche ou aillors ahurter,
et si que il poet bien par mi outre esgarder,
por vëoir les poissons tornoier et joster
et faire lor agaiz et sovent cembeler.
et quant il vint a terre, nou mist a oublïer:
la prist la sapïence dou mont a conquester
et faire ses agaiz et sa gent ordener
et conduire les oz et sagement mener,
car ce fust toz li mieudres qui ainz pëust monter
en cheval por conquerre ne de lance joster,
li gentiz et li larges et li prex por doner.
la forest des puceles ot oï deviser.
cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:
souz ciel n'a home en terre qui l'en pëust torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
por vëoir les puceles durement s'en esjot
et commande au conduit que il ne dïent mot,
et l'ost fist esploiter au plus tost que il pot.
de celx qui vont devant sont sëu li esclot,
car cil qui desrotassent se tenissent por sot.

Quant li Greu ont vëu la forest, s'en sont lié.
mais ançois que il fussent d'une lieue aprochié,
sentirent la flairor des herbes par daintié,
les odors des espices, dont sunt plain li vergié:
li malade en devinrent baut et sain et haitié.
mais d'une choze furent ansois bien acointié,
que dedenz la forest n'entrassent sans congié.
en l'erbage defors sunt descendu a pié.
estes vos les viellars qui la sunt repairié:
a Alixandre vinrent, si li ont concillié
que de l'entrer en bois n'i ait plus delaié;
les dames les desirent, bien seront aaisié.

Alixandres commande l'ost amener avant,
quar el bos as puceles vint aler deduisant.
son senescal apele Tholomé en riant,
les noveles li dist que cil li vont contant.
et les puceles iscent de la forest s'emblant,
vestues come dames, mult bel et avenant.
quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant
tant com li ombre dure, car ne pueent avant,
ja si pou ne passassent que mortes caïsant.
mais plus aiment les homes que nule rien vivant,
por çou qu'en cuide avoir cescune son talant.
cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,
quar de si beles fames ne virent onques tant,
ne ne fussent trovees de ci qu'en orïant.
en pré lez la fontaine Alixandres descent,
qui plus flaire soëf que odors de pyment.

Alixandres descent, iluec est arestés:
ses conpagnons apele, si est el bos entrés.
quant il voit les puceles, mult en est esfreés
et de la biauté d'eles est issi trespensés
qu'il en jure son cief qui est rois coronnés,
ne se mouvera mais, s'ert li quars jors passés.
'je commanc, biau signor, por deu, or esgardés:
veïstes mais si beles en trestous vos aés?
celes ont clers les vis plus que n'est flors de prés,
les yex vairs et rïanz plus que faucons mués.
veïstes ainz tex nés ne si amesurés?
les bouches ont bien faites, jamais teus ne verés
a baisier n'a sentir, en tel païs n'irés,

2 Lyon (Lyons) ne males bestes ni *DE*. 3 et onques en nul temps *CDE*. len *CDE*. 4 greller *CDE*. 5 Se *B*. racconte la lettre *CDE*. hons *E*. 7 converser *CD*. 12 faucer *B*. 13 fere a la guise *CDE*. 15 Cil *B*. ou a pierre *CDE*. 16 pot *C*. bien *manque CDE*. 17 et ueoir *DE*. 18 et metre en lur aguet *CDE*. 19 tierre *B*. nel m. en *C*. 21 ses] lors *tous les Mss*. 22 les olz et tres bien deuiser *C*. 24 ne enseigne porter *C*. 28 tierre *B*. 34 il feissent que sot *C*. 35 si sont *C*. 36 Mez *C*. 38 Des oudeurs des especes *C*.

2 ne fussent aprochie *B*. 8 auenir *B*. 9 en bois des *B*. 10 Thol.] si li dist *C*. 11 se li dist la raison *M*. 12 cambant *B*, riant *C*. 14 uirent *C*. celz *B*. ioant *B*, riant *C*. 15 *manque M*. ombres *BC*. durent *C*. ne porent en auant *C*. puent *B*. 16 poi *CM*. passesset *B*, parlassent *M*. morissent errant *B*. 17 plus] mieulz *C*. riens *CM*. 18 ce que cuide *B*. 19 conioent *B*. devisant *M*. 20 ainz mez ne virent tant *C*. 21—23 *manquent M*. 21 Re ne *B*. 22 preileiz *B*. 23 soeit *B*. oudeur *C*. 24 sest *C*. 25 el] en *B*. 26 uit *BC*. si est auant aleiz *B*. 27 ansi *C*, si fort *B*. 28 Il *B*. rois] dor *B*. tornera *B*. jor *M*. 31 ainz *B*. iceles *M*. 32—33 *manquent M*. flor *B*. 34 teiz *B*. ne si *B*: si bien *C*. 36 teus *M*. cel *B*.

et ont les dens plus blans que yvores planés
ne que la flors de lis c'amaine li estés.
bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.
les unes sunt vestues de ciers pales roés,
les plusiors d'osterins et les mains de cendés.
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés
fors conpaignie d'oume, et s'en est grant plentés.
or sejornons o eles, moult nous ont desirés.'

De devant le forest ot un pont-torneïs,
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.
les estanpes del pont sunt de marbre polis,
et les sozlives sunt totes a or massis,
les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.
de l'autre part del pont ot un tresgeteïs,
deus enfans de fin or fais en molle fondis.
li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;
menbres orent bien fais, vis formés et traitis.
desouz aux ot II briés que uns clers ot escris,
qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.
si com l'ost aproça et il oënt les cris,
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.
Alixandres descent dou destrier arrabis
et monta sor le pont, si s'est outré esquellis.
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,
il se retrait arriere, qu'il cuide estre traïs.

Quant li rois voit les II qui se vont deffendant,
ses conpagnons apele, si lor dist en rïant
'je voi outre ce pont une mervelle grant:
a l'entree de la II enfans en estant,
et de II maus d'acier se sont escremissant.
n'i cuic jamais passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'oïrent qu'iluec sunt entendant,
il montent sor le pont, qui plus tost vont corant,
vot vëoir le mervelle que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persant
qui par tous les desers vont le roi conduisant
et toutes les mervelles de le terre mostrant.
Alixandres a dit 'segnor, venés avant!
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nés li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont mervillant.

Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisier
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.
Alixandres li prie que pense d'esploitier:
plus li donra fin or que n'en volra baillier.
'sire, dist li viellars, 'ne vus caut d'acointier.
laisiés moi bonement atorner mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebucier,
que vo oel le veront a un poisçon mangier,
et l'autre en porteront dïable et avresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés
et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés.
puis se rabaise en l'iave, II fois i est plonciés.
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,
voiant tous çaus, en l'iave est li enfes bronciés,
par tel aïr en l'iave que tous est depeciés:
voiant les ious le roi est des poisons mangiés.
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés,
ne pot durer li autres que ne soit depeciés.
uns dïables l'en porte ki fu aparilliés,
les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e dex', dist Alixandres, 'par les toies pitiés,
de quanque me donas soies tu gracïés!
cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés.'
les maus que cil avoient, ont illuecques laissiés.

1 que voires reparez *BC*. 2 flor *M*. 3 bien ont faiz les costeiz *B*. 4 *manque B*. 5 de bons *B*. 6 et li miche destoreiz cendeiz *B*. 9 domes *B*. 10 *manque M*. 11 Par *M*. 12 leue *B*, liaue *C*. clarence *B*. deuers brunis *BC*. 13 estaches *B*. 14 *manque M*. 15 de croie *M*. a. *B*. treslis *C*, esliz *B*. 19 ont bien formeiz *B*. vis bñ faiz *B*. 20. 21 *viennent dans M aprés* 23. 21 argure *B*. 22 et oient *B*. 23 li paz est c. *B*. 24 arrabiz *C*, arrabi *B*. qui de sens est garnis *M*. 25 escueilliez *C*, acuelliz *B*. et est outre salis *M*. 26 q. voit les II. enf. *B*. 27 ariers *B*. craint-periz *C*. si sest outre esquellis *M*. 25 uit *C*. devisant *M*. 30 le p. *B*. 32 *manque B*. 34 atendant *B*. merueille en orent grant *C*. En la place ont guerpi maint destrier auferant *B*, et descendi chascunz du destrier auferrant *C*.

1 il] et *B*. tos *M*. qui tost pent et corrant *B*. 2 et voient *M*. vet *C*. 3 a tant *B*. 5 tiere *M*. contant *C*. 6 ainnes *M*. 7 Quil f. remanoir trestot lenchantement *B*. 11 cremie *B*. 12 de lesploitier *B*. 13 quil ne porra charger *C*. 14 fet li *C*. de coitier *B*. 15 belement mon cors aparillier *M*. mon destrier *B*. 16 je en ferai ia lun entre *B*. 20 et reuint sor ses piez *B*. 21 contra mont sest dreciez *B*. 22 p. resorti aual en leue cest plungiez *B*. 23—27 *manquent C*. 23 et *manque M*. e puis resaut amont apres est essuiez *B*. 24 est *manque M*. cels de lost cest li e. *B*. 25 defroissiez *B*. 26 de *B*. 27 trebuchiez *B*. 28 puet *B*. quor li saut li pechiez *B*. 29 *manque B*. ki forment sen fist liez *C*. 30 pecoient *M*. et les mains et les piez *B*. 32 dones *M*. vus mercies *M*. 33 *manque BM*. 34 le *M*. out il je quic laies *M*.

Alixandres i cort et si s'est essaiés:
mais il n'en mëust un, por estre detranciés.

Aprés le roi coururent tot li per essaier:
de folie se voelent pener et travillier,
le menor ne pëussent xv boef charroier.
atant s'en passent outre serjant et escuier,
damoisel et mescin et mult de bon arcier,
qui estoient venu en l'ost por gaëgnier:
aprés vienent les bestes c'on maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier.

En le forest est l'os cele nuit ostelee:
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.
les puceles n'i firent plus longe demoree,
cescune prist le sien sans autre recelee:
qui sa volenté volt, ainc ne li fu veee,
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee.
cil legier baceler ki tant l'ont desiree,
qui pieça sont issu fors de la lor contree,
cescuns i a sa fame u s'amie amenee.
toute icele nuit ont mult grant joie menee,
tant que biaus fu li jors, clere la matinee.
quant il volrent mangier, s'ont vïande trovee,
bien a quatre mil homes le truevent conraëe.
il demanderent l'iave, el lor fu aportee.
il vont a l'imagiele que par lex est troëe,
et ert par nigromance mult menu trasgetee,
qui reçoit le conduit qui vient par le baëe.
puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
il n'a sou ciel devise la ne soit presentee;
cescuns a son talent le trueve asavouree.
aprés mangier s'en vont deduire par la pree.
qui vuet fruit de meniere ne chiere herbe loëe,
assés en puet avoir sanz nule deveee.

1 vat *B.* et *manque BC.* eslaissies *M.* 2 Il *M.* un seul *M.* depecies *C.* 3 si vont *B.* eslaissier *M.* 5 xv bon chevalier *M.* 6 apres *B.* 7. 8 *manquent B.* damoisiel *M.* et dansel et ieudon et turcople et archier *C.* 9 passent *B.* 10 *manque M.* soleul *C.* coucher *B.* 11 fu *C.* loz *B.* toute nuit *B.* 12 Norent pas osteiz mais c. a r. *B.* 13 pucieles *M.* font *M.* 14 cescuns a pris *M.* a nule r. *B.* 15 ainc *manque B.* fu pas *B.* fut celee *M.* 16 li bien par eles souvent *M.* 18 qui de pieca sunt fors trestout de lor *M.* 19 ot *B.* menee *M.* 20 Trestuit *B.* 22 vodrent *B,* veulent *C.* fut *B.* le vitalle ont t. *M.* 23 IIIIm. *M.* 24 ele fu *C,* ele lor fu *B,* on lor a *M.* portee *B.* 25 la masiele *M,* la marcele *B*: *corrigé par M. Förster.* ki d'or fu tresjetee *M.* 26 *manque M.* par arcimaire *C.* meu *Mss.* 27 et r. *B.* 28 suz *C.* en la r. *B.* arosee *M.* 29 soz ciel nen a d.—aportee *B.* 30 la prent sanz recelee *B,* en prist sanz demoree *C.* 31 deduizant *B,* deporter en *C.* 32. 33 *manquent M.* qui avet *B,* quavoit *C.*

en le forest est l'os quatre jors sejornee,
tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.
Alixandres esgarde desous une cepee
d'un vermel cerubin qui ot le fuelle lee
et est a ourles d'or menuëment ouvree.
une pucele i vint qui ert encoloree
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee;
onques plus bele femme ne vit de mere nee.
le car ot bele et blance comme nois sor gelee:
le biauté de son vis durement li agree,
car la roujors estoit avoec le blanc meslee.
quant li rois l'ot coisie et l'ot bien devisee,
lors a dit a ses homes 'une cose ai pensee.
qui ceste femme aroit de cest convers gietee
tant que il la tenist en la soie contree,
on en devroit bien faire roïne coronee.'
dans Clins, li fius Cauduit, l'a sor un mul montee
ensi com au roi plot; ja l'en euïst menee.
cele s'en voit porter, mult fu espoëntee
et regarde Alixandre, merci li a crïee:
'gentius rois, ne m'ocirre, france cose ounoree!
quar s'estoie plain pié de la forest jetee,
que euïse des ombres une seule passee,
tantost seroie morte, tele est ma destinee.'
li rois la regarda, plus ert bele que fée:
por çou que ele pleure le color a muëe.
mervillouse pitiés li est el cors entree:
a terre le fait metre, a dieu l'a commandee.
cele s'ajenella, a terre est enclinee,
mult demaine grant joie quant ele est delivree;
en le forest arriere en est mult tost alee.
puis ont une parole entr'elles porparlee,
que l'ost convoieroient coiement a celee
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.
cil de l'ost s'esmervellent qui les ont esgardee.
torner volrent arrier: quant au roi fu contee

1 ostelee *B.* 2 tant que *B.* 3 regarde *M.* 4 uit l. f. estelee *B.* 5 oizeles *sans* d'or *B.* 6 puciele *M.* bele et enc. *B.* 7 ne fu *M.* 8 blanche et tendre *B.* gielee *M.* 11 rougeur *C.* li vermaus li est *M.* 12 auisee *B.* 13 et a d. ai] en *B.* 14 de la forest *B.* 15 et en la soie tiere et conduite et menee *M.* 16 bien en d. on f. *B.* 17 mul] mont *M.* 18 plet *M.* portee *B.* 21 m'ocis *M.* 23 queusse une des o. seulement trespassee *B.* 24 tantos *M.* sempres *B.* teiz *B.* 25 Alix. le voit plus bele d'une f. *M.* 26 por ce quele ot ploree la c. ot *B.* 27 len est en *B.* 23 tiere *M.* la fist *B.* 29 tiere *M.* clinee *B.* 30 quant se uoit deliuree *B.* 31 tos *M.* sen est tost retornee *B.* 33 convoieroit *M.* belement *B.* 34 porroit *B.* 35 quant lorent *B.* 36 ariers *B.* au roi *manque M.*

novele que sa gent est au bos retornee,
et quant il l'a oïe, se teste en a juree
que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,
qu'il le fera ardoir en fornaise enbrasee.

Alixandres apele les viellars, ses conjure
par ce deu ki forma trestoute crëature,
si lor a demandé 'par com faite aventure
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droiture?
dont vienent et que vestent? et ou truevent pasture,
quant a trestoute m'ost ont trové fornitnre?
en font eles as dex nesune forfaiture?
u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'
cil li ont respondu ki sorent lor nature:
'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
entrent toutes en terre et muënt lor faiture.
et quant estés revient et li clers tans s'espure,
a guise des flors blanques muënt la lor nature.
celes qui dedens nessent sunt del cors la figure,
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure
que ja n'i ara force ne cisel ne cousture;
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.
et si com a devises de cest bos vient a cure;
ja ne vouront au main icele crëature
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis oscure.'
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;
onques a nule gent n'avint tel trouvëure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement.
les puceles les guient tant com li ombres tent.
quant ne pueent avant, si sospirent forment,
a terre s'ajenellent voiant toute la gent,
enclinent Alixandre del cief parfondement,
a deu le commanderent qu'il le maint sauvement

1 *manque B.* 2 mais li rois Alix. a sa teste j. *B.* 3 plus *manque B.* 5 apiele *M.* 8 dames ce cest lois ou *B.* 9 et coi *M.* qui lor trueve peuture *M.* 10 fors nature *M.* 11 font en *B.* soufraiture *M.* 12 Apres ou eles trueuent *B.* 13 ai trouei nesune s. *B.* 14 lauenture *B.* 15 d'ivier *M.* 16 tiere *M.* 17 clars *M,* biax *B.* s'apure *M.* 23 dix.

1 la] à *M.* En g de flors viennent belement por nature *C,* En guise de flors blanches reviennent a droiture *B.* 2 ont dedenz lor fig. *B.* 3 qu'est dedens *MC,* de defors *B.* si est lor couerture *B.* 5 faiture *B.* 6 tiere *M.* 7 Ensi com a puceles *B.* 8 vorront *B.* 9 la nuit a. quele soit o *B.* 10 teneure *B.* 11 Ainz mais *B.* 12 ansiment *B.* 13 pucieles l. guie *M.* 14 p. avoir *B.* 15 tiere *M.* 16 Et cl. *B.* de cuer *B.* perfitement *M.* 24 dix.

---

## HUON DE BORDEAUX.

*Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris* 1860, *p.* 163—177, *v.* 5476—5927. *Huon, qui a tué Carlot le fils de Charlemagne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.*

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les sains que fist dés.
me cançon ai et dite et devisé,
se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se dex me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai definer.
tous chiaus escumenie de par m'atorité,
du pooir d'Auberon et de sa disnité,
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.

Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:
isnelement le tierç pont trespasa.
vers le quart pont Huëlins s'en ala.
quant il i vint, le portier apela:
'oevre le porte, mal ait qui t'engerra!'
quant chil l'oï qui le porte garda,
isnelement en estant se leva.
fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,
Mahomet jure, les piés n'i portera
tant c'armés soit, ains se desarmera.
u voit Huon, fierement l'apiela.
'vasal' dist il, 'entendés a moi ça:
jou te demant comment tes cors pasa
a ces III pons que la devant trovas,
puisqu'iés de France ne nos dex ne crois pas.
par Mahommet qui tot fist e forma,
saces de voir que moult petit t'ama
qui ce vert elme en ton chief te laça.
s'adont te vit, jamais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.
puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda,
nus hom vivans qui armes portera
dedens me porte, par mon cief, n'entrera.
li III portier qui guardent par dela,

quant t'i laissierent, chascuns le conperra.
quant t'ieres outre, caitis, que devenras?
bien sai de voir l'amirés t'ocira'.
'tais, glous', dist Hues, 'mal ait ki t'engerra!
vois quele enseigne je te mosterai ja!'
il prist l'anel, contremont le leva.
quant chil le vit, moult [tres] bien connëut l'a.
isnelement le porte desfrema.
Huës i entre, li portiers l'acola;
plus de vint fois le ganbe li baisa.
'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta!
je vous afi, ne vous esmaiiés ja,
que l'amirés nul mal ne vous fera:
se veus sa fille, pour voir le te donra.
que fait nos sire? quant venra il deça?'
'vasal', dist Hues, 'jamais n'i pasera,
et s'il i vient, maufés l'aportera.'
atant se teut et outre s'en ala.
a lui meïsmes l'enfes se dementa;
aprés a dit 'damedex m'aidera.
bien sai de voir, dïables m'encanta,
quant je menti a ce pont par dela.'
Des ore a Hues les quatre pons passés.
quant il fu outre et il fu aroutés,
dont pert la voie du grant palais listé.
ens ou vregiet l'amiral est entré:
dex ne fist arbre qui pëust fruit porter
que il n'ëust ens el vregiet planté.
une fontaine i cort par son canel:
de paradis vient li ruis sans fauser.
il n'est nus hom qui de mere soit nés,
qui tant soit viés ne quenus ne mellés,
que se il puet el ruis ses mains laver,
que lués ne soit meschins et bacelers.
Huës i vint, d'encoste est arestés;
ses mains lava et but de l'aige asés.
S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:
li ruisiaus vient del flun de paradis.
dex ne fist feme, tant ait fait ses delis,
que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.
Huës i fu, li damoisiaus de pris:
ses mains lava, deseure s'est asis.
Sele fontaine, un serpent le gardoit:
ja nus mauvais n'i metera le doit
qui soit traïtres ne qui fause sa loi,

7 connut. 20 damediex. 27 dix. 32 vieus.
39 dix. 41 pucele. 46 loit.

et s'il i vient, il est mors orendroit.
Huës i vint, li serpens l'enclinoit
par le vertu del haubert qu'il portoit;
de l'aige but, ses blances mains lavoit:
ore oublïa chou que faire devoit.
Huës fu ens, el vregié est entrés.
a le fontaine Gaudise l'amiré,
li bers i fu asis por reposer:
la se demente, tenrement a ploré.
'he dex', dist Hues, 'et car me secourés!
he Auberon, comment esploiterés?
faurés me vous, u vous me secorrés?
jou le sarai, par sainte carité.'
il prist son cor, s'a tenti et sonné
tant hautement et par si grant fierté,
li sans en saut et par bouce et par nés.
Auberons l'ot dedens le gaut ramé:
'ha dex', dist il, 'j'oi un larron corner,
qui a menti au premier pont passer.
mais par chelui ki en crois fu pené,
il puet assés et tentir et souner,
ja n'iert par moi secourus ne tensés.'
et l'enfes Hues ne cessa de corner.
li amiraus ert asis au disner:
chil ki servoient du vin et du claré,
au son del cor commencent a canter,
et l'amiraus commença a baler.
ses hommes a erroment apielés.
'baron', dist il, 'a mi en entendés:
cil qui la corne en cel vregier ramé,
il est venus por nous tous encanter.
je vous commant, sor les membres coper,
tantost que chil a laissié le corner,
que vous ailliés fervestir et armer. . . .
s'il vous escape, tot sommes engané.'
quant or voit Hues nus nel vient viseter,
le cor mist jus, se laissa le corner:
de ces biaus iex commença a plorer.
Quant or voit Hues c'Auberons ne verra,
saciés de voir, moult grant duel demena.
'he las', dist Hues, 'cis caitis que fera?
ma douce mere jamais ne me verra.
cis las dolans, vrais dex, que devenra?
ahi, rois Karles, cil dex qui tot forma,
il te perdoinst les maus que tu fais m'as!
he, Auberons, tes gens cors que fera?

10. 18. 43. 44 dix. 22 n'ert. 29 moi. 45 m'a.

moult iés malvais, se de moi pité n'as;
car, par celui qui tout fist et forma,
quant je menti a ce pont par dela,
ne me souvint de çou que me carcas.
se t'iés prendom, tout le me pardonras.'
puis dist aprés 'dehait plus plorera!
se il me faut, la dame m'aidera
qui le cors deu en ses dous flans porta.
qu'en li se fie, desconfis ne sera.
et par chelui qui le mont estora,
j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
et se dirai chou qe on me carca.'
dont s'aparelle, qe plus n'i aresta;
l'espee ot çainte, son elme adés laça.
vers le palais l'enfes Huës s'en va.

Vers le palais s'en va Huës li ber:
tant atendi el palais a entrer
que l'amirés fu asis au disner.
dont i vint Hues et monta les degrés,
l'auberc vestu, laciet l'elme jesmé,
l'espee el puign qui jetoit grant clarté:
et Huës est ens ou palais entré.
en mi la sale fu Mahons aporté:
il estoit mis sour deus pailes roés,
par devant li ot quatre candelers,
et sor cascun ont un cierge alumé.
la ne pasoit Sarrasins ne Escler
ne l'enclinast, voiant tot le barné.
Huës pase outre, nel degna regarder.
li Sarrasin l'ont forment regardé:
dïent qu'il est mesaigiers d'outre mer,
espoir qu'il vient a l'amiral parler.
bien les entent Huëlins li menbrés:
tous cois se teut, si est outre pasés.
devant le roi s'en vint uns amirés:
por Esclarmonde se fist moult regarder,
que il devoit a moillier espouser.
riches hom fu et de grant parenté.
'he dex', dist Hues, 'cestui doi jou tuër,
se ne me veul vers Karlon parjurer.
mais par chelui ki en crois fu pené,
je nel lairai por homme qui soit né
que jou ne fache chou qui m'est commandé:
or face deus de moi sa volenté!'
vint a le table par devant l'amiré,
l'espee nue, dont li brans fu dorés,
fiert le paien, tel cop li a donné,
le teste en fist sour le table voler,
que l'amirés en fu ensanglantés.
'dex, boine estrine', dist Huës li menbrés,
'ce m'est avis j'ai le paien tué:
de cestui sui-ge vers Karlon aquités.'
et l'amirés commença a crïer:
'baron', dist il, 'che glouton me prendés!
s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
et Sarrasin asalent de tous lés:
chil se desfent cui li mestiers en ert.
vers l'amiral est Huës reculés:
il prist l'anel qu'il ot el braç bouté,
desour la table l'a maintenant jeté.
'amirés sire', dist Huës, 'esgardés!
a ces enseignes ne me faites nul mel.'
li amirés a l'anel esgardé,
lués qu'il le vit, si l'a bien avisé,
a haute vois commença a crïer:
'paien', dist il, 'en sus de li alés!
car par Mahom qui je dois aorer,
il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
tant soit haut hom, se il li faisoit mel,
que il ne soit pendus et traïnés.'
adonc le laisent paien tout coi ester,
car il redoutent le commant l'amiré.
et Huës est tous cois iluec remés.
l'amirés l'a maintenant apielé.
'sire', dist Hues, 'faites ma volenté!'
dist l'amirés 'vasal, tu pués aler
par mi ma sale et de lonc et de lé.
se tu m'avoies cinc cenz hommes tué,
n'avras tu garde par homme qui soit né.'
et Huëlins s'en est avant pasé,
vint a le fille Gaudise l'amiré,
trois fois le baise por sa foi aquiter.
cele se pasme quant sent le baceler.
dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'
'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'
une pucelle vint devant li ester:
ele l'apelle con ja oïr porrés.
'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'
dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.
sa douce alaine m'a si le cuer emblé,
se jou ne l'ai anuit a mon costé,

8 diu. 9 qu'ens. 14 ades laça]deslaça. 19 degré. 24 roe. 25 lui. 39 dix.

4 diex. 20 lui. 22 Sarrasins. 33 n'aras. 40 pucele. 41 apiele. 44 sares.

g'istrai dou sens ains qu'il soit ajorné.'
et Huës est arriere retournés:
u voit Gaudise, se l'en a apiele'.
'Amirés sire', ce dist Huës li frans,
'je ne sui mie en vostre deu crëans,
ne pris Mahon le monte d'un besant;
ains croi celui qui espandi son sanc
et qu'en la crois pendirent li tirant.
nés sui de France, de le terre vaillant,
et sui hom liges Karlemaine le franc.
li empereres a moult le cuer dolant,
car ne set prince dessi en orïant
dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,
tant que mers voist ne ciex acovetant,
que il ne soient desous li aclinant,
fors vostre cors que chi voi en presant.
li rois vous mande o le fier hardemant,
que, puis cele eure que Jhesus fist Adant
e k'il perdi Olivier et Rollant
en Rainscevax, u ot domage grant,
n'ala li rois tant de gent asanlant
que il fera a cest esté avan.
mer pasera a nef et a calant,
et si verra deseur vous cevauçant.
se il vous tient, par deu le raëmant,
il vous pendra, ja n'en avrés garant,
s'ançois nen estes en damedeu crëant;
a grant dolor morrés vous et vo gent.
et se volés eskiever ce torment,
dont vous faciés batisier erroment,
si recevés le bautesme avenant.'
dist l'amirés 'je n'en ferai noiant;
ne pris vo deu un denier valissant.'
'Dans amirés', dist Huës, 'entendés:
encor vous mande rois Karlemaines el.
car il vous mande mil espreviers mués
et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,
mil ours, mil viautres, trestous encaïnés,
et mil vallés, tous jouenes bacelers,
et mil pucelles, toutes de grant biauté.
si m'aït dex, encor vous mande il el:
car il te mande tes blans grenons mellés
et de te geule quatre dens maselers.'
dist l'amirés 'tes sire est fos provés;
je ne le pris vaillant un ail pelé.
s'il me donnoit trestoute s'ireté,
ne laiseroie me blance barbe oster
ni en aprés quatre dens maselers.
quinze mesaiges a fait çaiens entrer,
il n'en vit onques un tot seul retorner:
tous les ai fait escorcier et saler,
et, par Mahon, li sesimes serés;
mais por l'anel ne t'osons adeser.
or te veul jou sor ton deu conjurer
et sour la loi que tu as a garder,
puis que tu dis qe t'es de France nés,
quel vif dïable t'orent l'anel donné?'
or ne puet Hues en avant reculer,
car trop redoute Auberon le faé.
'dans amirés', dist Huës au vis cler,
'si m'aiut dex, je dirai verité:
par saint Denis (que vauroit li celers?)
j'ai ton segnor ochis et decopé.'
l'amirés l'ot, si commence a crïer:
'baron', dist il, 'lairés l'en vous aler?
s'il vous escape, tot sommes vergondé.'
paien l'entendent, vers Huon sont alé;
dont l'asalirent et en coste et en lés.
cil se desfent cui li mestiers en ert.
un arc volu a Huës regardé:
cele part vint et s'i est acostés.
derrier n'a garde li gentis baceler.
il tint el puing le bon branc aceré.
cui il consieut a le fin est alé:
mar querroit mire, que tost l'a meciné.
mal de chelui qui ost vers li aler!
quatorze en a ochis et afinés.
mais la li vint une grant povretés:
du puing li vole li brans d'achier letré.
un Sarrasin l'a maintenant conbré,
errant s'en torne et si l'en a porté,
puis l'a maint jor en un escrin gardé.
droit a Huon sont a un fais alé:
vausist u non, l'ont a terre versé.
uns Sarrassins s'en est avant passé,
du col li oste le cor d'ivoire cler
dont il soloit Auberon apeler.
un autre Turs a le hanap osté.
li autre l'ont maintenant desarmé,
du dos li ostent le bon hauberc safré.
ens el blïaut est Huës demorés.
puis l'ont conduit droit devant l'amiré.

**6 besans. 9 tere. 26 arcs. 27 damediu. 33 dieu. 36 mue. 40 puceles. biautes. 44 te sire.**

**1 ester. 2 maseler. 15 m'aït dix. 16 celer;** *cf.* 10016. **30 lui. 38 tere.**

Huës fu biaus et de moult jouene aé,
clere ot le face, le vis traitiç asés;
mais il l'avoit un petit camousé
por le hauberc ke ill avoit porté.
li Sarrasin l'ont asés regardé,
dist l'uns a l'autre 'voiés bel baceler!
il ne fu fais fors que pour esgarder.
belle gent sont en France le regné:
c'iert grant damages quant l'estevra finer.'
et l'amirés a se gent apielé:
'baron', dist il, 'or ça avant venes:
de quele mort ert cis caitis tués?'
dïent paien 'sire, car le pendés!'
iluec avoit un Sarrasin Escler:
amirés ert, set vinz ans ot passés,
consilliers ert Gaudise par vreté,
de moult bien dire estoit acoustumés.
u voit Gaudise, se l'en a apielé:
'amirés sire', dist il, 'or m'entendés!
je vous dirai comment devés errer.
il est hui feste saint Jehan en esté;
tu ne dois faire justice, par mon dé,
se tu ne veus contre ta loi aler.
cis ne doit estre si faitement tués,
ains le devés en vo cartre jeter,
et a mangier li fai asés donner:
un an tout plain le t'estevra garder.
quant che venra en mi le tans d'esté,
a saint Jehan qe devons celebrer,
dont ferés vous cestui chi delivrer.
si li devés un campïon trover,
a cui se puist combatre en camp malé.
et se cis puet ton campïon mater,
laissier l'en dois tout par amors aler,
et bon conduit li dois faire livrer,
que il s'en puist aler a sauveté.
et se li tiens puet cestui conquester,
cis doit bien estre pendus et traïnés.'
dist l'amirés 'bien vous ai escouté:
se mes ancestres l'a ensement usé,
je ne quier ja contre ma loy aler.'
dist li paien 'oïl, par verité.'
adons fu Hues tot maintenant combré,
dedens le cartre fu errant devalé.
li amirés l'a ensi commandé,
et si a dit que on li doinst asés.

8 biele. 9 c'ert. 16 vretes. 18 apieles.
31 le. 39 escoutes.

'he las' dist Hues 'con ci a mal ostel!'
or vous dirai de la dame al vis cler,
qui estoit fille Gaudise l'amiré.
ens son lit jut et ne pot reposer;
amors le poinst qui ne le laist durer.
elle se lieve, que n'i pot demorer,
un cierge prent qu'ele ot fait embraser.
vint a le cartre, s'a le cartrier trové
u se dormoit par delés un piler:
tot bellement li a les clés enblé,
l'uis de le cartre a errant desfremé.
'he dex', dist Hués, 'qui me vient viseter?
sainte Marie, est il ore ajorné?'
dist la pucelle 'mar vous esmaierés.
Huës, biau frere, ensi t'oi jou nommer,
je sui le fille Gaudise l'amiré,
que vous baisastes hui matin au disner.
vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
je vous aim tant que je ne puis durer.
se vous volés faire ma volenté,
consel metrai qe serés delivrés.'
'dame', dist Hues, 'laisiés tot çou ester!
Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
je vous baisai, çou est la verités,
mais je le fis por ma foi aquiter,
car ensi l'oi a Karlon crëanté.
se devoie estre tos jors emprisonés
en ceste cartre tant con porai durer,
ne quier jou ja a vo car adeser.'
'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
'naie, voir, dame, par sainte carité!'
'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'
le cartrier a erroment apelé:
'amis', dist ele, 'envers moi entendés!
je te desfenc, sour les ex a crever,
que ce François ne doinses qe disner
desc'a trois jours, ce te veul commander.'
et cil a dit 'dame, a vo volenté!'
trois jours tos plains, tant le laissa juner.
au quart jour est Huëlins desperés:
'he las', dist Hues, 'il n'est ne pains ne blés;
or voi ge bien, je serai afamés.
he, Auberons, pullens nains bocerés,
cil te maudie qui en crois fu penés!
por poi de cose m'as or coilli en hé;
voir vers ton cors ne fesisse pas tel.

12 dix. 24 puccle. 32 comperré. 35 iex.

ne m'en pris garde, se me puist dex salver!
quant je menti al premier pont paser.
sainte Marie, praigne vous en pité!
roïne, dame, vostre homme secourés!
que il ne soit honnis ne vergondés.'
tot canque Hues a dit et devisé,
li damoisele a trestout escouté.
vint a le cartre, s'a Huon apielé.
'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?
vauriiés faire chou que j'ai devisé?
se me voliés plevir et crëanter
que, se poiiés de çaiens escaper,
vous m'enmerriés o vous en vo regné,
par Mahomet, je ne vous queroie el.
se chou me veus otroier et greer,
je te donrai a mengier a plenté.'
'dame', dist Hues, 'si me puist dex salver,
se jou devoie tos les jors deu flamer
dedens infer, ens la cartre cruël,
si ferai jou toute vo volenté.'
'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
por vostre amor qerrai en damedé.'
dont li a fait a mengier aporter:
Huës menga qui moult l'ot desiré.

et la dame a le cartrier apielé:
'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?
ens el palais a mon pere en irés,
et se li dites, gardés ne li celés,
que li François qui ert emprisonés
est mors de faim et de grant povreté,
bien a tierç jor: tout issi li dirés.'
et chil a dit 'dame, a vo volenté.'
puis a Huon pourvëu a son gré
de tout ichou qe il li vint a gré,
de rices mes, de vin et de claré.
et li cartriers s'en est atant torné,
vint el palais, l'amiral a trové:
'sire', dist chil, 'par Mahom, ne saves?
li crestiiens c'aviens emprisoné,
qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
et ens vo cartre a se vie finé.'
l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
'che poise moi, par Mahommet mon dé!
mais puis q'est mors, or le laisons ester:
Mahoms ait s'ame par la soie pité!'
eusi fu Hues de la mort respites,
et li cartriers li donna a plenté
de tel mengier que il veut deviser.



## TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

*Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris* 1841, *p.* 566—571. *Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans* 9, *fol.* 134.) *par M. Schirmer. W. Förster, Li Sermon Saint Bernart, Romanische Forschungen II,* 157—161.

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt large; c'est ceste presente vie ke molt est amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespesseir, ensi k' il delivreit en soient, e chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel et Job. Li primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz per pont et li tierz per weit. Cist troi homme signifïent trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noé condnist l'arche per mei lo peril del duluve, en cui je reconois apermenmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a governeir. Danïel, qui apeleiz est bers de desiers, ki abstinens fut et chastes, il est li ordenes des penanz et des continanz ki entendent solement a deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la sustance de cest munde, signifïet lo fëaule peule qui est en marïaige, a cuy il loist bien avoir en possessïon les choses terrïenes. Del primier et del secont nos covient or parler, car ci sunt or de present nostre frere, et ki abbeit sunt si cum nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et si sunt assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz dont nos mismes, qui abbeit sommes. ne nos doyens mies osteir, si nos per aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblïeit nostre professïon por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en marïage sunt, trescorrai ju or briément, si cum ceos

1 dix. 5 honneis. 17 dix. 18 diu. 29 trespeisser *L* (*Le Roux de Lincy*). 35 apmēmes *Ms.*

18 ire. 36 ne avignet ne n' *L.*

qui tant nen apartienent mies a nos cum li altre. c'est cil ordenes ki a weit trespesset ceste grant meir; et cist ordenes est molt penevons et perillous, et ki vait per molt longe voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne nule adrece. En ceu appert bien ke molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i vëous perir, dont nos dolor avons, et ke nos si poc i vëons de ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car molt est griés chose d'eschuïr l'abysme des vices et les fosses des criminals pechiez entre les ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforciez. Mais li ordenes des continenz trespesset a pont, et nen est nuls ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus briés et plus legiere et plus sëure. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement, chier frere, nostre sente et plus sëure de la voie des marïez; mais nen est mies totevoies sëure del tot. Trois periz at en nostre sentir: ou quant ancuens se welt ewier per aventure a un altre, ou quant il welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de cez trois choses ne puet soffrir li estrece del pont et li estroite voie ke moinet a vie. Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon, ensi c'uns chascuns de nos preist ensemble la prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car lai chaürent cil ki font malvestiet. De celuy qui la main at mis a la charrue et aprés se retornet ayere, est certe chose qu'il apermenmes trabuchet et ke li mers cuevret son chief. Gil mismes ki ester welt, ancor ne lacet il mies la voie, sel covient il totevoies chaor per ceu qu'il ne welt esploitier, car cil ki aprés vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li voie, et cil qui esteir welt est a enscombrement a ceos qui welent aleir avant et ki desirent esploitier. De ceu est ceu ke li altre l'arguënt et reprennent et dïent k'il soffrir ne puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum per uns awillons destraignent et bottent assi cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel ke soit esleire, c'est ou esploitier ou del tot defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir et molt moens nos covient ancor rewardeir ayere ou nos ewier as altres; mais mestiers nos est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en tote humiliteit, ke cil ne soit ancune fïeye trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum giganz por corre la voye. Si nos cestui assavorons et nos adés lo mattons davant l'eswart de nostre cuer, dons corrons nos ligierement et tost trait per son odour. Ne nen atroverunt mies trop estroite la sente del pont cil qui per lei vorrout corre. De trois tisons est faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en la voie. Li primiers est li poine del cors, li seconz li povertez de la sostance del munde, li tierz li obedïence d'umiliteit; car per maintes tribulatïons nos covient entrer el regne de deu; et cil ki welent devenir riche chieent ens temptatïons et el laz del dïaule; et cil ki de deu se departit per inobedïence, repairet senz dotte per obedïence a lui. Et por ceu covient il ke cez trois choses soyent ajointes ensemble, car li poine del cors ne puet estre estaule entre les richesces, ne li obedïence senz la poine ne puet mies estre ligierement discrete, et li poverteiz en deleit ne puet estre estaule ne glorïouse. Mais eswarde si tu perfeitement nen es delivreiz des periz de ceste meir, quant cez choses sunt ateirieies ensi cum eles doyent estre, c'est lo cuvise de la char, et lo cuvise des oyls et l'orgoil de vie. Et dons seront eles a droit ateirieies si tu en la poine eschuïs l'impacïence, en la poverteit lo cuvise et en l'obedïence ta propre volenteit; car cil qui murmurarent perirent per les serpenz, et cil qui welent estre riche, il ne dist mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent estre, chieent el laz del dïaule. Mais k'i iert il de ceu si tu, ke jai nen avignet, desires si ardanment, ne di mies richeses, mais nes

15 n'en *L.* 22 ne n'est *L.* 32 malvaistiet *L.* 34 est] ē *Ms.* *ce qui signifie* est; ert ceste *L.* apmēmes *Ms.* 36 uuelt *Ms.* 37 ꝑ *Ms.*; por *L.*

10 voic *L.* 13 n'en *L.* 22 riches *L.* 23 temptacions *L.* 26 soient *L.* 32 n'en *L.* 36 aterieies *L.*

celes choses mismes k'a poverteit apartienent ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richesces? Quele dessevrance puet ci avoir kele ke li sostance soit c'um desiret, puez que li cuers est ewalment corrumpuz, si de tant non ke ceu samblet estre plus soffraule chose, desirer plus ardanment celes choses ke de plus grant preis sunt quels k'eles soient! D'altre part, cil dezoit lui mismes ki ensi se contient auvertement ou prereceleiement, ke ses prelaiz ne li enjoignet se ceu non qu'il welt; et en ceste chose est anzois li prelaiz obedïens a lui k'il ne soit a son prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriet, reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om donrat en lor sains mesure bone et plaine et chauchieie et sorussant. Bien soffeist a salveteit soffrir pacïenment les grevances del cors, mais acomblemenz est quant om les embracet nes per ardant desier. Soffeire puet a salveteit quant li cuers ne requiert nule superfluiteit, ne ne murmuret nes dons quant celes choses mismes li defaillent ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu mismes s'esjoïst, et il volentiers quiert coment uns altres ait plus permei sa besoigne mismes. Bien soffeist assi a salveteit si tu humlement et senz ancune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu ke tu desires, mais acomblemenz fuïr nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu pués per bone conscïence. Mais li prelait ce sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit per nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mestiers est et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos ki per mei passent. Cist montent enjosk' a ciel et si dexendent enjosk' a en enfer, car or traitent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondes et si forz puist sostenir et estre sëure en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estignre la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al prelait, faite et ajointe de trois planches si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscïence et de foit nïant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirst l'esploit d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule, mais ke lo plaisir de deu et la salveteit des ainrmes. Mais ensemble la pure entencïon est assi mestiers ke li conversatïons soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et examples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst a faire et a ensaignier selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il arguët et reprent ne puist murmurier encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz vos mismes', car tels ockesons est molt griés dampnacïons al prelait et molt granz perdicïons as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschuïsse bien, mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les altres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a sëure conscïence puist respondre ensenble nostre signor a ceos qui ne welent aëmplir sa parolle: 'Li quels de vos m'arguërat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais par ceu qu'il covient lo pastor molt cusencenousement eschuïr totes celes

1 appartienent *L.* 6 non] ñ *Ms.* 10 avuertement *Ms. et L.* 25 supfujteit *Ms.* 26 deffaillent *L.* 32 cuer *Ms et L.* 34 senz *L.* 42 est *manque* L.

14 bonne *L.* fois *L.* 18 ne *devant* son *manque L.* 20 airmes *Ms.* 33 az *L.* 34 eschiusse *L.* 37 cũ *Ms.*, c'un *L.* 39 ensemble *L.* 42 sanz *L.* 44 eschiur *L.*

choses dont il chastïet ses sozgeiz. D'altre part, tels cum il est en sa conversatïon, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles qu'il per dedenz en son cuer soit orguillous de sa scïence ou de sa force, car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fïance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacïon. Or eswarde cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscïence et a la foit nïant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju mismes ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist il, car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'apartienent a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez por ma bone conscïence et ma conversatïon, ou vos ne poez nïant repenre. Mais c'est nostre sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, humilïez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor covenaulement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'ainmes me tu, ainmes me tu, ainmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscïence bone et de foyt nïant foynte? Per droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

---

## ROMAN DE RENART.

*Le Roman de Renart publié par D. M. Méon, Paris* **1826**, *Tom.* 1, *p.* 29—48, *v.* 749—1266. *Comparé par M. Schirmer avec les mss.* 1579 (*anc.* 7607), *fol.* 5 *(A)*, 371 (*anc.* 6985. 4, *Cangé* 68), *fol.* 111 *(B)*, 1580 (*anc.* 7607. 5), *fol.* 51 *(C)*, *ce dernier incomplètement. Cf. l'édition de M. Martin* (*Strasbourg* 1882), *I*, *p.* 131—145. *Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, altdeutsches Lesebuch* (*4e édition*) 229, 10—234, 14.

*Si comme Renart manja le poisson aus charretiers.*

Seignors, ce fu en cel termine
que li doz tens d'esté decline
et ivers revient en saison,
que Renart fu en sa maison.
mais sa garison a perdue,
ce fu mortel desconvenue:
n'ot que donner ne que despendre
ne ses detes ne pooit rendre;
n'a que vendre ne qu'acheter
ne s'a de coi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot coiement que nus nel voie
s'en vait par mi une jonchiere
entre le bois et la riviere.
a tant fait et tant a alé
qu'il entre en un chemin ferré:
el chemin se croupi Renarz,
si coloie de toutes parz.
ne set sa garison ou querre,
et la fains li fait sovent guerre.
ne set que faire, si s'esmaie.
lors s'est couchiez les une haie:
ilec atendra aventure.
atant es vos grant alëure
marchëanz qui poisson menoient
et qui devers la mer venoient.
harenz fres orent a plenté,
que bise avoit auques venté
trestoute la semaine entiere,
et bons poissons d'autre maniere

17 *Titre dans B* Cest la branche de R. com il fu getez en la charrete au pessonniers. 19 Seignor *B.* icel *C.* 20 douz *B,* dous *C.* define *A.* 21 vint a sa seson *C.* 22 Et *C.* 23 mais *manque A.* despendue *A.* 24 descouenue *A.* 25. 26 *manquent B.* 26 doces—fandre *B.* pouet *A.* 27 doner *BC.* 28 sai *B.* 29 voe *C.* 30 Si *B.* quen len nel voe *C.* 31 Se *C.* vet *A,* va *B,* mot *C.* mie *C.*

1 quierrai *L.* 3 par *L.* 11 Pierre *L.* 12 aîmes *Ms.,* ainmes *L.* 14 foit *L.* 15 apelet *L.* 17 fet *etc. AC.* Si a—tant erre *C.* erre *BC.* 18 vint *C.* 19 ou *B.* 20 Molt *C.* 21 sot *B.* gairison *B.* 22 fain *A.* forment *C.* Car la fet molt grande (?) guerre *C.* 23. 24 *manquent C.* sot *B.* 25 ileuc *B.* atendre *C.* 26 atant venoit par aventure *C.* 27 Marcheant *C.* 29 fres *manque C.* 30 auques] la nuit *C.* 31 que toute *B,* et tote *C.*

orent assez granz et petiz,
dont lor paniers furent garniz;
que de lamproies et d'anguiles
qu'il orent acheté as viles
bien fu chargiee la charrete.
et Renarz qui le siecle abete
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,
quant vit la charrete chargiee
des anguiles et des lamproies.
fichant musant par mi ces voies
cort au devant por eus deçoivre:
ainz ne s'en porent aparçoivre.
lors s'est couchiez en mi la voie:
or oëz com il les desvoie.
en un gason s'est ventreilliez
et comme morz apareilliez
Renarz qui tot le mont engingne:
les euz clot et les denz rechingne,
si tenoit s'alaine en prison.
oïstes mais tel traïson?
illeques est remés gesanz.
atant es vos les marchëanz:
de ce ne se prenoient garde.
li premiers le vit, si l'esgarde,
si apela son compaignon:
'vez la ou gorpil ou tesson!'
li uns le vit, si s'escrïa
'c'est un gorpil, va, sel pren, va,
filz a putain, gart ne t'eschat!'
or savra il trop de barat
Renarz, s'il ne laisse l'escorce.
li marchëanz d'aler s'esforce
et ses conpains venoit aprés.
qant il furent de Renart pres,

le gorpil trovent enversé;
de toutes parz l'ont reversé,
pincent le col et puis la coste,
il n'ont pas pëor de tel oste.
li uns a dit 'quatre sols vaut';
li autre a dit 'assez plus vaut,
ainz vaut cinc sols a bon marchié.
ne somes mie trop chargié:
jetons le en nostre charete.
vez con la gorge a blanche et nete.'
A cest mot se sont avancié.
en la charete l'ont chargié
et puis se sont mis a la voie.
li uns a l'autre en fait grant joie
et dïent, ja n'en feront el,
mais enquenuit a lor ostel
li reverseront la gonele.
or ont il auques la favele:
mais Renarz n'en fait que sourire,
que moult a entre faire et dire.
sor les paniers se gist adenz,
si en a un overt as denz,
et si en a, bien le sachiez,
plus de trente harenz sachiez.
auques fu vuidiez li paniers,
qu'il en menja moult volentiers,
onques n'i quist ne sel ne sauge.
encor ançois que il s'en auge
getera il son ameçon:
il n'en ert mie en soupeçon.
l'autre panier a asailli,
son groing i mist, n'a pas failli
qu'il n'en traisist fors des anguiles.
Renarz, qui sot de tantes guiles,

1 grant et petit *B*. 2 qui lor p. ont bien emplis *C*. 3 lamprees que *C*. danguilles *A*. 4 villes *AC*. 5 fu bien *C*. chargie *AC*, charchie *B* 6 Et *manque C*. R. *tous les mss.* tot le *C*. monde *A*. 7 dels *C*, daus *B*. plus *C*. archie *AB*, archee *C*. 8 chargie *AB*, carchie *C*. 9 10 *intervertis C*. anguilles *A*. 10 Quencūt fuiant *C*. les *C*. haies *A*. 11 court *BC*. c. avant *C*. els *AC*, aus *B*. 12 Quil *C*. se *BC*. puissent *C*. 14 con il *C*, conment *A*. 15 A *C*. wason *B*. ventrelliez *C*, uieutilliez *B*, touoilliez *A*. 16 mort *AC*. 17 qui tant domes *C*. monde *B*. 18 eulz *A*, iaus *B* cloigne *C*. 19 Et tint *C*. 20 mesprison *C*. 21 ileuques *B*. gisans *C*, gisant *B*. 22 marchans *C*. 24 le *A*. 26 veez la g. *C*. gaignon *B*, guingnon *C*. 27 voit *A*. Quant cil le *C*. 28 cest li gopil *C*. si li *C*. 29 gar quil ne *C*. eschape *B*. 30 batat *B*. 31 si ni *B*. lest v. l' e. *C*. 32 marcheant *A*. 34 tant qui quil *C*.

1 truevent *B*, uoie *C*. 3 retorne *B*. 3 lescorce *B*. 4 paor de sa force *B*. 3. 4 Nont ore garde quil les morge Pinsent le dos et puis la gorge *C*. *Probablement les rimes primitives étaient* la gorge: sa force. 5 quatre III *A*, que III *C*. 6 autrez *C*. a *manque BC*. se dex me saut *C*. 7 valt *A*. c. s.] bien v. *B*, IIII *C*. 9 giton le nos sor *C*. 10 con *manque B*. est blache *C*. 11 icest *B*. se *manque BC*. 13 si lont ou (el) charretil gite (lancie) *BC*. 14 un *A*. en *manque C*. font *A*. 15 et d. ne feron ore el *C*. 16 nostre *C*. 17 reverseron *C*. 18 or lor plet *C*. 19 ne *B*. ne se fet foz rire *C*. 21 se vit *BC*. 22 sen a *A*. deus overs *C*. par d *B*. 26 molt par en maia v. *C*. 28 ainces quil *C*. 30 iert *B*. je ne sui mie *C*. 31 asaillir *C*. 32 groig *A*. De III miez ni a *C*. 33 quil en traist *B*, q en a tret *C*. III res dang. *C*. 34 meintes *C*.

trois hardiaus mist entor son col:
de ce ne fist il pas que fol.
son col et sa teste passe outre,
les hardeillons moult bien acoutre
desor son dos que bien s'en cuevre:
des or puet il bien laissier uevre.
or li estuet engin porquerre
conment il vendra jus a terre:
n'i trove planche ne degré.
agenoilliez s'est tot de gré
por esgarder a son plaisir
conment il puisse jus saillir.
lors s'est un petit avanciez,
des piez devant s'est tost lanciez
de la charete en mi la voie;
entor son col porte sa proie.
  Aprés, qant il ot fait son saut,
as marchëanz dist 'diex vos saut!
cil hardel d'anguiles sont nostre
et li remananz si est vostre.'
et qant li marchëant l'oïrent,
a merveilles s'en esbaïrent,
si escrïent 'vez le gorpil!'
cil saillirent au charretil
ou il cuidierent Renart prendre;
mais il ne volt pas tant atendre.
li premier dist, qant se regarde
'si m'aït diex, mauvaise garde
en avomes pris, ce me semble.'
tuit fierent lor paumes ensemble.
'las, dist li uns, con grant domage
avon ëu par nostre outrage!
moult estïon fol et musart
trestuit qui crëïon Renart.
les paniers a bien soufaschiez,
si les a auques alegiez

1—2 *manquent BC.* troi *A.* 4 les II hardailles *B.* acroute *A.* 5 tot sen *C*, tot sanz *B.* ceure: eure *A*, corre: cuure *B*, covre: oure *C.* 6 porra bien *C.* 7 enging *AB.* 10 A genollons sest trest tot *C.* 11 por voir et por esgarder *C.* 12 porra *B.* Com son saut porra uuenz garder *C.* 14 sestoit l. *AB.* 17 Et puis *C.* ot *manque C.* 19 cist *C.* hadel *B*, tantet *C.* est *C.* 20 remanans *AC.* si est] soit *CB.* uoutre *B.* 21 Li marchanz quant il *C.* 22 merueille *A.* s'en| s. *C.* 23 veez *C.* 26 uost *B.* nes voloit pas a. *C.* 27 Li uns de machans esgarde *C.* 28 a lautre dit *C.* maist *B.* 29 Avomes prise *B.* 31 conpoinz *B.* 32 avons *B.* 33 estions *B*, estoion *C*, *etc.* 34 Andui *C.* 35 soufaichiez *C*, eslaschiez *C.* 36 et les *C.* alaichiez *B*, forfauchiez *C.*

que deus granz anguiles en porte:
la male passïon le torde!'
  'Ha', font li marchëant, 'Renart,
moult par estes de male part:
mau bien vos puissent eles faire!
et Renarz lor prist a retraire
'vos direz ce que vos plaira:
je sui Renarz qui s'en taira'.
li marchëant vont aprés lui,
mais il nel bailleront mais hui,
car il ot trop isnel cheval.
ainz ne fina par mi un val
tant que il vint a son plaissié.
lors l'ont li marchëant laissié
qui por mauvais musart se tienent:
recrëant sont e si s'en vienent.
e cil s'en va plus que le pas,
qui passé ot maint mauvais pas,
et vint a son ostel tout droit
ou sa maisniee l'atendoit:
encontre lui sailli sa fame,
Hermeline la preude dame,
qui moult estoit cortoise et franche,
et Percehaie et Malebranche,
qui estoient ambedui frere.
cil se lievent contre lor pere
qui s'en venoit les menuz sauz,
gros et joious et liez et bauz,
les anguiles entor son col:
mais qui que le tiengne por fol,
aprés lui a close la porte
por les anguiles qu'il en porte.

*Si conme Renart fist Ysangrin moine.*

  Or est Renarz dedenz sa tor:
si fil li font moult grant ator:
bien li ont les jambes torchiees

1 granz] res *C.* 4 Tant *B.* 6 li *A.* Seignors nai soing de noise fere *C.* 7 Or *C.* quil vos *A.* 8 Et cest R. *C.* se *BC.* 9 marchanz *C.* 11 il a tant *C.* ignel *A.* 12 ouquez ne *C.* 13 tresque *C.* son] I *C.* 15 mauuez *A*, mauues *BC.* 16 sont ariere v. *C.* 17 vet *C.* 18 mauves *tous les mss.* 19 chatel *C.* 20 mesnie *AC*, mainie *B.* *C intercale ici ces deux vers:* qui assez avoit grant mesese. R. i entre par la hese. 21 la dame *B*, sespouse *C.* 22 Ermeline *C*, Ermelne B. la prode fame *B*, la franche touse *C.* 26 cil saillierent *C.* 28 grous *B.* joienz *B*, jaous *A*, saulz joeens *C.* 32 aporte *C.* 34 *Le titre manque BC.* 35 renart *A.* 36 filz *A.* m. bel *C.*

et les anguiles escorchiees,
puis les couperent par tronçons.
deus hastiers firent de plançons
de codre, et enz les ont boutez.
et li feus fu tost alumez,
qu'il orent buche a grant plenté:
puis l'ont de totes parz venté.
lors les ont mises sor la brese
qui des tisons lor fu remese.
endementiers que il cuisoient
les anguiles et rostissoient,
es vos mon seignor Ysengrin
qui erré ot des le matin
jusqu'a cele heure en mainte terre
et onques n'i pot riens conquerre;
de jëuner estoit estens,
que molt avoit ëu mal tens.
lors s'en torna en un essart
droit devant le chastel Renart
et vit la cuisine fumer,
ou il ot fait feu alumer,
ou les anguiles rostissoient
que si fil es hastes tornoient.
  Ysengrins en sent la fumee
qu'il n'avoit mie acostumee.
adonc commença a fronchier
et ses guernons a delechier:
volentiers les alast servir,
se li vosissent l'uis ovrir.
il se trait vers une fenestre
por esgarder que ce puet estre.
il se conmence a porpenser,
conment porra laienz entrer,
ou par proiiere ou par menace.
mais il ne set lequel il face,
car Renarz est de tel maniere
qu'il ne fera riens par priiere.
acroupiz s'est sor une souche,
de baaillier li delt la bouche:
court et recourt, garde et regarde,
mais tant ne se set doner garde
que dedens puisse le pié metre
ne por doner ne por prametre.
a la parfin se porpensa
que son conpere proiera
que por dieu li doint, s'il conmande,
ou poi ou grant de sa vïande.
lors apele par un pertuis
'compere sire, ovrez me l'uis!
je vos aport de mes noveles,
je quit que moult vos seront beles.'
Renarz l'oï, sel connut bien;
mais de tot ce ne li fu rien,
ançois li a fait sorde oreille.
et Ysengrins moult s'en merveille,
qui defors fu moult angoisseus
et des anguiles covoiteus.
si li a dit 'ovrez, biau sire!'
et Renarz conmença a rire,
si demande 'qui estes vos?'
et cil respont 'ce somes nos.'
'qui vos?' 'ce est vostre compere.'
'nos cuidïons ce fust un lere.'
'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez!'
Renarz respont 'or vous sofrez
tant que li moine aient mengié,
qui as tables sont arengié'.
'conment', fait il, 'sont ce donc moine?'
Renarz respont 'ainz sont chanoine,
et sont de l'ordre de Tiron
(ja, se dieu plaist, n'en mentiron),
et je me sui rendu a eus.'
'nomini dame', dist li leus,
'avez me vos dit verité?'
'oïl, par sainte charité.'
'donques me faites herbergier!'

2 3 *intervertis A.* 3 et les espoiz font *C.* par troncons *B.* 4 coudre *B.* Ens es poiz les hont boutez *C.* 6 que buche i ot *C.* 7 lors *C.* de coste par verse *B.* 8 Si les *C.* 9 tisont i fu *C.* 13 ot orre *BC.* 14 cel oure el *C.* 15 ne *B.* mes o. riens ni pot *C.* 16. 17 *manquent A.* Dejeune e. estons (: tous) *C.* 17 mau *B.* 18 trova *C.* 23 es espoizt *C.* 25 pas *C.* 26 Del nes *C.* adont *B.* 28 saisir *B.* 30 mist *C.* 33 laiens *A*, leanz *B*, part enz *C.* 34. 35 *manquent A.* priere *BC.* par amor *C.* 35 mais il puet an oit enuor *C.* 36 tele *BC.* 37 por *A.* proiere *A*, priere *B.*

1 deult *C*, diaut *B.* 2—5 *manquent A.* 3 sot *C.* 4 meitre *B.* 5 prometre *C*, promestre *B.* 8 dont *A.* li doint *manque B.* 11 Sire compere *C.* 12 de mes] bones *B*, beles *C.* 13 por bones tendroiz et por beles *C.* 14 sil *C*, sou *B.* 15 fist *C.* 17 se *BC.* 18 dehors *C.* sofroitoz *C.* 19 de *C.* envioz *C.* 20 dist *B.* 25 que fuissez *C.* lerre(s) *ABC.* 26 dit *B.* 27 soufrez *AB.* 29 qui au mangier *C.* 30 dont *B.* 31 respont R. *B*, nenil fet il *C.* 32 Si est *B.* dechiton *C*, descurion *B.* 33 plet *A.* 34 a els *C*, o euls *A.* 36 dist *B.* 38 Donc *A.*

'ja n'avrïez vos que mengier.'
'dites moi donc, n'avez vos qoi?'
Renarz respont 'oïl, par foi.
or me laissiez donc demander:
venistes vos por truander?'
'naie, ainz ving vëoir vostre estre.'
Renarz respont 'ce ne puet estre.'
'et por qoi donc?' ce dit li leus.
et dist Renarz 'n'est ore leus.'
'or me dites: mengiez vos char?'
et dist Renarz 'ce est eschar
que vos me dites, biau compere.
qant nos recevrons a confrere,
premierement otrïera
que jamais char ne mengera.'
'que menguënt donc vostre moine?'
'jel vos dirai sanz nule essoine.
ne menjuënt fromages mos,
mais poisson qui est cras et gros:
saint Benëoiz le nos conmande
que nos n'ajon pëor vïande.'
dist Ysengrins 'ne m'en gardoie
ne de tot ce mot n'en savoie;
mais car me faites osteler!
huimais ne savroie ou aler.'
Renarz respont 'mais ne le dites!
nus, s'il n'est moines ou hermites,
ne puet ceenz avoir ostel.
maiz alez outre! il n'i a el.'
 Isengrins ot et entent bien
qu'en la maison Renart por rien
qu'il puisse dire n'enterra.
et que volez? si souferra,
et neporquant il li demande
un seul morsel de sa vïande:
'car m'en donez viaus un tronçon!
nel di se por essaiier non.'
'mais bon fussent eles peschiees,
les anguiles, et escorchiees,
se vos en deingnïez mengier!'
Renarz qui bien sot losengier
prist des anguiles deus tronçons
qui rostissent sor les charbons.
tant fu cuite que toute esmie
et dessoivre toute la mie.
l'un en menja, l'autre en aporte
a celui qui est a la porte.
lors dist 'compere, ça venez
un poi avant et si tenez
par charité de la pitance
a ceus qui bien sont a fïance
que vos serez moines encore.'
dist Ysengrins 'je ne sai ore
qu'il me sera, bien porra estre;
mais la pitance, biau doz mestre,
car me bailliez isnelement!'
Renarz li baille, et il la prent,
qui moult tost s'en fu delivrez:
encor en menjast il assez.
ce dist Renarz 'que vos en semble?'
li lechieres fremist et tremble,
de lecherie esprent et art:
'certes', fait il, 'sire Renart,
cist vos ert bien guerredonez:
encor un seul car m'en donez!
biau doz compere, por amordre
tant que je fusse de vostre ordre.'
 'Par voz botes', ce dist Renarz
qui moult fu plains de males arz,
'se vos volïez moines estre,
je feroie de vos mon mestre;
car je sai bien que li seignor
vos esliroient a prïor
ainz pentecoste ou a abé.'
'avez me vos dit verité?'

1 ariez *A*. 2. 4. 8 dont *B*. 5 por] dont *B*. 6 nenil ainz voeil *C*. 9 Ce *B*. 12—15 *manquent ABC: pris à Méon*. 12. 13 comperes: confreres. 16 menjent *A*. dont *B*. 17 dire *A*. 18 il *C*. mous *BC*. 19 Et *C*. quil ont bon et grous *B*, qui ont les gros couls *C*. 20 beneoioit *A*, beneoist *BC*. 23 riens] mot *C*. 25 Mes hui *C*. saroie *A*. 28 ceains *A*. avoir ceenz *B*. 29 il *manque B*. 30 Isengrin *AB*. 32 faire *C*. 34 si lui *C*. 35 poison es ce bone v. *C*. 36 Or *B*. veax I B, un sol *A*. 37 non *B*, ne *C*. faz *C*. essaier *mss*. 38 peschies *tous les mss*.

4 duno anguile *B*. III *BC*. 5 routisoit *B*. 7 dessevre *C*. 8 I—autro *BC*. 9 a *manque BC*. est] atant *B*. 13 ceux *A*, caus *B*. sunt bien *C*. 14. 15 encor: or *B*. 16 que me *C*. ferai *C*, sere *A*. 17 maitre *B*. 18 Que *A*. donez *B*. 19 Cil le bailla—la *C*. li] la *B*. 20 tot *C*. fust *A*. 23 Et li *C*. lecherres *A*, lechierres *B*. 24. 25 *intervertis C*. 26 il iert bien ce g. *C*. 27 *manque C*. quar me *B*. 30 vos *AB*. Prenez botez *C*. dit renart *A*. 31 estoit pl. *B*, estoit *C*. de renart *B*. art *A*. 32 volez *B*. 33 De vos feroie *B*, ge ferai de vos *C*. 34 Que *BC*. 35 a *manque C*. 37 vos ore gabe *BC*.

Renarz respont 'ouïl, biau sire.
par mon chief, je vos os bien dire,
en vos avroit bele persone,
qant avrïez vestu la gone
par desus la pelice grise:
n'avroit si biau moine en l'iglise.'
'avroie je poisson assez
tant que je fusse respassez
de cest mal qui m'a confondu?'
et Renarz li a respondu
'mais tant con vos porrez mengier.'
'donques me faites rooingnier!'
et Renarz dit 'mais rere et tondre.'
Ysengrins commença a grondre
quant il oï parler de rere:
'or n'i a plus', fait il, 'compere,
mais reez moi isnelement!'
Renarz respont hastivement
'avroiz corone grant et lee
ne mais que l'aive soit chaufee.'
oïr poëz ici biau geu:
Renarz mist l'aive sor le feu
et la fist trestote boillant.
puis li est revenuz devant
et sa teste encoste de l'uis
li fait bouter par un pertuis,
et Ysengrins estent le col.
Renarz qui bien le tint por fol
l'aive boillant li a gitee
desus la teste et reversee:
moult par a fait que male beste.
et Ysengrins escoust la teste
et rechigne et fait laide chiere.
a reculons se trait ariere,
si s'escrïa 'Renart, morz sui!
male aventure aiiez vos hui!

1 ouil] naie *B*. Ce dist nenil b. s. *C*. 3. 4 *manquent C*. aroit *A*, auret *B*. 4 Puis quauriez *B*. 5 Foi que ge doit le cors saint Felise *C*. 6 bel *B*. 7 poissons *B*. 8 que seroie *B*. rapases *C*. 9 cel *B*. 10 renart *A*. 11 poroiez *C*. 12 or vos faites me *B*, ha car me f. *C*. 13 et vostre barbe r. *BC*. 15 du *C*. 16 ni aura *B*. 17 hastivement *BC*. 18 isnelement *BC*. 19 corone auroiz *C*. 20 Nest *C*. leve *AC*. hatee *C*. 21 gieu *AB*, iu *C*. 22 liave *A*, leve *C*. fu *C*. 24 si *B*. 25 en coute *B*. 29 leve *AC*, liave *B*. 30 et for *BC*. le haterel versee *C*. renversee *B*. 31 fet *AC*, faist *B*. pute *C*. 32 escout *BC*. 33 rechine *A*. R. et fait (fit) moult l. *BC*. 34 Et Y. se tret *C*. 35 mort *A*. 36 aiez *AB*.

trop grant corone m'avez faite.'
Renarz li a la langue traite
bien demi pié fors de la geule.
'sire, ne l'avez mie seule,
que autresi l'a li covenz.'
dist Ysengrin 'je cuit que menz.'
'non faz, sire, ne vos anuit!
mais iceste premiere nuit
vos covient il metre en esprove,
que li sainz ordres le vos rove.'
dist Ysengrins 'moult bonement
ferai ce que a l'ordre apent:
ja mar en serez en doutance.'
Renarz en a pris la fïance
que par lui mal ne lor vendra
et a son los se maintendra.
tant a fait et tant a ovré
Renarz que bien l'a asoté.
lors s'en issi par une fraite
qu'il ot derrier la porte faite,
et vint a Ysengrin tot droit,
qui durement se conplaingnoit
de ce qu'il estoit si pres res
que cuir ne poil n'i est remés.
n'i ot plus dit ne sejorné:
andui se sont d'ilec torné,
Renarz devant et il aprés,
tant qu'il vindrent d'un vivier pres.

*Si conme Renart fist peschier a Ysengrin les anguiles.*

Ce fu un poi devant Noël
que l'en metoit bacons en sel;
li ciex fu clers et estelez,
et li vivier fu si gelez,
ou Ysengrin devoit peschier,
qu'on pooit par desus treschier,
fors tant c'un pertuis i avoit,
qui des vilains faiz estoit,
ou il menoient lor atoivre
chascune nuit juër et boivre:

1 grant *manque A*. 2 Et R. a *B*. 3 dehors la *B*. 5 fait Y. *B*. que] tu *B*. 7 faiz *B*. 9 mestre *B*. 10 la sainte ordre *A*. odrez *B*. 12 fere *A*. ge ce qua *B*. 14 Et R. en prent *B*. 16 contendra *B*. 17 Or a tant f. et t. rote *B*. 19. 20 *manquent A*. 26 endui sent sont dici *B*. 27 cil *B*. 30 *Le titre manque A*. 32 pou *B*. 34 ciauls *B*. cler *A*. 35 gales *B*. 37 quen *A*. com *B*. poist *B*. 40. 41 *manquent A*.

un seel i estoit laissiez.
la vint Renarz toz eslaissiez
et son compere apela.
'sire', fait il, 'traiiez vos ça!
ci est la plenté des poissons
et li engins dont nos peschons
les anguiles et les barbiaus
et autres poissons bons et biaus.'
dist Ysengrins 'sire Renart,
or le prenez de l'une part,
sel me laciez bien a la qeue!'
Renarz le prent et si li neue
entor la qeue au miex qu'il puet.
'frere', fait il, 'or vos estuet
moult sagement a maintenir
por les poissons avant venir.'
lors s'est en un buisson fichiez:
si mist son groing entre ses piez
tant que il voie que il face.
et Ysengrins est seur la glace
et li sëaus en la fontaine
plains de glaçons a bone estraine.
l'aive conmence a englacier
et li sëaus a enlacier
qui a la qeue fu noëz:
de glaçons fu bien serondez.
la qeue est en l'aive gelee
et en la glace seelee.
cil se comence a soufachier,
le seel quide amont sachier;
en mainte guise s'i essaie,
ne set que faire, moult s'esmaie.
Renart conmence a apeler,
qu'ileques ne volt plus ester,
que ja estoit l'aube crevee.
Renarz a sa teste levee,
si le regarde et les euz ovre:
'sire', fait il, 'qar laissiez ovre!
alon nos ent, biax doz amis!
assez avons de poissons pris.'
et Ysengrin li escrïa:

1 i orent laissie *B.* 2 le col baissie *B.* 3 regarda *B.* i apela? 4 traiez *AB.* 5 si *A.* 6 engin *A,* engiens *B.* 9 frere *B.* 11 sou—quee *B.* lessiez *A,* 12 lou—lou ne eu *B.* 13 miauz que *B.* 15 contenir *B.* 20 sor *B.* 23—26 *manquent A.* liaue *B.* 24 anlacier *B.* 27 leve *A,* liaue *B.* 28 saelee *B.* 31 si sessaie *B.* 32 moult] si *B.* 34 Qar leq's *A.* vost *B.* 36 Renart *A.* la *B.* 37 elz *A,* iauz *B.* 38 frere *B.* 39 alons nos en *B.* 40 poison *B.*

'Renart', fait il, 'trop en i a;
tant en ai pris, ne sai que dire'.
et Renarz conmença a rire,
si li a dit tot en apert
'cil qui tot covoite, tot pert.'
la nuit trespasse, l'aube crieve,
li souleuz par matin se lieve:
de noif furent les voies blanches.
et mesire Costant Desgranches,
un vavassor bien aaisié,
qui sor l'estanc fu herbergié,
levez estoit et sa maisniee
qui moult estoit joiant et liee.
un cor a pris, ses chiens apele,
si conmande a metre sa sele
et sa maisniee crie et huie.
Renarz l'oï, si torne en fuie
tant qu'en sa taisniere se fiche.
Ysengrins remest en la briche,
qui moult s'esforce et sache et tire:
a poi la pel ne li descire.
se d'ilec se veut departir,
de sa qeue l'estuet partir.
Que qu'Isengrins aloit tirant,
estes vos un garçon corant:
deus levriers tint en une laisse,
voit Ysengrin (vers lui s'eslaisse)
sor la glace tot engelé
atot son hasterel pelé.
cil l'esgarda et puis s'escrie
'ha ha, le leu, aïe, aïe!'
li venëor quant il l'oïrent,
tantost de la maison saillirent
atot les chiens par une haie.
adonc Ysengrins fort s'esmaie,
car danz Costanz venoit aprés
sor un cheval a grand eslés,
qui moult s'escrie a l'avaler
'laisse, va tost, les chiens aler!'
li braconnier les chiens descoplent

2 nen *B.* 4 dist tout *B.* 5 que qui *B.* 7 souleux *A.* Et li soulauz p. m. l. *B.* 8 nois *A.* 9 mes sire coutenz *B.* 13 lie *AB.* 15 mestre *B.* 16 mai(e)snie *BA.* 22 dileuc *B.* 23 la *B.* 24 se va frotent *B.* 25 este *B.* trotent *B.* 27 ver *B.* 29 haterel *B.* 30 si *B.* lesgarde. puis li e. *B.* 31 aye *A,* ahie *B.* 32 vaneor *B.* 34 a toz lor ch. *B.* 35 fort] moult *B.* 36 dant *A.* Costant *Méon*: martin(s) *AB.* 37 eslais *B.* 39 lai va lai va *B.*

et li brachet au leu s'acoplent,
et Ysengrins moult se herice.
li vavassor les chiens entice
et amoneste durement.
Ysengrins moult bien se deffent;
as denz les mort: qu'en puet il mais?
assez amast il miex la pais.
danz Costanz a l'espee traite
et por grant cop ferir s'afaite.
a pié descendi en la place
et vint au leu devers la glace:
par deriere l'a asailli,
ferir le cuida, si failli,
li cous li cola en travers,
et danz Costanz chaï envers
si que li hateriaus li saine.
il se releva a grant paine,
par grant aïr le va requerre.
ore orrez ja moult fiere guerre:
ferir le cuida en la teste,
mais d'autre part li cous s'areste.
vers la queue descent l'espee,
tot res a res li a coupee

pres de l'anel, n'a pas failli.
et Ysengrins qui a senti
saut en travers et si s'en torne.
trestoz les chiens mordent a orne,
qui sovent le tienent as naches
mais la qeue remest en gages:
dont moult li poise et moult li grieve.
a poi que li cuers ne li crieve.
ne pot plus faire, torne en fuie
et tant qu'a un tertre s'apuie:
li chien le vont sovent mordant,
et il se va moult desfendant.
qant il furent el tertre amont,
li chien sont las, recrëu sont,
et Ysengrins point ne s'atarde.
fuiant s'en va, si se regarde,
droit vers le bos grant alëure.
atant s'en va et dist et jure
que de Renart se vengera
el premier leu qu'il le verra.
Ici prent ceste branche fin,
mes encore i a d'Isengrin.

---

## LI LAIS DOU CHIEVREFUEL.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p.* 19—22 *(A). Comparé avec le ms. franç.* 12615, *fol.* 66 *(B).*

Per cortoisie depuel
velonnie et tout orguel,
car ceu k'ont chaiciet mi uel,
lou me fait mettre sus fuel;
un lai en escuel,
c'est dou chievrefuel.
La note dou chievrefuel
per amors comencier vuel
com cil ki poent ne m'en duel
d'amors dont doloir me suel,
maix cil ke rekuel
d'amors bel akuel.

Amie, je vos salu
en mon lai premierement.
douce amie, mon salu
preneis a comencement;
car moult m'ait vers vos valu
ceu ke debonairement
vos ait de m'amor chalu:
je fuisse mors autrement.
Faite m'aveis grant bontei,
douce amie, debonaire riens,
dou j'ai vostre cuer dontei,
si ke vostres est li cuers et miens.
or ne soient maix contei
li mal dont j'ai si estei esprieus,

1 a lui *A*. 3 le *A*. vaneor *B*. atice *B*. 5 et Y. bien *B*. 7 miauz *B*. 8 dant *AB*. martin *AB*. 9 por lenneuz *B*. 12 desrieres *B*. 14 le coup *A*. 15 dant martin(s) *AB*. chei *B*. 16 haterel *A*. 17 relieve. 19 or orez *B*. 21 le cop. *A*. 22 ves *B*. q. li a coupee *A*. 23 coupe *B*. 26 eul *A*. 27 fait *B*. 28 i acuel *B*. 31 ueul *A*. 32 ki mais ne me *B*. 33 des maus dont *B*. 34 mais chi en r. *B*.

2 qui] si *B*. 4 mordant *A*. 7. 8 *manquent A*. 10 Tant que a *B*. 12 sen *B*. 13 ou *B*. 20 s'atarge. se tarde *A*. 17 bois *AB*. 18 eir qui sen *B*. 20 ou *B*. lieu *A*. q̄l trouera *B*. 21. 22 *manquent B*. 29 ceu ke] ke si *B*. 34 tote *B*. 35 uostre *AB*. 36 seront *B*. 37 si] tant *B*. empiries *B*.

k'a grant prout me sont montei:
je ne quier maix plux de tous les biens.
Je ne quier nulle autre joie
n'autre bien n'autre desduit
fors ke de vos toz jors j'oie;
c'a nulle riens plux ne luit
k'a ceu ke plaire vos doie
ne ke jai ne vos anuit.
je seux, belle, ou ke je soie,
vostre amis et jor et nuit.
Jai mes cuers ne se partirait
de vos maix en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichiés, douce amie,
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait ki departirait
si douce compaignie!
Ne fait mie a departir:
deus nos en deffende!
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande!
muels faice on de moi martir
ke jai i entande.
et ki nos veult departir,
male hairt lou pande!
Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi,
ke je vostre amis vos port,
portai et porteir vos doi,
jai per moi ne per mon tort
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resort.
Jai en moi pechié n'avra,

1 grant bien conte *B*. 3 joie] chose *A*. 4 ne ne quiert autre *B*. 5 mais ke tos iors de vos *B*. 6 tant ne *B*. 8 et ke *B*. 9 ie sui ou ke ionques soie *B*. 10 avoc vos et ior *B*. 11 partrait *A*. 14 se sai chies *A*, sachies ma *B*. 15 il] kil *B*. pertirait *A*. 16 de de ne *B*. 17 honis soit ki *B*. 18 sa *B*. 21 puissies li miens p. *B*. 22 le vostres t. *B*. 23—26 doce amie au resortir. a mamor entende. faice lon de moi martir. ancois que catende *B*. 28 uait *A*. ia volentes ne d. *B*. 30 ke io doi v. *B*. 31 et port et p. 33 par rien *B*. 34 de vos *B*. 35 ne pecherait.

ke j'aie vostre corrous.
tot li bien ke mes cuers a
puissent ançois estre rous!
les biens ai je tous a ja
et les delis ai je tous,
kan ke damedeus crïa
et lai sus et sai desous.
Onkes a home vivant
n'avint maix si bien d'ameir,
tant con vantent tuit li vent
de lai et de sai la meir.
dame, mercit vos en rent,
de par cui se puet clameir
cil ki mais nul mal ne sent
ne vers vos n'ait poent d'ameir.
N'a nelui ne port envie
de rien ki soit en cest mont;
je ne quier plux en ma vie
de tous les biens ki i sont,
fors que vostre amor, amie,
lai dont vienent et ou vont
mi penseir sens velonnie,
ke font per vos quan k'il font.
Douce, plux douce ke miaus,
por vos fut fais tous noviaus
cist lais ki est boens et biaus.
et s'il enviellist, soit viaus,
tous jors plairait mais
as clers et as lais.
Se saichent jones et viaus
ke por ceu ke chievrefiaus
est plux dous et flaire miaus
k'erbe ke on voie as iaus,
ait nom cist douls lais
chievrefuels li gais.

—

2. 3 *manquent A*. 3 rols *B*. 4 aic tos *B*. a ia *B*, et sai *A*. 6 guia *B*. 7 la desus *B*. 11 de cha mer et de la mer *B*. 13 quant de vos me puisse loeir *A*. 14 com sil ki nul *A*. 15 ne en qui na *B*. 16 A *B*. 18 ke je ne *A*, ia ne *B*. 19 trestos *B*. i *manque B*. 24 mias *A*. 25. 26 *intervertis B*. 25 est fais por vos *B*. nouias *A*. 27 soit vials *A*, seviaus *B*. 28 maix *A*. 30 ione *A*. 32 mials *A*. 33 ki en *B*. eaus *A*. jaus *Bartsch*.

## ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, Leipzig* 1870, *p.* 57—59 *et* 64—67.

I.

Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise
c'ainc de folor ne fu par lui requise,
ains l'ama de si bone amor
que mieus de li guarda s'onor.
et joie atent Gerars.
Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise
par loiaute afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
si parent, et doné seignor
outre son gré un vavassor.
et joie atent Gerars.
Quant sot Gerars cui fine amors justise
que la belle fu a seignor tramise,
grains et marris fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destor
a fait sa plainte et sa clamor.
et joie atent Gerars.
'Amis Gerart, n'aiés ja covoitise
de ce voloir dont ainc ne fui requise!
puis que je ai seignor qui m'aime et prise,
bien doi estre de tel valor
que je ne doi penser folor.'
et joie atent Gerars.
'Amis Gerart, faites ma conmandise:
ralés vos ent! si ferés grant franchise.
morte m'avriés s'od vos estoie prise.
mais metés vos tost u retor!
je vos conmant au crëator.'
et joie atent Gerars.
'Dame, l'amor qu'aillors avés assise
dëusse avoir par loiauté conquise;
mais plus vos truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolor
qu'a biau semblant sospir et plor.'
et joie atent Gerars.
'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,
'aiés de moi merci par vo franchise!
la vostre amors me destraint et atise,
et por vos sui en tel error
que nus ne puet estre en greignor.'
et joie atent Gerars.
Quant voit Gerars, cui fine amor justise,
que sa dolors de noient n'apetise,
lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et porquiert ensi son ator
que il puist movoir a-brief-jor.
et joie atent Gerars.
Tost muet Gerars, tost a sa voie quise;
davant tramet son escuïer Denise
a sa dame parler par sa franchise.
la dame iert ja por la verdor
en un vergier coillir la flor.
et joie atent Gerars.
Vestue fu la dame par cointise:
mout iert belle, graile et grasse et alise;
le vis avoit vermeill come serise.
'dame', fait il, 'que tres bon jor
vos doinst cil cui j'aim et aor!'
et joie atent Gerars.
'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,
'd'outremer ai par vos la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise.
si s'entrebaisent por doçor,
qu'andoi cheïrent en l'erbor.
et joie atent Gerars.
Ses maris voit la folor entreprise:
por voir cuida la dame morte gise
les son ami: tant se het et mesprise
qu'il pert sa force et sa vigor
et muert de duel en tel error.
et joie atent Gerars.
De pasmoison lievent par tel devise
que il font faire au mort tot son servise.
li duels remaint, Gerars par sainte eglise
a fait de sa dame s'oissor:
ce tesmoignent li ancessor.
or a joie Gerars.

II.

En chambre a or se siet la belle Bëatris,
dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
'dous deus, conseilliés moi, vrais peres Jhesu Cris!
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
et a moillier me doit peure li dus Henris.'

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
coment oserai je devant le duc venir?
car ne lairoie a moi touchier ne avenir
nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.
bien li devroit de moi membrer et sovenir.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Dolente, sens consoil, cum puis haïr le jor,
que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,
par coi je perderai la haltesse et l'onor
del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:
ainc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial
Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,
uns escuïers l'entent qui iert de s'amistié:
davant li est venus, mout en ot grant pitié.
quant Bëatris le voit, son cuer a rehaitié.
puis li a son voloir et son bon enchargié.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Frere, vos avés bien oï mon covenent:
alés moi dire Ugon sens point d'arrestement
qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent!
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent!'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Li escuïers va tant k'il a trové Ugon:
la vie Bëatris a la clere façon
li conta a briés mos de polie raison.
et quant li cuens entent son voloir et son bon,
de joie li tressaut ses cuers en pamoison.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Tantost k'il pout parler a dit a l'escuïer
'amis, oses me tu por voir dire et noncier
ke belle Bëatris veut ke l'aie a moillier
et k'elle m'atendra en son pere vergier?'
'sire, bien lo vos os et dire et fïancier.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris.
cinquante chevaliers de son consoil a pris,
monter les fait trestous sor les chevals de pris:
par nuit en est tornés, quant il fu avespris,
por ceu ke nus n'en soit conëus ne repris.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Il ont tant chevauchié la nuit et le demain
c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.
Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain
s'amie Bëatris, si la prent par la main
et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en main.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Hugues', dist Bëatris, 'ke ferés vos de moi?
prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi;
ensainte sui de vos; si vos requier et proi,
s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,
ke vos m'en portés tost, car nul meillor n'i voi.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Doucement a li cuens son gent cors enbrassié.
par amors se sont tuit andui entrebaisié,
ke mout ont lor anui illuekes abaissié.
del vergier sont issu, ke n'i quissent congié
tant poine lor cheval ke il sont aloignié.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:
illuekes reposa Bëatris au vis cler.
grant joie et grant desduit orent al assembler:
tant s'entreaimment entr'eaus loialment sens fauser
ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Li dus Henris le sot, mout en fu esmaiés
au pere Bëatris en vint tous correciés,
fierement li a dit com uns hons enragiés
'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.
a Hugon en sera encor copés li chiés,
et vos ausi par deu en serés deschaciés.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Quant li sires l'entent, doucement respondi
'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:
Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'
'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli!
mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi.
deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci!'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés!

ja Bëatris ma fille mais ne recoverrés.
por deu, laissiés Ugon avoir ses amistés:
ançois l'ama de vos, ke tresbien le savés.'
'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités;
mais s'amors me destraint, dont je sui enflamès.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

Li dus est remontés, de joie mes et vuis;
en sa terre revint a mout poi de desduis.
malades escoucha, si com l'istoire truis.
d'une tel maladie dont ne releva puis.
mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.
et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

## CHANSONS DE CONON DE BETHUNE.

I. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris* 1841. *T.* 1, *p.* 30, *comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 12615, *Fol.* 99 *(A), et* 844, *Fol.* 45 *(B). Cf. Trouvères Belges du XIIe au XIVe siècle publiés par A. Scheler, Bruxelles* 1876, *p.* 25 *s. Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils, le roi Philippe (vers* 1180*).* II. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin* 1853. *p.* 7—10; *donné ici d'après le Ms.* 844, *Fol.* 46. *Cf. Scheler p.* 2—5. *Cette chanson se rapporte à la croisade de* 1189. *Chansons de Conon de Béthune, éd. critique par Axel Wallensköld, Helsingfors* 1891, *p.* 223. 224.

### I.

Mout me semont amours que je m'envoise,
quant je plus doi de chanter estre cois.
mais j'ai plus grant talent que je me coise,
por çou j'ai mis mon chanter en defois:
que mon langage ont blasmé li François
et mes chançons, oiant les Champenois
et la contesse, encor dont plus me poise.

La roïne ne fist pas ke courtoise,
qui me reprist, elle et ses fius li rois;
encor ne soit ma parole françoise,
si la puet on bien entendre en françois.
ne cil ne sont bien apris ne cortois
qui m'ont repris, se j'ai dit mos d'Artois,
car je ne fui pas norriz a Pontoise.

Dex, que ferai? dirai li mon corage?
irai je li dont s'amor demander?
oïl, par deu, car tel sont li usage
qu'on ne puet mais sans demant rien trover.
et se je sui outrageus del rover,
ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
mais vers amor qui me fait dire outrage.

12 mes *B.* 13 ce sai mis *B.* 14 langaige *A.* 15 oyant *A.* 16. 19 encoir *A.* 17 na pais fait que *B.* 18 fiex *A*, fix *B.* 22 sil mont *B.* 23 fus *A.* 24 diex *A.* coraige *etc. A.* 25 li irai je dont *B.* 26 dieu *AB.* 27 ni—riens *B.* 27 jo *A.* outraige *A.* du *B.* *le reste a été coupé; il y avait place pour au moins encore une strophe.* rover *Scheler*] trouer *A.*

### II.

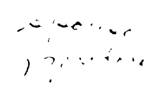
Ahi, amours, com dure departie
me convendra faire de la meillour
ki onques fust amee ne servie!
dex me ramaint a li par sa douçour
si voirement que m'en part a dolour.
las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie.
se li cors vait servir nostre seignour,
li cuers remaint del tout en sa baillie.

Pour li m'en vois souspirant en Surie,
car je ne doi faillir mon crëatour.
qui li faudra a cest besoing d'aïe,
sachiez que il li faudra a greignour.
et sachent bien li grant et li menour
que la doit on faire chevalerie
u on conquiert paradis et honour
et pris et los et l'amour de s'amie.

Dex est assis en son saint hiretage:
or i parra se cil le secorront
qui il jeta de la prison ombrage,
quant il fu mors en la crois que Turc ont.
sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
s'il n'ont povérte ou vieillece ou malage;
et cil qui sain et joene et riche sont
ne pueent pas demourer sans hontage.

Touz li clergiés et li home d'aage
ki en aumosne et en bienfais manront,

partiront tuit a cest pelerinage,
et les dames qui chastement vivront,
se loiauté font a ceus qui iront.
et s'eles font par mal conseil folage,
a recrëanz et mauvais le feront,
car tuit li bon iront en cest voiage.
Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,
si voist pour dieu morir liés et joieus,
que cele mors est douce et savereuse,
dont on conquiert le regne precïeus.
ne ja de mort n'en i morra uns seus,
ains naisteront en vie glorïeuse.
qui revendra mout sera ëureus,
a tous jours mais en iert honors s'espeuse.



Dex, tant avom esté preu par huiseuse:
or i parra qui a certes iert preus.
s'irom vengier la honte dolereuse,
dont chascuns doit estre iriez et honteus;
car a no tans est perduz li sains leus
u deus soufri pour nous mort angoisseuse.
s'or i laissom nos anemis morteus,
a tous jours mais iert no vie honteuse.

---

## CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.



*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris* 1841, 1. *Vol., p.* 56—59; *cf. Wackernagel, altfranzös. Lieder, p.* 38. *Composée pendant la captivité de Richard en Allemagne* (1192—1194). *Elle existe aussi en provençal: voyez mon Provenzalisches Lesebuch,* 78, 20.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitement s'ansi com dolans non;
mais par confort puet il faire chanson.
moult ai d'amins, mais povre sont li don;
honte en avront se por ma rëançon
suix ces deus yvers pris.
Ceu sevent bien mi home et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
ke je n'avoie si povre compaingnon
cui je laissasse por avoir an prixon.
je nel di pas por nulle retraison,
mais ancor suix je pris.
Or sai ge bien de voir certainement
ke mors ne pris n'ait amin ne parent.
cant on me lait por or ne por argent,
moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
c'aprés ma mort avront reprochier grant,
se longement suix pris.
N'est pas mervelle se j'ai lo cuer dolent,
cant li miens sires tient ma terre en torment.
s'or li menbroit de nostre sairement
ke nos feïmes andui communament,
bien sai de voir ke cëans longement
ne seroie pas pris.

13 non *W:* hons *L.* 17 II. 20 avois *L.* 25 *d'après W:* priset ne amins *L.* 30 dolant. 31 tormant. 32 manbroit. 34 langemant.

Ce sevent bien Angevin et Torain,
cil bacheler ki or sont fort et sain,
c'ancombreis suix long d'aus en autrui main.
forment m'amoient, mais or ne m'aimment grain.
de belles armes sont ores veut cil plain,
por tant ke je suix pris.
Mes compaingnons cui j'amoie et cui j'aim,
ces dou Caheu et ces dou Percherain,
me di, chanson, k'il ne sont pas certain;
c'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
s'il me guerroient, il font moult que vilain,
tant com je serai pris.
Comtesse suer, vostre pris soverain
vos saut et gart cil a cui je me claim
et par cui je suix pris.
Je nou di pas de celi de Chartain,
la meire Lowëis.

8 lieus. 9 dieus. 11 maiz. 12 *Cette strophe et la suivante sont intervertis dans Leroux de Lincy.* 14 lons *L.* mains *LW.* 15 *d'après W:* f. m'aidassent mais il n'i voient grain *L.* m'aimme *W.* 20 percheraim *W*, porcherain *L.* 21 k'il *W:* qui *L.* 22 n'an oi *L.* 23 sil *W:* cil *L.* 26 sat *L*, sault *W.* 29 Loweiis *L.*

---

(44)

## CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

*D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guios de Digons (A) et le Ms. St. Germain* 1989 *(B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mätzner (Altfranzösische Lieder p.* 51*).*

Cuer desirous apaie
dousours et confors.
par joie d'amors vraie
sui en baisant mors,
s'ancor ne m'est autres donés;
mar fui onkes de li privés,
a morir sui livrés,
s'elle trop me delaie.

Premiers baisiers est plaie
d'amors dedens cors;
moult m'angoisse et esmaie,
se ne pert defors.
helas, por coy m'an sui vantés?
ja ne me puet venir santés,
se ceu dont sui navrés
ma bouche ne resaie.

Amors, vos m'apreïstes
jone a cel mestier;
ains nelui ne volsistes
fors moy engingnier.
a morir m'i avés apris,
se plus n'i pran ke jeu ai pris:
dont m'est il bien avis
k'en baisant me traïstes.

Amors, vos me feïstes
mon fin cuer trichier,
quant tel savor meïstes
en son dous baisier.
je sui li plus loiaus amis
cui onkes fust nuls biens promis;
helas, tant ai je pis,
amors, mar me norristes.

Se de fals cuer proiasse
dont je ne la pri,
espoir je recovrasse;
mais n'est mie ensi,
k'ains nuls hons de gringnor voloir
ne la servi sens joie avoir,
com jeu ai fait por voir
sens merite et sens grasse.

Se je deu tant amasse
com je fais celi
ki si me poene et lasse,
j'ënsse merci.
amors, trop me faites doloir,
et se vos ser sens decevoir:
ceu me tient en espoir
c'amors navre et repasse.

---

(45)

## CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

1. *Fonds franç.* 12615 *(ancien suppl. fr.* 844*). (A);* 844 *(ancien* 7222*), Fol.* 53 *(B); Ms. de Berne (C); St. Germain* 1989, *Fol.* 35 *(D);* II. 12615, *Fol.* 158 *(A);* 844, *Fol.* 55 *(B); Ms. de Berne (C); St. Germain* 1989, *Fol.* 42 *(D);* III. 12615, *Fol.* 157 *(A);* 844, *Fol.* 54 *(B); Ms. de Berne (C). Collationné par M. Schirmer. Die Lieder des Castellans von Coucy, krit. Ausgabe, von F. Fath. Heidelberg* 1883, *p.* 54. 65. 49.

### I.

Li nouveaux tans et mais et vïolete
et roussignols me semont de chanter,
et mes fins cuers me fait d'une amourete
si douç present que ne l'os refuser.
or me laist diex en tel honor monter
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser
tiegne une foiz entre mes braz nuëte,
ains ke voise outre mer.

Au comencier la trovai si doucete,

1—8 *deuxième strophe dans B.* rapaiet *B.* 2 dousour *A,* dousor *B.* et docour *M, qui donne toujours six syllabes au second vers.* 3 damour *B.* 4 seux *A,* seus *B.* baissant *A.* 5 atres *B.* doneis *etc. AB.* 6 preveis *B.* 7 e a la mort seus *B.* 8 celle *B,* se *A.* mi delaiet *B.* 9—16 *première strophe dans B.* baixiers *AB.* 10 Amors *A.* 11 m' *manque A.* angoixe *AB.* et esmaiet *B,* la plaie *A.* 12 et se ne *A,* si ni *B.* peirt *A.* 13 helais *B.* elais *A.* navreis *B.* 14 peust *B.* 15 vanteis *A.* 16 me *A.* resaiet *B.* 17 vos] trop *B.* 18 cest *A.* 19 onkes ne lo feistes *B.* 20 fors por moi *B.* 21—240, 4 *manquent B.* 22 *etc.* plux *AB.* 24 baissant *A.* 26 Li tens desteit *CD.* 27 damer *D.*

5 je seus vostre loals amins *B.* 6 ki jai de vous nan kier partir *B.* 7 a tort maves guerpit *B.* 9—24 *manquent B.* 9 proiaisse *etc. A.* 16 graice *A.* 20 jeu eusse *A.* 24 neivre *A.* 25 mait fait *C.* amourette *A.* 26 ne (nel) doi *CD.* 27 lait *BC,* doint *D.* en] a *D.* 29 une nuit *CD.* 30 a. ken aille *A,* a. ke jaille *C,* a. que je voise *D,* aincois quaille *B.* 31 simplette *D.*

ja ne cuidai pour li mal endurer;
mais ses dols vis et sa belle bouchete
et si bel oel vair et rïant et cler
m'orent ainz pris que m'osasse doner.
se ne m'i veut retenir et quiter,
miex aim a li faillir, si me pramete,
qu'a une autre achiever.
 De mil sospirs ke je li doi par dete
ne me velt ele un seul quite clamer,
ne fause amors ne laist ke s'entremete,
ne ne m'i laist dormir ne resposer;
s'ele m'ocit, mains avra a garder.
je ne m'en sai vengier fors an plourer;
car cui amors destruit et desirete,
ne s'en set ou clamer.
 Sour toute joie est cele coronee
ki d'amours vient: diex, faurai i je don?
oil, par dieu, tex est ma destinee,
car tel destin m'i donent li felon.
si sevent bien k'il font grant mesprison:
car ki ce taut dont ne puet faire don,
il en conquiert anemis et mellee,
n'i fait se perdre non.
 Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,
la douce riens ki fausse amie a non?
ele me rit et je l'ai tant ploree;
si doucement ne fu trahiz nuls hon.
tant con fui miens, ne me fist se bien non;
mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison
et por itant que de cuer l'ai amee:
n'i sei autre ocoison.
 Si coiement est ma dolors celee
k'a mon samblant ne la reconoist on;
se ne fuissent la gent malëuree,

1 ja *manque C*: que *D*. 2 Ces simples uis et sa simple (dolce) *CD*. 3 vair oeill bel *BD*. 4 ke ne mi soi doneir *CD*. mosaisse *A*. 5 or ne me v. *C*. vient *A*. et cuiter *A*, naquiteir *CD*. 6 aim] uuel *D*. faillir a li *CD*. 7 ka nulle autre eschiveir *C*. 8 kelle ait de moi per *C*. 9 ele] pas dun tot seul aquiter *A*. 10 sa *C*. amor *A*. ne veult *CD*. 11 ne ne me lait d. *B*, de moi laissier d. *CD*. 12 mochit *A*. saura moins *DC*. 13 si ne *A*. a *C*, qal *D*. 14 destraint *C*. 15 Ne sen seit on clamer. 16—23 *manquent CD*. Pour *A*. 17 que *B*. dont *AB*. 18 nenil *B*. 19 et tel d. mont done *B*. 21 tolt *B*. 24—31 *troisième strophe dans AB*. Deus si mar fut de *CD*. 26 quant de moi rit. amee *AB*. 28 fu *A*, fut *C*. 29 sienz *A*. mocist *C*. 30 et c'est par ce *CD*. 31 sait 32—242 5 *manquent CD*. 34 fussent *B*.



n'ëusse pas sospiré em pardon;
amors m'ëust doné son guerredon:
mais en cel point que dui avoir mon don,
lor fu l'amors ensegnie et mostree:
ja n'aient il pardon!

II.

 Quant li estez et la douce saisons
fait foille et flor et les prés raverdir
et li dols chans des menus oisellons
fait as pluisors de joie sovenir,
las! chascuns cante, et je plour et sospir,
et si n'est pas droiture ne raisons:
ains est adés tote m'ententïons,
dame, de vous honorer et servir.
 Se j'avoie le sens k'ot Salemons,
si me feroit amors por fol tenir;
car tant est fors et cruëx sa prisons
k'ele me fait essaier et sentir.
si ne me veult a son eus retenir
ne enseigner quele est ma guarisons;
car j'ai amé longuement en perdons
et amerai tos jors sens repentir.
 Molt me merveil quex est li ocoisons
k'ele me fait si longuement languir.
je sai molt bien k'ele croit les felons,
les losengiers que diex puist maleïr!
tote lor paine ont mise en moi traïr;
mais ne lour vaut lor mortex traïsons,
quant il savront quex iert li guerredons,
dame, de vous cui ainc ne seu mentir.
 Ainc ne la seu losengier ne flater,

1 en *B*. 4 lamour descouverte *B*. 9 font *B*. flors *A*. renverdir *CD*. 10 que li *D*. 11 les plusors *DC*. sosvenir *A*. 13 mais ce *CD*. 14 car cest *CD*. 15 honeir *C*. 16 Ke tout auroit *C*, Qui averoit *D*. tot lo sens Salemon *D*. 17 cel feroit bien *C*, si lor porroit *D*. 18 Tant per (Car molt) est male *CD*. la *D*. 19 essaier *D*. bien lou mait fait compareir *C*. 20—23 *manquent A*. 20 Or me deveroit repaisseir et guerir *C*, Bien me deuroit r. et g. *D*. 21 Et *CD*. 22 prudons? *B*. Le jai servit *C*, Que jai servi *D*. 23 et servirai dame (ades) s. r. *CD*. 24 mesmerveill quele *B*. Douce dame keille mais (ils) en ert (est) loikexon (lacoisons) *CD*. 25 doucement *A*. Dont me faites de (a) teil dolor l *CD*. 26 de voir vos creeis *CD*. 27 les] et *C*. cui *CD*. 28 Tout lor pooir *CD*. 30 q. le saront *A*. Car en la fin iert boens mes g. *C=D*, *qui donne avant* Se jai servi longuement en perdont (22). 31 qui *A*. Quant vos saureis ke je ne sai *CD*. 32 le seuc *A*. Onkes ne sou envers amors fauceir *CD*.

ne ja diex sens ne m'en doint ne talent,
mais ma dame servir et honourer
et faire adés a son comandement.
et saichiez bien, se beaus servirs ne ment
ou li miens cuers ki bien me puet grever,
que touz les biens c'om puet avoir d'amer
avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter,
douce dame, je vous proi et demant
que vous pensez de moi guerredoner,
je penserai de bien servir avant.
de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,
douce dame, se me volés amer:
em poi de tans poés guerredoner
les biens d'amors ke j'ai atendus tant.

III.

La doce vois del rosignol sauvage
c'oi nuit et jor contoier et tentir,
m'adoucist si le cuer et rassouage
c'or ai talent ke chant por esbaudir.
bien doi chanter puis k'il vient a plaisir
celi cui j'ai de cuer fait lige homage.
si doi avoir grant joie en mon corage,
s'ele me velt a son oés retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage:
si m'en devroit por ço mieuz avenir;
ainz l'aim et serf et aour par usage;
si ne li os mon penser descovrir.
car sa beautez me fait tant esbahir
que je ne sai devant lui nul langage,
ne regarder n'os son simple visage:
tant en redout mes ieuz a departir.

Tant ai vers li ferm assis mon corage
qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joïr!
c'onques Tristans, cil qui but le bevrage,
plus loiaument n'ama sanz repentir.
car g'i met tout, cuer et cors et desir,
sens et savoir, ne sai se faiz folage:
encor me dout qu'en trestout mon aage
ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas que je face folage,
nis se pour li me devoie morir;
qu'el mont ne truis tant bele ne si sage,
ne nule rienz n'est tant a mon desir.
mout aim mes ieuz qui m'i firent choisir:
lues que la vi, li laissai en hostage
mon cuer qui puis i a fait lonc estage,
ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message
la ou je n'os trestourner ne guenchir:
que tant redout la male gent ombrage
qui devinent, ains que puist avenir,
les bienz d'amours: diex les puist maleïr!
k'a maint amant ont fait ire et outrage,
mais de ce ai (je) tos jors mal avantage,
qu'il les m'estuet seur mon gre obeïr.

## CHANSON DE CROISADE.

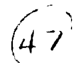
*Manuscrit de Paris St. Germain* 1989, *Fol.* 124 (*A*); *Ms. de Berne* (*B*). *Copié par M. Schirmer.*

Vos ki ameis de vraie amor,
esveilliez vos, ne dormeis mais:
l'aluëte nos trait lou jor
et si nos dist an ses refrais
ke venus est li jors de pais,
ke deus par sa tres grant dousor
promet a ceuz ki por s'amor
panront la creus et par lor fais

1 sens] cuer *CD*. doinst *A*. 2 Ains pens tous jors a ma dame h. *CD*. 3 tout son *CD*. 4 car je sai *CD*. 5 ou mes fins c. *C*, ou mes eurs *D*. ke bien *C*. qui bon *D*. 6 con *B*. Tous les deduis *CD*. 7 ara *A*. qui toz jors les atant *D*. 8—15 *manquent CD*. 9 demanc *A*. 10—15 *coupés dans B*. 19 du louseignol *B*, dou roisignor *C*. sauvaige *A*, salvaige *C*, *et toujours* aige. 20 ko nuit *C*. 21 Me radoucist mon *C*. 22 oi *A*. lors ai *C*. 24 cele *B*. qui *AB*. joi *B*. de cuer fait *C*. 25 se doie *C*. ens *A*. 27 neu *B*, no *C*. 29 auour *A*. 30 *Titre dans B*: De nostre daime. Vous *A*. 31 Anveilliez *A*. mais] pais *B*, pas *A*.

2 que sa *C*. tant] si *C*. 4 jus r. *B*. 6 assis mon fin c. *C*. 7 lait *B*, doenst *C*. 8 brevaige *A*, beuerage *B*. 9 si couralment namait *C*. 10 ke gi mat *C*. 11 force et pooir *B*. 12 aincois *A*. 15 nisse *B*, ni se. 19 Lors ke. 20 puiz *A*, pues *C*. 21 ne jamaix jor *C*. 24 la fole *B*. 25 ains quil *B*. 27 a maint. damage. 28 maix j'ai de ce mout cruel avantage. 29 cuer *A*: pois *B*, greit *C*. 30 ces *AB*. retrais *B*. 33 Donrait a ceals *B*. 34 creux *B*. lour *A*. 35 por.

sofferont poinne nuit et jor:
dont vairait il ses amans vrais.
Cil doit bien estre forjugiez
ki a besoing son seignor lait.
si serait il, bien lou sachiez:
aseiz avrait et poinne et lait
a jor de nostre dairien plait,
ke deus costeis, pames et piez
mosterrait sanglans et plaiez;
car cil ki plus avra bien fait
serait si tres fort esmaiez
k'il tramblerait keil.greit k'il ait.
Cil ki por nos fut an creus mis
ne nos amait pas faintemant;
ains nos amait com fins amis,
et por nos amïablement
la sainte crox mult doucemant
antre ses bras an mi son pis,
con agnials dous simples et pis,
portait tant angoisousemant;
puis i fut a trois clos clofis
par piez, par mains estroitemant.
J'ai oït dire an reprovier:
boens merchiez trait de borce argent.
et cil ait mult lou cuer ligier
ki lou bien voit et lou mal prant.
saivez ke deus ait an covant
a ceaz ki se vorront creusier?
se m'aïst il, mult bial luier,
paradis par afaitemant;
car ki son prout puet porchasier
fols est s'il a demain s'atant.
Nos nen avons point de demain,
acertes lou poons savoir:
teis cuide avoir lou cuer mult sain
c'ains lou quairt jor tot son avoir
ne priset pais ne son savoir.
car cant la mort lou tient a frain
et il ne puet ne pié ne main
a lui sachier ne removoir,
la keute lait, si prant l'estrain;
mais trop est tairt a persevoir.



## AUBADE.

*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 139—143; *cf. altdeutsche Blätter* 1, 25—27. *Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit* (*St. Germ.* 1989, *fol.* 80), *par M. Schirmer.*

'Gaite de la tor,
gardez entor
les murs, si deus vos voie!
c'or sont a sejor
dame et seignor,
et larron vont en proie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'D'un douz lai d'amor
de Blancheflor,
compains, vos chanteroie,
ne fust la poor
del traïtor
cui je redotteroie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'Compainz, en error
sui, k'a cest tor
volentiers dormiroie.'

1 poene *B.* neut A. 2 Or *B.* ces *AB.* 4 signor *A.* 5 Se *A.* saichies *B.* 6 Asseis averait poene *B.* 8 Quant *B.* 9 Mousterait *A.* 10 ke plux bien a fait *B.* 11 emaez *A.* 12 tranblerat *A.* 13 en creux *B.* 15 amat *A.* amins *AB.* 16 honorablemant *A.* 17 *manque B.* 18 ces *AB.* davant *B.* 19 aignials douls *B.* 30 Et lastraing a. *A.* 21 Pues *B.* clols *A.*

1 Par main par piez *B.* 2 en reprochier *B.* 3 marchies-airgent *B.* 4 legier *B.* 5 le bien *B.* 6 Saveis *B.* ait] ni ait *A.* 5 ceauls *B.* ke *A.* voront croixier *B.* 8 si maist deus *B.* meist *A.* biaul *B.* lueir *AB.* 9 parmenablement *B.* 10 Sil ki *B.* 11 cil *A*, se *B.* 12 poent *B.* 13 le *B.* peons *A.* 14 Teil *B.* 16 prisce poent *B.* 17 Quant voit la *B.* lo *B.* tienra f. *A.* 18 Si kil *B.* piez ne mains *A.* 19 li saichier *B.* 20 keute *Cornu*] keuse *A*, keuxe *B.* se lait *A.* 21 Maix t. vient t. *B.* 22 poors. 25 *seulement* hu et hu; *le reste jusqu'à* ocirroie *manque.*

'n'aiez pas paor!
voist a loisor
qui aler vuet par voie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sëu
que nous en avrons joie.'
'Ne sont pas plusor
li robëor;
n'i a c'un que je voie,
qui gist en la flor
soz covertor,
cui nomer n'oseroie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu; bien ai sëu
que nous en avrons joie.'
'Cortois amëor,
qui a sejor
gisez en chambre coie,
n'aiez pas frëor,
que tresq'a jor
poëz demener joie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sëu
que nous en avrons joie.'
'Gaite de la tor,
vez mon retor
de la ou vos ooie,
d'amie et d'amor
a cestui jor
ai ceu que plus amoie.
hu et hu et hu et hu!
pou ai gëu
en la chambre de joie.
hu et hu! trop m'a nëu
l'aube qui me guerroie.
Se salve l'onor
au crïator
estoit, tot tens voudroie
nuit fëist del jor;
jamais dolor
ne pesance n'avroie.
hu et hu et hu et hu!
bien ai vëu
de biauté la monjoie.
hu et hu! c'est bien sëu.
gaite, a dieu tote voie!"

---

## GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.



*Fabliaux et contes des poëtes françois des* XI. XII. XIII. XIV. *et* XV[e] *siècles, publ. par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris* 1808, *Tome* 2, *p.* 384—393; *cf. Guiot von Provins, herausgegeben von J. Fr. Wolfart und San-Marte, Halle* 1861, *p.* 103—111, *v.* 2404—2691. *Comparé par M. Manefeld avec les mss. Notre Dame* 242 (*A*) *et La Vall.* 146, *anc.* 2707 (*B*).

Le plus certain de mes chapitres
covient torner sor les legitres
qui devienent fax plaidëor
et de bone huevre trichëor,
et les faux poinz traient des bons.
je sai bien se uns rois ou cons
savoit des lois et des decrez,
qu'il en seroit mont honorez.
la sont li point, la sont li dit,
et li biau mot et li escrit,
dont on doit pueple governer
et droiture et raison garder.
tiex mestiers avient bien a prince:
cil netoie l'aigue et raïnce
le bon vaissel, et mont l'amende.
mais ja nus hom qui soit n'entende
a malvais vaissel faire net:
fox est qui son avoir i met.

1 naiëz. 15 *seulement* hu; *le reste de la strophe manque.* 22 soie. 26—248, 4 *seulement* hu. 27 Lou *B.* certain *A.* 28 torner *A*: gesir *B.* 29 deviennent *A.* faus *B.* 30 oeure *B.* 31 poins faus *B.* boins *B.* 32 suns *B.* cuens *A*, coens *B.* 34 Il *B.* ml't *A*, plus *B.* 35 et li bia ditz *B.* 27 escritz *B.* 28 en *A*, lon *B.* coroner *A.* gouerneir (:gardeir) *B.* 29 dreiture *A.* reson *A.* 30 Teix *B.* 31 natoie laiue et rince *B.* 32 lou boin *B.* vessel *A*, vaxeaul *B.* molt *AB etc.* 33 Mes *A.* nul *B.* natende *A.* 34 malves vessel *etc.* vaxeail *B.* 35 trauail *B.*

li malvais vaissel tot empirent
quant qu'on i met. ici se mirent
tuit cil qui foloient et musent
es bones escoles, et usent
lor tens por tricherie aprendre.
legierement puet on entendre
lor diz, lor moz et lor poinz faux.
de ce dont hom doit estre saux,
se perdent tot apertement,
cil respitent lor jugement.
cist chapitres fu faiz sanz glose;
mais il fera une fort chose
as langues fausses deslïees,
qui dëussent estre lïees
de ce que j'oi dire es decrez.
ceus tieng je por desesperez,
qu'il n'ont ne paor ne vergoingne.
cil seignor vont il a Boloingne
as lois, por les corz maintenir,
plus les en voi jenglos venir
que n'est estorniax en jaiole.
tote lor guile et lor parole
vers tricherie se retrait.
il prennent de deus parz le plait.
ce n'est pas lois, ainz est deslois,
ce ne truevent il pas es lois.
on trait de miniere l'argent,
dont on fait maint biau vaissel gent
et mainte autre huevre bele et chiere;
et le verre de la fouchiere,
dont je revoi maint biau vaissel
qui sont et cler et net et bel.
et des hauz livres enorez
qu'on apelle lois et decrez
nos traient engin et barat.

1 tost ẽpire *B.* 2 on] en *A.* mire *B.* 3 folle gent ammissent *B.* 5 tans *A.* apenre *A.* 6 en *A*, bien *B.* 7 Lor poins lor dis et lor mos faus *B.* fax *A.* 8 ceu *B.* d. d. estre loaus *B.* 9 tout *B.* 10 reportent *B.* 11 chapistres *A.* fut *B.* 12 glose *A.* 13 as] au *A*, v *B.* desloaus *B.* 14 deuroient—loaus *B.* 15 De ceu quil nat ordre en decretz B. 16 Ses teig *B.* 17 et p. et v. 19 Es *B.* 20 ianglans *B.* 21 Que estornels nert en geolle *B.* 22 toute l. guille—parolle *B.* toute lor huevre tieng a fole *A.* 23 vers la—trait *B.* 24 le *manque B.* 26 trieuent on pas en *B.* 27 en *A.* urine *B.* 28 en *A. etc.*, l'on *B.* vassal *B.* 29 autre *manque B.* oeuvre belle *B.* 30 et en apres de *B.* 31 on refait *B.* mainz *A.* vassal *B.* 32 cleir—bial *B.* 33 hai deus des l. *B.* ennorez *A*, honoreiz *B.* 34 apellent *B.* 35 nous *A.* engig *B.*

dex, com il sont estroit et mat
en ce dont il n'esploitent rien!
et com il sont plus ancïen,
lors ardent il de covoitise.
trop ont male costume aprise:
toz jors vuellent vivre de tort,
qu'il quierent por avoir lor mort.
por morz tieng je et por periz
les fax plaidëors loëïz.
qui ait avoir, trop bien s'en aide:
mais l'uevre est mont cruaux et laide
quant li avoirs le droit encombre.
mont vueilent bien savoir le nombre
qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
mont par est lor baraz destroiz.
li uns sor l'autre a grant envie:
li loiiers et la symonie
les a lïez et avuglez.
s'uns loiax en estoit trovez,
on devroit faire de lui feste.
c'est uns tormenz, une tempeste
d'aus oïr, quant il sont en leu
ou il cuident faire lor preu.
de ce font il plus lor domaige
dont il cuident estre plus saige.
trop sont il soutil et agu,
mais lor bon sens ont il perdu.
autant aiment tort comme droit;
mais que il facent lor esploit,
ne lor chaut de quel part il pendent.
mais a enviz le lor despendent:
il sont coquin et janglëor
et trop hardi demandëor,
et provendes et avoir quierent:
covoitous sont et trop conquierent.
mont par aiment rente d'eglise,
mais pou lor membre dou servise.
mont devroient bon fruit porter

1 Deus—destroit *B.* 2 As cors ou il nesploite rien *B.* 3 et quant *B.* 5 folle *B.* 6 Tous *B.* 7 por] p *A.* Bn q. et chercent *B.* 8 teg *B.* 9 Tans faus plaidorors lowais *B.* loeis *A.* 10 et qui au uoir amõ som aide *A.* 11 leuure *B.* molt *A*, trop *B.* cruiex *A.* cruals *B.* 12 autes lou *A.* 15 lor] li *B.* 17 loiers *AB.* 18 luez et encõbreiz *B.* 19 sus *A.* 20 de lui faire *B.* 21 uns *manque B.* cest une *B.* 22 Quant il assemble en r. leu *B.* 26 il] et *B.* 27 sanz *A.* 28 Atant *B.* 29 face B. 31 Molt enuis lou *B.* 23 cosson et guilleor *B.* 33 herdi *B.* 34 auoir et prouende *B.* 36 denglise *B.* 37 de *B.*

et lor huevre si esmerer
qu'ele fust chiere et honoree.
et bon senz et bone pensee
ont il, quant il sont escolier.
mont feroient il a proisier
es bones lois et es decrez,
se lor sens estoit atornez
vers clergie loial et fine.
mont sont il en fole doctrine,
qu'il puisent malvaise scïence
en fontainne de sapïence.
ne sont mie bien abevré:
il boivent ou ruissel troblé,
aigue douce torne a amer.
et si rai ge oï conter
c'on trait trïacle de serpent,
qui mont a grant mestier sovent
a cels qui sont envenimé.
cil sont malement bestorné
qui ou sen puisent la folie,
es lois aprennent tricherie.
por les poinz et por les biax diz,
que il quenoissent es escriz,
baratent le siecle et engignent.
il ne compassent pas ne lignent
lor huevre si com il devroient
et com il enz es decrez voient.
or sachiez que bone clergie
est en tiez genz morte et perie;
por c'est perdu quan qu'on i met,
que li vaissel ne sont pas net.
Des fisicïens me merveil:
de lor huevre et de lor conseil
rai ge certes mont grant merveille.
nule vie ne s'apareille
a la lor, trop par est diverse
et sor totes autres perverse.

1 aaismer *B.* 2 fut *B.* 3 boin cuer *B.* 5 prisier *B.* 6. 7 *intervertis B.* 6 selonc lois et selonc d. *B.* 8 vers] cest *B.* loiax *A*, loaul *B.* 9 sil en folle *B.* 10 que pensent *B.* puissent *A.* 11 Et *B.* 13 rusiaul troblei *B.* 14 āmer *A.* enmi la meir *B.* 16 dun *B.* 17 ait *B.* 18 ceaux—enuenimei *B.* 20 san *A, manque B.* 21 Se lor apregnent *B.* 22 Sor—sor *B.* 23 es *manque B.* 24 engigue (: ligne) *B.* 25 cōpasse *B.* 26 oeure *B.* 27 il es escris lou voie *B.* 29 teil *B.* 30 quant com *B.* 31 vaseau *B.* *après* 31 Cest triand ce est sens peril. Sist sont cest de raison parti *B.* 32 fesiciens me mervoil *B.* 36 Et la *B.* 37 diuerse *B.*

bien les nomme li communs nons;
mais je ne cuit qu'i ne soit hons
qui ne les doie mont douter.
il ne voudroient ja trover
nul home sanz aucun mehaing.
maint oingnement font e maint baing
ou il n'a ne senz ne raison.
cil eschape d'orde prison
qui de lor mains puet eschaper.
qui bien set mentir et guiler
et faire noble contenance,
tout ont trové, fors la crëance
que les genz ont lor fait a bien.
tiex mil se font fisicïen
qui n'en sevent voir plus que gié.
li plus maistre sont mont changié
de grant envie; il n'est mestiers
dont il soit tant de mençongiers.
il ocïent mont de la gent:
ja n'ont ne ami ne parent
que il volsissent trover sain;
de ce resont il trop vilain.
mont a d'ordure en ces lïens,
qui en main a fisicïens
se met par els. il m'ont ëu
entre lor mains: onques ne fu,
ce cuit, nule plus orde vie.
je n'aim mie lor compaignie,
si m'aït dex, qant je sui sains:
honiz est qui chiet en lor mains.
par foi, qant je malades fui,
moi covint soffrir lor ennui.
qui les orroit qant il orinent,
com il mentent, com il devinent.
com il jugent lo pasceret
par moz qui ne sont mie net!
en chascun homme trovent teche:
s'il a fievre ou ait la touz seche,
lors dïent il qu'il est tisiques

1. 2 mires les nomment li communs, mais — quil en soit uns *B.* 3 Que an ne doient bn̄ *B.* 5 acun *B.* 7 sanz *A.* raisons *B.* 10 scit *B.* 12 t. a tr? 13 a] grant *B.* 14 Teil *B.* fesecien *B.* 15 ne que g. *A.* s. nes plus que *B.* 16 chargié? 17 ennui n'il n. m. 18 Que donc il s. t. mensongier *B.* 19 Ja *B.* 20 ni ami *B.* 21 trovei *B.* 22 ceu *B.* 23 ait *B.* 24 Q'est en mains de f. *B.* 25 au *B.* 26 mais ce ne fu *B.* 27 Q'nqs nulle *B.* 29 deus *B.* 31 malaides *B.* 33 com il *B.* 35 lou penseret *B.* 36 mos *A*, mas *B.* 37 suns chescuns *B.* 38 Ou il ait *B.* 39 Lor—tesiques *B.*

ou eufonduz ou ydropiques,
melancolïeus ou fïeus
ou corpeus ou palazineus.
qui les orroit de colerique
plaidoier ou de fleumatique!
li uns a le foie eschaufé
et li autres ventouseté.
trop par sont lor huevres repostes
et lor paroles si enpostes,
n'i a se vilonnie non;
et par ce commence lor non;
fisicïen sont apelé,
sanz fi ne sont il pas nommé!
por ce a fi au commencement
por le vilain definement:
de fi doit tote lor huevre estre,
et de fi doit fisique nestre;
sanz fi ne les puet on nommer,
ainsinc ne s'i doit nus fïer.
de fi fisique me defie:
fox est qui en tel art se fie
ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:
dont sui jo fox se je m'i fi.
uns boins truanz bien enparlez,
ne mais qu'il soit un pou letrez,
feroit fole gent herbe paistre.
tuit sont fisicïen et maistre:
li uns de l'autre mont bien guile
la ou il sont a bone vile,
que li meillor fisicïen
prisent celui qui ne set rien.
li miaures le poior consent,
por ce ont il l'or et l'argent.
et por ce qu'il le tiengne en pais,
li rachous consent le pugnais,
et li pugnais bien lo rachat:
certes trop i a de barat.
li rachaz le punais volt bien,
ne se desconfortent de rien,
por ce que l'uns et l'autre es puz.

1 fleumatique *B.* 10 uiloignie *B.* 11 nom *B.* 14 au] dou *B.* 15 Qe lor nom q̄ sens finement *B.* 18. 19 *manquent B.* 19 ainsic *A.* 20 et de fi phisique me *B.* 25 Solement quil soit bn̄ leitreiz *B.* 26. 27 pestre: mestre *A.* 29 en *B.* 30 millor *B.* 32 li maistres les mauais *B.* 33 Por coi por engignie la gent *B.* 35 raches — lou punaix (: paix) *B.* 36 lou raches bien *B.* 37. 38 *manquent B.* 38 volt] molt *A.* 40 Por coi q̄ li uns l'a. *B.* es puz] put *AB.*

ainz fusse je pris et batuz
que fisicïen me gardassent
un an entier et governassent!
trop sont costous et trop se vendent
et les meillors morsiaus deffendent.
je lor claim quite lor piletes,
certes qu'eles ne sont pas netes.
s'il revienent de Montpellier,
lor laitüaire sont mont chier.
lors dïent il, ce m'est avis,
qu'il ont gigimbraiz et pliris
et dïadragum et rosat
et penidoin et vïolat;
do dïarodo Julii
ont il maint prodome menti.
trop sont prisié, trop sont loé.
il a gigimbre et aloé
en lor dyamargareton,
ce dïent; mes un cras chapon
ameroie miex que lor boistes
qui trop sont corouses et moistes.
icil qui vient devers Salerne
nos vent visie por lanterne;
il vendent noirbrun et syphoine
por espices de Babyloine;
que s'uns hons en passe le col,
il avra si le ventre mol
que maintenant l'estuet honir.
as sainz mengiers me vuel tenir,
et as clers vins et as forz sauses,
que trop par sont lor huevres fauses.
il ne sont mie tuit igal:
li boen fisicïen loial,
li prodome, li bien letré
ont maint verai conseil doné.
maintes genz qui se desconfortent
en lor conseil se reconfortent.
quant uns hom a paor de mort,
grant mestier a de bon confort.

1 Quez f. *B.* 5 millors maingiers *B.* 6 claim] las *B.* 9 leituaire *A.* 11 gingebret *B.* 12 *le premier et manque B.* roset *B.* 13 penidium *B.* 14 dols *B.* diarado *B*, diadaro *A.* vili *B.* 17 gengibrett a lamatt aloei *B.* 20 plus *B.* 21 qui *manque B.* escroses *B.* 22 revient *B.* 23 lor *A*; v. uecies *B.* 24 done — sidoine *B.* 26 hom *B.* 29 boins maingiers *B.* mestuet *A.* 30 Es boins *B.* et el fors *B.* 31 Trop sent uc les lor oeuvres faces *B.* 34 boin home *B.* 35 irnne *A*, donei *B.* 36 mainte gent — desconforte *B.*do37 molt se conforte *B.* 38. 39 *manquent B.*

li bon conseil ont conforté
maint prodomme desconforté;
et quant bone huevre est connëue,
bien devroit estre chier tenue.
mais par totes ces bones viles
ont si espandues lor guiles
li guilëor, li mençongier,
que li prodomme en sont moins chier.
sovent se voient et assemblent,
mais les huevres pas ne se semblent.
les huevres sont bien departies:
le roses selonc les orties
ne perdent mie lor biauté
ne lor flairor ne lor bonté.
j'ai vëu delez l'ortiier
florir et croistre lou rosier:
se les orties sont poingnanz
et annuiouses et puanz,
les roses sont beles et chieres.
les bones huevres et entieres,
les veraies et les loiax,
sont ausi comme li metax
qui se sevra dou malvais fer.
mont sont bien quenëu li ver
qui font la soie: c'est a dire
que la malvaise huevre n'empire
la bone huevre de nule rien.
li loial clerc fisicïen
doivent estre mont enoré
et mont servi et mont amé.
le bon loial ai ge mont chier
certes, quant j'en ai grant mestier,
et mont desir qu'on le m'amaint
quant maladie me destraint.
grant confort et grant bien me fait.
et qant m'enfermetez me lait
et je ne sent ma maladie,
lors voldroie c'une galie
l'emportast droit a Salenique,
et lui et tote sa fisique:
lors vueil que il tiengne sa voie
si loing que jamais ne le voie.

---

## GEOFFROI DE VILLEHARDOUIN, LA CONQUESTE DE CONSTANTINOPLE.

*Michaud et Poujoulat, nouvelle collection de mémoires pour servir à l'histoire de France, Tom.* 1, *Paris* 1836, *p.* 22—27. *Donné ici d'après les mss. franç.* 4972, *fol.* 7 (*A*) *et* 15100 (*B*). *Geoffroi de Villehardouin, Conquête de Constantinople, par N. de Wailly, Paris* 1874, *p.* 40.

Or oiez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques oïssiez. A cel tanz ot un emperëor en Constantinoble, qui avoit a nom Sursac, et si avoit un frere qui avoit a nom Alexis, qu'il avoit rachaté de prison de Turs. icil Alexis si prist son frere l'emperëor, si li traist les iaulz de la teste, et se fist emperëor par tel traïson com vos avez oï. ensi le tint longuement em prison et un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil filx si eschapa de la prison et si s'enfuï en un vassel trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone. d'enqui s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne qui avoit sa seror a fame. Si vint a Verone en Lombardie et herberja en la vile et trova des pelerins assez qui s'en aloient en l'ost. Et cil qui l' avoient aidié a eschaper et qui estoient avoec lui, li distrent 'sire, vez ci un ost en Venise pres de nos de la meillor gent et des meillors chevaliers del monde, qui vont oltre mer; quar lor crïez merci, que il aient merci de

4 doit—chiere *B.* 5 toutes *AB.* 8 mains *A.* 10 M. lor oeure peou ne les sëble *B.* 12 selonc] deleiz *B.* 14 odour *B.* 15 lortier *AB.* 20 et] les *B.* 21 loaus (: metaus) *B.* 25 a nom] non *B.* iursac *B.* et si *A.* que *A.* 26 a *manque B.* que il *A.* achate *B.* 27 cil *B.* si *manque B.* pr. un jor l'e. som fr. *B.* 28 si] et *B.* 29 par] en *A.* come voz oez et le *B.* 31 fil avec *B.* ici *A*, cil *B.* si *manque B.* 32 de la pr. *manque B.* si *manque B.* en un v. *manque B.* 5 que m. oeure nien pire *B.* 8 annore *A*, honorei *B.* 9 et chier tenu C. 10 lou bon lou loial ai je chier *B.* 11 certes molt *B.* grant *manque B.* 12 et *manque B.* amoint (: destroint) *B.* 15 leit *A.* 19 toute *AB.* 21 si droit—ne reuoie *B.* 22 an nom *A*, avoit non *B.* 23 en ki *A*, de la *B.* al] il vers le *B.* qui une seue serour avoit a *B.* 24 si] dont *B.* 25 et se reberia *B.* et la tr. il p. et genz a *B.* 27 et qui] qui *A.* 28 ovoec lui cet. preseentement li *B.* veez *A.* 29 pres d. n. en V. *B.* gent *manque A.* de la meillor chevalerie *B.* 30 chevalier *A.* 31 quar ales ceste part et leur *B.*

toi et de ton pere, qui a tel tort iestes desheritez. et se il te volent aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cist conseils est bons.

Ensi prist ses messajes; si les envoia al marchis Boniface de Montferrat, qui sires ere de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveillierent molt et respondirent as messages 'nos entendons bien que vos dites. nos envoierons al roi Phelippe avec lui, ou il s'en va; se cist nos velt aidier la terre d'oltre mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre a conquerre, 'que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' Ensi furent li message envoié en Alemaigne au vallet de Constantinoble et au roi Phelippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que mesire Folques de Nuelli, li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et aprés ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Alemaigne, dont il furent mout lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Casseneleboghe, Garniers de Bolande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers de Suitre, Alixandres de Vilers, Olris de Tone. Adonc furent departies les nés et li uissier par les barons; ha diex! tant bon destrier i ot mis! et quant les nés furent chargies d'armes et de vïandes et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chastials des nés, et les banieres dont il avoit tant de beles. et sachiez que il porterent es nés de perrieres et de mangoniax plus de ccc et toz les enginz qui ont mestier a vile prendre a grant plenté. ne onques plus beles estores ne parti de nul port; et ce fu as huiteves de la saint Remi, en l'an de l'incarnacïon Jhesu Christ MCC anz et II. einsi partirent del port de Venise com vos avez oï.

La velle de la saint Martin vindrent devant Jadres en Esclavonie, si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant demandessiés plus bele ne plus fort ne plus riche. et quant li pelerin la virent, il se merveillerent mult et distrent li un es autres 'coment porroit estre prise tels vile par force, se diex meïsmes nel fait?' Les premieres nés qui vindrent devant la vile aëncrerent et atendirent les autres; et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li vissier et les autres nés qui estoient arrieres; et pristrent le port par force et rompirent la chaaine qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor veïssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon

1 que por deu aient m. de vos et de vostre gent et si aient de vostre pere pitie qui a si grant tort a este d. et se vos vuellent a. vos feres quanquil vodront demander et deviser *B*, de toi pitie et *A*. 1. 2. deseritez *A*. 3 en lor *A*, il leur *B*. 4 dit *A*. 5 mult-bons] dont einsinc puis quil li conseillent *B*. 6 Dont *B*. pristrent *A*. si] et los *B*. 7 estoit *B*. 8 quant il les v. si sen *B*. 9 et distrent nos e. *B*. 10 ce que *B*. 11 env. nos messages a lui et au r. Ph. et se nos v. a. a conquerre la terre que nos avons perdue nos li *B*. 13 terre *manque B*. 14 bien que vos a desherites a t. *B*. 17 roit *B*. d'Al. *manque B*. 18 aions conte vint *B*. 19 il] cil de lost *B*. 20 li—genz *manque B*. quar mestre *B*. 21 de Nulli *manque A*. Nulli qui premierement avoit parle d. cr. morut *B*. 23 mori *A*. 24 Empres cez choses vint en Venise une *B*. 25 de lempire *manque B*. 26 il] cil de lost *B*. 27 honestach *B*. quenz de bertout entaissenele enthochez *B*. beltons *A*. 28 Borlande *A*. 29 de die *B*. 30 Sutre *B*. Horris de T. et meint autre bone genz qui mie retret ne sont ici dont furent apareillie vessel et huissier pour metre chevaus et quant (258,3) *B*.

2 les uissiers *A*. 4 chevaliers] chevaus et de chevaliers *B*. 5 f. pendu et port. es chastiax tout environ les nes si drecierent les b. *B*. 7 tant] mout *B*. 8 de—de *manque B*. pierres *B*. 9 les *manque B*. ont] porent avoir *B*. 10 a gr. pl. *manque B*. ne—ne] et onques mes a nul ior ne *B*. nul *manque B*. 11 port gent ne nes mielz atiriee et ce *B*. 12 octave *A*. la feste s. *A*. 13 J. C.] nostre seigneur *B*. M et CC et II anz *B*. 14 III *A*. e. sem p. *B*. 16 la feste s. *B*. devant] a *B*. 17 iadres en scl. *A*. si] et *B*. ferme *A*. 18 et forz torz *B*. 19 demandesies *A*. bele cite ne *B*. 20 il—mult] si sen esmaierent mout *B*. 21 as autres *A*. 22 estre ceste cite pr. se nostre sirez ne le fet proprement *B*. 23 nes qui v. *B*. 24 et *manque B*. 25 et al] au *B*. 26 et v.] donc v. *B*. les autres nes et g. et li h. qui *B*. 27 uissiers *A*. arriers *A*. 28 par] a *B*. 29 estoit *B*. 30 entrez an la *B*. 31 lor. v.] dont *B*. m. biau ch. et m. bel s. *B*. 32 bon] biau *B*.

destrier traire des vissiers et maint riche tref et maint pavellon.

Einsinc se loja l'oz et fu Jadres assegie le jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Montferrat qui ere remés arriere por afaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahius de Monmorenci, et quand il furent gari, si s'en vint Mahius de Monmorenci aprés l'ost a Jadres; mes Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejorner. avec lui s'en ala Rotres de Monfort et Ives de la Jaille et maint autre qui mult en furent blasmé, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Jadres et vindrent parler al duc de Venise qui ere en son paveillon, et li distrent que il li rendroient la cité et totes les lor choses sals lor cors en sa merci. et li dus dist qu'il n'enprendoit mie cestui plet ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et as barons, icele partie dont vos avez oï arrieres, qui voloit l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent 'por quoi volez vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde. se vos vos poëz defendre des Venisïens, dont estes vos quites'. et ensi pristrent un d'aus meïsmes qui avoit non Roberz de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce meïsmes. Ensi rentrerent li message en la vile et fu li plais remés. Li dus de Venise com il vint as contes et as barons, si lor dist 'seignor, ensi me voelent cil de la dedanz rendre la cité sals lor cors a ma merci; ne je n'enprendroie cestui plait ne autre se per vostre conseill non'. et li baron li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prïon.' et il dist que il le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre; et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. E dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist 'seignor, je vos deffent de par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez ceste cité, quar ele est de crestïens et vos iestes pelerin.' Et quant ce oï li dus, si en fu mult iriez et destroiz et dist as contes et as barons 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre gent le m'ont tolu; et vos m'aviez convent que vos la m'aideriez a conquerre, et je vos semoing que vos le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient, et distrent 'mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz que il ne meïssent paine a cest ost depecier. or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.' Et il vienent al duc et li dïent 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui le vuelent destorner.' Ensi fu li consels pris; et

1 tre *A.* 2 meint bel p. *B.* 3 Gadres. le] droit au *B.* 4 la] feste *B.* a—furent] mes adonc nestoient *B.* 5 car—venue *A,* si comme *B.* 6 qui demores estoit a. p. besoigne quil a. a fere *B.* 8 estoit demorez *B.* 9. 10 Mahitis *A.* 10 s'en *manque B.* 11 a lost a G. *B.* ne—il *manque B.* 13 sej. en P. *B.* avec—ala *manque B.* Rotro *A.* 14 de la isle alerent avec meint q. m. durement en *B.* 15 et tuit cil p. *B.* 16 en S. *manque B.* 17 la feste s. *B.* i hors d. *B.* 18 G. une partie et *B.* 19 v. au pavellon le d. d. V. pour parler a li et li *B.* 20 li *manque B.* lor ch.] ch. *B.* 21 en sa m. *manque B.* 22 quil ne recevroit ne ce p. ne a. delz *B.* 23 non des princes et des b. et neporquant il dist quil em parleroit a elz *B.* 24 qui en *A.* 25 il] li dus *B.* p. de cest afere a la p. *B.* 27 arr.] de ceus *B.* parl.] en ot aucuns qui distrent *B.* 28 et lor d. *manque B.* 30 assaliront *A.* ne—ensi] ne vos navez g. delz mes deffendes vos viguereusement dont *B.* 32 meïsmes *manque B.*

1 Boves et lenvoierent as *B.* 2 lor *manque B.* d. ce m.] dist a ceus de leanz ceste meesmez parole *B.* 3 plez a tant r. et quant li d. d. v. fu venuz *B.* 4 ad — ad. *B.* 5 si] il *B.* ensi] en tele meniere *B.* 6 de leanz *B.* 7 a moi et a ma merci saus leur cors *B.* nes pr. *A.* prendroient *B.* plait cestui *A.* 8 vostre loz non sire font li b. nos loons *B.* 9 le recevez et mout vos em p. *B.* 10 il] dont *B.* 11 Adonc sentorna li dus a son p. et li baron avec lui pour recevoir ce plet *B.* 13 li baron sen estoient retorne *B.* 14 de c. cui lost vol. *B.* 15 Adonc se leva I. abe en haut qui estoit de l'o. *B.* 17 de R. *manque B.* 18 ceste] mie a c. *B.* 19 Quant li dus ot ceste parole si en f. mout durement courouciez dont d. ad c. et ad *B.* 21 av. pl. a m. v. davoir ceste cite *B.* 23 mavez creaute *B.* maideres *B.* 24 semon *A,* en semoing *B.* 25 Et li c. *B.* 26 a elz se t. d. certes mout *B.* 27 gr. domage a nos et au duc cil qui ce plet ont desfet *B.* 29 en cest *B.* 30 – 33 or—l'ont] t por mal de ceus qui lost vuellent depecier *B.* 33 *s.* et quant vint au m. si s'*a*. *B.*

al matin s'alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles sor les nés. lor commencierent a geter les perrieres as murz de la ville et as tors. Ensi dura cil asals bien par v jors; et lor si mistrent lors trenchëors a une tour, et cil commencierent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise sals lor cors. et lors vint li dus as contes et as barons et lor dist 'seignors, nos avons ceste vile conquise par la dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la pasque, quar nos ne troveriens mie marchié en autre leu. et ceste vile si est mult riche et mult bien garnie de toz biens; si la partirons par mi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' Ensi com il fu devisé si fu fait. li Venicïen si orent la partie devers le port ou les nés estoient, et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi, tel com il afferi. si se desloja li oz et vindrent herbergier en la vile. et cum il furent herbergié, al tierz jor aprés si avint une mult grant mesaventure en l'ost endroit hore de vespres; que une meslee commença des Venicïens et des François mult grant et mult fiere, et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'ëust granz estors d'espees et de lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venissïen ne porent mie l'estor endurer, si commencierent mult a perdre. Et li preudome qui ne voloient mie le mal, vindrent tot armé a la meslee et commencierent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recommençoit en un altre. Issi dura tresque a grant piece de la nuit, et a grant travail et a grant martire le departirent. et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost, et par poi que li ost ne fu tote perdue. mais diex nel volt mie soffrir. Mult i ot grant domage d'ambedeus parz. la si fu morz uns halz hom de Flandres, qui avoit nom Giles de Landas, et fu feruz par mi l'ueil et de ce cop fu morz a la melee, et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele semaine de faire pais de celle mellee. et tant i travellierent que pais en fu, dieu merci!

Aprés cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Montferrat qui n'ere mie encores venuz, et Mahius de Monmorenci et Pierres de Braiecuel et maint autre prodome. Et aprés une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et au vallet de Constantinoble. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel. et lors parlerent li message et distrent 'seignors, li rois Phelippes nos envoie a vos, et li fils l'emperëor de Constantinoble, qui frere sa fame est. Seignor,

1 la porte *B*. 2 la cite dont dr. p. et m. et les a. *B*. 3 il y avoit a. et dr. *B*. 5 nes par devers la mer dont c. les perrieres a g. vigeureusement *B*. 6 ad—ad *B*. 7 il estors par VII *B*. si *manque B*. 8 tour] porte *B*. 9 le mur] mout durement *B*. de la cite virent cest afere si requistrent ceste pes par l. c. de ceus de lost qui v. l'o *B*. 13 le] du *B*. 15 ad—ad *B*. 16 la merci nostre seigneur *B*. 17 il] or *B*. 18 de ci movoir devant la *B*. 19 marchié] chevance *B*. 21 si] nos *B*. 22 prendres *B*. nos *B*. 23 il deviserent le firent *B*. 24 par devers liave *B*. 27 aferoit *B*. li oz *manque A*, maintenant li oz *B*. 28 vint *B*. v. dedens et quant *B*. 29 si av. au t. j. u. gr. m. quar une *B*. 32 entre V. et F. *B*. 33 fiere] ennuieuse *B*. ad *B*. 34 si *manque B*. petit i ot de *B*. 36 granz *manque B*. de maces ou d'e. ou de l. ou d'a. et mout i ot de g. *B*.

2 mes en la fin ne p. V. l'e. soufrir *B*. 4 ne] point ni *B*. 5 mie le] de *B*. a la m. touz armes et la c. a departir et quant il l'a. en u. l. descevre rec. *B*. 8 dura la meslee jusque *B*. 9 de la n. et toutes voies la dessevrerent il a grant paine et a grant traval et s. que ce fu une des granz mesaventures *B*. 11 lost quar petit sen fali que touz *B*. 12 tote *manque B*. perduz *B*. 13 ne *B*. 14 si *manque B*. 16 Landast il fu *B*. 17 et einsinc fu m. ausint furent meint haut home *B*. hautre *A*. 18 si grant *manque B*. lors] mout *B*. orent li baron de paine toute la nuit et toute c. s. et li dus de V. ausint pour f. la pes nepourquant tant i tr. la deu merci que—fu *B*. 21 dio *A*. 22 Bon. *manque B*. 23 qui encore nestoit mie v. *B*. Mahuris *A*. 25 et—est] en lautre semeine empres vindrent l. m. q. e. enuoi *B*. 27 Ph. dalemaigne *B*. 28 et] lors *B*. 29 pavellon *B*. 30 estoit *B*. 33 est sa fame et vos mande quil le vos envoiera et le metra en la mein deu et eu *B*.

fait li rois, je vos envoierai le frere ma fame; si le met en la dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que vos alez por deu et por droit et por justise, si devez a ceuz qui sont desherité a tort rendre lor heritages, se vos poëz. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent et la plus riche aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement se diex done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'enpire de Romanie a la obedïence de Rome, dont ele ere partie pieça. aprés il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre; si vos donra deus cent mil mars d'argent et vïande a toz cels de l'ost a petiz et a granz. et il ses cors meïsmes ira avec vos en la terre de Babiloine, ou envoiera, se vos cuidiez que mielz sera, atot dis mille homes a sa despense. et ce servise vos fera par un an, et a touz les jorz de sa vie tendra v cent chevaliers en la terre d'oltre mer al suen, qui garderont la terre d'oltre mer. Seignor, de ce plait avons nos plein pooir', font li message, 'd'assëurer ceste convenance se vos le volez assëurer devers vos: et sachiez que si halte convenance ne fu onques mes offerte a gent, ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il dïent que il en parleront. et fu pris un parlemenz a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele partie qui voloit l'ost depecier, et distrent qu'il ne s'i acorderoient mie, que ce ere sor crestïens, et il n'estoient mie por ce mëu, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor respondi 'bel seignor, en Surie ne poëz vos rien faire, et si le verroiz bien a cels meïsmes qui nos ont deguerpiz et sont alé as autres porz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele jamais est recovree. et se nos refusons ceste covenance, nos somes honi a toz jors.'

Ensi ere l'oz en discorde; et ne vos merveilliez mie se li laie genz ere en discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes de Loz, qui mult ere sainz home, et altre abbé qui a lui se tenoient, prechoient et crïoient merci a la gent que il por deu tenissent l'ost ensemble et que feïssent ceste convenance: 'car ce est la chose par quoi on puet mielz recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et disoient que tot c'ere mals; mais alassent en la terre de Surie et feïssent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Montferrat, et Bauduïns li cuens de Flandres et de Hennaut, et li cuens Loëys, et li cuens Hues de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient; et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li

3 v. estes meuz *B*. 4 a ce *A*. 6 et cist vos *B*. la conv. et la plus haute offre *B*. 7 fu *B*. fetes a nule g. *B*. riche] grant *B*. 8 pour la sainte t. *B*. 9 ce donne q. v. en s. h. le puissies remetre il vos promet qui metra toute lobedience de Romenie a la subjeccion *B*. 12 estoit departie p. emprez il set bien q. v. p. et que vos estes tout nus el voiaie deu si vos *B*. 15 et a p. *B*. il] que *B*. 16 la t. de *manque B*. 17 que ce soit m. a tout *B*. 18 toz *A*. ses despens *B*. 19 ces *A*. fera il jusque a tant cun an sera. acompli et a *B*. 20 il tendra II cent *B*. chevalier *A*. 21 qui—suen] a son despens qui g. la t. *B*. 22 s. de ce a. n. plait p. *A*, et de ce dient li message a. n. p. *B*. 23 f. l. m. *manque B*. deseurer *A*. 24 c. conv. *manque B*. le *manque B*. asseurer *manque B*. 25 que qui ceste c. refuse il na mie talent de terre conquerre et li dus dist *B*. 28 parleroient ensemble einsint fu pr. le p. a l. lor fu que ceste *B*. 31 et] adont *B*. 32 de l'o.—partie] et cil *B*.

1 lost voloient *B*. 2 que sil aloient sour cr. il iroient contre la loi de Rome et distrent que pour ce n'e. il mie meu et l'a p. dist *B*. 5 vos] mie aler quar vos ni porriez *B*. 6 le poez bien veoir par ceus qui sunt ales as *B*. 8 s. veraiement que p. l. t. doutre mer ou *B*. 9 la sainte t. *B*. 10 se j. doit estre *B*. 12 iorz mes *B*. 13 estoit li oz en d. comme vos oez *B*. vos en m. m. de la l. g. se il se descordoient quar li *B*. 16 C. qui estoient en lost se descordoient ausint li a. *B*. Lost *B*. 17 estoit sainz home *B*. abbez ausint qui *B*. 18 pr. toute ior et *B*. 19 se t. *B*. 20 il en *B*. seussent *A*. 24 mult sovent *manque B*. ce estoit *B*. 27 Bon. *manque B*. 28 et li quens B. de F. et de H. *B*. 29 Loois de Bloiz et de chartein *B*. 30 se t. a elz *B*. 31 dient quil loent c. *B*. quar il *B*. 32 si la *B*. ref. et deshonore *B*. 33 il message et firent cest aseurement par seremenz *B*.

mes, et assëurerent la convenance, si com vos l'avez oï arriere, par sairemenz et par chartres pendanz. et tant vos retrait li livres que il ne furent que XII qui les sairements jurerent de la partie des François, ne plus n'en pooient avoir.

---

# √MARIE DE FRANCE.



## LI LAIS DEL CHIEVREFOIL.

*Tristan publié par Francisque Michel, Londres* 1835, *Vol.* 2, *p.* 141—146. *Die Lais der Marie de France, von Karl Warnke, Halle,* 1885, *p.* 181.

Asez me plest e bien le voil
del lai qu'um nume chievrefoil
que la verité vus en cunt,
cument fu fet, de quei e dunt.
plusurs le m' unt cunté e dit,
e jeo l'ai trové en escrit,
de Tristram e de la reïne,
de lur amur qui tant fu fine,
dunt il eurent meinte dolur,
puis en mururent en un jur.
li reis Mars esteit curuciez,
vers Tristram sun nevu iriez,
de sa terre le cungëa
pur la reïne qu'il ama.
en sa cuntree en est alez,
en Suht-Wales, u il fu nez;
un an demurat tut entier
ne pot ariere repeirier;
mes puis se mist en abandun
de mort e de destructïun.
ne vus en merveilliez neent,
kar cil ki eime lëalment
mut est dolenz e trespensez
quant il nen ad ses volentez.
Tristram est dolenz e pensis,
pur ceo s'esmut de sun païs.
en Cornüaille vait tut dreit
la u la reïne maneit;
en la forest tut sul se mist,
ne voleit pas qu'um le veist.
en l'avespree s'en eisseit,
quant tens de herbergier esteit:
od païsanz, od povre gent
perneit la nuit herbergement;
les noveles lur enquereit
del rei, cum il se cunteneit.
cil li dïent qu'il unt oï
que li barun erent bani,
'a Tintagel deivent venir;
li reis i veolt sa curt tenir:
a pentecouste i serunt tuit.
mut i avra joie e deduit,
e la reïne i sera.'
Tristram l'oï, mut s'en haita.
ele n'i purrat mie aler
k'il ne la veie trespasser.
le jur que li reis fu mëuz
est Tristram el bois revenuz
sur le chemin que il saveit
que la route passer deveit.
une codre trencha par mi,
tute quarree la fendi.
quant il ad paré le bastun,
de sun cutel escrit sun nun.
se la reïne s'aparceit,
qui mut grant garde s'en perneit,
de sun ami bien conuistra
le bastun, quant el le verra.
autre feiz li fu avenu
que si l'aveit apercëu:
ceo fu la summe de l'escrit
qu'il li avait mandé e dit,
que lunges ot ilec esté
e atendu e surjurné
pur espier e pur saveir
coment il la pëust vëeir,
kar ne poeit vivre sanz li.

13 en *manque.* 15 envers Tristan forment irez. 25 car ki eime mut l. 29 se met. 30 cornwaille. cornoaille.

1 furent par devers la partie as Francois que XII qui ce serement jurassent ne pl. n. porent a. de cez XII *B.* 11 avera. 17 Tristram est al bois venuz. 19 que la reine passer deveit. *autre manuscr.:* en la route passer deveit; cfr. Romania 14, 601. 36 ne pot nient. *autre mscr.* ne pooit.

d'eus deus fu il tut autresi
cume del chievrefoil esteit
ki a la codre se perneit.
quant il est si laciez e pris
e tut entur le fust s'est mis,
ensemble poeent bien durer;
mes ki puis les volt desevrer,
la codres muert hastivement
e li chievrefoils ensement.
'bele amie, si est de nus:
ne vus sanz mei ne ieo sanz vus!'
la reïne vint chevachant.
ele esgardat un poi avant,
le bastun vit, bien l'aperceut,
tutes les lettres i conut.
les chevalers qui la menoënt,
e qui ansemble od li erroënt,
cumanda tost a arester:
descendre vot e reposer.
cil unt fait sun commandement.
ele s'en vet luinz de sa gent,
sa meschine apelat a sei,
Brenguein, qui mult ot bone fei.
del chemin un poi s'esluina.
dedenz le bois celui trova
que plus amot que rien vivant:
entre eus meinent joie mult grant.
a lui parlat tut a leisir,
e ele li dit sun pleisir;
puis li mustra cumfaitement
del rei avrat acordement,
e que mut li aveit pesé
de ceo qu'il l'ot si cungeé:
par encusement l'aveit fait.
a tant s'en part, sun ami lait:
mes quant ceo vint al desevrer,
dunc comencerent a plurer.
Tristram en Wales s'en rala,
tant que sis uncles le manda.
pur la joie qu'il ot ëue
de s'amie qu'il ot vëue
par le bastun k'il ot escrit
si cum la reïne l'ot dit,
pur les paroles remembrer,
Tristram, ki bien saveit harper,
en aveit fet un nuvel lai.
asez brefment le numerai:
gotelef l'apelent Engleis,
chievrefoil le nument Franceis.
dit vus en ai la verité
del lai que j'ai ici cunté.

---

## FABLES.

*Poésies de Marie de France publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris* 1820, *p.* 59—67. 171—174.
*Die Fabeln der Marie de France, ed. K. Warnke, Halle,* 1898, *p.* 3–10; 85.

### *Prologue.*

Cil ki seivent de letreüre
devreient bien mettre lur cure
es buns livres e es escriz
e es essemples e es diz
ke li filosofe truverent
e escrirent e ramembrerent.
par moralité escriveient
les buns proverbes k'il oeient,
ke cil amender se peuïssent
qui lur entente en bien meïssent:
si firent li encïen pere.
Romulus qui fu emperere
a sun fil escrist e manda
e par essemple li mustra
cum il se puist cuntreguetier,
k'hum ne le pëust engingnier.
Izopes escrist a sun mestre,
ki bien quenut lu e sun estre,
unes fables k'il ot truvees,
de griu en laitin translatees.
mervoille en urent li plusur
k'il mist sun sens en tel labur:
mes n'i ad fable de folie
u il nen ait filosofie
as essemples qui sunt aprés.

1 d'euls. 2 cum. 6 poeient. 9 chevrefoil ensemblement. 23 que mut fu. 29 leur. 30 escris: dis. 31 essamples. 35 ooient. 37 entente ben i ussent. 38 ceo.

7 quil ot si congie. 21 brevement. 22 gotlef. 23 en franceis. 28 fill. 29 esample. 33 quenust. 38 ne 39 nait de. 40 essamples.

u des cuntes sunt li grant fes.
a mei qui la rime en dei feire
n'avenist neent a retreire
plusurs paroles que i sunt;
meis nepurquant cil m'en semunt
ki flurs est de chevalerie,
d'anseignement, de curteisie:
e quant teus hum m'en ad requise,
ne voil lessier en nule guise
que n'i mette traveil e peine,
ki ke m'en tiegne pur vileine;
mult dei fere pur sa preiere.
ci commencerai la primiere
des fables k'Ysopez escrist,
k'a son mestre manda e dist.

1.

*D'un coc qui truva une geme sor un fomeroi.*

Du coc racunte ki munta
sour un femier e si grata;
selunc nature purchaceit
sa vïande, cum il soleit.
une chiere jame truva:
clere la vit, si l'esgarda.
'je cuidai', feit il, 'purchacier
ma vïande sor cest femier:
or t'ai ici, jame, truvee.
par moi ne serez remuëe.
s'uns rices hum ci vus truvast,
bien sai ke d'or vus enurast;
si accrëust vustre clarté
par l'or ki a mult grant biauté.
qant ma vulenté n'ai de tei,
ja nul henor n'avras par mei.'

Moralité.

Autresi est de meinte gent,
se tut ne vient a lur talent,
cume dou coc e de la jame.
vëu l'avuns d'ome e de fame:
bien ne henor neent ne prisent;
le pis prendent, le mielx despisent.

2 moi. doit. 3 noient. 5 meiz. 6 flourz. 8 tex. 11 qui qui. 12 deit. 15 meistre. dit. 19 gemme. *Cf. le texte allemand dans Boner, Edelstein, n°. 1, éd. Pfeiffer.* 28 t'ai] *variante:* ai R. 32 clartei *etc.* 33 por. 42 noient.

2.

*Dou leu et de l'aingniel*

Ci dist dou leu e dou aignel,
qui beveient a un rossel:
li lox a la sorse beveit
e li aigniaus a val esteit.
irieement parla li lus
ki mult esteit cuntralïus;
par mautalent palla a lui:
,tu m'as', dist il, 'fet grant anui.'
li aignez li ad respundu
'sire, de quei?' 'dunc ne veis tu?
tu m'as ceste aigue ci tourblee:
n'en puis beivre ma saolee.
autresi m'en irai, ce crei,
cum jeo ving, tut murant de sei.'
li aignelez adunc respunt
'sire, ja bevez vus amunt!
de vus me vient ceo qu'ai beü.'
'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'
l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'
li lous li dit 'jel sai de veir,
ce meïsme me fist tes pere
a ceste surce, u od lui ere,
or ad sis mais, si cum jeo crei.'
'que retez ceo', fet il, 'a mei?
n'ere pas nez, si cum jeo cuit.'
'e c'est pur ce', li lus a dit:
'ja me fais tu ore cuntraire
e chose ke tu ne deiz faire.'
dunc prist li lox l'engnel petit,
as denz l'estrangle, si l'ocit.

Moralité.

Co funt li riche robëur,
li vesconte e li jugëur
de ceus k'il unt en lur justise.
fausse aqoison par cuveitise
truevent assez pur eus cunfundre.
suvent les funt as plaiz semundre,
la char lur tolent e la pel,
si cum li lox fist a l'aingnel.

2 *Cf. Boner n°.* 5. 6 avaul. 7 luz. 8 cuntraliuz. 14 boivre. 16 ving ça murant. 17 aigneles. 21 l'aigneax. voloir. 22 loux. voir. 25 mois 27 n'iere. 28 cei 29 fais *var.* fuz *R.* 31 l'engniel. 32 l'ocist. 35 ci f. 37 cax. 38 fauxe. 39 ax. 40 plais. 42 l'aingniel.

33.

*De la fame qui fescit duel de sun mari,*
*alias de l'ume mort e de sa moilier.*

D'un hume cunte li escriz
qui esteit morz et enfoïz:
sa fame meine grant dolur
deseur sa tumbe nuit e jur.
pres d'ilec aveit un lairun
qi ert penduz por mesprisun.
uns chevaliers le despendi,
(ses parenz ert), si l'enfoï.
par la cuntree fud crïé:
qui le leron aveit osté,
sun juigement meïsme avreit:
s'ateinz esteit, penduz sereit.
lors ne sot il cunseil truver
cume il se puisse delivrer,
car sëu fu de meinte gent
qu'il le teneit pur sun parent.
au cemetiere va tut dreit
la ou la preudefame esteit,
qui sun segnur ot tant ploré.
cointement dunc li a parlé,
dist li qu'ele se cunfortast;
mult sereit liez, s'ele l'amast.
la prodefame l'esgarda:
grant joie fist, si otrïa
k'ele fera sa vulenté.
li chevaliers li a cunté
que mult li ert mesavenu
dou lairon k'il ot despendu:
se ne li seit cunseill doner,
fors dou pais l'estuet aler.
la prodefeme respundi
'deffoons mun barun de ci,
puis sel penduns la ou cil fu;
si n'iert jamés aparcëu.
delivrer deit hum par le mort
le vif, dunt l'en atent confort.'

Moralité.

Par iceste signifïance
poons entendre quel crëance
deivent aveir li mort es vis:
tant est li mondes faus e vis.

---

## TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

*Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen; cf. Le chastoiement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris* 1824, *p.* 36—38. *La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la* 21*e histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No.* 71.

I.

Uns hons par un bos trespassoit,
et el chemin que il erroit
trova un serpent mult blechié,
que pastour avoient lïé:
de broches cleufichiés estoit
si que movoir ne se pooit.
li bons hom quant il l'esgarda,
pité en ot, sel deslïa.
pour escaufer par bone foi
le mist sous ses dras pres de soi.
puis que li serpens escaufa,
de se nature li membra:
tout environ a chelui chaint,
griément a blechié et destraint.
'avoi', dist li hom, 'tu as tort.
je t'ai garanti de le mort
et tu me vels geter de vie.'
'che fu', dist li serpens, 'folie
que de moi presis nule cure,
que faire m'estuet me nature.'
'mult fais', dist li hons, 'a reprendre
qui pour grant bien me vels mal rendre.'
'sovent', dist li serpens, 'avient
que de bien faire grans mals vient.
ja n'as tu oï, de bien fait
a on, tele eure, le col frait?'
com il sont ensi estrivant,
es vous par le chemin errant
mon seignor Renart le goupil.

2 *Cf. Boner n*°. 57. 3 l'oume. 8 d'iluec. 9 iert. 14 juigemens mesmes. 15 s'atains. pendus. 20 cemietiere. 27 ml't, *toujours.* 31 il esgarda. 32 ses: *Chastoiement* sil.

22 doivent avoir. 25 li *Ch.;* il. 26 garandi. 31 mal *Ch.;* mais. 37 font. 38 Reñ.

li hom qui estoit en peril,
quant il le vi, si l'apela
et chele cose li moustra
et pour dieu li prie humblement
que il en fache jugement.
che dist Renars 'je ne puis mie
jugement faire sans aïe,
enchois m'estuet vëoir conment
la cose estoit primierement.
sire serpens, l'omme laiés
et si resoiés ja lïés:
si verrai conment vous estoit,
puis jugerai selonc le droit.'
'je l'otroi', che dist li serpens,
'car je sai bien que jugemens
ne me nuira en nule plache
que je ma nature ne fache.'
Li hom de rechief le lïa
tout aussi con il le trova,
et quant ch'ot fait, si s'eslonga
et puis aprés li escrïa
'sire serpens, or vous levés
et deslïés, se vous poés!'
et dist Renars 'soiés en pais,
car de lui deslïer jamais
ne prendras tu par mon los cure.
n'avoies tu lut l'escripture?
qui miex ama autrui que soi,
a un molin morut de soi.' —
che dist li fiex 'or ai apris
dont me souvenra mais tous dis.'
'Fiex, encor te casti je bien:
se tu es entrepris de rien
que griément te puisse grever
et tu t'en puisses delivrer
legierement, ne te caut mie
d'atendre plus legiere aïe,
car par aventure en l'atente
aroies tost greignour entente.'

II.

Platons en un livre nous dit
que des prophecies escrit,
que jadis ot en Grece un roy
qui assés ert nés hons de soi,
mais au pueple qu'il governoit
ert cruëls et mult le grevoit.
il avint si qu'il li sourt guerre
de toutes pars et que sa terre
cuida perdre qu'il governot.
pour le paour que il en ot
a fait pour son regne mander
et devant soi tous assambler
les philosofes de la terre
pour demander et pour enquerre
con faitement li avenroit
de le guerre que il avoit.
quant il furent tuit assamblé,
si lor a humblement moustré
que de le guerre avoit paour
et mult en ert en grant fraour,
que li sourdoit tant durement,
et a faire avoit a tel gent
qui de rien nel espargneroient
et qui le regne destruiroient.
'si crieng, seignour, foi que vous doi,
que pour la malvaistié de moi
par mon pechié et par mon vice
viegne au regne ceste malice.
et vous, seignour, nel celés mie,
se vous pechié ne vilenie
savés en moi, dont diex n'ait cure.
et je l'en ferai a droiture
plenier droit et amendement
tout selonc vostre jugement.'
li philosofe ont respondu
'chier sire, n'avons pas vëu
en ton corps criminel pechié;
mais de tant as mal esploitié
que n'es un poi plus deboinaire
a cels qui vers toi ont a faire.
ne fin ne savons de la guerre
qui vous est soursse en ceste terre
ne qu'il en avenra a nous
ne au roialme ne a vous.
mais a trois journees de chi
a diex un sien feel ami,
Marïanus est apelés,
qu'il del saint espir est privés.

4 humbl. *Ch.*; hublement. 6 Reñ., *Ch.* renart. 7 *mieux Ch.* par oïe. 23 desliez *Ch.*; desloies. 24 Reñ 26 mon *Ch.*; moi. 28. 29 *deux autres vers dans Ch.* 43 qui.

6 gouernoit. 8 par? 14 tout. 15 hublement. 42 III. 43 I.

par lui dit, que ja ne faura,
che qui est et fu et sera.
biax sire, a lui envoierés
et par lui conseilliés serés,
car isnelepas vous dira
quanque il avenir devra.'
li rois fist sempres aprester
VII d'els et au saint homme aler.
li VII philosofe i alerent:
tant le quistrent qu'il le troverent.
quant li sains hons les a vëus,
maintenant les a connëus,
ja soit che que mais ne les vit
ne d'autre homme ne li fu dit;
mais sains espirs li a moustré
de la cose le verité.
devant soi les a apelés.
'venés', dist il, 'avant venés!
li messagier au malvais roy
qui vers dieu n'a amour ne foy.
dex avoit en se garde mis
diverses gens, divers païs
qu'il devoit en pais governer,
et ses a fait a honte aler,
cruëls lor a esté et fels:
mult lor a fait hontes e dels.
mais nequedent diex qui crïa
et d'une matere forma,
non diverse, et lui et als
a or lonc tamps soffert lor mals.
les crualtés que il a faites
li seront or avant retraites.
diex l'a pluisors fois castïé,
espoënté et manechié
et par signes amonesté
que il laissast sa crualté;
mais desormais nel velt soffrir:
pour ce a fait sor lui venir
estranges gens qui plaisseront
sa vilenie et destruiront.'
a tant se teut, n'a plus parlé.
et cil ont II jours sejourné
et au tier jour ont pris congié,
et il lor a bien anonchié:
'seignour', dist il, 'alés ariere,
car vostre rois gist en la biere.
mors est et a sa fin alés.
sachiés que autre roy avés.
diex i a ja autre posé
qui iert selonc sa volenté,
car drois gouverneres sera
et cels doucement traitera
que il ara a gouverner:
par droit volra cascun mener.'
Quant li message ont ce oï,
li quatre sunt d'iluec parti,
li troi pour dieu o bon corage
ensamble o lui en l'ermitage
se remetent pour dieu servir
et pour sa doctrine coillir.
chil qui ariere retornerent
tout ensi la cose troverent
con li sains hons lor ot apris,
que de rien n'i avoit mespris.
'Fiex', dist li pere, 'entent a moi!
ne soies pas bourgois a roy
que tu saras qui plus despent
que sa rente ne li consent.'

## CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. *Ms. de Paris* 844 (*anc.* 7222), *fol.* 10 *et* 66 (*A*); *Ms. de Berne dans Wackernagel, altfranzösische Lieder p.* 42 (*B*); *St. Germain* 1989, *fol.* 117 (*C*); II *Ms.* 844, *fol.* 64 (*A*); *Keller, Romvart p.* 246 (*B*); III. *Ms.* 844, *fol.* 71 (*A*); *Leroux de Lincy, chants historiques* 1, 182 (*B*). *Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan* (1231)*: elle est adressée à Robert d'Artois.*

I.

Mi grant desir et tuit mi grief torment
vienent de la ou sont tuit mi pensé.
grant paour ai por ce que toute gent,
qui ont vëu son biau cors esmeré,
sont si vers li de bone volenté.

36 Tuit mi d. *BC.* griea *C.* 37 lai *BC.* penser(-eir) *tous les Mss.*

22 IIII. 23 III. 35 paour] mervelle *BC.* de ceu *C.* coment *B.* maintes gens *C.* 36 gent *BC.* lonoreit *B.*

nes dex l'aime, jel sai a escïent,
grant merveille est, quant il s'en sueffre tant.

Tous esbahis m'oubli en sospirant
ou dex trova si estrange biauté.
quant il la mist ça jus entre la gent,
moult nos en fist grant debonereté.
trestot le mont en a enluminé,
qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant;
nus ne la voit ne vos en die autant.

Bone aventure aviegne a fol espoir,
que mainz amanz fait vivre et resjoïr.
esperance fait languir et doloir,
et mes fox cuers me fait cuidier garir.
s'il fust sages, il me feïst morir:
por ce fait boen de la folie avoir,
qu'en trop grant sen puet il bien meschëoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal ne l'estëust garir;
quar ele fet a toz ceaus mielz valoir
qui ele velt belement acueillir.
dex, tant me fu grief de li departir!
amors, merci, faites li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviegne vos, dame, d'un douz acueil
qui ja fu faiz a si grant desirier;
que n'orent pas tant de pooir mi ueil
que envers vos les poïsse lancier,
ne ma bouche ne vos osoit proiier
ne poi dire, dame, ce que plus vueil:
tant fui coarz chaitis qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais araisnier,
je parlerai molt mielz que je ne sueil,
s'amors me laist qui trop me meine orgueil.

2 est *manque;* m. ai *BC.* souffret atant *C.* 3—9 4*e strophe dans C.* men voix et mervillant *B.* 4 ait mis si *C.* 5 nos gens *C.* 7 trestous li mons en est enlumineis *BC.* 8 En *B.* 9 atant *C.* 10 a *manque BC.* 11 maint *C,* les *B.* amant *C.* fet *A.* dire resjoir *C.* 12 desperance *A.* 13 mi *C.* fet *A.* 15 bien *A.* 16 Ca *C.* cent *C.* 17—23 5*e strophe dans B, manque C.* poroit *B.* 18 lesteut *B.* 19 set. set trestoz les m. *A.* 20 de boen cuer a. *B.* 21 gries *B.* 22 mercit amors *B.* 24—30 4*e strophe dans B,* 2*e dans C.* 25 ke *BC.* a] per *B,* par *C.* 26 nonkes norent *BC.* oeil *A.* 27 que droit vers vos *A,* canvers les vos *B.* les osaixe *BC.* 28 ne de *B,* de *C.* osai *BC.* 29 nosai dame dire *B,* naim poi dire dame *C.* plus] je *BC.* 30 Lais moi dolans chatis *C.* 31—278,3 *manquent BC.* mes arisnier. 32 suel: orguel.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve amors et face bel acueil
et chant souvent com oiselet en brueil.

II.

Li dous pensers et li dous souvenir
mi font mon cuer esprendre de chanter
et fine amors qui ne m'i laist durer,
qui fait les siens de joie maintenir
et met es cuers la douce remembrance;
por c'est amors de trop haute poissance,
qui en esmai fait home resjoïr
ne pour doloir ne laist de lui partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
s'il n'a en soi senti les maus d'amer,
n'a grant valor ne puet por rien monter
n'onques en soi non vit nus avenir.
por ce vos pri d'amors droite semblance,
qu'on ne s'en doit partir por esmaiance,
ne ja de moi nou verroiz avenir,
que toz parfaiz vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prïer,
moult me seroit, je cuit, bien avenu;
mais il n'a pas en moi tant de vertu
que devant vos vos os bien aviser:
icé me font et m'ochist et m'esmaie.
vostre biautez fait a mon cuer le plaie,
que de mes ielz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirrier.

Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolens hom ne fu,
et dex feroit, je croi, por mi vertu,
se je jamais vos pooie aprochier.
que toz les biens et toz les maus que j'aie,
ai je de vos, douce dame veraie,
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:
non fera il qui n'i avroit mestier.

Ses grans biautés, dont nus hom n'a pooir
qu'il en deïst la cinquantisme part,
li dit plaisant, li amoreus regart

6 souvenirs *A.* 7 fait *A.* espaure *A.* 8 amor *A.* amour *B.* que *B.* lait *A.* 13 li parcir *B.* 15 sentu *B.* max *A.* damours *B.* 16 nen *B.* 17 nel *B.* 18 Par *A.* douche *B.* 19 Quen *A.* se *B.* parcir pour esmaranche *B.* 20 nel venres *B.* 21 tout *B.* 22 jou *B, toujours.* proier *B.* 27 biaute *A.* 29 dous *B.* 30 conuient *B.* eslongier *B.* 34 max *A.* jai *B.* 35 de] par *B.* 36 puet *B.* 37 ferait qi *B.* 38 Des *A.* 39 la quintime *B.* 40 dis *B.*

m'i font souvent resjoïr et doloir.
joie en atent, que mes cuers a ce bee,
et la paors rest dedens moi entree:
einsi m'estuet morir par estouvoir
en grant esmai, en joie et en voloir.
Dame, de qui est ma grans desirree,
salus vos mant d'outre la mer salee
com a celui ou je pens main et soir,
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

III.

Robert, veez de Perron,
com il a le cuer felon,
qu'a un si lointain baron
volt sa fille marïer,
qui a si clere façon
que l'en s'i porroit mirer.
E dex, com ci faut raison!
elle a dous vis a foison;
gente de toute façon,
mar vos en vueille mener!
Robers, ne vaut un bouton
qui si l'en lera aler.
Sire, vos doit on blasmer,
s'einsi l'en lessiez mener:
ce que tant poëz amer
et ou avez tel pooir,
nel devez lessier aler
por terre ne por avoir.
Mout par avroiz le cuer noir
quant vos en savrez le voir;
n'avrez force ne pooir
de li vëoir ne sentir:
et sachiez, si belle a voir
doit on pres de lui tenir.
Robert, je vueil mielz morir,
si li venoit a plesir,
que l'en lessasse partir
por trestote ma contré.
he la! qui porroit gesir
une nuit lez son costé!
Sire, dex vos doint joïr
de ce qu'avez desiré!
Robert, je m'en crien morir,
quant il l'ont fait maugré dé.

## CHANSONS DE GACES BRULEZ.

I. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin* 1853, *p.* 2—4.
II. *Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel* 1846, *p.* 9.

I.

Li plusour ont d'amours chanté
par esfors et desloiaument;
mais de ce me doit savoir gré
c'onques n'en chantai faintement.
ma boine fois m'en a gardé
et l'amours, dont j'ai tel plenté
que merveille est se jou riens hé,
neïs cele anïeuse gent.
Certes, j'ai de fin cuer amé
ne ja n'amerai autrement;
bien le puet avoir esprouvé
ma dame, se garde s'en prent.
jou ne di pas que m'ait grevé
que ne soit a ma volenté,
quant de li sont tout mi pensé;
molt me plaist çou que me consent.
Se g'ai loing del païs esté
ou mes biens et ma joie apent,
pour ce n'ai jou mie oublïé
a amer bien et loiaument.
se li merirs m'a demouré,
çou m'en a molt reconforté
k'en poi d'eure a l'on recouvré
çou c'on desire longement.
Amours m'a par raison moustré
que fins amis soufre et atent:
que siens est, en sa poësté,

2 chou vee *B.* 6 desiree *B.* 13 Pieron *B.* 15 quant a si *B.* si *manque A.* 19 comme *B.* 20 veez dou vis de fuiron *A.* 22 mar] *Ms.* or. 23 Robert *A.* 28 faussement *M.* 30 l'amour.

1 S'il ainsi l'en laist aller *B.* 3 porter *B.* 4 tant *manque A.* 6 aller *B,* mener *A.* 8 avez *B.* 9 savez *B.* 13 li *B.* 15 se li venois *B.* 17 contree *AB.* 18 lez lui qui *B.* 19 grant joie auroit rencontree *B.* 22 me *B.* 27 apent *variante ;* atent *M.*

merci doit crïer francement.
en cest orguel si l'ai prouvé;
mais cil faus amourous d'esté
qui m'ont d'amours achoisonné,
n'aiment fors quant talent leur prent.
S'ennïeus l'avoient juré,
ne me vaudroient il noient
la ou il se sont tant pené
de moi nuire a leur escïent.
pour ce aient renoiié dé,
tant ont mon anui pourparlé
k'a paines verrai achievé
la paine que d'amer m'esprent.

II.

'Cant voi l'aube dou jor venir,
nulle rien ne doi tant haïr,
k'elle fait de moi departir
mon ami cui j'ain per amors.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Je ne vos puis de jor vëoir,
car trop redout l'apercevoir,
et se vos di trestout por voir
k'en agait sont li envïos,
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Quant je me gis dedens mon lit
et je resgarde encoste mi,
je n'i truis poent de mon ami:
[medixant m'en ont fait partir.]
se m'en plaing a fins ameros.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Biaus dous amis, vos en ireis:
a deu soit vos cors comandeis.
por deu vos pri, ne m'oblïeis:
je n'ain nulle rien tant com vos.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Or pri a tous les vrais amans,
ceste chanson voisent chantant
nes en despit des medisans
et des mavais maris jalos.
or ne hais rien tant com lou jour,
amis, ke me depart de vos.'

---



## ROBERT DE BLOIS, CHASTÏEMENT DES DAMES.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Vol.* 2. *Paris* 1808, *p.* 196—201. *V.* 367—532. *Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris, Sorbonn.* 1422, *p.* 555. *Robert von Blois Werke, von J. Ulrich: Band III, Berlin* 1895, *p.* 67—72.

Dame qui ait pale color
ou ki n'a mie bone odor,
se doit par matin desjuner.
vins bons fait face colorer:
et qui bien menjue et bien boit,
millor color avoir en doit.
vos qui malvaise odor avés,
quant vos pais au mostier prenés.
antretant vos metés en paine
de bien retenir vostre alaine.
d'anis, de fenuel, de comin
vos desjunés sovent matin,
quant vos a cui ke soit parlés,
en sus de lui si vos tenés,
qu'a lui vostre alaine ne veigne.
et d'une aperté vos soveigne
qu'en luitant ne vos baise nus,
qar malvaise odors grieve plus,
quant vos estes plus eschaufee:
sachiés, c'est verités provee.
Un autre bel sen vos apreing:
ne le tenés pas en desdeing,
qu'il ne fait pas a mesprisier.
prenés vos garde qu'au mostier
vos contenés mout sagement;
qar lai vos voient mainte gent
qui notent le mal et le bien.

9 escient *variante:* entient *Mätzner, qui le rapproche par erreur du prov.* enten. 10 renoiiet. 19 amin. 20 riens. 21 amins. depairt. 24 paile colour. 28 maingut. 29 colour. 30 avez, *et ainsi le plus souvent, mais quelquefois* és. 31 pas. 32 poine. 35 dajunez. 36 parles *avec* s.

2 enuious. 5 gix. 6 resgairde. 7 amin. 9 amerous. 19 voixent. 20 ens e. d. 21 jalous. 25 vaingne. 26 apertei. 27 lutant. nuns. 28 mavaise. 29 eschafee. 32 apreig. 32 a desd. 35 moult saigement.

et ce savés vos toutes bien,
le tesmoing q'au mostier aves,
bon ou malvais, tous jors l'avrés.
bien siet bels estres au mostier,
cortoisement agenoillier
et par beles devocïons
faire de cuer ses oroisons.
de mout rire, de mout parler
se doit on ou mostier garder.
mostiers est maisons d'oraison;
n'i doit on prier se deu non.
ne laissiés pas vos eus aler
folement ça ne la muser;
qui ke les eus ait trop muables,
on dit li cuers n'est mie estables.
quant l'ewangile lire orrés,
en estant drecier vos devés;
si vos signiés cortoisement
aprés et au comencement.
qant vos devés aler offrir,
pensés de vos bel contenir,
que par rire ne par muser
ne faciés pas de vos gaber.
a lever *corpus domini*
vos devés drecier autressi,
jointes mains cele part torner,
du chief et du cuer encliner;
puis vos devés agenoillier
et por tos crestïens priier:
si ne vos en relevés ja,
tant c'om dira *per omnia.*
et se vos estes trop pesans
par maladie ou par enfans,
vostre sautier lire poés
en sëant, se vos le savés.
ce ke li hom faire ne puet
sans blasme, laissier li estuet.
qant la messe sera chantee
et la benïsçons iert donee
et vos en devés revenir,
laissiés la presse departir.
a tous les autels un a un
alés et enclinés chascun:

2 a m. 4. 9 en mostier. 7 ces orissons. 11 doit parler se de deu non. 12 voz euz. 14 musables. 16 orez. 23 faisiez. 26 ales. 27 enclinés. 29 prier. 34 poeis. 35 ceant. 38 cera. 42 auteiz.

et se vos compaignie avés
de dames, bien les atendés.
a toutes portés grant honor,
a la plus grant, a la menor.
com plus estes de grant afaire,
plus cortoise, plus debonaire
soiés: kant eles s'en iront,
et vos en alés. ensi font
toutes dames k'a honor beent
et totes vilonies heent.

Se vos avés bon estrument
de chanter, chantés baudement.
biaus chanters en leu et en tens
est une chose mout plaisans.
mais sachiés ke par trop chanter
puet on bien bel chant aviler;
por ce le dïent mainte gent:
biaus chanters annie sovent.
de toutes choses est mesure,
s'est sages qui s'en amesure.
se vos estes en conpaignie
de gens de pris, et l'on vos prie
de chanter, nel devés laissier.
por vos meïsmes solacier,
qant vos estes priveement,
le chanter pas ne vos defent.

Vos mains mout netement gardés:
sovent les ongles recopés;
ne doivent ja la char passer,
c'ordure n'i puist amasser.
a dame malement avient
qant ele nete ne se tient.
avenandise et neteés
vaut mout muez ke ne fait biautés.

Toutes les fois que vos passés
davant autrui maison, gardés
que ja por regarder lëans
ne vos arestés; n'est pas sens
ne cortoisie du baër
en autrui maison ne muser.
tel chose fait aucuns sovent
en son ostel priveement
qu'il ne voudroit pas c'on veïst,
s'aucuns devant sen huis venist.

1 ce. 14 moult. 15 saichiez. 18 anue. 20 saiges qui cen. 21 Ce. 26 dafent. 27 tenés. 29 pas. 33 neteis. 34 gaste biatez. 35 passeiz. 37 jai. 39 baier.

et se vos entrer i volés,
a l'entree vos estoussés,
si c'om sache vostre venir
par parler ou par estoussir.
nus ne doit, ce sachiez briement,
entrer si desporveuement:
ce semble ke ce soit agais.
et kant se puet garder en pais
dame sans cri, sans vilonie,
molt fait bien a prisier sa vie.
Gardés vos, dames, tot acertes
qu'au mangier soiés molt apertes.
c'est une chose c'on mout prise
que lai soit dame bien aprise.
tes chose torne a vilonie
que toutes gens ne sevent mie;
se puet cil tost avoir mespris
qui n'est cortoisement apris.
au mangier vos devés garder
de mout rire, de mout parler.
se vos mangiés avoc autrui,
les plus beaux morseaux devant lui
tornés: n'alés pas eslisant
ne le plus bel ne le plus gent
a vostre oés, n'est pas cortesie.
et ce dit on k'en glotonie

nus bon morsel ne mangera,
car trop gros ou trop chaus sera:
del trop gros se puet estrangler,
et du trop chaut puet eschauder.
s'est tost uns morseaus avalés
dont on n'est gueres amendés,
et dont se puet bien cil sosfrir
qui son honor vuet retenir.
Toutes les fois que vous bevés,
vostre bouche bien essués,
que li vins engraissiés ne soit,
qu'il desplaist mout celui qou boit.
gardés que vos oés n'essués
a cele fois que vos bevés
a la nape ne vostre nés,
car mout blasmée en serïés.
se vos gardés del degouter
et de vos mains trop engluër.
en autrui maison ne soiiés
trop large, se vos i mangiés:
n'est cortesie ne prouesse
d'autrui chose faire largesce.
autrui maingier ja ne blamés,
coment ke il soit atornés:
n'en goustés, s'il ne vos agree,
ja de ce ne serés blasmee.

---



# AUCASSIN ET NICOLETE.

*Aucassin und Nicolete neu nach der Handschrift mit Paradigmen und Glossar von H. Suchier, vierte Auflage, Paderborn,* 1899, *p.* 14—31. *Aucassin et Nicolette traduit par A. Bida, révision du texte original et préface par G. Paris, Paris* 1878, *p.* 68—88. *Cf. G. Paris dans Romania* 8, 284 *ss. A. Tobler dans Zeitschrift für romanische Philologie* 2, 624 *ss. Aucassin et Nicolete s'aiment: le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a enfermé Aucassin dans une tour, et Nicolete dans une chambre.*

Quant or voit li quens Garins
de son enfant Aucassin,
qu'il ne pora departir
de Nicolete au cler vis,
en une prison l'a mis,
en un celier sosterin
qui fu fais de marbre bis.
quant or i vint Aucassins,
dolans fu, ainc ne fu si.
a dementer si se prist
si con vos porrés oïr:
'Nicolete, flors de lis,
douce amie o le cler vis,

5 car nus ne se doit voirement. 6 embatre. 7 agas. 8 ce. 10 dont. 11 tot a c. 13 moult. 14 *Ms.* quale. 17 Ce. 19 a m. 20 moult. 22 le plus bel morsel. 23 alisant. 24 grant 25 vers vos, il n.

1 Nul. maingera *etc.* 3 ce. 4 ce p. achauder. 5 morses. 6 granment a. 7 cil tenir. 12 moult. 13 oez. 15 neis. 16 trop blasmee en serex. 17 Ce. 19 soiez. 20 ce. 22 datrui. 23 jai. 24 atorneis. 25 cil. 26 Jai. ceres.

plus es douce que roisins
ne que soupe en maserin.
l'autr'ier vi un pelerin,
nés estoit de Limosin,
malades de l'esvertin;
si gisoit ens en un lit,
mout par estoit entrepris,
de grant mal amaladis:
tu passas devant son lit,
si soulevas ton traïn
et ton peliçon ermin,
la cemisse de blanc lin,
tant que ta ganbete vit.
garis fu li pelerins
et tos sains, ainc ne fu si.
si se leva de son lit,
si rala en son païs,
sains et saus et tos garis.
doce amie, flors de lis,
biax alers et biax venirs,
biax jouers et biax bordirs,
biax parlers et biax delis,
dox baisiers et dox sentirs,
nus ne vous poroit haïr!
por vos sui en prison mis,
en ce celier sousteriu,
u je faç mout male fin:
or m'i couvenra morir
por vos, amie.'

*Or dient et content et fabloient.*



Aucassins fu mis en prison si com vos avés oï et entendu, et Nicolete fu d'autre part en le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de mai, que li jor sont caut, lonc et cler, et les nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en son lit, si vit la lune luire cler par une fenestre, et si oï le lorseilnol center en garding, se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant amoit. ele se comença a porpenser del conte Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec; que s'ele estoit acusee et li quens Garins le savoit, il le feroit de male mort morir. ele senti que li vielle dormoit qui aveuc li estoit. ele se leva, si vesti un blïaut de drap de soie que ele avoit mout bon; si prist dras de lit et touailes, si noua l'un a l'autre, si fist une corde si longe come ele pot, si le noua au piler de le fenestre, si s'avala contreval el gardin, et prist se vesture a l'une main devant et a l'autre deriere; si s'escorça por le rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et menus recercelés, et les ex vairs et rïans, et le face traitice et le nés haut et bien assis, et les levretes vremelletes plus que n'est cerisse ne rose el tans d'esté, et les dens blans et menus, et avoit les mameletes dures qui li souslevoient sa vestëure ausi con ce fuissent II nois gauges, et estoit graille parmi les flans, qu'en vos dex mains le pëusciés enclorre; et les flors des margerites, qu'ele ronpoit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor le menuisse du pié par deseure, estoient droites noires avers ses piés et ses ganbes, tant par estoit blance la mescinete. Ele vint au postiç; si le deffrema, si s'en isci par mi les rues de Biaucaire par devers l'onbre, car la lune luisoit mout clere, et erra tant qu'ele vint a le tor u ses amis estoit. Li tors estoit faëlée de lius en lius, et ele se quatist delés l'un des pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen cief par mi une crevëure de la tor qui vielle estoit et anciienne, si oï Aucassin qui la dedens plouroit et faisoit mot grant dol et regretoit se douce amie que tant amoit. et quant ele l'ot assés escouté, si commença a dire.

*Or se cante.*

Nicolete o le vis cler
s'apoia a un piler,
s'oï Aucassin plourer
et s'amie regreter.
or parla, dist son penser:
'Aucassins, gentix et ber,
frans damoisiax honorés,
que vos vaut li dementers,
li plaindres ne li plurers,
quant ja de moi ne gorés?
car vostre peres me het
et trestos vos parentés.
por vous passerai le mer,

10 le levretes *Ms. et S.* 24 faele *Ms.* 41 dementer *Ms. et P.*

s'irai en autre regné.'
de ses caviax a caupés,
la dedens les a rués.
Aucassins les prist li ber,
si les a mout honorés
et baisiés et acolés,
en sen sain les a boutés.
si recomence a plorer,
tout por s'amie.

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucassins oï dire Nicolete qu'ele s'en voloit aler en autre païs, en lui n'ot que courecier. 'Bele douce amie', fait il, 'vos n'en irés mie, car dont m'ariiés vos mort; et li premiers qui vos verroit ne qui vous porroit, il vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit, si vos asoignenteroit; et puis que vos ariiés jut en lit a home s'el mien non, or ne quidiés mie que j'atendisse tant que je trovasse coutel dont je me pëusce ferir el cuer et ocirre! naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'esquelderoie de si lonc que je verroie une maisiere u une bisse pierre, s'i hurteroie si durement me teste, que j'en feroie les ex voler, et que je m'escerveleroie tos: encor ameroie je mix a morir de si faite mort que je sëusce que vos ëusciés jut en lit a home s'el mien non.' 'Ai'! fait ele, 'je ne quit mie que vous m'amés tant con vos dites: mais je vos aim plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi!' fait Aucassins, 'bele douce amie, ce ne porroit estre que vos m'amissiés tant que je faç vos. fenme ne puet tant amer l'oume con li hom fait le fenme; car li amors de le fenme est en son l'oeul et en son le teteron de la mamele et en son l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u Aucassins et Nicolete parloient ensanble, et les escargaites de le vile venoient tote une rue, s'avoient les espees traites desos les capes. car li quens Garins lor avoit comandé que se il le pooient prendre, qu'il l'ocesissent. et li gaite qui estoit sor le tor les vit venir et oï qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le maneçoient a occirre. 'Dix', fait il, 'con grans damages de si bele mescinete s'il l'ocïent! et mout seroit grans aumosne se je li pooie dire, par quoi il ne s'apercëuscent et qu'ele s'en gardast: car s'il l'ocïent, dont iert Aucassins mes damoisiax mors, dont grans damages ert.'

*Or se cante.*

Li gaite fu mout vaillans,
preus et cortois et saçans,
il a comencié un cant
ki biax fu et avenans.
'mescinete o le cuer franc,
cors as gent et avenant,
le poil blont et les dens blans,
vairs les ex, ciere riant.
bien le voi a ton sanblant:
parlé as a ton amant
qui por toi se va morant.
jel te di, et tu l'entens!
garde toi des souduians
ki par ci te vont querant,
sous les capes les nus brans!
forment te vont maneçant.
tost te feront messëant,
s'or ne t'i gardes.'

*Or dient et content et fabloient.*

'He!' fait Nicolete, 'l'ame de ten pere et de te mere soit en benooit repos, quant si belement et si cortoisement le m'as ore dit. se diu plaist, je m'en garderai bien et dix m'en gart!' ele s'estraint en son mantel en l'onbre del piler, tant que cil furent passé outre, et ele prent congié a Aucassin, si s'en va tant qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta deseure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé mout parfont et mout roide, s'ot mout grant paor. 'He dix!' fait ele, 'douce crëature! se je me lais caïr, je briserai le col, et se je remain ci, on me prendera demain, si m'ardera on en un fu. encor ainme je mix que je muire ci, que tos li pules me regardast demain a merveilles.' Ele segna son cief, si se laissa glacier aval le fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et

1 autre regnés *Ms.* 43 qu'il] qui *Ms.*

10 li *Ms.* reluisant *P.* 14 les dens blans *S*] avenant *Ms.*,

ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on les bleçast, furent quaissies et escorcies, et li sans en sali bien en XII lius; et neporquant ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor qu'ele avoit: et se ele fu en paine de l'entrer, encor fu ele en forceur de l'iscir. ele se pensa qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, et trova un pel aguisié que cil de dens avoient jeté por le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre, si monta tant tout a grans painnes qu'ele vint deseure. Or estoit li forés pres a II arbalestees, qui bien duroit XXX liues de lonc et de lé; si i avoit bestes sauvages et serpentine. ele ot paor que, s'ele i entroit, qu'eles ne l'ocesiscent. si se repensa que, s'on le trovoit ileuc, c'on le remenroit en le vile por ardoir.

*Or se cante.*

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementer
et Jhesum a reclamer.
'peres, rois de maïsté!
or ne sai quel part aler.
se je vois u gaut ramé,
ja me mengeront li lé,
li lïon et li sengler,
dont il i a grant plenté.
et se j'atent le jor cler
que on me puist ci trover,
li fus sera alumés
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par diu de maïsté!
encor aim jou mix assés
que me mengucent li lé,
li lïon et li sengler,
que je voisse en la cité:
je n'irai mie!'

*Or dïent et content et fabloient.*

Nicolete se dementa mout, si com vos avés oï; ele se comanda a diu, si erra tant qu'ele vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer por les bestes sauvaces et por le serpentine. si se quatist en un espés buisson, et soumax li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute prime que li pastorel iscirent de la vile et jeterent lor bestes entre le bos et la riviere. si se traient d'une part a une mout bele fontaine qui estoit au cief de le forest. si estendirent une cape, se missent lor pain sus. Entreusque il mengoient, et Nicolete s'esveille au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati sor aus. 'Bel enfant', fait ele, 'damedix vos i aït!' 'dix vos benie!' fait li uns qui plus fu enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele, 'conissiés vos Aucassin le fil le conte Garin de Biaucaire?' 'oïl, bien le counisçons nos.' 'se dix vos aït, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne cacier; et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit mie un menbre por cent mars d'or, non por cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regardent, se le virent si bele qu'il en furent tot esmari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu enparlés des autres; 'dehait ait qui ja en parlera ne qui ja li dira! c'est fantosmes que vos dites; qu'il n'a si ciere beste en ceste forest, ne cerf ne lïon ne sengler, dont uns des menbres vaille plus de dex deniers u de trois au plus: et vos parlés de si grant avoir! ma dehait qui vos en croit ne qui ja li dira! vos estes fee. si n'avons cure de vo conpaignie, mais tenés vostre voie!' 'Ha, bel enfant', fait ele, 'si ferés: le beste a tel mecine que Aucassins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinc sous en me borse: tenés, se li dites, et (de)dens trois jors li covient cacier, et se il dens trois jors ne le trove, ja mais n'iert garis de son mehaig.' 'Par foi!' fait il, 'les deniers prenderons nos, et s'il vient ci, nos li dirons, mais nos ne l'irons ja querre.' 'de par diu!' fait ele. lor prent congié as pastoriaus, si s'en va.

*Or se cante.*

Nicolete o le cler vis
des pastoriaus se parti.
si acoilli son cemin
tres par mi le gaut foilli.
tout un viés sentier anti,
tant qu'a une voie vint
u aforkent set cemin

10 tant qu'ele s. m. *Ms.* 28 grant *manque; S.* dont il i a a planté.

14 qui le *Ms.* qu'i le *S.* 16 cent] c. 17 .v. c. 30 .v. s. *Ms.* 32 .III.

qui s'en vont par le païs.
a porpenser or se prist
qu'esprovera son ami,
s'il l'aime si com il dist.
ele prist des flors de lis
et de l'erbe du garris
et de le foille autresi,
une bele loge en fist:
ainques tant gente ne vi.
jure diu qui ne menti,
se par la vient Aucassins
et il por l'amor de li
ne s'i repose un petit,
ja ne sera ses amis
n'ele s'amie.

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolete eut faite le loge, si con vos avés oï et entendu, mout bele et mout gente, si l'ot bien forree dehors et dedens de flors et de foilles: si se repost delés le loge en un espés buison por savoir que Aucassins feroit. Et li cris et li noise ala par tote le tere et par tot le païs que Nicolete estoit perdue. li auquant dïent qu'ele en estoit fuïe, et li autre dïent que li quens Garins l'a faite mordrir. qui qu'en ëust joie, Aucassins n'en fu mie liés. et li quens Garins ses peres le fist metre hors de prison, si manda les cevaliers de le tere et les damoiseles, si fist faire une mot rice feste por çou qu'il cuida Aucassin son fil conforter. Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins fu apoiiés a une puïe tos dolans et tos souples: qui que demenast joie, Aucassins n'en ot talent, qu'il n'i vëoit rien de çou qu'il amoit. Uns cevaliers le regarda, si vint a lui, si l'apela: 'Aucassins', fait il, 'd'ausi fait mal con vos avés ai je esté malades. je vos donrai bon consel, se vos me volés croire.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercis! bon consel aroie je cier.' 'montés sor un ceval', fait il, 's'alés selonc cele forest esbanoiier; si verrés ces flors et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter. par aventure orrés tel parole dont mix vos iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercis! si ferai jou.' Il s'enble de la sale, s'avale les degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus estoit; il fait metre le sele et le frain, il met pié en estrier, si monte et ist del castel, et erra tant qu'il vint a le forest, et cevauça tant qu'il vint a le fontaine et trove les pastoriax au point de none. s'avoient une cape estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et faisoient mout tres grant joie.

*Or se cante.*

Or s'asanlent pastouret,
Esmerés et Martinés,
Fruëlins et Johanés,
Robeçons et Aubrïés!
li uns dist 'bel conpaignet,
dix aït Aucassinet,
voire a foi! le bel vallet,
et le mescine au cors net
qui avoit le poil blondet,
cler le vis et l'oeul vairet,
ki nos dona denerés
dont acatrons gastelés,
gaïnes et coutelés,
flaüsteles et cornés,
maçuëles et pipés:
dix le garisse!'

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucassins oï les pastoriax, si li sovint de Nicolete se tres douce amie qu'il tant amoit, et si se pensa qu'ele avoit la esté; et il hurte le ceval des esperons, si vint as pastoriax. 'bel enfant, dix vos i aït!' 'dix vos benie!' fait cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel enfant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés ore!' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu enparlés des autres, 'dehait ore qui por vous i cantera, biax sire!' 'bel enfant', fait Aucassins, 'enne me conissiés vos?' 'oïl, nos savons bien que vos estes Aucassins nos damoisiax, mais nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.' 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os, por le cuer bé', fait cil 'por quoi canteroie je por vos s'il ne me sëoit? quant il n'a si rice home en cest païs, sans le cors le conte Garin, s'il tro-

4 s'il] si *Ms.* s'i *S.*

19 au cors corset *Ms.* 40 savions *S.* et *Ms.*

voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant hardis por les ex a crever qu'il les en ossast cacier: et por quoi canteroie je por vos, s'il ne me sëoit?' 'se dix vos aït, bel enfant, si ferés! et tenés dis sous que j'ai ci en me borse.' 'sire, les deniers prenderons nos, mais je ne vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je le vos conterai se vos volés.' 'de par diu!' fait Aucassins, 'encor aim je mix conter que nïent.' 'Sire, nos estiiens orains ci entre prime et tierce, si mangïens no pain a ceste fontaine, ausi con nos faisons ore. et une pucele vint ci, li plus bele riens du monde, si que nos quidames que ce fust une fee et que tos cis bos en esclarci. si nos dona tant del sien que nos li ëumes en covent, se vos veniés ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier en ceste forest; qu'il i a une beste que, se vos le poiiés prendre, vos n'en donriiés mie un des menbres por cinc cens mars d'argent ne por nul avoir; car li beste a tel mecine que, se vos le poés prendre, vos serés garis de vo mehaig, et dedens trois jors le vos covient avoir prisse, et se vos ne l'avés prise, ja mais ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se vos volés si le laisciés, car je m'en sui bien acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucassins, 'assés en avés dit, et dix le me laist trover!'

*Or se cante.*

Aucassins oï les mos
de s'amie o le gent cors,
mout li entrerent el cors.
des pastoriax se part tost,
si entra el parfont bos,
li destriers li anble tost,
bien l'en porte les galos.
or parla, s'a dit trois mos:
'Nicolete o le gent cors,
por vos sui venus en bos;
je ne caç ne cerf ne porc,
mais por vos siu les esclos:
vo vair oeil et vos gens cors,
vos biax ris et vos dox mos
ont men cuer navré a mort.
se diu plaist le pere fort,
je vos reverai encor,
suer, douce amie!'

*Or dïent et content et fabloient.*

Aucassins ala par le forest de voie en voie, et li destriers l'en porta grant alëure. ne quidiés mie que les ronces et les espines l'esparnaiscent; nenil nïent, ains li desronpent ses dras qu'a paines pëust on nouer desus el plus entier, et que li sans li isci des bras et des costés et des ganbes en quarante lius u en trente, qu'aprés le vallet pëust on suïr le trace du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa tant a Nicolete sa douce amie qu'il ne sentoit ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le forest si faitement que onques n'oï noveles de li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si commença a plorer por çou qu'il ne le trovoit. Tote une viés voie herbeuse cevauçoit; s'esgarda devant lui en mie la voie, si vit un vallet tel con je vos dirai. Grans estoit et mervellex et lais et hidex; il avoit une grande hure plus noire q'une carbouclee, et avoit plus de planne paume entre dex ex, et avoit unes grandes joës et un grandisme nés plat, et unes grans narines lees et unes grosses levres plus rouges d'une carbounee, et uns grans dens gaunes et lais, et estoit cauciés d'uns housiax et d'uns sollers de buef fretés de tille dusque deseure le genol, et estoit afulés d'une cape a dex envers, si estoit apoiiés sor une grande maçue. Aucassins s'enbati sor lui, s'eut grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix t'i aït!' 'dix vos benie!' fait cil. 'se dix t'aït, que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil. 'nïent', fait Aucassins, 'je nel vos demant se por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne me feroit mie plorer.' 'ba! me conissiés vos?' fait Aucassins. 'oie, je sai bien que vos estes Aucassins li fix le conte, et se vos me dites por quoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.'

1 me bues *Ms.* 21 .v. c. 24 .III. 27 laisçie *Ms.* 44 oiel *S et Ms.*

10 naier *Tobler*] nouer *Ms. et PS.* 12. .XL 13 .XXX. 15 qu'il] qui *Ms.* 25 .II. 32 .II. 37 Ac' *Ms.*, Acassins *S.*

'certes', fait Aucassins, 'je le vos dirai mout volentiers. je vig hui matin cacier en ceste forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l'ai perdu, por ce pleur jou.' 'os!' fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en sen ventre, que vos plorastes por un cien puant! mal dehait ait qui ja mais vos prisera, quant il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres l'en mandoit dis u quinze u vint, qu'il ne les meïst trop volentiers, et s'en esteroit trop liés: mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de quoi, frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie luiés a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande malaventure, que je perdi le mellor de mes bués, Roget, le mellor de me carue; si le vois querant. si ne mengai ne ne buç trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que vos veés sor le cors de mi. une lasse mere avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a on sacie de desous le dos, si gist a pur l'estrain. si m'en poise assés plus que de mi: car avoirs va et vient; se j'ai or perdu, je gaaignerai une autre fois; si sorrai mon buef quant je porrai, ne ja por çou n'en plorerai. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui jamais vos prisera!' 'certes, tu es de bon confort, biax frere, que benois soies tu! et que valoit tes bués?' 'sire, vint sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre une seule maaille.' 'or tien', fait Aucassins, 'vint sous que j'ai ci eu me borse, si sol ten buef!' 'sire', fait il, 'granz mercis! et dix vost laist trover ce que vos querés!' Il se part de lui. Aucassins si cevauce: la nuis fu bele et quoie et il erra tant qu'il vint . . . . . defors et

3 levrer *S. et Ms.* 9 x. u. .xv u. .xx. 9 *Paris supplée* sous. 10 meïst] eust *Ms.*, envoiast *S. Paris* (*Romania* 8, 288) *propose* envoiast *ou* donast. 13 .IIII. 14. 17 .III. 34 vint sous] xx. *Ms. et S.* 38 *Lacune de trois lignes dans le Ms., que M. Suchier a suppléées ainsi* vint [pres de la u li set cemin aforkent,] si [vit devant lui le loge que vos savés que] Nicolete [avoit faite, et le loge estoit forree].

dedens et par deseure et devant de flors, et estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucassins le perçut, si s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune feroit ens. 'e dix!' fait Aucassins, 'ci fu Nicolete me douce amie, et ce fist ele a ses beles mains. por le douçour de li et por s'amor me descenderai je ore ci et m'i reposerai anuit mais.' Il mist le pié fors de l'estrier por descendre, et li cevaus fu grans et haus. il pensa tant a Nicolete se tres douce amie qu'il caï si durement sor une piere que l'espaulle li vola hors du liu: il se senti mout blecié, mais il s'efforça tant au mix qu'il peut et ataca son ceval a l'autre main a une espine. si se torna sor costé tant qu'il iut tos souvins en le loge; et il garda par mi un trau de le loge, si vit les estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des autres, si conmença a dire:

*Or se cante.*

'Estoilete, je te voi
que la lune trait a soi;
Nicolete est aveuc toi,
m'amïete o le blont poil.
je quid, dix le veut avoir
por la lumiere de soir*
que que fust du recaoir,
que fuisse lassus o toi!
ja te baiseroie estroit!
se j'estoie fix a roi,
s'afferriés vos bien a moi,
suer, douce amie!'

*Or dïent et content et fabloient.*

Quant Nicolete oï Aucassin, ele vint a lui, car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loge, si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. 'biax doux amis, bien soiiés vos trovés!' 'et vos, bele douce amie, soiés li bien trovee!' il s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

13 tant] tout *PS.* 27 por la lu . . . e de s . . ., *suppléé par S.* *lacune de trois lignes dans le Ms.



# LI FABLIAUS DES PERDRIS.

*Recueil général et complet des Fabliaux des XIII^e et XIV^e siècles publiés par A. de Montaiglon, I. Paris* 1872, *p.* 188—193. *Comparé par M. Apfelstedt avec le manuscrit, fonds français* 837, *ancien* 7218, *fol.* 169. *Voyez le poëme allemand du Vriolsheimer dans Hagen, Gesammtabenteuer* 2, 149—152.

Por ce que fabliaus dire sueil,
en lieu de fable dire vueil
une aventure qui est vraie,
d'un vilain qui delés sa haie
prist deus pertris par aventure.
en l'atorner mist moult sa cure:
sa fame les fist au feu metre.
ele s'en sot bien entremetre:
le feu a fait, la haste atorne.
et li vilains tantost s'en torne,
por le prestre s'en va corant.
mais au revenir targa tant
que cuites furent les pertris.
la dame a le haste jus mis,
s'en pinça une pelëure,
quar moult ama la lechëure,
quant diex li dona a avoir.
ne bëoit pas a grant avoir,
mais a tos ses bons acomplir.
l'une pertris cort envaïr;
andeus les eles en menjue.
puis est alee en mi la rue
savoir se ses sires venoit.
quant ele venir ne le voit,
tantost arriere s'en retorne,
et le remanant tel atorne,
mal du morsel qui ramainsist!
adonc s'apenssa et si dist
que l'autre encore mengera.
moult tres bien set qu'ele dira,
s'on li demande que devindrent:
ele dira que li chat vindrent,
quant ele les ot arrier traites;
tost li orent des mains retraites,
et chascuns la seue en porta.
ainsi, ce dist, eschapera.
puis va en mi la rue ester,
por son mari abeveter;
et quant ele nel voit venir,
la langue li prist a fremir
sus la pertris qu'ele ot laissie.
ja ert toute vive enragie,
s'encor n'en a un petitet.
le col en trait tout souavet,
si le menja par grant douçor.
ses dois en leche tout entor.
'lasse', fait ele, 'que ferai,
se tout menjue, que dirai?
et coment le porrai laissier?
j'en ai moult tres grant desirrier.
or aviegne qu'avenir puet!
quar toute mengier le m'estuet.'
Tant dura cele demoree
que la dame fu saoulee;
et li vilains ne targa mie,
a l'ostel vint, en haut s'escrie
'di, va! sont cuites les pertris?'
'sire', dist ele, 'ainçois va pis,
quar mengies les a li chas.'
li vilains saut isnel le pas,
seure li cort comme enragiés.
ja li ëust les iex sachiés,
quant el crie 'c'est gas, c'est gas!
fuiiés', fait ele, 'Sathanas!
couvertes sont por tenir chaudes.'
'ja vous chantasse putes laudes',
fait il, 'foi que je doi saint Ladre.'
'or ça, mon bon hanap de madre
et ma plus bele blanche nape!
si l'estenderai sus ma chape
sous cele treille en cel praël.
mais vous prenés vostre coutel
qui grant mestier a d'aguisier:
si le faites un pou trenchier
a cele pierre en cele cort.'
li vilains se despoille et cort,

*Rubrique dans M:* **Le dit des perdriz.** 4 de-lez *etc., rarement* s; *mais toujours dans* **pertris.** 5 .II. 6 mlt' *Ms. etc.* 9 **fet** *etc.* 12 **tarda.** 21 **an** II. 22. 37 p^9 *Ms.* 35 **emporta.** 18 **tarda.** 26 **fuiez.** 29 **chantaisse.** 34 **praiel.**

le coutel tout nu en sa main.
a tant es vos le chapelain
qui leens venoit por mengier.
a la dame vint sans targier,
si l'acole moult doucement.
et cele li dist simplement:
'sire', dist el, 'fuiiés, fuiiés!
ja ne serai ou vous soiiés
honis ne malmis de vo cors.
mes sires est alés la fors
por son grant coutel aguisier,
et dist qu'il vous voudra trenchier
les coilles, s'il vous puet tenir.'
'de dieu te puist il souvenir!'
dist li prestres, 'qu'est que tu dis?
nous devons mengier deus pertris
que tes sires prist hui matin.'
cele li dist 'par saint Martin,
ceens n'a pertris ne oisel.
de vo mengier me seroit bel,
et moi peseroit de vo mal.
mais ore esgardés la aval,
comme il aguise son coutel.'
'jel voi', dist il, 'par mon chapel,
je cuit bien que tu as voir dit.'
leens demora moult petit,
ains s'en fuï grant alëure.
et cele crie a bone ëure
'venés vous en, sire Gombaut!'
'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?'
'que j'ai? tout a tens le savrés;
mais se tost corre ne poés,
perte i avrés si com je croi,
quar par la foi que je vous doi,
li prestre en porte vos pertris.'
li preudom fu tos aatis,
le coutel en porte en sa main,
s'en cort aprés le chapelain:
quant il le vit, se li escrie
'ainsi nes en porterés mie!'

7 fuiez. 8 soiez. 16 .II. 29 Gõbaut *Ms.*

puis s'escrie a grans alenees
'bien les en portés eschaufees!
ça les lerrés se vous ataing!
vous serïés mauvais compaing,
se vous les mangiiés sens moi.'
li prestre esgarde derrier soi
et voit acorre le vilain.
quant voit le coutel en sa main,
mors cuide estre, se il l'ataint.
de tost corre pas ne se faint,
et li vilains penssoit de corre,
qui les pertris cuidoit rescorre;
mais li prestres de grant randon
s'est enfermés en sa maison.

A l'ostel li vilains retorne,
et lors sa feme en araisone:
'di, va!' fait il, 'et quar me dis
comment tu perdis les pertris?'
cele li dist 'se diex m'aït!
tantost que li prestres me vit,
si me prïa, se tant l'amasse,
que je les pertris li monstrasse,
quar moult volentiers les verroit;
et je le menai la tout droit
ou je les avoie couvertes.
il ot tantost les mains ouvertes,
si les prist et si s'en fuï.
mais je gueres ne le sivi,
ains le vous fis moult tost savoir.'
cil respont 'bien pués dire voir:
or le laissons a itant estre!'
ainsi fu engingniés le prestre
et Gombaus, qui les pertris prist.

Par exemple cis fabliaus dist:
fame est faite por decevoir.
mençonge fait devenir voir
et voir fait devenir mençonge.
cil n'i vout metre plus d'alonge
qui fist cest fablel et ces dis.
ci faut li fabliaus des pertris.

5 mangiez sanz 21 amaisse: monstraisse.



# BERNIER, LA HOUCE PARTIE.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris* 1808, *Tom.* 4, *p.* 472—485. *Comparé par M. Apfelstedt avec le ms. (fonds fr.* 837, *anc.* 7218, *fol.* 150). *Voyez le poëme allemand dans Hagen, Gesammtabenteuer* 2, 391—399: *'Die halbe Decke'.*

. . de biau parler et de bien dire,
chascuns devroit a son mestire
fere connoistre et enseignier
et bonement enromancier
les aventures qui avienent.
ausi comme gent vont et vienent,
ot on maintes choses conter,
qui bones sont a raconter.
cil qui s'en sevent entremetre,
i doivent grant entente metre
en penser, en estudiier,
si com firent nostre ancissier,
li bon mestre qui estre suelent.
et cil qui aprés vivre vuelent,
ne devroient ja estre oiseus.
mes il devienent pereceus
por le siecle qui est mauvés.
por ce si ne se vuelent mes
li bon menestrel entremetre,
quar moult covient grant peine metre
en bien trover, sachiés de voir.
huimés vous fas apercevoir
une aventure qui avint
bien a dis et set ans ou vint,
que uns riches hom d'Abevile
se departi fors de sa vile,
il et sa fame et uns siens fis.
riches et comblés et garnis
issi com preudom de sa terre,
por ce que il estoit de gerre
vers plus fors gens que il n'estoit.
si se doutoit et se cremoit
de estre entre ses enemis.
d'Abevile vint a Paris:
ilueques demora tout qoi
et si fist hommage le roi,
et fu ses hom et ses borgois.
li preudom fu sage et cortois.
et la dame forment ert lie,

1 *Le début manque; la lacune ne doit pas avoir été considérable.* 2 mestire *Förster*] meslire. 11 *Ms.* estudier. 13 seulent. 20 mlt' *etc. Ms.* paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .XVII. anz ou .XX. 27 fils. 31 genz, *et ainsi souvent* z. 33 anemis.

et li vallés fols n'estoit mie
ne vilains ne mal enseigniés.
moult en furent li voisin liés
de la rue ou il vint manoir.
sovent le venoient vëoir
et li portoient grant honor.
maintes gens sens metre du lor
se porroient moult fere amer:
por seulement de biau parler
puet l'en moult grant los acueillir:
quar qui biau dit, biau veut oïr,
et qui mal dit et qui mal fait,
il ne puet estre qu'il ne l'ait,
en tel point le voit on et trueve.
on dit sovent 'l'uevre se prueve.'
ainsi fu li preudom manans
dedens Paris plus de set ans
et achatoit et revendoit
les denrees qu'il connissoit.
tant se bareta d'un et d'el
que tos jors sauva son chatel
et ot assés de remanant.
el preudomme ot bon marchëant,
et demenoit moult bone vie,
tant qu'il perdi sa compaignie
et que diex fist sa volenté
de sa fame qui ot esté
en sa compaignie trente ans.
il n'avoient de tos enfans
que ce vallet que je vous di.
moult coroucié et moult mari
se sist li vallés lés son pere
et regretoit sovent sa mere
qui moult souëf l'avoit norri.
il se pasma, pleure por li,
et li peres le reconforte.
'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:
prïons dieu que pardon li face!
tert tes iex, essue ta face,
que li plorers ne t'i vaut rien.
nous morrons tuit, ce ses tu bien,
par la nous convendra passer.

7 sanz. 17 .VII. 28 .XXX. 37 filz.

nus ne puet la mort trespasser,
que ne reviegne par la mort.
biaus fis, tu as bon reconfort,
et si deviens biaus bacheler.
tu es en point de marïer,
et je sui mes de grant aage.
se je trovoie un marïage
de gent qui fussent de pooir,
g'i metroie de mon avoir;
quar ti ami te sont trop loing:
tart les avroies au besoing.
tu n'en as nul en ceste terre,
se par force nes pués conquerre.
s'or trovoie fame bien nee
qui fust d'amis emparentee,
qui ëust oncles et antains
et freres et cousins germains,
de bone gent et de bon leu,
la ou je verroie ton preu,
je t'i metroie volentiers:
ja nel leroie por deniers.'
Ce nous raconte li escris.
seignor, or avoit el païs
trois chevaliers qui erent frere,
qui erent de pere et de mere
moult hautement emparenté,
d'armes proisié et alosé.
mes n'avoient point d'eritage,
que tout n'ëussent mis en gage,
terres et bois et tenemens,
por sivre les tornoiemens.
bien avoit sor lor tenëure
trois mile livres a usure
qui moult les destraint et escille.
li ainsnés avoit une fille
de sa fame qui morte estoit,
dont la damoisele tenoit
dedens Paris bone meson
devant l'ostel a cel preudon.
la meson n'estoit pas au pere,
qar li ami de par sa mere
ne li lessierent engagier.
la mesons valoit de loiier
vint livres de paresis l'an.
ja n'en ëust peine n'ahan

que de ses deniers recevoir.
bien fu d'amis et de pooir
la damoisele emparentee.
et li preudon l'a demandee
au pere et a tos ses amis.
li chevalier li ont enquis
de son mueble, de son avoir,
combien il en pooit avoir.
et il lor dist moult volentiers
'j'ai qu'en denrees qu'en deniers
mile et cinc cens livres vaillant.
j'en deveroie estre mentant
se je me vantoie de plus.
je l'en donroie tout le plus
de cent livres de paresis.
je les ai loiaument aquis:
j'en donrai mon fil la moitié.'
'ce ne porroit estre otroiié,
biaus sire', font li chevalier;
'se vous deveniiés templier
ou moine blanc ou moine noir,
tost lesseriiés vostre avoir
ou a temple ou a abeïe.
nous ne nous i acordons mie,
non, seignor, non, sire, par foi!'
'et comment donc? dites le moi!'
'moult volentiers, biaus sire chier.
quanques vous porrés esligier
volons que donés vostre fis,
et que il soit du tout saisis,
et tout metés par devers lui,
si que ne vous ni a autrui
n'i puissiés noient calengier.
s'ainsi le volés otroiier,
li marïages sera fait:
autrement, ne volons qu'il ait
nostre fille ne nostre niece.'
li preudon penssa une piece,
son fil regarde, si penssa;
mes mauvesement emploia
cele penssee que il fist.
lors lor respont et si lor dist
'seignor, de quanques vous querés
acomplirai vos volentés.
mes ce sera par un couvent:

3 filz. 24 .III. 31 siurre. 33 .III$^{m}$. lib'. 43 loier. 44 .XX. lib'. 45 paine.

11 .M. et v$^{c}$. lib'. 15 .c. lib'. 18 otroie. 29 fils. 34 otroier.

se mes fis vostre fille prent,
je li donrai quanqu'ai vaillant;
et si vous di tout en oiant,
ne vueil que me demeure rien,
mes preigne tout et tout soit sien,
que je l'en sesi et revest.'
ainsi li preudon se desvest;
devant le pueple qui la fu
s'est dessesis et desvestu
de quanques il avoit el monde,
si que il remest ausi monde
com la verge qui est pelee,
qu'il n'ot ne denier ne denree
dont se pëust desjëuner,
se ses fis ne li volt doner.
tout li dona et clama quite.
et quant la parole fu dite,
li chevaliers tout main a main
sesi sa fille par la main,
si l'a au bacheler donee,
et li vallés l'a espousee.
  D'iluec bien a deus ans aprés
bonement furent et en pes
li maris et la dame ensemble,
tant que la dame, ce me semble,
ot un biau fil du bacheler.
bien le fist norrir et garder,
et la dame fu bien gardee,
sovent baignie et relevee.
et li preudom fu en l'ostel:
bien se dona le cop mortel,
quant por vivre en autrui merci
de son avoir se dessesi.
en l'ostel fu plus de douze ans,
tant que li enfes fu ja grans
et se sot bien apercevoir.
souvent oï ramentevoir
que ses taions fist a son pere,
por qoi il espousa sa mere.
et li enfes quant il l'oï,
ainc puis nel volt metre en oubli.
li preudon fu viex devenu,
que viellece l'ot abatu,
qu'au baston l'estuet soustenir.
la toile a lui ensevelir

1 filz. 5 praingne. 6 saisi. 9 dessaisis.
15 filz. 19 saisi. 22 .II. 26 ensanble: sanble.
34 .XII.

alast volentiers ses fis querre;
tart li estoit qu'il fust en terre,
que sa vie li anuioit.
la dame lessier ne pooit,
(qui fiere estoit et orguilleuse,
du preudomme estoit desdeigneuse
qui moult li estoit contre cuer),
or ne puet lessier a nul fuer
qu'ele ne deïst son seignor
'sire, je vous pri par amor,
donés congié a vostre pere!
que foi que doi l'ame ma mere,
je ne mengerai mes des dens
tant com je le savrai ceens,
ains vueil que li donés congié.'
'dame', fet il, 'si ferai gié.'
  Cil qui sa fame doute et crient,
maintenant a son pere vient,
se li a dit isnelement
'peres, peres, alés vous ent!
je di c'on n'a ceens que fere
de vous ne de vostre repere.
alés vous aillors porchacier!
on vous a doné a mengier
en cest ostel douze ans ou plus;
mes fetes tost, si levés sus!
si vous porchaciés ou que soit.
que fere l'estuet orendroit.'
li peres l'ot, durement pleure:
sovent maudit le jor et l'eure
qu'il a tant au siecle vescu.
'ha, biaus dous fis, que me dis tu?
por dieu, itant d'onor me porte,
que ci me lesses a ta porte.
je me girrai en poi de leu,
je ne te quier nis point de feu
ne coute pointe ne tapis,
mes la fors sous cel apentis
me fai baillier un pou d'estrain.
onques por mengier de ton pain
de l'ostel ne me gete fors.
moi ne chaut s'on me met la hors,
mes que ma garison me livre.
ja por chose que j'aie a vivre
ne me dëusses pas faillir.
ja pués tu miex espeneir

1 filz. 6 desdaigneuse. 22 repaire. 25 .XII
32 douz filz. 46 j. ne . . espenir.

tos tes pechiés en moi bien fere,
que se tu vestoies la here.'
'biaus pere', dist li bachelers,
'or n'i vaut noient sermoners;
mes fetes tost, alés vous en!
que ma fame istroit ja du sen.'
'biaus fis, ou veus tu que je voise?
je n'ai vaillant une vendoise.'
'vous en irés en cele vile.
encore en i a il dis mile
qui bien i truevent lor chevance.
moult sera or grant meschëance,
se n'i trovés vostre peuture.
chascuns i atent s'aventure.
aucunes gens vous connistront
qui lor ostel vous presteront.'
'presteront, fis? aus gens que chaut,
quant tes ostels par toi me faut?
et puis que tu ne me fes bien,
icil qui ne me seront rien
le me feront moult a envis,
quant tu me faus qui es mes fis.'
'peres', fet il, 'je n'en puis mes.
se je met sor moi tout le fes,
ne savés s'il est a mon vuel.'
adonc ot li peres tel duel,
por poi que li cuers ne li crieve.
si foibles comme il est se lieve,
si s'en ist de l'ostel plorant.
'fis', fet il, 'a dieu te commant.
puis que tu veus que je m'en aille,
por dieu, me done une retaille
d'un tronçon de ta sarpeilliere
(ce n'est mie chose moult chiere),
que je ne puis le froit soufrir.
je le te demant por couvrir,
que j'ai robe trop poi vestue:
c'est la chose qui plus me tue.'
et cil qui de doner recule
li dist 'peres, je nen ai nule.
li doners n'est or pas a point.
a ceste fois n'en avrés point,
se on ne le me tolt ou emble.'
'biaus dous fis, tos li cuers me tremble
et je redout tant la froidure.
done moi une couverture
de qoi tu cuevres ton cheval,
que li frois ne me face mal.'
Cil qui s'en bee a descombrer,
voit que ne s'en puet delivrer,
s'aucune chose ne li baille.
por ce que il veut qu'il s'en aille,
commande son fil qu'il li baut.
quant on le huche, l'enfes saut:
'que vous plest, sire?' dist l'enfant.
'biaus fis', fet il, 'je te commant,
se tu trueves l'estable ouverte,
done mon pere la couverte
qui est sus mon cheval morel.
s'il veut, si en fera mantel
ou chapulere ou couvertor.
done li toute la meillor!'
li enfes, qui fu de biau sens,
li dist 'biaus taions, venés ens!'
li preudon s'en torne avoec lui
tos coreuciés et plains d'anui.
l'enfes la couverture trueve,
la meillor prist et la plus nueve
et la plus grant et la plus lee.
si l'a par le mi leu doublee,
si le parti a son coutel
au miex qu'il pot et au plus bel:
son taion bailla la moitié.
'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?
por qoi le m'as tu recopee?
ton pere le m'avoit donee:
or as tu fet grant cruauté,
que ton pere avoit commandé
que je l'ëusse toute entiere.
je m'en irai a lui arriere.'
'alés', fet il, 'ou vous voudrés!
que ja par moi plus n'en avrés.'
Li preudon issi de l'estable.
'fis', fet il, 'trestout torne a fable
quanques tu commandas et fis.
que ne chastoies tu ton fis,
qu'il ne te doute ne ne crient?
ne vois tu donques qu'il retient
la moitié de la couverture?'
'va, diex te doinst male aventure!'
dist li peres, 'baille li toute!'
'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute:

1 qu'en m.; faire: haire. 7 filz. 10 x. 17 filz. 20 et cil. 22 fils. 23 mais: fais. 30 filz. 44 douz filz toz. tramble. 10 filz. 15 chapulaire. 28. 38 filz. 40 fils. 46 sanz.

de qoi seriiés vous paiié?
je vous en estui la moitié;
que ja de moi n'en avrés plus,
si j'en puis venir au desus;
je vous partirai autressi
comme vous avés lui parti.
si comme il vous dona l'avoir,
tout ausi le vueil je avoir;
que ja de moi n'en porterés
fors que tant com vous li donrés.
si le lessiés morir chetif,
si ferai je vous, se je vif.'
Li peres l'ot, parfont souspire,
il se repensse et se remire.
aus paroles que l'enfes dist
li peres grant exemple prist.
vers son pere torna sa chiere:
'peres', fet il, 'tornés arriere!
c'estoit enemis et pechié
qui me cuide avoir aguetié:
mes se dieu plest, ce ne puet estre.
or vous fas je seignor et mestre
de mon ostel a tos jors mes.
se ma fame ne veut la pes,
s'ele ne vous veut consentir,
aillors vous ferai bien servir:
si vous ferai bien aaisier
de coute pointe et d'oreillier.
et si vous dis, par saint Martin,
je ne beverai mes de vin
ne ne mengerai bon morsel
que vous n'en aiiés del plus bel.
et serés en chambre celee
et au bon feu de cheminee;
si avrés robe comme moi.
vous me fustes de bone foi,
par qoi sui riches a pooir,
biaus dous pere, de vostre avoir.'
Seignor, ci a bone moustrance
et aperte senefïance,
qu'ainsi geta li fis le pere
du mauvés penssé ou il ere.
bien s'i doivent tuit cil mirer
qui ont enfans a marïer.
ne fetes mie en tel maniere,
ne ne vous metés mie arriere
de ce dont vous estes avant.
ne donés tant a vostre enfant
que vous n'i puissiés recouvrer.
l'en ne se doit mie fïer,
que li enfant sont sens pitié.
des peres sont tost anuiié,
puis qu'il ne se pueent aidier.
et qui vient en autrui dangier,
molt vit au siecle a grant anui.
cil qui vit en dangier d'autrui
et qui du sien meïsmement
a autrui livroison s'atent,
bien vous en devés chastoiier.
icest exemple fist Bernier
qui la matere enseigne a fere:
si en fist ce qu'il en sot fere.

---

## DU CHEVALIER QUI OOIT LA MESSE ET NOTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris* 1808, *Tom.* 1, *p.* 82—86. *Ch. Pfeiffer, Marienlegenden No.* 4, *et Hagen, Gesammtabenteuer* 3, 466.

Dous Jhesus, com cil bel guerroie
et come noblement tournoie
qui volentiers au monstier tourne
ou l'en le saint servise atourne
et celebre le saint mistere
du doux fils de la vierge mere!
pour ce vueil un conte retraire,
si com le truis en exemplaire.
un chevalier courtois et sages,
hardis et de grant vasselages,
nus mieudres en chevalerie,
moult amoit la vierge Marie.
pour son barnage demener
et son franc cors d'armes pener

1 paie. 16 example. 19 anemis. 23 mais: pais.

1 aiez. 10 filz 12 se doivent. 20 sanz. 21 anoie. 22 s'en *Mussafia*. 26 suen. 28 chastoier.

aloit a son tournoiement,
garnis de son contentement.
au dieu plaisir ainsi avint
que quant le jour du tournoi vint,
il se hastoit de chevauchier:
bien vousist estre en champ premier.
d'une eglise qui pres estoit
oï les sains que l'on sonoit
pour la sainte messe chanter.
le chevalier sans arrester
s'en est alé droit a l'eglise
pour escouter le dieu servise.
l'en chantoit tantost hautement
une messe devotement
de la sainte vierge Marie:
puis a on autre comencie.
le chevalier bien l'escouta,
de bon cuer la dame prïa.
et quant la messe fut finie,
la tierce fu recomencie
tantost en ce meïsme lieu.
'sire, pour la sainte char dieu',
ce li a dit son escuïer,
'l'heure passe de tournoier,
et vous que demourez ici?
venez vous en, je vous en pri!
volez vous devenir hermite
ou papelart ou ypocrite?
alons en a nostre mestier!'
'amis', ce dist li chevalier,
'cil tournoie moult noblement
qui le servise dieu entent.
quant les messes seront trestoutes
dittes, s'en irons a nos routes,
se dieu plest, ains n'en partirai;
et puis au dieu plesir irai
tournoier viguereusement.'
de ce ne tint plus parlement.
devers l'autel sa chiere tourne,
en saintes oroisons sejourne
tant que toutes chantées furent,
puis monterent, com fere durent,
et chevauchierent vers le leu
ou fere devoient leur geu.
les chevaliers ont encontrez,
qui du tournois sont retournez,
qui du tout en tout est feru.
s'en avoit tout le pris ëu
le chevalier qui reperoit
des messes qu'oïes avoit.
les autres qui s'en reperoient
le saluënt et le conjoient,
et distrent bien que onques mes
nul chevalier ne prist tel fes
d'armes com il ot fet ce jour:
a tous jours en avroit l'onnour.
moult en i ot qui se rendoient
a lui prisonier et disoient
'nous somes vostre prisonier,
ne nous ne pourrïons nier
ne nous aiez par armes pris.'
lors ne fu plus cil esbahis,
car il a entendu tantost
que cele fu pour lui en l'ost,
pour qui il fu en la chapelle.
ses barons bonement appelle
et leur a dit 'or m'escoutez
tuit ensamble par vos bontez!
car je vous dirai tel merveille
c'onques n'oïstes lor pareille.'
lors lor conte tout mot a mot,
com les messes escouté ot
e que a tournoi point ne fu,
ne feri de lance n'escu;
mais bien pensoit que la pucelle
qu'en aoroit en la chapelle
avoit pour lui fet ses cembiaux.
'moult est cist tournoiement biaux
ou ele a pour moi tournoié;
mes trop l'avroit mal emploié
se pour lui je ne tournoioie.
fox seroie, se retournoie
a la mondaine vanité.
a dieu promet en verité
que jamés ne tournoierai
fors devant le juge verai
qui conoit le bon chevalier
et selonc le fet set jutgier.'
lors prent congié piteusement.
et maint en plorent tenrement.
d'euls se part, en une abaïe
servi puis la vierge Marie,

19. 20 finee: recomenciee. 22 de dieu. 38 plus *manque*.

2 tous. 6 conjoioient. 26 come. 28 ne ne feri. 44 ploroient.

et bien cuidons que le chemin
tint qui conduit a bone fin.
por cest exemple bien vëons
que li dous deux en qui crëons
et ame et chierist et honneure
celui qui volentiers demeure
pour oïr messe en sainte eglise,
et qui volentiers fet servise
a sa tres douce chiere mere.
profitable en est la maniere,
et cil qui est courtois et sage
maintient volentiers bon usage:
qu'aprend poulain en dentëure
tenir le veult tant com il dure.

---

## JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

*Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris,* 1842, *p.* 173—179.

*Li senescaus.*

Roys, puis que vo baron vous sont venu requerre,
faites leur maintenant les crestïens conquerre.

*Li rois.*

senescal, par Mahom! ne leur faura mais guerre;
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.
alés i, senescal; dites leur de par moi
que maintenant se mechent sagement en conroi.

*Li senescaus.*

segneur, a tous ensanle vous di de par le roy
que vous alés fourfaire leur crestïene loy.
pour crestïens confondre fustes vous chi mandé;
che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé.
alés i maintenant! li roys l'a commandé.

*Or parolent tout.*

alons, a Mahommet soiions nous commandé!

*Li crestïen parolent.*

sains sepulcres, aïe! segneur, or du bien faire!
Sarrasin et paien vienent pour nous fourfaire.
ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
or le faisons si bien que no proueche i paire.
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

*Uns crestïens.*

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juïse.
bien sai, tout i morrons el dame deu servise,
mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.
segnieur, el dieu serviche soit hui chascuns offers!
paradys sera nostres et eus sera ynfers.
gardés al assanler qu'il encontrent no fers!

*Uns crestïens, nouviaus chevaliers.*

segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!
on a vëu souvent grant cuer en cors petit.
je ferrai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

*Li angeles.*

Segneur, soiés tout assëur.
n'aiés doutanche ne pëur!
messagiers sui nostre segneur,
qui vous metra fors de doleur.
aiés vos cuers fers et crëans
en dieu. ja pour ches mescrëans,
qui chi vous vienent a bandon,
n'aiés les cuers se sëurs non.
metés hardïement vos cors
pour dieu, car chou est chi li mors
dont tout li pules morir doit,
qui dieu aime de cuer et croit.

*Li crestïens.*

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés
et si haute parole de dieu nous aportés?
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,
assëur rechevrons nos anemis mortés.

*Li angeles.*

angles sui a dieu, biaus amis;
pour vo confort m'a chi tramis.
soiés sëur, car ens es chiex
vous a diex fait sages esliex.
alés, bien avés commenchié;
pour dieu serés tout detrenchié,
mais le haute couronne arés.
je m'en vois; a dieu demourés.

*Li amiraus del Coine.*

Segneur, je sui tous li ainnés,
si ai maint bel conseil donnés:
creés moi, che sera vos preus.
chevalier sommes esprouvé:
se li crestïen sont trouvé,
gardés qu'il n'en escap uns seus.

5 et *manque devant* a. 10 conq.] *Constans,* requerre. 18 seur. 31 vostre. 32 serviche.

25 recheverons

*Cil d'Orkenie.*

escaper, li fil a putain!
je ferrai si le premerain —
mais gardés que nus n'en estorge.

*Cil del Coine.*

segneur, ne soiés ja doutant
que jou n'en ochie autretant
con Berengiers soiera d'orge.

*Cil d'Orkenie.*

segneur tuëour, entre vous
ochirrés les ore si tous
que vous ne m'en lairés aucun.

*Cil d'outre l'arbre sec.*

veés ichi le gent haïe.
li chevalier Mahom, aïe!
ferés, ferés tout de commun!

*Or tuënt li Sarrasin tous les crestïens.*

*Li amiraus d'Orquenie parole.*

Segneur baron, acourés tost!
toutes les merveilles de l'ost
sont tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kenu,
s'aoure un Mahommet cornu;
ochirrons le ou prenderons vif?

*Cil d'Oliferne.*

nen ochirrons, mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
lieve sus, vilain, si t'en vien!

*Cil du sec arbre.*

segneur, or le tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

*Li angeles.*

A, chevalier qui chi gisiés,
com par estes bon ëuré!
comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'ëu avés,
mien ensïant, tres bien savés
quels bien chou est de paradys,
ou diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mons et ensi morir,
car dieus mout douchement rechoit
chiaus qui o lui voelent venir.
qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,
ains sera es chieus couronnés
de tel couronne comme avés.

*Li preudom.*

sains Nicolais, dignes confés,
de vostre home vous prende pés:
soiés me secours et garans,
bons amis dieu, vrai consilliere,
soiés pour vostre home veilliere:
si me wardés de ches tirans.

*Li angeles.*

preudom, qui si iés efferés,
soies en dieu preus et senés!
se t'enmainnent chist traïtour,
n'aies pour çou nule paour;
en dame dieu soies bien chers
et en saint Nicolai aprés;
car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit sëur et fort.

*Li amiraus del Coine.*

Roys, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont couvert
a quatre lieues en tous sens.

*Li rois.*

segneur, moult m'avés bien servi:
mais ainc mais tel vilain ne vi
comme je voi illeuc a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aumuche
me devisés que che puet estre.

*Li senescaus.*

roy, pour merveilles esgarder
le t'avons fait tout vif garder.
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvai ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant son cornu Mahommet.

*Li rois.*

di, va! vilains, se tu i crois?

*Li preudom.*

oïl, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

*Li rois.*

or me di pour coi, vilains lais!

36 euvres.

14 naies paour con nul paour. 15 chiers. 22 savoir?

*Li preudom.*

sire, chou est sains Nicolais,
qui les desconsilliés secourt,
tant sont ses miracles apertes:
il fait ravoir toutes ses pertes,
il ravoie les desvoiés,
il rapele les mescrëans,
il ralume les non voians,
il resuscite les noiiés;
riens, qui en se garde soit mise,
n'iert ja perdue ne maumise,
tant ne sera abandonnee,
non, se chis palais ert plain d'or,
et il gëust seur le tresor:
tel grasse li a diex donnee.

*Li rois.*

vilain, che sarai jou par tans:
ains que de chi soie partans,
tes Nicolais iert esprouvés.
mon tresor commander li voeil.
mais se g'i perc nis plain men oeil,
tu seras ars ou enroués.
senescal, maine le a Durant,
men tourmentëour, men tirant;
mais garde qu'il soit fers tenus!

*Li senescaus.*

Durant, Durant, oevre le chartre!
tu aras ja ches piaus de martre.

*Durans.*

a foi, mau soiés vous venus!

*Li preudom.*

sire, con vo machue est grosse!

*Durans.*

entres, vilains, en cele fosse;
aussi estoit li chartre seule.
jamais, tant que soies mes bailles,
n'ierent huiseuses mes tenailles,
ne que tu aies dent en geule.

*Li angeles.*

Preudons, soies joianz!
n'aies nule paour!
mais soies bien créans
ens ou vrai sauvëour
et en saint Nicolai!
que jou de verté sai
que sen secours aras;
le roy convertiras
et ses barons metras
fors de leur fole loy,
et si tenront le foy
que tienent crestïen de cuer vrai;
croi saint Nicolai.

*Li senescaus.*

Sire, il est en le cartre mis.

*Li rois.*

or, senescaus, biaus dous amis.
tous mes tresors, canques j'en ai,
voeil que il soient descouvert,
et huches et escrin ouvert:
si metés sus le Nicolai!

*Li senescaus.*

sire, vo commandise est faite,
n'i a mais ne serjant ne gaite:
or poés dormir assëur.

*Li rois.*

voire, foi que doi Apolin!
mais se je perc un estrelin,
avoir puet li vilains pëur;
trop se puet en son dieu fïer.
or faites tost mon ban crïer!
je voeil qu'il soit par tout sëu.

*Li senescaus.*

or cha, Connart, crie le ban,
que li tresors est a lagan;
mout est bien a larrons këu.

*Connars li crïeres.*

Oiiés, oïiés, segneur, trestout!
venés avant, faites m' escout!
de par le roi vous fai savoir
c'a son tresor n'a son avoir
n'ara jamais ne clef ne serre.
tout aussi comme a plaine terre
le puet on trouver, che me sanle:
et qui le puet embler, si l'emble!
car il ne le garde mais nus,
fors seus uns Mahomés cornus,
tous mors, car il ne se remue.
or soit honnis qui bien ne hue!

*Li tavreniers.*

Caignet, nous vendons moult petit;
va, se di Raoul que il crit
le vin: le gent en sont saoul.

*Caignés.*

or cha! si crïerés, Raoul,

14 se il? 45 verité.

4 q. t. li cuer vrai? 5 en s. N.? 27 **galan;** *cf. Théâtre p.* 183. 201. 41 sois.

le vin aforé de nouvel,
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

*Connars.*

qu'est che musars? que veus tu faire?
veus tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.

*Raoulés.*

qui iés tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se diex te gart.

*Connars.*

amis, on m'apele Connart;
crïeres sui par naïté
as eskievins de la chité.
LX ans a passés et plus
que de crïer me sui vescus.
et tu con as non, je te pri?

*Raoulés.*

j'ai non Raouls, qui le vin cri;
si sui as homes de le vile.

*Connars.*

fui, ribaus, lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
car je ne te pris un festu.

*Raouls.*

qu'est che, Connars? boutes me tu?

*Connars.*

oïl, pour poi je ne te frap;
met jus le pot et le hanap,
si me claime le mestier quite.

*Raouls.*

oiiés, quel lecherie a dite
qui me roeve crïer notorne!
Connart, or ne fai pas le prorne,
que tu n'aies ton peleïs.
tous jours sont connart bateïs,
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

## GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

*Ms. de Paris* 378, *fol.* 19. *Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris* 1864, *Tom.* 1. *p.* 75—84, *V.* 2275—2592. *Le Roman de la Rose, par Marteau, Orléans* 1878, *Tom.* 1, *p.* 150. *Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.*

Quant tu avras ton cuer donné
ainsi com je t'ai sermonné,
lors t'en vendront les aventures
qui molt seront pesmes et dures.
sovent, quant il te sovendra
de tes amors, te covendra
partir des gens par estovoir,
qu'il ne puissent apercevoir
les maus dont tu es angoisseus.
a une part iras tos seus:
en pluseurs leus seras destrois,
une heure chaus, autre heure frois,
vermeuls une heure, et autre pales.
onques fievres n'ëus si males
ne cotidïanes ne quartes.
bien avras, ains que tu t'en partes,
les dolors d'amors essaiees.
si t'avendra maintes foiees
k'en pensant t'entroblïeras,
et une grant piece seras
ausi comme une ymage mue,
qui ne se crosle ne ne mue,
sans piés, sans mains, sans dois crosler,
sans ieuls ouvrir et sans parler.
a chief de piece revendras
en ta memoire et tressaudras
au revenir en effrëor,
ausi com hons qui a pëor,
et sospirras de cuer parfont.
et saches bien k'ainsi le font
cil qui ont les maus essaiés,
dont tu es ores esmaiés.
  Aprés est drois qu'il te soveigne
que t'amie t'est trop lointeigne;
et diras 'diex, tant sui mauvais,
se ele est loins que je n'i vais!
adés i pense, et point n'en voi.
mon cuer seul por coi i envoi,
quant j'i puis mes ieulz envoier
aprés, por mon cuer convoier?
se mi oeill mon cuer ne convoient,

24 souuent – souuendra. 25 amours *etc.* 26 genz. 29 touz. 30 en pl. sens] *Marteau.*

14 no t'orne. 17 li c. batit. 27 paour. 30 le. 32 souuiegne. 33 lontiengne. 38 j'i] ni.

je ne pris riens chose qu'il voient.
doivent il dont si arrester?
nanil, mais aler visiter
ce dont li cuers a tel talent.
je me puis bien tenir a lent,
quant de mon cuer sui si lointeins;
si m'aïst diex, por fol m'en teins.
or irai, plus nel laisserai;
jamais a aise ne serai
devant k'aucune ensaingne en voie.'
lors te remetras a la voie
et si iras par tel covent
k'a ton esme faudras sovent.
ce que tu quiers ne verras pas,
et gasteras en vain tes pas,
et covendra que tu t'en tornes,
sans plus faire, pensis et mornes.
Lors seras a molt grant meschief,
et te vendront tot de rechief
sospirs et plains et grans friçons
qui poingnent plus que heriçons.
qui ne le set, si le demant
a cels qui sont loial amant.
ton cuer ne porras apaier,
ains iras encor essaier
se tu verras par aventure
ce dont tu es en si grant cure.
et se tu te pués tant pener
k'au vëoir puisses assener,
tu vorras molt ententis estre
a tes ieulz saoler et pestre:
grant joie en ton cuer demerras
de la biauté que tu verras.
et saches que du regarder
feras ton cuer frire et larder,
et tot adés en regardant
aviveras le feu ardant.
ce qu'il aime, qui plus l'esgarde,
plus avive son cuer et larde;
cis art, alume et fait flamer
le feu qui les gens fait amer.
li feus si est ce qu'il remire
s'amie qui molt le fait frire;
quant il se tient de li plus pres,
et il plus est d'amer engrés;
ce sevent bien sage et musart,
qui plus est pres dou feu, plus art.

6 lointiens (: tiens). 32 demenras. 46 sage] fol.

Tant com t'amie ainsi verras,
jamais partir ne t'en querras.
et quant partir t'en covendra,
trestot le jor t'en sovendra
de ce que tu avras vëu.
si te tendras a decëu
d'une chose trop laidement,
que onques cuer ne hardement
n'ëus de li araisonner;
ains as esté sans mot sonner
lés li com fos et entrepris.
bien cuideras avoir mespris
que tu n'as la bele apelee
avant qu'ele s'en fust alee.
torner te doit a grant contraire,
car se tu n'en poïsses traire
fors seulement un biau salu,
si t'ëust il cent mars valu.
lors te prendras a devaler,
et querras achoison d'aler
de rechief encore en la rue
ou tu as la bele vëue,
que tu n'osas metre a raison.
molt iroies en sa maison
volentiers, s'achoison avoies.
il est drois que totes tes voies
et tes alees et ti tor
soient tot adés la entor.
mais vers la gent molt bien te cele
et quier autre achoison que cele
qui cele part te face aler;
qu'il est grans sens de soi celer.
s'il avient que tu aparçoives
t'amie en leu que tu la doives
araisonner ne saluër,
color te covendra muër,
et te fremira tos li sans,
parole te faudra et sens,
quant tu cuideras commencier.
et se tant te pués avancier
que ta raison commencier oses,
quant tu devras dire trois choses,
tu n'en diras mie les deus:
tant seras vers li vergondeus.
il n'iert ja nus si apensés
qui n'oblit en cel point assés,

11 fox. 19 demaler. 34 lieu. 36 coleur. 37 sens.

s'il n'est tels que de guiler serve.
mais faus amant content lor verve
si com il vuelent sans pëor,
qu'il sont trop fort losengëor.
il dïent un et pensent el,
li traïtor felon mortel.
quant ta raison auras fenie,
sans dire mot de vilenie,
molt te tendras a conchïé,
quant tu avras riens oblïé
qui te fust avenant a dire.
lors reseras en grant martire:
c'est la bataille, c'est l'ardure,
c'est li corros qui tos jors dure.
ja fin ne prendra ceste guerre
tant con l'en vueille la pes querre.
Quant ce vendra qu'il sera nuis,
lors avras plus de mil anuis:
tu te cocheras en ton lit
ou tu avras poi de delit:
car quant tu cuideras dormir,
tu commenceras a fremir,
a tresaillir, a dementer,
seur coste t'estovra torner,
une heure envers, autre heure adens,
comme cil qui a mal es dens.
lors te vendra a remembrance
et la façon et la samblance
a cui nulle ne s'apareille.
si te dirai fiere merveille:
tel fois sera qu'il t'iert avis
que tu tendras cele au cler vis
entre tes bras tretote nue,
ausi com s'el fust devenue
dou tot t'amie et ta compaingne.
lors feras chastiaus en Espaingne
et avras joie de noiant,
tant com tu iras foloiant
en la pensee delitable
ou il n'a que mençonge et fable:
mais poi i porras demorer.
lors commenceras a plorer
et diras 'diex', ai je songié?
qu'est ice, ou estoie gié?
ceste pensee dont me vint?
certes le jor dis fois ou vint

8 amans. 3 peour. 8 vilōnie. 14 corrouz. 20. 41 po.

vorroie qu'ele revenist.
elle me paist et replenist
de joie et de bonne aventure.
mais ce m'a mort que poi me dure.
diex, verrai je ja que je soie
en tel point comme je pensoie?
la mors ne me greveroit mie,
se je moroie es bras m'amie.
Molt me grieve Amors et tormente.
sovent me plains et me demente;
mais se tant fait amors que j'aie
de m'amie enterine joie,
bien seront mi mal racheté.
las, je demant trop grant chere!
je ne me tiens mie por sage,
quant je demans si grant outrage:
car qui demande musardie,
bien est drois que on l'escondie.
ne sai comment dire ge l'ose,
car maint plus preus et plus alose
de moi avroient grant henor
en un loier assés menor.
mais se sans plus d'un seul baisier
me daignoit la bele aaisier,
molt avroie riche desserte
de la paine que j'ai sofferte.
mais fort chose est a avenir.
je me puis bien por fol tenir,
quant j'e mis mon cuer en tel leu
que je n'en puis avoir nul preu.
si di je que fos et que gars,
car miex vaut de li uns regars
que d'autre li deduis entiers.
molt la veïsse volentiers
orendroites, se diex m'aïst!
gueri fust qui or la veïst.
Diex, quant sera il ajorné!
en cest lit ai trop sejorné.
je n'aimme mie tel gesir,
quant ne voi ce que je desir.
gesirs est annuieuse chose
quant on n'i dort ne ne repose.
molt m'anuie certes et grieve
orendroit que l'aube ne crieve
et que la nuis tost ne trespasse!

2 el m. p. tous et. 10 plaing. 14 trop richete. 15 teins. 19 ge *manque*. 21 honnour. 29 lieu. 31 fox. 32 vault. 43 m'ennuie.

car s'il fust jors, je me levasse.
ha soleil, por dieu, car te heste!
ne te sejorne ne t'arreste;
fai departir la nuit oscure
et son anui qui trop me dure.'
La nuit ainsi te contendras
et de repos petit prendras,
se j'onques mal d'amors connui.
et quant tu ne porras l'anui
soffrir en ton lit de veillier,
lors t'estovra apareillier,
chaucier, vestir et atorner,
ains que tu voies ajorner.
lors t'en iras en recelee,
soit par pluie, soit par gelee,
tot droit a la maison t'amie
qui sera, espoir, endormie
et a toi ne pensera gueres.
une heure iras a l'uis derreres
savoir s'il est remés desclos,
et joucheras illuec tos sos
defors a la pluie et au vant.
aprés vendras a l'uis devant,
et se tu trueves fendëure,
ne fenestre ne overture,
orille et escote par mi
s'il se sont laiens endormi.
et se la bele sans plus veille,
ce te lo je bien et conseille
qu'el t'oie plaindre et doloser,
si qu'el sache que reposer
ne pués en lit por s'amistié.
bien doit fame aucune pitié
avoir d'omme quant il endure
tes maus por li, se moult n'est dure.
Si te dirai que tu dois faire
por l'amor dou haut saintüaire
dont tu ne pués ore avoir aise:
au departir la porte baise!
et por ce que l'en ne te voie
devant la maison n'en la voie,
gart que tu soies repairiés
ains que li jors soit esclairiés!
icist venirs, icis alers,
icis veilliers, icis pensers
fait as amans sos lor drapiaus
durement amaigrir les piaus:
bien le savras par toi meïsmes.
il covient que tu t'i seïsmes,
car saches bien k'Amors ne laisse
sor fins amans color ne graisse.
a ce sont bien cil parissant
qui vont les dames traÿssant,
qu'il dïent por euls losengier
qu'il ont perdu boivre et mangier;
et je les voi, les janglëors,
plus gras k'abés ne que prïors.
Encor te commant et encharge
que tenir te faces por large
a la pucele del hostel.
un garnement li donne tel
qu'el die que tu es vaillans.
t'amie et tous ses bien voillans
dois honnorer et chier tenir:
grans biens te puet par euls venir.
car cil qui sont de li privé,
li conteront qu'il t'ont trové
preu, cortois, et bien affaitié:
miex t'en prisera la moitié.
dou païs gueres ne t'esloingne:
et se tu as si grant besoingne
que a esloingnier t'en coveingne,
garde bien que tes cuers remaingne
et pense de tost retorner.
tu ne dois gueres sejorner:
fai semblant k'a vëoir te tarde
cele qui a ton cuer en garde.
Or t'ai dit comment n'en quel guise
amans doit faire mon servise.
or le fai donques, se tu viaus
de la bele avoir tes aviaus.

2 hestes. 3 tarrestes. 8 connui. 9 lennui. 18 gaires. 19 darrieres. 20 desclox. 21 touz sox. 27 preuz. 29 gaires 31 couuiegne. 32 ton cuer. 33 pense que. 34 gaires.

# PASTOURELLES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig* 1870, *p.* 135—138. 191—193.

La douçors del tens novel
fait changier ire en revel
et acrestre joie.
por lo comancement bel
dou douz mai lez un boschel
tot seus chevalchoie.
entre un pré et une voie
espringoient sor l'erboie
pastores et pastorel,
et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:
'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Por faire le cointerel
ot chascuns un vert chapel
et blanche corroie
et ganz couez et coutel
et cotte d'un gros burel
a diverse roie.
s'ot chescuns lez lui la soie,
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.
Bïatris estroit graislel
va chantant un dorenlot:
'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Entre Guibor et Ansel
marchent del pié lo praël,
Guioz lez Maroie
refaisoit lo lecherel,
et font croller le cercel
si qu'il en peçoie.
cil et cele se desroie,
fierent del pié sor l'arboie,
chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:
'vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Senz semonse et sens apel
de mon palefroit morel
dessent lez l'arbroie.
en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel,
cui forment ennoie:
car de celi l'esloignoie
qu'il amoit, si s'en gramoie,
si a dit 'seignor tousel,
cil qui fait lo damoisel
nos tout nostre dorenlot.'
'vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Dist Pirrins 'sire donzel,
querrez aillors vostre avel,
laissiez autrui proie!'
kant cil oï son aidel,
en sa main prist un caillel,
vers moi lo paumoie.
kant vi la force n'iert moie,
sor mon cheval remontoie;
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.
'vos avroiz lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoie
de baston ou de chaillel.
lor chiens Tancré et Mansel
m'ont hué senz dorenlot.
'vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

II.

Quant la douce saisons fine,
que li fel yver revient,
que flors et fuelle decline,
que ces oiselez ne tient
de chanter en bois n'en broil,
en chantant, si con je soil,
toz seus mon chemin erroie.
si oï pres d'une voie
chanter la bele Aielot
'dorenlot, j'aim bien Guiot;
toz mes cuers a lui s'ottroie.'

Grant joie fait la meschine
quant de Guiot li sovient.
je li dis 'amie fine,

cil vos saut qui tot maintient!
vostre amor desir et voil,
a vos servir toz m'acoil,
se daingniez que vostres soie;
ceyntur vos donrai de soie,
si laissiez cel vilain sot,
dorenlot, c'ainz ne vos sot
bien amer ne faire joie.'
'Sire, or m'avez essaiee,
mais pou i avez conquis;
mainte autre en arez proiee,
ci ne l'avez pas apris,
nen ici ne lo lairois.
n'est pas li cuers si destrois
con il pert a la parole.
tels baise feme et acole
qui ne l'aime tant ne quant.
dorenlot, alez avant,
ja ne me troverez fole.'

III.

'Quant voi la flor nouvele
paroir en la praële,
et j'oi la fontenele
bruire seur la gravele,
lors mi tient amors novele
dont ja ne garrai:
se cist maus ne m'asoaige,
bien sai que morrai.
Je sui sade et brunete
et jone pucelete,
s'ai color vermeillete,
euz vers, bele bouchete:
si me point la mamelete
que n'i puis durer;
resons est que m'entremete
des douz maus amer.
Certes, se je trouvoie
qui m'en meïst en voie,
volentiers ameroie,
ja por nul nel leroie;
car bien ai oï retraire
et por voir conter
que nus n'a parfaite joie,
s'el ne vient d'amer.'
Vers la touse m'avance,
por oïr s'acointance;
je la vi bele et blanche,
de simple contenance:
ne mist pas en oublïance
ce que je li dis.
maintenant sans demorance
s'amor li requis.
Pris la par la main nue,
mis la seur l'erbe drue;
ele s'escrie et jure
que de mon geu n'a cure.
'ostez vostre lechëure,
dex la puist honir!
car tant m'est asprete et dure,
ne la puis soufrir.'
Bele tres douce amie,
ne vos esmaiez mie!
oncor ne savez mie
con ce est bone vie.
vo mere n'en morut mie,
ce savez vos bien:
n'en fera certes la fille,
n'en doutez de rien!
Quant l'oi despucelee,
si s'est en piez levee,
en haut s'est escrïee
'bien vos sui eschapee!
treze ans a que je fui nee,
par mon escïent;
onques mais n'oi matinee
que j'amasse tant.'

## ROMANCES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig* 1870, *p.* 35—37. 28—29.

I.

Un petit devant le jor
me levai l'autrier,
sospris de novelle amor
ki me fait vellier;
por oblïer ma dolor
et por alegier
m'en alai coillir la flor

13 n'en.

de joste un vergier.
la dedens en un destor
oï un chevalier,
desor lui en haute tor
dame ki molt l'ot chier.
elle ot fresche la color
et chantoit par grant doçor
un dous chant piteus mellé en plor,
et dist come loiaus drue
'amis, vos m'avés perdue:
li jalos m'a mis en mue.'
Quant li chevaliers entent
la dame au vis cler,
de la grant dolor k'il sent
comence a plorer;
puis a dit en sospirant
'mar vi enserrer,
dame, vostre cors le gent
ke tant doi amer.
or me covient chierement
les grans biens comparer,
ke volentiers et sovent
me solïés doner.
las, or me vait malement,
trop a ci aspre torment;
et se çou nos dure longement,
sire diex, ke devenrons nos?
ja ne puis je durer sens vos:
et sens moi coment durés vos?'
Dist la dame 'biax amis,
amors me maintient.
assés est plus mors ke vis
qui dolors sostient.
les moi gist mes enemis:
faire le covient.
ne je n'ai joie ne ris,
se de vos ne vient.
j'ai si mon cuer en vos mis,
tot adés m'en sovient:
se li cors vos est eschis,
li cuers a vos se tient.
si faitement l'ai empris:
et de çou soiiés tos fis
que sans repentir sarai tos dis
vostre loials amie:
por çou, se je ne vos voi,
ne vos obli je mie.'
'Dame, jel cuit bien savoir,
tant l'ai esprové,
que vos ne porriés avoir
cuer de fauseté.
mais ceu me fait molt doloir
ke j'ai tant esté
sire de si grant voloir:
or ai tot passé.
diex m'a mis en non chaloir
et de tot oblié:
je ne pëusse chaoir
en greignor povreté.
mais je ai molt boen espoir
k'encor m'i puet molt valoir,
et diex le me doinst encoire avoir.
s'est drois que jel die:
se dieu plaist, li jalos morra,
si ravrai m'amie.'
'Amis, se vos desirrés
la mort a jalous,
si fas je, si m'aït dés,
cent tans plus de vous.
il est viels et rasotés
et glos come lous,
si est magres et pelés
et si a le tous.
putes teches a assés,
li desloiaus, li rous:
tote sa graindre bontés
c'est de çou qu'il est cous.
amis, mar fu mes cors nés!
quant pour vous est enserrés,
et autres en a ses volentés.
drois est que m'en plaigne:
coment garira dame sens ami,
cui amors mehaigne?
Biaus amis, vos en irés,
car je voi le jor.
des ore mais n'i poés
faire lonc sejor.
vostre fin cuer me lairés,
et n'aiés paor,
c'aveuc vos en porterés
la plus fine amor.
des ke vos ne me poés
geter de ceste tor,
plus sovent la regardés
por moi par grant douçor!'
et cil s'en part tos irés



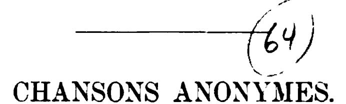


et dist 'las! tant mar fui nés!
quant mes cuers est ci sans moi remés,
dolans m'en part:
a deu comans ja mes amors
ki les me gart!'

II.

Quant se vient en mai ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant druërie.
en pouc d'oure oï une voix serie
lonc un vert bouset pres d'une abïete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!
Ki nonne me fist, Jesus lou maldie.
je di trop envis vespres ne conplies:
j'amaixe trop muels moneir bone vie
ke fust deduissans et amerousete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!'

Elle s'escrïait 'com seux esbaihie!
e deus, ki m'ait mis en ceste abaïe!
maix ieu en istrai per sainte Marie:
ke n'i vestirai cotte ne gonnete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!'
Celui manderai a cui seux amie,
k'il me vaigne querre en ceste abaïe;
s'irons a Parix moneir bone vie,
car il est jolis et je seux jonete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!'
Quant ces amis ot la parolle oïe,
de joie tressaut, li cuers li fremie,
et vint a la porte de celle abaïe:
si en getait fors sa douce amïete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!'



## CHANSONS ANONYMES.

I. *Ms. de Paris St. Germain* 1989, *fol.* 101. II. *ibid. fol.* 72. *Copies de M. Schirmer.* III. *Altfranzösische Lieder und Leiche von W. Wackernagel p.* 53.

I.

CHANSON A BOIRE.

Quant li malos bruit
sor la flor novelle
et li solaus luit
qui tout resplandelle,
lour mi plaist la damoizelle
qui est jone et jante et belle,
et por li suis an grant joie
aseis plus que ne soloie.
je suis siens et elle est moie:
dehait ait qui ne l'otroie,
que por riens n'en partiroie.
Joie et grant desduit
ai por la donselle.
g'i pans jor et nuit
et s'amor m'apelle
je l'oï an la praielle
chanter a la fontenelle
par desor une codroie,
soule, an un blïaut de soie.
chapial d'or ot et coroie.
deus, com elle s'esbanoie
et com elle se cointoie!
Ki ainmet valor
et met sa pansee
a lëaul amor
et il l'ait trovee,
bien ait sa joie doblee,
n'an doit partir por riens nee.
qui se met an aventure
d'amer, amor l'asëure
de joie et d'anvoisëure
et de bien et de mesure,
toute sa vie li dure.
J'ain lou grant signor
c'an haut honor bee,
large donëor,
et bien fiert d'espee
cant il vient a la melee.
iceu me plaist et agree.

22 brut. 23 novele. 24 luist. 38 an la fontelle. 23 volour. 28 par. 30 lasaure. 35 beie. 36 doneour.

mais de mavais n'ai ge cure,
c'on ne s'en poroit desduire.
plain sont de male faiture,
n'i ait raison ne droiture:
fous est qui s'i asëure.
J'ain lou chevalier
qui bien met sa terre
an bial tornoier
et a lous conquerre.
ceu li doit an bien soferre
puis qu'il son avoir n'anserre.
bruit d'armes et druërie
maintient et chevalerie
aveuc bone compaignie.
lors avra bien deservie
l'amor de sa douce amie.
Je ne quier aler
an poingnis de gerre;
mais ou froit celier
la me puet on querre.
a boin ferreit que bien ferre
la voil mon argent offerre.
et se j'ai trute florie,
gastial et poille rostie,
bien i vodroie m'amie
qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

II.

Je chantasse d'amoretes,
s'en ëusse l'aqoison;
mais se je faz chançonetes,
ceu sera contre raison.
femes sont mais trop nobletes
et trop de fauseté bretes.
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon;
car li riche al cuer felon
sont amé por faire don,
et li cortois povres hom
aime seus.
anuieus
est li povres envïeus.
Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talant,
bien gart k'avers ne soit mie,
mais penst que il doinst sovent
cotte, mantel a s'amie,
peliçon et sosquenie
et chascun mois garnement,
et tot quan k'ele despent,
et que cele ait de l'argent.
qui lo plait fait autrement,
n'i trueve l'on nul samblant
amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.
N'i vaut mais riens cortesie
ne biautez ne biax ators.
nuns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie,
ne li plaist pas ses sejors,
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors,
ne tant avulés ne sors
k'il ne soit, hui est li jors,
gratïeus.
anuieus
est li povres envïeus.
Se s'est que femme vos die
'je vos aim', nel creez ja!
femme est plaine de boisdie,
nature li ajuga,
en mal panser est norrie.
s'ele tant fait que vos rie,
en rïant vos decevra,
ne ja ne vos amera,
se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieça,
ses cuers va or si or la,
en mainz leus,
corageus
et tornanz et outrageus.

III.

CHANSON D'UNE DAME.

La froidor ne la jalee
ne puet mon cors refroidir;

9 conquere. 12 Brut. 14 Auen. 23 trutes flories. 24 gastiaus et poilles rosties. 30 damorettes. 34 noblettes. 35 brettes. 42 aniex.

3 cotte et? 5 chascuns. 9 true lon. 10—12 -ous. 16 sache| sa. 23—26 -ous. 43 *Rubrique* Une dame. 45 refroidier.

si m'ait s'amor eschaufee,
dont plaing et plor et sospir.
car toute me seux donee
a li servir.
muels en döusse estre amee
par desir
de celui ke tant desir,
ou j'ai mis ma pensee.
  Ne sai consoil de ma vie,
se d'autrui consoil nen ai;
car cil m'ait en sa baillie
cui fui et seux et serai.
por tant seux sa douce amie,
ke bien sai
ke, por rien ke nuls m'en die,
n'amerai
fors lui dont seux en esmai:
quant li plaist, se m'ocie!
  Amors, per moult grant outraige
m'ocïeis, ne sai por coi:
mis m'aveis en mon coraige
d'ameir lai ou je ne doi.
de ma folie seux saige,
quant jel voi,
de porchaiscier mon damaige
ne recroi;
d'ameir plux autrui ke moi
ne li doinst deus couraige!
  Ensi, laisse! k'en puis faire
cui amors justice et prant?
ne mon cuer n'en puis retraire
ne d'autrui joie n'atent.
trop ont anuit et contraire
li amant.
amors est plux debonaire
a l'autre gent
k'a moi, ki les mals en sent,
ne nuls biens n'en puis traire.
  Ma chanson isi define,
ke joie ait vers moi fineir;
car j'ai el cors la rasine
ke ne puis desrasineir,
ke m'est a cuer enterine
sens fauceir.
amors m'ont pris en haïne
por ameir.
j'ai böut del boivre ameir
k'Isoth but la roïne.

## RETROUANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p.* 66.

  Retrowange novelle
dirai et bone et belle
de la virge pucelle,
ke meire est et ancelle
celui ki de sa chair belle
nos ait raicheteit
et ki trestous nos apelle
a sa grant clairteit.
  Ce nos dist Isaïe
en une profesie:
d'une verge delgie
de Jessé espanie
istroit flors per signorie
de tres grant biaulteit.
or est bien la profesie
torneie a verteit.
  Celle verge delgie
est la virge Marie:
la flor nos senefie,
de ceu ne douteis mie,
Jhesu Crist ki la haichie
en la croix souffri:
fut por randre ceaus en vie
ki ierent peri.

6 *manque.* 8 **misc.** 24 **uo.** 33 **Se.** 35 **cune.** **delgie] degipte.**

16 **finei.** 25 **flors** *manque: W. veut* **isteroit** *sans* **flors.** 29 **delgie] degipte.**

## MOTETS.

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin* 1856, *p.* 49. 52.
*Recueil de Motets Français des* 12 *et* 13 *s. par G. Raynaud et H. Lavoix, Paris* 1881, *p.* 70. 248.

I.

Ce sont amouretes ki me tiennent si,
que ne pens a riens vivant
fors k'a la bele au cler vis
aimmi!
sa blance gorge plaisant,
son menton vautis,
sa frece bouce rïant,
ki tous jors dist par samblant
'baisiés, baisiés moi, amis,
toudis!'
son nés bien fait a devis,
et si vair oel sourïant,
larron d'ambler cuer d'amant,
et si brun sourcil luisant
m'ont navré
d'un dart si enamoré,
que bien croi que m'ocira.
a dieus, a dieus!
haro, qi m'en garira?

II.

Bele Aielis par matin se leva,
en un pré juër ala
par deport et par douçour;
lor li menbre d'une amour
k'enprise a, si grant piecha.
en souspirant s'escrïa
'dieus, con vif a grant doulour.
qant on me bat nuit et jour
pour celi qui mon cuer a!
mais quant plus me batera
ma mere, plus me fera
penser folour.'

2 c'est amourete ki m'i prant. 3 si q. n. 6 gorgete.

1 car que; *Heyse conjecture* car bien. 3 hareu. 6 *p. é.* Bele Aielis s'esveilla et par matin se leva.

---

## RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin* 1856, *p.* 54. 57.

I.

Jamais ne serai saous
d'esguarder les vairs ieus dous
qui m'ont ocis.
onques mais si au desous
(jamais ne serai saous)
ne fu nus cuers amourous;
ne ja n'ert a tans rescous,
qant muir tous vis.
jamais ne serai saous
d'esguarder les vairs iex dous
qui m'ont ocis.

II.

C'est la fins, koi que nus die,
j'amerai!
c'est la jus en mi le pre,
c'est la fins, je veul amer.
jus et baus i a levés,
bele amie ai,
c'est la fins, koi que nus die,
j'amerai.

III.

Prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi!
c'est tout la jus en ces boschages —
(prendés i garde,
s'on mi regarde!)
la pastourete
u gardoit vaches:
'plaisans brunete,
a vous m'otroi.'
prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi!

26 *en deux lignes chez Heyse.* cel boschaige: *le vers rime avec* vaches. 29 pastourele.

## JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

*Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Ed. Mätzner, p. 84.*

Guillames li Viniers, amis,
d'un jeu parti me respondez,
dites qu'il vous en est avis;
s'il vous plaist, le meillour prenez:
uns faux amans faussement proie
une qui faussement otroie:
le quel doit estre plus blasmez,
ou il ou elle, or i gardez!

Andriu Contredit, grans mercis
du bel offre que fait m'avez.
moult tost avrai le meillour pris;
gardez que bien vous desfendez.
çainte est de trop pute corroie
fame qui faussement otroie;
li homs est pire que desvez,
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,
quant le tort sus fame metez:
li homs doit estre plus garnis
de sens, d'onneur, de loiautez.
et quant il en tant liex s'emploie,
il n'aime pas; je cuideroie
qu'il fust vers amours parjurez:
s'en doit estre des bons retez.

Adroit vous estes, Contredis
Andriu, quant du tort estrivez;
ausi netement que samis
doit cors de fame estre gardez.
de fame moult envis creroie
que sans cuer otroiast sa joie;
et s'ele le fait, c'est vieutez
et honte de blasme fievez.

Guillames, moult estes soutis,
quant le tort par sens soustenez;
mes cil doit estre moult haïs
qui est de tel blasme encoupez.
en lui fïer ne m'oseroie,
puisque traïtour le savroie
d'amour qui soustient loiautez,
s'en doit estre des bons blasmez.

Andriu, quant tant y avrai mis,
si dirai ce que vous savez:
fame doit s'onneur et son pris
miex garder c'uns hom mal senez,
qui se puet d'en mi male voie
retourner; ne sai que diroie.
de c'est li mons mal afinez:
mesfet de fame est heritez.

---

## JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE BERNEVILE.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel* 1846, *p.* 56—58 *(A). Comparé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain* 1989, *fol.* 112 *(B). J'ai changé l'orthographe lorraine contre celle du Nord. Cf. Scheler, Trouvères Belges I, p.* 49—51.

He Gillebers, dites, s'il vos agree,
respondés moi a ce ke vos demant:
uns chevaliers a une dame amee,
et ce sai bien k'il en est si avant
ke de li fait nuit et jor son talant,
c'amors a si la dame abandonee.
dites s'amors vait por ce aloignant.

Dus de Brabant, ja orés ma pensee.
ja bone amors n'ira por ce faillant,
ainçois seroit en loial cuer doublee
s'on li faisoit bonté en bial samblant.
se la dame est donnee a son amant,

17 mespriz. *Rubrique* li dus de braibant *A.* 25 He] E *B,* Biaus *A.* si *B.* 26 demans *B.* 27 chiveliers *B.* 28 se *A.* Et se vos di *B.* 29 ke il en fait neut et jor ces talans *B.* 30 Tant ont amors *B.*

8 fevez. 25 Car me dittes vont amors defaillant *B.* 26 Dus de Braiban *B.* ores *B.* 27 jai li amor *A.* 28 serait de loal *B.* 29 San li avoit bonteit ne tant ne quant *B.*

ja n'en sera de lui fors mieus amee,
s'en son cuer a point de bonté menant.
 He Gillebert, on avés vos trovee
ceste raison? trop vos voi non sachant.
on tient plus chier la chose desirree
ke ce c'om a abandoneement.
ne m'alés mie de ce aprenant:
tant est amors servie et honoree
com les dames se gardent sainement.
 Dus, j'ai moult bien vo raison escoutee;
mais vos parlés trop mervillousement.
quant mieus me fait amors et plus m'agree,
et mieus la ser et plus m'en truis en grant.
assés mostrés le vostre covenant.
tost avrïés vostre dame oblïee;
je li lo bien k'elle vos maint tandant.
 He Gillebert, or est fole provee,
s'en vo merci ne se met maintenant.
quant on fait tant ke sa dame est gabee,
dites vos dont c'om l'aime plus forment?
n'est pas amour ou on vait mal querant
dont sa dame poroit estre blamee.
nus ne le fait ki aime loiaument.
 En nom deu, dus, ce est chose passee:
je ne croirai k'il soit si faitemant
ke por bonté soit dame refusee,
ains la doit on servir mieus ke davant.
or nos metons en loial jugement!
s'iert la raison de nos dous desevree,
car nos estris dure trop longuement.
 Gillebert, soit! j'en preng por mon guerant
le bon Raoul de Soisons, ke sevree
ne fist d'amor nul jor de son vivant.
 Dus, et j'en preng le bon conte vaillant,
celui d'Anjo: la chose est bien alee,
car cist dui sont de bon entendement.

---

## LE RENCLUS DE MOILIENS. 

*Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parch.* 13*e siècle, fol.* 47. *Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens, éd. critique par A. Van Hamel, Paris* 1885, *Miserere Str.* 86—93.

De cheli ne sai je que fache,
qui se plaint que diex en se fache
ne mist pas color assés bele,
ou pour che que langors l'encache
au merchenier biauté pourcache,
dont ele depaint se maissele
aussi comme on paint une aissele:
neïs le vieille renovele
se color que vielleche effache
et soi revent pour jovenchele.
'bele sui', dist la chetivele:
'li merchiers, non dieus, en ait grace!'
 Mal sont bailli li mercatour,
car il sont mortel peccatour
qui vendent si faite enposture.
de le honte sont consentour,
que on en fait au creatour:
ch'est merveille que diex endure
que femme li fait tel laidure,
que ele ensi se desfigure.
femme qui sert de tel atour,
qui sor l'euvre dieu met tainture,
diex ne le tient pour se faiture
ne ele dieu por sen faitour.
 Ne s'esmervaut nus de chest mot!
s'il mescroit che que dire m'ot,
en soi a petit de memoire.
ausi con li potiers sen pot
fist diex chascun tel con li plot.
wai cheli, soit blanke, soit noire,
qui por soie biauté aoire
se paint comme ymage marmoire!
diex des euvres qu'il fait s'esjot,
en nous aime le fache voire
qu'il fist, mais volt de barbëoire
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?
 Et tu, riches hon plains d'orgueil,
avoirs t'a mis en mal escueil.
enten que devant l'oil te pent!
cheler ne te doi ne ne voil

1 de lei *B.* muelz *A*, moins *B.* 2 san lui avoit p. *B.* 3 E *B.* Gelebert *A.* 5 ans emme miez la *B.* 6 consait *B.* 7 mies *B.* reprenant *A.* 9 ke les *A.* sen *A.* 10—346, 18 *manquent B.* 15 aueries. 17 Gelibert.

11 si iert *A.* desevree *Scheler*] partie *A.* 24 sesmeruant. 29 che li. 33 noire] *Hamel.* 36 ho.

che que truis lisant en un foil
de l'evangille qui ne ment.
Jhesus dist 'wai a riche gent,
qui chi ont lor confortement!'
o riches, ichest mot requiel,
ne le lai pas aler au vent.
ichest mot recorde sovent,
car chist wai t'atent a ton sueil.

Orgueilleus, tu as mult bon mai,
tu me despis, mais poi m'esmai
et mult m'est poi de ten dangier.
se tu ses plus que je ne sai
et tu as plus que je nen ai
de quanques li mondes a chier,
ne te savras tant avanchier
ne reviegnes a men sentier.
aussi morras con je morrai.
mors qui tout tolt sans recouvrier
te cangera mai en fevrier;
mors muëra te joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille:
ne puet faillir qu'il ne s'en doille,
car chele li fera rancune
qui tout eskeut, et flour et fueille,
a cui sousgist, voille ou ne voille,
toute riens qui vit sous la lune;
chele qui tout retout a une
eure, quanques avers aüne,
chele qui les prinches despoille,
chele qui le blanke fait brune,
chele qui les plus fiers esgrune,
chele qui orgueil desorgueille.

Orgueil, conment quides durer?
ne te savras tant emmurer
qu'envers dieu aies guarison.
vels tu dieu faire parjurer?
je l'oï par David jurer
que ja n'avra en se maison
orgueilleus habitatïon.
se tu vels avoir mansïon
o dieu, d'orgueil t'estuet curer.
onques dieus n'arma campïon
encontre orgueilleus se soi non;
et qui le porroit endurer?

Li primiers angles s'enflamma
par orgueil tant que il clama
el chiel le seconde chaiere.
et damedieus l'en desrama,
car son cler volt li enfuma
d'une tant obscure fumiere
qui atenebri se lumiere:
chis porte d'orgueil le baniere.
contre orgueil donques dieus s'arma,
que ne velt que autres le fiere,
d'une armëure fort et fiere,
dont ainc puis ne se desarma.

## ADENET LE ROI.



### CLEOMADES.

*Li Romans de Cléomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles* 1865. *I,* 87—96, *V.* 2761—3041. *Donné ici d'après le Ms. de Paris, Sorbonne* 54, *fol.* 9, *copie de M. Michelant.*

Cleomadés vit un chastel
encoste un plain, tres fort et bel,
ou il ot mainte bele tour.
bos et rivieres vit entour,
vignes et praieries grans.
mult fu li chastiaus bien sëans.
la façon dou castel deïsse,
mais je dout mult que ne meïsse
trop longement au deviser:
pour ce m'en voel briément passer.
Du chastel vous dirai le non:
miols sëant ne vit ainc nus hom,
lors l'apieloit on Chastel-noble.
n'ot tel dusqu' en Coustantinoble,
ne de la dusqu' en Osterice
n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.
Carmans a cel point i estoit
que Cleomadés vint la droit.
forment li sambloit li chastiaus
de toutes pars riches et biaus.

5 chest. 9 ml't, *toujours.* 18 tols.

4 orgueus. 22 femee. 32. 33 dusques. 34 ne *H*] *manque.* 35 poit.

Cleomadés lors s'avisa
que viers le chastel se trera.
bien pensoit qu'en tel liu manoient
gent qui de grant afaire estoient.
che fu si qu'apriés l'ajournee
mult faisoit bele matinee,
car mais estoit nouviaus entrés:
c'est uns tans ki mult est amés
et de toutes gens conjoïs;
pour çeu a non mais li jolis.
une tres grant tour haute et forte
avoit asés priés de la porte,
ki estoit couverte de plon,
plate deseure, car adon
les faisoit on ensi couvrir
pour engins et pour assallir.
Cleomadés a avisee
la tour ki estoit haute et lee;
lors pense qu'il s'arestera
sor cele tour tant qu'il avra,
se il puet, la certainité
quel païs c'est la verité.
lors a son cheval adrechié
viers la tour de marbre entaillié.
les chevilletes si tourna
que droit sour la tour aresta.
si coiement s'est avalés
que sour aighe coie vait nés.
Quant Cleomadés fu venus
sour la tour, tantost descendus
est du cheval: puis regarda
une entree ki estoit la,
par ou on pooit avaler
ou chastel et par tout aler.
lors pensa c'ou chastel iroit
et son cheval illuec lairoit,
car mult tres volentiers mangast,
che sachiés, se il le trouvast.
mais mult bel deporter se sot
de ce que amender ne pot.
Illuec a lessié son cheval:
par les degrés s'en vint aval.
mult noble liu par tout trouva.
tant ala de cha et de la
k'il est venus en une sale

ki n'estoit ne laide ne sale,
mais mult bele et nouviel jonchie.
une table i avoit drechie
d'yvoire a pierres de cristal.
tout si fait furent li hestal.
tres blance nape ot desus mise,
ouvree de diverse guise.
sor l'un cor de la table avoit
a mangier quanqu'il couvenoit,
et sor l'autre coron a destre
ot vin si bon que vins pot estre,
et pos d'or et hanas autés.
vïande et vin i ot assés.
Ore est raisons que je vous die
que cele table senefie,
ne pour coi on mis i avoit
la vïande ki sus estoit,
et le vin et la blanque nape.
anchois que li contes m'escape,
vous en dirai la verité.
de lonc tans ert acostumé
en cel chastel et establi
que on II mois en l'an ensi
le faisoit et ne plus ne mains.
mays en estoit li premerains,
car en cel mois le commença
cil qui tel cose acostuma
des le premier commencement.
or vous di je certainement
que li secons estoit gaÿns,
qu'il fait bon aler es gardins.
ces II mois cescune vespree
estoit la vïande atournee;
desur la table le metoient
et puis le vin, lor s'en aloient,
quant fait l'avoient beneïr
a lor prestres au departir.
Pour may et gaÿn honorer
fist on cele cose estorer,
le moy pour sa jolivetė
et le gaÿn pour sa plenté.
lendemain si tost revenoient
que lors dix aourés avoient
selonc le tans qui lors estoit.
de cele vïande mangoit

3 manoit. 10 a non *H*] est. 13 plonc. 14 adonc. 20 savra. 37 tres *H*] *manque*.

1 sale *H*: gaste. 4 pierres *H*] pies. 16 i] li. 18 nappe.

Carmans ou II morsieus ou trois,
et puis si bevoit une fois,
et puis li autre grant signour
faisoient ainsi tout entour.
Et quant il avoient mangié
entour la table et solachié,
adont lor feste commençoit.
plenté d'estrumens i avoit,
vïeles et salterïons,
harpes et rotes et canons
et estives de Cornüaille.
n'i faloit estrumens ki vaille,
car li rois Carmans tant amoit
menestreus que de tous avoit.
O lui avoit kintarëurs
et si avoit bons leutëurs
et des fleutëurs de Behagne
et des giguëors d'Alemagne
et des flautëurs a II dois.
thabours et cors sarrasinois
i ot, mais il erent as chans
por çou que lor noise ert trop grans.
n'estoit maniere d'estrumens
que ne fust trouvee laiens.
Cleomadés qui fain avoit
fu liés quant la table perçoit,
et pense que il mangera
puissedi que il trouvet l'a.
au chief de la sale devant
ot une fontene sourjant
ouvree de marbre liois,
(plus bele ne vit quens ne rois)
a IIII lÿonchiaus d'argent
ki erent ouvré richement,
par ou venoit cele fontaine,
cler sourdant par conduit d'araine.
et Cleomadés i lava
ses mains et tantost s'en ala
vers la table, si s'i assist
com cil ki volentiers le fist.
Assés manga tant com lui plot;
et quant mangiet et bëut ot,
si s'est de la table levés.
viers l'uis d'une cambre est alés
qu'il vit un petit entreouvert.

10 canons *H*] chancons. 15 kintarieurs. 17 fleteurs. 18 gigueours *H*] grugneors. 30 fontenele. 45 ouviers.

savoir violt de coi cis huis sert.
en cele chambre entra errant.
un grant vilain trouva gisant:
priés iert ausi grans c'uns jaians.
mult iert fel et fiers et puissans
et outrageus et poi bontable.
en sornon ot non Desresnable
et en son droit non Rustemans:
maugracïeus estoit et grans.
tous viestus sour un lit gisoit.
de barbe tant ne quant n'avoit,
car teus fu, ce sachiés de voir,
que barbe ne devoit avoir.
A son chevet avoit pendues
espees, ghisarmes, machues,
misericordes et fauchons
et bracieus et bouclers rëons
et une targe navaroise
et une grant make turcoise:
et si avoit pendu encor
une abaleste faite d'or
et uns keures plains de quariaus.
entraviers parmi ses mustiaus
jut une grant hache danoise.
n'ot pas talant de faire noise
Cleomadés, ains s'avisa
que il pas ne l'esvellera.
encoste lui mult bielement
passa outre mult coiement.
Quant le grant vilain ot passé,
lors a un aloir trespassé
ki encoste un praiel estoit,
u mult de flouretes avoit.
quant au cor de cel praiel vint,
un petitelet coit se tint.
un huis vit entaillié d'yvoire.
sachiés que fort seroit a croire
de cel huis, con fais il estoit,
ki la façon vous en diroit.
Cleomadés viers l'uis se traist.
por la biauté que mult l'en plaist
une piece l'uis regarda,
et apries a lui le tira
un poi, et li huis esranment
ovri mult deboinairement.

4 cun. 9 mau] mais: *H.* maus. 14 chevet *H*] cheves. 21 d'or] de cor; *H.* fait de cor. 26 ainc. 36 dyvore.

lors est Cleomadés passés
un poi avant, si est entrés
en une cambre, c'ains nus hon
ne vit cambre de tel façon;
car tout cil ki ainc cambre virent
ne de cambre parler oïrent,
ne virent si tres mervillouse,
si bele ne si gracïouse.
a grant mervelle riche estoient
li piler qui le soustenoient.
  Plus bele ne vit quens ne rois.
ne de pilers ne de parois
n'i ot piere qui entaillie
ne fust d'uevre trifoiriïe.
d'estoires d'anchïeneté
i ot il ouvrage a plenté,
ki fu fais de mestres ouvriers.
or me seroit il bien mestiers
que je fuisse si avisés
que li combles bien devisés
vous fust de la cambre et a droit
la u Cleomadés estoit.
ne pour quant au miols que porai
la façon en deviserai.
  Li combles fu d'uevre esmaillie:
mainte ouevre a point faite et taillie
i ot de diverse coulour.
li combles fu de tel valour
que la disme pas n'en poroie
recorder, car je ne saroie.
mais de tant sai bien le maniere
de l'ouvrage que mainte piere
i ot tres riche et precïeuse.
mult fu la chambre deliteuse.
fenestres teles i avoit
com a tel chambre apartenoit.
d'yvoire et d'ebenus estoient
si ouvrees qu'a tous plaisoient.
  A piece n'aroie conté
de ce liu toute la biauté;
se chascune cose en voloie

6 ne qui de. 11 ne vit ne quens. 15 destore. 37 dyvore.

deviser, trop y meteroie;
car a deviser seulement
la richece dou pavement
de la cambre, dont vous oés,
seroie je tous encombrés:
et pour ce le lairai ester,
car trop metroie au deviser.
  Li rois Carmans et la roïne
orent cel liu por Clarmondine
si arreé que je vous di.
car il le par amoient si
que on pooit plus fille amer;
et pour le liu et li garder
i estoit li grans vilains mis
ki a l'uis gisoit endormis.
  Par dedens cele cambre entra
Cleomadés, lors s'aresta
tant que il ot bien esgardé
la chambre et du lonc et du lé.
en esgarder se deduisoit
le grant mervelle qu' il vëoit.
clarté de candeles i ot,
par quoi partout bien vëoir pot.
et si estoit ja ajourné,
par quoi i ot asés clarté.
sachiés que mult plëu li a
la noblece que il trouva.
  Trois lis vit u ens se gisoient
trois damoiseles qui dormoient,
mult beles, ce li fu avis.
mult iert riches cescuns des lis
u elles estoient couchies.
courtoises et bien ensegnies
furent et de mult grant linage.
chascune ert boine et bele et sage.
l'une d'eles ot non Florete,
et li autre avoit non Gaiete,
et li tierce ot non Lyadés.
moult regarda Cleomadés
les trois lis, mais ne sot que faire,
ou aler avant ou retraire.

10 areer. 29 qui se dormoient. 38 li autre.

# BERTE AU GRAND PIED.

*Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenés li Rois, publié par A. Scheler, Bruxelles* 1874, *p.* 21—27. *Donné ici d'après le Ms.* 1447 *(anc.* 7534, 5) *fol.* 29 *ss.*

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
damedieu reclama le pere droiturier;
ne sest ou l'en la mainne, ou avant ou arrier.
trestoutes leur journees ne vous veuill rehercier.
quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
metoit Tybers Bertain, n'i leissoit aprouchier
nului, fors lui tout seul: diex li doint encombrier!
et quant il li donnoit a boivre n'a mengier,
en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,
pour ce que la voloit telement esmaier
qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
de lui ne se voloit nule fois esloignier;
puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
puis li lioit les mains com felon pautonnier,
enserrer la faisoit dusques a l'esclerier.
tout ainsi s'en alerent, sanz mençonge acointier,
bien cinq grandes journees n'i voudrent detrïer,
tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et
c'ert la forest du Mans, ce oï tesmoignier. [plenier,
lors se sont arresté desous un olivier: [chier,
'seingneur', ce dist Tybers, 'par le cors saint Ri-
de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'
e cil li respondirent 'bien fet a otroier.'
lors sont tuit descendu a terre sor l'erbier:
l'uns avoit non Morant, qui mult fist a prisier,
e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.
la roïne descendent: or li puist diex edier!
onques mes de si pres ne porent aprouchier,
car Tybers n'i leissoit fors que li atouchier.
le drap desus sa robe li font tost despoillier,
cote ot d'un blanc blïaut et mantel mult tres chier.
quant si bele la voient, prennent a lermoier,
et Tybers li traïtres prent l'espee a sachier.
'seingneur', ce dist Tybers, 'or vous traiés arrier,
a un coup li ferai la teste trebuchier.'
quant Berte vit l'espee. lors prent a souploier,
de poor va adens sor la terre couchier;
lors commence la terre doucement a besier.
sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,
car la corde en la bouche ne la lesse rainier.
,Tybert', ce dist Morans, 'garde sor li ne fier!
car par ce saint seingneur qui tout a a baillier,
ja verroies tes membres et ta tete trenchier,
se jamés ne devoie en France reperier.'

Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,
et Berte gist adens par desus la bruiere.
paor a de Tybert que il seur li ne fiere,
nostre dame reclaime la dame droituriere.
'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit laniere,
qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'
'par dieu', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiere
que nos l'ocïons tost, puis retornons arriere:
car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiere.'
'Tybert,' ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.
se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre,
ne te gueriroit mie tous li ors de Beviere
que cist bois ne te soit a tous jours mes litiere.'

Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,
quant de tuër Bertain ne li ont otroïé.
neporquant a li fel le brant forbi sachié,
et li troi serjant l'ont par les flans enbracié.
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
entresque li doi tiennent Tybert le renoié,
la deslie Morans qui en ot grant pitié,
le lïen de la bouche n'i a il pas lessié.
'bele, fuiés vous ent, n'i ait plus detrïé!
damediex vous conduise par sa douce amistié!'
Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaié,
car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.
en la forest s'en fuit, mult a dieu gracïé.
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
quant Tybers l'a vëu, mult ot le cuer irié.
'seingneurs', ce dit Tybers, 'mal avés esploitié;
trestous vous ferai pendre quant serés reperié.'

Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart.
Berte s'en va fuiant par delés un essart:
tant fuit que de li perdent li sergant le regart.
'seingneurs', ce dist Morans, 'se ait diex en moi
[part,

4 rehercier *S*] anoncier. 6 Tybert. 7 nuli. 8 naboiure na. 18 foiz *etc.* 24 soz. 25 ml't, *toujours.* 31 blant.

1 Morant. lui. 16 tout. 17 tour iourz. 21 flans *manque.* 22 qilont. 28 amistié *S*] pitie. 35 pendre *S*] prendre.

que nous feïsmes tuit que fol et que musart,
que pour fere cel murtre venismes ceste part.
bien semble gentill fame et sans nul mauvés art;
damediex la conduie et la praigne a sa part.
en ceste forest a maint ours et maint liepart,
que mengiee l'aront ne demorra pas tart.
esploitié en avons con felon et renart:
de duel et de pitié tretous li cuers m'en art.'
a cest mot remonterent, chaucuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons.
damediex la conseult et ses saintismes nons!
de li ici endroit a parler vos lairons:
quant tans et leus en iert, si i repairerons.
li sergant s'en repairent, n'i font arrestoisons:
'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nos ferons?
ge lo que nous le cuer d'un porcel en portons;
a madame Margiste si le presenterons:
par iceste maniere bien nos escuserons.
et si savés bien tuit qu'en couvent li avons
que le cuer de celi raporter li devons.'
'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aïst saint Symons!
se vous ne l'otroiés, tantost vous ocirons.' [bons,
'seingneurs', ce dist Tybers, 'cist conseus est mult
puis qu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.
plus dout que vous ne feites, ne le vous celerons,
que nous de ceste chose acusé ne soions.'
chaucuns l'a fïancié, cours en fu li sermons.
en iceste matiere plus ne detrïerons;
tretout ainsi le firent con ci vous devisons.
a Paris sont venu, ne vous en mentirons.
grant joie en ot la vielle quant oï lor raisons.
'dame', ce dist Tybers, 'nous vous en raportons
le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons:
la pucele avons morte, por voir le vous disons.'
'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservirons:
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troi sergant s'en vont, nus n'en est arrestus.
a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descen-
et Tybers et la vielle sont iluec remasus. [dus,
a la fausse roÿne vont ensemble lasus.

8 tretout le cuert. 12 lui. 20 celui. 22 lociez. 37 arrestut.

grant joie a de Tybert qui estoit revenus.
'dame', ce dist Tybers, 'grans biens vous est crëus!
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'
'Tybert', ce dist Aliste, 'loés en soit Jhesus!
bien avés deservi que vous soiés mes drus.'
einsi fu de la vielle lieement respondus
Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmëus:
ainc de tel traïson n'oï mes parler nus,
puis que de Judas fu nostre sire vendus.
damediex qui en crois fu por nos estendus
doint qu'encor lor en soit li guerredons rendus.
bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus
et riches dons donnés et noblement vëus;
tant font qu'en lor païs est chaucun revenus,
Floire et Blancheflor font de par Pepin salus
et de par l'orde serve, ses cors soit confondus.
d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus:
a Bertain revenrai qu'el bois qui ert ramus
ert a mult grant meschief, ses cuers ert esperdus.
souvent reclainme dieu et ses saintes vertus,
ne sot quel part aler, tos jors se tret en sus
dou lou ou l'ot leissie Tybert li mescrëus.

La dame fu ou bois, qui durement plora;
ces leus oï huller et li huans hua.
il esclaire forment et roidement tonna
et pluet menuëment et gressille et venta.
c'est hideus tens a dame qui conpaignie n'a.
damedieu et ses sains doucement reclama.
'ha, sire dieus', fet ele, 'voirs est q'einsi ala:
de la virge naquistes: quant l'estoile leva,
li troi roy vous requistrent: ja nus hon ne sera
le jour desconseilliés qu'il les reclamera.
Melchyon ot non cil qui le mirre porta,
Jaspar ot non li autres qui l'encens vous dona,
et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.
sire, vous le preïstes, chaucuns s'agenoilla.
si voir con ce fu, diex, ne mençonge n'i a,
si garis ceste lasse qui ja se desvera.'
quant ot fet sa proiere, son mantel escourça,
a dieu s'est comandee, aval le bois s'en va.

2 grant bien. 9 P⁰. 11 gredon. 15 font *manque*. 22 leissie lot. 36 chaucun.

## EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.



*Recueil des historiens de France, Tome* XXII. *Cf. Zeitschrift für romanische Philologie* 2, 80 *s.*
*Récits d'un Ménestrel de Reims, par N. de Wailly, Paris,* 1876, *p.* 207 *ss.*

Il fu une foiz .I. leus qui avoit .II. jourz de terre ahennable; et vint a une chievre qui avoit .II. chevresons; si li dit 'Chievre, j'ays .II. jourz de bone terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu les faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiés de voir que je la feïsse plus volentiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .I. grant plait en la cort monseignor Noble le lïon contre Belin le mouton, de .II. berbiz sienes, que il dit que je li ays mangiees. Si me convient que chascune semaynne aille a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre 'je n'oseroye.' 'pourquoy?' dit li leus. 'par foi', dit la chievre, 'porce que vous estes .I. grant sires et fors et bien enparentez, et je suis une petite chose et de poivre afaire; si n'avroye nuil bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chievre, belle amie, or ne me resoygne de rien! Je te jur par la foi que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .XII. enfanz que j'ays de lui touz vis, que je te serais bons personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferais; mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' Atant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahenna de froment; et mouteplïa, et fu en point de messoner; et vint au leu et li dit 'Leus, nostre froment est en point de cuiedre, venez i ou vous i envoiez!' 'Par foi', dit li leus, 'je n'i puys aler ne n'i puys envoier: mais fay lo messonner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter dou leu, et s'en revint, et messona le froment et le fist batre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. Atant ez vouz le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit mout fierement 'Ore, dame, partirons nous nostre despuille?' 'Oïl', dist la chievre, 'voir, biaus sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié de l'autre' 'Va a dïables! sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment dont?' dit la chievre. 'En non dieu' dit li leus, 'jou te dirais. Je suis I. granz hons et ais moult grant maisnie; et me convient assez plus qu'il ne fait toy; car tu iés une lasche crïauture: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Aimmi! sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais por dieu, prenez vostre part et moi laissiez la moye!' 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferays noyant. Et bien te conseil; que je revenrais ci le matin, et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' Atant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de .II. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaïe de Citiaus, qui estoient pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiaus, et li autres Roeniaus. Et s'en va droit a aus, et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiaus et Roeniaus virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant; et li demandent queis besoinz l'a amenee. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 'Voire', dist chascuns des chiens, 'par noz botes! ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' Atant s'en rala la chievre et s'en vint a son ostel, et trouva ses .II. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir: mais poi i reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillast. Atant ez vous les .II. freres Taburial et Roenial, et la saluënt et li demandent se Ysengrins est venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore'. 'Or vous dirons, bele mere', dïent li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest

burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins vaura faire. Car se il nous savoit a sejor, il n'i venroit pas espoir, ainz atendroit tant que nous n'i serïens pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. Atant ez vous Ysengrins le leu ou vient et amainne Renart, son compere, a son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre 'ore dame, estes vous conseilliee?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez vous que j'aye? prenez vostre part et me laissiez la moye.' 'Voyre', dist li leus, 'en as tu grocié?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voys tele chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renart, il ne sera autrement; j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renarz, 'biaus comperes, je non dis se por bien non, et bien vous en convieigne. Prenez ci garde! je m'en voys.' Et se part Renarz d'Isengrin, et monte en .I. tertre pres d'enqui pour vëoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereton et les emplissoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore est nés l'aide!' et escrie Roenel et Taburel, 'mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemblerent au leu de cors et de piz, et le portent a terre le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de .C. plaies sor le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voler vers le ciel; et l'atornerent enqui en teile maniere que on n'i sentit ne pous ne alaine, et le cuidoient avoir mort. Et prisent le froment et le porterent ou grenier a la chievre; et endementiers que il portoient le blé, li charretons prist Ysengrins, et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant paynne; et se part d'enqui tantost, et le meynne vers son recet. Atant ez vous Renart qui li vint a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature. Il estoit liez quant maus adersoit; et venoit a son compere qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance; et se vous m'en ëussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prissiez garde a vostre afaire, que je vëoye tel chose en vostre afaire que vous ne veïez pas.' 'Renart, Renart', dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte: je l'amenderais quant je porrays.' Atant se part Ysengrins de Renart; et Renars li fait la loupe. Et Ysengrins s'en va en son ostel, ou sa fame, dame Hersenz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .I. poi d'estrain, si le commencierent a moquier, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient la maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins descent de la charrete touz bleciez, et s'en va le col baissant couchier en son lit; ne puys ne fu il wariz de ses plaies en .V. mois de l'an. Or revenrons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres de ci, et se vous avez mestier de nous, nous serons adés appareillié de vous aidier. Et veez ci .I. cor que vous sonnerez, s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis', dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'eure que je vous aletays premiers.' Atant prindrent li chien congiet et s'en alerent en lor abaïe.

12 quil. 15 *peut-être* elle. 32 or est aus laydes.



# RESVERIES.

*Achille Jubinal, jongleurs et trouvères, Paris* 1835, *p.* 34—42. *Comparé par M. Schirmer avec le manuscrit (Fonds franç.* 837, *Fol.* 174). *Cf. Wackernagel, altdeutsches Lesebuch (4e édition)* 975—980.

Nus ne doit estre jolis
s'il n'a amie.
j'aim autant crouste que mie
quant que j'ai fain.
tien cel cheval par le frain,
malëureus.
autant en un comme en deus
ou a hasart.
j'aim autant a lever tart
qu'au point du jor.
onques ne fui sans amor,
n'yver n'esté.
gete aval, c'est por le dé:
qui l'a, si l'ait.
je vois vëoir s'on refait
mes estivaus.
tos jors est li solaus chaus
en plain aoust.
il ne me chaut qu'il me coust,
mes que je l'aie.
c'est a Saint Germain en Laie
que li rois iert.
tetes ce qu'il vous requiert,
je vous en pri.
onques si bele ne vi
ne n'acointai.
par un matin me levai,
quant il fu nuis.
qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?
as tu songié?
j'ai une cordele au pié,
c'on m'i laça.
et que dïent cil de la?
feront il pais?
je sai faire sons et lais
et serventois.
on dist que Robers d'Artois
est marïés.
compains, que vaut ore blés
a Monmirail?
fres harens est bons a l'ail,
ce dist chascuns.
mengera hui li communs
plus d'une fois?
as tu vingne, qui si bois
a longue alaine?
je sais le romans d'Elaine
de chief en chief.
j'ai une dolor ou chief
qui m'a hui mort.
tels cuide veillier qui dort
en paradis.
quar fusses tu a Paris,
plëust a dieu!
compains, je te pert un gieu:
penssons a el.
il n'i a mis assés sel:
qui a ce fait?
qu'est il ore de vo plait?
dites m'en voir.
je sai bien, por miex valoir
doit on amer.
c'est a Marseille sor mer
que il sommeille.
conseille moi en l'oreille:
sont il bien point?
je n'oi onques robe a point
qu'on me donast.
j'aim autant trieve comme ast
ou que bringnole.
compains, je fui a l'escole
toute m'enfance.
irons nous a pié en France?
quar en parlons!
je sai bien cinquante sons,
tos provenciaus.
Lancelos et Lyoniaus
furent cousin.
levés vos demain matin,
vilains mauvais!
entre Compiengne et Biauvais
croist de bons vins.
l'en va trop bien aux patins

1. 2 *dans Jubinal en un seul vers.* 4 que *manque.* 11 sanz. 17 toz. 29 qu'es *Jubinal.* 32 me i. 38 mariez: blez.

16 assez. 23 Qu'il *J.* 26 oï *J.* 32 piece. 35 toz. 36 Lyomaus. 38 levez.

en ceste terre.
or a li rois d'Engleterre
pais aux François.
vous orrés dedens un mois
mult bien toner.
l'en doit fames honorer
seur toute rien.
por dieu, Perrin, tien te bien!
ou tu charras.
c'est a mesdi a Arras,
ce oï dire.
je l'ai mis en tirelire,
por miex garder.
si le fetes arester
en ceste vile.
il estoient bien deus mile,
tout a cheval.
le romans de Percheval
fist Crestïens.
bon ostel, sains Julïens,
hui en cest jor!
l'en doit ferir au tabor
a ceste note.
vien ça, s'en drece ma cote
ou ma chemise.
l'abeesse s'est demise
de Malbuisson.
ja par dieu, que nous puisson,
n'i enterrez.
Gauteron, est il ferrez
mes palefrois?
vos n'estes pas si cortois
que je cuidoie.
quant j'oi crïer Monjoie,
je me repus.
bone aventure ait li dus
et bone joie!
veus tu geter por le troie
ou por le quatre?
il se set trop bien esbatre
de la vïele.
je ne pris pas une astele
vostre dongier.
il le covient alongier
bien plaine paume.

s'ele est couverte de chaume,
ele en iert pire.
nus hom n'oseroit desdire
ma volenté.
il est par sa loiauté
trop bien du roi.
ja, por la foi que vous doi,
n'en serez quites.
tu es bien musars qui luites
a si fort home.
je vos en apele a Rome
de ceste chose.
siet toi la, si te repose:
mestier en as.
s'il ne gete troie et as,
il l'a perdu.
l'en dist que tuit sont pendu
li papelart.
mengeron nous pois au lart
por dïemenche?
il est bien musars qui tenche
a fole gent.
j'ai perdu tout mon argent
a la griioise.
il i a bone cervoise
en Engleterre.
l'en dist qu'il a mult grant guerre
en Lombardie.
je chant sovent por m'amie
que j'aim tant.
je reving l'autrier de Gant
tos desconfis.
eschis sui de mon païs,
ne sai por qoi.
je l'amoie en bone foi:
or m'a trahi.
l'en a un home bani
hors de la vile.
escoutés de dame Guile
comme ele tenche!
l'autrier par un dïemenche
je pris congié.
il se sont bien haubregié
por miex combatre.

4 orrez dedenz. 14 les *J.* 16 étoient *J.* .II. 18 romanz. 28 ꝑ diu. 34 q. que *Bartsch.* que *manque.* 43 dangier. 44 convient *J.*

2 ert. 10 homme: Romme. 17 sont] est *J.* 19 mengerons. 20 ꝑ diemienche *J.* 21 tence. 32 toz. 37 homme. 39 escoutez. 40 tonee. 42 je *manque.*

ce n'est mie vins a quatre
que je bui ier.
ci fet meillor qu'au moustier,
bevons assés!
Perrins est mult bien amés
en cest païs.
entre Chartres et Paris
n'a que vint lives.
li Sarrasin ont pris trives
de nostre roi.
par foi je ne sai por qoi
je m'en reving.
es tu de cels de Haiding,
de la foi male?

il a dis sols en ma male
d'artisïens.
l'autrier menjai a Orliens
trop bones tartes.
veïstes vous deus bistardes
le blé mengier?
diex, comme il estoient fier
sor tos les autres!
il avront mult lués pautres,
no pelerin.
l'en le doit en parchemin
metre ou en cire.
je ne vous en vueil plus dire
sanz argent.

---

## RUSTEBUEF.



*Oeuvres complètes de Rutebeuf recueillies par Achille Jubinal, Paris* 1839, 2 *Vol.* 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105; *nouvelle édition revue et corrigée, Paris* 1874—75, 3 *Vol.* 1, 5—12; 2, 8—14; 2, 259—262. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 837, *Fol.* 307; *Fol.* 323; *Fol.* 301. *Rustebuef's Gedichte von Adolf Kressner, Wolfenbüttel,* 1885, *p.* 1—4. 99—101, 219—222. *Comparez avec le no. III le Theophilus bas-allemand* 582—714 *Ettm.*

### I.

### LE MARIAGE RUSTEBUEF.

En l'an de l'incarnacïon,
VIII jors aprés la nascïon
Jhesu qui soufri passïon,
en l'an soissante,
qu'arbres n'a foille, oisel ne chante,
fis je toute la rien dolante,
qui de cuer m'aime:
nis li musarz musart me claime.
or puis filer, qu'il me faut traime;
mult ai a faire.
deus ne fist cuer tant de pute aire,
tant li aie fait de contraire
ne de martire,
s'il en mon martire se mire,
qui ne doie de bon cuer dire
'je te claim cuite.'
envoier un home en Egypte,
ceste dolor est plus petite
que n'est la moie;
je n'en puis mais se je m'esmoie:
l'en dit que fous qui ne foloie
pert sa saison.
je sui marïez sanz raison,
et si n'ai borde ne maison.
encor plus fort:
por plus doner de reconfort
a ceus qui me heent de mort,
tel fame ai prise
que nus fors moi n'aime ne prise.
et s'estoit povre et entreprise,
quant je la pris:
a ci marïage de pris,
c'or sui povres et entrepris
ausi comme ele.
et si n'est pas gente ne bele:
cinquante anz a en s'escuële,
s'est maigre et seche:
n'ai pas paor qu'ele me treche.
despuis que fu nez en la greche
deus de Marie,
ne fu mais tele espouserie.
je sui toz plains d'envoiserie:
bien pert a l'uevre.
or dira l'en que mal se prueve

4 **assez: amez.** 10 no. I. *Le titre est d'une main plus récente.* 24 **musars.** 27 **diex. put.** 28 **fet.** 33 **homme.** 36 **mes.** 37 **fols.**

1 x *Ms.* dix *J.* 5 vos *J; Ms.* vº. II] deux *J.* 8 **toz.** 15 **seson: reson: meson.** 20 **cels.** 29 ·L. 37 **se cuevre.**

Rustebués qui rudement uevre,
(l'en dira voir),
quant je ne porrai robe avoir.
a toz mes amis fais savoir
qu'il se confortent.
plus bel qu'il porront se deportent;
a ceus qui teus noveles portent
ne doingnent gaires.
petit dout mais provos ne maires.
je cuit que deus li debonaires
m'aime de loin:
bien l'ai provė a cest besoin.
la sui ou le mail met le coin:
deus m'i a mis.
or fais feste a mes anemis,
duel et corouz a mes amis.
or, du voir dire,
se deu ai fait corouz ne ire,
de moi se puet jouer et rire,
que biau s'en vange.
or me covient froter au lange:
je ne dout privé ne estrange
que il riens m'emble:
n'ai pas busche de chesne ensamble;
quant g'i sui si a fou et tramble,
n'est ce assez?
mes poz est brisiez et quassez,
et j'ai toz mes bons jors passez.
je qu'en diroie?
nis la destructïon de Troie
ne fu si grant comme est la moie.
encor i a:
foi que doi avé Maria,
s'onques nus hom por mort prïa,
si prit por moi:
je n'en puis mais se je m'esmoi.
avant que veigne avril ne mai
vendra quaresme.
de ce puis bien dire mon esme:
de poisson autant com de cresme
avra ma fame;
grant loisir a de sauver s'ame:
or gëunt por la douce dame,
qu'ele a loisir,

1 Rustebuef. oevre. 3 porai. 4 faz. 7 cels. tels. 9 mes. 10 diex *etc.* 11 loing: besoing: coing. 15 faz. 18 dieu ai fet. 27 pos, 36 mes, *toujours.* 37 viegne.

et voist de haute eure gesir,
qu'el n'avra pas tout son desir,
c'est sanz doutance.
or soit plaine de grant soufrance,
que c'est la plus grant porvëance
que je i voie.
par cel seignor qui tout avoie,
quant je la pris, petit avoie,
et ele mains.
je ne suis pas ouvriers des mains:
l'en ne savra ja ou je mains
por ma poverte.
ja n'i sera ma porte overte,
quar ma maison est trop deserte
et povre et gaste;
sovent n'i a ne pain ne paste.
ne me blasmez, se ne me haste
d'aler arriere,
que ja n'i avrai bele chiere.
l'en n'a pas ma venue chiere,
se je n'aporte.
c'est ce qui plus me desconforte,
que je n'os entrer en ma porte
a vuide main.
savez comment je me demain?
l'esperance de lendemain
ce sont mes festes.
l'en cuide que je soie prestres,
quar je fais plus sainier de testes
(ce n'est pas guile)
que se je chantasse evangile:
l'en se saine par mi la vile
de mes merveilles.
on les doit bien conter aus veilles:
quar n'i a nules lor pareilles,
ce n'est pas doute.
il pert bien que je n'i vi goute:
deus n'a nul martir en sa route
qui tant ait fait.
s'il ont esté por deu deffait,
rosti, lapidé ou detrait,
je n'en dout mie
que lor paine fu tost fenie:
mais ce durra toute ma vie
sanz avoir aise.
or pri a deu que il li plaise,

13 ouverte. 14 meson. 29 faz. 31 chantaisse. 34 l'en. 39—41 fet: deffet: detret.

ceste dolor, ceste mesaise
et ceste enfance
m'atort a vraie penitance,
si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

## II.
## LA DESPUTOISON DE CHARLOT ET DU BARBIER.

L'autrier un jor jouer aloie
devers l'Auçoirrois Saint-Germain,
plus matin que je ne soloie,
qui ne lief pas volentiers main.
si vi Charlot en mi ma voie,
qui le barbier tint par la main,
et bien monstroient toute voie
qu'il n'erent pas cousin germain.

Il se disoient vilonie
et si getoient gas de voir.
'Charlot, tu vas en compaignie
por crestïenté decevoir:
c'est trahison et felonie,
ce puet chascuns apercevoir.
la teue loi soit la honie:
tu n'en as point, au dire voir.'

'Barbier, foi que doi la banlive
ou vous avez vostre repaire,
vous avez une goute vive:
jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.
saint Ladres a rompu la trive,
si vous a feru el vïaire;
por ce que cist maus vous eschive
ne requerrez mais saintuaire.'

'Charlot, foi que doi sainte Jame,
vous avez ouan fame prise:
est ce selonc la loi esclame
que Kaÿfas vous a aprise?
vous creez autant nostre dame,
ou virginitez n'est maumise,
com je crois c'uns asnes ait ame,
vous n'amez deu ne sainte yglise.'

'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,
qui ne sez rooignier ne rere,
tu n'as ne bacins ne toailles
ne de qoi chaufer eve clere.
il n'est rien nee que tu vailles,
fors a dire parole amere.
s'outre mer fus, encor i ailles
et fai proësce qu'il i pere.'

'Charlot, tu as toutes les lois:
tu es juÿs et crestïen,
tu es chevaliers et borgois,
et, quant tu vués, clerc arcïen,
tu es maqueriaus chascum mois,
ce dïent bien li ancïen;
tu fez sovent par ton gabois
joindre deus cus a un lïen.'

'Barbier, or est li tens venuz
de mal parler et de mesdire,
et vous serez ainçois chenuz
que vous laissiez ceste matire;
mais vous morrez povres et nuz,
car vous devenez de l'empire.
se sui por maqueriaus tenuz,
l'en vos retient a va-li-dire.'

'Charlot, Charlot, biaus doux amis,
tu te fez aus enfans le roi;
se tu i es, qui t'i a mis?
tu i es autant comme a moi.
de sambler fous t'es entremis,
mais, par les eus dont je te voi,
teus t'a argent en paume mis
qui est assez plus fous de toi.'

'Barbier, or vienent les groiseles:
li groiselier sont borjoné,
et je vous raport les noveles
qu'el front vous sont li borjon né.
ne sai se ce seront ceneles
qui ce vis ont avironé:
els seront vermeilles et beles
avant que l'en ait moissoné.'

'Ce n'est mie meselerie,
Charlot, ainçois est goute rose,
foi que je doi sainte Marie
que vous n'amez de nule chose.
vous creez miex en juërie,
qui la verité dire en ose,
qu'en celui qui par seignorie
a la porte d'enfer desclose.'

'Et nequedent se Rustebués,

II. *Au titre* Challot. 25 doit. 28 james. 32 mes. 40 dieu.

2 fais. 6 veus. 10 .II. 14 lessiez. martire. 15 mes. 20 *D'après Jubinal les enfants de Louis IX., auprès desquels ce Charlot, un jongleur, aurait joué le rôle de bouffon.* 23. 26 fols. 28 boutoné. 39 juierie.

qui nous connoist bien a dis anz,
voloit dire deus motés nués,
mais qu'au dire fust voir disanz,
ne contre toi ne a mon ués,
mais por le voir se fust mis anz.
je le vueil bien, se tu le vués,
que le meillor soit eslisanz.'
  Seignor, par la foi que vous doi,
je ne sai le meillor eslire:
le mains pïor, si com je croi,
vous eslirai je bien du pire.
Charlot ne vaut ne ce ne qoi,
qui en vuet la verité dire;
il n'a ne crëance ne foi
ne qu'uns chiens qui charoingne tire.
  Li barbiers connoist bone gent
et si les sert et les honeure,
et met en eus cors et argent,
paine de servir d'eure en eure;
si set son mestier bel et gent,
se besoins li recoroit seure.
et s'a en lui si biau sergent,
que com plus vit et plus coleure.

## III.

## MIRACLE DE THEOPHILE.

*Ici parole nostre dame a Theophile et dist:*

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
'ha, dame, aiez de moi merci!
c'est li chetis
Theophile, li entrepris,
que maufé ont loié et pris.
or vieng proier
a vous, dame, et merci crïer
que ne gart l'eure qu'asproier
me veingne cil
qui m'a mis a si grant escil.
tu me tenis ja por ton fil,
roïne bele.'

*Nostre dame parole.*

je n'ai cure de ta favele;
va t'en, is fors de ma chapele!

*Theophiles parole.*

dame, je n'ose.
flors d'aiglentier et lis et rose,
en qui li fis deu se repose,
que ferai gié?
malement me sent engagié
envers le maufé enragié:
ne sai que faire.
jamais ne finerai de braire,
virge, pucele debonaire,
dame honoree.
bien sera m'ame devoree,
qu'en enfer sera demoree
avoec Cahu.

*Nostre dame.*

Theophile, je t'ai sëu,
ça en arriere as moi ëu,
saches de voir!
ta chartre te ferai ravoir
que tu baillas par non savoir,
je la vois querre.

*Ici va nostre dame por la chartre Theophile*

Sathan, Sathan, es tu en serre?
s'es or venuz en ceste terre
por commencier a mon clerc guerre,
mar le penssas.
rent la chartre que du clerc as,
quar tu as fait trop vilain cas.

*Sathan parole.*

je la vous rande?
j'aim miex assez que l'en me pende.
ja li rendi je sa provande,
et il me fist de lui offrande
sanz demorance,
de cors et d'ame et de sustance.

*Nostre dame.*

et je te foulerai la pance.

*Ici aporte nostre dame la chartre a Theophile.*

amis, la chartre te raport.
arivez fusses a mal port
ou il n'a solaz ne deport.
a moi entent:
va a l'evesque et plus n'atent.

1 passé d. a. 2 .II. 3. 5 mes. 4 oes. 6 veus. 10 pieur. 13 veut. 18 els. 39 viengne.

4 filz dieu. 8—10 fere : brere : debonere. 9 jamcs. 17 *Ms.* a. 29 fet.

de la chartre li fai present,
et qu'il la lise
devant le pueple en sainte yglise,
que bone gent n'en soit sorprise
par tel barate.
trop aime avoir qui si l'achate:
l'ame en est et honteuse et mate.

*Theophile.*

volentiers, dame.
bien fusse mors de cors et d'ame.
sa paine pert qui ainsi same,
ce voi je ici.

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille sa chartre et dist:*

sire, oëz moi por deu merci!
quoi que j'aie fait, or sui ci.
par tenz savroiz
de qoi j'ai mult esté destroiz:
povres et nus, maigres et froiz
fui par defaute.
anemis qui les bons assaute
ot fait a m'ame geter faute
dont morz estoie.
la dame qui les siens avoie
m'a desvoié de male voie
ou avoiez
estoie et si forvoiez
qu'en enfer fusse convoiez
par le dëable,
que deu, le pere esperitable,
et toute ouvraingne charitable
laissier me fist.
ma chartre en ot de quanqu'il dist,
seelé fu quanqu'il requist.
mult me greva,
par pou li cuers ne me creva.
la virge la me raporta,
qu'a deu est mere,
la cui bonté est pure et clere.

12 ici] bien. 15 oiez. dieu. 16 fet. ici. 22 fet. 23 mors. 30 dieu. 32 lessier. 36 poi. 38 dieu.

si vous vueil proier com mon pere
qu'el soit lëue,
qu'autre gent n'en soit decëue,
qui n'ont encore apercëue
tel tricherie.

*Ici list l'evesque la chartre et dist.*

oëz por deu, le fil Marie,
bone gent! si orrez la vie
de Theophile
qui anemis servi de guile.
ausi voir comme est evangile
est ceste chose:
si vous doit bien estre desclose.
or escoutez que vous propose.
'A toz ceus qui verront ceste letre commune,
fait Sathan a savoir que ja torna fortune,
que Theophiles ot a l'evesque rancune,
ne li laissa l'evesque seignorie nesune.
Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage:
a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage,
et dist qu'il li feroit mult volentiers homage,
se rendre li pooit s'onor et son domage.
Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,
et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.
De l'anel de son doi seela ceste letre,
de son sanc l'a escrite, autre enque n'i fist metre,
ains que je me vousisse de lui point entremetre
ne que je le feïsse en dignité remetre.'
Issi ouvra icil preudom.
delivré l'a tout a bandon
la deu ancele;
Marie, la virge pucele,
delivré l'a de tel querele.
chantons tuit por ceste novele!
or levez sus,
disons '*te deum laudamus*'!

7 oiez. dieu le filz. 9 Theophiles. 10 qu'anemis. 15 tos cels. lettre. 16 fet. 18 lessa. 21 hommage. 27 doit. lettre. 33 dieu.



# ADANS DE LE HALE, OU ADANS LI BOCHUS.

*Canchons und Partures von Adan de le Hale le Bochu d'Aras, I, ed. R. Berger, Halle 1900, p.* 80.
*Die dem Trouvere Adam de la Halle zugeschriebenen Dramen, von A. Rambeau, Marburg* 1886, *p.* 70
*(Ausgaben und Abhandlungen LVIII).*

## I.

Il ne muet pas de sens chelui qui plaint
paine et travail ki acquiert avantage.
pour chou ne puis vëoir que chius bien aint
qui pour gouïr d'amour souffranche gage.
qui n'est souffraus et d'estavle courage,
il ne se doit entremetre d'amer;
car cors ne puet en amour pourfiter
qui est acompaigniés a cuer volage.

Chius qui d'amour ensauchier ne se faint,
ne puet avoir en li servir damage.
qui bien le sert, chis biens fais li remaint,
qui mal —, drois est qu'il li tourt a hontage!
dont ne fait pas chius c'on le tiegne a sage
qui sert se dame et amour de guiller:
cacuns le doit haïr et eskiver
com chelui qui se loiauté engage.

Voirs est c'amours toute valour ataint,
et par li sont furni tout vasselage.
les siens garnist, toute cruauté vaint:
dont sachent tout que g'iere en sen servage.
de bien amer vuel maintenir l'usage:
plus douchement ne quier mon tans user,
car j'em val mius d'un savereus penser
et d'un joli espoir qui m'assouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint:
men taint vïaire en trai a temoinage.
pour vo cuer l'ai, dame, quant il ne fraint
ver moi qui rien ne demant par haussage
et qui sui tous vostres a iretage.
de chou que vous m'avés fait endurer
veïst on tost autrui desesperer;
mais ja pour chou ne penserai folage.

Merchi, dame, li cui biautés sourvaint
men cuer qui vous a fait loial oumage!
si voirement, qu'em vous li pooirs maint
de bien et tost alegier mem malage,
et qu'en autrui n'em voi le signerage,
me uellies vous d'un resgart conforter,
et souffranche ne me poura grever;
car boes secours fait bien tenir estage.

Comment c'a moi soit me dame savage,
pour aconplir sem vouloir sam veer,
me vuel a li bounement presenter
par toi, canchons, de cui je fach message.

8 cüers. 15 en amour. 19 tout. 21 tout. servaige. 26 petit. 29 qui nient. 30 suis. 33 ni.

## II.

Li jus Adan ou de la feuillie (*Début*).

*Adans*

Segneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?
j'ai esté avoec feme, or revois au clergiet;
si avertirai chou que j'ai piecha songiet;
mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.
or ne porront pas dire aucun que j'ai antés
que d'aler a Paris soie pour nient vantés:
chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;
aprés grant maladie ensieut bien grans santés.
d'autre part je n'ai mie chi men tans si perdu
que je n'aie a amer loiaument entendu.
encore pert il bien as tes quels li pos fu.
si m'en vois a Paris.

*Rikece Auris*

caitis, qu'i feras tu?
onques d'Arras bons clers n'issi,
et tu le veus faire de ti!
che seroit grans abusïons.

*Adans*

n'est mie Rikiers Amïons
bons clers et soutiex en sen livre?

*Hane li merciers*

oïl, pour deus deniers le livre;
je ne voi qu'il sache autre cose:
mais nus reprendre ne vous ose,
tant avés vous muaule chief.

*Rikiers*

cuidiés vous qu'il venist a kief,
biaus dous amis, de che qu'il dist?

*Adans*

chascuns mes paroles despist,
che me senle, et giete molt loing;
mais puis que che vient au besoing
et que par moi m'estuet aidier,
sachiés je n'ai mie si chier
le sejour d'Arras ne le joie,

38 lonc.

que l'aprendre laissier en doie.
puis que diex m'a donné engien,
tans est que je l'atour a bien;
j'ai chi assés me bourse escouse.

*Guillos li petis*

que devenra dont li pagouse,
me commere dame Maroie?

*Adans*

biaus sire, avoec men pere ert chi.

*Guillos*

maistres, il n'ira mie ensi,
s'ele se puet metre a le voie;
car bien sai, s'onques le connui,
que s'ele vous i savoit hui,
que demain iroit sans respit.

*Adans*

et savés vous que je ferai?
pour li espanir, meterai
de le moustarde seur men vit.

*Guillos*

maistre, tout che ne vous vaut nient,
ne li cose a che point ne tient;
ensi n'en poés vous aler;
car puis que sainte eglise apaire
deus gens, che n'est mie a refaire.
garde estuet prendre a l'engrener.

*Adans*

par foi, tu dis a devinaille,
aussi com par chi le me taille:
qui s'en fust wardés a l'emprendre?
amours me prist en itel point
ou li amans deus fois se point,
s'il se veut contre li deffendre;
car pris fui au premier boullon,
tout droit en le verde saison
et en l'aspreche de jouvent,
ou li cose a plus grant saveur;
car nus n'i cache sen meilleur
fors chou qui li vient a talent.
esté faisoit bel el seri,
douç et vert et cler et joli,
delitaule en cans d'oiseillons,
en haut bos, pres de fontenele
courans seur maillie gravele:
adont me vint avisïons
de cheli que j'ai a feme ore,

30 gardés. 34 fu. 35 varde.

qui or me sanle pale et sore.
adont estoit blanke et vermeille,
rïans, amoureuse et deugie;
or le voi crasse, mautaillie,
triste et tenchans.

*Rikiers*

c'est grans merveille.
voirement estes vous müaules,
quant faitures si delitaules
avés si briément ouvlïees:
bien sai pour coi estes saous.

*Adans*

pour coi?

*Rikiers*

ele a fait envers vous
trop grant marchié de ses denrees.

*Adans*

ha, Riquier, a che ne tient point;
mais amors si le gent enoint
et chascune grasse enlumine
en fame et fait sanler si grande,
si c'on cuide d'une truande
bien que che soit une roïne.
si crin sanloient reluisant
d'or, roit et crespe et fremïant:
or sont këu, noir et pendiç.
tout me sanle ore en li mué:
ele avoit front bien compassé,
blanc, ouni, large, fenestriç;
or le voi cresté et estroit.
les sourchiex par sanlant avoit
enarcans, soutiex et ligniés
d'un brun poil, pourtrait de pinchel.
pour le resgart faire plus bel;
or les voi espars et dreschiés,
con s'il voellent voler en l'air.
si noir oeil me sanloient vair,
sec et fendu, prest d'acaintier,
gros desous delïés fauchiaus,
a deus petis ploçons jumiaus,
ouvrans et cloans a dangier.
et simples regars amoureus.
puis si descendoit entre deus
li tuiaus du nes bel et droit,
qui li donnoit fourme et figure,
compassé par art de mesure,

29 omni.

et de gaieté souspiroit.
entour avoit blankes maisseles,
faisans au rire deus foisseles,
un peu nuëes de vermeil,
parans desous le cuevrekief.
nes diex ne venist mie a kief
de faire un vïaire pareil
que li siens adont me sanloit.
li bouche aprés se poursievoit
graille as cors et grosse ou moilon,
freske et vermeille comme rose;
blanque endenture jointe et close;
en aprés fourchelé menton,
dont naissoit li blanke gorgete,
dusk' as espaules sans fossete,
ounie et grosse en avalant;
haterel poursievant derriere
sans poil blanc et gros de maniere,
seur le cote un peu reploiant;
espaules qui point n'encruquoient,
dont li lonc braç adevaloient,
gros et graille, ou il aferoit.
encor estoit tout che du mains,
qui resgardoit ches blankes mains,
dont naissoient chil bel lonc doit,
a basse jointe, graile en fin,
couvert d'un bel ongle sangin,
pres de le kar ouni et net.
or verrai au moustrer devant,
de le gorgete en avalant:
et premiers au pis camuset,
dur et court haut et de point bel,
entrecloant le ruiotel
d'amours, qui kiet en le fourchele;
boutine avant et rains vauties,
com manches d'ivoire entaillies
a ches coutiaus a demoisele;
plate hanque, ronde gambete,
gros braon, basse quevillete,
pié vautiç, haingre, a peu de char:
en li avoit itel devise.
si quit que desous se chemise
n'aloit pas li seurplus en dar.
et ele perchut bien de li
que je l'amoie miex que mi.
si se tint vers moi fierement;
et con plus fiere se tenoit,
plus et plus croistre en mi faisoit
amour et desir et talent.
avoec se merla jalousie,
desesperanche et derverie;
et plus et plus fui en ardeur
pour s'amour, et mains me connui,
tant c'ainc puis aise je ne fui,
si euc fait d'un maistre un segneur.
bonnes gens, ensi fui jou pris
par amours qui si m'eut souspris:
car faitures n'ot pas si beles
comme amours le me fist sanler;
mais desirs le me fist gouster
a le grant savour de Vaucheles.
s'est drois que je me reconnoisse
tout avant que me feme engroisse
et que li cose plus me coust:
car mes fains en est apaiés.

---

## DESCORT DE COLIN MUSET.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p.* 72—74. *J. Bédier, De Nicolao Museto, Paris, Bouillon,* 1893, *p.* 114.

Or voi lou douls tens repairier
ke li rosingnors chante en mai;
et je cuit ke doie aligier
li mals et la dolour ke j'ai.
  Adonc m'ocïent li delai
d'amors ki les font engringnier.
lais! mar vi onkes son cors gai,
s'a ma vie ne le conquier!
  Amors de moi ne cuide avoir pechiés
por ceu ke seux ses liges hons sosgiés.
douce dame, preigne vos en pitiés!
ki plux s'abaisse, plux est essaucies.
  Et quant si grant chose enpris ai
com de vostre amor chalongier,
tous tens en perdon servirai

2 blanche maissele. 6 ne d. 16 onmi et gros. 28 onmi.

3 manche. 27 et. 34 pechiet. 35 ces. sougis, 37 plus est haitiés.

se tost n'en ai autre luwier.
ma tres douce dame honoree,
je ne vos os nes proier.
cil est trop fols ki si haut bee
ou il nen ose aprochier.
Mais toute voie
tres bien revoroie
vostre amor fust moie
por moi ensignier.
car a grant joie
vit et s'esbanoie
cui amors maistroie:
muels s'en doit prixier.
Ki bien veult d'amors joïr,
se doit soffrir et endureir
kan k'elle li veult merir:
a repentir ne doit penseir,
c'om puet bien tout a loixir
son boen desir a poent meneir.
endroit de moi cuit morir
muels ke guerir por bien ameir.
Se je n'ai la joie grant
ke mes cuers desire tant,
defenir m'estuet briément.
douce rien, por cui je chant,
en mon descort vos demant
un ris debonairement.

s'en vivrai plux longuement,
moins en avrai de torment.
Belle, j'ai si grant envie
d'enbraissier vostre cors gent;
s'amors ne m'en fait aïe,
j'en morrai prochiennement;
amors ne m'en faudra mie,
car je l'ai tous jors servie,
et ferai toute ma vie
sens nulle fauce pensee.
preus de toute gent loëe,
plux ke nulle ke soit nee,
se vostre amor m'est donee,
bien iert ma joie doublee.
Mon descort ma dame aport,
la bone duchesce, por chanteir:
de tous biens a li m'acort,
k'elle aimme deport, rire et jueir.
Dame, or vos veul bien moustreir
ke je ne sai vostre peir
de bone vie meneir
et de loiaulment ameir.
adés vos voi amendeir
en vaillance et en doneir:
nel laissiés jai por jangleir,
ke ce ne vos puet greveir.

---

## JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

*Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris* 1864, *p.* 277—285. *V.* 9106 – 9339. *Donné ici d'après le ms.* 378, *Fol.* 37. *Le Roman de la Rose, éd. Marteau, Orléans* 1878, *Vol. II, p.* 276. *Le premier passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (Métam.* 1, 88 *ss.).*

Jadis au tens nos premiers peres
et de nos premeraines meres,
si com la letre le tesmoigne,
par cui nous savons la besoigne,
furent amours loiaus et fines,
sanz couvoitise et sanz rapines.
li siecles ert moult precïeus:
n'erent pas si delicïeus
ne de robes ne de vïandes.
il cueilloient el bois les glandes
pour pain, pour char et pour poissons,
et cerchoient par ces buissons,
par plains, par vaus et par montaignes
pommes, poires, noiz et chastaignes,
boutons et meures et pruneles,
franboises, freses et ceneles,
feves et pois et tes chosetes
com fruiz, racines et herbetes;
et des espiz de blé frostoient,
et des roisins es chans grapoient,
sanz metre en pressoir ne en esnes.
li miel decoroient des chesnes,
dont abondanment se vivoient,
et de l'eave simple beuvoient
senz querre pigment ne claré.

3 ols. 4 beie. 5 com ni o. 11 enbanoie. 13 bien se.

n'onques ne burent vin paré.
n'ert point la terre lors aree,
mais, si com diex l'avoit paree,
par soi meïsmes aportoit
ce dont chascuns se confortoit.
ne queroient saumons ne luz.
ainz vestoient les cuirs veluz
et faisoient robes de lainnes,
sanz taindre en herbes ne en grainnes,
si com il venoient des bestes.
couvertes erent de genestes
et de fueilles et de ramiaus
leur bordetes et leur hamiaus.
et faisoient en terre fosses,
es roches et es tiges grosses
des chesnes crués se reboutoient,
quant la tempeste redoutoient.
de quel que tempeste aparant
la s'en fuioient a garant.
et quant dormir par nuit voloient,
en leu de coustes aportoient
en leur casiaus monciaus de gerbes,
de fueilles, de mousses ou d'erbes.
et quant li airs ert apaisiez
et li tans douz et aaisiez
et li venz mouz et delitable,
si comme en primtens pardurable,
que cil oisel chascun matin
s'estudïent en leur latin
a l'aube du jour saluër,
qui tout leur fait leur cuers muër,
Zephirus et Flora sa fame,
qui des fleurs est deesse et dame —
(cil dui font les floretes naistre,
fleurs ne connoissent autre maistre,
car par tout le monde semant
les vont cil et cele ensemant,
et les forment et les coulorent
des colours dont les flors honnorent
puceles et vallez proisiez,
de biaus chapelez renvoisiez
pour l'amour des fins amoreus,
car mult ont en grant amour eus),
de floretes leur estendoient
les coutes pointes, qui rendoient
tel resplendeur par ces herbages,

16 des *M.*] es. crues *M.*] gros. 17 la] lair. 31 touz.

par ces prez et par ces ramages,
qu'il vous fust avis que la terre
vousist enprendre estrif ou guerre
au ciel d'estre miex estelee:
tant ert par ses fleurs revelee.
sour tels coustes com je devise,
sanz rapine et sanz couvoitise
s'entracoloient et baisaient
cil cui les geus d'amours plaisaient.
cil arbre vert, par ces gaudines,
leur paveillons et lor cortines
de leur rains sor aus estendoient,
qui dou soleill les desfendoient.
la demenoient leur karoles,
leur geus et leur oiseuses moles
les simples genz assëurees,
de toutes cures escurees,
fors de mener jolivetez
par fines amïabletez.
n'encor n'avoit fait roi ne prince
mesfais, qui l'autrui tost et pince.
trestuit paraill estre soloient
ne riens propre avoir ne voloient.
bien savoient ceste parole
qui n'est mençongiere ne fole,
c'onques amours et seignorie
ne s'entrefirent compaingnie
ne ne demorerent ensamble:
cil qui maistrie, les dessemble.
Pour ce voit on des marïages,
quant li mariz cuide estre sages,
il chastoie sa fame et bat
et la fait vivre en tel debat
qu'il li dit qu'ele est nice et fole.
dont tant demeure a la karole
et dont el hanste si souvent
des jolis vallez le couvent,
que bonne amours n'i puet durer.
tant s'entrefont maus endurer,
quant cil veult la maistrise avoir
du cors sa fame et de l'avoir.
'trop estes', fait il, 'vilotiere,
si ravez trop nice maniere:
quant sui en mon labour alez,
tantost espringuez et balez
et demenez tel rabaudie,
que ce samble estre ribaudie,

et chantez comme une seraine.
diex vous mete en male semaine!
et quant vois a Romme ou en Frise
porter nostre marchëandise,
vous devenez tantost si cointe,
car je sai bien qui me'n acointe,
que par tout en vait la parole.
et quant aucuns vous an parole,
vous respondez 'hari, hari,
c'est pour l'amour de mon mari.'
pour moi, las dolereus chetis!
qui set se je forge ou je tis
ou se je sui ou morz ou vis?
l'en me devroit flastir ou vis
une vessie de mouston.
certes je ne vaill un bouston,
quant autrement ne vous chasti.
moult m'avez or bon los basti,
quant de tel chose vous ventez;
chascuns set bien que vous mentez.
pour moi, las dolereus, pour moi!
maus ganz de mes mains enfourmoi
et cruieusement me deçui
quant onques vostre foi reçui
le jour de nostre marïage.
pour moi menez tel rigolage?
pour moi menez vous tel bobant?
qui cuidiez vous aler lobant?
ja n'ai je pas lors le pooir
de ces cointeries vëoir,
que cil ribaut saffre et frïant,
qui vont ces pustains espïant,
entour vous remirent et voient,
quant par ces rues vous convoient?
a cui parez vous ces chastaingnes?
qui me puet faire plus d'engaingnes?
vous faites de moi chape a pluie,
quant orendroit lez vous m'apuie.
je voi que vous estes plus simple
en cest seurcot, en ceste guimple
que tourterele ne coulons:
ne vous chaut s'il est courz ou lons,
quant sui touz seulz lez vous gesanz;
qui me donroit quatre besanz,
combien que debonnaires soie,
se pour honte ne le laissoie,
ne me tenroie de vous batre,
pour vostre grant orgueill abatre.
si sachiez qu'il ne me plaist mie
qu'il ait en vous nule cointie,
soit a karole, soit a dance,
fors seulement en ma presence.
D'autre part nel puis plus celer,
entre vous et cel bacheler,
Robichonnet au vert chapel,
qui si tost vient a vostre apel,
avez vous terres a partir?
vous ne pouez de lui partir.
tous jours ensamble flajolez,
ne sai que vous entrevolez,
que vous pouez vous entredire.
tous vis m'estuet enragier d'ire
par vostre fol contenement.
par icelui dieu qui ne ment,
se vous jamais parlez a li,
vous en avroiz le vis pali,
voire certes plus noir que meure:
car de cops, se diex me sequeure,
ainz que ne vous ost cest musage,
vous donrai tant par cel visage,
qui tant est as musarz plaisanz,
que vous tendroiz coie et taisanz.
ne jamais hors sanz moi n'irez,
mais a l'ostel me servirez,
en bons aniaus de fer rivee.
dëable vous font si privee
de ce ribaut plain de losange,
dont vous dëussiez estre estrange.
ne vous pris je pour moi servir?
cuidiez vous m'amour desservir
par acointier ces orz ribauz,
pour ce qu'il ont les cuers si bauz
et qu'il vous retruevent si baude?
vous estes mauvaise ribaude,
si ne me puis en vous fïer:
maufé me firent marïer.
Ha, se Theofratus crëusse,
ja fame espousee n'ëusse!
il ne tient pas homme pour sage
qui fame prent en marïage,
soit laide ou bele, ou povre ou riche:
car il dist pour voir et affiche

29 haniaus. 40 mauffez.

en son noble livre Aureole,
qui bien fait a lire en escole,
qu'il y a vie trop grevaine,
plaine de travail et de paine
et de contens et de rïotes
par les orgueulz des fames sotes,
et de dangiers et de reprouches
que font et dïent par leur bouches,
et de requestes et de plaintes
que truevent par ochoisons maintes.
si ra grant paine en euls garder,
por leur fox vouloirs retarder.
et qui veult povre fame prendre,
a norrir la l'estuet entendre
et a vestir et a chaucier;
et s'il tant se cuide essaucier
qu'il la preigne riche forment,
a souffrir l'a a grant torment:
tant la trueve orgueilleuse et fiere
et seurcuidee et bobenciere.
s'ele est bele, tuit y aqueurent,
tuit la poursivent, tuit l'enneurent,
tuit i luitent, tuit i travaillent,
tuit i hurtent, tuit i bataillent,
tuit a li servir s'estudïent,
tuit li vont entour, tuit la prïent,
tuit i musent, tuit la convoitent:
si l'ont en la fin, tant esploitent.
car tours de toutes parz assise
enviz eschape d'estre prise.

---



## JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

*Histoire de Saint-Louis par J. sire de Joinville, publiée par N. de Wailly,* 2e éd., *Paris* 1874, *p.* 62—72.

Aprés ce que il fu croisiez, se croisierent Robers li cuens d'Artois, Auphons cuens de Poitiers, Charles cuens d'Anjou, qui puis fu roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se croisa Hugues dus de Bourgoingne, Guillaumes cuens de Flandres, freres le conte Guion de Flandres nouvellement mort, li bons Huës cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers ses niez, qui mout bien se maintint outre mer et mout ëust valu se il ëust vescu. si i furent li cuens de la Marche et messires Hugues li Bruns ses fiz, li cuens de Salebruche, messires Gobers d'Apremont ses freres, en cui compaingnie je Jehans, sires de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames, pour ce que nous estiens cousins; et passames de la atout vint chevaliers, dont il estoit li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, en l'an de grace que li milïaires couroit par mil dous cenz quarante et huit, mandai je mes homes et mes fievez a Joinville; et la vegile de la dite pasque, que toute cele gent que je avoie mandei, estoient venu, fu nez Jehans mes fiz sires de Ancerville, de ma premiere femme qui fu suer le conte de Grantprei. toute celle semainne fumes en festes et en quarolles, que mes freres li sires de Vauquelour et li autre riche home, qui la estoient, donnerent a mangier chascuns li uns aprés l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi.

Je lour diz le vendredi 'signour, je m'en voi outre mer, et je ne sai se je revenrai. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, si comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent.' je leur desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'ëusse point d'emport, je me levai dou conseil et en ting quanque il raporterent, sanz debat

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lorreinne grant foison de ma terre en gaige: et sachiez que, au jour que je parti de nostre païz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livrees de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tierz de banieres. Et ces choses vous ramantoif je, pour ce que, se diex ne m'ëust aidié, qui onques ne me failli, je l'ëusse souffert a peinne par si lonc tems, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envoia a moy et me manda que il avoit sa besoigne arée pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers; et me manda que, se je vousisse, que nous loïssiens une nef entre li et moy; et je li otroiai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et lour fist faire serement que foy et loiautei porteroient a ses enfans, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, maiz je ne voz faire point de serement, car je n'estoie pas ses hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tuëz; et me dist on que on les menoit au roy. quant je oy ce, je envoiai un mien escuïer aprés pour savoir comment ce avoit estei. et conta mes escuïers que je y envoiai, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour vëoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit estei. et li prevoz li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent; et dist au roy que 'il trouverent ce clerc que vous veez ci, et lui tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa chemise en son hostel et en prist s'arbalestre et fist aporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escrïa et lour dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaleste et trait et en feri l'un par mi le cuer; et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensuï a la lune qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer par mi une soif en un courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers rensuï l'autre, liquex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore; et li clers le feri dou fauchon par mi la teste si que il le fendi jusques es dens, si comme vous poëz vëoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li clers moustra son fait aus voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous amein, si en ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre proësce; et pour vostre proësce je vous retieing a mes gaiges, et en venrez avec moy outre mer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de lour mauvestiés.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, oy ce, il se escrïerent a nostre seignour et li prïerent que diex li donnast bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Aprés ces choses je reving en nostre païs. et atirames, li cuens de Salebruche et je, que nous envoieriens nostre harnois a charetes a Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne pour aller jusques a Alle depuys la Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville, j'envoiai querre l'abbei de Cheminon, que on tesmoinguoit au plus preudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li oy porter a Clerevaus, le jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moinne qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi 'car je entent que c'est li plus preudom qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachiez', fist il, 'que j'ai oy conter a un preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes de Cheminon dormoit; et avoit li abbes descouvert sa poitrine pour la grant chalour que il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dortour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira sa robe sur son piz pour ce que li venz ne li feïst mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'escharpe et mon bourdon; et lors je me parti de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et autres cors sains qui la sont. Et endementieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me

attendrisist dou biau chastel que je lessoie et de mes dous enfans.

Je et mi compaingnon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques l'abbes Adans de Saint Urbain, que diex absoille, donna grant foison de biaus juiaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames atout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval la Sone; et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abbatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit crïez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme l'on naye un tonuel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escrïa a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist 'est arée vostre besoingne?' et il respondirent 'oïl, sire, vieingnent avant li clerc et li provere!' Maintenant que il furent venu, il lour escrïa 'chantez, de par dieu!' et il s'escrïerent tuit a une voiz '*veni creator spiritus!*' et il escrïa a ses notonniers 'faites voile, de par dieu!' et il si firent. et en brief tens li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne veïsmes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des païs ou nous aviens estei nei. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril atout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues; et l'endemain nous nous trouvames devant icelle meïsmes montaigne; et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucïon en paroisse, ne par defaut d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucïon, que aussi tost comme il avoit fait trois processïons par trois samedis, que diex et sa mere ne le delivrassent. Samedis estoit: nous feïsmes la premiere processïon entour les dous maz de la nef; je meïsmes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne veïsmes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

---

# STABAT MATER.



*Ms. de Paris, fonds franç.* 984 (*anc.* 7305), *fol.* 15. *Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied* (2e *éd.*) *No.* 198—200 *et Die Erlösung* (*éd. Bartsch*) *p.* 290—293.

Delés la croix moult doloreuse
estoit la mere glorïeuse,
plourant quant son doulx filz pandoit;
le glague de sa mort crüeuse
son ame digne et precïeuse
a grant doleur par my passoit.
O benoiste vierge Marie,
comment tu fus triste et marie,
quant tu veïz ton cher enffant,
de duels et de pleurs si remplie

36 Se lcs. 39 creuse. 40 dueis.

et de grant torment amortie,
pendre en la croiz villainement!
Qui est celuy, tres dousce mere,
qui te veïst ainsi amere
et en si doloreux torment,
qui n'eust pitié de la misere
du filz et de toy, vierge mere,
et ne plorast amerement?
En ta presence, vierge pure,
tu vëis a si grant laidure
mourir ton doulx filz debonnaire
pour le peché et forfaicture
de toute humaine crëature:
ce te fist rage d'amour faire.
O mere, fontaine d'amour,
fay moy sentir ta grant dolour,
et qu'avec toy puisse plorer!
fay que mon cuer par grant ardour
puisse Jesus son doulx seignour
servir, aymer et honorer.
O saincte mere vierge et gente,
fay que mon cueur enduré sente
les playes que ton filz souffrit
en la crois davant toy dolente
pour mon ame vile et püante,
et si honteusement mourit.

---

## JEHAN DE CONDÉ.



*Gedichte von Jehan de Condet herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart* 1860, *p.* 96—100. *Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, par A. Scheler, Tome II, Bruxelles* 1866, *p.* 297—302. *J'ai suivi l'édition de Scheler, dans la division par strophes.*

*De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.*

En le douche saison jolie
que toute crëature est lie,
par droit de nature, et joieuse,
et que naist la flours en la pree,
kantent oysiel main et viespree
et mainnent vie glorïeuse,
n'est si petitte crëature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour dou tamps nouviel,
dont se doit amans resjoïr
et le douch printans conjoïr
et demener joie et reviel.
Un jour en ce tamps deliteus,
de joie d'amour couvoiteus,
pensant a un nouviel kant faire,
en un moult biel vregier entrai
et deus dames y encontrai,
qui estoient de grant afaire.
erranment saluai cascunne.
'compaingne', çou a dit li unne,
'ves chi Jehan qui nous dira
de nostre debat la sentence,
dont avons esté en grant tence:
je croi ja nel contredira.'
Dist l'autre 'Jehan de Condé,
je croi le cuer ayés fondé
en amoureus entendement.
ceste sentence nous rendés
et nos deus raisons entendés
et y pensés parfondement.'
a une part de cest vregier,
pour les trespassans eslongier,
sommes assis entre nous trois;
la besoingne ont renouvelee:
la recomença la mellee
et li debas fors et destrois.
Dist li unne 'doi amant sont,
qui divierses manieres ont
en amour qui fort les assaut;
li uns en son desir venant
de hardi cuer son couvenant
dist a sa dame de plain saut;
li autres est si fort doutans
qu'il lait ansçois passer lonc tamps
que dire ose sa maladie:
tant est doutans et cremeteus.
liquels aymme miex de ces deus
voel que ma compaingne me die.'
L'autre dist 'li amans hardis
vault mieus que li acouwardis;
courant a sa dame se claimme,
et pour le grant force qu'il sent

5 tormens. 9 pure] mere. 10 veois.

3 douleur. 4 quauecques. plourer. 9 endura. 10 ton doulx filz. 12 ville. 13 mourir.

de vraie amour a çou s'asent
et assés plus fortement aimme.'
'par foi ja par droit n'avenra,
quant l'amant volentés venra
d'amer, se si hardïement
le dist, qu'il n'est pas bien espris
d'amours; li autres miex est pris
qui y mait lonc detrïement.'
'Comment poés çou soustenir?
a trop fali doit on tenir
celui qui complaindre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist:
or prenge au pïeur ceste chose.'
'dame, ne vous voelle peser,
moult savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant;
car telle est li force d'amours
k'adiés y doit iestre cremours.
bien l'ai saiyet, de çou me vant.'
'Compaingne, comment poet çou iestre
que li amans de couwart iestre
puet iestre au hardit aësmés?
couars n'ara ja bielle amie,
ce cant'on, je ne m'en douch mie;
couars est en tous lieus blasmés.'
'dame, vous issés de la voie,
car negligence vous desvoie.
force d'amours, bien le saciés,
sousprent si le fin amourous,
quant a sa dame pawerous
est et de doutance laciés.'
'Compaingne, c'est malëurtés;
car hardemens et sëurtés
doient faire au cuer lonc manoir
de l'amant, et en esperance
doit siervir et en parsevrance,
qu'iestre amés doie remanoir.'
'dame, vrais amans qui conquerre
voelt sa dame et miercit requerre,
se crient si qu'il ne seit qu'il face:
quant tous les poins a devisés
de li proyer et avisés,
tout oublie, quant voit sa face.'
'Compaingne, moult fait a blasmer
et si s'en fait caitif clamer,

37 et en parseverance *T*, et parseverance *S*. 38 doie] ne doit *S*. 40 a m. 43 et *S*] est *T et Ms.*

et l'en doit on moustrer au doit.
endroit de moi l'amant desprise,
quant il n'est de hardie emprise:
hardemens avancier le doit.'
'Jehan, a çou que vous oés,
le droit bien moustrer nous poés:
d'amours savés moult des usages.
dites selonc çou que sentés
et au droit vo cuer assentés
et nous en faites andeus sages.'
Dame, ne sui pas tous li mons;
mais de çou dont m'avés semons
dirai mon avis ci endroit.
s'i prenge garde qui s'entent:
amans pawerous qui atent
est miex pris d'amours selonc droit.
amans selonc m'entencïon
doit manoir en sugectïon,
puisqu'il voet mierchi desiervir.
li vrais amans se crient toudis
et a paour d'iestre escondis;
mais hardis doit iestre en siervir.
Je di, u qu'il ait finne amour,
ce ne poet iestre sans cremour:
c'est d'amours li plus ciertains signes.
amans qui vraie amour maintient
est si humles que toudis tient
que d'iestre amés ne soit pas dignes.
toudis doit sougis iestre amans,
qui d'amours tient les vrais commans
et crient sa dame a courecier:
et par ceste raison vous di,
s'il a le cuer acouardi,
on ne li doit pas reprocier.
Et d'autre part telle est la force
d'amours, que, s'un amant esforce,
qu'il est si laciés et souspris,
quant il voit sa dame em present,
de son cuer point a lui ne sent,
ains est ainsi com li leus pris.
humles doit iestre chieus qui prie
et qui miercit requiert et crie
et si ne seit qu'il avenra:
douter se doit li hons qui plaide
en court, quant ne seit qui li aide
ne comment ses plais li venra.
Dont se doit bien douter amans,
qui est en finne amour flamans,

qui ne seit s'il iert escondis.
endroit de mi di et afin,
qu'il a le cuer assés plus fin
en amour que n'ait li hardis.
ne croi c'onques hons bien amast
qui hardïement s'en clamast,
selonc la force que je sai
d'amours et que g'i ai trouvee.
se g'ai bien ma raison prouvee,
c'est par avis et par assai.

---

## BAUDUIN DE SEBOURC.



*Li Romans de Bauduin de Sebourc, IIIe roy de Jerusalem, poème du XIVe siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes* 1841, *Tom.* I. *p.* 359, *Chant* XIII, *V.* 80 *ss. Collationné sur les mss.* 12552, *fol.* 59c *(A) et* 12553, *fol.* 178 *(B). Baudouin, accompagné de deux rois sarrazins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.*

'Vollés vëoir merveilles?' dist li rois segnouris.
'oïl', dist li califes, qui moult estoit soubtis.
li Viex de la Montaingne ne s'i est alentis,
tost et isnelement appelle un Hautassis,
lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis.
et chius s'est a II piés dessus les crestiaus mis.
ne s'en donnerent garde le chevalier de pris
quant le virent en l'air salant de tel avis,
et aussi lïement et aussi esjoïs,
qu'il dëust conquester mil livres de parsis.
ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:
sur les roches aguës desrompi corps et pis,
trestous esmïela, en cent lieus fu partis.
quant Bauduïns le voit, tous en fu esbahis:
ains que li Viex lasquast en a fait salir sis.
Bauduïns de Sebourc moult forment s'esmaia
quant vit le Hautassis qui a val trondela;
sis en i vit salir que li Viex commanda:
il en sauroit otant c'onques diex en crëa
ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja.
'seignour', che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha
qui ne face tout chou que li miens corps vorra:
moult sera fox li hons qui me courechera.'
'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;
ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.
vous estes diex en terre, autre coze n'i a;
on vous doit miex amer et croire cha et la
c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera
chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'
'ch'est voirs', che dist li rois, 'et encore el i a;
car j'ai un paradis que on vous monstera:
ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora;
or venés aprés moi et on vous i menra.'
li Viex de la Montaigne vistement les mena
en un noble vergier ou bonnes herbes a:
ou cor de che vergier, ensi qu'au lés dela
ot une porte d'or, que on li defrema.
II. c. degrés d'argent li Viex a mont monta;
la estoit paradis ou molt se delita:
chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!
de trestoutes les herbes c'onques diex envoia
i ot une manniere; et troy rieu furent la:
li uns rendoit claret, a che c'on me conta,
en l'autre couroit miel, li autres vin porta.
une table d'or fin en mi che palais a
et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta:
la sëoit Ivorine, ou tant de biauté a:
la ot II. c. puchelles dont chascune chanta
melodïeusement: menestreul furent la,
jüans de tous mestiers dont on les doctrina.
adés dansent et tresquent: tel joie on i mena
qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra
et veïst le deduit, le joie qu'il i a.
le biauté des pucheles, le chant qu'on i chanta,
tous ne fust resjoïs a regarder chela.

6 posteis *B.* 8. 26 le *A.* 9 apiertement *B.* 10 vail *A.* 11 est *A.* a crestiaus deseur a pies *B.* 13 vinrent *A.* par tel *B.* 14 liement *B*: le vient *A.* 16 *manque A.* tiere *B.* 19 vit trestous fu *B.* 20 a *manque A.* 22 Haus *A.* vail *A.* trebuca *B.* 25 en chapast *A.* 25 ce *B*: *manque A.* le *A.* ja *A.* 27 le mien *A.* 28 courchera *A.* 29 merlera *A*, nellerai *B.* 30 quancon vous pora *B.* 31 est *A.*

6 ne *manque A.* 8 le *A.* 9 morstera *A.* 10 diex] nus *B.* 18 ou mlt de b. *B.* 15 a *B.* car on le *A.* 16 le *A.* 18 enclos dor *B.* que *A.* paradis *B.* 30 en i—plante et trois ries *B.* 21 uu—clare *A.* 22 courot *A.* vins A. 23 le *B.* 25 sceiot *A.* 27 menestres i ot *B.* 31 deduis *A.* 32 de *A.*

dessus un faudestoet, qui d'or fin flambïa,
la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta
ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra
flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
li Viex de la Montaigne as trois barons monstra
le noble paradis et le lieu qu'il i a.
Bauduïns de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,
regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
le plus belle du monde, que tant on li prisa.
sus un siege d'or fin une dame avisa,
le plus noble dou monde ne qui jamais sera;
car de toute nobleche qui fu ne qui sera
estoit ches corps parés. la couronne qu'elle a
valoit une contree: toute relumina
de pieres pretïeuses, ou moult de vertus a;
de perles, de safirs tels quatre cent i a
qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:
et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
une cote ot vestie, a che c'on me conta,
ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra
i mist trois ans ou plus; moult grant avoir cousta,
les euvres furent beles. et li mantieus qu'elle a
fu fais dedens une isle, que mers avirona,
d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
VII. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta.
une riche escarboncle le mantel ataqua,
qui par le nuit oscure moult grant clarté geta,
comme fait li solaus que diex nous envoia.
s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;
car je croi que nature proprement figura
le biauté la puchelle, car en che monde n'a
homme, si le veïst, qu'amours ne li lancha
d'un gavrelot au coer, en disant 'amours m'a
mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.'
mes coers dou mal d'amer qui por vous souspris
quant li bers Bauduïns le puchelle esgarda,
il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.
lors li dist Polibans 'Bauduïns, comment va?
vous est li coers falis puis que venistes cha?'
'sire', dist Bauduïns, 'par dieu qui me crëa,
je sench un mal au coer dont ne garirai ja,

1 dor reflanboia *B.* 5 le *A.* a *B.* 8 vaira *B.* 9 ne qui jamais sera *B; cf.* 11. 12 ne] et *B.* 14 reflanboia *B.* 15 pretieus *A.* 16 *manque B.* 18 *manque B.* 20 brondure *B.* mais *A.* 21 il mist x. *B.* 22 le *A.* 23 mer *A.* 25 xx. *B.* 27 par nuit estoit clere o tel cl. *B.* 28 *manque A.* 30 lo fourma *B.* 32 sil *B.* le *B.* 34 a mort *B.* garra *A.* 35 souspaira *A.* 39 estes *A.* 40 qui tout *B.* 41 je garira *A.*

et si voi tres bien l'erbe que bonne me sera.'
Bauduïns de Sebourc fu ens ou paradis,
en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis.
li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:
vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,
douchement l'acola et li dist par avis
'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:
en i a nul des trois, doche fille gentis,
par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'
'pere', dist la puchelle, 'venus est mes amis,
chiex qu'ai tant atendu, chius qui m'estoit sortis,
cieux par cui mes cuers est de joie resortis,
li plus prex de che monde et li plus agentis,
chius qui j'ai atendut des ans a plus de dis,
chius qui m'estoit parfais, ottroiés et promis,
li plus loiaus du monde, gratïeus et faitis.'
quant Bauduïns entent les parlers et les dis,
adont plus que devant fut li siens corps souspris:
si se doubte qu'a lui ne soit fais li ottris,
et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris.
si en fut de respondre moult durement hastis,
car ne se tëust mie pour tout l'or de Paris
qu'il ne disist en haut a le dame de pris:
'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'
quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris
et li dist 'Bauduïns, vous estes mes amis.'
'par dieu', dist Bauduïns, 's'ai bel joëil conquis.'
Si tost que Bauduïns la puchelle aprocha,
Ivorine la bele a rire commencha.
li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a
pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona;
si li dist 'bele fille, rassotee estes ja!
riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'
'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engenra:
grant folie fesistes par dieu qui me crëa,
car sachiés que par mi morir vous convenra.
bougres estes et faus; diex vous het et harra,
car en maise crëanche avés veschut piecha.
vous crées ou deable qui enchanté vous a.
car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
sur le mont de calvaire, quant on le lapida;

1 tre *A.* serra *A.* 2 ou] el *B.* 3 haut *B.* 4 le *A.* 5 hau *A.* 10 vous coer *A.* raenplis *B.* 13 *manque A.* 14 mon *B.* 18 parles *A.* 19 fuit le *A.* 20 nen *B.* 21 ses-nen *B.* 24 qui ne *B.* 25 vous *A.* amis *B.* 28 dist li dansiaus biau j. ai c. *B.* 31 le *A.* 33 et si dist *B.* 34 vous *A.* 37 convera *A.* 38 het de pieca *B.* 40 enchantes *A.* 42 sus *B.*

et si croi fermement car il resuscita
dedens le saint sepulcre ou son corps on posa;
si croi le digne virge qui IX mois le porta
et au chief de IX mois puchelle en delivra:
se croire le voeilés, on vous deportera.
et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.'
'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta!'

lors a dit au calife et en haut li crïa
'ochïés moi ma fille, ou maus vous en venra!'
a ches mos li califes un grant coutel sacha:
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna
que le cors de son ventre li fendi et copa.
'sire', dist Polibans, 'par dieu qui me crëa,
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

(83)

## LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLOIS.

*Edition de G. A. Crapelet, Paris* 1835, *p.* 13—19. *Donné ici d'après le Manuscrit de Paris, nouv. acquis. franç.* 4165. *Copie de M. Apfelstedt. Sur le fondement historique* (1350) *du poème cf. Froissart, éd. Buchon* (1824) *Tom.* 3, *7e addition:* **Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente.**

Seignours, or escoutez, et trestous bons barons,
banerelz chevaliers et trestous nobles homs,
evesques et abbés, gents de religïons,
gentilz homes bourgois de toutes nacïons,
heraultz, haulx menestriers et tous bons compaignons,
escoutez cest romants que dire vous voulons.
l'istoire en est veraye et les motz en sont bons,
coment trente Engloix, hardiz comme lyons,
combatirent ung jour contre trente Bretons:
et pour ce le vueil dire, droict le vieult et raisons.
si s'en esbateront gentilz homs et clergons
dedans cent ans encore souvant en leurs maisons.

L'en dist, quar il est vray et de belle sentence,
trestous les gents de bien, d'onneur et sapïence,
pour ouyr et compter mettent bien leur entente;
mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.
or vous vueil commencier et raison vous vueil rendre
de la noble bataille qui est nommé de trente:
si prye celuy dieu qui sa char laissa vendre,
qu'il ait pitié des ames, car les corps sont en cendre.

Quant Dagorne fut mort, du siecle devié —
devant Aulray le fort fust le baron tué,
dieu luy face mercy par sa saincte pitié!
en son vivant avoit pour certein ordonné
que les menues gents, ceulx qui gaignent le blé
ne fussent des Angloix plus prins ne guerroyé —
quant le baron fust mort, tout ce fust oublyé.
car Brambroc pour certein pour luy est demouré,
qui jura sainct Thomas que il sera vengé.
et ot toute la terre et le païs gasté.
lor sambla Ploearmel a dueil et a vilté.
bien faisoit de Bretaigne toute sa volenté,
jusques vint la journee que dieux ot ordonné.
que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé.
messire Jehan le saige. le preux et le sené.
aloit veoir les Angloix et parler a seurté.
si vit pauvres chetiffz, dont il eust grant pitié:
les ungs estoint es cheps et les aultres ferré,
deux et deux, trois a trois, ainsin estoint lyés.
comme vachez et beuffz que l'en maine au marché.
chascun souffroit grant peine, douleur, orphanité.
quant Beaumanoir les vit, du cueur a souspiré,
a Brambroc sy a dist par grant humilité
'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié
de travailler le peuple qui laboure le blé,
et la char et le vin, de ceulx avons planté.
si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pansé,
les nobles couvendroit travailler en l'aré,
au flayeul, la houette et souffrir pouvretté.
ellas, ce seroit peine a qui n'a coustumé!
pais aint d'or en avant, assés ont enduré.
le testament Dagorne, il n'est mye achivé:
executour en estes, qu'il soit executé!'
et Brambroc luy a dist par moult tres grant fierté

1 que il *B.* 3 se croi le *B.* 6 et se ne vous i *A.* 7 ca dit *B.* le *A.* quil *B.* 15 vraye. 25 *Alinéa.* 31 de vie. *Ba.* de ce s.

1 au] a *A.* le *A.* 5 le *manque A.* 19 es septs. 27 vin] ble. 34 ayent. 35 il *manque.*

'Beaumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.
Montfort se sera duc de la noble duchié,
de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;
Edouart sera roy de France couronné.
Angloix auront le baut par tout et poësté,
maulgré tous les François et ceulx de leur costé.'
et Beaumanoir respont, le preux et le sené,
a Brambroc et a dist par moult tresgrant fierté
'songés ung aultre songe, car cest est mal songé,
car jamais par tel voye n'y aurés demy pié.'
'Brambroc', dist Beaumanoir, 'saichez certeinement
que trestous voz goberges n'y valent ung nyënt.
celuy qui plus en parle maintes foiz se mesprent.
or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saigement:
combatons nous ensemble a ung adjournement,
sexante compaignons ou quatrevint ou cent;
et lors verra l'on cler adonques et vrayment,
qui aura tort ou droit, sans aller plus avant.'
'Brambroc', dist Beaumanoir, 'pour dieu le droitturier,
vous estes vaillant homme et moult soutiff guerrier:
venés a la journee sans exoine mander.
l'on dist mainte parole qu'on vouldroit rappeller,
et dist on grants goberges souvant dessus disner.
si ne me faictes mye comme a Pierres Angier,
le vaillant homme noble, le gentil bachelier:
o vous il print journee, ce fust pour batailler,
a Ambissat la ville, comme j' ouy compter,
et la vint au dit lieu, pour la foy acquiter,
a six vingts esperons, tous faitz d'or et d'acier:
Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.
cest faict cy est moult grans, vous n'en devés mocquer;
decy a ung grant temps l'on en vouldra parler.'
'Beaumanoir', dist Brambroc, 'pour dieu, laissés ester!
car je seroy ou champ pour certein le premier,
et avec moy trente hommes, sans croistre ne besser,
qui seront tous couvers de bon fer et d'acier.
ja n'y menroy villain, dieu me vueille ayder;
car le maindre de tous sy sera escuyer,
portant tunicles d'armes, luy ou son davancier.'
mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier:
il meina ung villein avoueltre pautonnier
qui portoit bien de febvez sur son coul ung sextier
et le ventre ot plus gros que celuy d'ung coursier:
Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer;
par luy cuida la mort de Dagorne venger:
il devoit tout abatre, le villein losengier.
De Beaumanoir le noble je vous en vueil compter:
a Brambroc sy a dist 'je vueil de cy aler
a chasteau Jocelin pour mes gents ordenner'.
'alés', se dist Brambroc, 'auxi je vueil mander:
par toute la duchié je feré assambler
touts les nobles Angloix que je pourroy trouver.'
Ainsin fust la bataille juree par tel point
et que sans nulle fraude loyaulmens le feroint,
et d'ung costé et d'aultre touts a cheval seroint,
ou trois ou cinq ou six ou douts, se ilz vouloint,
sans electïon d'armes ainxin se combatroint,
en tel guise et maniere que chascun le vouldroint.
sy pry au roy de gloire qui voit et bas et mont,
que il aïde au droit, car scy en est le point.
Or ont a Ploearmel la bataille juree
d'eulx ensemble combatre a certeine journee
a trente compaignons, chascun de sa livree.
puis s'en vint Beaumanoir a la chere membree,
au chasteau Jocelin la nouvelle a comptee
et le faict et la chose, si comme elle est alee
de luy et de Brambroch, n'y a chose celee.
la trouva de barons moult grande l'assamblee:
chascun la nostre dame en eust moult gracïee.
'Seigneurs', dist Beaumanoir, 'sachez sans demourance
qu'entre Brambroch et moy en avons accordance
de nous combattre ensemble sans nulle defaillance
a trente compaignons, chascun de grant puissance.
si auroit bien mestier choisir qui fiert de lance
et de bon branc d'acier, car la chose est moult grande.
et si Jhesucrist donne par sa saincte puissance
que l'avantaige ayons, ne soyez en doubtance,
moult en sera parlé par [le] royaulme de France
et par tout le païs qui tient son alïance'.
Or vont a Beaumanoir les nobles bacheliers
et la chevalerie, servants et escuyers,

8 cestuy est songe. 17 .III.XX. 40 et *manque*. 45 ja] a.

3 et *manque*. 19 tel *manque*. 21 qu'il. en *manque*. 23 comb. ens. 24 tente. 27 si *manque*. 39 moult *manque*.

et dyent 'noble sire, nous irons volentiers
pour destruire Brambroch, luy et ses souldoyers.
de nous n'aura il mye ne ranszons ne deniers,
car nous sommes hardis et courants et legiers,
et ferrons sur Angloix de moult grans coups et fiers.

Prenez qui vous plaira, tresdroit noble baron!'
'seigneurs' dist Beaumanoir, 'sy les enchoisisson
et prendron Tyntyniac, a dieu le beneisson,
et Guy de Rocheffort et Charruël le bon
et Robin Raganel ou nom de saint Symon,
Caro de Bodegat qui moult est bel et bon;
Guillaume de la Lande sera son compaignon
et Olivier Arrel qui est hardy Breton,
sire Jehan Rousselet qui a cueur de lëon,
[mes]sire Geffray du Boys, le gentil compaignon:
si ceulx ne se deffendent de Brambroch le fellon,
jamais je n'auroy joye en mon entencïon.

Amprés couvient choisir maint gentil escuyer:
de Montauban Guillaume prendron tout le primier,
de Tyntyniac Alain qui tant a le cueur fier,
de Pestivien Tristan qui tant est bon guerrier,
Alain de Caranmés et son oncle Olivier;
Louys Gouyon vendra ferir du branc d'acier,
luy et les Fontenais pour leur corps aloser.
Huet Captus le noble ne devons oublïer;
et Geffroy de la Roche sera fait chevalier,
si dieu plaist, la journee luy debvra remambrer
de la bonté son pere qui ala guerroyer
jusques Constentinoble pour son corps aloser.
ceulx cy se deffendront de Brambroch le baffier,
qui chalonge la terre, dieu luy doint encombrier!'

Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,
et Guyon du Pontblanc qui est moult bon amy,
et Morice du Parc, ung escuyer hardy,
et Geffroy de Beaucours, n'en soyez esbahy,
celuy de la Villong, Geffroy Moelon auxi.
tous ceulx qu'il en appelle luy en rendent mercy
et vont tous a genoulx escuyers devant luy.

Amprés print Beaumanoir, c'est chose sans doubtance,
Jahannot de Serrant, homme de grant puissance,
Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande,
et Symon et Richard, ceulx n'y feront faillance;
ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps en balance
pour garder leurs païs de male alïence.
atant se sont partis sans point de demourance:
dieu les vueille garder de male pestilance!

Or si a Beaumanoir choisy trestout son nombre
de trente compaignons, dieu les garde de honte!
et a leurs ennemis envoye male honte.
que ilz sont desconfiz voyant trestout le monde!

## GUILLAUME MACHAUT.

*Ms. de Paris, La Vall. 25, Tome I, fol.* 72b *et* 135a.

### I.

*Fragment du dit dou lyon.*

Aprés des dames vous diray,
puis que commencié a dire ay,
comment elles se chevissoient
de ceaus qui si tres bien savoient
requerir, flater, losangier
et leurs paroles arrengier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cautelles
et faindre si tres proprement
qu'il cuidoient certainnement
meinte fois qu'elles les amassent
la ou penser ne le deingnassent.
n'il ne povoient de parler
tant savoir ne de bas voler
qu'il ne fussent d'elles rusé,
acornardi et amusé.
car on doit ruser les ruseurs,
qui puet, et moquer les moqueurs.
les mauvais haïr et blamer
et les amans loyaus amer.

Les autres savoient congnoistre,
fust seculers ou fust de cloistre,

9. 20 prindrent. 13. 20 guill'e. 19 couuint. 19 mettrent. 21 malvaise? 28 desconfilz. 29 quelle.

liquelz pensoit a fausseté
et liquelz voloit loyauté, —
nom pas chascune vraiement:
car li mauvais si sagement
en leur folour se gouvernoient
qu'aucune fois amé estoient.
et aucune fois li loyal
avoient pour l'amoureus mal
joie, guerredon et merite,
et li faus mauvais ypocrite
estoient d'elles sans pitié
lesdengié, haÿ, despitié.
S'en y avoit qui renoier
le jouster ne le tournoier,
le danser ne le karoler
ne povoient ne le baler,
mais si forment s'en delitoient
qu'en tous lieus ou elles estoient
ne leur challoit autre reviaus,
tant fust estrange ne nouviaus;
et vosissent que leur amis
a ce ordené fussent et mis
que pour honneur ne pour vaillance
ne partissent de ceste dance,
et qu'einsi usassent leur vie
sans avoir d'autre honneur envie.
Les autres toute leur plaisance
avoient et leur souvenance
en ceaus qui serchoient les guerres
par toutes les estranges terres;
commant que samblant n'en feissent
et que po souvent les veïssent,
n'estoient il pas mis en puer,
mais bien amé dou bon dou cuer
sans vilenie et sans folour,
pour leur bien et pour leur valour.
car quant on les tenoit pour telz
qu'il estoient en fais mortels,
es batailles et es assaus
fier, hardis, puissans et vassaus,
sans riens doubter ne ressoingnier
qui fust, ains s'aloient baingnier
en sanc, en süeur, en cervelles,
tels oeuvres leur estoient belles:
c'estoit tout ce qu'elles vouloient,
autre chose ne demandoient;
et je m'i acort, car sans faille
trop miex vaut le grain que la paille.
L'autre faisoit un chapelet
et entre gieu et gabelet,
quant il estoit fais, le donnoit
a celi qui l'araisonnoit
et requeroit d'avoir s'amour,
ja fust einsi que la clamour
n'en parvenist a ses oreilles
et qu'autre part feïst ses veilles
ses cuers qui gueres n'i pensoit,
mais atant de li se partoit.
l'autre le paissoit de regart
ou d'estre amés n'avoit regart,
et einsi le tenoit espoir
tout son temps en ce fol espoir.
l'autre le paissoit d'un doulz ris
qui tant li estoit signouris
que par mi le cuer le poingnoit.
l'autre le doy li estreingnoit,
l'autre li marchoit sus le pié,
nom pas en samblant de congié,
mais en signe de retenue,
commant que de s'amour fust nue.
l'autre parloit moult doucement
a li pour son adoucement.
l'autre li faisoit bonne chiere
et doulz samblant de cuer arriere.
ainsi moustroient les pluseurs
faus samblant a leur requereurs:
car pour ce qu'elles se doubtoient
d'estre rusees, les rusoient
et leur donnoient a entendre
que merci devoient attendre,
et que leur cuers estoient sien,
comment qu'il ne leur en fust rien.
mais toutes pars celes n'estoient:
car maintes dames le faisoient
einsi comme amours le devise,
sans mal engien et sans feintise,
de fin cuer loyal sans meffaire,
doulz, humbles, courtois, debonnaire,
par franche liberalité
et de fine pure amité.

17 se d. 19 challoit *Ms.* 843: samblent *La Vall.* 24 dence. 45 quelle voulloient.

15 destre *Ms.* 843: dautre *La Vall.* 37 qui. 39 dame. 40 deuisoit.



II.

*Ci commence le dit de la harpe.*

Je puis trop bien ma dame comparer
a la harpe et son gent cors parer
de xxv. cordes que la harpe ha,
dont roys David par maintes fois harpa.
et vraiement qui aimme de la harpe
le tresdous son et sagement en harpe
et le grant bien des cordes en harpent,
trop miex le pris que d'or fin un arpent.
et pour itant weil aprendre a harper
et ma dame en chantant loër, car per
de grant douceur en ce monde n'a point:
pour ce li puis comparer bien a point,
si qu'un dous lay que j'ay fait harperay
com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,
qu'amés ou mors ne soie sans deport.
la seront mis et sont tuit mi deport,
passer n'en puis n'issir par autre porte,
quelque grace que fortune m'aporte.
et s'amez sui, j'aray tresbonne part
des biens qu'amours aus amoureus depart.
et se j'y muir, mon ame emportera
li diex d'amours et s'en deportera,
et tuit amant me tenront com martyr
pour bien amer loyaument sans partir;
si que je puis legierement prouver
qu'on ne porroit pas instrument trouver
de si plaisant ne de si cointe touche,
quant blanche main de belle et bonne y touche,
ne qu'en douceur a elle se compere;
ve cy comment je weil bien qu'il appere.

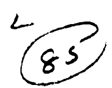
Quant Orphëus, le poëte devin,
fit sacrefice ou il n'ot point de vin,
einsois le fit de tor ou de genisce
a Jupiter pour s'amour Erudice
qu'il la vousist deffendre de la mort
pour le serpent qui en talon la mort . . .
mais ne volt pas consentir son respas
li diex. einsois ala plus que le pas
droit en enfer aveuques Proserpine
qui d'enfer fu la dame et la royne.
li poëtes qui de fin cuer l'ama
aprés sa mort forment la reclama.
il prist sa harpe et bien l'a acordee,
si s'en ala en l'orrible valee,
n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte
des infernaus: la trop se desconforte
pour s'amie qu'il a einsi perdue.
la de harper doucement s'esvertue
le lay mortel a la porte d'enfer;
mais n'i ot huis ne fenestre de fer,
porte, barre, verruel ne serrëure,
tant fust forte ne diverse ne dure,
qui ne s'ouvri au doulz son de sa harpe.
les infernaus ne prisoit une sarpe,
que o sa harpe si doucement chanta
que les tourmens d'enfer si enchanta
que les ames nul tourment ne sentirent,
quant le doulz son de sa harpe entroïrent.
Pluto, Floron, Serberus, Lucifer,
qui estoient quatre des roys d'enfer,
et Proserpine a li si attray
que hors d'enfer Erudice tray.

Il s'en revint de la en Siconie,
et la harpa par si grant melodie
que les arbres leur comes abaissoient
pour li oïr et ombre li faisoient,
et des oisiaus et des bestes sauvages
faisoit donter les orguilleus corages
en escoutant le doulz son de sa lire.
encor weil je plus grant merveille dire:
il fit aussi retorner les rivieres
merveilleuses, grandes, fortes et fieres.
or me querés instrument qui ce face
ne ou il ait tant douceur et tant grace.
il n'est ouvriers qui le scëust ouvrer,
n'hons n'en porroit nulle part recouvrer.

Phebus, un diex de moult haute puissance,
avoit la harpe en si grant reverence
que chans nouviaus ja ne li eschapast
qu'en la harpe ne jouast ne harpast.
par dessus tous instrumens la prisoit
et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire
de dieu le pere, il acordoit sa lire
et la faisoit sonner si doucement
et li prïoit si tres devotement
que li grant diex son ire rapaisoit
pour l'orison David qui li plaisoit.
et quant li sons de la harpe est plaisans
a dieu, bien doit estre coys et taisans
tous instrumens, quant on la wet sonner
et on la fait doucement resonner.

# BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.



I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques françois* 1, 246. 258. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 840, *(anc.* 7219) *fol.* 13 *et* 44. *La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Gueslin* (1380)*;* III. *Ms. franç.* 840, *fol.* 189d. *Oeuvres Complètes d'E. Deschamps, par le marquis de Queux de St. Hilaire, Tom. I, p.* 146, T. *II p.* 27, *T.* IV *p.* 174.

## I.

En dimenche, le tiers jour de decembre,
l'an mil ccc avec soixante et huit,
fut a Saint Pol nez dedens une chambre
Charles li roys, trois heures puis minuit,
fils de Charles cinquiesme de ce nom,
roy des François, de Jehane de Bourbon,
roine a ce temps couronnee de France,
le premier jour de l'advent qui fut bon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Ou signe estoit, si comme je me membre,
de la vierge la lune en celle nuit,
en la face seconde; et si remembre
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit
et baptisié a Saint Pol, ce scet on,
ou il avoit maint prince et maint baron,
Montmorancy, Dampmartin sans doubtance:
tous deux Charles leverent l'enfançon,
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans aprés, quant li mois de mars entre,
en le tiers jour, sabmedi, saichent tuit,
l'an mil ccc LX et onze, entendre
puet un chascun la naissance et le bruit
de Loys né, frere du roi Charlon,
aprés mienuit trois heures environ;
la lune estoit a neuf jours de croissance.
marraine fut madame d'Alençon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran, li prodom
connestables, qui tant ot de renom,
de vostre frere; aiez en souvenance:
a Saint Poul fut nez en vostre maison
et baptisiez fut par Jehan de Craon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

## II.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillance,
cuer de lyon espris de hardement,
la flour des preux et la gloire de France,
victorïeux et hardi combatant,
saige en voz fais et bien entreprenant,
souverain homme de guerre,
vainqueur de gens et conquereur de terre,
le plus vaillant qui onques fust en vie.
chascun pour vous doit noir vestir et querre.
plourez, plourez flour de chevalerie!

O Bretaingne, ploure ton esperance!
Normandie, fay son entierement;
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,
et Languedoc, quier lui son mounement.
Picardie, Champaigne et Occident
doivent pour plourer acquerre
tragedïens, Arethusa requerre,
qui en eaue fut par pleur convertie,
afin qu'a touz de sa mort les cuers serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

He! gens d'armes, aiez en remembrance
vostre pere, vous estiez si enfant,
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
qui vous amoit si amoureusement.
Guesclin prïoit: prïez devotement
qu'il puist paradis conquerre.
qui dueil n'en fait et qui ne prie, il erre,
car du monde est la lumiere faillie;
de toute honeur estoit la droicte serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

## III.

*Virelay.*

Dame, je vous remercy
et gracy
de cuer, de corps, de pensee,
de l'anvoy qui tant m'agree
que je dy
c'onques plus biau don ne vi
faire a crëature nee,
plus plaisant ne plus joly,
ne qui sy

1 *Charles VI.* 18 .II. 21 a treize jour
15 *Louis d'Orléans, second fils de Charles V.*
25 heures] lieues. 26 .IX.

12 mouvement *St. Hilaire.* 23 crïoit *SH.*

m'ait ma leesce doublee;
car du tou tm'a assevi,
et ravi
en l'amoureuse contree.
je le porte avecques my,
con cellui
qui m'a joye recouvree,
et si m'a renouvellee
m'amour, qui
manquoit par rapport hay
et par fausse renommee.
Dame, je vous remercy etc.
Long temps a mon cuer gemy
et fremy
en doleur desesperee,
en tristesse et en soucy
jusqu'a cy
que pitez est devalee,
qui a des loyaulx mercy.
or li pry
que ne croye, a la volee,
fausse langue envenimee,
car par lui
sont maint loyal cuer trahy:
de mal feu soit embrasee!
Dame, je vous remercy etc.

---

## RENART LE CONTREFAIT. (86)

*Ms. de Vienne, fol.* 25a—29b. *D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Prophilias; cf. Wilh. Grimm, Athis p.* 381 *ss. et Athis et Prophilias, éd. H. Borg, Upsala,* 1882.

Tout ainsi tenche a lui Athis.
la fin fut qu'il fu ententis
de son bon amor recouvrer;
car assez peut femme trouver.
la convenence a lui promise
lui a toute a effect mise,
combien que acomplir le grieve.
toutes les nuytz il se relieve
de son lyt et dehors se tient,
et Pourphilïas au lyt vient
et fait son voloir de la belle.
Athys l'atent en la prayelle.
Cardiones ainsi decheut,
qu'elle de riens ne s'appercheut.
de jour le tient comme sa femme,
et de nuyt lui fait tel diffame.
blasmés doit estre, non pas elle,
quant tout le fait ainsi lui celle,
car pour loyal mary le tint.
une grant piece se maintint
ceste mesproison et cilz jeux,
que nul ne le sceut que eulx deux,
tant qu'une foiz se descouvri
et a Cardïones l'ouvri.
honte eust, mais honte s'appaisa.
et quant elle bien s'avisa,
senty et juga comme femme:
sur Athis soit tout le diffame.
Quant tout ce fust bien apaisié
et le peuple asserisié
pour autres besongnes oyr,
lors voult Porphilïas joyr
de sa femme et de s'amye:
en Grece ne demoura mye.
quant son oirre out apareillié,
a son compaignon print congié.
vers Romme s'est acheminés,
dont il estoit nourriz et nés.
Cardïonnes s'amie en maine,
qui au partir eust moult de paine.
son pays laisse et ses amis,
de larmes tout couvert le vis
dit 'las! je pers ma nourreture
et mon pays et ma nature.
jamais retourner n'y porray;
je le sçay bien, anchois morray.
ha Athis! c'est par ta folie
que de mon pays suis partie.'
lors prindrent congié, si s'esmurent:

10 rapportz hays. 19 toute l. a? 23 Pouphilias. 6 adès. 18 peuples? 19 autre. 21 et de s. f.? 25 cest. 28 eult. 35 Hatis. 37 congié *manque*.

tant cheminent qu'a Romme furent.
  Porphilïas si fut a Romme
tenu pour un tresvaillant homme,
de grant lignage fut assez,
et la fut il moult honnourez.
Cardïones bien se maintint,
com saige et advisee se tint.
et il com bien emparentés
de tous les plus grans fut hantés,
maistre fut, sire, senateur,
et juge honnouré et docteur.
des plus grans il acquist l'amour
et sa femme eut part de s'honnour.
  De Porphilïas vous lairay,
et de Athis je vous diray,
qui en Grece fut demourez,
de tous ses parens forjurez,
des amys Cardïones si,
qui sans loz, sans car et sans si
voulsissent que il fut honnys.
tant fut de toutes gens haÿs,
qui tous lui tollirent s'honneur,
aussi le grant que li mineur,
tant fut huez et envahiz
que il meïsmes s'est haÿs
et desconforté en partie
car nul ne fut de sa partie,
ne il ne scet tant procurer
qu'il sceusist en paix demourer.
et le commun renom estoit
que sa femme vendue avoit.
lors dist Athis 'Porphilïas,
ou dangier, ou je suis, mys m'as.
j'ai perdu amys et avoir
et grace et chevance et savoir.
vëoir t'iray prochainement;
puisque ne truis recouvrement,
vëoir iray s'es mes amÿs.'
adonques s'est a chemin mys,
povre, matz et desconfortés.
tant s'est par journees portés
que il est a Romme venus.
avec les povres s'est tenus:
de Porphilïas encercha,
tant en enquist et demanda
qu'il sceut que grant honneur avoit
et que senateur il estoit;
et il se vit chetifz et nuz
et d'estrange paÿs venuz,
sans cognoissance et sans amis.
adoncques s'est a plourer mis
de coeur si tres parfondement
a peu que le coeur ne lui fent,
tant est matz, povres et plain d'ire.
ses poings detort, ses cheveulx tire
et dit 'las, que suis venus querre!
estoie povres en ma terre:
mais au moins cognus y estoie
pour ce que parens y avoie.
se cellui aloye vëoir
pour qui j'ay perdu mon avoir,
tantost qu'il me porroit tenir,
pendre me feroit ou honnir.
tout ainsi certes en iroit,
car vergongne de moy aroit.
droit aroit com du plus meschant
qui soit en ville ny en champ.
plus meschant onques ne parla.'
lors entour les murs s'en ala:
lez une cyterne se boute,
com cil qui de deuil ne vit goute,
qui n'oze entrer en la cité.
la furent ses deux recité,
la povreté ou il demeure,
et dist 'he mort, c'or me deveure!'
moult forment se desconfortoit.
ainsi qu'en son meschief estoit,
trois hommes lez lui se meslerent
tant, que les deux le tiers tuërent
tout proprement de coste Athis.
cilz en fuient qui l'ont occis.
tantost les gens au lieu alerent:
le mort delez Athis trouverent.
le juge qui les murdriers quist
la trouva Athis et le prist
et tout en hault lui a hué
'dy voir qui cestui a tué?'
lui qui desconforté estoit
et qui du tout sa mort hastoit

7. 8 comme. 11 et j., et *manque*. 13 eult par honnour. 19 sans cas. 24 feuez. 38 s'es] se.

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. povres e. 13 mais *manque*. 21 comme. 26 comme cellui. 35 Thais. 36 quilz ont. 43 cellui.

et qui ne querroit autre fait
respondit 'seigneur, s'ay je fait,
car il vers moy avoit mesprins.'
lors fust tantost lïez et prins
et fut mené en la prison.*

En cellui temps a Romme avoit
une coustume, et telle estoit:
quant aucun avoit murdre fait
ou larrechin, pour le mesfait
en un tres hault lieu estoit mys,
d'encoste le palaix assis:
en chaines la on l'assëoit.
la tout le peuple le vëoit.
illec les senateurs venoient,
son fait, sa cognoissance oioyent.
son fait cogneu, sans le garder,
jugiez estoit sans retarder,
selon ce pour quoy il est mis.
la fut mené le povre Athis.

Athis fut mis en la chaainne
comme murdrier, souffrant grant paine.
chascun s'est devant lui tenus.
tout le peuples y est venus.
les senateurs venus y furent,
tous ceulx qui de tel fait cognurent,
et demanderent 'dy, amis,
as tu doncques cestui occis?'
'oÿ', dist il, 'certainement:
faictes de moy le jugement!'

Porphilïas qui estoit la
en regardant bien l'avisa;
a la parolle, au corps, au vis,
bien le cognut par droit advis.
tout le coeur lui esvanuÿ
et trestout le sens lui fuÿ.
a terre le convint venir,
car sur piez ne se peut tenir.
trestout fu tresmués et tains,
de toutes laides couleurs plains,
et dit de coeur 'las! que je voy
cellui qui a perdu pour moy
honneur et chevance et richesse,
joye, deduit, honneur, noblesse,
son pays et son corps et s'ame,
et pour moy meurt a tel diffame.

pour moy a perdu ses amys,
et s'est a honteuse mort mys,
pour moy mest vie a dampnement,
son corps a mal definement.
a honte en veult son corps offrir.
comment porroye ce souffrir?'
lors il se lieve et enhardist,
a tous les senateurs a dist
'seigneurs, ne veuil vers dieu pechier,
de ce povre homme empeschier
ne qu'il meure pour moy a tort;
car pour vray j'ay cest homme mort.
sachiez de vray, hier je l'occis.
ostez le et j'y soye mis!
car couppe n'y a vraiement:
je le vous jure loyaulment.'
lors y eust grant deuil demené
de tous ceulx qui la ont esté.
dirent 'sirez, ne dictes mie
ceste raige, ceste folie!
laissiez lui souffrir son martire',
trestous lui dirent tire a tire.
dit Athis, qui tout s'est jugié
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'
Porphilïas dist aultement
'ne le creez, seigneurs, qu'il ment.
cilz homs fut occis de ma main.
onques ne le soir ne le main
ne viz cellui qui est enchainez,
ne je ne sçay dont il est nez.
droicte folie lui fait dire,
ou ce qu'il est entrés en ire.'
dit Athis 'il dit grant merveille.
il dort et il samble qu'il veille.
cest murdre fiz ersoir de nuyt.
delivrez moy, ne vous anuyt!'

A Romme ot lors grant troublement
de toutes gens communement.
longues en debat demoururent:
lors li saige a conseil alerent.
le conseil cheÿ sur ce fait:
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;
peut estre cestui le tüa,
et l'autre a tuër lui aida.

5 *La lacune n'est point indiquée.* 18 ert? 20 chainne. 42. 44 *le premier* et *manque.*

2 pour moy a h. 7 il *manque.* 17 eulz. 19 dicte. 23 A Athis qui toudis se juge. 24 que je. 40 les saiges. 41 scey.

chascun d'eulx murdrier se cognoit.
qui que soit ne cui convennoit,
chascun le jugement aura
tel com murdrier avoir debvra.'
adont fut Porphilïas pris,
que ne demourra pour son pris,
pour son senz ne pour ses bontez,
ne fust en la chaynne boutez
et fermé bien estroictement.
lors font doeuil tout communaument.
chascun vient vëoir la merveille;
nulz homs ne vyt mays la pareille.

Signeurs, dist Barbue, entendez,
vous qui a bonne amour tendez,
que dieu noble tresor a mis
en honneur, qui veult estre amis.
nul ne porroit le bien esmer
que cil a qui bien veult amer.
Pourphilïas moult bien ama,
qui son corps et s'honneur livra
et tous ses biens voult deguerpir
pour le sien amy garandir.
en la chaynne sont en prison
a grant tort et a mesprison.
illecques morront sans demeure.
lors en la ville ne demeure
nulz qui ne les viengne esgarder.
lors ne se porrent retarder
les deux qui occis l'homme avoient:
quant ilz entendent et ilz voient
ceulx, qui pour leur meffait sont pris,
entre les gens se furent mis
pour savoir et pour escouter
ce qu'ilz dëussent bien doubter.
mais qui sent son cul ortïer
envis se tient de fremïer.

Le saige dist, bien le tesmoing,
que envis est mal sans tesmoing
de vëoir, de langue ou d'oÿr.
fort chose est de mal bien joÿr,
com on dit que trop grater cuit,
et aussi que trop parler nuit.
les deux qui l'homme eurent occis
se furent en la presse mis,
disoient 'cilz sont oultrageux
qui pour noz fais ou pour noz jeux
se mectent en telle ballance,
que chascun a la mort se lance;
et si savons tout proprement
que quancques chascuns dit il ment.
mieulx dëuissons la mort souffrir
que ceulx qui se veullent offrir
et qui se livrent a martire.'
quelz fors dyables le leur fait dire?
un preudoms matz, mal atirez,
s'en fut un peu lez eux tirez,
de qui garde ne se donnoient
ne point prez d'eulx ne le vëoient.
ce preudoms bien les entendi:
tantost vers les juges tendi
et leur ala compter a tire
les motz com il les oÿ dire.
lors maintenant les juges vindrent
et promptement tous les deux prindrent,
et ceulx sans eulx mectre a meschief
cognurent le moyen et chief
de la verité et du fait.
dont fut d'eux le jugement fait:
en la chaynne furent boutez.
Athis et Porphilias ostez.
ne vous est par moy recité
la joye qui fut en la cité.
Porphilïas Athis en maine:
toute la joye, toute la paine
qu'il peut a lui honnourer met,
de lui servir bien s'entremet.
tousjours depuis si se maintindrent,
un voloir, un sentir si tindrent.

2 Cui qui. qui. 4 comme. 14 a *manque*. 27 ne *manque*.
13 si. 15 nulz f. d. ne l. 21 le. 36 qui. 39 sentier.

## JEHAN FROISSART.

I. *Ms. de Paris, franç.* 830 (*anc.* 7214), *fol.* 36d (*A*) *et* 831 (*anc.* 7215), *fol.* 27d (*B*); *cf. l'édition de Scheler T.* 2 (*Bruxelles* 1871), 209—213. II. *D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeiffer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau. Tome* II, *fol.* 322—324, 327—329. *Cf. l'édition de Buchon* (1852) 2, 245—247, 250—253 *et Oeuvres de Froissart par le baron Kervyn de Lettenhove, T. X, p.* 153.

### I.

*Ci s'ensieut le dittié de la flour de la margherite.*

Je ne me doi retraire de loër
la flour des flours, prisier et hounourer,
car elle fait moult a recommender,
c'est la consaude, ensi le voeil nommer,
et qui li voelt son propre nom donner,
on ne li poet ne tollir ne embler;
car en françois a a nom, c'est tout cler,
la margherite
de qui on poet en tous temps recouvrer.
tant est plaisans et belle au regarder
que dou vëoir ne me puis soëler;
tous jours vodroie avec li demorer,
pour ses vertus justement aviser.
il m'est avis qu'elle n'a point de per;
a son plaisir le volt nature ouvrer:
elle est petite,

Blanche et vermeille, et par usage habite
en tous vers lieus, aillours ne se delite.
ossi chier a le preel d'un hermite,
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
comme elle fait les beaus gardins d'Egypte.
son doulç vëoir grandement me proufite,
et pour ce est dedens mon coer escripte
si plainnement,
que nuit et jour en pensant je recite
les grans vertus de quoi elle est confite,
et di ensi: li heure soit benite
quant pour moi ai tele flourette eslite,
qui de bonté et de beauté est dite
la souverainne, et s'en attenc merite,
se ne m'i nuist fortune la trahite,
si graindement,

Qu'onques closiers, tant sceuïst sagement,
ne gardiniers, ouvrer joliement,
mettre en gardin pour son esbatement
arbres et flours et fruis a son talent.
n'ot le pareil de joie vraiement
que j'averai, s'ëurs le me consent.
de ce penser m'ont espoir fait present
un lonc termine.
et la flourette en un lieu cruçon prent
ou nourie est d'un si doulç element
que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent
ne li poënt donner empecement,
ne il n'i a planette ou firmament,
qui ne soit preste a son commandement.
uns clers solaus le nourist proprement
et enlumine.

Et ceste flour qui tant est douce et fine,
belle en cruçon et en regart benigne,
un usage at et une vertu digne
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine:
car tout ensi que li solaus chemine
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
la margherite encontre lui s'encline
comme celi
qui monstrer voelt son bien et sa doctrine;
car li solaus qui en beauté l'afine
naturelment li est chambre et courdine
et le deffent contre toute bruïne,
et ses coulours de blank et de sanguine
li paraccroist; c'en sont li certain signe
pour quoi la flours est envers li encline.
s'ai bien cuesi,

Quant j'ai en coer tel flourette enchieri
qui sans semence et sans semeur aussi
premierement hors de terre appari.
une pucelle ama tant son ami,
ce fu Herés qui tamaint mal souffri
pour bien amer loyalment Cephëy,
que les larmes que la belle espandi
sus la verdure
ou son ami on ot ensepveli, —
tant y ploura, dolousa et gemi

6 prijer *B.* 28 grandement *B.* 39 ebatement *B.*

12 un cler soleil *A.* 18. 23 le soleil *A.* 28 flour *A.* 31 semonce—seiour *B.*

que la terre les larmes recueilli,
pité en ot, encontre elles s'ouvri.
et Jupiter qui ceste amour senti
par le pooir de Phebus les nouri,
en belles flours toutes les converti
d'otel nature

Comme celle est que j'aim d'entente pure
et amerai tous jours quoi que j'endure.
mes s'avenir pooie a l'aventure
dont a son temps ot ja l'ëur Mercure,
plus ëureus ne fu ains crëature
que je seroie, ensi je le vous jure.
Mercurïus, ce dist li escripture,
trouva premier
la belle flour que j'aine oultre mesure;
car en menant son bestail en pasture,
il s'embati dessus la sepulture
de Cephëy, de quoi je vous figure,
et la cuesi dedens l'enclosëure
la doulce flour dont je faç si grant cure.
merveilla soy, il y ot bien droiture;
car en jenvier,

Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
celle perçut blancir et vermillier
et sa coulour vivete tesmongnier.
lors dist en soi 'or ai mon desirier.'
tant seulement il en ala cueillier
pour un chapiel, bien les volt espargnier,
et a l'Irés ala celui cargier
et se li prie
que a Serés le porte sans targier
qui de s'amour ne le voelt adagnier.
s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.
ce que dist fist errant le messagier;
a Serés vint le chapelet baillier.
celle le prist de cler coer et entier
et dist 'bien doi celui remerciier
qui s'esbanie

A moi tramettre un don qui me fait lie,
et bien merir li doi sa courtoisie;
et je voeil que de par moi on li die
que jamais jour n'amera sans partie.'
moult lïement fu la response oïe;
car tout ensi l'Irés li segnefie
a son retour et li acertefie
ne plus ne mains.

17 sus *B.*

la ot la flour une vertu jolie,
car elle fist celui avoir amie,
qui devant ce venir n'i pooit mie.

II.

*Comment a ung souper ce Phelippe arenga a ses capitaines, et comment ilz conclurent ensemble. Le chapitre iij$^{c}$ .xxxj.*

Le mercredi au soir, dont la bataille fut a lendemain, s'en vint Phelippe d'Artevelle et sa route logier en une place assez forte entre ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si que on ne povoit venir bien aise jusques a eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir Phelippe donna a souper en son logiz a tous les capitaines grandement et largement, car il avoit bien de quoy; plenté de pourvëances les sieuvoit. Quant ce vint aprés souper, il les mist en parole et leur dist 'beaus seigneurs, vous estes en ce party et en ceste ordonnance d'armes mes compaignons; j'espoire bien que demain nous aurons besoingne; car le roy de France, qui a grant desir de nous trouver et combatre, est logié a Rosebeque. Si vous pry a tous que vous tenez vostre loiaulté, et ne vous esbahissiés de chose que vous veez; c'est sur nostre bon droit que nous combaterons, et pour garder les juriditïons de Flandres, et nous tenir en droit. Amonnestez voz gens du bien faire, et les ordennez sagement et tellement que on die que par nostre bon arroy et ordonnance nous aions ëu la victoire. La journee pour nous ëue demain, a la grace de dieu, nous ne trouverons jamais seigneur qui nous combate ne qui se oze mettre contre nous aux champs; et nous sera l'onneur cent fois plus grant que ce que nous ëussions le confort des Anglois; car se ilz estoient en nostre compaignie, ilz en auroient du tout la renommee, et non nous. Aveuc le roy de France est toute la fleur de son royaume, ne il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz

13 et si forte haie etoit *B.* 17 Phelippe *B:* le roy *Ms.* toutos. 27 vr̃e. 29 nr̃e *etc.* 43 royme.

gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a raënchon; par ainsi demourrons nous en paix, car je vueil et commande sur la teste que nulz ne prende prisonnier, se ce n'est le roy. Mais le roy vueil je deporter pour son jenne ëage, c'est ung enffant; on lui doit pardonner, il ne scet qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine. Nous le menrons a Gand aprendre flamenc. Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'armes, occïés tout; les communaultez de France ne nous en sçauront ja pïeur gré, car ilz vouldroient, de tout ce suiz je bien assëur, que jamais piet n'en retournast en France, et aussi ne fera il.' Ces capitaines qui la estoient a collatïon aprés souper avecques ledit Phelippe en son logis, de plusieurs villes de Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient tous a celle oppinïon, et le tindrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire, vous dittes bien, et ainsi sera fait.' Adont prindrent ilz congié a Phelippe et retournerent chascun en son logis entre leurs gens, et leur recorderent et advertirent de tout ce que vous avez ouÿ. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phelippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi que adont je fuis infourmé, il advint en leur ost une merveilleuse chose ne je n'ay point ouÿ recorder la pareille.

*Comment la nuit dont lendemain fut la bataille dit de Rosebeque advint ung merveilleux signe au dessus de l'assamblee des Flamens. Le chapitre ccc.xxxij.*

(Q)uant iceulx Flamens furent rasserisiez et que chascun se tenoit en son logis, (et toutef-fois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient leurs ennemis a moins de une lieue d'eulx), il me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce voiage estoit venue avecques luy; et en tandis que ce Phelippe dormoit sus une quieute pointe auprés d'un grant feu de charbon en son pavillon, ceste femme environ heure de my nuit yssy hors du pavillon pour vëoir le ciel et le temps, et quelle heure il estoit, car elle ne povoit dormir. Si regarde au lez deverz Rosebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce estoit des feuz que les François faisoient dessoubs haies et buissons, ainsi comme ilz estoient logiés. Celle femme escoute et entent, ce lui fut adviz, grant friente et grant noise entre leur ost et l'ost des François, et crïer monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit advis que le bruit venoit de dessus le Mont d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose elle fut toute eshidee et se retraist ou pavillon de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui dist 'Sire, levez vous tost et vous armez! car j'ay oÿ trop grant noise sus le Mont d'Or, et croy que ce soient les François qui vous viennent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva moult tost, et affula une gonne et prist une hace et yssi hors de son pavillon pour oÿr et mettre en voir ce que la damoiselle disoit. En telle maniere comme elle l'ent ouÿ Phelippe l'ouÿ, et luy sembla qu'il y eüist ung grant tonnoirement. Tantost il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompette de resveillement. Si tost que le son de la trompette de Phelippe s'espandi par les logis, on le recongneu, tous se leverent et armerent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient au devant de l'ost envoierent devers Phelippe aucuns de leurs compaignons pour savoir quel chose il leur failloit, quant ja s'armoient. Ilz trouverent ceulx qui envoiez y furent, et rapporterent que Phelippe les avoit moult blasmes de ce qu'ilz avoient ouÿ noise et friente devers les ennemiz et si s'estoient tenuz tout quoy sans en advertir. 'Ha!' ce dirent ceulx, 'alez et dittes a Phelippe que voirement avons nous ouÿ noise sur le Mont d'Or, et avons envoié pour sçavoir que ce povoit estre; mais ceulx qui y sont alez ont rapporté que ce n'est riens, et que nulle chose ilz n'ont vëu; et pour ce que nous ne veïsmes de certain nul apparant d'esmouvement, ne voulions pas resveillier l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.' Ces paroles de par ceulx du gait furent rapportees a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais en courage il s'esmerveilla grandement que ce povoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

16 pluss's. 17 france. brug'. 33 fur.

21 tournoiement *B*. 24 sespardi: *B* se épandit.

toient les dÿables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devait estre, pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

*Coment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille, les Flammens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc.xxxiij.*

(O)ncques depuis cel effroy et ce resveillement de l'ost Phelippe ne les Flamens ne furent assëurez, et doubterent tousjours que ilz ne fuissent trahis et sourprins. Si se prindrent a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient par grant loisir, et firent grans feuz en leurs logis, si se desjëunerent tout a leur aise, car ilz avoient vins et vïandes a plenté. Environ deux heures devant le jour Phelippe dist 'il seroit bon que tout homme se traisist sur les champs et que noz guetz fuissent ordonnez, parquoy se sus le jour les François viennent pour nous assaillir, que nous ne soions pas desgarnis, mais pourvëuz de ordonnance et advisez que nous devrons faire.' Tout homme se accorda a sa parole, et se departirent de leurs logis, et s'en vindrent en une bruiere dehors d'un petit bosquetel; et avoient au devant d'eulx ung fossé large assez et tout nouvel relevé, et par derriere eulx grant espace de genestres et de bois menu. Et la en ce fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous en une grosse bataille dure et espesse, et se trouverent par rapport de connestables environ cinquante mille, toute gent d'eslitte, les plus fors, les plus appers et les plus oultrageux, et qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres. Et avoient environ .LX. archiers angloiz qui s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais pour venir prendre greigneur prouffit au dit Phelippe; et avoient laissié en leurs logis ce de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes autres choses necessaires, reservé leurs armures, chevaulx, charroy et sommiers, femmes et varlets. Mais Phelippe d'Artevelle avoit son page monté sur ung tres beau coursier auprés de lui, qui valloit pour ung seigneur V. C. frans, et ne le faisoit point venir avec luy pour chose qu'il se voulsist embler ne absenter des autres, mais pour estat et grandeur, et pour monter sus, se chace par les Flamens se faisoit, pour commander et dire a ses gens 'Tuëz tout, tuëz tout!' En celle instance le faisoit Phelippe marchier aprés lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippe d'Artevelle avuec luy environ neuf mil hommes tous armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y avoit greigneur fïance qu'en nulle autre gent. Et se tenoient ceulx de Gand de Phelippe et leurs banieres tout devant, et ceulz de la chastellerie d'Alost et de Granmont; aprés ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et ceulx du Franc de Bruges; et estoient armez la greigneur partie de maille, de huvettes, de capeaulx de fer, de auquetons et de gans de balaine; et portoit chascun ung plançon a picquot de fer et a vireule. Et avoient par villes et par chastelleries, pour recongnoistre l'un l'autre, parures samblables; une compaigne cottes faissies de gaune et de bleu, les autres a une bende de noir sus une cotte rouge, les autres chievronnez de blanc sur une cotte bleue, les autres pallez de vert et de bleu, les autres ondoiés de blanc et de rouge, les autres muëz de vert et de jaune, les autres losengiez de bleu et de rouge, les autres tout bleu a ung quartier rouge, les autres copez de rouge dessus ef de blanc dessouz. Et avoient chascun banieres de leurs mestiers, et grandes costilles a leurs chaintures pendans, et en tel estat faisoient silence attendans le jour qui vint tantost. Ores vous diray de l'ordonnance des François autant bien comme jou ay racompté des Flamens.

*Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprés la ville de Rosebeque. Le chapitre iij^c.xxvij.*

Je fuis adont infourmé par le seigneur d'Estonnevort, et me dist que il veÿ, et aussi firent plusieurs, quant l'oriflambe fut desploiee et la bruïne se cheÿ, ung blanc coulon voller et faire plusieurs volz par dessus la baniere du

3 instance] entente *B*. 21 gāne. 26 jaune.

roy; et quant il eut assez volé, et que on se deubt combatre et assambler aux ennemis, il se print a sëoir sur l'une des bannieres du roy; dont on tint ce a grant signiffïance de bien. Or approchierent les Flammens et commenchierent a jetter et a traire de bombardes et de canons et de gros quarreaulx empenez d'arain; ainsi se commença la bataille. Et en ot le roy de France et ses genz le premier encontre, qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui descendoient orgueilleusement et de grant voulenté, venoient roit et dur, et boutoient en venant de l'espaule et de la poitrine ainsi comme senglers tous foursenez; et estoient si fort entrelachiés tous ensemble qu'on ne les povoit ouvrir ne desrompre. La fuirent du costé des François par le trait des canons, des bombardes et des arbalestres premierement mort: le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de Halwin et Jacques d'Erc. Et adont fut la bataille du roy reculee; mais l'avantgarde et l'arrieregarde a deux lez passerent oultre et enclouïrent ces Flamens, et les misrent a l'estroit. Je vous diray comment sur ces deux eles gens d'armes les commencierent a pousser de leurs roides lances a longs fers et durs de Bourdeaulx, qui leur passoient ces cottes de maille tout oultre et les perchoient en char; dont ceulx qui estoient attains et navrez de ces fers se restraindoient pour eschiever les horïons; car jamais ou amender le peuïssent ne se boutoient avant pour eulx faire destruire. La les misrent ces gens d'armes a tel destroit qu'ilz ne se sçavoient ne povoient aidier ne ravoir leurs bras ne leurs planchons pour ferir ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs force et alaine, et la tresbuchoient l'un sur l'autre, et se estindoient et moroient sans coup ferir. La fut Phelippe d'Artevelle encloz et pousé de glaive et abatu, et gens de Gand, qui l'amoient et gardoient, grant plenté atterrez entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey la mesadventure venir sur les leurs, (il estoit bien monté sur bon coursier), si se party et laissa son maistre, car il ne le povoit aidier; et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

(A)insi fut faitte et assamblee celle bataille; et lors que des deux costez les Flamens furent astrains et encloz, ilz ne passerent plus avant, car ilz ne se povoient aidier. Adont se remist la bataille du roy en vigeur, qui avoit de commencement ung petit branslé. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens en grant nombre; et avoient les plusieurs haches acerees, dont ilz rompoieut ces bachinets et eschervelloient testes; et les aucuns plommees, dont ilz donnoient si grans horrïons, qu'ilz les abatoient a terre. A paines estoient Flamens chëuz, quant pillars venoient, qui entre les gens d'armes se boutoient, et portoient grandes coutilles, dont ilz les partuoient; ne nulle pitié n'en avoient non plus que se ce fuissent chiens. La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant et si hault, d'espees, de haches et de plommees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise. Et ouÿ dire que, se tous les heaumiers de Paris et de Brouxelles estoient ensemble, leur mestier faisant, ilz n'euïssent pas fait si grant noise comme faisoient les combatans et les ferans sur ces testes et sur ces bachinets. La ne s'espargnoient point chevalliers ne escuïers, ainchois mettoient la main a l'euvre par grant voulenté, et plus les ungs que les autres; si en y ot aucuns qui s'avancerent et bouterent en la presse trop avant; car ilz y furent encloz et estains, et par especïal messire Loÿs de Cousant, ung chevallier de Berry, et messire Fleton de Revel, filz au seigneur de Revel; mais encoires en y eut des autres, dont ce fut dommage: mais si grosse bataille, dont celle la fut, ou tant avoit de pueple, ne se povoit parfurnir et au mieulx venir pour les victorïens, que elle ne couste grandement. Car jennes chevalliers et escuïers qui desirent les armes se avancent voulentiers pour leur honneur et pour acquerre loënge; et le presse estoit la si grande et le dangier si perilleux pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se povoit relever. Par ce party y eut des François mors et estains aucuns; mais plenté ne fut ce

15 entre lachiers. 20 dere: *B* d'Erck. 25 elles.

10 heāmiers. 31 causant *B:* gonsant *Ms.* 36 pouoir; *B* peut.

mie; car quant il venoit a point, ilz aidoient l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté; on ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere veirent que ceulx devant fondoient et chëoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahïrent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuitte vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Franchois et Bretons aprés, quy les chassoient en fossez et en buissons, en aunois et en marés et bruieres, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occïoient, se ilz n'estoient les plus fors. Si en y eut ung molt grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulf garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil $iij^{C}$ $iiij^{XX}$ et II, le jeudi devant le samedi de l'advent, le $xxvij^{e}$. jour de novembre , et estoit pour lors le roy Charles de France ou $xiiij^{e}$. an de son ëage.

*Comment aprés la desconfiture des Flamens le roy vey mort Phelippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre $iij^{C}$. xxxviij.*

(A)inzi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Phelippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a $ix^{m}$. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapporterent les heraulx, sus la place, sans la chasse, jusques a $xxvj^{m}$. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblerent, demi heure. Aprés celle victoire, qui fut tres honnourable et tres prouffitable pour toute chrestïenté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intentïon, oncques si grans crüaultez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu par les communaultez qui par tout se fuissent rebellez et euissent destruit gentillece —, or se advisent ceulx de Paris atout leurs maillets! Que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Phelippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joieulx: aussi n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la rettraitte; adont se retraist chascun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga oultre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitailliés des pourvëances qui venoient d'Yppre. Et firent la nuit enssieuvant trop beaulx feuz en plusieurs lieux aval l'ost des planchons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tantost requeillié et chargié son col.

(Q)uant le roy de France fut retrait en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent vëoir et conjoïr; ce fut bien raison. Adont lui ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle, e dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Phelippe, si il est ou vif ou mort, je le verroie moult voulentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publïé en l'ost, que quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont vëissiés varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous desvestuz. Tant fut quis ce Phelippe pour la convoitise de gaignier, qu'il fut trouvé et recongnëu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda un petit; pareille-

13 que] ou: *B* fors que 15 annois: *B* aulnaies. 25 retraioien. 25 *ou plutôt le* 28. *novembre*. 43 xpiente.

2 pour l. 3 euissent *manque*. 9 non seront maint. 11 pois. 22 pluss' s. 25 et *manque*. pelippe.

ment firent les seigneurs; et fut la retourné, pour savoir s'il avoit esté mort par plaies; mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont il fust mort, se on l'euïst prins en vie: mais il fut estaint en la presse et tumba en ung fossé, et ung grant nombre de Gantois sur luy, qui morurent tous en sa compaignie. Quant on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

---

## MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

*Miracle de nostre dame de Berthe, femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII. personnaigez. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris* 7208 4. *B.* (1839), *Fol. D* IIII *à E* III. *Miracles de Nostre Dame, par G. Paris et U. Robert, T.* 5, 1880, *p.* 180—185. — *Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; cf. ici p.* 355—358.

*Thibert.* Seigneurs, arrestons ycy coy
touz ensemble, ce vous commans:
en la forest sommes du Mans;
assez avons, par verité,
eslongné Paris la cité
et sommes en lieu solitaire.
faisons ce que nous devons faire
en ce desert.
*Morant.* or nous monstrez a plain, Thibert,
qui c'est que nous morir ferons:
plus tost nous en consentirons
a ce que dites.
*Thibert.* afin que ne me contredites,
vezcy que je la vous descuevre.
or avant, mettons nous en euvre!
premier vueil m'espee sachier
pour li par my le cors fichier
tout maintenant.
*Morant.* Thibert, je t'ay en convenant
et te jur dieu de paradis,
que, se tant soit que t'enhardis
a elle ferir ne tochier,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.
*Thibert.* Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?
*Morant.* oïl, par la foy qu' a dieu doy,
se jamais ne devoie en France
demourer: n'en aies doubtance,
mais le tien vray.
*Thibert.* certainement je l'occirray,
ja ne la lairay a nul fuer;
et s'en emporteray le cuer
a Maliste m'amie chiere
cy dedanz ceste pautonniere
maugré vous touz.
*Godefroy.* oultrageux estes et estouz,
Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
avant, courons li sus bonne erre
touz troys et le jettons a terre!
il y est. Or le tenons tant,
Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
que Thibert jamais ne la voie:
c'est mon conseil.
*Renier.* vous dites bien et je le vueil.
ce seroit a nous grant laidure
que si tres belle crëature
occisissons, c'est a un mot.
Morant, deslïez la tantost
et si s'en voise.
*Morant.* je vois, seigneurs, doulce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
belle, alez vous en sanz atente!
du mal qu'avez souffert, m'anuie.
fuiez vous en, dieux vous conduie
a sauveté!
*Berthe.* chier sire, de ceste bonté
vous soit dieux loier! Je m'en vois
en destour mucier en ce boys
mieux que pourray.
*Thibert.* seigneurs, bien voy, pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié.
la garce par vostre congié

26 soit que] soit po. 37 la *manque.*

s'en fuit: ne la puis jamais prendre.
mais certes je vous feray pendre,
se jamais a Paris venez,
touz trois, sëurs vous en tenez
hardïement.
*Godefroy.* et nous t'occirons vraiement,
touz trois, ains que partes de cy,
se jamais parles de cecy.
gardes t'y bien!
*Thibert.* je crain autant le poil d'un chien
comme vous trois.
*Renier.* voire dia! et par sainte crois,
de cy n'yras mais plus avant,
si nous aras en convenant
que jamais n'en feras recort
et que seras de nostre accort.
or le nous jures cy endroit,
ou tost morras, soit tort ou droit,
tout maintenant.
*Thibert.* ha! seigneurs, je vous convenant:
mais que la vie me sauvez,
je feray quanque dit m'avez
segurement, n'en doubtez point,
et que regardons par quel point
vers Maliste quites serons
du cuer que porter lui devons
de celle qui est eschappee,
qui par vous trois s'en est alee,
vous le savez.
*Morant.* Thibert, verité dit avez.
je vous diray que nous ferons:
le cuer d'un pourcel prenderons
en lieu du cuer la doulce belle,
et dirons 'c'est le cuer de celle'
a Maliste, qu'a demandé
et qu' a occire a commandé;
et nous entrefïancerons
que du remenant nous tairons
a touz jours mais.
*Thibert.* or tenez ma foy, que jamais
pour honneur que j'aye ou diffame
homme ne le sara ne fame,
au moins par moy.
*Godefroy.* autel le vous jur par ma foy,
n'en puis plus dire.
*Renier.* et nous ne serons pas de pire
condicïon, moy et Morant,

4 trois] III.

que vous troys serez. or avant!
alon m'en ce cuer pourchacier!
puis pensons de nous adressier
d'aler le presenter Maliste,
afin que chascun tienge a quitte
de sa promesse.
*Morant.* alons nous ent par ceste adresce!
c'est nostre voie.
*Berthe.* E! biau sire dieu! je soloye
avoir, qui me menoit, en destre,
quant j'aloie ou que soit, et estre
de plus nobles acompaigniee.
or suis cy seule traveilliee,
esgaree et morant de fain.
vierge mere au roy souverain,
mal semble estre de gent royal.
ha! vielle, faulx cuer desloyal,
bien m'as traïe a ceste foiz,
quant me fault aler par ce boiz
comme povre fille esgaree.
e! mere dieu, vierge honnoree,
confortez moy par vostre grace!
assëoir me fault, tant sui lasse
du corps et vaine.
*Thibert.* Dieux, qui fist crëature humaine
a sa semblance quant a l'ame,
vous gart de mal, ma chiere dame!
nous touz qui cy sommes present
de ce cuer vous faisons present,
et voulons bien que vous sachiez
que du ventre a esté sachiez
de celle qui nous fu livree
pour morir: elle est delivree.
fait en avons bien vo commans:
en la haulte forest du Mans
le corps en gist.
*La serve.* bien est, seigneurs: il me souffist.
gardez ce fait secré tenez,
et demain a moy revenez,
c'est m'entente: touz vous feray
riches de ce que vous donray.
alez vous en a voz hostieux!
Thibert, vous et moy pour le mieux
au roy et a la royne irons
et de ce fait cy leur dirons
si comme il est.
*Thibert.* alons, dame, je suis tout prest.
entrez en voie!

2 men. 21 et, mere.

# CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 278. 287; III. IV. *Les poetes françois depuis le XII*e *siècle jusqu'à Malherbe, Paris* 1824, *Tom.* II, *p.* 168. 171. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 604 *(anc.* 7087²*) fol.* 17, 27, 3, 118. V. *Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris* 1838, *p.* 168—170. *Comparé avec le Ms. franç.* 1182 *(anc.* 7398, 2. 2*), fol.* 87. *Oeuvres Poétiques de Christine de Pisan, par M. Roy, Paris* 1886, *T.* 1. *p* 95. 243. 12 (I. II. III). — I. *à propos du premier accès de folie de Charles VI* (1393); II. *sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs* (1403).

I.

Nous devons bien sur tout autre dommage
plaindre cellui du royaume de France
qui fut et est le regne et heritage
des crestïens de plus haulte puissance.
mais dieux le fiert adés de poingnant lance,
par quoy de joie et de soulaz mendie:
pour noz pechiez si porte la penance
nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage
ou monde n'iert de pareille vaillance,
et de tous lieux princes de hault parage
desiroient s'amour et s'alïance.
de tous amez estoit tres son enfance:
encor n'est pas, dieu merci, refroidie
icelle amour, combien qu'ait grant grevance
nostre bon roy qui est en maladie.

Si prïons dieu, de tres humble courage,
que au bon roy soit escu et defense
contre tous maulz, et de son grief malage
lui doint santé; car j'ay ferme creance,
que s'il avoit de son mal allegance,
encor seroit, quoy qu'ades on en die,
prince vaillant et de bonne ordenance
nostre bon roy qui est en maladie.

II.

Bien viegniez bons, bien viegniez renommez,
bien viegniez vous, chevalier de grant pris,
bien viegniez preux, digne d'estre clamez
vaillans et fors et aux armes apris;
estre appellez devez en tout pourpris
chevalereux, tres vertueux et fermes,
durs a travail, pour grans coups ramener
fors et eslus: et pour voz belles armes
on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez
estes de ceulz qui ont tout bien empris;
vous, Bataille, vaillant et affermez,
et Barbasan en qui n'a nul mespris;
Champaigne aussi, de grant vaillance espris,
et Archambaut, Clignet aux belles armes,
Keralouys, vous tous sept, pour donner
exemple aux bons et grant joie a voz dame,
on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuisans diffamez:
louëz soit dieux qui de si grans peris
vous a gittez! tant vous a enamez
que vous avez desconfis, mors et pris
les sept Anglois de grant orgueil surpris:
dont loz avez et d'ommes et de fammes.
et puis que dieux a joye retourner
victorïeux vous fait ou corps les ames,
on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes
et de lorier en signe de regner
en hault honneur; et, pour suivre ces termes,
on vous doit bien de lorier couronner.

III.

Seulete suy et seulete vueil estre,
seulete m'a mon doulz ami laissiée;
seulete suy, senz compaignon ne maistre,
seulete suy dolente et courrouciée.
seulete suy en langour mesaisiée,
seulete suy plus que nulle esgaree,
seulete suy senz ami demouree.

Seulete suy a huis ou a fenestre,
seulete suy en un anglet muciee;
seulete suy pour moy de pleurs repaistre,
seulete suy, doulente ou appaisiee,
seulete suy, riens n'est qui tant me siee,
seulete suy en ma chambre enserree,

11 nyert. 15 dieux.

6 .VII. 10 perilz. 12 priz. 13 .VII. 15 dieu. 33 muree. 35 soulete *etc.*

seulete suy senz ami demouree.
Seulete suy partout et en tout estre,
seulete suy, ou je voise ou je siee;
seulete suy plus qu'autre rien terrestre,
seulete suy de chascun delaissiee.
seulete suy durement abaissiee,
seulete suy souvent toute esplouree,
seulete suy senz amy demouree.
Princes, or est ma doulour commenciee:
seulete suy de tout deuil menaciee.
seulete suy, plus tainte que moree,
seulete suy senz ami demouree.

IV.

*Cy commencent les notables moraulz de Christine de Pizan a son filz.*

Filz, je n'ai mie grant tresor
pour t'enrichir; por ce tres or
aucuns enseignemens noter
te vueil, si les vueilles noter.
Aime dieu de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.
Tant t'estudïes a enquerre
que prudence puisses acquerre;
car celle est des vertus la mere
qui chace fortune l'amere.
Tres ta jeunesse pure et monde
aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.
En quelque part que soyes mis
par fortune ou tu es soubzmis,
gouverne toy si en tel ordre
que de vivre en sens ayes ordre.
Se tu veulz en scïence eslire
ton estat par les livres lire,
fay tant, en parsuivre l'estude,
qu'entre les clers ne soyes rude.
Se tu es noble et veulz les armes
suivir, il fault que souvent t'armes
en mainte terre, ou defaillis
on te tendroit et pour faillis.
Mauvais maistre ne sers pour rien,
car bon fruyt n'yst de mal merrien.
en son meneur convient le suivre,
s'il te fauldroit ses meurs ensuivre.
Soyes loyal a ton seigneur
naturel, tu ne doiz greigneur
foy a homme, saiches de voir:
faulx ne soyes pour nul avoir.
Se tu as maistre, sers le bien,
dis bien de lui, gardes le sien,
son secret celes quoy qu'il face.
soyes humble devant sa face.
Trop convoiteux ne soyes mie,
car convoitise est enemie
de charité et de sagesse:
garde toi de fole largesse!
Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursuis mainte armee,
gart qu'en bataille n'en barriere
tu ne soyes vëu derriere.
Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peines pourras trouver
bonnes gens d'armes, s' es aver.
Se paÿs as a gouverner
et longuement tu veulz regner,
tiens justice et cruël ne soyes
ne de grever gens ne quier voyes.
Se tu as estat ou office,
dont tu te mesles de justice,
gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.
S'as desciples, ne les reprendre
en trop grant rigueur, se mesprendre
les vois; penses que feible et vainne
est la fragilité humaine.
Se tu es homs d'eglize ou prestre,
religïeux ou moine en cloistre,
n'ayes en toy grant couvoitise,
papelardie ne faintise.
S'a toy n'appartient n'a ta vie,
de te mesler n'ayes envie
de princes ne de qui gouverne,
n'en faiz tes devis en taverne.
Portes honneur aux renommez,
aux ancïens, aux bons nommez;

9—12 *manquent.* 16 *Dans la rubrique du Ms.* momulz (?) de xp̄ine. 40 et par s. l'e.

3 il convient. 16 te g. 36 feibles. 43 ne t. mesles. 44 ne sus qui g.

de vaillans gens toudiz t'acointes,
mieulx en vauldras que les plus cointes.
Ne soyes entre gent honteux,
ne trop bault, fel ne rïoteux,
mais debonnaire a toute gent:
tiens toy net selon ton argent.
Se de marchandises te vis,
vens et achate a ton devis
si que ne perdes ou marchié,
ne deçoy nul, car c'est pechié.
Se tu as besoing et mestier
de toy vivre d'aucun mestier,
soyes soingneux et prens en gré,
car ou ciel est le haut degré.
Se tu viens en prosperité,
a grant chevance et herité,
gardes qu'orgueil ne te seurmonte:
penses qu'a dieu fault rendre compte.
Tiens toy a table honnestement
et t'abille de vestement
en tel actour qu'on ne s'en mocque,
car on congnoist l'uef a la coque.
Se tu es joennes et polis,
de peu de coust soyes jolis,
sens toy grever pour mectre en robes:
tiens toy net et nul ne desrobes.
Soyes constant, tiens ton propoz
du bien faire qu'as en propoz,
car homme qui change souvent
ne puet estre preux ne sçavent.
Soyes veritable en parolle,
a point tais et a point parolle,
car qui trop parle par usage,
est souvent tenu a pou sage.
Ayes pitié des pouvres gens
que tu voiz nuz et indigens,
et leur ayde quant tu pourras:
souviengne toy que tu mourras.
Tien ta promesse et petit jure,
gard ne soyes trouvé parjure,
car le menteur est mescrëu,
et quant voir dist, il n'est crëu.
Aimes qui te tient a amy,
et te gart de ton ennemy;
nul ne puet avoir trop d'amis:
n'il n'est nulz petis ennemis.

10 car *manque*. 25 mectere. 26 descobes. 37 pourraz.

V.

*Cy dit la maniere comment appartient a prince tenir le menu peuple, affin de le garder de presompcïon et cause de rebeller.*

Mais a parachever ce qui ay devant encommencié a dire, comme il conviengne aucune foiz dilater les conclusïons pour plus au long declarer les matieres, c'est assavoir du gouvernement qui appartient a prince, pour tenir son peuple en paix, se peut interpreter l'auctorité cy dessus a notre propos, que les mauvais faiz ne peuvent etre delaissez jusques a ce que desirs et voluntez de pluseurs choses cessent et adont ce que souloit estre ennemy devient amy. Voluntez de pluseurs choses sont voirement en gent de commune, si que dit est; mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne que plus les semblables maulx passez ne puissent ensuivir, est bon, me semble, que le prince, tant pour faire son devoir principalement vers dieu, comme affin que cause n'ait peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal contens, que il le gouverne dëuement et soubz tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez ne pillez par gens d'armes, ny de personne; les deffende diligenment de touz ennemis, si que fait le bon pastour ses brebiz, et que faire le doit; vueille et ordonne que, se riens est prins du leur ou de leur paine, que tantost soient paiez et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur du soir au matin, affin que maudisson ne te nuise. Ne prengne sur eulx subside, tailles, ne a quelconque charge ne les impose oultre la necessité de soustenir ses guerres, si que droit le permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx esmouvoir ne occupper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes peticïons; de crüaulté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictez amïablement. Et quant il va par la ville ou autre part, ou a l'encontre luy viennent et le saluënt, les salue tres doulcement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz

15 Volunte. 32 prengue.

oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans parprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudicïable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'aprengnent a estre mieulx moriginez, face deffendre ses maugroiemens, renïemens et ses oultrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicïon en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderee soient aprés pugniz les defaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees en maison sans juste achoison leur fussent veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains maulx faire et folles conspiracïons, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tousjours ensercher et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallars oyseux qui vont ça et la ou par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert; ains bien enqnis de quoy servent et que vont faisant, fussent mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parcïalles qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastïer les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit, par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porroient enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aider, se besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorïeusement.

---



## ALAIN CHARTIER.

I. II. *Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre* 1470—1480*). Cf. Paulin Paris, les manuscrits françois* 6, 386; III. *Le Curial, par A. Chartier, éd. F. Heuckenkamp, Halle* 1899.

### I. *Le Brevïaire des Nobles* (*Début*).

Je Noblesse, dame de bon vouloir,
royne des preux, princesse des haulx faiz,
a tous, qui ont voulenté de valoir,
paix et salut! par moi sçavoir vous faiz
que pour oster les maulx et les tors faiz
que villennie a entrepris de faire,
chascun de vous tous les jours une foiz
ses heures die en cestuy brevïaire!

Je me doy bien de plusieurs gens douloir
qui ont du tout mes estaz contreffaiz,
et en mettant vertu a non chaloir
prennent mon nom et laissent mes beaulx faiz,
et ont leurs noms avillez et defaiz
et enclinez a mesdire et malfaire.
mais qui vouldra pardon de ses meffaiz,
ses heures die en cestuy brevïaire!

Qui est des bons le successeur ou l'oir,
ne doit avoir la terre sans les faiz,
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,
les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;
ains a du tout loz et honneur forfaiz,
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire:
mais se failly quelqu' ung a autre foiz,
ses heures die en cestuy brevïaire!

Princes mondains, qui vous dictes parfaiz
en noblesse, se me voulés complaire,
chascun de vous par esbat plusieurs foiz
ses heures die en cestuy brevïaire!

4 et ait peut *Ms.* 26 fais. 31 fois.

2 enquis fussent. 3 fussent *manque.* 19. 20 porront. 27 le fais.

*Foy, la premiere vertu.*

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
et dont descent toute perfectïon,
a tout creé, tout nourrist, tout soustient
par sa haulte digne provisïon;
mais, pour tenir la terre en unïon,
a ordonné chascun en son office,
ly ung seigneur, l'autre en subjectïon,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus d'honneur obtient
par seigneurie et dominatïon,
plus est tenu et plus luy appartient
d'avoir en luy entiere affectïon,
crainte et honneur, bonne devocïon
et vergoigne de meffait et de vice,
et faire tout en bonne ententïon,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est noble et pour tel se maintient
sans vanterie et sans decepcïon,
qui envers dieu obeïssant se tient
et fait le droit de sa professïon.
qui quiert noblesse en autre opinïon,
fait a dieu tort et au sang prejudice;
car dieu forma noble conditïon
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruptïon,
noble et commun doivent a dieu service:
mais les nobles ont exaltatïon
pour foy garder et pour vivre en justice.

II. *Le livre des quatre dames* (*Début*).

Pour oublïer merencolye
et pour faire chiere plus lie,
ung doulx matin aux champs yssy,
au premier jour qu'amours ralie
le cueur, et la saison jolye
fait cesser ennuy et soussy.
si alay tout seulet ainsi
que l'ay de coustume, et aussi
marchay l'erbe poignant menue,
qui mist mon cuer hors de souci,
lequel avoit esté transsi
long temps par lïesse perdue.

Tout autour oiseaulx volletoient
et si tres doulcement chantoient
qu'il n'est cueur qui n'en fut joieux,
et en chantant en l'air montoient*

40 marchay *Ebert*] marchy. 47 *il manque un vers.*

a l'estrivee, a qui mieulx mieulx;
le temps n'estoit mie ennïeux,
de bleu se vestoient les cieulx,
et le beau soleil cler luisoit;
violettes croissoient par lieux,
et tout faisoit ses devoirs tieulx
comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient
l'un chantoit, les autres doubloient:
de leurs gorgettes verboioient
le chant que nature a apris;
et puis l'un de l'autre s'embloient,
et point ne s'entreresembloient;
tant en y ot qui ne sembloient
fors a estre en nombre compris.
je m'arrestay en ung pourpris
d'arbres, en pensant a hault pris
de nature qui entrepris
ot a les faire ainsi harper;
mais de joie les vy surpris
et d'amours nouvel entrepris,
et ung chascun avoit ja pris
et choisy ung si loyal per.

En chemin tout retentissant
de doulx accors alay, pensant
a ma maleuree fortune,
en moy mesme m'esbaïssant,
com amour, qui est si puissant,
est large de joie fors d'une,
que je ne puis par voie aucune
recouvrer, combien que nesune
autre grace a amours ne vueil:
soit maleur ou soit infortune,
autres par maniere commune
ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir
et lievres et connixs courir:
du printemps tout s'esjouissoit.
la sembloit amour seignourir,
nul n'y peut vieillir ne mourir,
ce me semble, tant qu'il y soit.
des arbres ung flair doulx yssoit
qui l'air sery adoulcissoit,
et en bruiant par la vallee
ung petit ruisselet passoit

2 mie mieulx. 8 sembloient: *correction d'Ebert.* 24 tout *manque.* 36 fleurir. 39 seigneurir. 45 *sans doute* glissoit.

qui le païs amolissoit,
dont l'eaue n'estoit pas sallee.
La venoient les oysillons,
aprés ce que des gresillons,
des mouschettes et papillons
ilz avoient pris leur pasture;
lasniers, autours, esmerillons
vy et mouches aux aguillons,
qui de beau miel leurs pavillons
firent es arbres par mesure.
de l'autre part fut la closture
d'un pré gracïeux, ou nature
sema les fleurs sur la verdure,
blanches, jaunes, rouges et perses;
d'arbres fleuris fut la çainture,
aussi blans que se naige pure
les couvrist; ce sembloit paincture,
tant y ot de couleurs diverses.
Le ruissel d'une sourse vive
descendoit de roche naÿve,
large d'environ une toise;
si couroit par l'erbue rive,
et au gravier qui lui estrive
menoit une tresplaisant noise:
maint poissonet, mainte vandoise
vy la nager, qui se degoise
en l'eaue clere, nette et fine.
si n'ay garde que je m'en voise
de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fine.
Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne en descendant
fut assiz ung joieux bocage,
qui au ruissel s'alloit rendant
et vertes courtines tendant
de ses branches sur le rivage.
la haute maint oisel sauvage:
l'un vole, l'autre ou ruissel nage,
canes, ramiers, herons, faisans.
les serfz passoient par l'ombrage
de ces oisillons hors de cage:
dieu scet s'ilz estoient taisans!
Ainsi ung pou m'esjouissoie,
quant a celle douleur pensoie,
et hors de la tristeur yssoie
que je porte celeement;
et puis a moy mesmes tensoie,
et de chanter je m'efforçoie.
mais ce bien dont je jouissoie
il ne duroit pas longuement,
ains rentroie soubdainement
au penser ou premierement
j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mon torment,
en voyant l'esjouissement,
dont il m'estoit tout autrement,
car espoir m'estoit defailly.
Sy disoie a Amours 'Amours,
pourquoy me faiz tu vivre en plours
et passer tristement mes jours?
et tu donnes par tout plaisance.
tiens suis a durer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours
que ceulx qui aiment decevance.
j'ai pris en gré ma penitance,
attendant la bonne ordonnance
de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;
mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens abondance,
dont j'ay failly a l'esperance:
ce n'est pas loiaulment party.'
Ainsy mon cueur se guermentoit
de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lieu solitaire,
ou ung doulx ventelet ventoit
si sery qu'on ne le sentoit,
fors que violette mieulx en flaire.
car fut le gracïeux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté:
la n'avroit eu rien a reffaire
de tout ce qui me pourroit plaire,
mais que ma dame y eust esté.
En une sente me vins rendre,
longue et estroite, ou l'erbe tendre
croissoit tres dure et ung pou mendre
que celle qui fut tout autour;
la me vint ung aches surprendre
de desir, que me fist mesprendre,

9 leurs *manque*. paveillons. 11 feut. 34 randant. 36 rivaige. 37 sauvaige.

3 dont *Ebert*] donc. 19 duretez. 30 *p. ê.* tentoit. 38 avoit eu r.

et en allant, sans garde prendre,
ne sans penser a mon retour,
me trouvay loing a ung destour.
la me feist desir dur estour,
ne je ne sçavoie plus tour,
quant de pres vy s'entrebaiser
une pastoure et ung pastour,
et de loing yssir d'une tour
quatre dames en noble atour:
ce fist mon dur mal apaiser.

III. *Le Curïal.*

La court, affin que bien l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun se assemblent pour s'entretromper; car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou propres vestemens. Car entre nous de la court sommes marchans affaictiez qui achatons les autres gens, et autresfoiz pour leur argent nous leur vendons nostre humanité precieuse. Nous acheptons autruy amitié ou par flaterie ou par corruptelle, mais nous nos sçavons trop bien vendre a ceulx qui ont de nous affaire. Quel bien doncques y peuz tu acquerir qui soit certain, ne quelle seureté avoir qui soit sans doubte et sans peril? Vieux tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu que tu as acquis hors d'icelle? Je te dy que quant tu t'efforceras d'y entrer, lors commenceras tu a perdre la seigneurie de toy mesmes et ne joÿras plus des droiz de ta franchise. Certes, frere, tu demandes ce que tu deusses reffuser. Tu te fies en ce dont tu te deusses deffïer et fiches ton esperance en ce qui te tirerait en peril de perdicion. Et se tu y viens, la court te servira de tant de mensonges controuvees d'une part, et de l'autre partie te baillera tant de cures et de charges que tu avras dedens toy mesmes bataille continuëlle et soubcy engoisseux. Et pour certain, homme ne pourroit veritablement dire que ceste vie fust bieneuree qui par tant de tampestes est achaptee et en tant de contrarïetez esprouvee.

Et se me demandes que c'est que vie curïalle, je te respons, frere, que c'est une pouvre richesse, une habondance miserable, une haultesse qui chiet, ung estat non estable, une seureté tremblant et une morvieuse vie, et ainsi peut elle estre appellee de ceulx qui sont veritablement amoureux de saincte liberté. Fuyez, hommes vertüeux, fuyez et vous tenez loing de telle assemblee, si vous voulez bien et sainctement vivre, et comme gens bien asseurez sur le rivaige nous regardez noyer de nostre gré mesmes et mesprisez nostre aveuglerie, qui ne peut ou ne vieult cognoistre nostre propre meschef. Car comme les foulx mariniers sont aucunesfoiz noyez par leur despourveu advisement, ainsi atraict la court a soy et deçoyt les simples et se fait convoiter, comme une ribaulde bien paree, par son ris et par son baisier. La court alesche friandement ceulx qui y viennent en leur usant de faulses promesses. La court rit au commencement a ceulx qui y entrent et puis leur rechigne par après, et aucunesfoiz les mort tres aigrement. La court retient les chestifs qui ne s'en scevent esloingner et tousjours advoue auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a surmontéz. La court aussi par erreur oblie souvent ceulx qui mieulx servent, et despend follement le sien pour enrichir ceulx qui n'en sont mye dignes et qui l'ont mal servy. Et l'omme malostru qui si est alechiét y ayme mieulx perir que s'en yssir et y avancer son cours denaturé sans y avoir franchise jusques a sa mort. Croy seurement, frere, et n'en doubtes point que tu exerces tres bon et prouffitable office se tu scez bien user de ta maistrise que tu as en ton petit hostel, et si es et seras puissant tant comme tu as suffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne sagement et en paix, il est seignëur, et si est il bieneuré de tant qu'il se maintient plus franchement, comme il ne soit chose tant precieuse soubz le ciel qui puisse estre de suffisant commutation contre franchise. O fortunez hommes qui vivez en paix! O beneurees familles ou il a honneste pouvreté qui se contente de raison sans menger les fruiz d'autruy labeur! O bieneuree maisonnette en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement gouvernee en crainte de dieu et bonne moderacïon de vie! Ilecques n'entrent nulz pechez, ilecques est vie droicturiere ou il a remors de chascun pechie, ou il n'a noise, murmure ne envie.

De telle vie s'esjouïst nature, en telles petites cases vit elle longuement, et petit a petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et a honneste fin. Car, comme dit Senecque en ses tragedies, vieillesse vient a tard aux gens de petites maisons, qui vivent en suffisance. Mais entre nous curïaulx qui sommes serfz a fortune, vivons desordonneement et vieillissons plus par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la souefveté de nostre vie que tant desirons et nous hastons d'aler a la mort que tant redoubtons. Suffise toy donc, frere, suffise toy de vivre en paix en ton partoy et aprens a t'en contenter par noz meschiefz. Ne te mesprise pas tant que tu prengnes la mort pour la vie, ne ne delaisse pas le bien que tu seroies constrainct de repeter par aprés a grans regrez, pour querir ce qui te seroit horrible a trouver. Finablement je te prie, conseille et admonneste, se tu prises aucunement saincte vie et honneste et se tu ne te veulx aler perdre, que tu ostes ta pensee et disposes toute ta voulenté de non venir a court, et soies content de toy retraire sauvement dedans l'enclos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé cogneu que tu y as esté beneuré, si aprens a le cognoistre desormais. Et a dieu te commands par cest escript, qui t'en doint la grace. Amen.

---

## POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

*Les Poésies du duc Charles d'Orléans publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris* 1842, *p.* 123. 136. 243. 175. *Edition de Ch. d'Héricaut, Paris* 1875, 2 *Vol.* 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143. *La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre* (1415—1440), *sans doute vers l'année* 1435, *où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.*

### I. *Ballade* 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse
un jour m'avint qu'a par moi cheminoye;
si rencontray l'amoureuse deesse
qui m'appella, demandant ou j'aloye.
je respondy que par fortune estoye
mis en exil en ce bois, long temps a,
et qu'a bon droit appeller me povoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousrïant par sa tres grant humblesse
me respondy 'amy, se je savoye
pourquoy tu es mis en ceste destresse,
a mon povoir voulentiers t'ayderoye.
car ja pieça je mis ton cueur en voye
de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.
or me desplaist qu'a present je te voye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

'Helas', dis je, 'souveraine princesse,
mon fait savez: pour quoy le vous diroye?
c'est par la mort, qui fait a tous rudesse,
qui m'a tollu celle que tant amoye,
en qui estoit tout l'espoir que j'avoye,
qui me guidoit, si bien m'acompaigna
en son vivant, que point ne me trouvoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye:
de mon baston, affin que ne forvoye,
je vais tastant mon chemin ça et la.
c'est grant pitié qu'il convient que je soye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

### II. *Rondel* 14.

Le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye,
et s'est vestu de broderye,
de soleil luyant, cler et beau.
Il n'y a beste ne oiseau
qu' en son jargon ne chante ou crye:
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye.
Riviere, fontaine et ruisseau
portent en livree jolie
gouttes d'argent d'orfavrerie;

1 prendes] y rendes *A*, prengnes *B*. 3 de *B*: *manque A*. 19 ne] je. 28 raiant *Ch*. 30 qui en *Ch*. 32 *manque Ch*.

chascun s'abille de nouveau.
le temps a laissié son manteau.

III. *Chanson* 92.

Petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier!
Je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise;
petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise . . .
Et tandis qu'il est jour ouvrier,
le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et par my les rues crïer:
petit mercier, petit pannier!

IV. *Ballade* 89.

En regardant vers le païs de France,
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la doulce plaisance
que je souloie ou dit païs trouver.
si commençay de cueur a souspirer,
combien certes que grant bien me faisoit
de veoir France, que mon cueur amer doit.
Je m'avisay que c'estoit nonsavance
de telz souspirs dedens mon cueur garder;
veu que je voy que la voye commence
de bonne paix qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser:
mais non pourtant mon cueur ne se lassoit
de veoir France, que mon cueur amer doit.
Alors chargai en la nef d'esperance
tous mes souhays, en leur prïant d'aler
oultre la mer sans faire demourance
et a France de me recommander.
or nous doint dieu bonne paix sans tarder!
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
de veoir France, que mon cueur amer doit.
Paix est tresor qu'on ne peut trop loër:
je hé guerre, point ne la doy prisier:
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
de veoir France, que mon cueur amer doit.



## LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

*Les cent nouvelles nouvelles publiées par Th. Wright, Tome* I, *Paris* 1858, *p.* 101—106. *Cf. Hagen, Gesammtabenteuer* 2, *p.* LIII.

Ardent desir de veoir paÿs, savoir et cognoistre pluseurs experïences qui par le monde universel journellement adviennent, nagueres si fort eschaufa l'atrempé cueur et vertüeux courage d'un bon et riche marchant de Londres en Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne femme et sa belle maignye d'enfans, parens, amis, heritages, et la pluspart de sa chevance, et se partit de son royaulme assez et bien fourny d'argent content et de tres grande abundance de marchandises dont le païs d'Angleterre peut les autres servir, comme d'estains, de riz, et foison d'aultres choses que pour bref je passe. En ce son premier voyage vaqua le bon marchant l'espace de cinq ans, pendant lequel temps sa bonne femme garda tres bien son corps, fist le prouffit de pluseurs marchandises, et tant et si tres bien le fist que son mary, au bout des diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus que par avant l'ama. Le cueur au dit marchant, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et merveilleuses, comme d'avoir gaigné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six mois puis son retour; et s'en reva a l'adventure en estrange terre tant de chrestïans que de Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de dieu, fors seulement de la pre-

12 *manque Ch.*

1 je *manque.* 13 souhaitz en les *Ch.* 20 dois *H.*

sence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du marchant mary de sa mere avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblïer celuy qui fut gaigné en l'absence de celuy qui en avoit le nom. Le bon marchant voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan, nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary; 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.'. 'Je ne dy pas aussi', dit il; 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache; et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost aprés vostre partement, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup (me) vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres, belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sentisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis; mais il n'en voult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit 'm'amye, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loé soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle, ou par aucune secrete fasson dont nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblïé d'envoier chevance pour l'entretenir.' Quant la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et pacient. Il n'estoit pas encores saoul de voyagier, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dist il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'aprendre, si bon vous semble, je l'emmeneray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et en maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchant tresbien se deffist de la pluspart de ses marchandises; et ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que aprés sa mort ne succedast a ses biens, comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pource qu'il estoit jeune et puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et

sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz, 'Ha! m'amye', dist il, 'il ne le vous fault ja celer; il luy est tresmal prins.' 'Helas! comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny vraiement', dist il; 'mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung païs ou il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous ses raidz espandoit: et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre chascun une fosse pour nous tappir pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez, estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu et en eaue resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvasmes plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy jamais chose entre les merveilles que j'ai veues dont je fusse plus esbahy.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a pleu a dieu le nous oster comme il le nous avoit donné, loé en soit il!' Si elle se doubta que la chose allast aultrement, l'ystoire s'en taist et ne fait pas mentïon, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien qu'il en demoura toujours le cousin.

---

## FRANÇOIS VILLON.

*Oeuvres de Maistre François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris* 1832, *p.* 122—126. 194—197. 315—319. 325—326. *Oeuvres de François Villon, publiées avec préface, notices, notes et glossaire par Paul Lacroix, Paris* 1877, *p.* 33—35, 82 *s.*, 128—131, 150 *s.* *J'ai suivi le texte de Lacroix.*

### I.

*Le grant Testament.*

(*str.* XXXV *ss.*)

Povre je suis des ma jeunesse,
de povre et de petite extrace.
mon pere n'eut oncq grant richesse,
ne son ayeul, nommé Erace.
povreté tous nous suyt et trace:
sur les tumbeaulx de nos ancestres.
les ames des quelz dieu embrasse,
on n'y voyt couronnes ne sceptres.

De povreté me guermentant,
souventes foys me dit le cueur
'homme, ne te doulouse tant
et ne demaine tel douleur,
si tu n'as tant q'eust Jacques Cueur:
mieulx vault vivre soubz gros bureaux
povre, qu'avoir esté seigneur
et pourrir soubs riches tumbeaux.'

Qu'avoir esté seigneur — que dys?
seigneur — helas, ne l'est il mais.
selon les davidiques dictz
son lieu ne congnoistra jamais.
quant du surplus, je m'en desmetz,
il n'appartient a moy pecheur:
aux thëologiens le remetz,
car c'est office de prescheur.

Si ne suis, bien le considere,
filz d'ange, portant dyademe
d'estoylle ne d'autre sydere.
mon pere est mort, dieu en ayt l'ame!
quant est du corps, il gyst soubz lame.
j'entends que ma mere mourra,
et le sçait bien la povre femme;
et le filz pas ne demourra.

Je congnoys que povres et riches,
sages et folz, prebstres et laiz,
noble et vilain, larges et chiches,
petis et grans, et beaulx et laidz,
dames a rebrassez colletz,
de quelconque condicïon,
portant attours et bourreletz,

33 nobles vilains *L.*

mort saisit sans exceptïon.
Et meure Paris ou Helaine,
quiconques meurt, meurt a douleur.
celluy qui pert vent et alaine,
son fiel se creve sur son cueur,
puis sue, dieu sçait quel süeur;
et n'est qui de ses maulx l'allege;
car enfans n'a, frere ne sœur
qui lors voulsist estre son pleige.
La mort le faict fremir, pallir,
le nez courber, les veines tendre,
le col enfler, la chair mollir,
joinctes et nerfs croistre et estendre.
corps feminin, qui tant es tendre,
poly, souëf, si precïeulx,
te faudra il ces maulx attendre?
ouy, ou tout vif aller es cieulx.

## II.

*Ballade et oraison.*

Pere Noé, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Loth, qui bustes au rocher
par tel party qu'Amour, qui gens engigne,
de vos filles si vous feit approcher
(pas ne le dy pour le vous reprocher),
Architriclin, qui bien sceustes cest art,
tous trois vous pry, qu'o vous veuillez percher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.
Il fut jadis extraict de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,
et ne deust il avoir vaillant ung pigne;
certes, sur tous c'estoit un bon archer.
on ne luy sceut pot des mains arracher:
car de bien boire oncques ne fut faitart.
nobles seigneurs, ne souffrez empescher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart. [pigne,
Comme homme embeu qui chancelle et tre-
l'ay veu souvent, quand il s'alloit coucher;
et une foys il se feit une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.
brief, on n'eust sceu en ce monde chercher
meilleur pïon pour boire tost et tart.
faictes entrer, quant vous l'orrez hucher,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.
Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre cracher;
tousjours crïoit 'haro, la gorge m'ard!'
et si ne sceut oncq sa soif estancher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

38 homme beu *L.*

## III.

*Le debat du cueur et du corps de Villon en forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cueur,
qui ne tient mais qu'a ung petit filet.
force n'ay plus, substance ne liqueur,
quand je te voy retraict ainsi seulet,
com povre chien tappy en recullet.'
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
laisse m'en paix! 'pour quoy?' j'y penseray.
'quand sera ce?' quand seray hors d'enfance.
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.
'Que penses tu?' estre homme de valeur.
'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.
'est ce enfance?' nenny. 'c'est donc foleur
qui te saisit?' par ou? par le collet?
'rien ne congnois.' si fais: mouches en laict:
l'ung est blanc, l'autre est noir, c'est la distance.
'est ce donc tout?' que veulx tu que je tance?
si n'est assez, je recommenceray.
'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.
'J'en ay le dueil, toy le mal et douleur.
si fusses ung povre ydiot et folet,
au cueur eusses de t'excuser couleur:
se n'as tu soing, tout ung tel, bel ou laid.
ou la teste as plus dure q'ung jalet,
ou mieulx te plaist qu'honneur ceste meschance.
que respondras a ceste consequence?'
j'en seray hors, quant je trespasseray.
'dieu, quel confort!' quelle saige eloquence!
'plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.
'Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:
quant Saturne me feit mon fardelet,
ces maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:
son seigneur es, et te tiens son valet.
voy que Salmon escript en son roulet:
homme sage, ce dit il, a puissance
sur les planetes et sur leur influënce.'

30 fusse. 39 D'ond *L.* 43 Salomon *L.* 45 planete.

je n'en croy rien; tel qu'ilz m'ont faict, seray.
'que dis tu?' rien. 'certes, c'est ma crëance.
plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.
'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance!
'il te fault' . . . quoy? 'remors de conscïence;
lire sans fin.' et en quoy? 'en scïence.
laisse les folz!' bien, j'y adviseray.
'or le retiens!' j'en ay bien souvenance.
'n'attends pas tant que tourne a desplaisance.
plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.

## IV.

*Ballade des menus propos.*

Je congnois bien mouches en laict;
je congnois a la robe l'homme;
je congnois le beau temps du laid;
je congnois au pommier la pomme;
je congnois l'arbre a veoir la gomme;
je congnois quand tout est de mesme;
je congnois qui besoingne ou chomme;
je congnois tout, fors que moy mesme.
Je congnois pourpoinct au collet;
je congnois le moyne a la gonne;
je congnois le maistre au valet;
je congnois au voyle la nonne;
je congnois quant piqueur jargonne;
je congnois fols nourriz de cresme;
je congnois le vin a la tonne;
je congnois tout, fors que moy mesme.
Je congnois cheval du mullet;
je congnois leur charge et leur somme;
je congnois Bietrix et Bellet;
je congnois gect qui nombre et somme;
je congnois visïon en somme;
je congnois la faulte des Boesmes;
je congnois le pouvoir de Romme;
je congnois tout, fors que moy mesme.
Prince, je congnois tout en somme;
je congnois coulorez et blesmes;
je congnois mort qui nous consomme;
je congnois tout, fors que moy mesme.

---

## MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

*Ms. de Paris* 5054, *fol.* 47—49.

Du temps du feu roy
n'estoye en esmoy
qui me grevast guere;
j'aloye tout par moy
donner le beau moy
a quelque bergiere
joyeuse et entiere
de belle maniere,
ou prin temps et gay;
et puis en derriere
faisions bonne chiere
sans mener grant glay.
Doulces chançonnettes,
plaisans bergerettes,
toutes nouvellettes,
pas ne s'i celoient:
boucquetz de violettes,
a brins d'amourettes,
et fleurs jolïettes
ver la si voloient.
oyseaulx garilloient,
qui nous revelloient
et rossignolollent
et comme allouettes
besiers se bailloient.
cueurs s'amollïoient,
et puis s' acolloient
en ses entrefaictes.
Il n'est tel plasir
que d'estre et gesir
par my ces beaulx champs
l'erbe vert choisir,
jouer, qui a loisir,
et prandre bon temps,
voire a toutes gens,
bourgoys ou marchans,
pour eulx rassaisir;
car petiz et grans
en vivent plus d'ans
selon leur desir.

er (par) la se voioient?

24 et *manque.* 39 de ans.

Jadiz labouroye,
a par moy houoye,
et seulet plantoye
en ses terres fermes;
de riens paour n'avoye,
brigans ne voyoye,
ne point je n'oyoye
le bruyt des gens d'armes,
lances ou guysarmes,
mais moynes ou carmes,
bourgoises et dames
tousjours rencontroye.
las! bon temps j'avoye,
dont adés lermoye
a mout chaudes lermes.

Atout ma houlette
et cornemusette
sus la belle herbette
je me gogooye
avec bergerette,
plaisant joliëtte.
baisant la bouchette
si doulce que soye,
les tetins pinsoye,
puis la renversoye,
desoubz la saulçoye,
tastant la fessette:
las! dieu scet quel joye!
en l'air je saultoye
et chançons chantoye
comme une alouette.

En lieu de moustier
pour nous festoier
avions beau sentier
tout couvert de fueille,
scentant l'eglantier,
le jambon entier,
la trippe et saultier
au verjus d'ozeille,
le pain soubs l'esselle,
la belle bouteille,
fourmaige en foisselle, —
vie de Franc Gontier,
(point n'en est d'itelle),
avec la sequelle!
puis faisions la veille
quant estoit mestier.

Mieulx vault la lÿesse,
l'acueil et adresse,
l'amour et simplesse
de bergiers pasteurs
qu'avoir a largesse
or, argent, richesse
ne la gentillesse
de ses grans seigneurs:
car ilz ont douleurs
et des maulx gregneurs.
mais pour noz labeurs
nous avons sans cesse
les beaulx prez et fleurs,
fruitaiges, odeurs,
et joye a noz cueurs,
sans mal qui nous blesse.

Vivent pastoureaulx,
brebiz et agneaulx,
moutons a troppeaulx,
bergiers, pastourelles,
atout leurs gasteaulx
farciz de beaulx aulx,
pastez de naveaulx
au lart et groiselles!
cornez challumelles,
danssez sauterelles!
filles et pucelles,
prenez vous chappeaulx
de roses vermeilles
et ses beaulx rainceaulx
tous plains de prunelles;
faittes tourneboelles
sur prés et sur treilles
au chant des oyseaulx!

Depuis quarante ans
l'en ne vit les champs
tellement flourir,
regner si bon temps
entre toutes gens,
qu'on a veu courir
sans moins de perir,
jusques au mourir
du roy trespassé
qui pour recourir
et nous secourir
a maint mal passé.

Se pour paine prendre,
beufs et brebiz vendre

43 du.

36 fleurir. 32 sous tr.? 40 point defenir?

ravoir je povoye
le feu roy de cendre
et sur piez le rendre,
tout le mien vendroye
et ne cesseroye,
jusques luy auroye
la vie retournee,
pour la doulce voye,
le bien et la joye
qu'il nous a donee.

---

## MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

*Ancien théâtre françois par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—278.*

*Trotemenu.*

Hahay, or me fault il lever.
haro! que je suis endormis,
paresseux et effetardis,
que pieça ne suis apresté.
je croy le soleil est levé,
qui ha abattu la rosee.
j'ay dormy grande matinee.
or me fault il bien pourpenser,
comment me pourray excuser
envers mon seigneur et mon maistre,
que je voy en celle fenestre.
mon seigneur, le bon jour ayez!
je suis prest et appareillez
d'aller partout ou vous plaira,
soit dela la mer ou deça:
or me dictes vostre plaisir!

*Le maulvais riche.*

Trotemenu, j'ai grant desir
de vivre planteureusement
et d'estre vestu noblement
de drap de pourpre et de soye:
car j'ay assez or et monnoye
pour mon estat entretenir
ainsi qu'il me vient a plaisir.
or va tost! sans plus retarder,
sçavoir que nous pourrons manger,
car il est de disner saison.

*Trot.* g'y voys sans plus d'aretoyson;
a faire vo command m'encline.
tout droit m'en vois en la cuisine
sçavoir si le disner est prest.
hau, Tripet, dis moy, est tout prest?
mon seigneur veult aller disner.
or me dis, sans plus sejourner,
se je iray dresser la table.

*Tripet le queux.*

ouÿ, va tost, sans dire fable:
tu es trop mallement songneux.
se fusses aussi angoisseux
de labourer et de gaigner
que tu es prest d'aller manger,
ce fust merveilles de ton faict.

*Trot.* laisse moy en paix! s'il te plaist,
et me parle d'aultre acointance,
car de la pance vient la dance.
pour ce m'en voys, sans arrester,
mettre la table pour disner,
mais qu'elle soit tres bien garnie
de vïande et de vin sur lye:
c'est ung mestier qui bien me plaist.
mon seigneur, sachez qu'il est prest.
il ne fault que voz mains laver
et vous sëoir sans sejourner,
car la vïande vous attent.
Tripet le m'a dit en present,
vostre queux, qui est moult isnel,
qui vous a farcy ung porcel
et d'aultres vïandes assez.

*Le Riche.* et le bon jour te soit donnez!
comme tu es de franche orine
et as le cueur a la cuysine!
tu ne feras ja malle fin.
dame, venez a ce bassin
vos mains laver, sans retarder,
affin que nous aillons disner.
delivrez vous appertement!
car la vïande nous attent,
ainsi que Trotemenu dit.

*La femme du riche.*

Mon seigneur, sans nul contredit,

14 bien *manque.* 19 appareillé. 39 monsieur.

5 *Suivent encore trois strophes, puis* **Les respons chantez par les laboureurs et bergiers.** 30 crine.

allons laver, quant vous plaira.
de ce ne vous desdiray ja,
ne ne m'en verrez reffuser.
*Le Riche.* c'est bien dit: or allons disner!
Trotemenu, ferme la porte
et la vïande nous aporte,
et va tost sans plus sejourner!
*Trot.* je m'y en voys sans plus songer.
Tripet, baille ça la vïande,
puisque mon maistre la demande,
et te delivre, je t'en prie.
*Tripet.* Trotemenu, a chere lye,
viens avant, tost! (. . que tu y metz!)
et porte a mon seigneur ce metz,
si m'osteras de ceste paine.
*Trot.* sa dont. dieu t'envoit bonne estraine!
mon seigneur, vecy la vïande.
j'ay tost fait ce qu' on me commande,
puisque la chose si me haitte.
mais j'ay ouÿ une cliquette
sonner a la porte devant.
je croy c'est ce meseau püant
qui vient tous les jours au disner.
il ne se veult pas oublïer.
que voulez vous que on en face?
*Le Riche.* je t'en prie, va, si le chasse!
il revient cëans trop souvent.
hare luy les chiens vistement,
se tu l'oz plus riens demander.
*Le Ladre.* et que dieu soit en ce disner!
envoyez moy aulcune chose,
car plus avant aller je n'ose:
trestous les jours mon mal empire.
helas, comme mon cueur desire
d'estre saoulé des mïettes
et du relief et des chosettes
qui jus de la table degouttent!
se sont choses qui bien peu coustent,
mais je les desire forment.
si vous prie amoureusement
que m'en vueillez rassasïer,
et que dieu vous vueille heberger
lassus en son sainct paradis!
*Le Riche.* Trotemenu, mon bel amis,
n'as tu pas ouÿ ce trüant
que t'avoye dit cy devant
que de ma porte tu chassasses
et que les chiens tu luy harasses?
vas le moy chasser vistement!
*Trot.* sire, par le dieu qui ne ment,
j'en iray faire mon debvoir,
et si vous diray tout de voir,
trestous voz chiens luy hareray,
sçavoir se chasser le pourray.
ça ça, Touret, et toy, Rosette,
a celluy a ceste cliquette,
haré, haré, va la, va la!
par dieu, truant, or y perra.
trop me faictes avoir rïote,
que tous les jours a ceste porte
venez vos cliquettes sonner,
qui font mon seigneur estonner
et luy tournent a desplaisir.
*Le Ladre.* helas, mon amy, j'ay desir
trop fort de manger du relief,
dont mon cueur est a tel meschief,
qu'il m'est advis certainement
que je mourray cy en present,
se je n'en suis rassasïé.
helas, ce serra grant peché
a ton maistre et a toy aussi.
*Trot.* sus tost, paillard, vuide d'icy!
ou tu seras tout devouré
de mes chiens et si atourné,
que jamais ne me feras paine.
haré, Touret, en malle estraine
sur cest ort vil mesel püant!
comme il fait or le meschëant!
faictes le tost d'icy partir!
*Le Ladre.* Vray dieu, il me fauldra mourir!
en la garde dieu me commant,
qui des chiens me face garant,
si qu'ilz ne me puissent mal faire.
helas, qu'il me vient a contraire
que je ne me puis remuër!
tres doulx dieu, vueillez conforter
ceste chetive crëature
qui vit en paine et tant endure
en ceste vie temporelle;
dieu me doint l'espirituëlle!
quant ceste cy si me fauldra,

16 envoye. 29 ce. 36 et du] du. 44 amy. 46 que je. 14. 42 et *manque*.

16 fait. 32 meschant. 42 tant *manque*. en dure.

que j'ay desiré long temps a,
car je voy bien certainement
que ne vivray pas longuement;
je le sens bien a mon poulmon.
*Le Riche.* Trotemenu, j'ay grant tenson
et me vient a grant desplaisir
de ce truant que j'oz gemir.
que fait il ores le piteux?
de dieu aymer n'est pas honteux?
que ne as tu les chiens harez
et que par eux fust devourez,
ainsi que commandé t'avoye?
delivre t'en, se dieu te voye,
se tu me veulx faire plaisir!
va y tost! tu as bon loysir,
puisque nous sommes tous assis.
*Trot.* par le grant dieu de paradis,
mon seigneur, g'y hay huy esté
et tous voz chiens luy hay haré;
mais oncques mal il ne luy firent
ne pour le mordre ne se mirent,
ainçoys l'aloient couvetant
et ses deux jambes delechant,
et luy faisoyent tant grant feste;
je ne sçay, moy, que ce peult estre;
je croy que dieu y faict vertu.
*Le Riche.* par dieu, tu es bien malostru,
que cuides que dieu s'embesongne
d'une si tres orde charongne
et de si ville crëature;
se seroit pour luy grant laidure.
je croy que tu es rassoté:
fais que l'huys si soit bien fermé,
que ce meseau n'y puisse entrer.
va tost, dieu te puist cravanter!
car riens donner ne luy feray.
*Trot.* mon seigneur, je le chasseray
se je puis, par quelque maniere.
or sa, truant, passez arriere,
tres ort vilain meseau pourry!
que de dieu soyez vous pugny!
tant me faictes avoir de peine.
*Le Ladre.* amy, dieu te doint bonne estraine!
pour quoy me dis tant de laidure,
se je suis povre crëature
et de maladie entrepris?
dieu, qui est sur nous tous prefis,
m'a battu, dont je suis malade
par tout le corps et le visage.
aller ne puis n'avant n'arriere,
car g'y ay perdu la lumiere,
et si sçay bien certainement
que pas ne vivray longuement.
je sens bien la mort qui m'aproche,
qui tout homme prent et acroche.
laisse moy ester, je t'en prie.
que dieu te gard de villenie!
je ne puis plus a toy parler.
*Trot.* pour voir, tu me feras blasmer,
se ne t'en vas de ceste porte;
tu ne sçais pas la grant rïote
que mon maistre pour toy demaine,
car tu ne cessas de sepmaine
de tes cliquettes cliquetter,
qui font mon seigneur estonner.
je m'en revoys, adieu te dis.

---

## LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PATHELIN.

*Recueil de farces, soties et moralités du quinzième siècle publiées par P. L. Jacob, Paris* 1859, *p.* 94—106; *nouvelle édition, Paris* 1876, *p.* 61—72.

*Le juge.* Vous soyez le bien venu, sire!
or vous couvrez! ça, prenez place!
*Pathelin.* dea, je suis bien, sauf vostre grace:
je suis icy plus a delivre.
*Le juge.* s'il y a riens, qu'on se delivre
tantost, affin que je me lieve.
*Le drappier.* mon advocat vient qui achieve
ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et s'il vous plaisoit,
vous ferïez bien de l'attendre.
*Juge.* he dea, j'ay ailleurs a entendre.
si vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demendeur?
*Drapp.* si suis. *Juge.* ou est le defendeur?
est il cy present en personne?
*Drapp.* ouy: veez le la qui ne sonne

1 desir ce. 10 n'i as?

2 puisse. 13 et *manque;* entreprins. 14 nous *manque.* prefix. 26 veoir.

mot; mais dieu scet qu'il en pense.
*Juge.* puisque vous estes en presence,
vous deux, faites vostre demande!
*Drapp.* vecy doncques que luy demande,
monseigneur. il est verité
que pour dieu et en charité
je l'ay nourry en son enfance.
et quand je vy qu'il eut puissance
d'aller aux champs, pour abregier,
je le fis estre mon bergier
et le mis a garder mes bestes.
mais aussi vray comme vous estes
la assis, monseigneur le juge,
il en a faict un tel deluge
de brebis et de mes moutons,
que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons;
estoit il point vostre aloué?
*Path.* voire: car s'il s'estoit joué
a le tenir sans alouer . . .
*Drapp.* je puisse dieu desavouer,
si n'estes vous, sans nulle faulte.
*Juge.* comment, vous tenez la main haute?
a' vous mal aux dents, maistre Pierre?
*Path.* ouy: elles me font telle guerre
qu'oncques mais ne senty tel raige:
je n'ose lever le visaige.
pour dieu, faites les proceder!
*Juge.* avant! achevez de plaider!
suz, concluëz appartement!
*Drapp.* c'est il, sans autre, vrayement,
par la croix ou dieu s'estendy.
c'est a vous a qui je vendy
six aulnes de drap, maistre Pierre.
*Juge.* qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre.
il cuide a son propos venir,
et il n'y scet plus advenir,
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.
*Drapp.* pendu soye, s' autre l'a prins,
mon drap, par la sanglante gorge!
*Path.* comme le meschant homme forge
de loing pour fournir son libelle!
il veut dire, il est bien rebelle,
que son bergier avoit vendu
la laine, je l'ay entendu,
dont fut faict le drap de ma robe.
comme il (a) dict qu'il le desrobe
et qu'il luy a emblé la laine
de ses brebis. *Drapp.* male semaine
m'envoit dieu, se vous ne l'avez!
*Juge.* paix! par le dyable, vous bavez;
et ne sçavez vous revenir
a vostre propos, sans tenir
la court de telle baverie?
*Path.* je sens mal, et faut que je rie!
il est desja si empressé
qu'il ne scet ou il l'a laissé:
il faut que nous luy reboutons.
*Juge.* suz, revenons a ces moutons!
qu'en fit il? *Drapp.* il en priut six aulnes
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes
ou cornarts? ou cuidez vous estre?
*Path.* par le sang bieu, il vous fait paistre!
qu'est il bon homme par sa mine!
mais, je le loz qu'on examine
un bien peu sa partie adverse.
*Juge.* vous dictes bien: il le converse,
il ne peut qu'il ne le cognoisse.
vien ça, dy!
*Le bergier.* bee! *Juge.* vecy angoisse!
quel bee est ce cy? suis je chievre?
parle a moy! *Berg.* bee! *Juge.* sanglante fievre
te doint dieu! et te moques tu?
*Path.* croyez qu'il est fol ou testu
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.
*Drapp.* or regnie je bieu, se vous n'estes
celuy, sans autre, qui avez
eu mon drap. ha! vous ne sçavez,
monseigneur, par quelle malice . . .
*Juge.* et taisez vous! estez vous nice?
laissez en paix cest accessoire
et venons au principal! *Drapp.* voire,
monseigneur; mais le cas me touche:
toutesfois, par ma foy, ma bouche
meshuy un seul mot n'en dira.
une autre fois il en yra
ainci qu'il en pourra aller.
il le me convient avaller
sans mascher. or ça, je disoye
a mon propos, comment j'avoye
baillé six aulnes — doy je dire,
mes brebis — je vous en pry, sire,
pardonnez moy — ce gentil maistre,
mon bergier, quant il devoit estre
aux champs, il me dit que j'auroye
six escus d'or quant je viendroye.

1 m'envoye.

dy je, depuis trois ans en ça,
mon bergier me conveuança
que loyaument me garderoit
mes brebis et ne m'y feroit
ne dommaige ne villenie.
et puis maintenant il me nie
et drap et argent plainement.
ah, maistre Pierre, vrayement
ce ribaut cy m'embloit les laines
de mes bestes, et, toutes saines,
les fesoit mourir et perir,
por les assommer et ferir
de gros baston sur la cervelle.
quant mon drap fut soubz son aisselle,
il se mist en chemin grant erre
et me dist que j'allasse querre
six escus d'or en sa maison.
*Juge.* il n'y a rime ne raison
en tout quant que vous rafardez.
qu'est cecy? vous entrelardez
puis d'un, puis d'autre. somme toute,
par le sang bieu, je n'y voy goute!
il brouille de drap et babille
puis de brebis, au coup la quille.
chose qu'il dit ne s'entretient.
*Path.* or, je m'en fais fort qu'il retient
au povre bergier son salaire.
*Drapp.* par dieu, vous en peussiez bien taire.
mon drap, aussy vray que la messe —
je sçay mieux ou le bas m'en blesse
que vous ne autre ne sçavez —
par la teste bieu, vous l'avez!
*Juge.* qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, monseigneur.
certainement, c'est le greigneur
trompeur — hola, je m'en tairay,
si je puis, et n'en parleray
meshuy, pour chose qu'il advienne.
*Juge.* et non, mais qu'il vous en souvienne!
or concluëz appartement!
*Path.* ce bergier ne peut nullement
respondre aux fais que l'on propose,
s'il n'a du conseil; et il n'ose
ou il ne scet en demander.
s'il vous plaisoit moy commander
que je fusse a luy, j' y seroye.
*Juge.* avecques luy? je cuideroye
que ce fust trestoute froidure:
c'est peu d'acquest. *Path.* mais je vous jure
qu'aussi je n'en veuil rien avoir:
pour dieu soit! or je voys sçavoir
au pauvret qu'il voudra me dire,
et s'il me sçaura point instruire
pour respondre aux fais de partie.
il auroit dure departie
de ce, qui ne le secourroit.
vien ça, mon amy! qui pourroit [dea!
prouver... entens? *Berg.* bee! *Path.* quel bee,
par le sainct sang que dieu crëa,
es tu fol? dy moy ton affaire! [braire?
*Berg.* bee! *Path.* quel bee! oys tu brebis
c'est pour ton prouffit: entens y!
*Berg.* bee! *Path.* et dy ouÿ ou nenny,
c'est bien faict. dy tousjours, feras?
*Berg.* bee! *Path.* plus haut, ou t'en trouveras
en grans depens, ou je m'en doubte.
*Berg.* bee! *Path.* or est plus fol cil qui boute
tel fol naturel en procés.
ha, sire, renvoyez l' a ses
brebis: il est fol de nature.
*Drapp.* est il fol? sainct sauveur d'Esture!
il est plus saige que vous n'estes.
*Path.* envoyez le garder ses bestes,
sans jour que jamais ne retourne.
que maudit soit il qui adjourne
telz folz que ne fault adjourner!
*Drapp.* et l'en fera l'on retourner
avant que je puisse estre ouÿ?
*Path.* m'aist dieu, puis qu'il est foul, ouÿ.
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,
au moins laissez moy avant dire
et faire mes conclusïons.
ce ne sont pas abusïons
que je vous dy ne mocqueries.
*Juge.* ce sont toutes tribouilleries
que de plaider a folz n' a folles.
escoutez, a moins de parolles,
la court n'en sera plus tenue.
*Drapp.* s'en iront ilz sans retenue
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
*Path.* revenir? vous ne veistes oncques
plus fol n' en fait ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.
tous deux sont folz et sans cervelle:
par saincte Marie la belle,
eux deux n'en ont pas un quarat.

12 tu tes b. 16 tu t'en. 20 l'en a.



# LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

*Edition de Paris,* 1498. *Titre après le prologue:* **cy commence le mistere de la passion de nostre seigneur Jesus Crist avec les additions et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut joué a Angiers moult triumphantement et dernierement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit.** *Copie de M. Ebert. Le texte de Jehan Michel est le remaniement de l'ouvrage d'Arnoul Greban; cf. l'édition de G. Paris et G. Raynaud, Paris* 1878, *p.* 319—323.

*Jesus.* Mon peuple esleu, des autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ai desiré,
entens a moi! (las, que t'ai je meffait?)
et considere mon corps si enpiré.
est ce le bien que de toi je remporte,
ce gref fardeau de la croix que je porte,
qui me tourmente, tant est dur a porter!
o peuple aimé, veuilles toi deporter
du piteux sang espandre par envie,
ou, si que non, au mains vueillez noter
si j'ai la mort si dure deservie.
vigne odorant, fleurissant, venerable,
vigne de dieu divinement plantee,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me tens de t'avoir tant hantee?
vigne eslevee en montaigne hautaine,
tant t'ai aimee d'amour ferme et certaine
qu' aimer pourroit l'enfant la tendre mere:
helas, a quoi te treuve tant amere?
dont te sourvient ceste amere saveur
que de charger par crüaulté austere
tant grefve croix a ton benoist sauveur?
vous qui passés par la voie ancïenne,
arestés vous, pensés parfondement
s'oncques douleur fut pareille a la mienne
et s'on sauroit plus porter de tourment.
o mon peuple, douleur m'as preparee
qui a douleur n'est jamais comparee.
et quant m'auras si durement traicté,
veuilles au mains regarder en pitié
mon dur tourment et tres pondereux fais.
s'ainsi le fais en parfaicte amitié,
je te pardonne les maulx que tu me fais.
*Centurion.* se ne pourvoyez a voz fais,
messeigneurs, il y a grant doubte.
*Pilate.* par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte
ce pouvre homme tant mal traicté?
est tant mat et debilité
qu'il se mourra, s'on n'y regarde.
*Jeroboam.* non fera, il n'a encor garde;
ne soiés pas tant infestans.
*Centurion.* prevost, vous perdés vostre temps,
qui ainsi le chassés, helas;
vous voyés qu'il est si tres las
qu'on ne lui peult plus paine offrir
n'autre travail sans mort souffrir.
regardés le fardeau qu'il porte:
il n'est crëature si forte,
tant eust le couraige haitié,
qui sceust soustenir la moitié
de la charge qu'il a sur lui;
et de peine est tant affoibli
qu'il est forcé qu'a mort se rende.
commandés un peu qu'on attende
pour y mettre prouvisïon.
*Pilate.* vous dictes bien, centurïon.
s'il porte charge et pesans fais,
ce ne suis je pas qui le fais,
mais ces maulvais juïfs felons.
*Centurion.* je vous dirai que nous ferons
pour eviter plus grant dommaige:
veci un paisant de villaige
qui s'en vient droit en la cité.
il sera de necessité
qu'on le charge de ceste croix,
et qu'il aide pour ceste fois
a Jesus et a sa misere
jusques au mont de calvaire
ou il fault qu'il seuffre la mort.
*Pilate.* il est bon homme grant et fort
pour un tel fardeau soustenir.
va, Griffon, va, fai le venir,
et lui di qu'il vienne exploicter
quelque chose. *Griffon.* sans arrester
je lui dirai donc a la lettre.
*Ici va Griffon querir Simon.*
Vien ça, vien ça, homme a la guettre,
on te fera du bien, escoute!

1 parfais. 8 vueille. 14 et *manque.* 16 o vigne. 29 m'aurés *Bartsch.*

1 encore. 7 il travaille. 29 calvaire *compte-t-il ici et* 483, 12 *pour quatre syllabes* (calüaire)? 38 *le second* ça *manque.*

he, ha, bon hommeau, ois tu goutte?
vien t'en parler a messeigneurs!
*Simon Cereneus.* allés querir des gens ailleurs!
car je m'en vois a ma besongne.
*Orillart.* et fault il que ce villain grongne!
passés! ribault, vous y viendrés!
*Simon.* ha! messeigneurs, vous attendrés
que j'aie de mon faict chevi.
*Griffon.* nous n'attendrons pas ne demi,
vous en viendrés de grant randon.
*Simon.* helas! et que me demand'on,
qui m'efforcés par tel moyen?
*Orillart.* tes espaules le sçauront bien
avant le retour, ne te chaille!
*Ici le maine Griffon vers Pilate.*
*Griffon.* sire, je vous commetz et baille
cest homme qui vous quiert et trace.
*Simon.* ha! messeigneurs, sauf vostre grace,
pas ne vous quiers en verité:
[car] vous m'avés si espouvanté,
que je ne puis membre lever;
et si vous me voulés grever,
j'appelle pour ma sauvegarde.
*Centurion.* nenny, bon homme, tu n'as garde;
mais pour Jesus mieulx supporter,
que ne peut mais sa croix porter
et demeure ci sans subside,
il fault que lui faces aïde
et portes ceste croix pour soi.
*Simon.* ha! messeigneurs, pardonnés moi,
pour rien jamais ne le feroie;
car tant reprouché en seroie,
que jamais jour n'auroie honneur.
vous sçavés le grant deshonneur
que c'est hui de la crois toucher.
certes j'aimeroie plus cher
estre piloriё trois tours
ou batu par les carrefours,
que faire si villain office.
*Gadiffer.* maistre villain, fons de malice
et rempli de ribellïon,
vous le ferés, vueillés ou non.
chargés a coup, chargés ce fais!
*Simon.* je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
joués vous de la reculoire?
*Simon.* si on me faict tort sans meffais,

28 que tu lui face. 35 croist. 40 fons de] songe.

je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
vous aurés tant de coups infais
qu'on vous cassera la machoire.
*Simon.* je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
joués vous de la reculoire?
*Bruyant.* tu quiers pour neant eschapatoire,
il te convient passer par la.
*Ici deschargent Jesus de la croix.*
*Simon.* or avant donc! puis qu' ainsi va.
je ferai vostre voulenté;
mais il me poise en verité
de la honte que vous me faictes.
o Jesus, de tous les prophettes
le plus sainct et le plus begnin,
vous venés a piteuse fin,
vu vostre vie vertüeuse,
quant vostre croix dure et honteuse
pour vostre mort fault que je porte.
se c'est a tort, je m'en rapporte
a ceulx qui vous ont forjugé.
*Ici chargent la croix a Simon.*
*Nembroth.* Messeigneurs, il est bien chargé;
cheminons, depeschons la voie!
*Salmanazar.* j'ai grant desir que je le voie
fiché en ce hault tabernacle,
a sçavoir s'il fera miracle,
quant il sera cloué dessus.
*Jeroboam.* seigneurs, hastés moi ce Jesus
et ces deux larrons aux coustés!
s'ilz ne vuellent, si les battez
si bien qu'il n'y ait que redire.
*Claquedent.* a cela ne tiendra pas, sire.
nous en ferons nostre povoir.
*Ici porte Simon une partie de la croix et*
*Jesus l'autre, et le battent les sergens.*
*Dieu le pere.* Pitié doit tout cueur esmouvoir,
a lamenter piteusement
le martyre et le gref tourment
que Jesus, mon chier filz, endure.
il porte detresse tant dure
que, puis que le monde dura,
homme si dure n'endura,
laquelle ne peult plus durer
sans la mort honteuse endurer,
et n'aura son sainct corps duree
tant qu'il ait la mort enduree;

19 ce cest. 20 ont juge. 21 charge.

il appert, car plus va durant,
et plus est tourment endurant,
sans quelque confort qui l'alege.
si convient que la mort abrege
et de l'executer s'apreste,
pour satiffaire a la requeste
de dame Justice severe,
qui pour requeste ne prïere
ne veult rien de ses drois quitter.
Michel, allés donc conforter
en ceste amere passïon
mon filz, plain de dilectïon,
qui veult dure mort en gré prendre
et va sa doulce chair estandre
ou puissant arbre de la croix.

*Sainct Michel.* pere du ciel et roi des rois,
humblement a chere assimplie
sera parfaicte et acomplie
vostre voulenté juste et bonne.

*Ici descendent les anges de paradis.*

*Sathan.* Roi d'enfer, qui tiens la couronne
de l'orrible abisme infernal,
nostre faict se porte si mal
que tout nostre gouffre est deffait.

*Lucifer.* par quel moyen? *Sathan.* je n'ai rien [faict:
car Jesus est a mort livré
et n'a peu estre delivré
par quel moyen que j'aie mis.
toutesfois tres fort m'entremis
de tempter la femme Pilate;
mais les faulx juïfz a grand haste
de crïer contre n'ont cessé,
et ont tant Pilate pressé
qu'il l'a jugé la mort attendre.

*Lucifer.* ha mauldict Sathan! va te pendre
a un gibet de feu ardant,
quant aultrement tu n'es gardant
les loix et les drois de l'ostel.
va, dragon, va, serpent crüel,
et sollicite de rechef,
se jamais par quelque meschef
pourroit eschapper le surplus.

*Sathan.* il en est faict, n'y penses plus;
il n'est qui l'en sceust retarder;
il n'y a que de bien garder
noz huis et noz portes a force,
affin au mains, s'il nous efforce,
que nous y puissons resister.

*Lucifer.* Cerberus! *Cerberus.* hola magister!

*Lucifer.* et vous, mes diables, dormés vous?
barrés voz huis a grans verrous,
tenéz voz portes bien fermees,
et soyés a grosses armees
devant, pour les entretenir;
car tantost vous verrés venir
nostre adversaire faire rencs.

*Cerberus.* laissés le venir: s'il entre ens,
je vueil qu'on m'arde le museau.

*Berith.* tout est barré tres bien et beau;
comment diable y entreroit il!

*Astaroth.* ou il sera trop plus subtil
que nous diables tretous ensemble,
ou, par mon crochet, il me semble
qu'il y demourra s'il y vient.

*Sathan.* mon maistre, on ne scet qu'il advient:
sollicités tousjours ici;
et pour veoir la fin de ceci,
je m'en irai faire une course.

*Lucifer.* afin que ton chemin s'acourse,
les diables te puissent guider!

*Sainct Michel a Jesus.*

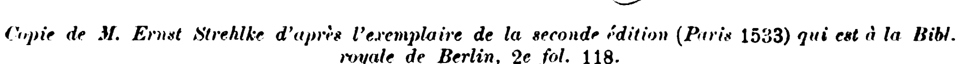
Filz de dieu, en quoi regarder
tous les anges prennent lïesse,
et dont l'excellente haultesse
bouche ne sçauroit reciter;
qui, pour les humains racheter,
as ton precïeux corps offert
et tant de griefs tourmens souffert,
que dieu seul en congnoist le nombre,
pour traire les hommes de l'ombre
de mort et mener a repos,
et qui encore a ce propos
veulx la mort pour eulx recepvoir, —
achieve et parfais ton devoir,
et fais que ton vouloir appere,
obeissant a dieu ton pere,
qui fera a dame Justice
present de ce sainct sacrifice,
plus que tous aultres acceptable,
tres venerable et agrëable
en odeur et süavité.
jadis estoit en vilité

28 quelque. 34 qui la. 35 ha ha. 44 qu'il.

1 si. 34 *ce vers manque: j'ai essayé de le suppléer.* 38 a achever et parfaist t. d. 40 nostre p.

la croix, aussi de tous mauldicte
comme infame et comme interdicte:
mais par toi sera decoree,
et sus tous aultres honnoree
par ton tres glorïeux merite.
*Raphael.* ta mort et passïon eslite
sera condigne et meritoire,
pour pecheur ramener a gloire:
ainsi l'a dieu determiné.
*Rubion.* Or avons nous tant cheminé
que sommes venus au desus
du mont de calvaire.
*Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure Sainct Michel et les aultres anges avecques Jesus.*
*Pilate.* Sus!
faictes ruser ces compaignies!
sergens, en despit de voz vies
vous fault il present arrester.
pensés tost de vous aprester!
c'est trop tardé de la moitié.
*Brayart.* messeigneurs, tout est apresté.
croix ensemble cordes et cloux.
pourtant regardés entre vous
auquel vous voulés qu'on commence.
*Caiphe.* il me semble en ma conscïence
que plus court en est le meilleur:
despechés moi ce frivoleur,
car plus tost mourir le ferons,
et plus tost vengés en serons.
encore a il trop attendu.
*Griffon.* le voulés vous avoir pendu
tout vestu ou en sa chemise?
*Anne.* nenny, ce n'est pas la devise.
assez en avons debatu:
nous voulons qu'il soit devestu
tout aussi nud qu'ung ver de terre;
et pour prïer ne pour requerre
ne lui laissés ne hault ne bas,
grans ne moyens ne petis draps
dont il sceust couvrir ung seul point.
*Orillart.* vous le voulés avoir au point
qu'il sortit du ventre sa mere? [vitupere:
*Jeroboam.* justement. *Claquedent.* s'est grant
mais que soit deshonneur ou blasme,
vous l'aurés. *Dragons.* il est tant infame,
qu'on ne le peult trop villenner.
*Gadiffer.* abbregons, sans plus sermonner:
ça villain, venés a la feste!
*Roullart.* il n'y aura ne cul ne teste
qui vous demeure ja couvert;
cest habit ci n'est point ouvert,
voulés vous que je le despiece?
*Dentart.* comment? il est tout d'une piece
tissu du bas jusqu'au dessus.
*Gadiffer.* oste lui, ne barguigne plus,
il sera pour nostre butin.
*Bruyant.* tendés les bras, villain mutin,
lessés vous un peu despouiller!
*Ici le devestent tout nud, et est Nostre dame derriere avecques les Maries.*

## PERCEFOREST.



*Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition* (*Paris* 1533) *qui est à la Bibl. royale de Berlin,* 2e *fol.* 118.

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoysel a cheval. et quant il vint pres. il alla descendre et print le cheval du roy par le frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le don que vous me promistes a la fontaine. quant vous me requistes que je vous donnasse a boire de l'eaue de la fontaine a mon escüelle.' 'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de faire chevalier quant vous m'en requerriez; mais il est huy mais trop tart: si attendrez, s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire', dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens qui me faille. car j'ay armes et cheval et vestures de chevalier; et si viennent quatorze chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront presens quant vous me ferez chevalier; et par adventure ne les pourrois je demain plus avoir. car la journee sera trop enbesongnee pour ce

17 **ruses. compaignons.** 27 **c. et. est** *manque* 32 **eulx:** *le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.*

14 **quoi.** 26 **il** *manque.* 27 **matin.**

que chascun endroit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoysie que vous me tenez promesse.' 'Damoyseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escuyer sur ung cheval grant et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenait a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevallerie. Adonc alla dire au roy 'Sire, voici toute ma besongne preste.' 'Damoyseau', dist le roy, 'si ferai vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval; et le jeune damoyseau se lance aux trois dames et enbrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en aprés les autres, qui moult le regracïerent de sa courtoysie; et il leur respondit moult courtoysement 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung don.' 'Sire damoisel', dist la royne, 'demandez hardyment! car vous l'aurez'. 'Madame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise qui appartient a chevalier et le hocqueton'. Adonc respondit la royne 'nous le vous octroyons et si le ferons voulentiers.' Tandis que le jouvencel parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaulx s'en vindrent par devant le roy. Si le saluërent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoysement et puis dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier, a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres d'elles tendu ung petit pavillon, le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leur vie eussent veu; et veci que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle maniere 'madame la royne, ceans se pourra vestir le jeune damoysel; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne Fezonas entendit ce, elle print le jouvencel par la main, et a l'autre costé estoit Edea, et entrerent ou pavillon; et la se desvestit des draps d'escuyer et chaussa brayes neufves en ung secret lieu, et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de chair blanche et tendre, ella leva la main dextre et le frappa sur l'espaulle en disant 'sire damoyseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Madame', dist le damoysel, 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé! car tant m'a nourry que le corps est en point de souffrir traveil pour honneur acquerre, et me doint dieu cueur et voulenté de poursuyr!' 'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace!' Aprés ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doibt avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel, 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierement et de mon ame!' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. Aprés dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant voulenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre, qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le dieu souverain me doint la force et le povoir! car j'ay bonne voulenté de l'acquerre.'

*Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre* CXXI.

Aprés apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea 'sire damoisel, nous vous avons seinct et estrainct les vestures, que nous vous avons vestues entour voz costez, de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doibt

44 leurs. veit q. 46 se ce.

2 Fezonas *manque*. 3 main et Fezonas a. 4 l'autre costé et Edea. 45 vous a | | avons.

estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoysie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'dieu me doint la grace per quoy je puisse devenir tel que bon chevalier doibt estre!' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercye de voz courtoysies; si doibz bien estre doresenavant vostre chevalier.' 'Sire damoisel', dist la royne de Bretaigne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, madame', dist le jouvencel; 'se je le vous povoys dire, mon honneur sauve, voulentiers le vous diroye: mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere foys que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'emmenerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit alors bien pres de luy et apresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoysel venir en la cotte vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en l'honneur du grant dieu souverain.'

*Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre cxxii.*

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon 'sire damoyseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresenavant soyez ententif et curïeux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vaillantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Aprés passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy va vestir ung haubergeon et puis luy dist 'damoisel, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresenavant devez avoir le cueur fier, hardy et entreprenant en toutes voz operatïons et faitz de chevalerie, toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le jouvencel au noble et preux chevalier, 'si auray je a tots jours mais, au voloir de nostre seigneur dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cueur enferré, si alla chausser au damoysel la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cueur enferré 'sire damoysel, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embatre en tous jeulx pour soustenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egallement sans nulle convoitise fors de justice et droicture garder.' 'Sire', dist le damoisel, 'ainsi me face dieu!' Aprés ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chaussa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussé les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprés du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre; et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre; et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seullement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres, et le cueur en lieu d'esguillon desirant de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle voulenté et a ce desir me tienne le dieu de toute crëature!' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoisel et luy dist 'damoisel, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confor-

15 compaigniee.

tant en tous les besoings que vous aurez d'elle; ne ja ne vous faille, ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoysel et puis luy dist 'sire damoisel, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresenavant vous devez estre espee et deffendeur des temples aux dieux et, de ceulx qui les gardent, secours, et champïon de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaulx besoings, de chevaliers et tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 'Sire', dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et povoir et me tienne tousjours en bonne voulenté!' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoysel, les chevaliers, qui cy sont, vous ont faict honnestement et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifïance de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient, ainçoys que je la vous donne, que vous me promettez que vous honnorerez doresenavant dessus tous dieux le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elemens de nëant, desquelz il forma depuis toute crëature, que nul autre ne peut faire, car il est tout puissant et n'a pareil. Aprés vous me jurerez a garder dedans vous, a vostre povoir, tous les enseignemens et la doctrine que ces gentilz hommes, qui cy vous ont armé et vestu voz armes, ont espousez par la signifïance de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotïon 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa le roy la paulme et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoisel et puis dist 'sire chevalier, je

32 nulle. 37 armes et espousez.

vous ay pendu l'escu au col, qui vous donne a congnoistre que doresenavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle!' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay garni le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre, que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier 'en celle voulenté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier aux troys lyons qui tenoit ung destrier grant et puissant; si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist 'sire chevalier, ores povez vous monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant, et le chevalier a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seigneurs, ne vous desplaise! tyrez vous arriere! je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coustumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans mectre pied en l'estrier; et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse de sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tout le monde. Lors print congé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salué.

1 donner. 16 dist le chevalier aux troys lyons en. jouv. ch. *manque*. 18 aux troys lyons *manque*.

# MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

*Nouvelle édition revue sur un manuscrit ayant appartenu à Diane de Poitiers et à la famille de Montmorency-Luxembourg par R. Chantelauze. Paris* 1881. *On s'est servi des variantes données dans cette édition.*

(I, 10) *Digressïon sur quelques vices et vertus du roy Loys unziesme.*

Je me suis mys en ce propos, par ce que j'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres, et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent oyr parler les gens, que les humbles qui volunntiers escoutent. et entre tous ceulx que j'ay jamais congneu, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Loys XI, nostre maistre, et le plus humble en parolles et en habitz et qui plus travailloit a gaigner ung homme qui le povoit servir ou qui luy povoit nuyre. et ne s'ennuyoit point a estre reffusé une foys d'ung homme qu'il praticquoit a gaigner, mais y continuoit, en luy promettant largement et donnant par effect argent et estatz qu'il congnoissoit qui luy plaisoient. Et ceulx qu'il avoit chassez et deboutez en temps de paix et de prosperité, il les rachaptoit bien cher, quant il en avoit besoing, et s'en servoit et ne les avoit en nulle hayne pour les choses passees. Il estoit naturellement amy des gens de moyen estat et ennemy de tous grans qui se povoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens, ny ne s'enquist de tant de choses comme il faisoit, ny ne voulut jamais congnoistre tant de gens: car aussi veritablement il congnoissoit toutes gens d'auctorité et de valleur, qui estoient en Angleterre, Espaigne, et Portingal, en Ytalie et es seigneuries du duc de Bourgongne et en Bretaingne, comme il faisoit ses subjects. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé icy dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemys qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaulme. Mais sur tout luy a servy sa grant largesse: car ainsi comme saigement conduysoit l'adversité, a l'opposite, des ce qu'il cuydoit estre asseur, ou seullement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petiz moyens, qui peu luy servoyent, et a grant peyne povoit endurer paix. Il estoit legier a parler des gens et aussi tost en leur presence que en leur absence, sauf de ceulx qu'il craignoit, qui estoit beaucoup; car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quant pour parler il avoit receu quelque dommaige ou en avoit souspesson et le vouloit reparer, il usoit de ceste parolle au personnage propre 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommage, aussi m'a elle faict quelquefoys du plaisir beaucoup; toutesfois c'est raison que je repare l'amende.' et ne usoit point de ces privees paroles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit nulz petiz.

Encores faict dieu grand grace a ung prince quant il scet bien et mal, et par especïal quant le bien le precede, comme au roy nostre maistre dessusdit. mais a mon advis, [que] le travail qu'il eut en sa jeunesse, quant il fut fugitif de son pere, et fouyt soubz le duc Philippe de Bourgongne, ou il fut six ans, luy vallut beaucoup; car il fut contrainct de complaire a ceulx dont il avoit besoing; et ce bien, qui n'est past petit, luy apprint adversité. Comme il se trouva grant et roy couronné, d'entree ne pensa que aux vengences; mais tost luy en vint le dommaige et quant et quant la repentance. et repara ceste follie et ceste erreur, en regaignant ceulx a qui il tenoit tort, comme vous entendrez cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaulme, je ne croy pas que jamais se fust ressours; car il ne les nourrissent seullement que a faire les folz en habillemens et en parolles. de nulles lettres ilz n'ont congnoissance. un seul sage homme on ne leur met a l'entour. ilz ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eulx rien, et ceulx-la disposent de leurs affaires; et telz

3 pour ce. 13 et qui] qui. 29 jamais *manque*. 33 es *manque*. 41 ce *manque*. 42 se] il se.

8 et il le. 23 Philippes. 26 adv.] adv. qui n'est pas petit. 34 pas] point. 37 nulle lettre 38 seul *manque*.

seigneurs y a qui n'ont que treize livres de rente en argent, qui se glorifïent de dire 'parlez a mes gens', cuydans par ceste parolle contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur prouffit d'eulx et leur donner bien a congnoistre qu'ilz estoient bestes; et si d'avanture quelcun s'en revient et veult congnoistre ce qui luy appartient, c'est si tard qu'il ne sert plus de gueres; car il fault noter que tous les hommes, qui jamais ont esté grans et faict grans choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuyderent des chardons qu'ils veirent, que ce fussent lances debout* (1465).

Or j'ai long temps tenu ce propos; mais il est tel que je n'en sors pas bien quant je veuil: et pour revenir a la guerre, vous avez oy comme ceulx que le roy avoit logez en ceste tranchee, au long de ceste riviere de Seyne, se deslogerent a l'heure que on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais gueres qu'ung jour ou deux. aux autres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoyent les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutesfois souvent nous remettoient nostre guet, et puis on le renforsoit. je ne veiz jamais une seulle journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petit que ce fust; et croy bien que si le roy eust voullu, qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais il estoit en grant suspesson, et de beaucoup, qui estoit sans cause. il m'a autrefoys dit qu'il trouva une nuyt la Bastille Sainct-Anthoyne ouverte par la porte des champs: qui luy donna grant suspesson de messire Charles de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour ceste annee la.

Ung jour fut entreprins a Paris de nous venir combatre; et croy que le roy n'en delibera rien, mais les cappitaines, et de nous assaillir de trois costez. les ungs devers Paris, qui devoit estre la grant compaignie; une autre bande devers le Pont de Charenton; et ceulx-la n'eussent gueres sceu nuyre; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Boys de Vincennes. De ceste conclusïon fut adverty l'ost envyron la mynuyt par ung page, qui vint crïer de l'autre part de la riviere, que aucuns bons amys des seigneurs les advertissoient de l'entreprinse qui estoit telle que avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine poincte du jour vint messire Poncet de Rivieres devant ledit Pont de Charanton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie, et tuërent ung canonnier. l'alarme fut bien fort grant, cuydant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuyt. Tost fut armé monseigneur de Charroloys, mais encores plus tost le duc Jehan de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé, et de toutes pieces, et son cheval tousjours bardé. il portoit ung habillement que ces conducteurs portent en Ytalie et sembloit bien prince et chief de guerre et tiroit tousjours droict aux barrieres de nostre ost, pour garder les gens de saillir; et y avoit d'obeyssance autant que mon dit seigneur de Charroloys, et luy obeyssoit tout l'ost de meilleur cueur; car a la verité il estoit digne d'estre honnoré.

En ung moment tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariotz par le dedans, sauf quelques deux cens chevaulx qui estoient dehors au guet. excepté ce jour je ne congneuz jamais que l'on eust esperance de combatre; mais ceste foys chascun s'y attendoit. et sur ce bruyt arriverent les ducz de Berry et de Bretaigne que jamais ne veiz armés que ce jour: le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ilz avoient peu de gens: ainsi ils passerent par le camp et se misdrent ung peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charroloys et de Calabre, et la parloyent ensemble. Les chevaulcheurs, qui estoient enforcez, allerent plus pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs

1 que *manque*. 4 seigneurs *manque*. 13 ou de grace. 18 mais-tel *manque*. 33 si *manque*. 35 que c'estoit. 41 que ja j'en.

3 compaignee. 15 d'autres par. 34 dehors *manque*. 35 je *manque*.

qui venoient pour savoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quand ceulx de monseigneur du Lau s'en estoient approuchez si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille de Paris, qui tira plusieurs coups jusques a nostre ost, qui est grant chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que on avoit levé aux bastons le nez bien hault. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costez quelque grant entreprinse. Le temps estoit fort obscur et trouble, et nos chevaucheurs, qui s'estoient approuchez de Paris, veoient plusieurs chevaucheurs, et bien loing oultre devant eulx veoient grant quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et ceste ymagination leur donnoit l'obscurté tu temps.

Ilz se reculerent droit vers ces seigneurs, qui estoient hors de nostre camp, et leur signifierent ces nouvelles, et les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs sailliz de Paris s'aprouchoient tous jours, pour ce qu'ilz veoient reculler les nostres, qui encores les faisoit myeulx croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du comte de Charroloys et la pluspart des gens de bien de sa maison, pour l'acompaigner, et sa bannyere preste a desployer et le guydon de ses armes, qui estoit l'usance de ceste maison: et la nous dit a tous ledit duc Jehan 'or ça nous sommes a ce que nous avons tous desiré: voyla le roy et tout son peuple sailly de la ville, et marchent, comme dient noz chevaucheurs. et pour ce que chascun ayt bon vouloir et cueur, tout ainsi qu'ilz saillent de Paris, nous les aulnerons a l'aulne de la ville, qui est la grant aulne.' Ainsi alla reconfortant la compaignie. Nos chevaucheurs avoient ung petit reprins de cueur, voyans que les autres chevaucheurs estoient foibles; si se raprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au lieu ou ilz les avoyent laissees: qui leur donna nouveau pensement. Ilz s'en approcherent le plus qu'ilz peurent; mais estant le jour ung peu haulsé et esclarcy, ilz trouverent que c'estoient grans chardons. ilz furent jusques aupres des portes et ne trouverent riens dehors: incontinent le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent oyr messe et disner; et en furent honteulx ceulx qui avoient dit ces nouvelles. mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuyt de devant.

5 a Paris. 6 jusques en. 12 fort appr. 15 si leur. 23 sailliz] qui estoient sortis. 25 le f. 9 vouloir et *manque*. 12 compaignee. 15 et se. 19 et le jour estant. 21 et furent.

# TABLEAU SOMMAIRE

DES

# FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

# TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

## I. Substantif.

*Particules tenant lieu de cas*: *gén.* de, *dat.* a.

### Article défini.

| | *Masculin.* | *Féminin.* |
|---|---|---|
| *Singul.* *nom.* | li, le; lo 9, 6. 19, 29; *appuye*[1] l. | la, li, le. |
| *gén.* | del, dou, du; do 65, 19. 254, 14. | de la, de le. |
| *dat.* | al, au. | a la, a le. |
| *acc.* | le; lo 5, 10. 9, 37 *etc.*; lou 61, 13; *appuyé* l. | la, le. |
| *Plur.* *nom.* | li, les; le 399, 12. | les, li; las 9, 7. |
| *gén.* | dels, des. | dels, des. |
| *dat.* | als, as, aus; aux 364, 42. | als, as, aus. |
| *acc.* | les; los 9, 12. | les. |

el = en le, en la; ou 349, 34; u 290, 46; o 65, 29. 42; els, es, ens = en les.

### Article indéfini.

| | *Masculin.* | *Féminin.* |
|---|---|---|
| *Singul.* *nom.* | uns, un, ung; *obl.* un, ung; unc 61, 20; u 9, 38. | une. |
| *Plur.* *nom.* | un; *obl.* uns. | unes. |

#### **1e déclinaison** (1*e décl. latine*).

*Singul.* *nom.* corone, -et 61, 24; -a *Passion;* terres 359, 6. *Plur.* corones.
*obl.* corone; corona 11, 38. corones.

*Remarque. Le cas obl.* ain *au singulier est une imitation du lat.* am, pute, *obl.* putain 215, 29; antain 305, 16; *de même dans les noms propres*, Bertain 356, 19.

#### **2e déclinaison** (2*e et* 4*e décl. lat. en* er, us, um, u, *et la plupart des mots masculins et neutres de la* 3*e déclinaison*).

*Singul. nom*, ans; *obl.* an. *Plur. nom.* an; *obl.* ans.

*Remarques.* 1. *Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas* s.

2. cuens (*v. Glossaire*), *obl.* conte; *plur.* conte, *obl.* contes.

3. huem, hom, home (*v. Gloss.*), *obl.* home; omne 16, 20; omen 20, 15; *plur.* home; *obl.* homes,

4. danz, dans, *obl.* dant; monz, mons, (mondes), *obl.* mont, (monde).

1 *J'appelle* appuyé *l'article qui suit certains mots, tels que* de, en, je, *etc.*, *de manière à faire corps avec eux.*

5. *Noms propres:* Charles, *obl.* Charlon.
6. *Restes du gén. pl. lat.* ancienor 25, 13; vavassor 63, 36.

**3e déclinaison** (*mots féminins de la 3e décl. latine. mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

*Singul. nom.* flor; flors; *obl.* flor. *Plur. nom.* flors; *obl.* flors.

## Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

*Sing. nom.* (i)ere, -es, (i)erre, -es. *Plur. nom.* ëor, ëour, ëur.
*obl.* ëor, ëour, ëur. *obl.* ëors, ëours, ëurs.

emperere, emperëor; emperëor, emperëors; emperedor 26, 24. emperador 11, 27; encantatour 19, 7; estrobatour 19, 6; mercatour 345, 31: salvedur 56, 8; losengetour 19, 8. — traïtre, es, *obl.* traïtor; pastre, *obl.* pastor, our, eur; ancestre. *plur.* ancessor 25, 24.

2. *lat.* o, onis.

*Sing. nom.* garz, *obl.* garçon. *Plur. nom.* garçon, *obl.* garçons.

ber(s), *obl.* baron; compains, -nz, *obl.* compaignon; fel. *obl.* felon; gloz, *obl.* gloton; lerre, -es, *obl.* larron, ladron 9, 42, ladrun 11, 14.

*Mots isolés.*

*a.* sendra 4, 17, *ordinairement contracté en* sire, -es, *plus tard on emploie au nomin.* seigneur; *obl.* seignor, -our. -eur, senior 11. 42, sennior 11. 33, seignor 27, 9; *plur.* seignor; *obl.* seignors, seniors 14, 32.
*b.* ábes, *obl.* abé.
*c.* énfes, enfens 138, 11; *obl.* enfant.
*d.* niés. *obl.* neveu; suer, sor 19, 20; *obl.* seror, soror.

*Remarques sur la déclinaison du substantif.*

1. *La règle de l'* s *au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l'* s *disparaît vers la fin du XIVe siècle. En revanche l'* s *devient générale au nom plur.*
2. *A la place de l'* s *de flexion on trouve* z *dans les mots dont le radical se termine par une dentale, par* c, cy, ty, ly, rn: lez, voiz, braz, puiz, soleilz, jorz.
3. s *tombe devant* ts (z): oz *au lieu de* osts; Criz, Cris *au lieu de* Crists; *les muettes tombent devant* s, sans. *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, *obl.* colp.
4. *Devant* s m *devient* n, nons = noms; l *se résout en* u, cheveus = chevels; *au lieu d'*us *on trouve aussi* x. chevex, *plus tard* -ux. cheveux. *plus tard encore* -ulx, cheveulx.

## Mots indéclinables.

1. *Tous les mots, dont le radical se termine par une sifflante,* ors, sens, mois; *de même* voiz, vois; foiz, fois; braz, bras; laz.
2. *Les mots latins neutres en* us, cors corps (corpus), lez (latus), oés (opus), piz pis (pectus), temps (tempus), fiens (femus).

# II. Adjectif.

| *Masculin.* | *Féminin.* |
|---|---|
| 1. *Singul. nom.* bons; *obl.* bon. | bone, -a 11, 17; *obl.* bone; -et 62, 18. |
| *Plur. nom.* bon; *obl.* bons. | bones; *obl.* bones. |

| *Masculin.* | *Féminin.* |
|---|---|
| 2. *Singul. nom.* forz; *obl.* fort. | *Sing. nom.* forz; *obl.* fort. |
| *Plur. nom.* fort; *obl.* forz. | *Plur. nom.* forz; *obl.* forz. |

***Remarques.*** 1. *Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l'* s *au nomin. s'applique aussi à l'adjectif.*

2. c *final devient au fém.* ch, blanc — blanche; f *final devient* v, vif — vive.

## Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par* plus, *superlatif exprimé par* li plus, la plus.
2. *Comparatifs organiques*:
   *a.* bon, *comp.* mialdre, -es, *obl.* meillor (*v. Gloss.*)
   *b.* mal, *comp.* pire, -es, *obl.* pejor, *superl.* pesme, -es.
   *c.* magne (*remplacé par* grant), *comp.* maire, *obl.* major.
   *d.* parv. (20, 25, *remplacé par* petit), *comp.* mendre, *obl.* menor.
   *e.* molt, *comp.* plusor.

*On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes:* bel — bellezour 5, 2; fort — forceur 291, 6, forcheur 315, 41; gent — genzor 19, 19; grant — graindre, *obl.* graignor; halt — halzor 93, 14; mer — merur 109, 6.

*On rencontre aussi quelques superlatifs isolés,* grancesmes 7, 6, grandisme 296, 26, saintisme 44, 13. 357, 11.

# III. Nom de nombre.

*Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.*

1. uns, *fém.* une (*v. p.* 499).
2. dui, doi 396, 24; *plus tard la forme obl. s'emploie au nomin.*; *obl.* dos 12, 30, duos 17, 19. dous, deus, dex, deux; *fém. d'abord* duës, *ordinairement = masc. — Le latin* ambo *composé avec* duo *fait* ambedui (*v. Gloss.*).
3. troi, trei, *obl.* trois, treis; trais 88, 37.

# IV. Pronom.

## 1. Pronoms personnels.

| | **1e personne.** | **2e personne.** | **3e personne.** |
|---|---|---|---|
| *Singul. nom.* | eo 3, 20, eu 12, 24. 13, 3, io 4, 18. 7, 25, jeo 265, 9, jieo 24, 2, ju 209, 17, jou 201, 39, je 54, 26, ge 143, 6, gié 171, 16. 252, 15. | tu. | — |
| *obl.* | mi, moi mei. | ti, toi, tei, tai 91, 31. | si, soi, sei. |
| *Plur.* | nos, nous, nus. | vos, vous, vus. | *obl.* si, soi, sei. |

**3e personne** (*avec genres*).

| | *Masculin.* | *Féminin.* |
|---|---|---|
| *Singul. nom.* | il; el 9, 4. 15, 15; ill 205, 4; illi 61, 26. | ele, elle; ela 14, 9, el 301, 7. |
| *obl.* | lui; loi 10, 20; li 67, 36; lu 103, 7. | lei 26, 32. 63, 14; lu 103, 17. |
| *Plur. nom.* | il; ils, ilz; els, eus 385, 43; eulx 415, 35. | eles, elles; els 372, 33, el 191, 8. |
| *obl.* | els, elz 140, 7, elx 149, 40, eus 65, 44, als, aus 141, 3, ax 67, 15, eaus 231, 8, euls 328, 13, eux 422. 17. | eles, elles; elz 147, 5. |

Pronoms personnels conjoints.

| | **1e personne.** | **2e personne.** | **3e personne.** (*réfl.*) |
|---|---|---|---|
| *Singul. dat. accus.* | me; *appuyé* m 9, 29. | te; t 12, 42. | se. |
| *Plur. dat. accus.* | nos, nous, nus. | vos, vous, vus. | se. |

**3e personne** (*avec genres*).

*Singul. dat.* li; lli 61, 23; *appuyé* l 17, 12; *acc. masc.* lo, lou, le, *fémin.* la, le; *appuyé* l 97, 34.
*Plur. dat.* lor, lour, lur, leur; *acc. masc.* les; los 9, 2. (l)s 16, 28, *fémin.* les.

*Remarque.* les *après* je, me, te, se, ne, qui, si *se fond avec ces mots en* jes, mes, tes, ses, nes, quis, sis.

## 2. Pronom possessif.

*a.* Conjoint.

**1e personne.**

*Singul. nom. masc.* mes, mis, *plus tard* mon; meos 4, 17; *fémin.* ma, me 197, 21; mon ame 411, 23.
*obl. masc.* mon, mun, men; meon 3, 21; *fémin.* ma, me.
*Plur. nom. masc.* mei, mi, mes; *fémin.* mes, mis.
*obl. masc.* mes, mis; *femin.* mes, mis.

**2e personne.**

*Singul. nom. masc.* tes, tis, *plus tard* ton; *fémin.* ta, te.
*obl. masc.* ton, tun, ten; tum 61, 25; to 9, 29; *fémin.* ta, te.
*Plur. nom. masc.* tei, ti, tes; *fémin.* tes, tis.
*obl. masc.* tes, tis; *fémin.* tes, tis.

**3e personne.**

*Singul. nom. masc.* ses, sis, *plus tard* son; sos 12, 22, suos 14, 34; *fémin.* sa, se; son esperance 214, 7.
*obl. masc.* son, sun, sen; sem 8, 12, som 62, 26, so 16, 2.
*Plur. nom. masc.* sei, si 414, 20, ses; *fémin.* ses, sis.
*obl. masc.* ses, sis; *fémin.* ses, sis; sas 19, 29.

*b.* Absolu.

| **1e personne.** | **2e personne.** | **3e personne.** |
|---|---|---|
| *masc.* miens, mens, meu 16, 35. | tuens, tiens. | sueus, siens; suon 6, 1; seu 15, 44. |
| *fémin.* moi, meie. | toie, teie; toe 31, 47; tue 54, 29; teue 371, 23. | soie, seie; souue 6, 15, sua, soa, soe 10, 4. 40. 12, 14, siue 85, 10, siene 359, 12. |

Possessif de la pluralité.

| **1e personne.** | **2e personne.** | **3e personne.** |
|---|---|---|
| 1. *masc.* nostre, -es; *fémin.* nostre | vostre = nostre. | lor, lour, lur, leur: *invariable; depuis le* XIIIe *siècle* (fin) *il reçoit une* s *quand il est suivi d'une* s *plur.* |
| 2. *masc.* nos, noz; *fémin.* no. | vos = nos. | |

## 3. Pronoms démonstratifs.

| | *Masculin.* | *Féminin.* |
|---|---|---|
| 1. *Singul. nom.* | cil, chil, sil 227, 34, chel 19, 14; *avec* s cis, chis 319, 13, ceus, cieus, cieux 402, 13, chius 377, 14. 399, 11. chiex 402, 12, cilz 411, 16. | *nom et obl.* cele, celle; cela 14, 5, cilla 18, 14, ciel' 15, 11; chele 347, 27. |

| | |
|---|---|
| *obl.* cel, ciel 10, 44. | |
| ***Plur.*** *nom.* cil, chil, cilz 418, 36; *obl.* cels, celz, chels, cheus 96, 30, çax 67, 18. | *nom. et obl.* celes, celles, cheles. |
| ***De même*** icil. | |
| 2. ***Singul.*** *nom.* cist, chist 347, 8. | ceste, cheste; este 30, 16. |
| *obl.* cest, chest 19, 3; ist 3, 19. 21, 20. | ceste, cheste. |
| ***Plur.*** *nom.* cist, chist. | cestes, *ordinairement* cez, ces, ches. |
| *obl.* cez, ces; ses 445, 14. | cestes, cez, ces, ches. |
| ***De même*** icist; iceste. | |
| 3. ***Singul.*** celui, chelui; celluy, | celei, celi, cheli. |
| ***Plur.*** ceos 207, 37, ceus 237, 3, ceuz 144, 12, celz 191, 33, ceulx 491, 9, çaus 192, 14 ceaus 148, 14, chiaus 197, 25, ceaz 246, 7. | |
| 4. **cestui**, chestui. | cestei, cesti, chesti. |

Neutre.

czo 6, 7, ceo 87, 3, çou 201, 4, chou 201, 12, ceu 209, 6, ce, che 399, 26. — cost 49, 38.

*Composé* iceo 88, 19, iço 34, 14; iceu 336, 39, icé, iché.

### 4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

1. ***nom.*** *masc. et fémin.* qui, ki, chi, *relat. aussi* que, ke, qued 53, 11; *neutre* que, *interrog. aussi* quoi, koi.

***dat. accus.*** cui; coi 159, 4, quoi 482, 26.

***accus.*** que, quet 8, 6. 11; qui, ki 59, 25.

2. ***interrog.*** quels, *fémin.* quele. *relat.* li quels, lequel, *fémin.* la quele, laquelle.

## V. Verbe.

***Les verbes se divisent en faibles et en forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1e et à la 3e pers. du sing. du parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.***

### Verbes auxiliaires.

#### 1. avoir.

Indicatif.

| *Prés.* | *Impf.* | *Parf.* | *Fut.* |
|---|---|---|---|
| ai, ay[1] | avoie, -eie | oi[5] | avrai, arai[8] |
| as | avoies, -eies | eüs, oüs | avras *etc.* |
| at, ad, a[2] | avoit, -eit -eid 63, 13 | ot, out[6] | avrat, -ad, -a, ait |
| avons[3], -uns, -on | aviens, -ions, -ion | eümes, oümes | avrons[9] |
| avez, -eiz, -és | aviez, -ieiz, -iés | eüstes, oüstes | avrez[10] |
| ont, unt.[4] | avoient, -eient. | orent, ourent.[7] | avront. |

| Subjonctif. *Prés.* | *Impf.* | Conditionnel. | Impératif. |
|---|---|---|---|
| aie | eüsse, oüsse[11] | avroie, -eie | aie |
| aies | eüsses *etc.* | avroies *etc.* | aiens, -ons |
| ait, aiet 8, 11. | eüst, euïst 196, 18[12] | avroit | aiez, -eiz, -és. |
| aiens, -ons, -on | eüssiens, -ions. | avriens, -ions | Partic. prés. (Gér.) |
| aiez, -eiz, és, aiest 8, 12. | eüssiez, -ieiz, -iés | avriez, -ieiz, iés | aiant. |
| aient. | eüssent, euïssent 432, 22. | avroient. | Partic. passé. |
| | | | ëut, ëu, oüt, oü. |

1 **ey** 19, 4, **hay** 471, 18, **ays** 359, 3. 2 **ait** 62, 2, **adz** 63, 22, **ha** 411, 5. 3 **avum** 36, 3, **avomes** 217, 29, **avommes** 74, 13, (**avem** 10, 20). 4 (**ant** 10, 38, **an** 12, 32). 5 **eu** 101, 14. 6 **aut** 15, 11. 20, **oth** 15, 22, (**og** 9, 37, **ab** 19, 12), **eust** 416, 28. 7 **augrent** 13, 34, **urent** 268, 36, **eurent** 422, 4. 8 **avrais** 360, 11, **arais** 361, 23. 9 **avruns** 39, 14, **avrum** 38, 32. 10 **avroiz** 172, 17, **arés** 316, 33. 11 **euïse** 196, 23. 12 **auuisset** 6, 13, **ouist** 16, 30.

*Un reste du plus-que-parf. latin. est* **auret** 5, 2. 15, 42, **auuret** 14, 32, (**agre** 14, 6).

## 2. estre.

### Indicatif.

| Prés. | Impf. 1. | 2. | Parf. | Fut. |
|---|---|---|---|---|
| sui[1] | ere 106, 2[3]. | estoie, -eie | fui[5] | serai[9] |
| es, iés | eres 131, 38. | estoies *etc.* | fus[6] | seras |
| est, (es 7, 36) | eret, ere[4] | estoit | fut, fu[7] | serat, -a[10] |
| somes, sommes[2] | (erions) | estiens, -ions, -ion | fumes | serons[11] |
| estes, iestes | (eriez) | estiez, -ieiz, -iés | fustes | serez, -eiz, -és[12] |
| sont, sunt (son 9, 21). | erent, ierent. | estoient. | furent[8] | seront, -unt. |

| Subjonctif. Prés. | Impf. | Conditionnel. | Impératif. |
|---|---|---|---|
| soie, seie | fusse, fuisse | seroie, -eie | sois |
| soies *etc.* | fusses *etc.* | seroies *etc.* | soiens, soions |
| soit[13] (sia 11, 31) | fust[15] | seroit[17] | soiez, -eiz, -és. |
| soiens, -ons | fussiens, -ions[16] | seriens, -ions | **Partic. prés. (Gér).** |
| soiez, -eiz, -és[14] | fussiez, -ieiz, -iés | seriez, -ieiz, -és | estant. |
| soint. | fussent. | seroient. | **Partic. passé.** estet, -eit, -é. |

1 **soi** 9, 16, **suis** 335, 28, **suiz** 427, 12, **suix** 237, 17, **seux** 229, 9. 2 **esmes** 12, 39, **ermes** 106, 5. 3 **eret** 62, 18. 4 5, 12. 6, 28. 153, 27, **iere** 190, 3, **ert** 25, 14, **iert**. 5 **fu** 106, 39, **fuis** 427, 26, **fuz** 460, 7. 6 **fuz** 71, 26. 7 **fud** 10, 37. 15, 19. 36. (**fo** 12, 15). 8 **fuirent** 431, 16. 9 *Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres:* 1. **er** 4, 20, **ier** 28, 39; **ieres** 199, 2; **er** 15, 23, **ert**, **iert** 34. 21. 35, 4. 59, 4; **ermes** 34, 33; **ierent** 319, 37. 322, 18. — 2. **estrai** 16, 34; **estras** 28, 45. 10. **serad** 54, 19, **serrat** 54, 6. 11 **serrums** 57, 19. 12 **seroiz** 69, 26, **serrez** 92, 29. 13 **sit** 3, 25, (**sio** 17, 33). 14 **seietst** 8, 14. 15 **fus** 17, 7. 16 **fuissons** 134, 21. 17 *On trouve aussi* **astreiet** 5, 27, **esteroit** 155, 16; *plur.* **astreient** 7, 16.

*Un reste du plus-que-parf. latin est* **furet**, **fure** 6, 4. 10, 6. 13, 16. 14, 29. **fura** 9, 30.

## 1e conjugaison faible.

### Indicatif.

| Prés. | Impf. | Parf. | Fut. |
|---|---|---|---|
| chant | chantoie, -oe, oue | chantai[5] | chanterai, -arai 3, 20.[7] |
| chantes | chantoies *etc.* | chantas (-es 13, 8.) | chanteras |
| chantet, -e, -ed 51, 21.[1] | chantoit, -ot, -out[3] | chantat, -ad, -a[6] | chanterat, -ad, -a[8] |
| chantons[2] | chantiens, -ions | chantames, -asmes | chanterons, -om 238, 6. |
| chantez, -eiz, -és | chantiez, -ieiz, -iés | chantastes, -aistes | chanterez, -eiz, -és, -oiz 173, 10. |
| chantent, (-en 12, 26.) | chantoient[4]. | chanterent, -arent 210, 39 (-eron 12, 16). | chanteront, -erunt. |

| Subjonctif. Prés. | Impf. | Conditionnel. | Impératif. |
|---|---|---|---|
| chant | chantasse, -aisse[9] | chanteroie, -eie | chante |
| chanz | chantasses *etc.* | chanteroies *etc.* | chantons |
| chant | chantast[10] | chanteroit | chantez, -eiz, -és[11] |
| chantiens, -ions | chantissions, e-, assions | chanteriens, -ions | **Infinitif.** |
| chantiez, -ieiz, iés | chantissiez, e-, assiez | chanteriez, -ieiz, iés | chanter, eir[12] |
| chantent. | chantassent. | chanteroient. | **Partic. prés. (Gér.)** |

**Partic. passé.** chantet, -é, -eit, -ei[13]; *fémin.* chantede, -ee, -eie[41]. chantant (au 12, 5.)

1 **-at** 4, 16, **-a** 19, 37, -id 51, 35. 2 **-ums** 39, 28, -om 238, 10, -um 89, 23, **-am** 6, 12. 13, 9, **-omps**, -umps 13, 33. 36. 3 **-evet** 6, 22. 15, 1. 4 -ovent 10, 7, -aient 386, 8. 5 **-ais** 362, 41. 6 **-atz** 63, 16, (-et, -ed 7, 35. 19, 21). 7 **-erais** 359, 26. 8 **-erait** 245, 9. 9 **-aixe** 335, 16. 10 **-as** 17, 6. 8, (**-es** 10, 29). 11 preiest 8, 18. 12 **-ar** 3, 23. 8, 36. 18, 7. 19, 4, -ert 63, 1. 13 -ed 49, 39. 56, 22, -etz 63, 2, (-at 19, 1, -ad 20, 3). ireist 5, 24. 14 -ede 5, 11. 54, 27.

*Un reste du plus-que-parf. latin est* roveret 6, 8, laisera 18, 1.

### *Remarques.*

1. *La* 1e *pers. du prés. indic. ne prend un* e *qu'à partir du* XVe *siècle;* (ainme 290, 43 *est isolé*), *à moins que le radical ne se termine par un groupe de consonnes composé d'une muette et d'une liquide*, tremble. *Quelquefois on trouve* s *ajoutée au radical:* demans 326, 16, commans 435, 7.
2. *La* 3e *personne rejette quelquefois l'* e, laist 278, 8.
3. *Les radicaux en* r *rejettent l'* e *au futur*, jurrad 50, 40, demourrons 427, 2, *de même les radicaux en* n, donrai 166, 14, dunrat 54, 7, menrons 317, 27, *et dans ce cas l'* n *s'assimile souvent à l'* r, durrat, -ad 41, 16. 51, 21, merrai 50, 39. 56, 11. 207, 13. *De même* s, lerrat 37, 22. Il y a *métathèse de l'* r *dans* enterra [= entrera) 221, 32, desseverroit 72, 43.
4. *Au présent du subj. la* 1e *pers. n'a pas d'* e, cunt 265, 6, guart 30, 42; *à la* 3e *pers. le* t *persiste*, suspirt 45, 2, plurt 40, 24, otreit 41, 36, apelt 42, 16, esmait 58, 40, ost 204, 30. *La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas*, encommenst 212, 24; baut 310, 7; esmervaut 346, 24; *il arrive aussi qu'elle tombe*, griet 167, 20, tort 186, 33. *Le* t *de flexion ne tombe régulièrement que lorsque le radical se termine par une dentale*, gart 290, 32, chant 278, 3, coust 363, 19; escap 316, 41 *est une exception. L'* s *est intercalée dans* desirst 212, 16 (cf. *ci-dessous* donner).
5. *A l'imp. du subj. la* 1e *et la* 2e *pers. plur. ont* i *au lieu d'* a; *la forme la plus ancienne est* ess-, *où* a *atone s'est affaibli en* e*:* loïssiens 391, 6, passisoiz 60, 28, hastisiez 106, 29, acordissez 106, 34, amissiés 289, 33.
6. *L'infinitif a une seconde forme en* ier, *quand le radical se termine par une gutturale, un yod ou qu'il contient une diphthongue dans laquelle se trouve* i, chacier, vuidier, etc. *On trouve aussi* ie *pour* e *à la* 2e *pers. plur. du prés., à la* 3e *pers. plur. du parf., à la* 2e *pers. plur. de l'impér., et*
7. *Le part. passé fait de même* iet, ié, *femin.* iede (42, 5), iée, *et aussi* ie.
8. *La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent* (*Prés. ind. sing.*, 3e *pers. plur., prés. du subj. et impér.*)*; cette diphthongaison a lieu comme suit:*

   *a.* a *devient* ai *devant* n, m, aim, aimes, -e, -ent; aime.

   *b.* ē *devient* ei, (ai), oi, demain 370, 25, meine, moine, maine 55, 31. 143, 29. 180, 36.

   *c.* ĕ *devient* ie, lief 181, 34, lieves, -e, -ent.

   *d.* ō *devient* ou, eu, ŏ uo, ue, oe, demeurent 153, 12, ruovet 6, 10, trueve, troeve 162, 37, prueve 171, 18, *mais* esprove: rove 224, 9. 10.

   *e.* o *combiné avec* y *devient* oi *dans* doing, *v.* doner *ci-dessous.*
9. *Les verbes suivants ont, suivant l'accent, des formes doubles:* parler, *prés.* parole 64, 30; aidier, *prés.* aïue; mangier, *prés.* manjue.





## Verbes isolés.

1. **aler:** *prés. ind.* 1e *pers.* vai 37, 13, voi 65, 37, vois 91, 3. 169, 29, vais 454, 20; 2e *pers.* vas; 3e *pers.* vait, vet, va, vat 62, 7 (vai 12, 3. 18, 15. 20, 11); 3e *pers. plur.* vont, vunt (vant 10, 39, van 12, 4). — *Futur* irai, irrai 59, 5. — *Subj. prés.* aille; voise, voisse 291, 37; 3e *pers.* voist 203, 14; alge 28, 38, auge 216, 28, alget 64, 14, alt 36, 9. 54, 4, aut 173, 17; 3e *pers. plur.* algent 37, 20. — *Impér.* va 2, 27, vai. — *Part. passé* alet, alé (anez 7, 36, *cf.* 9, 4).
2. **doner**: *prés. ind.* 1e *pers.* doing 169, 24, duins 35, 27; *prés. du subj.* doingne 173, 6; doinses 206, 36; dunget, -e 35, 36. 91, 4, dont, donst 211, 17, doint 176, 18, doinst 197, 23; 3e *pers. plur.* doingnent.
3. **ester** (*cf.* estre): *prés. ind.* 1e *pers.* estois 179, 35; 3e *pers.* sta 13, 21. — *Impf.* 3e *pers.* stout 53, 7. — *Parf.* 3e *pers.* estut, istud 17, 11; 3e *pers. plur.* esturent (esterent 9, 32). — *Impf. du subj.* 3e *pers.* estëust. — *Part.* arrestus 357, 37.
4. **laissier** *et* **laier**: *ces deux infinitifs, d'origine différente, servent à former les temps; de là* lait *et* laist 396, 31. 206, 5; lairai *et* lerrai 30, 22. 37, 22, lerat 110, 44. 280, 1. 332, 2.
5. **trover**: *prés. ind.* 1e *pers.* truis 178, 6 (*mais* treuve 477, 19); *prés. du subj.* truisse, 3e *pers.* truist 51, 35 *et* truisse 179, 14.

### 2e conjugaison faible.*)

Indicatif.

| *Prés.* | *Impf.* | *Parf.* | *Fut.* |
|---|---|---|---|
| vent | vendoie, -eie[3] | vendi | vendrai, -erai[6] |
| venz, -s, (-es 9, 29) | vendoies *etc.* | vendis | vendras *etc.* |
| vent | vendoit[4] | vendit, -i[5] | vendrat, -a, -ait |
| vendons, -on, -um 90, 31.[1] | vendiens, -ion-(s), ium | vendimes | vendrons, -ron, -rum |
| vendez, -eiz, -és | vendiez, -ieiz, -iés | vendistes | vendrez, -reiz, -rés, -roiz |
| vendent.[2] | vendoient. | vendirent. | vendront, -runt. |

| Subjonctif. *Prés.* | Subjonctif. *Impf.* | Conditionnel. | Impératif. |
|---|---|---|---|
| vende | vendisse | vendroie, -reie[8] | vent; vendons; |
| vendes | vendisses | vendroies *etc.* | vendez, -eis, -és. |
| vendet, -e | vendist[7] | vendroit[9] | Infinitif. |
| vendiens, -ions, -ium | vendissiens, -ions, -ium | vendriens, -rions, -rium | vendre. |
| vendiez, -ieiz, -iés | vendissiez, -ieiz, -iés | vendriez, -rieiz, riés | Part. prés. (Gér.) |
| vendent. | vendissent. | vendroient. | vendant. |

Participe passé. vendut, -u,[10] *fém.* -ue.

1 (-emps 13, 31, -em 9, 15). 2 volunt 16, 2. 3 -oys 487, 11. 4 -eit 90, 35, -eiet 5, 26, -ïet 10, 42. 5 (ed, -et 9, 38. 19, 29,) -iet 23, 16. 6 -rais 359, 26. 7 perdesse 6, 3. perdiest 22, 15, venquiest 24, 4. 8 -eroie, -ereie; -rois 484, 40. 9 -reiet 6, 23. 10 -ud, -uit.

## Verbes isolés.

**sivre** (*v. Gloss.*): *prés. ind.* 1e *pers.* siu 295, 43; 3e *pers.* sieut 204, 28. 278, 15, suit 131, 2. — *Impf. sieuroit* 426, 20. — *Parf.* sewi 59, 2, siuvi 104, 25, sivi 302, 28: 3e *pers. plur.* sivirent 126, 18. — *Impér.* suis 422, 18. — *Part. prés.* (*Gér.*) sivant 130, 40, (seguen 10, 3). — *Part. passé* soüt 44, 41, sëu 191, 33. 374, 16, siwi 103, 6.

**rompre** *partic.* rompu; *fort* rot, rut 38, 20.

*) J'ajoute ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

### 3e conjugaison faible.

*a.* Forme pure.

Indicatif.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Prés.* | part | *Impf.* | partoie, -eie[1] | *Parf.* | parti[2] | *Fut.* | partirai |
| | parz, pars | | partoies *etc.* | | partis | | partiras |
| | part | | partoit, -iet 15, 10. | | partit, -i[3] | | partirat, -a[4] |
| | partons, -on, -um | | partiens, -ion(s), -ium | | partimes | | partiron(s), -um |
| | partez, -eiz, -és | | partiez, -ieiz, -iés | | partistes | | partirez, -eiz, és[5] |
| | partent (-unt 11, 13. 19, 6.) | | partoient. | | partirent. | | partiront, -unt. |

| Subjonctif. | | | | Conditionnel | Impératif. |
|---|---|---|---|---|---|
| *Prés.* | parte. | *Impf.* | partisse | partiroie, -eie | part; partons; |
| | partes, (-as 9, 31) | | partisses | partiroies *etc.* | partez, -eiz, -és. |
| | partet, -e | | partist | partiroit | Infinitif. |
| | partiens, -ion(s), -ium | | partissiens, -ion(s), -ium | partiriens, -ion(s), -ium | partir. |
| | partiez, -ieiz, -iés | | partissiez, -ieiz, -iés | partiriez, -ieiz, -iés | Part. prés. (Gér.) |
| | partent. | | partissent, -isent. | partiroient. | partant. |

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.[6]

1 -oys 487, 11. 2 -it 61, 21. 3 -id 13, 14. 15, 15. 44, 34. 4 -ad 56, 4, -ait 229, 11. 5 -oiz 176, 28. 6 -id 11, 44; *fémin.* -ide 30, 21, -idet 63, 22.

*b.* Forme mixte.

| Indicatif. | | | | Subjonctif. | | Part. prés. (Gér.) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Prés.* | floris, -i 234, 41. | *Impf.* | florissoie | *Prés.* | florisse | florissant |
| | floris | | florissoies | | florisses | |
| | florist, -issed 56, 1. | | florissoit | | florist, -isse 84, 26. | |
| | florissons | | florissiens | | florissiens | |
| | florissez | | florissiez | | florissiez | |
| | florissent, -issen 10, 1. | | florissoient | | florissent. | |

*Les autres temps se conjuguent comme ceux de partir.*

*Remarques.*

1. *Lorsque le radical se termine par muette et liquide, la 1e et la 3e pers. sing. du prés. indic. et la 2e de l'impér. se terminent par e,* sueffre, oevre.
2. *L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente. Un accroissement anomal de la flexion se montre parfois au parf. ind. et à l'impf. du subj. (peut-être par analogie de la conjugaison forte, p.* 508): guaresis (2*e pers. parf.*) 45, 7; attendrisist 393, 1, guerpëist 115, 36: *et au futur,* garistra 70, 28.
3. *Au futur l'* i *disparaît quand le radical se termine en* r, ferrai 39, 18; guarrad 59, 8, *mais* garira 315, 34. Il y a *peut-être métathèse de l'* r *dans* soferrai 30, 43, sofferai 245, 1, souferrai 221, 33 (*il est possible aussi que cette forme dérive directement du latin* sufferre), descuverrat 53, 39. *Assimilation de consonnes*: gorai (= gorrai, godrai) 288, 43, *cf.* oïr.
4. *Le part. passé est en* ut, u *dans* ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, *mais on trouve aussi* vestit 11, 10. 401, 19; *cf. encore* issir.
5. *Le part. passé est en* ert *dans* ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.





6. *La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:*
   *a.* ĕ *devient* ie: fier, fiert (fert 109, 11), fierent; fiere.
   *b.* ŏ *devient* oe, ue: oevre 188, 21. 197, 32, coevre 151, 32, cuevre 435, 19, *mais* ovre 225, 37; (sueffre 277, 2).

## Verbes isolés.

1. **cueillir**: *prés. de l'ind. 1e pers.* rekuel 227, 34, acoil 331, 3; *3e pers.* eskeut 347, 24; *impér.* requiel 347, 5.
2. **faillir,** falir: *prés. de l'ind. 2e pers.* fals, faus 309, 22; *3e pers.* falt 35, 39, faut 186, 10, fault 441, 43; *futur* faurai, faurrai, faudrai, fauldrai 200, 12. 241, 17. 315, 12. 442, 4.
3. **haïr**: *prés. de l'ind. 1e pers. s.* haz, has 84, 13, hais 282, 3, he 279, 31; *3e pers.* het 175, 1. 232, 27; *3e pers. plur.* heent 284, 10; *futur* harrai 174, 29; *prés. du subj.* hace 142, 10.
4. **issir:** *prés. de l'ind. 3e pers.* ist 37, 9. 30, 24; *3e pers. plur.* issent 187, 31, iscent 192, 12; *futur* eistrai 29, 26. 50, 15, isterai 89, 2, istrai 54, 21; *prés. du subj.* isse 55, 19. 139, 17; *impér.* is 373, 45; *partic. passé* issu, eissuz 55, 1, exut 13, 29.
5. **oïr,** odir: *prés. de l'ind. 1e pers.* oi 35, 23, oz 471, 7; *2e pers.* oz 130, 18. 469, 29, oys 476, 12; *3e pers.* ot 30, 34, oit 153, 13; *plur. 1e pers.* oons, odum 38, 34; *2e pers.* oëz, oës 354, 4; *3e pers.* oënt 153, 12; *impf.* ooie, oioye 419, 15; *futur* orrai 35, 43, orai 137, 16 (aurez 17, 13); *prés. du subj.* oie; *impér.* oz 27, 18.
6. **saillir** *comme* faillir: salt, saut; saudrai.

### Conjugaison forte.

*Elle comprend des verbes latins de la 2e et de la 3e conjugaison; elle offre des infinitifs en* oir (*lat.* ēre), *et en* re (*lat.* ĕre), *peu en* ir. *D'après le parfait il y a trois classes à distinguer:*

1. *parf. lat.* i, *franç.* i *au radical.*
2. „ „ si, „ s.
3. „ „ ui, „ ui.

*Paradigme du parfait dans les trois classes.*

| Parf. de l'indic. | | | Impf. du subj. | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. vi | 2. dis | 3. dui | 1. vëisse | 2. desisse, deisse | 3. dëusse |
| vëis | desis | dëus | vëisses | desisses | dëusses |
| vit | dist | dut | vëist | desist | dëust |
| veimes | dei(s)mes | dëumes | vëissiens | desissiens | dëussiens |
| veistes | deistes | dëustes | vëissiez | desissiez | dëussiez |
| virent. | dis(t)rent, disent. | durent. | vëissent. | desissent. | dëussent. |

*La diphthongaison a lieu dans les cas ci-dessus indiqués:*
a *devient* ai, manoir — main, mainent; paroir — paire.
ĕ *devient* ie, tenir — tieng, tienent; querre — quier, quierent; sëoir — siet, siee.
ē *devient* oi, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.
ō *devient* eu, corre — queurent, queure.
ŏ *devient* ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet vuelent.



## 1e Classe.

**faire.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* faz 19, 3, faç 156, 9, fach 378, 3, fais 240, 18, fai 320, 32; 2e *pers.* fais, fes, faiz 450, 14, fez 372, 9; 3e *pers.* fait, fet, feit (fai 10, 28. 19, 38), faict (15e *siècle*); *plur.* 1e *pers.* faisons; faesmes 405, 15; 2e *pers.* faites, feites 357, 25, faictes (15e *siècle*); 3e *pers.* font, funt, feent 8, 8. — *Impf.* faisoie, fesoie; 3e *pers. plur.* fisïent 7, 33. — *Parf.* 1e *pers.* fis, fiz 390, 26; 2e *pers.* fesis 36, 4, feïs 171, 9, fis 310, 39; 3e *pers.* fist 16, 39, feist 10, 12. 451, 4, feit 461, 25 (fez 12, 37, fei 9, 22); *plur.* 1e *pers.* feïmes 105, 6, feïsmes 394, 29; 2e *pers.* fesistes 402, 36, feïstes 177, 3, faïstes 60, 30, feïtes 106, 41; 3e *pers.* firent, fisent 99, 26, fisdren 16, 4. — *Plus-que-parfait* fisdra 17, 23, fistdra 17, 21, firet 28, 29. — *Fut.* ferai, ferrai 93, 8, ferais 360, 15, fairai 65, 4. — *Subj. prés.* face, fache 201, 43; 3e *pers.* fazet 3, 23, facet 44, 20, faz' 17, 32, faice 229, 23; *plur.* 2e *pers.* façoiz 260, 24. — *Impf.* fesisse, feïsse; 3e *pers.* feisis 11, 3. — *Condit.* feroie, fereie, freie. — *Impér.* fai 29, 30. 93, 42, faiz 442, 44, fais 471, 33. — *Part. passé* fait, feit, fet, fat 95, 1, faict (15e *siècle*).

**tenir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* teing 175, 16, tieng 250, 8, tieing 392, 6, tien 133, 21, teins 323, 7; 2e *pers.* tiens; 3e *pers.* tient, tent 110, 42 (ten 19, 14); *plur.* 1e *pers.* tenons; 2e *pers.* tenez; 3e *pers.* tienent, tiennent 356, 24. — *Parf.* 1e *pers.* tinc 59, 3, ting 390, 28, tins 74, 4; 2e *pers.* tenis 373, 41; 3e *pers.* tint (ting 15, 14); *plur* 3e *pers.* tindrent. — *Fut.* tendrai, tenrai, tanrai. — *Subj. prés.* tienge 43, 6, tiegne 140, 28, teigne 168, 37, teyne 20, 18. — *Impf.* tenisse. — *Cond.* tendroie, -eie. — *Impér.* tien. — *Part. passé* tenut, -u.

**venir** *comme* tenir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* vieng, vienc 60, 3; 2e *pers.* viens, vienz 60, 1; 3e *pers.* vient 295, 24; *plur.* 1e *pers.* venons; 2e *pers.* venez; 3e *pers.* vienent, viennent 428, 14. — *Impf.* venoie. — *Parf.* 1e *pers.* vinc 105, 40, ving 77, 34, vins 450, 41; 2e *pers.* venis 58, 33; 3e *pers.* vint, (veng 12, 12. 17, 24, veg 9, 2); *plur.* 1e *pers.* venimes, venismes 357, 2; 2e *pers.* venistes; 3e *pers.* vindrent 121, 22. — *Plus-que-parfait* (veggra 9, 24). — *Fut.* vendrai, venrai, vanrai, viendray 458, 29, verrai 200, 39. — *Subj. prés.* vienge, viegne 140, 18, veigne 282, 25, vigne 209, 31, vienne 475, 38. — *Impf.* venisse. — *Cond.* vendroie, -eie. — *Impér.* vien 59, 26, ven 109, 1. — *Part. passé* venut, -u.

**vëoir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* voi, vei 35, 24, vai 107, 35. 36, voys 361, 20; 2e *pers.* vois; 3e *pers.* voit, veit 26, 25, vait 107, 27. 110, 21 (vey 20, 13); *plur.* vëons; 2e *pers.* veez; 3e *pers.* voient. — *Impf.* vëoie. — *Parf.* 1e *pers.* vi, veiz 493, 31; 2e *pers.* veïs, veïz 394, 39; 3e *pers.* vit, vid 10, 45. 17, 34, veit 485, 10, vey 430, 43; *plur.* vëimes, vëismes; 2e *pers.* vëistes; 3e *pers.* virent, veirent 433, 7. — *Plus-que-parfait* vidra 9, 12. 14, 5. — *Fut.* verrai, verai, vairai 245, 2. — *Subj. prés.* voie, veie; 3e *pers.* veied 35, 24. — *Impf.* vëisse; 3e *pers.* vidist 18, 13, vist 456, 35, vedest 13, 12 (vedes 14, 9). — *Cond.* verroie, -eie. — *Impér.* voi; veez. — *Part. passé* vëut, -ud 34, 15, vëu.

## 2e Classe.

**ardoir.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* art; *Parf.* 3e *pers.* arst 95, 20; *Part. passé* ars 136, 26.

**ceindre.** *Prés. de l'ind.* ceing; 3e *pers.* ceint, chaint 271, 37; *plur.* ceignons. — *Parf.* 3e *pers.* ceinst 43, 34, *faible* ceingnit 489, 7. — *Part.* ceint, ceinct 489, 9.

**clore.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* clot 151, 31; *plur.* 2e *pers.* concluëz 475, 39. — *Parf.* 3e *pers.* clost 169, 35; *plur.* 3e *pers. faible* enclouïrent 431, 23. — *Subj. prés.* 3e *pers.* clodet 32, 23. — *Part.* clos.

**creindre.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* criem 27, 12, crien 280, 22, crieng 274, 22, criens 54, 12, crain 437, 10; 3e *pers.* crient 147, 12. — *Impf.* cremoie; craignoie (15e *siècle*). — *Subj. prés.* criegne 140, 19. — *Impér.* crains 441, 23.

**despire.** *Prés. de l'ind. 2e pers.* despis 347, 10; *3e pers.* despist 378, 37; *plur. 3e pers.* despisent 269, 43. — *Parf. 3e pers.* despist 59, 22 (despeis 11, 8). — *Part.* despit 166, 25.

**destraindre.** *Part.* destraint; *le vrai part. passé* destroit, destreit 116, 1 *s'emploie ordinairement comme adjectif. De même* estraindre, *part.* estraint, estrainct 486, 44.

**destruire.** *Part.* destruit 29, 2.

**dire;** diret 61, 36. *Prés. de l'ind. 1e pers.* di 25, 27, *2e pers.* dis, diz 12, 36. 143, 9; *3e pers.* dit; *plur. 1e pers.* disons; *2e pers.* dites, dittes 427, 20; *3e pers.* dïent, dicunt 19, 6. — *Parf. 1e pers.* dis, diz 390, 20; *2e pers.* disis 55, 4, deïs 167, 14; *3e pers.* dist, dit 268, 3 (dis 13, 19); *plur. 2e pers.* deïstes 107, 4; *3e pers.* dirent, distrent 126, 8. — *Fut.* dirai, dirrai 54, 5. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, dëisse; *3e pers.* disist 402, 24, dissest 10, 15. — *Cond.* diroie, -eie. — *Impér.* di, dis 442, 10, *plur.* dites, dictes 420, 19. — *Part.* dit, dist 420, 8, deit 10, 17.

**duire** (ducere). *Prés. de l'ind. 3e pers.* duit; *plur. 1e pers.* duisons. — *Impf.* duisoie. — *Parf. 3e pers.* duist; *plur. 3e pers.* duistrent 14, 38, duisent 156, 28. — *Subj. prés.* duise 356, 28, duie 357, 4. — *Part.* duit.

**duire** (docere). — *Impf. 3e pers.* doceiet 5, 28. — *Parf. 3e pers.* doist 15, 9. 20, 31; *plur. 3e pers.* duystrunt 20, 21. — *Part.* doit 15, 11.

**escorre.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* eskeut 347, 24. — *Parf. 3e pers.* escoust 223, 32 (excos 9, 39). — *Impf. du subj.* percussist 7, 4. — *Part.* escos, -ous, -us 341, 25. 379, 4. 51, 30.

**escrire.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* escrit, escript 462, 43; *plur.* escrivons. — *Parf. 3e pers.* escrist, escrit 268, 28; *plur. 3e pers.* escrirent 267, 33. — *Part.* escrit.

**feindre.** *Prés. de l'ind. plur.* feignons. — *Parf. 3e pers.* feinst 42, 30. — *Part.* feint, finct 17, 9, fint 212, 14, foynt 214, 14.

**fraindre.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* fraint 43, 15, franit 4, 17; *plur.* fraignons. — *Part.* frait 36, 25.

**joindre.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* joint; *plur.* joignons. — *Parf. 3e pers.* joinst, junst 108, 44. — *Part.* joint, juint 41, 31. 46, 4.

**manoir,** maindre 147, 11. *Prés. de l'ind.* maing 148, 2, main 290, 41, mains 370, 11; *3e pers.* maint, maent 5, 6; *plur. 3e pers.* mainent. — *Parf. 1e pers.* mes 148, 27; *3e pers.* mest; *plur.* messient 8, 32. — *Fut.* manrai, mandrai. — *Subj. prés.* maigne. — *Impf.* ramainsist 299, 27. — *Impér.* main 79, 33. — *Part. prés.* (*Gér.*) menant 360, 22. — *Part. passé* mes; remasus 357, 39.

**metre,** matre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* met, metz 460, 19. 479, 16; *3e pers.* met, mait 397, 8, mest 420, 3; *plur. 3e pers.* metent. — *Parf. 2e pers.* mëis 65, 9; *3e pers.* mist; *plur. 2e pers.* meïstes, mistes 483, 36; *3e pers.* mesdrent 11, 37, mistrent 102, 16. 117, 28, mirent 471, 21, missent 292, 5. — *Subj. prés.* mete, meche 315, 15. — *Impf.* meïsse; *3e pers.* meïst 331, 39. — *Cond. 3e ps.* metreiet 5, 19. — *Part.* mis (mes 12, 32).

**occirre,** ocire. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oci 176, 26; *3e pers.* ocit 87, 20, ochit 241, 12, ochist 278, 26; *plur. 3e pers.* ocïent 37, 40. — *Parf. 1e pers.* ocis, occis; *3e pers.* occist 14, 36, ocist 172, 15, oscist 95, 20; *plur. 2e pers.* oceïstes 177, 4; *3e pers.* ocistrent 60, 24. — *Fut.* ocirrai, ocirai, ochirai 315, 42 (aucidrai 11, 20). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf. 3e pers.* occisist 18, 30, oceïst 143, 15; *plur. 1e pers.* occisissons 436, 22; *3e pers.* oicisesant 10, 10, ocesissent 289, 43. — *Impér.* (aucid 11, 15). — *Part.* ocis, ochis.

**oindre.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* oing 330, 17; *3e pers.* oint 380, 19; *plur.* oignons. — *Part.* oint.

**paindre.** *Part.* paint.

**plaindre.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* plain 157, 14, plaing 339, 2, pleing 107, 34, plains 147, 19; *2e pers.* plains 131, 42; *plur.* plaignons. — *Parf. 4e pers.* plainst 44, 12. — *Subj. impf.* plainsisse 99, 29. — *Part.* plaint.

**poindre.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* point 331, 34; *plur.* poignons. — *Parf. 3e pers.* poinst 206, 5. — *Part.* point.

**prendre.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* preing 282, 31, preng 346, 13. 16, pren 109, 2, pran 239, 22, prant 173, 23; *2e pers.* prens 321, 6; *3e pers.* prent; *plur.* prenons, pernum 93, 23; *2e pers.* prenez; *3e pers.* prenent 32, 35. 152, 21. — *Impf.* prenoie; *3e pers.* perneit 59, 2. — *Parf. 1e pers.* pris; *2e pers.* presis 272, 29; *3e pers.* prist, prest 18, 7 (pres 18, 20), prinst 70, 45, print 492, 26; *plur. 1e pers.* preïmes 107, 41; *2e pers.* preïstes 239, 17; *3e pers.* pristrent 27, 32, presdrent 9, 33. 16, 3, prisent, prindrent 362, 42. — *Plus-que-parfait* presdre, presdra 14, 4. 16, 28. — *Fut.* prendrai, -erai, penrai, panrai, prindrai 3, 24. — *Subj. prés.* prenget 26, 28, preigne, praigne 207, 3, prengne 445, 5. 454, 1. — *Impf.* presisse, preïsse; *plur. 2e pers.* prissiez 362, 12. — *Impér.* pren 129, 15. 133, 26, prens 441, 31; *plur.* prennez 60, 37, prendes 202, 8, pernez 24, 15. — *Part.* pris, prins 72, 13 (preys 19, 38).

**priendre.** *Prés. 3e pers.* depriemt 55, 32. — *Part.* espriens 228, 37.

**querre, querir.** *Prés de l'ind. 1e pers.* quier, quiers 479, 19; *2e pers.* quiers; *3e pers.* quiert; *plur. 1e pers.* querons (querem 9, 15); *3e pers.* quierent. — *Impf.* queroie, querroie 93, 1. — *Parf.* quis; *3e pers.* quist; *plur. 2e pers.* queïstes, quistes 483, 37; *3e pers.* quistrent 261, 10, quissent 234, 21. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur. 3e pers.* quiergent 32, 15. — *Impf.* quesisse, queïsse. — *Part.* quis.

**raëmbre.** *Parf. 3e pers.* redenst 27, 19. — *Part.* raëmant 203, 25; roiamant 73, 30.

**reponre.** *Parf. 1e pers.* repus 365, 35. — *Fut.* reponrons 360, 44. — *Part.* repost 54, 20. 60, 14. 253, 8.

**respondre.** *Prés. de l'ind.* respons 451, 47; *3e pers.* respont, -unt. — *Parf.* respondi (*faible*). — *Part.* respondu (*faible*).

**rire.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* rit; *plur. 3e pers.* rïent. — *Parf. 3e pers.* rist.

**semondre.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* semoing 260, 24. — *Part.* semons.

**sëoir.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* siet; *plur. 3e pers.* sieent, siedent 32, 45. — *Parf. 1e pers.* sis 106, 6; *3e pers.* sist; *plur. 3e pers.* sisdrent 11, 39, assirent 486, 7. — *Subj. prés.* siee. — *Impér.* sié 321, 6, siet 366, 13. — *Part. prés.* (*Gér.*) sëant, sedant 28, 18. — *Part. passé* sis.

**soldre.** *Fut.* sorrai 297, 26. — *Subj. prés.* absoille 393, 6. — *Impér.* sol 297, 34. — *Part.* asols 40, 37, *faible* solu 43, 24.

**sordre.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* sourt 274, 4, surt 104, 8; *plur. 3e pers.* surdent 53, 18. — *Parf. 1e pers.* sors; *2e pers.* resurrexis (*forme latine conservée*) 45, 6. — *Part. prés.* sourdant 351, 36, sourjant 351, 30. — *Part. passé* sors, sours.

**taindre.** *Prés. de l'ind. 1e pers.* taing 302, 3; *plur.* taignons. — *Parf. 3e pers.* teinst 140, 25. — *Part.* taint, teint.

**terdre.** *Impér.* tert 304, 39.

**tordre.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* tort 110, 14, detuert 163, 39. — *Prés. du subj.* estorge 317, 4. — *Part. prés.* (*Gér.*) torgant 77, 7.

**traire.** *Prés. de l'ind. 3e pers.* trait, tret. — *Parf. 3e pers.* traist 352, 40 (estrais 9, 37). — *Fut.* trairai, trerai 349, 2, trarad 52, 13. — *Part.* trait, tret.

## 3e Classe.

**boivre** 187, 17. *Prés. de l'ind. 2e pers.* bois; *3e pers.* boit; *plur.* bevons; *3e pers.* boivent 251, 13. — *Impf.* bevoie; *3e pers.* beuvoit 461, 31. — *Parf. 1e pers.* bui 158, 12, buc 297, 17; *3e pers.* but 199, 36; *plur. 2e pers.* bustes 461, 23; *3e pers.* burent 187, 17. — *Fut.* bevrai, beverai 311, 30. — *Part.* bëut 351, 42, bëu 270, 19.

**chaloir.** *Prés. de l'ind.* chalt, calt 33, 4, chaut, caut 273, 36, chielt 5, 13. — *Subj.* chaille 479, 14. — *Part.* chalu 228, 30.

**chaoir.** *Prés de l'ind.* 3e *pers.* chiet 165, 19, kiet, ciet, quiet; *plur.* 3e *pers.* chedent 9, 19, chieent 35, 1. 210, 22. — *Impf.* chaoie, chaeie 125, 7. — *Parf.* 3e *pers.* chaï 67, 6; *plur.* 3e *pers.* cadegrent 9, 17, cheïrent 232, 23, chaürent 209, 32. — *Fut.* charrai 100, 5. 125, 2. — *Subj. prés.* chiee 185, 18. — *Impf.* caïsse; *plur.* 3e *pers.* caïsánt 192, 16. — *Part.* chëut, chëu, këu, chaït 94, 14, chaeit 118, 15, chaet 125, 17, cadeit 63, 17.

**conoistre,** conuistre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* cunuis 58, 31, connois 133, 5, quenuis 173, 24, congnoys 460, 31; 2e *pers.* congnois 462, 23; 3e *pers.* cunuist 53, 20, connoist 72, 20, conoit 314, 41, cognoit 421, 1, congnoist 482, 33; *plur.* 1e *pers.* counisçons 292, 12; 2e *pers.* conissiés 292, 11; 3e *pers.* conoissent, quenoissent 251, 23. — *Impf.* connissoit 304, 19. — *Parf.* 1e *pers.* conui, connui, congneuz 494, 35; 3e *pers.* conut 30, 28, cunut 109, 3, connut 76, 11, cunuit 107, 30, cogneut 458, 4; *plur.* 3e *pers.* conurent, cognurent 422, 27. — *Fut.* conoistrai 30, 23. — *Subj. impf.* conëusse. — *Part.* conëud 54, 14, conëu 234, 1, cogneu 419, 16. 491, 10.

**corre.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* cort, court, curt 104, 9, queurt 81, 4; *plur.* 3e *pers.* corent 180, 34, queurent, keurent 153, 11. 390, 6 (curren 9, 6). — *Parf.* 3e *pers.* curut 58, 10. 96, 7; *plur.* 3e *pers.* corurent 261, 33. — *Fut.* corrai. — *Subj. prés.* core, cure 94, 30, queure 388, 22.

**croire.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* croi, crei, creit 30, 18, crois 371, 39; 2e *pers.* crois 75 22; 3e *pers.* croit, creit; *plur.* 3e *pers.* croient, creident 32, 40. — *Parf.* crui 158, 18. — *Fut.* crerrai, crerai 92, 22. 93, 9, cresrai 116, 35, credrai 19, 9, qerrai 207, 22; *plur.* 2e *pers.* meskerrés 203, 37. — *Subj. impf.* crëusse. — *Impér.* croi; creez. — *Part.* crëu.

**croistre.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* croist 364, 41. — *Parf.* 3e *pers.* crut 126, 12. — *Fut.* crestrai 24, 14. — *Part.* crëu 358, 2. 457, 16.

**decevoir, deçoivre;** *de même* recevoir, percevoir, apercevoir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* aperceif 104, 16; 3e *pers.* dezoit 211, 9, receit 32, 1; *plur.* 3e *pers.* (recebent 11, 34). — *Parf.* 1e *pers.* reçui 110, 7, aperceu 106, 24; 3e *pers.* aperceuit 107, 29, reçut 28, 2. 23, decheut: apercheut 415, 26, reciut 15, 7. — *Impér.* reçoif, receif 57, 42. — *Part. prés.* (*Gér.*) recevant. — *Part. passé* decëu, recëu, apercëu.

**ramentevoir, amentevoir** *comme* recevoir: *prés. de l'ind.* 1e *pers.* ramantoif 390, 38.

**devoir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* doi, dois 202, 21, doibz 487, 7; 2e *pers.* dois, doiz 442, 6, deiz 59, 25; 3e *pers.* doit, deit, dift 3, 23; *plur.* 1e *pers.* devons, doyens 208, 36; 3e *pers.* doivent, deivent 266, 8, deent 8, 8, doient. — *Parf.* 1e *pers.* deuc 80, 14; 3e *pers.* dut 32, 9, deubt 431, 2; *plur.* 3e *pers.* durent. — *Fut.* devrai, deverai 306, 12, debvrai 421, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 51, 39. — *Impf.* dëusse, deuïsse 422, 12, doüsses 32, 36, 3e *sing.* deust 170, 37. — *Part.* dëu.

**doloir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* doil 139, 2, dueil 277, 30, duel 227, 32; 2e *pers.* douls 7, 23, dels 131, 42; 3e *pers.* delt 220, 1. — *Parf.* 3e *pers. plur.* dolurent. — *Fut.* daurai 76, 35. — *Subj. prés.* doille 347, 22. — *Cond.* dolroie. — *Part. prés.* (*Gér.*) dolent, dolant, doliant 7, 14. — *Part. passé* dolu.

**estovoir.** *Prés. de l'ind.* estuet 28, 32, estoet 94, 28. — *Parf.* estut, estot 110, 3. — *Fut.* estovra 130, 17, estevra 205, 9. — *Subj. prés.* estœcet 48, 4, estuce 58, 34. — *Impf.* estëust 277, 18.

**gesir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* gis 282, 5; 3e *pers.* gist 31, 11; *plur.* gisons; 3e *pers.* gisent. — *Parf.* 3e *pers.* jut (jag 14, 26. 30). — *Fut.* girrai 308, 35, girai 89, 16, gerrai 97, 19. — *Subj. prés.* gise 232, 26. — *Impf.* gëusse. — *Part. prés.* (*Gér.*) gisant. — *Part. passé* gëu, gëut 31, 39, jut 289, 28.

**lire.** *Prés. de l'ind.* 2e *pers.* leis 212, 8 (*ou parf.* leïs). — *Parf.* 3e *pers.* list 59, 16. — *Subj.* lise. — *Part.* lëu; lut 273, 27; esliex 316, 30; *f.* eslite 483, 6.

**loire.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* loist (lez 16, 35).

**morir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* muir 341, 26; 2e *pers.* muers 134, 3; 3e *pers.* muert 163, 38, meurt 419, 45 (mor 12, 37). — *Parf.* 3e *pers.* morut 122, 11, mori 68, 35, mourit 396, 13; *plur.* 3e *pers.* mururent 265, 13. — *Fut.* morrai, murrai 36, 28. — *Subj. prés.* muire 290, 43, meure 420, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

**movoir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* mué 151, 3; 3e *pers.* muet 170, 17. — *Parf.* 1e *pers.* mui 182, 8; 3e *pers.* mut (mot 17, 27); *plur.* 2e *pers.* mëustes 182, 12; 3e *pers.* murent 416, 37. — *Fut.* mouverai 192, 29. — *Part.* mëu.

**nuire.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* nuit 422, 3, nuist 423, 35. — *Subj.* nuise 444, 32. — *Part.* nëu 248, 14.

**oloir.** *Prés. du subj.* oillet 62, 25.

**paistre.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* paist 31, 12. — *Impf.* pessoie 108, 14. — *Impér.* pais 30, 33.

**paroir.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* pert 76, 4. 239, 12. 378, 18. — *Parf.* 2e *pers.* parut 87, 35, appari 424, 32. — *Fut.* parra 236, 27, perra 470, 12. — *Subj. prés.* paire 315, 28. 371, 28, pere 372, 2. — *Part.* aparëut 36, 12.

**plaisir, plaire.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* plaist 134, 19. 197, 18, plest 178, 10, plastz 63, 3. — *Parf.* 3e *pers.* plot 196, 18. — *Fut.* plaira 132, 2. — *Subj. prés.* place 133, 27, plaise 370, 46, pleise 169, 15. — *Impf.* plëust, ploüst 30, 15. — *Part.* plëu.

**plovoir.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* pluet 358, 26. — *Parf.* 3e *pers.* plut 356, 36.

**pooir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* puis 28, 14, pois 4, 19 (posc 16, 38); 2e *pers.* pues 202, 30, pois 91, 15, poz 58, 44, peuz 451, 26; 3e *pers.* puet, pued 61, 34, peut 29, 15, put 57, 18, peult 480, 43; *plur.* 1e *pers.* poons 261, 18; 2e *pers.* poëz, poés 283, 34, pouëz 388, 12, povez 65, 34; 3e *pers.* puedent 29, 16, poient 211, 40, puyent 207, 29, pueent 143, 23. 312, 22, poënt 424, 9, peuvent 444, 12. — *Impf.* pooie, povoie 408, 31, povoys 487, 11. — *Parf.* poi 101, 13; 3e *pers.* pout 27, 46, pod 15, 26, poth 16, 6, peut 298, 14; *plur.* 3e *pers.* porent, pourent 28, 31, peurent 496, 19. — *Plusqueparfait* pouret 5, 9. — *Fut.* porrai, porai 206, 28, purrai 52, 2, purrei 103, 34, pourrai, porrays 362, 17. — *Subj. prés.* puissent 32, 30; 3e *pers.* puist, puisse 278, 36, posche 11, 29; *plur.* 1e *pers.* posciomes 8, 23. — *Impf.* pëusse, poüsse, poïsse 66, 42. 324, 16, peuïsse 267, 36. 431, 31, puüsse 106, 35, peüsce 289, 21, peuïsse; 3e *pers.* peüst, poüst, podist 6, 29. — *Part.* pëu.

**savoir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* sai, sais 364, 6, sçay 457, 21; 2e *pers.* ses 202, 42, sez 360, 5, sçais 472, 28; 3e *pers.* set 29, 33, seit 61, 31, scet 492, 18; *plur.* 1e *pers.* savons; 3e *pers.* sevent 31, 35, seivent 267, 28. — *Parf.* soi 119, 6, seu 242, 31; 3e *pers.* sot 234, 32, sout 31, 38. 51, 1, sceut 415, 35; *plur.* 3e *pers.* sorent 197, 14, sourent 28, 7, souurent 17, 16. — *Fut.* savrai, saverai, sarai 200, 13, sçara 413, 10. — *Subj. prés.* sache, sace 197, 23, saichet 209, 16. — *Impf.* sëusse, sëusce 289, 27, scëust 412, 30, sceuïst 423, 37; 3e *pers.* soüst 63, 25, sceusist 417, 29; 2e *pers. pl.* seüsez 92, 15. — *Impér. plur.* sachiez 392, 31, sacez 88, 2, saivez 246, 6. — *Part. prés.* (*Gér.*) sachant. — *Part. passé* sëu.

**soloir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* soil 330, 36, sueil 277, 32, suel 227, 33; 3e *pers.* solt 103, 9, soelt 35, 21, siaut 172, 40, sot 153, 18; *plur.* 3e *pers.* suelent 303, 13.

**taisir, taire.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* taist, test 186, 26 (tais 11, 6). — *Parf.* 3e *pers.* tout 113, 20, teut 199, 18. 276, 7. — *Fut.* tairrai 56, 12, tairai 218, 8. — *Subj. prés.* taise, teise 169, 16. — *Impf.* 3e *pers.* tëust 402, 23. — *Impér.* tais 199, 4, teis 167, 18; *plur.* teisiez 181, 36. — *Part.* tëu 247, 5.

**tolir, toldre.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* tolt 42, 40, tout, taut 241, 21. — *Parf.* 3e *pers.* tost 386, 21; *ordinairement faible* 1e *pers.* toli 59, 2; 3e *pers.* tolit 39, 45; *plur.* 3e *pers.* tollirent 391, 29. — *Subj. prés.* toylle 17, 31. — *Part.* tolut, tolud 63, 7, tolu; toleit 116, 2.

**valoir.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* val 377, 23, vaill 387, 16; 2e *pers.* vals 113, 19; 3e *pers.*

valt, vaut, vault 343, 16; *plur.* 3e *pers.* valent 167, 35. — *Parf.* 1e *pers.* valui 118, 36; 3e *pers.* vallut 492, 24. — *Fut.* vaurai 204, 16, vaudrai 177, 12, vauldrai 443, 2. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés.* (*Gér.*) vaillant (*adj.*), vailant 25, 31. — *Part. passé* valu.

**voloir.** (*mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes*). *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* vol 16, 38. vueil 25, 27. 277, 29, vuel 171, 40, voeil 319, 20, voeill 40, 9, voel 175, 12, veul 201, 40, veuil 420, 9. 493, 20, veuill 355, 4; 2e *pers.* vués 372, 6, vels 130, 16, vols 16, 36, veus 199, 14, viaus 169, 27. 328, 39, veulz 441, 42, veux 463, 4, vieux 451, 28, wels 211, 32; 3e *pers.* vuet 247, 3, voelt 44, 30. 397, 40, velt 129, 12, veut 237, 7, vult 63, 2, veult 157, 22, weult 71, 34, violt 352, 1, viaut 161, 5. 173, 1, veolt 266, 9, vuelt 26, 28, welt 209, 24, wet 412, 46; *plur.* 1e *pers.* volons; 2e *pers.* volez, vollés 399, 6, voeilés 403, 5; 3e *pers.* vuelent, voelent 139, 13, vuellent 250, 6, vuelent 26, 34, volunt 16, 2, veullent 422, 13, welent 210, 22, wellent 86, 36. — *Parf.* 1e *pers.* vols 69, 13, voz 391, 14; 2e *pers.* volsis 113, 31; 3e *pers.* volt 6, 10 (vol 11, 12), vout 302, 38, vot 68, 5, voult 416, 20, volst 27, 6, vost 85, 15, voulut 491, 29; *plur.* 2e *pers.* volsistes 239, 19; 3e *pers.* volrent 85, 34. 115, 33, vorent 234, 25, voldrent 5, 3, voudrent 355, 17. — *Plusqueparfait* voldret 6, 7, voldrat 10, 4. — *Fut.* volrai 111, 12, vourai 198, 8, vourrai 390, 24, voudrai 171, 21. 284, 43, vorrai 246, 7, vorai 383. 7, vaurai 207, 10. — *Subj. prés.* voille 212, 16, vueille 325, 16, voeille 36, 18. 377, 39, veuille. — *Impf.* vousisse 376, 29, vausisse 204, 38, vosisse 219, 29, voulsisse 417, 20; 3e *pers.* volsist 27, 1, volxist 149, 36, vousist 232, 21. — *Part.* volu.

## Verbes irréguliers.

**beneïstre.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* beneïst 35, 37. — *Fut.* beneïsterai 54, 8. — *Subj. prés.* benie 292, 9. — *Part.* benëoit, benoit 297, 30, benoist 394, 37, benite 423, 31.

**naistre.** *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* naist; *plur.* 3e *pers.* nessent 198, 2. — *Parf.* 1e *pers.* nasqui 110, 15; *plur.* 2e *pers.* naquistes 358, 30. — *Part.* né (naz 9, 30. 19, 25).

**vivre.** *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* vif 36, 5; 2e *pers.* vis 79, 23; 3e *pers.* vit 38, 36. — *Parf.* 3e *pers.* visquet 15, 35; *plur.* vesquirent 68, 31. — *Subj. impf.* 3e *pers.* vesquist 67, 23. — *Fut.* vivrai. — *Part.* vescut, vescu.

---



# GLOSSAIRE.

# GLOSSAIRE.

**A,** *prép., sert à désigner le datif, la propriété (Angehörigkeit), le lieu, le temps, la conformité (Gemässheit), la convenance, le moyen, la concomitance (Begleitung): à, avec, auprès de, als, auf, bei, in*; a ma vie, *de ma vie, mein Leben lang* 381, 41; a ce que, *afin que, damit.*

**a,** *interj.* 317, 34.

**aage,** *v.* ëage.

**aaisier,** *pourvoir, munir, versehen, beschenken* 311, 27. 326, 24; *part.* aaisié, aeisié, *joyeux, froh* 192, 7. 385, 25; *riche, reich* 226, 10; *commode, bequem; en état, in der Lage* 181, 35.

**aan** *v.* ahan.

**aancrer,** aëncrer, *jeter l'ancre, Ankerwerfen, ankern lassen* 98, 21. 258, 24; *part. vor Anker liegend* 179, 8.

**aate,** *adroit, geschickt* 50, 19.

**aatir,** *irriter, reizen* 301, 36.

**ab,** *avec, mit* 3, 23, *zu* 15, 8; *à, bei* 16, 16; *adv. à la fois, zugleich* 64, 10.

**abaïe,** abëie, *abbaye, Abtei* 306, 23. 336, 8.

**abaier,** *aboyer, bellen* 123, 15.

**abaissier,** -er, abessier, *abaisser, beugen, herablassen, herabdrücken* 234, 20; *réfl. sich herablassen, -beugen* 50, 21. 60, 18. 382, 37; *part. niedergeschlagen.*

**abaleste** *v.* arbaleste.

**abandoneement,** *à volonté, nach Willen* 345, 6.

**abandoner,** -onner, *verlassen, preisgeben* 343, 30; *part. troublé, verstört* 69, 28.

**abandun,** *risque, Nichtachtung* 265, 22.

**abanz,** abans, *auparavant, vorher* 10, 41; *cf.* des.

**abatre,** abbatre, *abattre, niederschlagen* 34, 12. 44, 8. 393, 16; *rabattre, abdingen* 297, 32; *réfl. se fixer, sich heften* 81, 37.

**abbé,** *nom.* ábes, abbeit 208, 32, *abbé, Abt* 165, 4.

**abeesse,** *abbesse, Aebtissin* 365, 26.

**abeïe** *v.* abaïe.

**abelir,** *plaire, gefallen* 159, 5.

**abeter,** *tromper, betrügen* 215, 6.

**abeveter,** *guetter, erspähen* 300, 1.

**abevrer,** *abreuver, tränken* 259, 12.

**abïete,** *abbaye, Abtei* 335, 11.

**abiller,** *habiller, kleiden* 443, 20; *réfl.* 455, 1.

**abisme,** abysme, *abîme, Abgrund* 54, 35.

**abit** *v.* habit.

**abondance,** hab-, abund-, *Fülle* 163, 31.

**abondanment,** *abondamment, in Fülle* 384, 39.

**abregier,** abb., *abkürzen* 473, 9. 481, 4.

**abrivé,** *impétueux, ungestüm* 84, 31.

**absence,** *Abwesenheit* 492, 4.

**absenter,** *réfl. sich entfernen* 429, 47.

**absoudre,** *absolviren* 393, 6; *cf.* asoldre.

**abstinent,** *enthaltsam* 207, 39.

**abundance** *v.* abondance.

**abusïon,** *erreur, Missgriff* 378, 24; *tromperie, Täuschung* 476, 35.

**acater** *v.* achater.

**acc-** *cf.* ac-.

**acceptable,** *annehmbar* 477, 14. 482, 43.

**acceptablement,** *in wohlgefälliger Weise* 56, 25.

**accessoire,** *Nebensache* 474, 32.

**accroistre** *v.* acroistre.

**aceindre,** *ceindre, gürten* 56, 3.

**aceré,** *d'acier, stählern* 204, 27.

**acerin,** *idem* 37, 6.

**acertefïer,** *donner comme certain, als sicher mittheilen* 425, 45.

**acertes,** *certes, sicherlich* 56, 3.

**acesmer,** *arranger, orner, schmücken* 85 37. 150, 15. 174, 13.

**achater,** acater, acheter, achapter, *acheter, kaufen, erkaufen* 26, 29. 375, 6. 451, 20.
**acheder,** *obtenir, erlangen* 7, 34. 8, 17.
**acheminer,** *réfl. voyager, reisen* 416, 25.
**aches** (= acces?), *accès, Anfall* 450, 45.
**acheter** *v.* achater.
**achever,** achie-, akie-, achi-, *ausführen* 404, 35; *zum Ziel gelangen* 241, 7; *récompenser, zu einem guten Ende führen* 281, 12.
**achier** *v.* acier.
**achoison** *v.* ocoison.
**achoisonner** *v.* acoisoner.
**acier,** acer, achier, *Stahl* 204, 33.
**acliner,** *incliner, sich neigen* 203, 15.
**acoillir** *v.* acueillir.
**acointance,** acoent-, *familiarité, Vertraulichkeit, relations, Beziehung* 233, 11. 332, 8. 468, 14.
**acointement,** *idem* 155, 7.
**acointier,** acuinter, *avertir, benachrichtigen* 92, 1. 387, 6; *faire l'aimable, freundlich thun* 194, 14; *commettre, begehen* 355, 16; *fréquenter, verkehren* 388, 35; *réfl.* (à) *être ami, sich befreunden* 109, 21, de 443, 1.
**acoisoner,** achoisonner, *accuser, beschuldigen* 175, 2. 281, 4.
**acoler,** acoller, *prendre au cou, am Halse, an den Hals nehmen* 22, 18. 84, 44; *embrasser, umarmen* 69, 41.
**acomblement,** *surcroît, Zuwachs* 211, 27.
**acomenïer,** acomungier, acumunïer, *communier, das Abendmahl nehmen, reichen* 31, 22. 77, 35.
**acompaignier,** *accompagner, begleiten* 453, 38; estre a. a, *s'unir à, sich beigesellen* 377, 9.
**acomplir,** acon-, acum-, *accomplir, erfüllen* 135, 10; *Part. vollkommen* 481, 18.
**acomungier** *v.* acomenïer.
**aconter,** *raconter, erzählen* 129, 38.
**acopler,** *réfl. s'attacher, sich anhängen* 227, 1.
**acordance,** *accord, convention, Vertrag* 406, 33.
**acorde,** *réconciliation, Versöhnung* 176, 15.
**acordement,** *idem* 52, 14. 268, 5.
**acorder,** acc-, *accorder, vereinbaren* 178, 16; *stimmen* 151, 8; soi a. à *beistimmen* 410, 2; *réconcilier, versöhnen* 83, 26. 178, 15.
**acornardir,** *tromper, hintergehen* 408, 34.
**acorre,** acu-, acou-, *accourir, herbeilaufen* 127, 19.
**acort,** acc-, *accord, Beistimmung* 437, 16; *Accord* 448, 25.
**acoster,** *réfl. s'approcher, sich nähern* 204, 25.
**acostumer,** acoust-, acust-, *s'accoutumer, gewohnt sein, werden* 59, 13; *trans.* 130, 42. 350, 27.
**acouardi,** acouw-, *timide, verzagt* 396, 37. 398, 33.
**acourcier,** *abréger, abkürzen* 482, 23.
**acourre** *v.* acorre.
**acoustrer,** *accoutrer, arranger, kleiden, herausstaffiren, zurecht legen* 217, 4. 487, 32.
**acoveter,** *couvrir, prémunir, decken, versehen* 80, 38. 203, 14.
**acqu-** *v.* aqu-.
**acquest,** *profit, Gewinn* 475, 48.
**acraventer,** -anter, *abattre, écraser, niederschlagen* 34, 10. 89, 32.
**acrestre** *v.* acroistre.
**acrochier,** *empoignier, packen* 472, 22; *intr. rester accroché, hängen bleiben* 159, 36.
**acroire,** *prêter, leihen* 174, 12.
**acroistre,** acc-, acrestre, *accroître, vermehren* 269, 32. 329, 3; *ajouter, hinzufügen* 84, 8.
**acroupir,** *réfl. s'accroupir, sich kauern* 219, 38.
**act-** *v.* at-.
**acueil,** akuel, *accueil, Aufnahme, Empfang* 227, 35. 277, 24. 466, 1.
**acueillir,** acoillir, *accueillir, obtenir, empfangen, erlangen; prendre, aufnehmen* 292, 42; *réfl. se disposer, sich anschicken* 331, 3.
**acuintier** *v.* acointier.
**acuiter** *v.* aquiter.
**acunsivre,** *atteindre, treffen* 48, 6.
**acuser,** *accuser, anklagen* 287, 44. 357, 26.
**ad,** *prép.,* (*cf.* a) *désigne le datif, la propriété, le lieu, la concomitance,* 6, 8. 7, 4. 9, 24 *etc.*
**adagnier,** *regarder comme digne, würdigen* 425, 32.
**adenter,** *renverser sur la face, niederwerfen* 123, 34.
**adenz,** adens, *prosterné, das Gesicht zur Erde gekehrt* 35, 45. 44, 27. 216, 21. 355, 37.
**adercier,** — sier, *v.* adrecier.
**adés,** adies, adez, *aussitôt, sogleich* 9, 1. 201, 14; *toujours, immer* 210, 11. 397, 19.

**adeser,** *toucher, berühren* 35, 17. 39, 33. 82, 38.
**adevaler,** *descendre, herabgehen* 381, 21.
**adieu,** *Gott befohlen* 472, 33.
**adiré,** *égaré, abhanden gekommen* 51, 31.
**adolé,** *affligé, betrübt* 160, 34.
**adonc,** -unc, adon, adons, adont, adonques, *alors, da, dann, damals* 405, 18.
**adosser,** *trans. tourner le dos à, im Rücken lassen* 123, 25.
**adouber,** *armer, waffnen* 78, 19. 36.
**adoucement,** *apaisement, Besänftigung* 410, 27.
**adoucir,** *besänftigen, versüssen* 243, 21.
**adrece,** -esce, -esse, *raccourci, abkürzender Weg* 209, 6. 438, 7; *discours amical, freundliche Anrede* 466, 1.
**adrecier,** adrechier, adercier, *adresser, richten, anweisen; réfl. den Richtweg einschlagen, kürzen* 161, 15; *se lever, se préparer, sich erheben* 362, 7.
**adroit,** *geschickt* 344, 1.
**adroitement,** *adv. geschickt* 237, 13.
**adun,** *ensemble, zugleich* 9, 14.
**adunar,** *v.* aüner.
**aduré,** *fort, tapfer* 83, 12. 84, 36.
**adv-** *cf.* av-.
**advenement,** *avénement, Thronbesteigung* 491, 38.
**advent,** *avent, Advent* 413, 9.
**advers,** *opposé, entgegengesetzt;* partie adverse 474, 17.
**adversaire,** adversarie, *Gegner* 56, 13.
**adversité,** *Unglück* 491, 11.
**advisement,** *réflexion, jugement* 452, 12.
**advocat,** *avocat, Advocat* 471, 40.
**advouer,** *s'adjuger, beanspruchen* 452, 21.
**aé,** ahé, *âge, vie, Alter, Leben* 83, 37. 192, 31.
**aeisié** *v.* aaisier.
**aëmplir,** *accomplir, erfüllen* 212, 40.
**aëncrer** *v.* aancrer.
**aëschier,** *amorcer, mit einem Köder versehen* 179, 10.
**aësmer,** eesmer, esmer, *estimer, penser, abschätzen, denken* 127, 9; *juger l'égal de, gleichschätzen* 397, 23.
**afaire,** afere, *état, condition, Stand* 284, 5. 349, 4. 395, 32; avoir aff., *brauchen* 451, 25.
**afaitemant,** *ornement, Schmuck* 246, 9.
**afaitier,** -er, *préparer, bereiten; apprivoiser, zähmen* 108, 12; *part.* affaitié, affactaz 20, 19, *élevé, erzogen* 328, 27.
**afamer,** *affamer, hungern lassen* 206, 42.
**afeblier,** -ir, affoiblir, *affaiblir, schwächen: s'affaiblir, schwach werden* 55, 26. 111, 4.
**aferir,** aff-, *convenir, passen, sich schicken* 298, 32. 356, 11. 381, 22.
**afermer,** aff-, afirmer, *affermir, affirmer, befestigen, bestärken, versichern* 36, 8. 55, 26: *part. brave, tapfer* 440, 2.
**aff-** *cf.* af-.
**affaictié,** *passionné, leidenschaftlich* 451, 19.
**affaire** *v.* afaire.
**affectïon,** *Liebe* 447, 13.
**affoiblir** *v.* afeblier.
**afichier,** aficer, *affirmer, versichern* 388, 46; *faire montre de, sich brüsten mit* 113, 29; *se roidir, sich festsetzen* 25, 3; *s'efforcer de, streben nach* 22, 12.
**afïer,** *accorder, assurer, versichern, zusichern* 136, 24; *part. fidèle, treu* 83, 27.
**afin,** affin, *afin que, damit* 414, 17; affin de, *pour, um zu.*
**afiner,** *conclure, schliessen* 399, 2; *tuer, töten* 204, 31; *arriver à une conclusion, schliessen* 344, 23; *affiner, verfeinern* 424, 23.
**afit,** *injure, Beschimpfung* 166, 27.
**afiter,** *injurier, beschimpfen* 166, 26.
**afoler,** *maltraiter, tuer, verstümmeln, töten* 96, 1. 162, 14.
**aforer,** *entamer, percer, anzapfen* 321, 1.
**aforkier,** *bifurquer, sich abzweigen* 292, 46.
**aformad,** *formé, gebildet* 20, 6.
**afrunt,** *en face, ins Gesicht* 114, 6.
**afubler,** afuler, aff-, *vêtir, anziehen* 49, 23. 296, 31. 428, 16.
**agait,** agayt, *artifice, embûche, Kunstgriff, Hinterhalt, Aufpasserei* 20, 30. 191, 18. 282, 2. 285, 7.
**agenoillier,** aje-, -nellier, *réfl. s'agenouiller, niederknieen* 67, 33; *intr.* 194, 19; *trans. mettre à genoux, auf die Knie werfen* 356, 22.
**agentis,** *noble, edel* 402, 14.
**agnel,** agnials, agneaulx *v.* aignel.
**agraver,** *devenir pesant, schwer werden* 32, 7.
**agrëable,** *angenehm* 482, 44.
**agreer,** *plaire, gefallen* 343, 25. 414, 35.

**agregier,** *devenir plus pénible, schwerer werden* 40, 38.
**agu,** -ut, *aigu, pointu, spitz, scharf* 34, 9; *acut* 130, 3; *sagace, scharfsinnig* 250, 26.
**aguaitier,** -etier, -eitier, *tendre un piège, eine Falle stellen* 104, 36. 169, 26. 311, 20.
**ague** *v.* aigue.
**aguillon,** awillon, *aiguillon, Stachel* 210, 1. 449, 8.
**aguisier,** *aiguiser, schärfen, zuspitzen* 291, 8.
**agut** *v.* agu.
**ahaise,** *lisez* a aise.
**ahan,** *douleur, peine, Schmerz, Mühe* 13, 34.
**ahé** *v.* aé.
**ahennable,** *cultivable* 359, 2.
**ahenner,** *cultiver, bebauen* 359, 28.
**ahi,** aï, *hélas, ach* 96, 6.
**ahuge,** *gros, énorme* 57, 11.
**ahurter,** *heurter, anstossen* 191, 15.
**ai,** *hélas* 94, 25. 95, 10; aia, *eh bien, wohlan* 2, 30.
**aïde,** aïe, ayde, aiue, aiudha 3, 21. 4, 19, *aide, Hülfe* 23, 37. 58, 42.
**aidel** (?), *aide, Helfer* 330, 12.
**aidier,** -er, ayder, edier, aiuër, *aider, helfen* 39, 43; soi a. de, *tirer profit de, Vorteil haben von* 161, 32. 183, 25. 250, 10. 312, 22.
**aïe** *v.* aïde.
**aige,** aighe *v.* aigue.
**aigle,** aygle, *Adler* 163, 8.
**aiglent,** aiglentier, eglantier, *églantier, wilder Rosenstock* 233, 26. 465, 36.
**aignel,** -eus, -ez, -iaus, agnel, -ial, -eaulx, aingniel, anel 9, 35, engnel 270, 31, *agneau, Lamm* 270, 2. 7. 11. 21.
**aignelez,** *agnelet, Lämmchen* 270, 17.
**aigrement,** *scharf* 452, 20.
**aigue,** aige, 199, 36, aighe 193, 12, aive, ague 62, 4, awe 211, 38, eve 53, 28, ewe 41, 15, iave, yaue, eave, eaue, *eau, Wasser.*
**ail,** *plur.* aulx 466, 21, *Lauch* 203, 45. 363, 41.
**aillors,** aillours, ailleurs, *ailleurs, anderswo, anderswohin* 30, 7.
**aimmi,** *malheur à moi, weh mir* 341, 5.
**ainc,** einc, anc, hanc, ainques, *jamais, je (nie)* 15, 33. 19, 21. 75, 13; *v.* ains.
**ainçois,** ainsois, ainchois, ansçois, anceys 19, 34, anchois, ançois, ansois, anzois, einçois, einzois, enchois, *avant, auparavant, plutôt, mais, vielmehr, eher, sondern, vorher* 19, 34. 194, 1. 203, 27. 211, 12; a. de, *vor;* a. que, *avant que, bevor.*
**aingniel** *v.* aignel.
**ainné** *v.* ainsné.
**ainques** *v.* ainc.
**ainrme** *v.* ame.
**ains,** ainz, einz, *jamais, je (nie)* 19, 13.
**ainsi,** -sy, -sint *v.* ensi.
**ainsné,** -és, -eit, einznez, -és, aisné, ainné, *aîné, erstgeborne* 55, 27. 57, 34. 111, 15. 114, 17.
**ainz,** ains, einz, ans, anz, anç, *prép. avant, vor* 222, 36. 246, 15; *adv. vorher* 11, 12; *mais, plutôt, auparavant, aber, sondern, vielmehr, lieber;* a. que, *avant que, bevor;* com a., *le plus tôt que, sobald als* 114, 16.
**air,** *Luft* 385, 24.
**aïr,** *violence, Heftigkeit* 25, 6. 194, 25.
**aire,** *race, espèce, Art* 42, 7. 367, 27.
**aïré,** *courroucé, zornig* 84, 46.
**airsoir** *v.* ersoir.
**ais,** *planche de bois, Brett* 345, 25.
**aise,** eise, *aise, plaisir, Bequemlichkeit, Vergnügen* 103, 3. 170, 14; *adj. content, froh* 382, 21.
**aisné** *v.* ainsné.
**aisselle,** -ele, esselle, -ele, asele, *Achselhöhle* 78, 27. 475, 14.
**aital,** *v.* itel.
**aitre,** *vestibule, Vorhof* 53, 28.
**aiue,** aiudha, aiuër *v.* aïde, aidier.
**aive** *v.* aigue.
**ajenellier,** ajenollier *v.* agenoillier.
**ajoindre,** adj-, *unir, verbinden* 210, 26; *réfl. adhérer, beitreten* 458, 6.
**ajorner,** -ourner, -urner, adjourner, *commencer à faire jour, tagen* 39, 21. 203, 1; *citer à comparaître, vorladen* 476, 26. 27.
**ajournee,** *point du jour, Tagesanbruch* 349, 5.
**ajournement,** adj-, *jour fixe, bestimmter Tag* 405, 16.
**ajourner** *v.* ajorner.
**ajugier,** *adjuger, zuerkennen* 338, 30.
**ak-** *v.* ac-, ach-.
**al-** *cf.* au-.
**alain,** *mutilé, lahm, eines Gliedes beraubt, verstümmelt* 80, 3.

**alaine,** aleine, *haleine, Athem* 431, 37.
**alair?** 7, 27.
**alaitier,** aleter, *allaiter, säugen* 362, 41: alaitanz, *nourrisson, Säugling* 138, 11.
**allarme,** *Alarm* 494; 21.
**alc-** *v.* auc-
**alechier,** ales-, *allécher, anlocken* 452, 16. 27.
**alee,** *allée, Gang* 324, 27.
**alegier,** aligier, alleger, *alléger, décharger, erleichtern, befreien* 481, 3; *intr. leichter werden, nachlassen* 381, 36.
**aleine** *v.* alaine *et* alener.
**alemande,** *ville ou contrée en Asie Mineure* 49, 21.
**alemele,** *fer, lame, Klinge* 127, 23.
**alenee,** *haleine, Athem* 74, 28; a grans a. *essouflé, hors d'haleine* 302, 1.
**alener,** *flairer, wittern, ahnen* 146, 12.
**alentir,** *réfl. tarder, zögern* 399, 8.
**aler** (*p.* 506), aleir, aller, anar, annar (*prov.*) 7, 36. 9, 4, *aller, gehen, ergehen; mourir, sterben; avec le part.* 12, 4 *etc.*
**aleter** *v.* alaitier.
**alëure,** *pas, train, Schritt* 214, 26. 228, 17.
**alevament,** *commencement, Anfang* 19, 3.
**alever,** allevar 20, 40, *élever, erheben* 166, 33.
**algalife,** *calife, Kalife* 33, 5.
**alïance,** -ence, *alliance, Bündniss* 406, 43. 408, 21.
**aligier** *v.* alegier.
**alis,** *délicat, fin, fein* 232, 14.
**alixandrin,** *d'Alexandrie, c. à d. précieux, magnifique* 187, 16.
**all-** *cf.* al-.
**allas,** *hélas, ach* 26, 9. 94, 11. 103, 30.
**allegance,** *allégement, Erleichterung* 439, 22.
**allevar** v. alever.
**almosnier,** *qui reçoit l'aumône, Almosenempfänger* 28, 27.
**alne,** aulne, *aune, Elle* 50, 11. 57, 5. 496, 11.
**alo** *là, dort* 10, 33.
**aloë,** *lat.* aloën 14, 21, *aloès, Aloe.*
**aloër,** alouer, *loger, herbergen* 27, 30; *prendre à gages, miethen* 473, 19.
**alogier,** *réfl. camper, sich lagern* 56, 31.
**aloignier,** *éloigner, s'éloigner, entfernen, sich entfernen* 234, 22. 344, 25.
**aloir,** *allée, Weg* 352, 31.
**alonge,** *allongement, Verlängerung* 302, 38.
**alongier,** alonger, alungier, *allonger, verlängern, ausstrecken* 126, 24.
**alors,** *da, damals.*
**alose,** *considéré, renommé, achtbar* 326, 20.
**aloser,** *apprécier, schätzen* 76, 10. 305, 27; *couvrir de gloire, geschätzt machen* 407. 26. 408, 3.
**alouer** *v.* aloër.
**alouëte,** -ette, all-, *alouette, Lerche* 465, 31.
**alqu-** *v.* auqu-.
**alquens** *v.* aucuens.
**alsiment,** *aussi, ebenso* 107, 12.
**alt-** *v.* aut-.
**altece** *v.* haltece.
**alter** *v.* autel.
**altet,** *haut, hoch* 20, 34.
**alumer,** *allumer, anzünden, entflammen* 323, 40; *réfl.* 171, 22.
**am,** *tous deux, beide* 10, 43.
**amaigrir,** *abmagern* 328, 6.
**amaladir,** *devenir malade, erkranken* 287, 8.
**amanver,** *présenter, darreichen* 30, 46.
**amarament** *v.* amerement.
**amasser,** *amasser, anhäufen* 75, 13. 164, 36; *intr.* 284, 30.
**ambedeus,** ambedous *v.* andui.
**ambes,** *tous deux, beide* 122, 22; ambesdous *v.* andui.
**ambler** *v.* embler.
**amblëure,** *amble, Passgang* 76, 18.
**ame,** anima 5, 2, aneme, anma 13, 25, ainrme 212, 20, arme, *âme, Seele.*
**ameçon,** *hameçon, Hamen* 179, 10.
**amedeus,** amedui *v.* andui.
**amen,** *Amen* 371, 4.
**amende,** em-, emm-, *réparation, Busse, Strafe* 51, 39. 52, 6. 60, 37: *dommage, Schade* 492, 13.
**amendement,** *idem* 274, 30.
**amender,** -eir, amander, *amender, réparer, bessern, Ersatz geben* 54, 4. 123, 17; *faire amende honorable* 171, 36; *réfl.* 117, 32: *intr. avoir du succès, s'améliorer* 123, 17. 384, 23.
**amener,** *herbeiführen, bringen* 195, 19.
**amenevi,** *ardent, intrépide, unerschrocken* 65, 46.

**amentevoir,** *mentionner, erinnern an* 70, 10.

**amenuisier,** *amoindrir, verkleinern* 53, 33. 158, 27.

**amëor,** *amant, Liebender* 247, 20.

**amer,** ameir, aymer, amert 63, 19, *aimer, lieben* 127, 37. 175, 29; a. miex, *lieber haben; part.* amant, *Liebender.*

**amer,** *fém.* amere, *amer, bitter, betrübt* 207, 28. 395, 4.

**amerement,** amarament 10, 34, *amèrement, bitter, bitterlich.*

**ameros,** -eus, -us, *v.* amoros.

**amerouset,** *amoureux, liebevoll* 335, 17.

**amesurer,** *réfl. se modérer, sich mässigen* 284, 20; *part. proportionné* 192, 34.

**ami,** amin, amy, amic (*prov.*) 9, 28. 11, 27. 17, 12. 17, *ami, amant, parent, Freund, Geliebter, Verwandter;* estre noz a., *être la dupe* 458, 5.

**amïablement,** -ant, *amicalement, freundlich* 444, 43.

**amïableté,** *amitié, Freundschaft* 386, 19.

**amie,** amye, amïet 63, 13, *amie, amante, Freundin, Geliebte* 195, 19.

**amïete,** *amante, Geliebte* 298, 25.

**amirail,** -al, -aus, -ant, -é, -ez, *émir* 76, 16. 203, 32.

**amisté,** -ié, -et, -ei, amité, -ié, *amitié, amour* 29, 22. 75, 17; *parenté, Verwandtschaft* 233, 18.

**amoderé,** *modéré, mässig* 445, 13.

**amolir,** amoloier, amollier, *amollir, erweichen* 144, 30.

**amonestement,** *exhortation, Ermahnung* 74, 7.

**amonester,** adm-, *conseiller, exciter, rathen, berathen, antreiben* 117, 14. 167, 2. 195, 16.

**amont,** -unt, *en haut, aufwärts, oben* 35, 15. 41, 26.

**amor,** -our, -ur *amour, Liebe* 3, 18; *Geliebte* 411, 36.

**amordre,** *goûter, kosten* 222, 28.

**amorete,** *amourette, Liebschaft* 240, 25. 463, 39.

**amoros,** -eus, amourous, -eus, *amoureux, liebend, verliebt* 452, 4.

**amortir,** *éprouver une douleur mortelle* 395, 1.

**amoureusement,** *liebreich* 414, 22. 469, 40.

**ample,** *large, breit* 20, 6. 46, 22.

**amsdous** *v.* andui.

**amuser,** *duper, zum Besten haben* 408, 34.

**an** *v.* en, hom.

**an,** *année, Jahr* 138, 4.

**anar** *v.* aler.

**anatemar,** *maudire, verfluchen* 17, 24.

**anbler,** *aller l'amble, im Pass gehen* 295, 37.

**anc** *v.* ainc, ains.

**anc-** *cf.* enc-.

**anceisor** v. ancessor.

**ancele,** -elle, *servante, Magd* 190, 16. 376, 33.

**ancessor,** 25, 17. 24, ancissier 303, 12, ancestre, anch-, *ancien, ancêtre, Vorfahr* 232, 35.

**anceys** *v.* ainçois.

**anchapeler,** *couvrir, bedecken* 181, 14.

**anchestre** *v.* ancessor.

**anchïeneté,** *antiquité, Alterthum* 353, 15.

**anchois,** ançois *v.* ainçois.

**ancïen,** anciien, encïen, *alt,* ancienor 25, 13; *subst.* 442, 46.

**ancissier** *v.* ancessor.

**aucuens** *v.* aucuens.

**ancui,** ancoi, encui, *encore aujourd'hui, noch heute* 39, 16. 159, 30.

**andui,** -eus, ambdui, ansdous, amsdous, ambedous, -eus, ambedui, ambesdous, amedui, -ous, -eus, *tous deux, beide* 35, 31. 35. 76, 3.

**anel** *v.* aignel.

**anel,** *n.* anians, *anneau, Ring* 388, 29; *anneau de la colonne vertébrale, Ring der Wirbelsäule* 228, 1.

**aneme** *v.* ame.

**anf-** *v.* enf-.

**ang-** *cf,* eng-.

**angarde,** *hauteur, lieu d'observation, défense avancée, Warte, Vorsprung* 177, 30.

**angevin,** *monnaie d'Anjou* 65, 43.

**angle,** angele, angret 64, 25, *ange, Engel.*

**anglet,** *petit coin, Winkelchen* 440, 33.

**anglois,** -oiz, englois, *fém.* englesche 123, 1, *anglais, Anglais, englisch, Engländer.*

**angoisousemant,** *avec angoisse* 245, 20.

**angoisse,** anguisse, *Angst, Qual* 67, 29; veci a., *en voilà un qui a peur* 474, 21.

**angoissier,** -uissier, angoixer, *presser, bedrängen* 35, 30. 41, 23.

**angoissis,** *angoissé, geängstigt* 68, 14.
**angoissos,** -ous, -eus, -eux, anguissus, *plein d'angoisse, triste, angstvoll, quälend, betrübt* 40, 29. 114, 30. 159, 7; a. de, *pressé, eilig* 106, 2. 468, 9.
**angret** *v.* angle.
**anguile,** *Aal* 166, 7.
**anïeus** *v.* ennieus.
**anima,** anma *v.* ame.
**anis,** *Anis* 281, 34.
**annar** *v.* aler.
**annee,** *année, Jahr* 493, 43.
**anoncier,** -chier, *verkünden* 276, 10.
**anpoignié,** *empoigné, in der Faust gehalten* 183, 39.
**anq-** *v.* enq-.
**anquenuit,** enq-, *cette nuit, diese Nacht* 173, 3.
**ans** *v.* ains.
**ans-** *cf.* ens-.
**ansçois** *v.* ainçois.
**ansdous** *v.* andui.
**anseler** *v.* enseler.
**ansiment** *v.* ensement.
**ansois** *v.* ainçois.
**antain,** *nom.* ante, *tante* 305, 16.
**anter** *v.* hanter.
**antif,** -i, (-ic *prov.* 17, 36) *n.* antis, *antique, alt* 49, 35. 55, 26.
**antiquité,** *vieillesse, Alter* 100, 10.
**anuie,** *ennui, Verdruss* 163, 43. [46.
**anuit,** enuit, *cette nuit, aujourd'hui* 172, 28. 202,
**anuitier,** *faire nuit, nachten* 27, 3.
**anumbrer,** *compter, rechnen* 57, 30.
**anuyer** *v.* enuier.
**anveer** *v.* envoier.
**anvoisëure,** *gaîté, Fröhlichkeit* 336, 31.
**anvoy,** *envoi, Sendung* 414, 35.
**anz** *v.* ainz, enz.
**anzois** *v.* ainçois.
**aoi,** *interj.* 33, 22 *etc.*
**aoire,** *augmenter, vermehren* 346, 30.
**aombrer,** *réfl. se cacher, sich verbergen* 83, 7.
**aorer,** aourer, *adorer, invoquer, anbeten, preisen, anrufen* 53, 27. 83, 11. 151, 14.
**aorner,** *orner, schmücken* 489, 21.
**aoust,** *août, August* 393, 19.
**apaier,** *apaiser, calmer, stillen, beruhigen* 239, 1. 382, 32.
**apairier,** *accoupler, paaren* 379, 24.
**apaisier,** -er, app-, *beruhigen, besänftigen* 451, 10.
**aparcevoir** *v.* apercevoir.
**apareillier,** -er, -ellier, -ill-, -oill- *préparer, vorbereiten* 174, 9. 362, 23, *einrichten* 116, 6, *versehen* 149, 14, *rüsten* 194, 29. 201, 13. 327, 11; soi ap. *se comparer, sich gleichstellen* 251, 35; soi a. *faire semblant, sich stellen* 215, 16.
**aparellement,** *appareil, Ausrüstung* 115, 28.
**aparoillier** *v.* apareillier.
**aparmain** *v.* main.
**aparoir,** app-, *apparaître, erscheinen, sich zeigen* 73, 39. 209, 6.
**apartenir,** app-, *gehören, zukommen; part. prés. parent, Verwandter* 31, 37. 99, 28. 118. 28.
**apel,** *appel, Anruf* 329, 40, *Aufforderung.*
**apeler,** apeller, apieler, appeller, *appeler, nommer, adresser la parole, accuser, rufen, berufen, anreden, verklagen* 11, 4. 49, 39. 198, 20. 324, 13; *zur Rede stellen* 31, 30.
**apelëur,** *demandeur, Kläger* 52, 41.
**apendre,** *dépendre, abhängen* 70, 38; *convenir, geziemen* 224, 12.
**apenser,** *réfl. penser, réfléchir, bedenken; part. avisé, bedacht* 20, 10. 324, 45.
**apentiz,** *appentis, Wetterdach* 308, 38.
**apercevoir,** -chevoir, -sevoir, -çoivre, aparcevoir, -çoivre, *apercevoir, bemerken, reconnaître, erkennen; épier, spähen* 281, 23; *réfl. bemerken, wahrnehmen* 59, 13. 215, 12 (*avec gén.*); *reprendre connaissance, zum Bewusstsein kommen* 36, 10. 42, 39; *se rendre compte* 307, 36.
**apermeumes,** *sur-le-champ, sogleich* 207, 35.
**apert,** app-, appart, *évident, klar; adroit, geschickt* 285, 12. 429, 34; *prêt, bereit;* en a., *publiquement* 161, 30.
**aperté,** *finesse, habileté* 282, 26.
**apertement,** app-, -appar-, *ouvertement, clairement, deutlich* 134, 11; *tout de suite, sogleich* 468, 36. 475, 39.
**apertenir** *v.* apartenir.
**apetisier,** *diminuer, verringern* 232, 2.
**apieler** *v.* apeler.
**apleignier,** *polir, lisser, glätten* 174, 8.

**apoier,** -oiier, -uier, *appuyer, stützen* 125, 23. 181, 18. 210, 17; *monter, hinaufsteigen* 228, 10.

**aporter,** *apporter, herbeibringen* 14, 20; *rapporter, tragen* 56, 5.

**apostle,** apostre, *apôtre, Apostel* 213, 11.

**apostoile,** -olie, *pape, Papst* 32, 19. 260, 17.

**apovrir,** *s'appauvrir, verarmen* 102, 24.

**app-** *cf.* ap-.

**apparant,** *symptôme, Anzeichen* 428, 41.

**appetit,** *Appetit* 57, 42.

**apref** *v.* aprof.

**aprendre,** app-, *lehren* 291, 1; *habituer* 239, 17; *part.* a. de, *habitué à, qui a l'expérience de* 129, 23. 146, 28.

**aprés,** apriés, *prép. nach; adv. nachher,* en aprés 204, 2.

**apresser,** *presser, bedrängen* 27, 11.

**aprester,** *préparer, apprêter, zurechtmachen* 32, 41. 53, 38. 58, 6. 97, 23.

**aprismer** *v.* aproismier.

**aprochier,** -cher, -cer, aprucer, aprouchier *trans. et réfl. approcher, sich nähern* 59, 20. 98, 8. 151, 9. 192, 19. 278, 33.

**aprof,** apref, *auprès, heran* 51, 28. 34.

**aproismier,** apreismier, aprismer, *approcher, s'approcher, sich nähern* 9, 9. 121, 22. 131, 38.

**aprouchier,** aprucer *v.* aprochier.

**apuier** *v.* apoier.

**aquel,** *celui-ci, dieser* 9, 15.

**aquerre,** acquerre, *acquérir, erwerben, sich verschaffen.*

**aquiter,** acuiter, *acquitter, s'acquitter, auslösen; absoudre, freisprechen* 84, 28; *réfl. sich entledigen* 106, 36. 202, 6. 295, 28.

**aqoison** *v.* ocoison.

**arabi,** arrabi, *arabe, cheval barbe, arabisch, arabisches Ross* 37, 1, 193, 24.

**aragis,** *action de défricher, Urbarmachung* 359, 24.

**araim,** arain, *airain, Erz* 57, 8.

**araine,** *sable, Sand* 351, 36.

**araisoner,** -sonner, -snier *v.* arraisonner.

**araser,** (= *harasser*), *chevaucher, traverser à cheval* 75, 5.

**arbalastier,** *arbalétrier, Armbrustschütze* 22, 26.

**arbaleste,** ab-, arbalestre, *arbalète, Armbrust* 352, 21. 391, 31.

**arbalestee,** -tree, *portée d'arbalète, Schussweite einer Armbrust* 197, 3. 291, 11.

**arboie** *v.* erboie.

**arbre,** *Baum* 42, 26; arbre-sec *désigne un pays fabuleux en Asie* 317, 13.

**arbroie,** *petit bois, Wäldchen* 329, 42.

**arbroissel,** *n.* -iaus, *arbrisseau, Bäumchen* 149, 27.

**arc,** *n.* ars, *arc, Bogen* 124, 39. 204, 24.

**arcevesque,** *archevêque, Erzbischof* 41, 29.

**arche,** *l'arche de Noé* 101, 1.

**archiee,** *portée d'arc, Bogenschuss* 215, 7.

**archier,** -cher, -cier, *archer, Bogenschütze* 124, 39; *au fig.* 461, 33.

**arcïen,** clerc a., *maître de la Faculté des Arts, clericus artium* 372, 6.

**arçon,** -un, *Sattelbogen* 22, 25. 81, 35.

**ardenment,** *ardemment, sehnlich* 211, 2.

**ardeur** *v.* ardor.

**ardoir** (*p.* 509), *brûler* (*trans. intr.*), *brennen, verbrennen* 6, 5. 95, 20; ardent, -ant, *glühend* 211, 23.

**ardor,** -our, -eur, *ardeur, Gluth* 459, 12.

**ardure,** *incendie, Brand* 325, 13.

**aré,** *terre de labour, Feld* 404, 31.

**areer** *v.* arreer.

**arenger,** *haranguer, anreden* 426, 7.

**arengier,** arr-, *arranger, anordnen, ordnen* 220, 29. 407, 36.

**arer,** *cultiver, bearbeiten* 385, 2.

**arere** *v.* ariere.

**arest,** *retard, Zögerung.*

**arester** *v.* arrester.

**argent,** argant, arjant, *Silber, Geld* 5, 7. 74, 4.

**argudu,** *vite, schnell* 2, 29.

**arguër,** *accuser, blâmer, zeihen* 212, 41, *tadeln.*

**arier,** -iere, arrier, -iere, arere, erere 52, 34. arrieres, ayere 209, 26, *arrière, zurück, hinter dem Rücken* 82, 24. 196, 36; *auparavant, vorher* 259, 27; en a. 52, 34. 62, 5.

**ariver,** arr-, *aborder, landen* 27, 34. 30, 10.

**arme** *v.* ame.

**armee,** *Armee* 482, 7.

**arment,** *bétail, Vieh* 56, 7.

**armer,** *waffnen* 9, 31. 127, 20; *intr.* 200. 34.

**armes,** *armes, Waffen* 42, 35. 127, 21.

**armëure,** *armure, Waffen, Rüstung* 348, 27.

**arom,** *arome* 62, 24.

**aromatizer,** *embaumer, balsamieren* 14, 24.
**arouter,** *se mettre en route, sich auf den Weg begeben* 199, 24.
**arpent,** *Morgen Landes* 41, 21. 411, 10.
**arr-** *cf.* ar-.
**arrachier,** *entreissen* 461, 34.
**arragon,** *arragonisch* 81, 36.
**arraisonner,** araisnier, *parler, reden, anreden* 70, 21. 277, 31.
**arreer,** areer, *préparer, bereiten* 391, 4.
**arrement,** *encre, Tinte* 33, 24.
**arrestement,** *retard, Verzug* 233, 25.
**arrester,** ar-, *occuper, besetzen; réfl. s'arrêter, stehen bleiben* 355, 20. 477, 24; *intr.* 73, 18. 357, 37. 468, 16.
**arrestoison,** aret-, *arrêt, Aufenthalt* 357, 14. 467, 34.
**arrieregarde,** *Nachhut* 431, 22.
**arroi,** -oy, *disposition, Aufstellung* 426, 33.
**art,** *plur.* arz, *Kunst, Kunstgriff* 20, 20. 357, 3.
**artillerie,** *Artillerie* 495, 2.
**artisïen,** *monnaie artésienne* 368, 2.
**arvol,** *embrasure, Schwibbogen* 155, 36.
**as,** *côté du dé marqué d'un point, die Eins auf dem Würfel* 366, 15.
**as,** *voici, siehe da* 35, 9; *cf.* es.
**as-** *cf.* ass-.
**asaier** *v.* essaier.
**ascoter** *v.* escouter.
**asne,** *dim.* asnel, *âne, Esel.*
**asnesse,** *ânesse, Eselin.*
**asoagier** *v.* assouagier.
**asoignenter,** *faire sa maîtresse de qn., zur Beischläferin machen* 289, 18.
**asoldre,** *absoudre, die Absolution ertheilen* 40, 37; *part. f.* asolue, *libre, frei* 43, 24; *cf.* absoudre.
**asoploier,** *réfl. faiblir, schwach werden* 144, 29.
**asoter,** *tromper, zum Narren machen* 224, 18.
**aspre,** *fort, âpre, stark, heftig* 486, 33. 493, 26.
**aspreche,** *âpre convoitise, Begierde* 379, 36.
**aspret,** *dimin. de* aspre 332, 21.
**asproier,** *traiter rudement, rauh behandeln* 373, 38.
**assaier** *v.* essaier.
**assaillir,** -alir, ess-, asaillir, -alir, *angreifen.*
**assalt** *v.* assaut.
**assambler,** assanler *v.* assembler.
**assasé,** *riche, reich* 165, 29.
**assasier,** as-, *rassasier, sättigen* 55, 24.
**assaut,** assalt, asalt, *Angriff* 128, 16.
**assauter,** *assaillir, angreifen* 375, 21.
**assavoir,** c'est, *c'est-à-dire, das heisst* 444, 8.
**assavorer,** assavoreir, -ourer, *prendre goût à, Geschmack finden an* 210, 10; *rendre savoureux* 155, 3; *part. pass. savoureux, wohlschmeckend* 195, 30. 233, 1.
**assaz** *v.* assez.
**assegier,** as-, *assiéger, belagern* 259, 3.
**asseïr,** *v.* assëoir.
**assemblee,** assam-, *réunion, armée, Versammlung, Heer* 74, 47.
**assemblement,** assam-, *réunion, Vereinigung* 99, 1; *union, Verbindung* 26, 35.
**assembler,** -enbler, -ambler, -anler, asembler, -anler, essambleir, *intr. et réfl. assembler, s'assembler, sich sammeln, zusammenkommen* 26, 34. 122, 27; *combattre, kämpfen* 144, 12; *assaillir, angreifen* 63, 28. 361, 35; *grouper, zusammenstellen* 136, 2; al assanler, *rencontre, choc* 315, 37.
**assener,** asener, *diriger, lenken, leiten* 60, 16; *atteindre à, gelangen* 323, 29.
**assentir,** as-, *donner son assentiment, accorder, beistimmen, vereinbaren* 397, 1. 398, 9.
**assëoir,** as-, assëir, *asseoir, setzen* 11, 39. 22, 25. 61, 5. 161, 11; *arrêter, gefangen setzen*; *assiéger, belagern* 18, 17; *part. situé, gelegen* 449, 33; *assiegé* 236, 26; *formé, gebildet* 288, 9.
**asserisier,** *calmer, beruhigen* 416, 18.
**assëur,** *en sûreté, sicher* 316, 9.
**assëurer,** as-, *assurer, rassurer, versichern, beruhigen* 124, 13; *Part. pass. sorglos* 386, 16.
**assevir** (*assouvir*), *contenter, befriedigen* 415, 2.
**assez,** -az 12, 11 (*prov.*), -és, asez, -eiz, -és, -eis, aisseis, *assez, beaucoup, genug, viel, sehr* 63, 2. 150, 17; d'a., *um vieles* 343, 16.
**assi** *v.* aussi.
**assimpli,** *simple, einfach* 481, 17.
**assommer,** *niederschlagen* 475, 12.
**assouagier,** as-, asoagier, *apaiser, calmer, Linderung bringen* 331, 28. 377, 25.
**ast,** (= hast), *lance, Lanze* 364, 28.
**astele,** *éclat, Splitter* 78, 10. 365, 42.
**astenir,** *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 30, 35.

**astraindre,** *presser, bedrängen.*
**astre** *v.* estre.
**asur,** *azur, Azur* 400, 18.
**æswarder** *v.* esgarder.
**atachier,** -cier, ataquer, *attacher, befestigen* 141, 26. 401, 26.
**atalenter,** *plaire, gefallen* 147, 20.
**atant,** *alors, alsdann* 199, 18. 362, 41. 410, 13.
**atardance,** *retard, Zögerung.*
**atarder,** atargier, -ger, -jer, *arrêter, anhalten; réfl. tarder, zögern* 70, 12.
**ateindre,** at-, attaindre, *atteindre, erreichen.*
**ateirier** *v.* atirier.
**atempreement,** *modérément, gemässigt* 97, 31.
**atemprer,** atremper 455, 26, *tempérer, mässigen* 88, 29; *accorder, stimmen* 150, 25.
**atendre,** att-, act-, atandre, *attendre, warten, erwarten; réfl. compter sur* 312, 27.
**atenebrir,** *obscurcir, verdunkeln* 348, 23.
**atenir,** *convenir, passen* 172, 8.
**atente,** att-, *retard, Zögerung* 436, 27. 472, 37.
**aterrer,** *jeter à terre, zur Erde werfen.*
**atgier,** *dard, Speer* 37, 34.
**atirier,** ateirier, *ranger, ordnen* 210, 33. 36; *arranger, einrichten* 72, 35; *convenir, übereinkommen* 392, 16.
**atisier,** *exciter, entflammen* 160, 4. 171, 25.
**atoivre,** *bétail, Vieh* 224, 40.
**ator,** atour, att-, actour, *apprêts, préparatifs, atour, manière, Zurüstung, Anzug, Putz, Art* 218, 36. 338, 14. 346, 20. 460, 37.
**atorité** *v.* auctorité.
**atorner,** -eir, atourner, -urner, *tourner* 371, 3, *employer* 214, 10, *préparer, arranger, disposer* 159, 1. 194, 15, *wenden, anwenden; übel zurichten* 361, 40. 470, 28; *bereiten* 29, 25, *anordnen; habiller, kleiden* 56, 27. 120, 13.
**atot,** atut, *avec, mit* 184, 31; *adv. damit* 40, 22.
**atouchier,** *toucher, berühren* 355, 29.
**atraire,** att-, *attirer, herbeiziehen* 42, 11. 116, 31. 412, 16.
**atraper,** *attraper, einholen* 75, 11.
**atremper** *v.* atemprer.
**atrover,** *trouver, finden* 212, 4.
**att-** *cf.* at-.
**attarier,** *provoquer, irriter, reizen* 57, 22. 41. 58, 18.
**attendrir,** *s'attendrir, weich werden* 393, 1.

**aturner** *v.* atorner.
**aube,** albe, *point du jour, Morgen* 46, 16. 49, 3. 98, 9. 182, 13. 429, 6.
**auberc** *v.* hauberc.
**aucir** *v.* occire.
**auciun,** *oie, Gans* 2, 1.
**auctorité,** auth-, at-, *autorité, Ansehen, Macht* 197, 25. 444, 10.
**aucuens,** alqu-, anc-, aucun, anc-, aulc-, alcon, *aucun, irgend ein* 52, 44. 209, 24. 210, 8.
**aucunement,** *de quelque façon, irgendwie.*
**audir** *v.* oïr.
**auferrant,** *cheval blanc ou gris, Pferd* 82, 2.
**augure,** *sortilège, Zauberei* 193, 21.
**aukes** *v.* auques.
**aul-** *v.* al-.
**aultement** *v.* hautement.
**aulx** *v.* ail.
**aumosne,** alm-, alsm-, *aumône, Almosen* 8, 16; *pitié, Erbarmen* 290, 2.
**aumosniere,** am-, *aumonière, Beutel* 79, 32. 159, 20. 160, 1.
**aumuche,** *bonnet, Mütze* 318, 31.
**auner,** aulner, *messen* 496, 11.
**aüner,** adunar, *assembler, sammeln* 18, 6. 100. 19. 347, 28; ? 6, 1; *communiquer une résolution, mittheilen* 16, 33.
**aunoi,** *aunaie, Erlengehölz* 433, 15.
**auprés,** *neben* (de).
**auquant,** alqu-, *quelqu'un, einer, pl. einige* 19, 6. 32, 35; li a. 293, 24.
**auques,** alqu-, aukes, *un peu, quelque chose, quelque temps, etwas* 42, 39. 150, 24; *presque, fast* 216, 25; *quelque peu* 217, 36.
**auqueton,** alquetun, hoqu-, hocqu-, *Waffenrock* 21, 17. 430, 16.
**aurilla** *v.* oreille.
**ausar** *v.* oser.
**aüser,** *excercer, üben* 58, 46.
**ausi,** aussi, ausint, assi, ossi, aussy, *aussi, so, ebenso* 150, 12. 208, 34. 401, 7.
**auster,** *inhumain, unmenschlich* 477, 21.
**autant,** otant, *ebensoviel, ebenso* 163, 42. 399, 24.
**autel,** otel, *tel, ebensolch* 425, 6.
**autel,** alter, *Altar* 66, 36.
**authorité** *v.* auctorité.
**autour,** *ringsum* 450, 44.

**autour** *v.* ostoir.
**autre,** al-, aultre, auter 52, 11, alter 51, 35. 38, *abs.* autrui, al-, altri 52, 28, aultruy, *autre, anderer*; *autrement, anders* 29, 15.
**autrement,** al-, aul-, *anders, sonst* 228, 31.
**autresfoiz,** *quelquefois, manchmal* 451, 21.
**autresi,** -ssi, altresi, *de même, ebenso* 293, 7.
**autretant,** al-, *autant, ebensoviel* 60, 25.
**autretel,** a-, *pareil, ebensolch* 261, 10.
**autrier,** l'autr'ier, *l'autre jour* 287, 3; *neulich* 366, 41. 371, 9.
**autrui** *v.* autre.
**auvertement,** *ouvertement, offen* 211, 10.
**auvrir,** *v.* ovrir.
**aval,** *en bas, bas, hinab, thalwärts, unten* 41, 26. 270, 6; d'a. *von oben herab* 20, 8.
**avaler,** *descendre, baisser, herablassen, hinabfahren* 178, 34. 180, 23. 32; *tomber* 97, 8; *avaler, verschlucken* 71, 43. 80, 25. 474, 39.
**avancier,** -er, *hâter, beschleunigen* 452, 28; *faire réussir, fördern* 398, 4. 450, 25.
**avant,** avan, *prép. et adv., avant, devant, vor, vorwärts, voraus, weiter, vor, nach vorn* 12, 3. 30, 41; en a. 3, 19. 17, 13. 204, 12 *plus tard, davantage, später;* ad en a. 26, 27; a. que, *bevor;* des abanz, *vorher* 10, 42; estre a. de, *être en possession de*; 312, 16. 343, 28.
**avantage,** -aige, *Vortheil* 406, 41.
**avantgarde,** *Vorhut* 431, 21.
**avarder,** *regarder, schauen* 6, 22.
**avarisse,** *avarice, Habsucht* 117, 13.
**avé** Maria 369, 33.
**avel,** *n.* aviaus, *souhait, Wunsch, Verlangen* 328, 40; vostre a. *l'objet de vos voeux, die Erwünschte* 330, 10.
**avenablement,** *convenablement, anständig* 61, 28.
**avenandise,** *convenance, Anstand* 284, 33.
**avenant,** *convenable, agréable, passend, angenehm* 77, 22. 203, 31. 325, 11.
**avenir,** adv-, *arriver, parvenir, convenir, gelangen, herankommen, geschehen, zukommen* 65, 24. 147, 18. 233, 5. 248, 30.
**aventure,** adv-, avant-, *hasard, sort, condition, événement inopiné, Zufall, Schicksal, Wagnis, Abenteuer* 92, 12. 94, 15; *Fortkommen* 312, 14; a l'a., *aufs Gerathewohl;* per a., *vielleicht, durch Zufall* 308, 36.
**aver,** *avare, geizig, habsüchtig* 347, 28.
**averer,** *bewahrheiten* 79, 4.
**avers,** *en comparaison de,* *im Vergleich mit* 288, 19.
**aversier,** avresier, *adversaire, ennemi, Gegner, Feind (Teufel)* 24, 1. 81, 14. 194, 18.
**avertir,** *se tourner vers, sich zuwenden* 378, 10; *réfl. s'apercevoir* (de), *bemerken* 110, 2.
**avespree,** *tombée de la nuit, Abendwerden* 265, 34.
**avesprer,** -ir, *se faire tard, Abend werden* 86, 30. 233, 48.
**aveuc,** aveuques *v.* avoc.
**aveugle,** *blind* 454, 18.
**aveuglement,** *Verblendung* 452, 9.
**aveyron** *v.* environ.
**avigurad,** *vigoureux, stark* 20, 9.
**aviler,** -ller, *avilir, erniedrigen, werthlos machen* 284, 16.
**aviltance,** *avilissement, Erniedrigung* 117, 19.
**aviron** *v.* environ.
**avironer,** -onner, *environner, umringen* 100, 12.
**avis,** adv-, adviz, *conviction, Meinung, Gesinnung* 399, 13; m'est avis, *ich meine* 202, 5.
**aviser,** adv., *voir, reconnaître, annoncer, instruire, sehen, erkennen, verkünden* 31, 3. 202, 18. 278, 25; *part. unterrichtet, klug* 353, 19; *réfl. se résoudre, sich entschliessen* 349, 1; *refléchir, sich besinnen* 434, 4.
**avisïon,** *apparition, Erscheinung* 379, 45.
**aviver,** *animer, beleben* 323, 37.
**avoi,** *interj. oh, oho* 154, 9. 272, 24. 289, 31.
**avoier,** *mettre sur le chemin, auf den Weg bringen* 180, 9. 375, 26; *gouverner, lenken* 370, 7.
**avoine,** *Hafer* 180, 87.
**avoir** (*p.* 503), -eir, -er, haveir 5, 17, *avoir, haben: sert à former le futur et le parfait périphrastiques*; a, i a, *il y a, es giebt, ist her* 15, 41. 30, 23. 37, 19; *il s'agit, es handelt sich* 165, 17; *Subst. avoir, bien, Habe, Gut* 27, 43.
**avoueltre,** *illégitime* 405, 46.
**a'vous** = avez vous 473, 23.
**avril,** *April* 369, 37.

**avuec,** -oec, -oc, -aveuques, aveques, ovec, ove 23, 22; *avec, mit; adv. en même temps, zugleich.*
**avugler,** avuler, *aveugler, blenden* 163, 21. 338, 22.
**avuglerie,** *aveuglement* 452, 9.
**awe** *v.* aigue.
**awillon** *v.* aguillon.
**ay-** *cf.* ai-.
**ayeul,** *Grossvater* 459, 24.
**ayere** *v.* ariere.
**aysi** *v.* ensi.
**azet,** *vinaigre, Essig* 13, 22.
**azuré,** *azurblau* 487, 40.

**ba,** *bah, pah* 296, 41.
**baaillier,** -er, *bâiller, gähnen* 130, 7. 220, 1.
**babiller,** *schwatzen* 475, 23.
**bacheler,** -ier, baceler, *jeune homme, garçon, (pauvre) chevalier, junger Mensch, Knappe, Bursch, (armer) Ritter* 61, 1. 199, 34.
**bachelerie,** *jeunesse, Jugend* 58, 46.
**bacin,** bassin, *Becken* 69, 38.
**bacinet,** bach-, *sorte de casque, eine Art Helm* 432, 9.
**bacon,** *porc salé, Schinken* 224, 33.
**baëe,** *ouverture Oeffnung* 195, 27.
**baër,** *v.* beer.
**baffier,** *moqueur, Spötter* 408, 4.
**baignier,** -er, ba-, *intr. se baigner* 61, 15.
**baille,** *qui est au pouvoir de* 319, 36.
**baillie,** bailie, *pouvoir, Macht* 30, 22. 87, 27; *possession, Besitz* 337, 44.
**baillier,** ballier, *maîtriser, lenken* 22, 20; *gouverner, regieren* 81, 18; *posséder* 194, 13; *donner* 310, 5; *s'emparer de* 22, 13. 218, 10; *attraper, saisir* 165, 10.
**baillir,** *gouverner, lenken* 345, 31; *traiter, behandeln* 75, 11; *posséder, in Gewalt bekommen* 44, 18.
**baing,** *bain, Bad* 252, 6.
**baisier,** -er, -xier, baisar, -air, besier, *baiser, küssen* 9, 23; *subst. Kuss* 9, 27.
**baisol,** *baiser, Kuss* 9, 29.
**baissier,** bessier, basser, *baisser, neigen, senken, sinken* 82, 18.
**balaine,** *baleine, Walfisch* 430, 17.
**balance,** ball-, *Wage, Entscheidung* 408, 20.
**baldement** *v.* baudement.
**baldur,** *hardiesse, Kühnheit* 105, 37.
**baler,** *danser, tanzen* 200, 27. 409, 15.
**ballade,** *Tanzlied.*
**ballier** *v.* baillier.
**ban,** *ban, Bekanntmachung* 320, 23.
**banc,** *Bank* 32, 45.
**bande,** *troupe, Schar* 493, 28.
**bandon,** a (*cf.* abandun), *à volonté, à discrétion, nach freiem Willen, frei* 81, 30. 376, 32.
**banerez,** banerelz, baneret, *banneret, Bannerherr* 403, 9. 431, 19.
**baniere,** *bannière, Banner* 348, 24.
**banir,** *convoquer, berufen* 266, 7; *bannir. verbannen* 366, 37.
**banlive,** *banlieue, Weichbild* 371, 25.
**baptisier,** batisier, *baptiser, taufen* 26, 20. 203, 30.
**baraigne,** *stérile, unfruchtbar* 55, 24.
**barate,** *tromperie, ruse, Betrug, List* 123, 6. 375, 5.
**barater,** *tromper, betrügen;* bareter, *trafiquer, Tauschhandel treiben* 304, 20.
**barbe,** *Bart* 102, 1.
**barbel,** *pl.* barbiaus, *barbeau, Barbe* 225, 7.
**barbëoire,** *masque muni d'une barbe* 346, 34.
**barbier,** *Barbier* 371, 25.
**barder,** *panzern (das Pferd), munir de la barde (armure de cheval)* 494, 23.
**bareter** *v.* barater.
**barge,** *barque, Kahn.*
**barguignier,** *hésiter, zögern* 484, 25.
**barnage,** -aje, *assemblée des barons* 79, 12; *vaillance, Tapferkeit* 35, 3. 312, 37.
**barné,** *réunion de barons* 85, 38. 201, 28.
**baron,** -un, *nom.* ber, bers, *homme, Mann* 207, 37; *mari, Gatte; homme courageux, noble guerrier, tapfer, tapfrer Mann. Held* 15, 38. 34, 23. 44, 23.
**barre,** barriere, *barrière, Schranke, Turnierschranke* 442, 19.
**barrer,** *versperren* 69, 33. 482, 5.
**bas,** *bas, niedrig, tief;* bas voler, *listig sein* 408, 32; du bas, *von unten;* en bas. *à voix basse, leise* 135, 9. 233, 3.
**basme,** baume, *baume, Balsam* 77, 15.
**bast,** *bât, Saumsattel* 475, 30: *prov.* le b. me blesse.

**bastir,** *procurer, verschaffen, einbrocken* 95, 18. 142, 6. 387, 18.
**baston,** *bâton, Stock* 307, 44; *arme à feu, Geschütz* 495, 8.
**bataille,** batalle 18, 27, *Schlacht* 58, 46; *corps de troupes, Abtheilung* 429, 31. 495, 16.
**bataillier,** -er, *kämpfen* 390, 9. 405, 29.
**bateïz,** batis, *battu, geschlagen* 322, 17.
**batel,** *n.* batiax, *bateau, Boot* 160, 18. 26.
**batesme** *v.* bautesme.
**batisier** *v.* baptisier.
**batre,** *battre, dreschen* 359, 38; b. sa coupe, *se confesser, seine Sünden bekennen* 80, 26.
**baudement,** bald-, *hardiment, kühn* 59, 4. 284, 12.
**baudré,** *ceinture, Gürtel* 60, 40.
**baume** *v.* basme.
**baus,** (*sing.* bal), *danses, Tänze* 341, 37.
**baut,** bault, *joyeux, plein d'allégresse et d'ardeur* 191, 39. 218, 28.
**baut** *v.* baillier.
**baut,** *puissance, Gewalt* 405, 5.
**bautesme,** bat- 26, 18, *baptême, Taufe* 79, 40. 203, 31.
**baver,** *bavarder, Unsinn reden* 474, 2.
**baverie,** *bavardage, Geschwätz* 474, 2.
**bé** = dé, *dieu, Gott* 294, 44; *cf.* beu.
**beau-s,** beax, beaulx *v.* bel.
**beaucoup,** beaucop, *viel, sehr* 456, 25.
**beauté,** biauté, biaulteit, *Schönheit* 77, 22.
**bec,** *Schnabel* 393, 29.
**bee,** *onomat.* bä 474, 21.
**beem** *v.* bien.
**beër,** baër, *attendre, erwarten* 185, 38; *aspirer*(a), *trachten* (*nach*) 279, 2. 310, 3; *bayer, gaffen* 284, 39.
**begnin,** *f.* benigne, *bénin, gütig* 480, 14. 424, 15.
**bejaune,** *Gelbschnabel* 474, 12.
**bel,** bel-z, beau-s, -ax, -aulx, bial, -au, -aus, -ax, -aux, -eulx, *beau, agréable, cher, schön, lieb* 149, 6. 190, 23. 304, 37; estre b., *plaire, gefallen* 114, 11; plus b. que, *so gut als* 369, 6.
**belement,** bell-, biel-, benl-, 9, 9, *doucement, gentiment, schön, leise, liebevoll, freundlich* 26, 37. 141, 33. 206, 10.
**beliver,** *aller de biais, schräg vorgehen* 123, 26.



**bende,** *bande, Binde, Streifen* 430, 22.
**beneïchon,** -çun, -son, *bénédiction, Segen* 40, 25. 98, 27.
**beneïr,** (*p.* 514), beneïstre, *bénir, segnen* 35, 37. 54, 8. 79, 24.
**benëuré** *v.* bienëuré.
**benlement** *v.* belement.
**ber** *v.* baron.
**berbiz,** -is, brebis, -iez, pirpici 1, 28, *brebis, Schaf* 51, 20.
**bergerette,** *Schäferin* 463, 35.
**bergier,** *berger, Schäfer* 473, 10.
**bergiere,** *Schäferin* 463, 27.
**berzil,** *bercail, Hürde* 56, 6.
**besant,** *Byzantiner* (*monnaie*) 159, 24. 203. 6.
**besche,** *bêche, Spaten* 51, 5.
**besoigne,** -oingne, -ongne, *besoin, affaire, Noth, Bedürfniss, Sache* 173, 7. 211, 30.
**besoigneus,** *ayant besoin, bedürftig* 159, 28.
**besoin,** -oing, -oign, -uign, -uing, bosoinz 30, 46, *besoin, Noth, Nothwendigkeit* 36, 36; par b., *aus Noth* 119, 40.
**besoingnier,** *travailler, thätig sein* 463, 21.
**bestail,** *troupeau, Heerde* 425, 16.
**beste,** *bête, bétail, Thier, Heerde* 56, 6; *bête, dumm* 458, 41.
**bestencier,** betenser, *disputer, sich streiten* 361, 16.
**bestïaire,** *Thierbuch* 87.
**bestorné,** *mal tourné, verdreht* 251, 19.
**bet** *v.* beër.
**beter,** *se figer, gerinnen* 75, 36.
**beu,** bieu = deu, dieu, 361, 22. 474, 14; *cf.* bé.
**beubant** *v.* bobant.
**beuvre** *v.* boivre.
**beveraje,** bevrage, *breuvage, Trank* 158, 12. 244, 8.
**bial,** -au, -ax, *v.* bel.
**bien,** ben, beyn, 20, 3, beem 62, 23, *bien, gut, wohl, sehr*; estre bien de, *être en bons termes avec, gut stehen mit* 165, 35. 366, 6; *subst.* *bien, fortune, vaillance, Gut, Gutes, Glück, Tüchtigkeit* 9, 40. 199, 11; *bonne intention, gute Absicht* 67, 34.
**bienëuré,** benëurez, bonuré, bieneureux. *heureux, glücklich* 53, 6. 55, 28.
**bien fait,** n. biens fais, *gethanes Gute* 377, 12.

**bienvaingnant,** faire, *bien recevoir, willkommen heissen* 360, 27.

**biere,** *bière, Bahre* 276, 12.

**bieu** *v.* beu.

**bieulx** *v.* bel.

**bigne,** *bosse, contusion, Beule* 461, 40.

**bis,** biz, *gris, de couleur sombre, dunkelfarbig* 68, 33.

**bise,** *Nordwind* 214, 30.

**bisle,** *poêle, Ofen* 2, 5.

**bisse,** *biche, Hindin* 50, 3.

**bistarde,** *outarde, Trappe* 368, 5.

**biz** *v.* bis.

**blamer** *v.* blasmer.

**blanc,** *blank, weiss* 430, 25: moine blanc, ordre blanche, *moine de l'ordre de Cîteaux, Cistercienserorden* 306, 21. 392, 23.

**blancir,** *blanchir, weiss sein* 425, 24.

**blandir,** *flatter, caresser, schmeicheln, liebkosen* 119, 1.

**blasme,** *reproche, Tadel* 484, 14.

**blasmer,** blamer, *blâmer, accuser* 52, 36, *tadeln, verklagen.*

**blastengier,** *faire des reproches, vorwerfen* 32, 35.

**blé,** *Getreide* 206, 41. 368, 6.

**blecier,** -chier, *blesser, verwunden* 60, 27. 291, 2.

**blesme,** *blême, bleich* 464, 19.

**bleu,** *blau* 430, 21.

**bliïalt,** bliaut, *tunique ajustée, eng anschliessendes Gewand* 40, 1; 355, 31 *bezeichnet es einen Stoff.*

**bloi,** *blond* 47, 4.

**blont,** 290, 14; blonde *masc.* 60, 41: *dimin.* blondet 294, 20, *blond.*

**blos,** *dépouillé, entblösst.*

**bobant,** beubant, *luxe, magnificence, vanité, Gepränge, Pracht* 387, 27.

**bobencier,** *arrogant, herausfordernd* 390, 5.

**bocage** *v.* boschage.

**boceré,** *bossu, bucklig* 206, 43.

**boche,** boce, buche, *bouche, Mund* 163, 37.

**bochu,** *bossu, bucklig* 377.

**boef,** buef, bouef, beuf, *boeuf, Ochs, Rind* 466, 47.

**boillir,** buillir, *bouillir, sourdre, kochen, hervorquellen* 42, 3.

**boire** *v.* boivre.

**bois,** boiz, bos, *bois, Holz, Gehölz* 192, 6. 9.

**boisdie** *v.* boisie.

**boisie,** boisdie, *méchanceté, félonie, Bosheit* 111, 20. 211, 31. 338, 29.

**boisier,** *trahir, tromper, täuschen* 104, 13.

**boiste,** *boîte, Büchse* 254, 20.

**boivre** (*p.* 511), bevre, beivre, boire, beuvre, *boire, trinken*; *inf. subst.* 187, 17. 340, 23.

**boiz** *v.* bois.

**bombarde,** *pièce d'artillerie, Art Geschütz* 431, 6.

**bon,** buon 5, 1, boen, boin, *n.* boes 377, 41, *bon, vaillant, gut, geeignet, tüchtig* 202, 4: faire b., *être bon* 277, 15: *subst. volonté, souhait, Gefallen, Wunsch* 153, 42. 233, 21: dou bon dou cueur, *mit ganzem Herzen* 409, 34.

**bonement,** -ant, boin-, boun-, *franchement, volontiers, justement, gern, recht* 244, 11. 378, 2: *de bonne foi, ehrlich* 359, 36.

**bontable,** *bon, gutmütig* 352, 6.

**bonté,** -ei, -eit, *prov.* -az, 20, 22, bunted, *bonté, Güte, gute Eigenschaft* 92, 4.

**bonuré** *v.* bieneüré.

**borde,** bordete, *masure, Häuschen* 368, 17. 385, 13.

**bordir,** *plaisanter, tändeln* 287, 21.

**borgois,** borjoiz, bourgois, bourgoys, *bourgeois, Bürger* 68, 12. 276, 32.

**borjon,** *bourgeon, Knospe* 372, 30.

**borjoné,** *muni de bourgeons, mit Knospen versehen* 372, 28.

**borse,** borce, bourse, *bourse, Beutel* 246, 3.

**borsel,** *bosse, Beule* 330, 18.

**bort,** *bord* 258, 6.

**bos** *v.* bois.

**boschage,** bocage, *bocage, Gehölz* 342, 26.

**boschel,** *petit bois, Wäldchen* 329, 5.

**bosquetel,** *petit bois, Wäldchen* 426, 13.

**bote,** *botte, Stiefel* 222, 30. 360, 3.

**boter,** bouter, botter, buter, *pousser, stossen* 188, 20. 209, 39: *mettre, legen* 202, 13. 289, 7: *réfl. sich drängen* 431, 32. 432, 14.

**bouchette,** bouchete, *petite bouche, Mündchen* 331, 33. 465, 22.

**bouchier,** boucher, *Fleischer* 461, 41.

**bouclé,** *mit einer 'buckel' (mhd.) versehen muni d'une bosse* 83, 3.

**boucler,** bucler 34, 24, *bouclier, Schild mit 'buckel'* 80, 36. 352, 17.
**bouquet,** *bouquet, Strauss* 463, 38.
**bougre,** *hérétique, Ketzer* 402, 38.
**boullon,** (*bouillon*), *transport, Aufwallung* 379, 34.
**bourde,** *mensonge, Lüge* 458, 7.
**bourdon,** *bâton de pèlerin, Pilgerstab* 392, 41.
**bourdure,** *bordure, Borte* 401, 20.
**bourgois,** bourse *v.* borgois, borse.
**bourgoise,** *bourgeoise, Bürgerin* 465, 11.
**bourrelet,** *espèce de coiffure, Art Kopfputz* 460, 37.
**bouset,** *petit bois, Wäldchen* 335, 11.
**bouston** *v.* bouton.
**bouteille,** puticla 2, 27, *Flasche.*
**boutine,** *nombril, Nabel* 382, 2.
**bouton,** bouston 387, 16, *fruit d'églantier, Hagebutte* 384, 31; *bouton, Knopf,* (*rien*) 279, 23.
**brace,** *les bras, die Arme* 74, 44.
**bracel,** *n.* bracieus, *brassard, Armschiene* 352, 17.
**brachet,** *chien de chasse, Bracke* 227, 1.
**braconnier,** *chasseur, Jäger* 226, 40.
**braiel,** *ceinture des braies, Hosengürtel* 24, 27.
**braire,** *bêler, blöken* 476, 12; *pleurer* 142, 28. 147, 6.
**branc** *v.* brant.
**branche,** *branche, Zweig; partie d'un poëme* 228, 21.
**brandir,** *schwingen* 34, 12.
**bransler,** *être ébranlé, wanken* 432, 6.
**brant,** branc, *n.* branz, brans, *épée, Schwert, Klinge* 201, 46. 406, 39.
**braon,** *partie charnue, mollet, Wade* 382, 6.
**braye,** *braie, pantalon, Hosen* 486, 6.
**braz,** braç 202, 13, *bras, Arm* 20, 9.
**brebiz,** -is, *v.* berbiz, -is.
**bref, brefment** *v.* brief, briément.
**brese,** *braise, Kohlengluth* 219, 8.
**bret,** *f.* brete, *rusé, verschlagen* 337, 35.
**breviaire,** *Brevier* 446, 33.
**briche,** *piège, Falle* 226, 19.
**bricoigne,** *folie, Thorheit* 180, 6.
**bricon,** *nom.* bris, 21, 2; 31, 31, *fou, Narr.*
**brief,** bref, *n.* briés, *bref, court, kurz*; pour b., *pour être bref*; bref. *sous peu, in Kurzem;* a br. jor., *en peu de temps, in kurzer Zeit.*
**brief,** *n.* briés, *lettre, Brief* 115, 3.
**briément,** -ant, brefment, *brièvement, kurz* 87, 39.
**brigant,** *pillard, Räuber* 465, 6.
**brin,** *attache, Band* 463, 39.
**bringnole,** *espèce de catapulte, Wurfmaschine* 364, 29.
**brisier,** -er, *trans. briser, zerbrechen* 194, 30; *intrans.* 43, 26.
**broche,** *pieu, spitzer Pfahl* 271, 28.
**brochier,** *éperonner, spornen* 22, 28. 81, 28.
**broderie,** *Stickerei* 454, 27.
**broil** *v.* bruel.
**broïne,** bruïne, *pluie fine, brouillard, feiner Regen, Nebel* 76, 5. 424, 25. 430, 45.
**broncier,** *broncher, straucheln, fallen* 194, 24.
**brouillier,** *brouiller, durch einander reden* 475, 23.
**brudler,** brusler, *brûler, brennen, verbrennen* 46, 30. 95, 17.
**bruel,** brueil, broil, *bois, forêt, Gehölz, Wald* 330, 35.
**bruiere,** *bruyère, Haide* 356, 6.
**bruïne** *v.* broïne.
**bruïr,** *brûler, verbrennen* 190, 21.
**bruire,** *faire du bruit, murmurer, bourdonner, brausen, rauschen, daherstürmen* 38, 30. 76, 23. 331, 25. 335, 22.
**bruit,** bruyt, *nouvelle, Geräusch, Kunde* 413, 23; être en bruit, *être en vogue.*
**brun,** *braun* 43, 13.
**brunet,** *brunett* 331, 30.
**brusler** *v.* brudler.
**buc,** bu, *tronc du corps, Rumpf* 20, 7.
**buc,** *bouc, Bock* 87, 4.
**buche** *v.* bouche *et* busche.
**bucler** *v.* boucler.
**buef** *v.* boef.
**buëlle,** *intestins, Gedärme* 42, 2.
**buillir** *v.* boillir.
**buisine,** *trompette, Posaune.*
**buisson,** buison, *Gebüsch* 448, 8.
**burel,** bureaux, *grosse laine, Wollenstoff* 329, 18.
**burial,** *tas, Haufe* 361, 1.
**busche,** buche, *bûche, Holzscheit, Holz* 171, 23. 181, 20. 219, 6.

**but,** *heurt, action de bouter, Stoss* 123, 7.
**buter** *v.* boter.
**butin,** *Beute* 484, 26.

**C** *cf.* k, qu.
**c'** = ce, que.
**ça,** cha, sa, sai, zai 211, 40, *ici, hier, hierher;* de ça, de sai, *diesseits* 56, 37; *par-deçà;* en ça, *depuis lors, seitdem* 475, 1; ça, *voici* 300, 31; sa dont 469, 16 *her damit!*
**ca-** *cf.* cha.
**cab** *v.* chief.
**cabeyl** *v.* chevel.
**cabir,** *finir, enden* 20, 35.
**cace,** cacer, cacier *v.* chace, chacier.
**cachier** *v.* chacier.
**cader** *v.* chaoir.
**cadhun,** *chacun, jeder* 3, 22.
**cage,** *Käfig* 449, 41.
**çaiens,** chaiens, *céans, hier drinnen, hier hinein.*
**caillel,** ch-, *caillou, Kiesel* 330, 13. 24.
**çaindre** *v.* ceindre; çainture *v.* ceinture.
**caïr** *v.* chaoir.
**caitif** *v.* chaitif.
**caitivison,** *malheur, Unglück* 101, 25.
**calant,** *chaland, bateau, Schiffsart* 203, 23.
**caldaru,** *chaudron, Kessel* 2, 18; caldarola, *petit chaudron* 2, 19.
**caldiere,** *chaudron, Kessel* 49, 8.
**calengier** *v.* chalongier.
**calife,** *Kalife* 399, 7; *cf.* algalife.
**caloir** *v.* chaloir.
**calvaire,** *Schädelstätte* 478, 29. 483, 12.
**cam-** *cf.* cham-.
**camousé,** *meurtri, zerschunden* 205, 3.
**campaigne,** *champ de bataille, Schlachtfeld.*
**camuset,** *camus, court et plat, kurz und flach* 381, 31.
**can** *v.* quan, quant.
**can-** *cf.* chan-.
**candele** *v.* chandoile.
**cane,** *Ente* 449, 39.
**canel,** *canal, Kanal, Rinne* 48, 42. 199, 29.
**canele,** *cannelle, Zimmt* 78, 14. 189, 17.
**canon,** *Kanone* 431, 7; *instrument musical* 351, 10.
**canonnier,** *Kanonier* 494, 17.
**canques** *v.* quanques.
**cant** *v.* quant.
**canut** *v.* chenu.
**cap-** *cf.* chap-.
**capitaine,** *Hauptmann* 442, 21. 494, 1.
**capriun,** *chevron, Dachsparren* 2, 9.
**car,** kar, quar, quer, *car; donc, doch* (*Aufforderung*) 27, 4. 30, 30; (*Wunsch*), *wenn doch* 30, 39. 91, 22; *conj. que, dass* 394, 24. 403, 1.
**car-** *cf.* char-.
**carbonclee,** *poussière de charbon, Kohlenstaub* 296, 24.
**carbounee,** *viande grillée, Rostfleisch* 296, 28.
**carme,** *Carmeliter* 465, 10.
**carn** *v.* char.
**carnel,** *mortel, von Fleisch* 39, 27.
**carrefour,** *Kreuzweg* 479, 38.
**cart** *v.* quart.
**cart-** *cf.* chart-.
**cartrier,** *geôlier, Kerkermeister* 206, 33.
**carue** *v.* charrue.
**cas,** *cas, affaire, Fall* 374, 29. 474, 34; *en tout c.* 441, 33.
**cascun** *v.* chascun.
**case,** *Hütte* 453, 2.
**casel,** *n.* -iaus, *case, Hütte* 385, 22.
**casser,** quasser, *briser, se briser, brechen, zerbrechen* 37, 37. 191, 14.
**casteëd,** *chasteté, Keuschheit* 62, 34. 87, 34.
**cast-** *cf.* chast-.
**cataigne,** *chef, Anführer, anführend* 43, 33.
**cauchier,** caucier *v.* chaucier.
**cauper** *v.* couper.
**cause** *v.* chose.
**cautelle,** *cautèle, Vorbehalt* 407, 38.
**cavalleyr,** *v.* chevalier.
**caver,** *aushöhlen* 45, 15.
**caviaus,** *v.* chevel.
**ce,** che, *ce, cela, dieser, dies.*
**ce-** *cf.* che-.
**cëans,** cëanz *v.* ceenz.
**cedre,** *Zeder* 53, 32.
**ceenz,** ceens, cëanz, cëans, sëans (*cf.* çaiens), *ici dedans, hier drin, hier hinein.*
**ceincle,** *ceinture, Gurt* 81, 35.
**ceindre** (*p.* 509), çaindre, ch-, seindre, *gürten, umgürten.*

**ceinture,** cain-, chain, seinc-, ceyntur 331, 5, *ceinture, Gürtel; alentours, Umgebung.*

**ceinturete,** sent-, *dimin. Gürtel* 174, 17. 335, 12.

**cel,** ciel, sel 199, 44, *ce, celui, dieser, derjenige* 39, 6.

**celebrer,** *feiern* 311, 36.

**celee** (chambre), (*de* ciel), *avec un plafond orné, mit zierlichem Plafond* 312, 2.

**celee,** *secret, Verheimlichung* 174, 37; a c., *heimlich* 196, 33.

**celeement,** -ant, *secrètement, heimlich* 449, 46.

**celer,** cheler, celler, 2*e pers.* çoiles 133, 17, *cacher, verheimlichen, verbergen; garder le secret* 91, 11; a, en celé, *en cachette, insgeheim* 120, 9.

**celeste,** *himmlisch* 90, 25.

**celestïal,** *idem* 92, 10.

**celier,** cellier, *Keller* 48, 44. 337, 19.

**celui,** chelui, *ce, celui, dieser* (*p.* 503).

**cembel,** *n.* cembiaux, *combat, Kampf* 314, 31.

**cembeler,** *combattre, kämpfen* 191, 18.

**cemetiere,** *cimetière, Kirchhof* 271, 20.

**cemise** *v.* chemise.

**cendal,** -el, cendés 193, 6, *demi-soie, Taffet.*

**cendre,** *Asche* 467, 2.

**cenele,** cinele, *cenelle, Scharlacheichenbeere* 190, 24. 372, 31. 384, 32.

**cenelier,** *cellérier, Kellermeister* 165, 4.

**cent,** *hundert* 85, 8.

**center** *v.* chanter.

**centurïon,** *Hauptmann* 477, 34.

**ceo,** ceu, çou, chou, ço, zo 9, 13, cio 10, 35, *cela, dies* (*p.* 503); per cio, *pour cela, deswegen* 10, 35; czo 6, 7.

**cepee,** *haie, Hecke* 196, 3.

**ceper** (*anglos.*) *geôlier, Kerkermeister* 51, 4.

**cercel,** *toupie, Kreisel* 329, 31.

**cerchier,** cercher, sercher 409, 29, *chercher, examiner, parcourir, suchen, aufsuchen, durchsuchen* 69, 34.

**cerf,** cierf, serf, *n.* cers, *cerf, Hirsch* 53, 39.

**cerise,** ser-, cerisse, *cerise, Kirsche* 232, 15.

**cert,** chert, *certain, sûr, sicher, confiant, vertrauend* 318, 15: cert, certe, -es, a certes, acertes, *certainement, sicherlich* 8, 17.

**certain,** ch-, certein, *certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig* 129, 39. 238, 21. 403, 34: faire c., *assurer, versichern.*

**certainement,** certainn-, chertain-, *sicherlich* 112, 14.

**certainité,** *certitude, Gewissheit* 349, 21.

**cervel,** *Hirn* 42, 15.

**cervele,** *ib.* 409, 43.

**cervoise,** *Kräuterbier* 366, 25.

**cescun** *v.* chascun.

**cesse,** *Aufhören* 466, 11.

**cesser,** *aufhören* 27, 37; faire c. 447, 37.

**cest,** chest, cestui, chestui, *ce, celui, dieser* (*p.* 503).

**ceu** *v.* ceo.

**ceuillir** *v.* cueillir.

**cev-** *v.* chev-.

**ch-** *cf.* c-.

**cha-** *v.* ça-.

**chaaine,** chaainne, cheene, chaïne, *chaîne, Kette* 258, 29.

**chaair** *v.* chaoir.

**chace,** cace, *chasse; poursuite, Verfolgung* 127, 13. 433, 38.

**chacier,** chaicier, chascer, cachier, *chasser; poursuivre, chercher à atteindre, verfolgen* 379, 38. 434, 12; *conduire, führen* 297, 13.

**chacun** *v.* chascun.

**chaëre** *v.* chaiere.

**chaiens** *v.* çaiens.

**chaiere,** chaëre, chaire, *trône, siège, Stuhl* 53, 8. 348, 19.

**chaillel** *v.* caillel.

**chaillenger** *v.* chalongier.

**chaïne,** chainne *v.* chaaine.

**chaïr** *v.* chaoir.

**chaire** *v.* chaiere.

**chaitif,** caitif, chetif, *n.* -is, *chétif, malheureux, prisonnier, elend, unglücklich, gefangen* 65, 22. 200, 41. 404, 18.

**chalce,** chausse, *chausse, Beinschiene* 57, 8. 83, 39.

**chalemel,** calamel 1, 13, *chalumeau, Rohr, Hirtenpfeife* 329, 36.

**chaleur,** chall-, *Hitze.*

**chaloir** (*p.* 511), caloir, challoir, *importer, soucier, gelegen sein, kümmern* 33, 4: nonchaloir, *Nichtbeachtung* 334, 8.

**chalongier,** calengier, chaillenger, *demander,*

*revendiquer, attaquer, verlangen, werben,* 140, 3. 306, 33. 382, 39; *provoquer, herausfordern, défendre, vertheidigen* 33, 17.

**chalt** *v.* chaut.

**chalumelle,** chall-, *chalumeau, Rohrpfeife* 466, 24.

**chambre,** canbre, *chambre, Zimmer* 27, 7; *résidence royale, Residenz* 44, 1.

**champ,** camp, *n.* chans, -nz, cans, *champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld, Schlacht* 36, 38. 41, 21. 76, 9; *campagne, Land.*

**champel,** c-, *du champ, Feld-,* 45, 28. 79, 2.

**champïon,** -un, campïon. -un, *champion, Kämpfer, Zweikämpfer, Krieger* 41, 35. 57, 1.

**champun,** *champ, Feld* 21, 20.

**chamsil,** *linceul, Leintuch* 14, 18.

**chanberiere,** *femme de chambre, Kammerfrau* 167, 34.

**chanceler,** -eller, canceler, *taumeln, schwanken* 41, 18.

**chançon,** c-, canchon, *chanson* 102, 28.

**chançonete,** *dimin. de* chançon 337, 32.

**chandelier,** candeler 201, 25, *Leuchter.*

**chandoile,** candele, *chandelle, Kerze.*

**changier,** -er, cangier, -er, jang- 19, 31, chaingier, *changer, verändern, vertauschen.*

**chanoine,** can-, *Canonicus* 104, 3.

**chant,** caut, kant, *Gesang* 20, 40.

**chanter,** -eir, canter, kanter, center 287, 38, *singen*: *krähen* 10, 29.

**chaoir** (*p.* 511), chaair, chaor, chaïr, caoir, caïr, cader 9, 16, chëoir, cheïr, cheder 9, 19, caioir, këoir, *tomber, fallen*; *tourner, arriver, aus-, zufallen* 162, 32. 185, 18; *réfl.* 430, 45.

**chape,** cape, *manteau, Mantel* 164, 33. 387, 37.

**chapel,** -iel, -ial, capel, *n.* capiax, chappeaulx, capeaulx, *chapeau, couronne, Hut, Kranz* 97, 8. 466, 27.

**chapelain,** *Kaplan, Beichtvater* 401, 38.

**chapele,** -elle, *chapelle, Kapelle* 63, 32.

**chapelet,** *petite couronne, Kränzchen* 385, 41. 410, 4.

**chapelier,** *le dessus du haubert* 24, 26.

**chapial,** -iel *v.* chapel.

**chapitre,** *Kapitel* 247, 27.

**chapleïz,** *cliquetis, Klirren* 122, 32.

**chaplison,** *idem* 81, 26.

**chapon,** *Kapaun* 254, 19.

**chapulere,** *froc sans manches, Scapulier* 310, 15.

**char,** -rn, chair, car, -rn, *chair, viande, Fleisch, Menschlichkeit* 14, 4. 39, 15. 87, 32.

**charbon,** car-, *Kohle* 84, 20.

**chardon,** *Distel* 495, 21.

**chardonal,** *n.* -ax, *cardinal* 186, 6.

**charete,** car-, charrete, -ette, *Karren, Wagen* 166, 12.

**charge,** *Last* 50, 10, *Amt.*

**chargier,** charger, cargier, carcier 201, 4, *charger, confier, laden, beladen, aufladen, auftragen* 479, 43.

**chariot,** *Wagen* 494, 33.

**charitable,** *liebreich* 375, 31.

**charité,** -eit, carité, -et 15, 19, -ad 12, 23, *Liebe* (*zu Gott und zum Nächsten*); sainte c., *eucharistie, Abendmahl* 79, 23. 200, 13.

**charn** *v.* char.

**charoingne,** -ongne, -uigne, *cadavre, Leichnam, todtes Fleisch* 60, 6. 373, 15. 471, 29.

**charrete,** -ette, *v.* charete.

**charretier,** *Fuhrmann* 213, 18.

**charretil,** *charrette, Karren* 217, 24.

**charreton,** cher-, *charretier, Fuhrmann* 361, 30. 362, 1.

**charroi,** -oy, *ensemble des charriots, Wagen* 429, 42.

**charroier,** *charrier, fahren* 195, 5.

**charrue,** carue, *Pflug, Karren* 209, 33. 297, 13.

**chartre,** cartre, chatre, *prison, Kerker* 99, 28.

**chartre,** *charte, lettre, Urkunde, Brief* 38, 15. 100, 17; ch. pendanz, *chartes scellées* 265, 3.

**charuigne** *v.* charoingne.

**chascun,** cas-, chau-, ches-, ces-, *auch adj. chacun, jeder* 385, 28.

**chasne** *v.* chesne.

**chasse,** chasser, *v.* chace, chacier.

**chastaigne,** *châtaigne, Kastanie* 387, 35.

**chaste,** *pur, chaste, keusch* 207, 39.

**chastel,** -eau, *n.* iaux, -iax, *château, Schloss*; ch. en Espaigne, *Luftschloss* 325, 36.

**chastelain,** *châtelain, Burgherr* 73, 9. 80, 4.

**chastellerie,** *châtellenie, Bezirk* 430, 11.

**chastement,** *keusch* 237, 2.

**chasti,** casti, *correction, leçon, Zurechtweisung,*

*Lehre* 134, 40: *recommandation, Mahnung* 184, 12.
**chastiaus** *v.* chastel.
**chastïement,** *enseignement, Unterweisung* 281.
**chastïer,** -oier, castïer, *reprendre, corriger, instruire, faire des reproches, tadeln, zurechtweisen, belehren, vorwerfen* 17, 4. 213, 1. 273, 32. 312, 28.
**chat,** *n.* chas, *Katze* 299, 32.
**chatel,** *bien, capital, Gut, Kapital* 51. 3. 304, 21. 394, 8.
**chatre** *v.* chartre.
**chauce** *v.* chalce.
**chauchier,** *tasser, aufhäufen* 211, 20.
**chaucier,** -sser, calcier, cauchier. -cier, *chausser, anziehen, bekleiden* 47, 41. 296, 29.
**chaucun** *v.* chascun.
**chaufer,** *chauffer, warm machen* 223, 20.
**chaume,** *Stroh* 366, 1.
**chaut,** -lt, chalt, caut, *chaud, warm* 58, 42.
**chavol** *v.* chevel.
**che** *v.* ce.
**che-** *cf.* ce-.
**cheder** *v.* chaoir.
**chela,** *cela, dies.*
**chemin,** cemin, *Weg* 454, 20.
**cheminal,** *cheminée, Kamin* 181, 26.
**cheminee,** ib. 312, 3.
**cheminer,** *wandeln, gehen* 424, 18.
**chemise,** ce-, cha-, quemise, cemisse, *Hemde* 12, 14. 124, 19. 382, 9.
**chene,** *poil blanc, graues Haar* 181, 13.
**chenet,** *petit chien, Hündchen* 105, 27.
**chenu,** ke-, que-, canu, -ut, *grau* 36, 23. 199, 32. 317, 22.
**chep,** *fer aux pieds, Fusseisen* 404, 19.
**chereton** *v.* charreton.
**cherir,** chierir, *lieben, werth halten* 85, 28. 114, 2.
**chers,** chertain *v.* cert, certain.
**cherté,** chierté, charité, *amour, Liebe* 8, 13. 114, 8. 115, 18.
**cherubin,** cer-, *Cherubim* 46, 5. 196, 4.
**chescun** *v.* chascun.
**chesne,** chasne, *chêne, Eiche* 67, 16.
**chest,** chestui *v.* cest, cestui.
**cheté,** *bien, Gut* 326, 14.
**chetif** *v.* chaitif.
**chetivel,** *chétif, unselig* 345, 29.
**cheue** *v.* chief.
**chevacher** *v.* chevauchier.
**cheval,** ceval, caval 55, 9, chival 51, 20, *n.* (*et pl.*) chevax, -aux, -aulx, cevaus, -ax *Pferd* 128, 11.
**chevalchier,** -cier *v.* chevauchier.
**chevalereux,** *chevaleresque, ritterlich* 439, 34.
**chevalerie,** *chevalerie, Ritterschaft* 414, 8.
**chevalier,** -aler, -allier, -elier, cevalier, cavalleyr 20, 13, *Ritter* 36, 34.
**chevance,** *possession, avoir, Besitz* 417, 35. 443, 16; *subsistance, Auskommen* 309, 11.
**chevaucheur,** -aulcheur, *cavalier, Reiter, éclaireur, Kundschafter* 494, 44.
**chevauchier,** chevachier, chevalcier, chevalchier, chevalcer, cevaucer 203, 24, *aller à cheval, reiten* 38, 27. 121, 21.
**chevax** *v.* cheval.
**chevel,** -eus, -ous, eulx, chavol, caviaus, quevel, cabeyl (*prov.*) 20, 4, *cheveu, Haar* 97, 7.
**chevet,** *Kopfende* 352, 14.
**chevillete,** *chevillette, kleiner Pflock* 349, 25.
**chevir,** *se tirer d'affaire, fertig werden mit* 407, 33: *finir sa besogne* 479, 8.
**chevreson,** *chevreau, junge Ziege* 359, 3.
**chevroel,** *chevreuil, Reh* 50, 3.
**chi** *v.* ci, qui.
**chi-** *cf.* ci-.
**chiche,** *avare, geizig* 460, 33.
**chief,** chef, cief, kief, quief, cab (*prov.*) 11, 39, queu 17, 25, cheue 6, 28, *n.* chiés, ciés, *tête, chef, bout, Haupt, Führer, Anfang, Ende* 378, 34, *Spitze;* a ch., *à la fin* 145, 10. 150, 4. 322, 24; de ch. en ch., *d'un bout à l'autre* 364, 7.
**chielt** *v.* caloir.
**chien,** chen, *Hund* 108, 34.
**chier,** cher, cier, *cher, de haut prix, theuer, lieb, werthvoll, werth;* chier tans, *Theuerung* 158, 26.
**chiere,** chere, ciere, *visage, Gesicht* 127, 25: *mine, accueil, Mine, Empfang* 74, 14. 290, 15. 370, 20.
**chierement,** *cher, à haut prix, theuer* 333, 20.
**chievre,** -euvre, *chèvre, Ziege* 359, 2.
**chievrefuel,** -fiaus, chevrefoil, *chèvrefeuille, Geissblatt* 227, 29. 230, 31.

**chievronner,** *garnir de galons, mit Tressen versehen* 430, 23.
**chiez,** *chez, bei* 166, 20.
**chil,** chinc *v.* cil. cinc.
**chis,** chit, chité *v.* cité.
**chitouans,** *zédoaire, sorte d'épice, zitwer* 189, 18.
**chius** *v.* cil.
**choisir,** chosir, cuesir 424, 29, jausir 19, 19. 20, 33, coisir, *apercevoir, découvrir, voir, choisir, bemerken* 62, 2, *entdecken, sehen* 29, 33, *wählen; viser, zielen* 20, 33.
**chommer,** *chômer, müssig sein* 463, 21.
**chose,** -sse, -ze 191, 1, -sce, cose, cosa 3, 22, kose, cause, *chose, cause, Sache* 469, 38, *Ursache; Wesen, créature* 196, 21.
**chosete,** -tte. *petite chose, Sächelçhen* 384, 33. 469, 36.
**chou** *v.* ceo.
**chr-** *v.* cr-.
**ci,** chi, si, cy, *ici, hier* 178, 24; de ci, *d'ici, von hier* 178, 19.
**cie-** *cf.* ce-.
**ciel,** cel, chiel, ciex, cieulx, chiex, chieus, *ciel, Himmel* 92, 24.
**ciel** *v.* cel.
**cierf** *v.* cerf.
**cierge,** *Wachskerze* 201, 26.
**ciés** *v.* chef.
**ciex** *v.* ciel.
**ciglaton,** *étoffe de soie, Seidenstoff* 146, 11.
**cil,** chil, chius, *ce, celui, dieser* (*p.* 502).
**cinc,** chinc, *fünf* 63, 13. 172, 26.
**cince,** *chiffon, vieux linge, Lumpen* 29, 3.
**cinele** *v.* cenele.
**cinquante,** *fünfzig* 368, 29.
**cinquantisme,** *cinquantième, der fünfzigste* 278, 39.
**cinquiesme,** *cinquième, der fünfte* 413, 6.
**cio** *v.* ceo.
**ciptat** *v.* cité.
**cire,** *Wachs* 368, 12.
**cisailles,** *ciseaux, Scheere* 371. 41.
**cisel,** *ciseaux* 198, 5.
**cist** *v.* cest.
**cité,** -et, -eit, chité, cyté, ciptat 12, 13, ciutat 18, 16, cit 68, 12, chis, chit, ciu 18, 14, *cité, ville, Stadt.*
**citerne,** cy-, *Cisterne* 418, 25.
**ciu,** ciutat, *v.* cité.
**clai-** *v.* cla-.
**clamer,** *prs.* claim, cleim, *appeler, réclamer, prétendre, zurückfordern, beanspruchen; réfl. se plaindre, sich beklagen, Beschwerde führen* 77, 8. 241, 15; clamer sa coupe, *confesser tout haut ses péchés* 41, 30; quite cl., *faire grâce de, remettre, erlassen* 58, 21. 241, 9. 254, 6. 367, 32; *faire don de, céder, schenken* 307, 16; soi clamer de, *réclamer, fordern* 400, 1.
**clamif,** *demandeur, Kläger* 51, 6.
**clamor,** -our, *appel, Ruf* 30, 34; *plainte, Klage* 231, 8. 410, 9.
**claré,** -et, *vin coulé à travers un chausson où sont des épices, gewürzter Wein* 45, 23. 200, 25.
**clarté,** cleirteit, *prov.* claritat 19, 29, *Klarheit* 339, 32; *éclat, Glanz* 269, 32.
**clas,** *son, Ton, Laut* 17, 27.
**claufire** *v.* clofire.
**clef,** *n.* cles, *clef, Schlüssel* 206, 10.
**clementia,** *clémence, Gnade, Milde* 6, 15.
**cler,** cleir, *prov.* clar 20, 3. 38, *clair, brillant, klar, hell, laut* 34, 30. 35, 12.
**clerc,** *n.* clers, *clerc, lettré, Geistlicher, Gelehrter* 193, 20. 374, 28.
**clergié,** *clergé, Geistlichkeit* 74, 46. 236, 34.
**clergie,** *science, Wissenschaft* 251, 28.
**clergier,** *faire clerc, zum Geistlichen machen* 16, 7.
**clergon,** *clerc, Geistlicher* 403. 19.
**clerje,** *clerc, Geistlicher* 16, 42. 18, 20.
**cleufichier,** *clouer, mit Nägeln befestigen* 271, 28.
**clicquetis,** *cliquetis, Lärm* 432, 17.
**cliner,** *intr. s'incliner, sich verneigen* 35, 28.
**clingnier,** *clignement, blinzelnder Blick* 129. 7.
**cliqueter,** *klappern* 472, 31.
**cliquette,** *crécelle, Klapper* 469, 20. 472, 31.
**clofire,** clauf-, *clouer, mit Nägeln anschlagen* 11, 17. 245, 21.
**cloistre,** *cloître, Kloster* 442, 38.
**clore** (*p.* 509), *fermer, enfermer, schliessen, einschliessen* 151, 31.
**closier,** *jardinier, fermier, Pächter* 423, 37.
**closture,** *clôture, Gehäge* 449, 11.
**clou,** *Nagel* 483, 23.

**clouër,** *nageln* 480, 27.
**cnivet,** *petit canif, Messerchen* 106, 7.
**ço** *v.* ceo.
**coardie,** cu-, *lâcheté, Feigheit* 44, 20.
**coart,** couart, cuart, couw- 397, 22. *n.* coarz, *couard, lâche, feige* 123, 18. 166, 37.
**cobetad** (*prov.*), *avidité, Habsucht* 9, 31.
**coc,** *coq, Hahn* 269, 20.
**cocu,** *muni de cornes, gehörnt* 318, 30.
**codre,** *coudrier, Haselstaude* 219, 4. 266, 20.
**codroie,** cou-, *coudraie, Haselgebüsch* 335, 39.
**coens** *v.* conte.
**cogn-** *v.* con-, conn-.
**coi,** coit, coy, quoi, *paisible, tranquille, ruhig, still* 201, 34. 235, 11.
**coiement,** *tranquillement, still* 196, 33.
**coiffe,** *Haube unter dem Helm* 315, 34.
**çoiie** *v.* celer.
**coille,** *couille, Hode* 52, 3. 301, 13.
**coillir** *v.* cueillir.
**coin,** *Keil* 369, 13.
**cointe,** *instruit, prudent, gracieux, klug, kundig, fein gebildet* 30, 25, *paré, geputzt, schmuck* 329, 22. 387, 5.
**cointement,** *d'une manière aimable, liebenswürdig* 271, 23.
**cointerel,** *élégant* 329, 14.
**cointerie,** *politesse, gentillesse, Artigkeit* 387, 30.
**cointie,** *idem* 388, 4.
**cointise,** cuintise, *grâce, Anmuth* 232, 13; *ruse, Schlauheit* 105, 3.
**cointoier,** *parer, schmücken* 329, 21; *jouer, spielen* 329, 37; *réfl.* 336, 22.
**coisier,** *réfl. se taire, schweigen* 235, 12.
**coitier,** *presser, bedrängen* 86, 21.
**col,** *cou, Hals* 217, 6.
**çol** = ço le 25, 27.
**colchier,** colcier *v.* couchier.
**coleiar,** (*prov.*) *frapper sur le cou, auf den Hals schlagen* 10, 22.
**coler,** *couler, glisser, tropfen, ausgleiten* 24, 29. 71, 9. 227, 14.
**colerique,** *cholerisch* 253, 4.
**colier,** *cou, Hals* 71, 12.
**collatïon,** *petit repas, kleine Mahlzeit* 427, 15.
**collee,** *accolade, Schlag auf den Hals* 489, 41.
**collet,** *cou, Hals* 20, 5, *collet, Halskragen* 460, 35.
**coloier,** *tourner le cou, sich wenden* 214, 20.
**colomb,** coulon, *pigeon, Taube* 6, 11. 430, 45.
**colome,** *colonne, Säule* 181, 25.
**color,** -our, -ur, coulor, -our, culur, *couleur; raison spécieuse* 462, 31; de c., *bunt* 59, 36.
**colorer,** cou-, *colorer, färben* 464, 19; colorad 20, 5; *fig.* 373, 23.
**colp,** cols *v.* coup.
**coma** *v.* come.
**comandement,** cum-, comm-, *Befehl, Gebot* 27, 40. 120, 20.
**comander,** comm-, conm-, cum-; comender, comm-, *commander, befehlen* 198, 31; *recommander* 15, 6. 198, 17; *confier, anvertrauen* 27, 24. 319, 20.
**comandise,** comm-, *commandement, Befehl* 231, 26. 320, 15.
**comant,** comm-, comand, cum-, comm-, *commandement, Befehl, Gebot* 27, 5. 77, 38. 99, 26.
**combatre,** cum-, *combattre, kämpfen, bekämpfen, sich schlagen* 159, 9; *réfl.* 36, 16; combatant, *Kämpfer* 36, 33. 73, 33. 36.
**combien,** cum-, *wie viel, wie sehr* 112, 8; c. que, *de quelque manière que, wie auch; quoique, obgleich, avec l'indic.* 460, 15.
**comble,** *plafond, Decke* 353, 20; *comble, Uebermass* 211, 17.
**comblé,** *comblé, reich ausgestattet* 303, 28.
**combrer,** conbrer, *prendre, ergreifen* 204, 34; *arrêter, festnehmen* 205, 43.
**comburir,** *brûler, verbrennen* 7, 31.
**come,** *prov.* coma, *cheveu, Haar* 19, 40; *plur.* comes, *feuillage, Laub* 412, 20.
**come** *v.* con.
**comencement,** coum-, comm-, conm-, coman-, *commencement, Anfang* 228, 27. 253, 14.
**comencier,** -chier, cu-; cumancer, cumm-, commencier, -chier, *commencer, anfangen* 8, 11. 34, 34. 111, 6. 198, 30; *réfl.* 431, 8.
**coment,** -ant, comment, -ant, coument, cu-, *comment, wie* 168, 23; c. que, *quoique, obgleich* 377, 42. 409, 31.
**comfaitement,** *comment, wie* 268, 4.
**comin,** *cumin, Kümmel* 281, 34.
**comm-** *cf.* com-.

**commere,** *Gevatterin* 379, 7.

**commetre,** *remettre*, *übergeben* 479, 16.

**commun,** *commun*, *général*, *ordinaire*, *gemeinsam*, *allgemein*, *gewöhnlich*, *niedrig; subst. commune*, *Gemeinde* 364, 2. 390, 26; li communs, *der gemeine Mann* 364, 2.

**communament,** -alment, aument, -ement, conm-, *en commun*, *ensemble*, *allgemein* 95, 27.

**communaulté,** *commune*, *Gemeinde* 434, 2.

**commune,** *menu peuple*, *niederes Volk* 444, 16.

**communïer,** *faire communier*, *das Abendmahl reichen* 16, 25.

**commutation,** *échange*, *équivalent* 452, 39.

**commuvoir** *v.* conmovoir.

**compaigne,** -eigne, compannie 9, 11, *compagnie*, *détachement*, *Abteilung*, *Compagnie* 430, 20; *compagne*, *Genossin* 153, 11. 325, 35. 397, 45.

**compaignie,** -agnie, compaignnie, -agnie, cumpaignie, *compagnie*, *Gesellschaft*, *Begleitung* 57, 46. 193, 9.

**compaignon,** conpagnon, cumpaignun, *n.* compains, con-, cum-, -aign, *compagnon*, *Gefährte*, *Genoss* 34, 32. 104, 22. 192, 25.

**comparer,** *acheter*, *payer*, *kaufen*, *erkaufen*, *bezahlen* 86, 7. 199, 1. 206, 32; *comparer*, *vergleichen* 411, 3. 477, 28.

**compasser,** *mesurer*, *messen* 251, 25. 380, 46.

**compere,** conp-, *compère*, *Gevatter* 64, 34. 220, 7.

**complaindre,** *plaindre*, *beklagen*, *réfl.* 160, 10.

**complaire,** conpl-, *plaire*, *gefallen* 492, 24.

**comprendre,** *begreifen*, *in sich schliessen* 441, 25.

**compte,** compter *v.* conte, conter.

**con,** com, cum, cun, come, cume, comme, conme, coume, *comme*, *comment*, *que*, (*après le compar.*), *comme si*, *combien*, *lorsque*, *quand*, *wie* 3, 22. 5, 28. 11, 20, *als* 9, 2, *als ob* 20, 18. 97, 29, *wie viel* 20, 42, *wann* 12, 43; *afin que*, *damit* 6, 5; com se, *comme si*, *als ob* 29, 1, com plus — plus, *je mehr — desto mehr* 284, 5.

**concevoir,** *empfangen* 87, 36.

**conchïé,** *confus*, *betrogen* 325, 9.

**concillier** *v.* conseillier.

**conclure,** *schliessen*, *beschliessen* 473, 29.

**conclusïon,** *conclusion*, *fin*, *Schluss*, *Schlussantrag* 444, 7. 476, 33; *résolution*, *Beschluss* 494, 7.

**concorder,** *mettre d'accord*, *in Uebereinstimmung setzen*, *stimmen* 151, 6. 213. 10.

**concreidre,** *réfl. croire*, *glauben* 6, 7.

**condescendre,** *sich herablassen* 458, 16.

**condicïon,** -tïon, *Lage* 460, 36.

**condigne,** *digne*, *würdig* 483, 7.

**condigner,** *croire digne*, *für würdig halten* 16, 1.

**condormir,** *s'endormir*, *entschlafen* 9, 1.

**conducteur,** *condottiere* 494, 24.

**conduire,** -ure, *führen*, *geleiten* 8, 22. 11, 35.

**conduit,** *conduit*, *Kanal*, 195, 27. 351, 36; *guide*, *Geleit* 191, 31; prendre qch. en c., *répondre de*, *garantieren*, 173, 23; bon c., *sauf conduit*, *sicheres Geleite* 205, 35.

**conduite,** *Betragen* 429, 8.

**conestable,** conn-, cun-, *connétable* 413, 30; *capitaine*, *Hauptmann* 57, 44.

**confermer,** *confirmer*, *bestätigen*.

**confés,** *qui confesse*, *der beichtet* 79, 33; *confesseur*, *Bekenner* 318, 4.

**confesser,** *réfl. confesser*, *beichten* 80, 10.

**confessïon,** *Beichte* 13, 7.

**confire,** *composer*, *zusammensetzen* 423, 30.

**confondre,** cunfundre, *confondre*, *ruiner*, *übel zurichten*, *vernichten* 169, 4. 223, 9. 358, 16.

**confort,** cun-, *consolation*, *Trost*, *Zuversicht* 33, 32. 462, 37; *secours* 426, 40.

**confortement,** *consolation*, *Trost* 347, 4.

**conforter,** cun-, *consoler*, *encourager*, *soulager*, *trösten*, *zureden*, *erquicken* 17, 19. 385, 5.

**confrere,** *Mitbruder* 221, 13.

**confusïon,** *trouble*, *Verwirrung*, *Trübsal* 101, 19.

**congié,** -gé, -giet, *congé*, *Abschied* 16, 26. 51, 18. 416, 24; *Verabschiedung*, *Laufpass* 410, 23; *permission*, *Urlaub* 40, 6. 47, 44. 436, 37.

**congïer,** conjeier, congeer, *congédier*, *bannir*, *beurlauben*, *verbannen* 46, 16. 107, 39. 265, 16.

**conjoïr,** *féliciter*, *saluer*, *beglückwünschen*, *begrüssen* 349, 9. 434, 30.

**conjurer,** *beschwören* 10, 14.

**conmovoir,** commuveir, *mouvoir, agiter, bewegen, erregen* 53, 37.
**conn-** *cf.* con-.
**connart,** *imbécile, Narr* 322, 15; *cf.* cornart.
**connil,** *lapin, Kaninchen* 448, 37.
**connoissance,** cogn-, *aveu, Geständnis* 419, 15.
**connoissement,** *connaissance, Erkenntniss* 73, 34.
**conoistre** (*p.* 511), cou-, conn-, cogn-, congn-, que-; conistre, cou-, cu-; conuistre, cu-; conustre, *connaître; avouer, gestehen, bekennen* 51, 38. 419, 25; *réfl. s'avouer, sich bekennen* 421, 1.
**conpaignet,** *compagnon, Genoss, Freund* 294, 16.
**conpas,** *circuit, enceinte, Umkreis* 158, 31.
**conplie,** *la dernière heure canonique du jour, lat. completa* 335, 15.
**conquerre,** cun-, *conquérir, gagner, vaincre, erobern, besiegen* 18, 29. 169, 23; *amasser, zusammenscharren* 250, 35.
**conquerrur,** *conquérant, Eroberer* 414, 5.
**conquester,** *gagner, erwerben* 86, 33. 399, 15; *vaincre, besiegen* 205, 37.
**conreier,** -eer, -aër, -oier, *équiper, préparer, arranger, mettre en ordre, ausrüsten, bereiten, zurecht machen* 78, 37. 95, 33. 120, 27. 195, 23.
**conroi,** -oy, cunrei, *entretien, Ausrüstung, Unterhalt* 116, 8; *troupe, Truppenabtheilung* 141, 23; *bataille, Schlachtordnung* 315, 15; prendre c., *avoir soin de, sorgen für* 96, 18. 133, 26.
**cons** *v.* conte.
**consachaule,** *coupable, schuldig* 213, 16.
**consaude,** *marguerite, Masslieb* 423, 8.
**conscïence,** *Gewissen* 211, 36. 483, 26.
**consegre** *v.* consevre.
**conseil,** -eyl, -el, -iel, -oil, -eus, -cunseil, -eull, *conseil, Rath, Berathung, Rathsversammlung, Rathgeber* 16, 3. 11. 20, 22. 120, 6. 361, 9; a c., *secrètement, im Vertrauen, insgeheim* 167, 3.
**conseillier,** -er, -oillier, cunseillier, concillier, *conseiller, berathen* 41, 2. 168, 5; *s'entretenir à voix basse, insgeheim, leise sprechen* 73, 14. 125, 34; *communiquer, mitteilen* 96, 22. 174, 20; *réfl.* 162, 15.
**conseillier,** -ellier, -illier ,cunseillier, *conseiller, Rathgeber* 5, 5. 16, 10. 25, 12. 31, 23.
**consentir,** -antir, *consentir, beistimmen* 11, 13. 176, 35; *bewilligen, donner* 74, 8; c. a 435, 5.
**consentour,** *complice, Beistimmer* 345, 34.
**consequence,** *conclusion, Folgerung* 462, 35.
**conserver,** *observer, tenir, halten.*
**consevre,** consegre (prov.) 9, 38, *atteindre, erreichen* 44, 41. 204, 28.
**considerer,** *erwägen, betrachten* 477, 4.
**considrer** *v.* consirrer.
**consiel** *v.* conseil.
**consilliere,** *conseiller, Berather* 318, 7.
**consirrer,** *se résigner, se passer de, verzichten* 29, 15. 31, 9.
**consoil,** consoillier *v.* conseil, conseillier.
**consommer,** *engloutir, verzehren* 464, 20.
**conspiracïon,** *conspiration, Verschwörung* 445, 19.
**constant,** *zuverlässig* 443, 27.
**constraindre,** *zwingen* 454, 3.
**conte,** cunte, comte, compte 15, 41, *nom.* coens, cuens, quens, cons, *comte, Graf.*
**conte,** compte, *conte, Erzählung; compte, Rechenschaft,* rendre c., 443, 18.
**conté,** *comté, Grafschaft* 157, 11.
**contenance,** *Haltung* 332, 10.
**contençon,** *émulation, Wetteifer* 81, 38.
**contendre,** *se débattre, disputer, kämpfen, streiten* 327, 6.
**contenement,** *conduite, Benehmen* 7, 33. 155, 6. 388, 17.
**contenir,** se c., *se comporter, sich benehmen, sich gebehrden* 28, 44. 175, 17; *subst. maintien, Benehmen* 72, 42.
**content,** mal c., *zufrieden* 444, 23.
**content,** *comptant, baar* 455, 32.
**contentement,** *tout le nécessaire, das Nötige* 313, 2.
**contenté,** *zufriedengestellt* 440, 30. 487, 10.
**contenz,** *lutte, débat, Streit* 136, 13.
**conter,** *prov.* -ar 19, 4, cunter, *erzählen* 196, 36. 401, 19.
**contesse,** comt-, *comtesse, Gräfin* 78, 3.
**continent,** -ant, *enthaltsam* 208, 25. 209, 15.
**continuël,** *beständig* 451, 37.
**continuër,** *fortfahren* 491, 17.

**contoier,** *converser, plaudern* 243, 20.

**contraire,** cunt-, *adj. contraire, zuwiderlaufend* 212, 28; *subst. contrariété, Widerwärtigkeit, Verdriesslichkeit* 270, 29. 324, 15; venir a c. *incommoder, lästig sein* 470, 38.

**contraliier,** cun-, *combattre, bekämpfen* 123, 9.

**contrarïeté,** *Widerwärtigkeit* 451, 41.

**contre,** contra 4, 19, cuntre, *prép. et adv. contre, vers, gegen, entgegen* 35, 35. 40, 3. 41, 35. 43; *au contraire, dagegen.*

**contré,** = contree 280, 17.

**contredire,** *interdire, refuser, verbieten, verweigern* 6, 9. 193, 23. 395, 38; *part. maudit, verflucht* 33, 23.

**contredit,** *réplique, Widerrede* 468, 40.

**contree,** -ede, cuntree, *contrée, Gegend, Land* 25, 32. 27, 27: *pays, Heimat* 62, 12.

**contrefaire,** *nachmachen* 445, 34. 493, 4.

**contremont,** *en haut, aufwärts, empor* 72, 3. 199, 6.

**contrester,** *résister, Widerstand leisten* 79, 15.

**contreval,** *en bas, hinab* 288, 3: *en aval, thalwärts* 393, 10.

**contrister,** cun-, *attrister, betrüben* 118, 2.

**controver,** *trouver bon, für gut befinden* 15, 38.

**controuvé,** *inventé à plaisir* 451, 38.

**conturber,** *troubler, verwirren* 55, 10.

**conustre** *v.* conoistre.

**convant,** couv-, cov-; couvent, cov-, cuv-, *société, Gesellschaft* 386, 37; *condition, promesse, Bedingung, Versprechen* 47, 7. 77, 36. 170, 8; avoir en c., *promettre* 170, 5. 295, 17.

**convenance,** cov-, convenence, *traité, accord, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen* 263, 6. 415, 18.

**convenancier,** -cer, *promettre, versprechen* 475, 2.

**convenant,** couv-, *stipulation*, avoir en c., *promettre, versprechen* 79, 1. 170, 5: *volonté, Wille, Gesinnung* 396, 28.

**convenanter,** *promettre, zusichern* 437, 20.

**convenence** *v.* convenance.

**convenir,** couv-, cov-, *s'assembler, convenir, falloir, zusammenkommen, eins werden, geziemen, passen, müssen* 80, 40. 233, 6: *venir à bout de, fertig werden mit* 361, 26: laisser c., *laisser faire, laisser se tirer d'affaire, gewähren lassen* 434, 12.

**convers,** *demeure, Wohnstätte* 196, 14.

**conversatïon,** *vie, Leben* 212, 21.

**converser,** *séjourner, verweilen* 27, 36. 61, 18: *fréquenter, verkehren* 474, 18.

**convertir,** *métamorphoser, verwandeln* 414, 16. 425, 5: *bekehren* 6, 20. 157, 22.

**convoier,** -iier, *conduire, accompagner, begleiten* 159, 12. 196, 33.

**convoiteus,** -eux *etc. v.* covoitous.

**cop** *v.* coup.

**cope,** coupe, *Becher.*

**coper** *v.* couper.

**coque,** *Eierschale* 443, 22.

**coquin,** *coquin, Gauner* 250, 32.

**cor** *v.* cuer.

**cor,** corn, *corne, cor, angle, Horn, Winkel, Ecke* 86, 29. 187, 32. 350, 8. 381, 10.

**corage,** -aige, courage, *cœur, volonté, intention, Herz, Sinn, Absicht* 91, 30. 235, 24. 428, 45. 439, 18.

**coragos,** -eus, *courageux, muthig* 338, 39.

**corbeille,** *Korb* 154, 33.

**corde,** *prov.* -a 20, 37, *corde, Saite, Strick; piège, Schlinge* 189, 4.

**cordele,** *corde, Strick* 363, 31.

**corecier** *v.* corocier.

**cornart,** *sot, Narr* 474, 13; *cf.* connart.

**corne,** *corne, Horn* 54, 19.

**corneïs,** *son du cor, Blasen auf dem Horne* 122, 29.

**cornemusette,** *cornemuse, Sackpfeife* 456, 17.

**corner,** *blasen, Horn blasen* 86, 34.

**cornet,** *Hörnchen* 294, 25.

**cornu,** *gehörnt* 317, 23.

**coroceus,** curuçus, *courroucé, attristé, erzürnt, betrübt.*

**corocier,** -ecier, -echier, -ucier, -oucier, -oucier, courocier, -ouchier, *courroucer, erzürnen* 27, 6. 31, 30. 76, 8. 163, 15: *attrister, betrüben* 158, 10. 304, 31.

**coroie,** corroie, *ceinture, Gürtel* 329, 16. 366, 20.

**coron,** *angle, Ecke* 350, 10.

**coroné,** -et, -uné, *tonsuré, geschoren* 17, 25. 124, 7.

**corone,** *prov.* -a 11, 38, coronet 64, 14, *couronne; tonsure* 223, 19.

**coroner,** -onner, -uner, *couronner, krönen* 192, 28; *élever, erhöhen* 241, 16.

**corous,** *dégoûtant, ekelhaft* 254, 21.

**corouz** *v.* coroz.

**coroz,** corroz, corouz, corropt, *courroux, chagrin, Zorn, Betrübniss* 17, 5. 325, 14.

**corpeus,** *asthme, pneumonie, Lungenentzündung* 253, 3.

**corrage** *v.* corage.

**corre** (*p.* 512), courre, curre, *courir, laufen.*

**correcier,** corrocier *v.* corocier.

**corropt** *v.* coroz.

**corrumpre,** *corrompre, verderben* 211, 6.

**corruptelle,** *corruption, Bestechung* 451, 23.

**corruptïon,** -cïon, *putréfaction, Verwesung* 447, 26.

**cors,** corz, corps, *corps, personne, Körper, Leib* 67, 4; mes c. *etc., moi, ich* 60, 36; c. sains, *reliques, Reliquien* 392, 45.

**cors,** cours, *course, Lauf, Rennen* 47, 15.

**cors** *v.* cort.

**corssier,** coursier, *coursier, Ross* 82, 2.

**cort,** cou-, cu-, *n.* corz, cors, *cour* (*royale*) 359, 10; *Hofhalt* 116, 19; *Gerichtshof* 476, 39.

**cort,** court, *court, bref, kurz* 357, 27.

**cortesie,** -eisie, courtoisie, -oysie, *courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen* 269, 7.

**cortine,** court-, curt-, courdine 424, 24, *rideau, Vorhang.*

**cortois,** courtois, curteis, *courtois, höflich, höfisch* 121, 7.

**cortoisement,** courtoys-, *gracieusement, höflich, höfisch* 283, 18.

**coruncier** *v.* corocier.

**cosin,** cousin, *Vetter* 389, 31; demourer le c., *être la dupe* 460, 16.

**cospel,** *copeau, Span* 106, 7.

**cost(?),** *cela, dies* 49, 38.

**coste,** de c., en c., *dans le flanc, à côté, neben, zur Seite* 181, 30. 204, 22. 418, 35.

**coste,** *côte, Rippe* 67, 5. 95, 5.

**costé,** -eit, cousté, *n.* costez, *côté, Seite, Parthei* 86, 2.

**costement,** *coût, dépense, Aufwand* 116, 27.

**costille,** coutille, *dague à deux tranchants, Degen* 430, 31. 432, 15.

**costous,** *coûteux, kostspielig* 254, 4.

**costre,** *sacristain, Küster* 29, 35.

**costume,** cu-, cou-, *coutume, droit, Gewohnheit, Sitte, Recht* 49, 38.

**costumier,** *coutumier de, gewohnt* 194, 11.

**cote,** cotte, cute, *tunique, robe, Oberkleid einer Frau* 355, 31. 381, 19. 401, 19.

**cote,** cute, *coude, Ellenbogen* 57, 6. 181, 18.

**cotidïan,** *quotidien, täglich* 321, 34.

**çou** *v.* ceo.

**cou-** *cf.* co-.

**couarder,** *être lâche, feige sein* 490, 7.

**coubrer,** *saisir, fassen* 85, 16.

**couchier,** -er, colchier, -cier, culchier, cochier, cuchier, *coucher, hinlegen, niederlegen* 76, 28, *betten* 45, 20; *réfl. et intr. se coucher, sich niederlegen* 27, 4. 35, 33. 161, 11. 12; *s'abaisser, sich senken* 195, 10.

**coué,** *muni d'une queue, de rubans, mit Schweif versehen, mit Bändern geschmückt* 329, 17.

**coul-** *v.* col-.

**coume,** coument *v.* con, coment.

**counistre** *v.* conoistre.

**coup,** colp, cop, *n.* cols, cos, cous, coux, *coup, Schlag* 227, 14, *Schuss*; tout a c., *plötzlich* 457, 42; a c., *sur le champ, sofort* 479, 43.

**coup,** *nom.* cous, *cocu, Hahnrei* 334, 29.

**coupe,** colpe, *prov.* -a 12, 38, colped 63, 17, culpe, couppe, *faute, Schuld* 80, 26. 240, 15; rendre sa c. 76, 29.

**couper,** colper, cauper, coper, *couper, abschneiden, abhauen* 234, 36; *trancher, zerlegen* 219, 2.

**cour-** *cf.* cor-.

**courant,** *aussitôt, sofort* 396, 38.

**courber,** *krümmen* 461, 11.

**courcier** *v.* corocier.

**courdine** *v.* cortine.

**courir** *v.* corre.

**courroyette,** *petite courroie, Riemen* 486, 41.

**course,** *Lauf* 482, 22.

**cours-,** court-, *cf.* cors-, cort-.

**courtil,** *jardin, Garten* 391, 39.

**cous-** *cf.* cos-.

**coust,** *frais, Aufwand, Kosten* 443, 24.

**coustumer,** *être accoutumé, gewohnt sein* 404, 33.
**cousture,** cu-, *couture, Naht* 12, 15. 198, 5.
**coute,** couste, quieute, *courte-pointe, Steppdecke, Bettdecke* 385, 21.
**coutel,** cu-, *couteau, Messer* 329, 17.
**coutelet,** *petit couteau, Messerchen* 294. 24.
**coutille** *v.* costille.
**couv-** *cf.* cov-.
**couverte,** *couverture, Decke* 310. 12.
**couvertor,** *couverture, Decke* 310, 15.
**couveter,** *caresser, liebkosen* 471, 22.
**couwart** *v.* coart.
**coux** *v.* coup.
**cov-** *cf.* conv-.
**coveiteus,** covent *v.* covoitous, convant.
**covenaulement,** *convenablement, passend* 214, 9.
**covertement,** *d'une manière déguisée, versteckt* 165. 34.
**coverture,** cou-, *couverture, Decke*; par c., *au figuré, bildlich* 175, 25.
**covir,** *désirer, begehren* 15, 3.
**covise,** cu-, *convoitise, désir, Begier* 210, 34. 35.
**covoitier,** convoitier, couvoicter, *convoiter, désirer, begehren, verlangen* 390, 12. 452, 14.
**covoitise,** conv-, couv-, cuveitise, *cupidité, avarice, Begier, Habsucht* 163, 27. 488, 25.
**covoitous,** -eus, coveiteus, convoiteus, -eux, *avide, begierig; subst. der Habgierige* 163, 30.
**covrir,** cuvrir, couvrir, cubrir 10, 21. 20, 31, *couvrir, cacher, decken, bedecken, verbergen; garantir, schirmen* 20, 31; *réfl.* 471, 36.
**coy** *v.* coi *et* quoi.
**crachier,** *ausspucken* 461, 46.
**crainte,** *Furcht* 447, 14.
**craintif,** *furchtsam* 492, 6.
**cramaila,** *crémaillère, Kesselhaken* 2. 19.
**cras,** gras 232, 14, *gras, dick, fett* 254. 19.
**cravanter,** -enter, *abattre, niederwerfen* 85, 6; *écraser* 472. 2.
**crëance,** -che, credance, *croyance, foi, Glaube* 25, 15.
**crëanter,** *promettre, garantir, versprechen, versichern.*
**crëator,** -our, crïator, -ur, *créateur, Schöpfer,* 91, 27. 92. 25. 345, 35.
**crëature,** crïat-, crïauture, *Geschöpf* 112. 15.
**crece** *v.* greche.
**credance** *v.* crëance.
**creer,** criër, *schaffen* 230, 6. 275, 27.
**crein** *v.* crin.
**creindre** (*p.* 509), crendre, criendre, craindre, cremir, *craindre, fürchten* 27, 12. 54, 12.
**cremeteus,** *craintif, furchtsam* 395, 14.
**cremir** *v.* creindre.
**cremor,** -our, *crainte, Furcht* 397, 19. 398, 24.
**cresme,** *crême, Rahm* 369, 40. 464, 7.
**crespe,** cresp 19, 40, *hérissé, frisé, kraus* 380, 25.
**cresté,** *crêté, buschig* 380, 30.
**crestel,** *n.* -iaus, *créneau, Zinne* 399, 11.
**crestïen,** -iien, chrestïen, -an, christïen, -iien, -ïan, *chrétien, christlich* 3, 18. 5, 14; *subst.* 208. 15.
**crestïenté,** chrest-, cristïentet, *chrétienté, Christenheit* 83, 32; *christianisme, Christenthum* 25. 24.
**creus** *v.* croiz.
**creusier** *v.* croisier.
**crever,** *crever, percer, durchbohren* 47, 24. 79, 25; *platzen, springen, aufspringen* 105, 14. 206, 35. 309, 27; l'aube crieve, *le jour va poindre* 188, 3.
**crevëure,** *crevasse, Spalte* 288, 27.
**cri,** *n.* criz, cris, *cri, Schrei, Geschrei* 13, 18. 37, 23. 51, 14; *mauvaise réputation, Nachrede* 285, 9.
**crïator** *etc. v.* crëator.
**cridaizun,** *cri, Geschrei* 12, 33.
**cridar** *v.* crïer.
**crïee,** *cri, Geschrei* 74, 24.
**crieme,** *crainte, Furcht* 138, 32.
**crïer** *v.* creer.
**crïer,** cryer, crider 10, 17, *crier, appeler, proclamer, schreien, rufen, ausrufen; pass. être décrié, verrufen sein* 393, 17.
**crïere,** *crieur, Ausrufer* 320, 29.
**criet,** crieve *v.* crever.
**criminal,** -el, *criminel, strafbar* 209, 12.
**crin,** crein, *cheveu, Haar* 380, 24.
**crist-** *cf.* crest-.
**cristal,** crestal, *n.* -iaus, *Kristall* 43, 8. 91. 25. 189, 23.
**crochet,** *Haken* 482. 17.
**croie,** *craie, Kreide* 174. 11.

**croire,** creire, creidre (*p.* 512). *croire, glauben; réfl. se confier, sich vertrauen* 91, 15.
**croisier,** -er, cruisier, creusier, *croiser, kreuzen* 42, 5; *réfl. et intr. se croiser, das Kreuz nehmen* 246, 7. 389, 16.
**croissance,** *Wachsthum* 413, 26.
**croissëiz,** *brisure, Zerbrechen* 122, 30.
**croissir,** cru-, *grincer, knirschen* 48, 31. 66, 7.
**croistre** (*p.* 512), *croître, wachsen; faire croître, wachsen machen* 24, 14.
**croiz,** -s, -x, crox, cruiz, -uz, creus, *croix, Kreuz* 74, 25. 88, 10. 244, 34.
**croller,** crosler, *branler, trembler, se balancer, schütteln, schleudern, zittern machen, zittern* 13, 26. 53, 37. 97, 27. 98, 4. 329, 31.
**croupir,** *accroupir, krümmen, ducken* 214, 19.
**crouste,** *croûte, Kruste* 363, 3.
**crualté,** -auté, *Grausamkeit* 310, 31. 377, 20.
**cruçon,** *croissance, Wachsthum* 424, 6. 15.
**cruël,** -eus, -ex, -aux, *cruel, grausam, wild* 393, 39. 442, 27.
**crués,** *creux, hohl* 385, 16.
**cruever** *v.* crever.
**cruieusement,** *cruellement, grausam* 387, 23.
**cruissir,** *craquer, knirschen* 43, 15.
**crupe,** *croupe, Bug* 81, 36.
**crute,** *crypte, Gruft* 122, 14.
**cu-** *cf.* co-.
**cubrir** *v.* covrir.
**cueillier,** *cueillir, pflücken* 425, 27.
**cueillir** (*p.* 508), cuillir, cuellir, quellir, coillir, ceuillir, cuiedre 359, 31. *cueillir, recevoir, pflücken, ernten, empfangen;* coillir en hé, *prendre en haine* 206, 45.
**cuens** *v.* conte.
**cuer,** coer, coeur, cueur, quer, quor, cor, *coeur, volonté, Herz, Wille* 29, 25.
**cuesir** *v.* choisir.
**cuevrekief,** *coiffure* 381, 5.
**cuidier,** -er, quider, *penser, croire, denken, glauben, vermuthen, erwarten;* au mien c., *selon moi, nach meiner Ansicht* 158, 30.
**cuiedre,** cuillir *v.* cueillir.
**cuignie,** *cognée, Beil* 128, 19. 194, 11.
**cuintainne,** *mannequin armé et pivotant, sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper, Stechpuppe auf Pfählen* 62, 1.
**cuir,** *cuir, peau, Fell* 385, 7.
**cuire,** quire, coire, *cuire, brûler, causer une douleur cuisante, kochen, braten, brennen, schmerzlich berühren* 78, 5. 222, 6; *réfl. Schmerz empfinden* 6, 6.
**cuiriet,** *garniture de cuir, Lederzeug* 23, 16. 25, 5.
**cuisine,** cuy-, *Küche* 467, 36.
**cuisse,** *Schenkel* 72, 4.
**cuite** *v.* quite.
**cuitement,** *entièrement, librement, ganz, frei.*
**cuiter** *v.* quitier.
**cuivert,** cuvert, culvert, *perfide, traître, lâche, treulos, Verräther, Feigling* 126, 29.
**cul,** *n.* cus, *Steiss* 372, 10.
**culur** *v.* color.
**culvert** *v.* cuivert.
**cum-** *cf.* com-.
**cumbatedur,** *combattant, Kämpfer* 55, 5.
**cumgiet** *v.* congié.
**cunfundre** *v.* confondre.
**cuntrarïous,** *querelleur, zänkisch* 270, 8.
**cuntreguetier,** *défendre, schützen* 268, 30.
**cuntrevaloir,** *valoir, aufwiegen* 35, 4.
**cuple,** *Paar* 91, 27.
**cupler,** *comparer, gleichstellen* 58, 44.
**curailles,** *entrailles, Eingeweide* 25, 7.
**curcier** *v.* corocier.
**cure,** qure 132, 19, *soin, souci, Sorge;* avoir c., metre sa c., *sich kümmern* 43, 18. 130, 16; venir a c. 198, 7.
**curer,** *guérir, heilen* 348, 13.
**curïal,** *f.* -alle, *de la cour, höfisch* 451, 46; *subst. courtisan, Höfling* 453, 7.
**curïeux,** *désireux, begierig* 487, 45.
**curuçus** *v.* coroceus.
**cus** *v.* cul.
**cusançon,** *souci, Sorge* 170, 21.
**cuschement (?),** *proprement, reinlich* 14, 24.
**cusencenousement,** *soigneusement, sorgfältig* 212, 44.
**cute** *v.* cote.
**cuve,** *Kufe* 49, 9. 71, 41.
**cuvenable,** *convenable, passend* 88, 16.
**cuvert** *v.* cuivert.
**cuvise** *v.* covise.
**cy,** cy- *v.* ci. ci-.

**dague,** *Dolch.*

**dahé** *v.* dehait.
**dain,** *daim, Damhirsch* 50, 2.
**daintié,** *agrément, Lieblichkeit* 191, 37.
**dairien,** *dernier, letzte* 245, 7.
**dalez,** -és *v.* delez.
**dam** *v.* dant.
**damage,** -aige, domage, -aje, -aige, dommage, -aige, *dommage, Schaden, Verlust* 76, 34. 439, 2. 478, 22; *dignité, Ehrenamt* 376, 22.
**dame,** damme 73, 40, *prov.* donna 19, 23, *dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin* 92, 13; nostre dame, *Maria.*
**dame-,** damle-, damne-deus (*cf.* deus), *dieu, Gott der Herr, Gott* 199, 20. 203, 27. 207, 22.
**damoisel,** -oysel, -oiseau, -oyseau, *n.* oisiaus, -ax, *jeune gentilhomme, écuyer, Knappe, junger Herr* 195, 7. 294, 41. 330, 5.
**damoisele,** -elle, -zelle, demoisele, *jeune fille de famille noble, Fräulein* 382, 4; *cf.* donselle.
**dampnacïon,** *condamnation, Verurtheilung* 212, 32.
**dampnement,** *idem* 420, 3.
**dampner,** *damner, verdammen.*
**damz,** *dommage, Verlust* 15, 37.
**dance,** *danse, Tanz* 468, 15.
**dangier,** dongier, *dépendance, Gewalt, Abhängigkeit* 158, 23. 312, 23. 25; *pouvoir, Macht* 265, 43; a d., *chichement, in karger Weise* 186, 40; *volonté, Belieben* 380, 41; *détresse, Not, Gefahr* 389, 7. 417, 33; *présomption, Uebermut* 347, 11.
**danois,** *dänisch* 352, 24.
**dancier,** dansser, *tanzen* 466, 25.
**dant,** *n.* danz, dans, dam 64, 11, *seigneur, maître, Herr* 32, 34.
**dar,** en dar, *en vain, umsonst* 382, 10.
**dart,** *dard, Wurfspeer* 341, 17.
**date,** *datte, Dattel* 187, 13.
**daulfin,** *dauphin, Delfin* 490, 8.
**davancier,** *devancier, Vorgänger* 405, 44.
**davant,** devant, de avant 8, 34, davan 12, 13, *prép. et adv. devant, avant, vor; vorn, vorher, voraus;* de d., par d., *devant, avant, vor* 11, 40. 201, 25; d. que, *avant que, bevor; Vorderseite* 80, 8. 87, 17.
**davidique,** *de David* 459, 39.
**de,** *prép., sert à désigner le génitif, l'origine, le motif, la mesure: von, durch, in Bezug auf* 11, 29; de multes vises, *auf viele Weisen* 11, 4; *après le comparatif: que, als* 334, 21; *avec l'infin., zu.*
**dé,** *n.* dez, *dé, Würfel* 165, 30. 363, 13.
**dé** *v.* deus.
**dea,** dia, *vraiment, wahrlich* 437, 12.
**dëable** *v.* dïable.
**deavé,** *égaré, verirrt* 95, 13.
**debat,** *Streit* 420, 39.
**debatre,** *réfl. se démener, sich vergebens anstrengen* 163, 39; *intr. disputer, streiten* 484, 4.
**debiliter,** *schwächen* 477, 38.
**debonaire,** -oinare, -onnaire, *doux, bon, sanft, freundlich, gütig; cfr.* aire.
**debonairement,** deboin-, *doucement* 228, 29. 383, 27; *cfr.* debonaire.
**deboneretè,** *bonté, Güte, Freundlichkeit* 277, 6.
**debout,** *aufrecht stehend* 493, 17.
**debouter,** *repousser, wegstossen* 159, 11. 491, 20.
**deça,** *de ce côté, hierher, diesseits* 199, 15.
**decalchier,** *fouler aux pieds, mit den Füssen treten* 54, 39.
**decembre,** *Dezember* 413, 2.
**decepcïon,** *fraude, Betrug* 447, 19.
**decevance,** *tromperie, Betrug* 450, 20.
**decevoir** (*p.* 512), dech-, desc-; deçoivre, dez-, *täuschen, betrügen* 126, 11. 211, 9.
**deci,** desci, *jusque, bis* 69, 42. 82, 25.
**declarer,** *expliquer, erklären* 444, 8.
**decliner,** *sich neigen, zu Ende gehen* 25, 21; *se coucher, untergehen* 424, 19.
**deçoivre** *v.* decevoir.
**decoler,** *décapiter, enthaupten* 71, 35.
**decoper,** *couper, köpfen* 204, 17.
**decorer,** *schmücken, zieren* 483, 3.
**decorre,** decurre, *découler, herabfallen, -fliessen, tröpfeln* 53, 14. 384, 38.
**decret,** *Verordnung, Beschluss* 251, 27.
**decurs,** *cours, Lauf* 53, 12.
**dedenz,** -ens, dedanz, -ans, *prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 49, 41, *innerhalb* 292, 31; par d., *in* 213, 5.
**dedesoz,** -sus 37, 40, *sous, unter* 81, 25.
**dedesus,** *dessus, hinauf.*
**dedevant,** *devant, vor* 43, 13. 145, 34.

**deduire,** desd., *conduire, führen, treiben; passer, hinbringen* 31, 13. 27; *intr. et réfl. s'amuser, sich ergötzen, sich freuen* 151, 4. 156, 28. 192, 9. 195, 31. 337, 2.

**deduit,** *divertissement, jouissance, Freude* 104, 34.

**deesse** *v.* deuesse.

**defaillance,** *faute, Fehler* 406, 34.

**defaillir,** deff-, *manquer, mangeln* 211, 26; *im Stich lassen* 405, 33; *être perdu* 38, 25. 210, 4; *faillir, verloren gehen, sein, sich vergehen; part. perdu, verloren.*

**defaute,** *défaut, Schuld* 375, 20.

**defendeur,** deff-, *Vertheidiger; Beklagte* 472, 39.

**defendre,** deff-, desf.-; desfandre, *défendre, garantir, faire défense, vertheidigen, verbieten* 7, 30. 167, 11. 206, 35.

**defenir,** *mourir, sterben* 383, 24.

**defense,** deffence, desfansse, *garantie, défense, opposition, Schutz, Verbot, Widerstand* 168, 3. 30.

**deffaire,** deffere *v.* desfaire.

**deffermer,** defremer, deff-, desf-, *ouvrir, aufschliessen* 74, 33. 199, 8. 400, 15.

**deffiance,** desf., *défense, Verbot* 139, 9. 16.

**deffïer,** def-, desf-, *défier, herausfordern* 35, 22. 84, 37; soi d. de, *den Fehdehandschuh hinwerfen, déclarer la guerre à* 253, 20.

**deffoïr,** *déterrer, ausgraben* 272, 12.

**definement,** *fin, mort, Ende, Tod* 420, 4.

**definer,** *finir, endigen* 197, 24.

**defois,** *interdiction, Verbot* 235, 13.

**defors,** *prép. et adv., dehors, hors, aus, ausserhalb, draussen* 42, 2. 119, 35; par d., *äusserlich* 213, 4.

**defremer,** deff-, desf- *v.* deffermer.

**defubler,** deff-, *détacher, losknüpfen.*

**degner,** *v.* deignier.

**degoisier,** *réfl. s'amuser, sich ergötzen* 449, 26.

**degouter,** -tter, *dégoutter, herabtröpfeln* 286, 17. 469, 37.

**degré,** -et, *escalier, Treppe* 30. 31; *marche, Stufe* 294, 2. 400, 16; *degré d'honneur, Ehre* 443, 14.

**deguerpir,** *abandonner, aufgeben, überlassen, verlassen* 161, 21. 264, 7.

**dehait,** dehet, dahet, *malédiction, Fluch* 33, 29. 176, 6. 201, 6. 229, 17.

**dehors,** *draussen* 293, 20.

**deie** *v.* doi.

**deignier,** -er, deingnier, daignier, deiner 147, 29, deyner 20, 16, degner, *prov.* dengnar, denar 11, 7, *daigner, approuver, geruhen, für würdig halten* 408, 30.

**deïté,** *divinité, Gottheit, Göttlichkeit* 90, 10. 111, 19.

**dejeter,** *se tourmenter, s'agiter, sich quälen* 130, 9.

**dejoste,** dejuste, *à côté de, neben* 53, 12. 65, 45.

**dejugier,** *juger, richten* 212, 3.

**del** *v.* duel.

**dela,** *jenseits;* par d. 198, 34. 199, 22.

**delai,** *Zögerung.*

**delaier,** -aiier, *intr. tarder, zögern* 158, 27. 192, 6; *faire languir, hinhalten* 239, 8.

**delaissier,** *renoncer à, délaisser, verlassen, aufgeben* 454, 2.

**delcad** *v.* delié.

**delechier,** -er, *lécher, lecken, belecken* 219, 27. 471, 23.

**deleiteus,** deliteus, *délicieux, voluptueux, ergötzlich, wonnevoll* 353, 34.

**delez,** -és, dalez, -és, *à côté de, neben* 161, 10; par d., *idem* 77, 33. 206, 9.

**delgié** *v.* delié.

**deliberer,** *überlegen* 493, 45.

**delicïeus,** *délicat, verwöhnt* 383, 35.

**delié,** delgié, deugié, delcad 20, 7, *fin, délicat, fein, zart* 339, 35. 340, 29. 380, 3.

**delïer** *v.* deslïer.

**delir,** *détruire, zerstören* 7, 31.

**delit,** deleit, *joie, délice, volupté, Wollust, Vergnügen* 199, 39. 210, 30. 211, 35.

**delitable,** -aule, *délicieux, charmant, köstlich, reizend* 187, 2. 280, 9.

**delitier,** *réfl. se réjouir, sich ergötzen* 400, 17.

**delivre,** *délivré, befreit* 94, 26; *prompt, schnell* 187, 30; a d., *promptement, schleunig* 178, 10; *à l'aise, bequem* 471, 37.

**delivrement,** *promptement, sans empêchement, schnell, ungehindert* 57, 43. 211, 40.

**delivrer,** *délivrer, befreien* 196, 30. 205, 30; *accoucher, entbunden werden* 403, 4; *réfl.*

*se dépêcher, sich beeilen* 469, 11. 471, 13: *expédier, fertig werden mit* 222, 20. 438, 33.
**delors que,** *depuis que, seit.*
**deluge,** deluve, diluvie, duluve, *déluge, Sündfluth* 54, 5. 100, 33. 207, 35: *carnage, Gemetzel* 473, 14.
**demain,** *morgen* 246, 11.
**demaine,** -eine, -enie, *propriété, Eigenthum; adj. propre, eigen* 59, 9. 155, 35.
**demainement,** *même, grade* 138. 14.
**demande,** *question, Frage* 214, 10; *accusation, Anklage* 473, 3.
**demandëor,** -eur, *demandeur, Kläger* 472, 39.
**demander,** *demander, verlangen, fragen* 9, 13. 28. 32. 36, 35. 235, 25; *chercher, suchen* 258, 19; *réclamer, fordern* 473, 4.
**demant,** *demande, Bitte* 235, 27.
**demantres** *v.* dementres.
**demeine** *v.* demaine.
**demener,** *mener, führen;* d. joie, duel, *s'abandonner à, sich hingeben* 196, 30. 200, 40; *tourmenter, quälen* 90, 5. 164, 16; *réfl. vivre, leben* 370, 25.
**demenie** *v.* demaine.
**dementer,** *réfl. se plaindre, se désoler, klagen, sich toll gebehrden* 28, 33. 71, 26. 232, 40.
**dementres,** demantres, en tant d. cum, d. que, *pendant que, während* 33, 1. 174, 27.
**demesmes,** *de même, ebenso.*
**demetre,** *réfl. se démettre, sein Amt niederlegen* 115, 35. 365, 26.
**demeure** *v.* demore.
**demi,** -y, dimi 24, 38, *halb; cf.* mi.
**demisele** *v.* damoisele.
**demonstrer** *v.* demostrer.
**demorance,** -our-, *retard, Zögerung* 406, 32.
**demore,** -eure, -ure, *demeure, Wohnung* 94, 29; *hésitation, Zögerung* 93, 42.
**demoree,** *hésitation, Zögerung* 195, 13; *séjour, Verweilen* 300, 6.
**demorer,** -ourer, -urer, *tarder, ausbleiben, zögern* 92, 36. 93, 27. 95, 35. 153, 12. 280, 30; *réfl. séjourner, sich verweilen* 35, 41; *rester, bleiben* 204, 45; *zurückbleiben* 236, 33; *unterbleiben, laisser de* 421, 6.
**demostrance,** demon-, *indication, Anzeige* 139, 10; *indice, Vorzeichen.*
**demostrement,** *manifestation, Offenbarung* 138, 13.
**demostrer,** -oustrer, -ustrer, -onstrer, *démontrer, zeigen* 16, 20; *den Anschein haben* 17, 10. 12; *accomplir, ausführen* 48, 37.
**den,** *puis, dann* 7, 35; *en cela, darin* 17, 21. 23.
**denar** *v.* deignier.
**denaturé,** *contre nature* 452, 28.
**deneret,** *petit denier, Silberling* 294, 22.
**denier,** dener, *denier, Silberling* 34, 17; *plur. argent, Geld.*
**denrees,** *ce qu'on a pour un denier, Victualien* 304, 19; *au fig. faveur, Liebesgunst* 380, 16.
**dens,** *dedans, drinnen* 291, 8.
**dent,** *dent, Zahn;* as dens, *sur les dents* 163, 13 (*cf.* adenz).
**dentëure,** denture, *dentition, série de dents, Zahnen* 316, 6.
**denuder,** *entblössen* 55, 3.
**deo,** 3, 18. 5, 3; *v.* dieus.
**depaindre,** *dépeindre, bemalen* 345, 24.
**depaner,** *déchirer, zerreissen* 75, 34.
**departie,** *séparation, Trennung* 236, 10; avoir dure d. de, *sich übel aus einer Sache ziehen* 476, 6.
**departir,** *partager, verteilen* 96, 30; soi d., *partir, quitter, sich entfernen* 149, 11. 283, 41; soi d., *se séparer, sich trennen* 210, 24; d. de *renoncer à, lassen von* 285, 29; *part. pass. différent, verschieden* 255, 11.
**depecier,** *dépecer, briser, diviser, détruire, zerstückeln, zerbrechen, theilen, zerstören* 194, 25. 259, 27. 290, 36; *intr.* 48, 32. 182, 26.
**depens,** *préjudice, Nachtheil* 476, 17.
**deperdre,** *perdre, vernichten* 55, 6.
**depeschier,** *trans. achever vite* 480, 23. 483, 28.
**deplaint,** *plainte, Klage* 28, 9.
**depleier,** *déployer, entfalten* 21, 33.
**depoillier** *v.* despoillier.
**deport,** *plaisir, joie, Freude* 131, 4. 411, 18.
**deporter,** *épargner, verschonen* 403, 5. 427, 5; *réfl. se divertir, se réjouir, sich ergötzen, sich freuen* 411, 24; *renoncer, entsagen* 349, 39. 477, 8.
**depriendre,** *déprimer, niederdrücken* 55, 32.

**deprïer,** -oier, -oiier, -eier, *prier avec instance, sehr bitten* 32. 16. 27.
**depuis,** depuys, *prép. et adv., seit, von — an, seitdem* 392. 19.
**deputaire,** -eire, *d'un mauvais naturel, von schlechtem Charakter* 140, 10; *cfr.* aire.
**deramer,** -ar, *déchirer, zerreissen* 12. 16. 29. 3.
**derochier,** *tomber, herabfallen* 48. 30.
**derompre,** *rompre, zerbrechen* 75. 34.
**derrenier,** *dernier, letzte* 457. 19.
**derrier,** -iere, -iers, -eres, deriere, -ere, -iers, *prép. et adv., derrière, hinter, hinten* 33. 36. 204, 26. 327, 19; par d., *hinter, von hinten; zurück*; en d., *plus tard, später* 463. 31.
**derver** *v.* desver.
**derverie,** *folie, Verrücktheit* 382. 18.
**des** *v.* dieus.
**des,** *prép. dès, depuis, von — an* 13. 13. 20, 42; des abanz, *auparavant, vorher* 10. 41; des or, *désormais, nunmehr*; des que, *sobald* 118, 18.
**desanz,** *auparavant, vorher* 10. 2.
**desarmer,** *entwaffnen* 66. 10.
**desavouer,** *renier, verleugnen* 473. 20.
**desc'a** *v.* dusque.
**descaucier** *v.* deschaucier.
**descendre,** dec-, dex-, dess-, dessandre, *descendre, descendre de cheval, abaisser, herabsteigen* 147, 29. 211, 37, *absteigen, abstammen*; *abladen* 152, 29; *faire descendre, herabmindern* 117, 20. 355. 27; *diminuer, réfl.* 298, 7.
**deschacier,** *chasser, verjagen* 234. 37.
**deschargier,** *décharger, entlasten* 480. 8.
**deschaucier,** desc-, *déchausser, entschuhen* 166, 29.
**deschaus,** *déchaussé, barfuss* 392. 43.
**desci** *v.* deci.
**desciple** *v.* disciple.
**descirer,** *déchirer, zerreissen* 54. 34. 226. 21.
**desclore,** *ouvrir, percer, expliquer, öffnen, durchbohren, erklären* 33. 37. 327, 20. 376, 13.
**descoloré,** -culurez, *décoloré, entfärbt, bleich* 34, 36. 41, 8.
**descombrer,** -oubrer, *réfl. se débarrasser, sich losmachen* 173, 31. 310. 3; *part. libre, ungehindert* 66, 3.
**desconfire,** *détruire, vaincre, vernichten, besiegen* 125, 43. 201, 9. 366, 32.
**desconfiture,** *défaite, Niederlage* 433. 40.
**desconfort,** *découragement, Muthlosigkeit* 136. 11.
**desconforter,** *décourager, entmuthigen* 32, 22; *réfl. se désoler, verzagen* 86, 42. 418, 31.
**desconseillié,** -illié, -eiliet, *déconcerté, rathlos* 32, 37. 319. 3.
**desconvenue,** *malheur, Unglück* 213, 24.
**descopler,** *découpler, loskoppeln* 226. 40.
**descort,** *querelle, Uneinigkeit* 229. 28; *genre de poëme* 383. 26.
**descovrir,** -ouvrir, -uvrir, *découvrir, aufdecken, entdecken* 52. 10. 53, 39. 125. 11. 392, 33; *part. unbedeckt*, a descovert, *offen* 142, 8.
**descrire,** *décrire, beschreiben.*
**descu-** *v.* desco-.
**desdeigneus,** -aigneus, *dédaigneux, verachtend, stolz* 159. 27. 308, 6.
**desdeignier,** *regarder comme indigne, für unwürdig halten* 117, 18.
**desdein,** -ng, *dédain, Verachtung* 282, 32.
**desdire,** *contredire, widersprechen* 469. 2.
**desduire** *v.* deduire.
**deseivre** *v.* desevrer.
**deseriter,** desireter, *déshériter, enterben* 83. 17. 257, 1.
**desert,** *verlassen* 370, 14; *subst. Wüste* 194. 4. 435, 13.
**deserte,** *récompense, Belohnung* 170. 27. 326, 25.
**deservir,** dess-, *mériter, gagner, verdienen* 29, 31. 74, 13. 166, 13; *récompenser, belohnen* 357, 35.
**desesperance,** *désespoir, Verzweiflung* 382, 18.
**desesperer,** *verzweifeln* 249, 16. 377, 32.
**deseur,** deseure *v.* desor, desore.
**desevrer,** desc-, dess-; *prs.* deseivre, *séparer, distinguer, trennen, unterscheiden* 34, 33. 72, 43; *intr. partir, sich trennen* 33, 2. 222, 7.
**desf-** *cf.* def-, deff-.
**desfaé,** *malheureux, unglücklich* 137, 27.
**desfaire,** deff-, desfere, *détruire, ruiner, tuer, zerstören, vernichten, tödten* 35, 6. 155, 25; *réparer, wieder gut machen* 390. 23; *réfl. se débarrasser, los werden* 458, 39.
**desfigurer,** *défigurer, entstellen* 89. 17. 346, 19.

**desgarni,** *dégarni, ungerüstet* 429, 22.
**desguiser,** *déguiser* 107, 1.
**deshaitié,** -té, *défait, abattu, niedergeschlagen, verstimmt* 103, 13.
**desheriter** *v.* deseriter.
**deshonneur,** *Unehre* 479, 34.
**deshonorer,** *entehren, beschimpfen.*
**desi,** dessi, *d'ici* 203, 12; **d.** que, *jusqu'à ce que, bis* 85, 34. 124, 31.
**desier,** -ir, *désir, Verlangen, Sehnen* 207, 39.
**desirer,** -irrer, *verlangen, ersehnen* 30, 19.
**desireter** *v.* deseriter.
**desirier,** desirr-, *désir, Sehnsucht* 300, 13. 425, 26.
**desirous,** *désireux, sehnsüchtig* 239, 1.
**desirree,** *désir, Sehnen* 279, 6.
**desirrer,** -ier *v.* desirer, -ier.
**desja,** *déjà, schon* 458, 30.
**desjëuner,** -juner, *déjeûner, frühstücken (intr. et réfl.)* 162, 24. 281, 26.
**deske** *v.* dusque.
**deslacier,** *délier, losbinden* 39, 44.
**deslëauté,** *déloyauté, Treulosigkeit* 180, 13.
**deslïer,** delïer, *délier, losbinden, lösen* 54, 23. 161, 26. 338, 17; *part. méchant, los* 249, 13.
**desloër,** *déconseiller, abrathen* 134, 37.
**deslogier,** *réfl. déloger, sich ausquartieren* 261, 27.
**desloi,** *tort, Unrecht* 249, 25.
**desloial,** -oyal, *nom.* -oiaus, *perfide, treulos* 163, 24.
**desloiaument,** *perfidement, treulos* 279, 26.
**desmaillier,** *percer en rompant les mailles, die Ringe lösen* 36, 26.
**desmembrer,** *démembrer, zerstückeln,* 34, 26. 84, 19.
**desmentir,** *démentir, Lügen strafen* 139, 5.
**desmesure,** *excès, Uebermass* 132, 20.
**desmetre,** *réfl. ne pas s'occuper, sich nicht befassen* 460, 19.
**desordonneement,** *d'une manière déréglée, unordentlich* 453, 8.
**desor,** desore, desour, deseur, deseure, desur, desure, *prép. et adv., sur, dessus, über, auf, an, darüber, oben* 35, 38. 42, 4. 49, 22. 124, 19. 131, 36. 181, 16. 199, 43. 202, 14. 203, 24. 290, 36. 361, 37; par d., *hinauf.*
**desor,** *désormais, von jetzt ab* 131, 36. 139, 29.
**desoremes,** desormais, *désormais, nunmehr* 117, 9. 137, 21. 334, 38. 454, 14.
**desorgueillier,** *rabattre l'orgueil, des Stolzes berauben* 348, 4.
**desoz,** -os, -ouz, -ous, -oubz, -uz, dessoubz, *prép. et adv., sous, dessous, unter, darunter, unten* 193, 20. 203, 15; au d. 341, 22.
**desparer,** *déparer, des Schmuckes berauben* 28, 41.
**despechier** *v.* depeschier.
**despecier,** *dépiécer, zerstücken* 484, 22.
**despendre,** *délier, losknüpfen* 271, 14.
**despendre,** *dépenser, distribuer, ausgeben, vertheilen* 164, 7. 214, 25.
**despense,** *dépens, Kosten* 263, 18.
**despensier,** *dépensier, qui dépense, Ausgeber* 208, 27.
**desperance,** *désespoir, Verzweiflung* 162, 42.
**desperer,** *désespérer, verzweifeln* 206, 40.
**despire** (*p.* 509), *mépriser, verachten* 11, 8. 59, 22. 166, 25.
**despisier,** *mépriser, verachten* 317, 36.
**despit,** *dédain, Verachtung* 113, 30; en d. de, *en dépit de, in Verachtung von, zum Trotz* 483, 18.
**despitier,** *mépriser, verachten.*
**desplaisance,** *déplaisir, Verdruss, Aerger* 462, 15.
**desplaisir,** -aire, -eire, *déplaire, missfallen: part. prés. affligé, missvergnügt* 460, 8.
**desplaisir,** *Missfallen* 470, 17.
**desploier,** -oyer, *déployer, entfalten* 496, 3.
**despoillier,** -ouillier, *dépouiller, ausziehen, berauben, ablegen* 227, 24. 300, 39. 348, 1.
**despourveu,** *inconsidéré, unvorsichtig* 452, 12.
**desporveuement,** *inopinément, unversehens* 285, 6.
**desprisier,** *dédaigner, estimer peu, geringschätzen* 398, 2.
**despuceler,** *dépuceler, entjungfern* 332, 31.
**despuille,** *gain, Gewinn* 359, 43.
**desputoison,** *dispute, Disputation* 371, 6.
**desque** *v.* dusque.
**desramer,** *précipiter, hinabstürzen* 348, 20.
**desrasineir,** *déraciner, entwurzeln* 340, 18.
**desreier,** desroier, *réfl. sortir du rang, aus der Reihe heraustreten* 329, 33.
**desrei** *v.* desroi.

**desreison,** *folie, Unvernunft* 169, 36.
**desresnable,** *déraisonnable, unvernünftig, ou peu affable* 352, 7.
**desresnier,** *plaider, verhandeln* 171, 27; *réfl. s'expliquer, sich auseinandersetzen mit* 171, 2.
**desrober,** *dérober, berauben* 443, 26.
**desroi,** -ei, -oy, *désordre, faute, choc, Unordnung, Fehler, Ansturm* 56, 22. 121, 32.
**desroier** *v.* desreier.
**desrompre,** *rompre, déchirer, zerbrechen, zerreissen* 49, 14.
**desroter,** *s'égarer, sich verirren* 191, 34.
**dess-** *cf.* des-.
**dessembler,** *séparer, trennen* 386, 29.
**dessesir,** *réfl. renoncer, verzichten* 307, 9. 33.
**dessevrance,** *séparation, Trennung* 211, 3.
**dessoivre** *v.* desevrer.
**desterrer,** *déterrer, ausgraben* 46, 11.
**destin,** *Bestimmung, Schicksal* 241, 19.
**destinee,** *ib.* 74, 18. 196, 24. 241, 18.
**destiner,** *vorausbestimmen* 183, 14.
**destor,** -our, *détour, chemin écarté, Nebenweg* 231, 17. 333, 2; en d. 436, 33.
**destordre,** *tordre, winden, ringen.*
**destorner,** *détourner, abwenden, abbringen, bei Seite bringen* 119, 4. 142, 15. 149, 20.
**destourber,** *empêcher, verhindern* 456, 21.
**destraindre** (*p.* 509), *serrer, forcer, tourmenter, beengen, zwingen, drängen* 116, 1.
**destrait** *v.* destroit.
**destre,** dextre, *droit, recht, rechts* 76, 12. 101, 34.
**destrenchier,** *déchirer, zerreissen* 41, 39.
**destresse,** detr-, *misère, Elend, Unglück* 480, 40.
**destrier,** -er, *cheval de bataille, Schlachtross* 81, 36.
**destroit,** -ait, *heftig, hitzig* 250, 15. 396, 23; *pris, saisi, verliebt* 331, 14; *tourmenté, geängstigt* 375, 18.
**destroit,** *détroit, Enge* 83, 21, *malheur, Unglück.*
**destructïon,** -un, *Zerstörung, Vernichtung* 88, 11. 265, 23.
**destruire** (*p.* 509), *détruire, zerstören, vernichten* 29, 2.
**desur** *v.* desor.
**desus,** dessus, *prép. et adv., sur, dessus, auf* 399, 11, *über; darauf* 150, 22, *oben;* au d., *darüber* 311, 4; de d., *obenher von;* par d., *über, darüber* 223, 5. 224, 37.
**desuz** *v.* desoz.
**desver,** derver, *rendre fou, verrückt machen; intr. et réfl. enrager, perdre sa raison, ausser sich sein, verrückt werden* 110, 14. 358, 38.
**desvestir,** *dévêtir, entkleiden; réfl. se dépouiller, sich begeben* (de) 307, 7. 9.
**desvoier,** *détourner du chemin, vom Wege ablenken* 397, 28; *dépister, von der Fährte abbringen* 215, 14; *part. verirrt.*
**desvoleper,** *sortir du maillot, loswickeln* 161, 26.
**desvoloir,** *refuser, verweigern* 141, 7.
**dete,** *dette, Schuld* 241, 8.
**detenir,** *retenir, abhalten* 143, 21.
**determiner,** *décider, beschliessen* 483, 9.
**detordre,** *tordre, se tordre, winden* 110, 14, *sich verrenken* 152, 22; *réfl. s'épuiser, sich abarbeiten* 163, 39.
**detraire,** *écarter, auseinanderreissen* 370, 41.
**detras,** detrés, *derrière, hinten* 12, 4. 49, 26.
**detrenchier,** -anchier, -ancier, *couper, massacrer, zerhauen, abhauen* 35, 16. 40, 1. 66, 13. 195, 2.
**detrés,** *v.* detras.
**detribler,** *broyer, zerbrechen* 54, 23.
**detrïement,** *délai, Aufschub* 397, 8.
**detrïer,** *s'arrêter* 355, 17; *intr. demeurer, zögern* 81, 9.
**dëuement,** *dûment, pflichtgetreu* 444, 23.
**deuësse,** diuësse, deesse, *déesse, Göttin* 191, 7. 402, 5.
**deugié** *v.* delié.
**deumentit,** *perfide, treulos* 14, 35.
**deurus,** *tablier, Art Schurz* 2, 11.
**deus,** deux *v.* dieus *et* duel.
**deus,** deux *v.* dui.
**devaler,** *descendre, déchoir, hinabsteigen, hinabfallen* 324, 19; *jeter, hinabwerfen* 205, 44.
**devant** *v.* devant.
**devastar,** *dévaster, verwüsten* 18, 7.
**deveée,** *défense, Verbot* 195, 33.
**deveer,** *défendre, verbieten* 140, 3.
**devencre,** *vaincre, besiegen* 90, 36.

**devenir,** div- 15, 16, *devenir, werden; venir, kommen* 372, 16.
**devers,** *vers, devers, du côté de, envers, gegen, nach — hin* 44, 36, *von — her* 44, 25. *gegenüber* 37, 3; par d., *nach — hin, auf die Seite von* 76, 12. 306, 31.
**devestir** *v.* desvestir.
**devié,** *défense, Verbot* 139, 19. 142, 9.
**devier,** *mourir, sterben* 403, 31.
**devin,** *divin, göttlich* 139, 14.
**devinaille,** (a), *en homme qui devine, qui ne réfléchit pas* 379, 28.
**deviner,** *errathen, muthmassen* 252, 34.
**devis,** *divisé, getheilt* 12, 22.
**devis,** *volonté, plaisir, souhait, Wille, Vergnügen, Wunsch* 341, 12; *discours, Unterhaltung* 442, 44.
**devise,** (par), *en (les) comptant* 315, 29; *barrière, Schranke* 148, 17; *décision, Entscheidung* 51, 17; *conversation, Unterhaltung* 457, 9; *sorte, espèce (de mets)* 195, 29; a d., *à discrétion, absolument* 176, 30; *devise, Wahlspruch.*
**devisement,** *décision, Entscheidung* 73, 15.
**deviser,** *partager, theilen; arranger, proposer, anordnen, vorschlagen; décider, beschliessen; parler, raconter, expliquer, sprechen, erzählen, berichten* 69, 24. 196, 12. 197, 21. 207, 10.
**devoir** (*p.* 512), debvoir, *devoir, sollen* 116, 29, *müssen, im Begriff sein, schuldig sein* 121, 25; *subst. Schuldigkeit, Pflicht* 482, 38.
**devorer,** devourer, *verschlingen* 99, 7.
**devotement,** *andächtig* 489, 6.
**devotïon,** devocïon, *Andacht* 489, 39.
**deyner** *v.* deignier.
**dez** *v.* dé.
**dezoivre** *v.* decevoir.
**di** *v.* dis.
**dia** *v.* dea.
**dïable,** dïaule 5, 4, dëable, dy-, *Teufel* 90, 36; *interject.* 65, 7.
**dïadragum,** *adragante, Dragantgummi* 254, 12.
**dïarodo,** *diarhodon* 254, 14.
**diax** *v.* duel.
**dict** *v.* dit.
**die** *v.* dis.
**dïemenche,** dim-, *dimanche, Sonntag* 413, 2.
**dieus,** diex, dix, deus, des, *Gott* 46, 34.
**diffame,** *honte, Schande* 415, 29. 437, 41.
**diffamer,** *couvrir de honte, beschimpfen* 440, 9.
**digne,** *digne, würdig* 77, 38.
**dignité,** *prov.* -az 20, 21, disneté 197, 26, *Würde* 376, 30.
**digressïon,** *Abschweifung* 491, 1.
**dilater,** *différer, verschieben* 444, 7.
**dilectïon,** *Liebe* 481, 12.
**diligenment,** *diligemment, sorgfältig* 444, 26.
**diluvie** *v.* deluge.
**dimescre,** *mercredi, Mittwoch* 65, 19.
**dire** (*p.* 510), diret 61, 36, dir (*prov.*), *dire, nommer, raconter, sagen, sprechen, nennen, erzählen; avec le dat. nommer, nennen* 59, 29; est a dire, *manque, fehlt* 29, 20.
**dis,** di, die, *jour, Tag* 3, 19. 5, 12. 19, 35.
**dis,** diz, dix, dex, *dix, zehn* 325, 46.
**discernir,** *discerner, unterscheiden* 20, 36.
**disciple,** desc-, *Schüler, Jünger* 442, 33.
**discipline,** *châtiment, Züchtigung* 33, 20.
**discorde,** *Zwietracht* 264, 13. 16.
**discorder,** *verstimmt sein* 151, 7.
**discret,** *verständig* 210, 30.
**disiesme,** *dixième, zehnte*; moy d., *ich selbzehnter* 389, 33.
**disme,** *dîme, Zehnte; dixième partie* 353, 29.
**disner,** *dîner, zu Mittag essen* 200, 24; *subst. dîner, Mittagessen.*
**disneté** *v.* dignité.
**disposer,** *lenken* 454, 9; *verfügen* 492, 41.
**distance,** *différence, Entfernung, Unterschied* 462, 24.
**dit,** dict, *mot, parole* 278, 40. 402, 18.
**dittié,** *poëme, Spruch* 423, 3.
**diuësse** *v.* deuësse.
**di, va!** *allons, dis, wohlan, sprich* 50, 30. 96, 24. 190, 8.
**divers,** *verschieden* 88, 34. 251, 36.
**diversement,** *en sens opposé, verschiedentlich* 131, 23.
**divinement,** *göttlich* 477, 13.
**dix** *v.* dieus.
**dobler,** doubler, *doubler, verdoppeln, sich verdoppeln* 162, 39, *plier, zusammenfalten* 310, 24; *accompagner, begleiten* 448, 9.
**doblier,** dublier, *double, doppelt* 24, 34.

**doceiet,** *docebat* 5, 28.
**doch** *v.* douz.
**docteur,** *doctor juris* 417, 11.
**doctrine,** *doctrine, enseignement, Lehre, Belehrung* 276, 26.
**doctriner,** *instruire, belehren* 400, 28.
**doel** *v.* duel.
**doi,** dei, doit, *n.* dois, doiz, *Finger* 52, 22; *plur.* deie, 25, 5.
**dois,** *table, Tisch* 188, 13.
**doit,** *conduit, Kanal* 76, 23. 163, 26.
**doit,** doiz *v.* doi.
**dol** *v.* duel
**dolëure,** *copeaux, Späne* 106, 14.
**doloir** (*p.* 512), dou-, *faire mal, souffrir, plaindre, weh thun, leiden, Schmerz empfinden, klagen* 54, 34. 125, 22; *réfl. s'attrister* 76, 35; *part.* dolent, -ant, *attristant, misérable, betrübt, elend* 7, 14. 28, 36. 60, 29. 367, 22.
**dolor,** -our, -ur, -eur, dulor, -ur, doulour, -eur, *douleur, Schmerz* 34, 33. 38, 19.
**doloros,** -eus, eux, dolereus, dulurus, *douloureux, schmerzlich, schmerzvoll* 36, 38. 238, 6; *misérable, unglücklich* 80, 3.
**doloser,** dolouser, doulouser, duluser, *plaindre, beklagen* 35, 42; *souffrir, Schmerz empfinden; réfl. s'attrister, sich betrüben.*
**dom** *v.* donc *et* dont.
**domage,** -aje, -aige, dommage, -aige *v.* damage.
**domination,** *Herrschaft* 447, 11.
**dominer,** *régner, regieren* 16, 14.
**domnizelle** *v.* donselle.
**don,** *don, présent, Geschenk* 337, 39.
**donc,** -cq, -t, -s, dunc, -t, don, dom, 18, 15, donques 310, 42, -kes, dumques, -cques, *donc, alors, also, da* 9, 4. 5. 10, 7. 21. 39, 40. 54, 28. 241, 17.
**donëor,** *donateur, Geber* 336, 36.
**doner** (*p.* 506), doneir, douner, duner, donner, *donner, geben* 101, 21; *donner le signal* 361, 35.
**dongier** *v.* dangier.
**donkes** *v.* donc.
**donna** *v.* dame.
**donques** *v.* donc.
**dons** *v.* dont.
**dons,** *dom, seigneur, Herr* 9, 21; *cf.* dant.
**donselle,** domnizelle, *demoiselle, Mädchen* 6, 9. 335, 34; *cf.* damoisele.
**dont** *v.* donc.
**dont,** dons, dunt, dom, dunc 122, 28. *dont, gén. du pron. relatif, adv. d'où, woher, wovon, weswegen* 171, 28. 197, 9. 208, 34: *de ce que, darüber dass* 326, 16. 29; *alors, alsdann* 395, 24.
**donter,** *dompter, bändigen, bezwingen* 177, 20.
**donzel,** *jeune gentilhomme, Junker* 330. 9.
**dor,** dur, hart 91, 19.
**doresanavant,** -enavant, -navant, *désormais, von nun an, nunmehr* 490, 2.
**dorenlot,** *refrain* 329, 11.
**dorer,** *vergolden* 69, 38. 201, 46.
**dormir,** *schlafen* 392, 33; *réfl.* 206, 9.
**dortour,** *dortoir, Schlafsaal* 392, 32.
**dos,** *Rücken* 297, 23.
**dotance,** dout-, doubt-, doutanche, dutance, *doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht* 73, 13. 185, 5.
duit, 93
**doter,** dout-, doubt-, dut-, *-douter, avoir peur, zweifeln, fürchten* (*trans. et intr.*) 244, 12; *se douter, ahnen* 410, 32. 460, 12.
**dotte,** doute, doubte, dute, *doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht* 32, 18. 210, 25. 310, 46.
**dou-** *cf.* do-.
**doubt-** *v.* dot-.
**douc,** douch *etc. v.* douz.
**doucement,** dolc-, dulc-, douch-, doulc-, *sanft, leise, freundlich* 36, 1. 61, 22. 402, 7.
**doucet,** *doux, sanft* 379, 41.
**douçor,** dous-, dolç-; douçour, douch-, *douceur, Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit* 93. 35. 232, 22.
**doueil** *v.* duel.
**dous** *v.* dui.
**douz,** -s, -ch, -x, -ç, -lz, -lx, dolz, dols, doz, -x, -ch, duç, dulç, *f.* dousse, dolce, dolcelt 63, 16, *doux, süss, lieblich, freundlich, milde* 35, 5. 88, 29. 130, 21. 402, 9.
**doy** *v.* doi.
**doyen,** *Decan* 394, 24.
**doz** *v.* douz.
**doze,** douze, *douze, zwölf* 101, 15.
**dragon,** dragun, dracon, *Drache* 19, 41.

**drap,** *n.* dras, *drap, habit, Tuch, Kleid* 115, 27, *Bettuch.*
**drapel,** *n.* drapiaus, *habit, Kleid* 328, 5.
**drappier,** *drapier, Tuchhändler* 471, 41.
**drecier,** drechier, drescier, *dresser, élever, diriger, richten, aufrichten, aufstellen* 149, 27; d. la table, *den Tisch decken* 467, 41: *réfl.* 41, 25. 88, 39.
**droit,** -eyt 20, 36, -oict, *droit, juste, véritable, gerecht, wahrhaft* 81, 7: *subst. droit, justice, Recht* 34, 4: *le vrai, das Richtige* 398, 6: *adv. grade, gradewegs* 30, 6: en dr., *vers, an* (*v.* endroit): a dr., *mit Recht* 11, 38, *sans feinte, unverstellt* 110, 27: mal drois (*subst.*), *tort, Unrecht* 377, 13.
**droitement,** dreit-, *droitement, justement, richtig, gradewegs.*
**droiture,** dreit-, droict-, *droit, justice, Recht, Gerechtigkeit* 65, 25. 197, 8.
**droiturier,** dreit-, droict-, *droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 53, 19. 208, 26.
**dru,** -ut, *fém.* drue, *ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter; amante, Freundin, Geliebte* 154, 38.
**dru,** *serré, dicht* 332, 16.
**druërie,** *amitié* 158, 6: *présent d'amour, Liebesgeschenk* 105, 25.
**du-** *cf.* do-.
**duble,** *double, doppelt, verdoppelt* 53, 3. 54, 2. 3.
**duc,** *n.* dux, dus, *duc, Herzog* 135, 24.
**ducat,** *Dukaten* 458, 47.
**duchesce,** duchoise, *duchesse, Herzogin* 68, 34.
**duchié,** *duché, Herzogthum* 405, 2.
**dudzime,** *douzième*, sei d. main, *selb zwölft* 50, 40.
**duel,** doel, dol 16, 5, del 275, 26, duol 16, 7, doueil, dueil, *n.* deus 160, 4, diax 68, 28, *douleur, peine, Schmerz, Betrübniss* 404, 12.
**dui,** deus, dex, deux, dous, *deux, zwei.*
**duire** (*p.* 510), *lat. docere* 15, 11: *part.* duit, *habile, gewandt* 236, 5.
**duire** (*p.* 510), dure, *conduire, guider, apprendre, führen, leiten.*
**duitel,** *cours d'eau, Wasserlauf* 270, 4.
**dul-** *cf.* dol-.
**duluve** *v.* deluge.
**dun-** *v.* don-.
**duol** *v.* duel.
**duques,** *v.* dusque.
**dur,** *dur, hart* 91, 28.
**dur,** *largeur de main, Handbreit* 57, 6. 114, 1
**durable,** *dauerhaft.*
**duree,** *durée, Dauer* 480, 45: *étendue, Ausdehnung* 196, 34.
**durement,** *prov.* durament 13, 26, *beaucoup, sehr* 150, 16. 28.
**durer,** *dauern* 480, 43: *s'étendre, reichen* 198, 6: *supporter, aushalten* 331, 35.
**duretie,** *dureté, Härte* 8, 31.
**durté,** *dureté, Härte* 450, 19.
**dus** *v.* duc.
**dusque,** desque, deske, dusques, *jusque*: desque, *depuis que, da* 188, 9.
**dut-** *v.* dot-.
**dux** *v.* duc.
**dy-** *cf.* di-.
**dyademe,** *diadème, Diadem* 460, 24.
**dyamargareton,** *diamargariton* 254, 18.

**e** *v.* eu, et.
**e,** *interj.* 27, 13; *cf.* eh.
**ëage,** aage, *âge, vie, Alter, Leben* 57, 33.
**eaue,** eave, *v.* aigue.
**ebenus,** *ébène, Ebenholz* 185, 37.
**ebisque** *v.* evesque.
**ebreu,** ebrey, ebré, *hébreu, hebräisch* 20, 28.
**ecil** *v.* escil.
**edé,** *âge, Zeitalter* 64, 7.
**edrar** *v.* errer.
**edre,** *lierre, Epheu* 6, 28.
**edrer** *v.* errer.
**eesmer** *v.* aësmer.
**effacier,** effachier, *effacer, zerstören* 345, 27.
**efferer** *v.* effreer.
**effet,** effect, *effet, Wirklichkeit, That*: metre a e. *zur That machen* 415, 19: par e., *en effet, in der That* 491, 18.
**effetardi,** *engourdi, schlaff* 467, 9.
**efforcier,** es-, -cer-, -chier, *maîtriser, bezwingen* 398, 36. 482, 1: *réfl. s'efforcer, sich anstrengen* 31, 24. 173, 1: *faire violence, Gewalt anthun* 479, 12.
**effraër** *v.* effreer.
**effreer,** efferer, effraër, esfraër, -eer, effroier, esfreder 10, 27, *troubler la paix, in Auf-*

*regung versetzen* 76, 17. 318, 11; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 234, 12.

**effrëor,** *effroi, Schrecken* 322, 26.

**effrol,** -oy, esfroi, *trouble, Aufregung.*

**effroier** *v.* effreer.

**egal,** ig-, ing-, yng-, uël 104, 23, *égal, gleich* 73, 17. 92, 30; par e., *de même, auf gleiche Weise* 104, 23. 131, 2.

**egallement,** ewalment, *également, gleichmässig, ebenso* 211, 5.

**eglantier** *v.* aiglentier.

**eglise,** -ze, iglise, ygl-, *église, Kirche* 223, 6.

**egue** *v.* aigue.

**eh,** *interj.* 270, 12; *cf.* e.

**ehan** *v.* ahan.

**ein-** *cf.* ain-.

**einsi,** -inc, -int *v.* ensi.

**eire** *v.* erre.

**eisi** *v.* ensi.

**eisir,** eissir *v.* issir.

**el,** enl = en, *prép. avec l'article* 6, 5.

**el,** *autre chose, anders* 31, 8. 203, 35.

**elais** *v.* helas.

**ele,** *aile, Flügel* 163, 12. 431, 25.

**electïon,** *choix, Wahl* 104, 3. 406, 18.

**element,** *force? Kraft?* 6, 1; *élément* 424, 7. 489, 30.

**elez** *v.* eslés.

**elme** *v.* helme.

**eloquence,** *Beredsamkeit* 462, 37.

**em** *v.* en.

**embaissier,** *fléchir, beugen* 211, 32.

**embatre,** enb-, *réfl. pousser, donner contre, stossen (auf, in etwas* 67, 4), *zugehen (auf)* 292, 7. 296, 33, *entrer, sich einlassen (auf), eintreten* 164, 38. 285, 6.

**embelir,** *plaire, gefallen* 132, 1.

**embesongnier,** *occuper, beschäftigen*: *réfl. s'occuper, sich abgeben (mit)* 471, 28.

**embler,** enbl-, ambl-, *ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben* 369, 23; *réfl. se dérober, fuir, sich wegstehlen, sich davon machen, entfernen* 192, 12. 294, 1.

**emboivre,** *part.* embeu, *enivré, betrunken* 461, 38.

**embracement,** embrach-, *embrassement, Umarmung* 99, 2.

**embracier,** -cer, enbracier, enbraissier, embrasser, *embrasser, étreindre, umarmen, umfassen* 40, 3. 211, 23. 234, 18.

**embraser,** enbr-, *anzünden, verbrennen* 84, 20. 197, 4.

**embronc,** enbrunc, *baissé, pensif, gebeugt, nachdenklich* 107, 3. 146, 9.

**embrunchier,** *baisser la tête en se cachant la face, den Kopf neigen* 35, 39.

**emende,** emmende *v.* amende.

**emf-** *v.* enf-.

**emmener,** enm-, amm-, *fortführen, entführen, mitnehmen* 62, 9.

**emmurer,** *enfermer, einmauern* 348, 6.

**emparenté,** *apparenté, mit Verwandtschaft versehen* 305, 15.

**empecement,** *empêchement, Hinderniss* 424, 9.

**empedement,** *idem* 6, 2.

**empeindre,** -aindre, *frapper, stossen* 123, 29; *réfl. s'élancer* 81, 34.

**empené,** -nné, *empenné, befiedert* 39, 30. 431, 7.

**emperëor,** -ëur, edor, *prov.* -ador, enperadur, -atour, *n.* emperedre, -ere, -aire, *empereur, Kaiser* 11, 27. 19, 10. 25, 30. 26, 24. 255, 24 (*cf. p.* 500).

**empeschier,** -er, *embarrasser, behindern, aufhalten* 420, 10. 461, 36.

**empire,** empeyr 20, 18, *empire*; devenir de l'e., (*jeu de mots*), *empirer, aller de mal en pis* 372, 16.

**empirier,** -er, empeirier, *trans. rendre plus mauvais, verschlimmern* 249, 1. 116, 19. 256, 5; *intr. empirer* 123, 17. 469, 33; *réfl.* 25, 22.

**emplir,** *emplir, anfüllen* 67, 1.

**emploier,** enpl-, anpl-; anpleer, *employer, anwenden* 162, 2. 167, 28; *réfl. s'adresser, sich wenden* 343, 21.

**empor,** *pour, um — willen* 30, 32.

**emport,** *influence, Beeinflussung* 390, 28.

**emporter** (*lisez* en porter).

**emprendre,** enpr-, enprandre, *entreprendre, commencer, unternehmen, beginnen* 158, 24.

**emprés,** -ez, enprés, *prép. et adv., auprès, après, nahe bei, nach* 430, 29; *après, nachher, ferner.*

**empresser,** *presser, bedrängen* 474, 17.

**emprise,** *entreprise, métier, Unternehmung* 398, 3. 455, 15.
**emprisoner,** -onner, *verhaften, einsperren* 206, 27.
**empurice,** *pour cela, deshalb* 53, 18.
**en** *v.* home.
**en,** enn, an, e, in, *en, dans, in* 3, 19. 5, 29. 11, 9. 61, 33.
**en,** an, ent, ant, int 4, 18, em, *en, davon, fort, dadurch, deshalb, darin* 8, 36. 27, 26.
**enamer,** *aimer, s'éprendre de, liebgewinnen* 15, 3. 440, 11.
**enamoré,** *acéré, mit scharfer Spitze versehen* 341, 17.
**enarkier,** *courber en arc, wölben* 380, 32.
**enbarer,** *enfoncer, eindrücken* 75, 37.
**enbouchier,** *boucher, zustopfen* 393, 24.
**encachier,** *poursuivre, verfolgen* 345, 22.
**encantatour,** *enchanteur, Zauberer* 19, 7.
**encantement,** *enchantement, Zauber* 194, 19.
**encens,** *Weihrauch* 77, 15. 189, 18. 358, 34.
**encensier,** *encensoir, Weihrauchfass* 74, 26.
**encerchier,** ensercher, *chercher, suchen* 211, 43.
**enchaïner,** encaïner, *enchaîner, in Ketten legen* 203, 38.
**enchanter,** enc-, *bezaubern, behexen* 199, 21.
**enchargier,** encar-, enchair-, *charger, aufladen* 85, 17. 144, 2; *recommander, auftragen* 233, 21.
**enchaucier,** enchalcer, encaucer, encalcer, *poursuivre, verfolgen* 39, 40. 60, 23. 82, 17.
**encherir,** *chérir, lieb haben* 424, 30.
**enchois** *v.* ainçois.
**encïant** *v.* escïent.
**enclin,** *incliné, baissé, geneigt* 46, 3. 424, 28.
**encliner,** *incliner, baisser, beugen; trans. et intr. saluer en s'inclinant, sich verneigen* 49, 27. 100, 13; *réfl.* 166, 29.
**enclore,** -orre, -odre, *enfermer, einschliessen* 32, 23. 191, 14.
**enclos,** *enclos, Raum* 454, 11.
**encloseüre,** *enclos, eingeschlossener Raum* 425, 19.
**encoires** *v.* encor.
**encolorer,** *colorer, färben* 196, 6.
**encombrer,** encumbrer, ancombreir, *embarrasser, arrêter, versperren, verhindern, festhalten, beschweren, verlegen machen, überladen* 27, 47. 102, 19. 238, 14. 354, 5.
**encombrier,** *embarras, Beschwerde, Last* 81, 12. 94, 27; *malheur, Ungemach* 94, 27.
**encommencier,** *commencer, anfangen* 212, 24.
**encontre,** anc-; encuntre, incontra 16, 12, *prép. et adv., contre* 20, 30. 57, 24, *vers* 75, 30, *encontre, gegen, dagegen, entgegen* 192, 14; *subst. rencontre, choc, feindliche Begegnung* 173, 32. 431, 9; venir a l'e., *rencontrer, begegnen.*
**encontrer,** -untrer, anc-, *rencontrer, begegnen* 30, 26. 35, 14; *ergehen* 86, 26.
**encor,** anc-, encore, -es, -oires, ancore, *encore, noch, ferner* 57, 21; *quoique, obgleich* 235, 19.
**encortiner,** *garnir de courtines, mit Umhängen versehen* 101, 31.
**encoste,** *à côté de, neben* 76, 28. 282, 6; d'e. *adv., auprès, daneben* 199, 35.
**encouper,** *inculper, beschuldigen* 344, 12.
**encredulitet,** *incrédulité, Ungläubigkeit* 8, 32.
**encreper,** *brusquer, anfahren* 58, 35.
**encroër,** *aufhängen* 84, 16.
**encroisier,** *croiser, kreuzen* 76, 24.
**encruquier** (= encrochier), *réfl. être crochu, krumm sein* 381, 20.
**encui** *v.* ancui.
**encun-** *v.* encon-.
**encurver,** *courber, krümmen* 54, 24.
**encusement,** *accusation, Anklage* 268, 8.
**encuser,** anc-, *accuser, anklagen* 16, 16. 99, 27. 168, 9.
**endemain,** and-, l'end-, lendemain, *le lendemain, den andern Morgen* 132, 29. 259, 17.
**endementres,** andementre, endementiers, -antiers, endementieres, *pendant ce temps là, inzwischen* 173, 10; e. que, *pendant que, während* 259, 25.
**endenture,** *denture, assemblage de dents, Gebiss* 381, 12.
**enditer,** *indiquer, anzeigen* 32, 31. 119, 34.
**endormir,** *intr. et réfl. s'endormir, einschlafen* 161, 12.
**endosser,** *endosser, mettre, anziehen* 48, 15.
**endroit,** -eit, androit, *prép. et adv. quant à, was betrifft, pour, für* 38, 41. 169, 24. 212,

34; *vers, nach — hin; justement, grade; subst. manière, Weise, Art* 128, 34. 263, 31.

**endroites,** ore e., *maintenant, jetzt* 326, 35.

**endurer,** -eir, an-, *soutenir, aushalten* 262, 3; *souffrir, leiden* 404, 34; enduré, *endurci, verhärtet* 396, 9.

**enemi,** an-; inimi, *prov.* -ix, ennemi, -my, *ennemi, diable, Feind, Teufel* 5, 3. 16, 15. 29, 19.

**enemie,** *ennemie, Feindin* 155, 16.

**eneslepas** (= en es le pas), isnele pas, *sur-le-champ, sogleich* 132, 37. 275, 5.

**enfaçonner,** *former, bilden* 196, 7.

**enfance,** emf-, *folie, Thorheit* 92, 36. 371, 2.

**enfançon,** *petit enfant, Kindlein* 413, 18.

**enfant,** anf-, amf-; *n.* infans, enfes, emf-, anf-, enfens, *enfant, Kind* 14, 37. 25, 34. 26, 24. 55, 25. 138, 11; *jeune homme, junger Mann* 62, 12. 13; *jeune fille, junges Mädchen.*

**enfanter,** *gebären* 55, 25.

**enfantil,** *enfantin, kindlich.*

**enfeblïer,** *s'affaiblir, schwach werden* 37, 10.

**enfens** *v.* enfant.

**enfer,** emf-, inf-, ynf-, *enfer, Hölle* 91, 19. 94, 28. 207, 19.

**enferm,** *malade, krank* 30, 33.

**enfermer,** *einschliessen.*

**enfermeté,** -et, inf-; anfermetet, enfirmitas 17, 30, *infirmité, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit* 31, 43.

**enferrer,** *ferrer, mit Eisen beschlagen* 488, 14.

**enferté,** *maladie, Krankheit* 99, 8. 129, 33.

**enfes** *v.* enfant.

**enfin,** *entièrement, gänzlich* 110, 16.

**enflamer,** enflammer, *enflammer, entzünden.*

**enfler,** *aufblähen, schwellen* 146, 23.

**enfoïr,** *enterrer, begraben* 271, 5.

**enfondu,** *qui a pris froid, erkältet* 253, 1.

**enforcier,** -er, *renforcer, verstärken* 209, 14. 494, 45; *se renforcer, stärker werden* 162, 39; *prov.* enforcad, *fort* 20, 8.

**enfourmer,** *über die Form spannen, anziehen* 387, 22.

**enfraindre,** *enfreindre, verletzen* 139, 23.

**enfuïr** (= s'en fuir).

**enfumer,** *noircir par la fumée, durch Rauch schwärzen* 348, 21.

**engagier,** *engager, verpfänden* 305, 42; *contracter une obligation envers* 374, 6; *mettre en gage, perdre* 377, 17.

**engaingne,** *duperie, Betrug* 387, 36.

**engan,** *tromperie, Betrug* 90, 9. 107, 25.

**enganer,** *railler, bafouer, tromper, betrügen* 29, 19. 86, 25.

**engelé,** *gelé, erfroren* 226, 28.

**engendrer,** -nrer, -rrer, *erzeugen* 197, 32.

**engenrement,** *génération, Erzeugung* 70, 33.

**engien,** -in, *esprit, ruse, tromperie, recherche, embûches, machine de guerre, Klugheit, List* 84, 23, *Trug, Nachforschung, Hinterhalt* 225, 6, *Kriegsmaschine.*

**engignier,** -ingnier, -inner, *tromper, betrügen* 23, 39; *surprendre, überraschen* 87, 8.

**englacier,** *geler, gefrieren* 225, 23.

**engloutir,** *verschlingen* 77, 3.

**engluër,** *souiller, besudeln* 286, 18.

**engnel** *v.* aignel.

**engoler,** *tenir dans la gueule* 160, 33; *garnir, einfassen* 49, 21.

**engraissier,** -er, *engraisser, fett machen, mästen* 31, 19. 286, 11.

**engregier,** *empirer, verschlimmern* 31, 43.

**engrener,** *commencer, anfangen* 379, 26.

**engrés,** an-, *désireux, verlangend* 323, 45.

**engringnier,** *augmenter, vermehren* 381, 39.

**engroissier,** *devenir enceinte, schwanger werden* 382, 30.

**enhabiter,** *habiter, bewohnen* 54, 6.

**enhanster,** *munir d'un manche, mit einem Schafte versehen* 128, 21.

**enhardir,** *intr. s'enhardir, Muth fassen, sich erkühnen* 420, 7; *réfl.* 435, 26.

**enjoindre,** *auftragen* 211, 11.

**enjoske,** *jusque, bis* 212, 1.

**enl** *v.* el.

**enlacier,** *enlacer, s'attacher, verknüpfen, verschlingen, sich anhängen* 151, 3. 225, 24.

**enluminer,** *éclairer, illuminer, beleuchten, erleuchten* 380, 20.

**enmener** (= en mener).

**enn-** *cf.* en-.

**enne,** *partic. interrogative, est-ce que, n'est-ce pas?* 294, 40.

**ennïeus** *v.* enuieus.

**enochié,** *ébréché, entaillé, schartig* 23, 12.

**enoindre,** *oindre, salben* 150, 9; *au fig. embellir* 380, 19.

**enor,** enorer *v.* honor, honorer.

**enorter,** *exhorter, ermahnen* 5, 13.

**enparlé,** *maître de la parole, redegewandt* 292, 10.

**enpoisoner,** *empoisonner, enchanter, vergiften, bezaubern* 158, 13.

**enpost,** *trompeur, betrüglich* 253, 9.

**enposture,** *tromperie, Betrug* 345, 33.

**enque,** *encre, Dinte* 31, 46.

**enquenuit** *v.* anquenuit.

**enquerre,** an-, *enquérir, chercher, demander, solliciter, suchen, fragen, verlangen* 32, 42. 57, 45. 185, 19; *réfl. sich erkundigen* 441, 26.

**enqui,** *là, dort* 361, 28.

**enragier,** *enrager, rasend, toll werden* 65, 21. 81, 22. 388, 16; *part.* enragié, enraigié, *toll* 48, 36. 300, 5. 374, 7.

**enrengier,** *ranger, in Reihe legen* 40, 10.

**enrichir,** *enrichir, bereichern* 441, 19; *intr. devenir riche* 446, 20.

**enromancier,** *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 303, 4.

**enrouer,** *rouer, rädern* 319, 22.

**ens** *v.* enz.

**ens** = en les 210, 23. 211, 37.

**ensamble,** ensanble, ensanle *v.* ensemble.

**ensainte,** ans-, *enceinte, schwanger* 232, 42.

**ensanglanter,** -enter, ensengl-, *mit Blut beflecken* 75, 19. 99, 12. 202, 3.

**ensauchier** *v.* eshalcier.

**enscombrement,** *empêchement, Hinderniss* 209, 40.

**enseigne,** -egne, -engne, -aingne, -enna 9. 22, -igne, anseigne, *signe, miracle, cri de guerre, gonfanon, Zeichen, Wunder, Feldgeschrei, Fahne* 19, 26. 34, 29. 123, 2; *renseignement, Nachricht* 323, 10.

**enseignement,** ans-, *enseignement, éducation, Lehre, Bildung* 269, 7. 441, 20.

**enseignier,** -eigner, -egnier, -aignier, -ignier, -eynar 20, 20, anseignier, -ainier, *enseigner, apprendre, indiquer, divulguer, lehren, belehren, unterrichten, zeigen, anzeigen* 32, 30. 149, 35. 212, 24. 242, 4. 303, 3.

**enseler,** *seller, satteln* 85, 18. 188, 26.

**ensemble,** -amble, -anble, -anle, ansemble, -amble, ensembles, *ensemble* 109, 38; *avec, zusammen, zugleich mit* 209, 30. 483, 23.

**ensement,** -ant, ansiment, *de même, ebenso* 51, 44. 205, 40; *en même temps, zu gleicher Zeit* 73, 23. 385, 37.

**ensems,** *ensemble, zusammen* 11, 19.

**enserrer,** an-, *enfermer, einschliessen* 355, 15.

**ensevelir,** ensepv-, *begraben* 122, 13. 424, 38.

**ensevre** *v.* ensuivre.

**enseynar** *v.* enseignier.

**ensi,** ansi, einsi, ainsi, -sy, eisi 31, 36, aysi 20. 17, issi, isi, ensinc, -int 149, 26, einsinc, -int, ainsinc, *ainsi, so*; par e., *de cette manière, auf diese Weise;* e. que, *tandis que, während.*

**ensïant** *v.* escïent.

**ensobretot,** -oz, *surtout, überdies* 10, 22; *avant tous, vor allen* 12, 34.

**ensuivre,** ensuivir, enss-, ensevre, *suivre, poursuivre, folgen, verfolgen, befolgen* 378, 15; *part.* enssieuvant, *folgende, nächste*; *réfl. folgen* 131, 3.

**ensus,** *loin, hinweg* 149, 30.

**ent** *v.* en.

**entailëure,** *entaille, Einschnitt* 108, 7.

**entaillier,** *entailler, sculpter, einschneiden, einhauen* 349, 24. 382, 3; *tailler, zuschneiden* 72, 32.

**entamer,** *einschneiden, verletzen* 48, 34.

**entasser,** *réfl. sich zusammendrängen* 74, 43.

**entelgir,** *entendre, einsehen* 8, 7.

**entencïon** *v.* ententïon.

**entendement,** *jugement, Verständniss, Einsicht* 61, 27. 396, 14.

**entendre,** -andre, ant-, *entendre, écouter; comprendre* 132, 3; *hören,* envers, *auf* 206. 34; *bedacht sein, denken* (a 122, 23. 198, 21. 378, 17. de 130, 36, *auf,* par, *unter* 88, 3. vers 130, 36): *réfl. sich verstehen* 398, 14; *part. verständig.*

**entente,** *avis, Meinung* 436, 26; *application, soin, Bemühung,* 303, 10; *cœur, Sinn* 425. 7; *intention, Absicht* 438, 40.

**ententif,** *n.* -is, *appliqué à, bedacht* 415, 15.

**ententïon,** -cïon, -scïon, *intention, sens, Absicht, Verständniss* 398, 17.

**enter** *v.* entier *et* entre.

**entercier,** -er, *reconnaître, erkennen* 28, 25. 29, 36. 40, 9. 107, 26.

**enterin,** *sincère, aufrichtig, wahr* 64, 30. 109, 36.
**enterrer,** *in die Erde graben, beerdigen* 48, 26. 68, 10.
**enticier,** *exciter, hetzen* 227, 3.
**entier,** enter, antier, entir, *entier, intègre, irréprochable, ganz, untadelhaft* 76, 32.
**entierement,** *gänzlich.*
**entierement,** *enterrement, Beerdigung* 414, 10.
**entor,** -our, -ur, antor, *prép. et adv., environ, autour, um, ringsum, herum* 38, 10. 60, 15; *subst. Umgebung.*
**entorner** (= en torner).
**entracoler,** *s'entre-embrasser, sich umarmen* 386, 8.
**entraimer** *v.* entreamer.
**entrait,** *bandage, Verband* 131, 13.
**entramer** *v.* entreamer.
**entrassaier,** *réfl. se mettre à l'épreuve l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen* 123, 23.
**entraviers,** *en travers, schräg* 352, 23.
**entre,** antre, enter, *prép. et adv., entre* 33, 32, *parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 14, 21. 83, 42. 361, 30.
**entreamer,** entramer, -aimer, *s'aimer mutuellement, einander lieben* 61, 17.
**entreassembler,** *se trouver ensemble, zusammenkommen* 105, 4.
**entrebaisier,** -ssier, -xer, *réfl. sich küssen* 98, 26.
**entrebatre,** *réfl. s'entrebattre, sich schlagen* 127, 17.
**entreclore,** *enfermer, einschliessen* 381, 33.
**entredefïer,** *réfl. se défier mutuellement, sich herausfordern* 123, 10.
**entredire**(soi), *dire l'un à l'autre, sich sagen* 123, 11. 388, 15.
**entredoter,** *redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 122, 26.
**entredous,** *entre les deux, dazwischen* 21, 28.
**entree,** *entrée, commencement, Eingang, Anfang* 197, 15; d'entree, *d'abord, zuerst* 492, 27.
**entrefaicte,** *action mutuelle, gegenseitiges Thun* 464, 28.
**entrefaire,** *se faire mutuellement, sich leisten* 386, 27.
**entreferir,** *s'entrefrapper, sich treffen* 81, 31.
**entrefïancer,** *réfl. promettre l'un à l'autre, sich versprechen* 437, 37.
**entreiz,** *entre, unter* 61, 37.
**entrekorre,** *courir l'un vers l'autre, auf einander zulaufen* 154, 39.
**entrelachier,** *entrelacer, verbinden* 431, 15.
**entrelarder,** *larder, spicken* 475, 20.
**entremeller,** -eler, *réfl. et intr. s'entremêler, sich vermischen* 127, 5; *entrer, sich einlassen.*
**entremetre,** *s'occuper, se mêler de, sich bemühen um, sich befassen mit* 97, 36. 241, 10. 303, 9. 331, 36. 376, 29.
**entreouvrir,** entruvrir, *entr'ouvrir, halb öffnen* 50, 28. 351, 45.
**entreprendre,** *Part.* entrepris, *tourmenté, gequält* 373, 34. 472, 13; *besoigneux, in Noth* 368, 26; *ébranlé, erschüttert* 147, 9; *attaqué, surpris de vive force* 273, 33; *gêné, verlegen* 324, 11.
**entreprise,** -inse, *Unternehmung* 494, 11.
**entrer,** an-; intrar, -er, *entrer, commencer, eintreten, eindringen, einsteigen, anfangen* 16, 8. 40. 75, 37.
**entreresembler,** *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 448, 13.
**entresait,** *décidément, bestimmt* 233, 13.
**entresambler** = entreresembler 72, 41.
**entresgarder,** *regarder l'un l'autre, einander ansehen* 155, 5.
**entresi que,** *jusque, bis* 65, 29.
**entresque,** entreusque, *tandis que, während* 292, 6.
**entretant,** an-, *pendant ce temps, inzwischen* 281, 32.
**entretenir,** *défendre, maintenir* 482, 8; *réfl. se soutenir, sich aufrecht halten* 475, 25.
**entretrencier,** *trancher, trennen* 53, 35.
**entretromper** (soi), *sich täuschen* 451, 15.
**entreusque** *v.* entresque.
**entrevëoir,** *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 156, 24.
**entrevoloir,** *vouloir l'un de l'autre, von einander wollen* 388, 14.
**entro,** entroque, *jusque, bis* 11, 25. 20, 42.
**entroblïer,** *réfl. s'oublier, sich vergessen* 321, 38.
**entroïr,** -ouir, *hören* 412, 13.
**entuner,** *tonner, donnern* 53, 29.

**entveier** *v.* envoier.

**enui,** enn-, ennuy, anui, -it. *ennui, souci, chagrin, Verdruss, Aerger, Langeweile* 157, 35. 170, 31. 234, 20.

**enuier,** ennoier, -uyer, anuier, -uyer. *ennuyer, fâcher, attrister, langweilen, verdriessen, ärgern, beschwerlich sein* 168, 14.

**enuieus,** ennïeus, -eux, -uyeux, anuieus, anïeus, annuious, -eus, *ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich* 237, 7. 255, 18. 337, 42. 338, 225.

**enuit** *v.* anuit.

**envaïe,** *attaque, Angriff* 162, 28.

**envaier** *v.* envoier.

**envaïr,** envahir, *assaillir, attaquer, angreifen* 299, 20. 417, 24.

**envaiser** *v.* envoisier.

**enveia** *v.* envie.

**enveloper,** envoloper 14, 18, *envelopper, einhüllen.*

**envenimer,** *vergiften* 251, 18. 416, 9.

**envenir,** *trouver, finden* 10, 11.

**envermeillier,** *rougir, röthen* 23, 13.

**envers,** *vers, envers, contre; en comparaison de, gegen, im Vergleich mit* 12, 40. 206, 34.

**envers,** *à la renverse, rücklings* 9, 19. 70, 3. 227, 15; *subst. envers, Kehrseite, Nahtseite* 296, 32.

**enverser,** *coucher sur le dos, rücklings liegen* 216, 1.

**envider,** *inviter, einladen* 32, 12.

**envie,** *prov.* enveia, *Neid* 17, 2. 156, 40. 250, 16; *désir, Lust* 409, 26.

**envieillir,** *vieillir, alt werden* 111, 5. 230, 27.

**envïement** 89, 12, *lisez* (le) muiement, *rugissement.*

**envïer** *v.* envoier.

**envïos,** -eus, *envieux, désireux, neidisch, verlangend* 337, 43.

**environ,** anv-, av-; aveyron, evirum, *prép. et adv., autour, environ, um, umher, ungefähr* 9, 32; en a. 19, 15. 20, 1.

**environner,** avironer, -onner, *umgeben.*

**enviz,** -is, *à contre-coeur* 335, 15; a e., *à regret, ungern* 250, 31. 309, 21.

**envoier,** -oiier, -oyer, -eier, -aier, -ïer, anvoier, -eer, entveier, *envoyer, schicken* 10, 41. 64, 2. 167, 27.

**envoiserie,** *plaisir, réjouissance, Vergnügen* 368, 35.

**envoisier,** -aiser, -eiser, *se divertir, sich ergötzen* 105, 5. 106, 5. 235, 10.

**envoleper** *v.* enveloper.

**enz,** ens, ans, *prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 6, 5. 27, 26. 32, 17.

**eo,** *je, ich* (*p.* 501).

**eps,** *f.* epsa, *même, selbst* 10, 17. 13, 2.

**erbier,** *herbe, Gras, Rasen* 355, 24.

**erboie,** arb-, *prairie, Wiese* 329, 8. 34.

**erbor,** *herbe, Rasen* 232, 23.

**erbu,** *herbeux, grasig* 449, 22.

**erere** *v.* arier.

**ermin,** ermine, *en hermine, Hermelin-* 46, 32. 287, 11.

**ermin,** *arménien, armenisch* 20, 28.

**ermitage,** *Einsiedelei* 276, 24.

**erranment,** erramment, esr-; erroment, *sur-le-champ, sogleich* 59, 2. 70, 30. 200, 28. 352, 44.

**errant,** esr-, *idem* 71, 2. 205, 44; *cf.* errer.

**erre,** eire 53, 20, *voyage, route, Reise, Weg;* bonne e., grant e., *vite, schnell* 436, 12. 475, 15.

**errer,** edrar, -er, *aller, gehen* 16, 11; *voyager* 27, 28; *agir, handeln* 17, 14. 205, 20; *trans.* 330, 37.

**errer,** *errer, sich irren* 473, 34.

**erroment** *v.* erranment.

**error,** -eur, *trouble, peine, Aufregung, Schmerz* 231, 41. 246, 30; *Irrthum* 452, 23.

**ersoir,** airsoir, *hier soir, gestern Abend* 234, 42.

**es** = en les.

**es** *v.* eneslepas.

**es,** ez, *voici, voilà, siehe da* 29, 41.

**esbaïr,** -hir, (soi), *s'étonner* 128, 15; *effrayer* 54, 40. 128, 15; *rendre interdit, troubler* 244, 2; esbahi, *interdit, sprachlos* 150, 17; *désolé* 336, 1.

**esbanoier,** -oiier, -ïer, *amuser, distraire, unterhalten, zerstreuen* 152, 35. 293, 42. 336, 21.

**esbat,** *joie, Freude* 446, 36.

**esbatement,** *idem* 423, 39.

**esbatre,** *amuser, unterhalten, ergötzen* 365, 40. 403, 19.

**esbaubi,** *ahuri, verdutzt* 360, 19.

**esbaudir,** -aldir, *encourager, égayer, ermuthi-*

*gen, erheitern* 126. 25. 243, 22; *lever, erheben* 66, 6.
**esbuillir,** *être agité, bewegt sein* 56, 1.
**esc-** *cf.* esch-.
**escalgaite** *v.* escargaite.
**escamper,** *échapper, entkommen* 135, 29.
**escarboncle,** *escarboucle, Karfunkel* 401, 26.
**escargaite,** escalgaite, *sentinelle, Schildwache* 63, 4. 289, 40.
**escarlate,** *écarlate, Scharlach* 78, 22.
**escarmouche,** *Scharmützel* 493, 32.
**escarn-** *v.* escharn-.
**eschace,** *trépied, Gestell* 185, 33. 186, 3.
**eschafaut,** *échafaudage, baldaquin, Gerüst* 400, 24.
**eschaloigne,** *oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon* 49, 15.
**eschangier,** *échanger, austauschen* 451, 17.
**eschanteler,** *mettre en pièces, zerhauen* 85, 7.
**eschapatoire,** *échappatoire, Ausflucht* 480, 6.
**eschaper,** -pper, escaper, *échapper, entkommen* 215, 29; *se tirer d'affaire* 299, 36.
**eschaquier,** *échiquier, Schachbrett.*
**eschar,** escar, -rn, *moquerie, dérision, Spott, Verspottung* 11, 43. 116, 24. 144, 8.
**escharnir,** esc-, *railler, se moquer, verspotten, zum Besten haben* 10, 22. 31, 31. 58, 18.
**escharpe,** *gibecière, sacoche, Ränzchen* 392, 40.
**eschat** *v.* eschaper.
**eschauder,** *échauder, verbrühen* 286, 4.
**eschaufer,** esc-, *échauffer, erwärmen* 302, 2; *intr. warm werden* 271, 35.
**eschec,** *butin, Beute* 85, 21.
**eschëoir,** *arriver, geschehen* 444, 40.
**escherveler,** esc-, *faire éclater la cervelle, den Kopf einstossen* 289, 26. 432, 9.
**eschevelé,** *échevelé, mit aufgelöstem Haar* 74, 31. 143, 32.
**eschever,** eschiever *v.* eschiver.
**eschiele,** -ele, *escadron, bataillon, Schaar* 56, 35.
**eschiele,** *échelle, Sturmleiter* 261, 4.
**eschis,** eskis, *fuyant, soustrait, fliehend, entzogen* 333, 40. 366, 33.
**eschiver,** -ever, -uïr, eskiver, esquiver, *éviter, fuir, vermeiden, fliehen* 203, 29. 209, 11. 377, 16; *réfl.* 212, 34.
**eschuïr** *v.* eschiver.
**escient,** essïent, encïant, ens-, *sens, Verstand* 139, 31; mon, mien e., par mon e., *meines Wissens* 36, 32. 79, 4. 154, 4; a lor e., *sciemment, mit Bewusstsein* 281, 9; *certainement, sicher* 73, 31. 277, 1.
**escïentre** (mien), *meines Wissens* 37, 32.
**escil,** ecil, exil, *ruine, calamité, Zerstörung* 127, 35. 373, 40; *exil, Verbannung* 453, 22.
**escillier,** *ruiner, zu Grunde richten* 305, 34.
**escir** *v.* issir.
**esclace,** *goutte, Tropfen* 35, 1.
**esclaircir** *v.* esclarcir.
**esclairier,** -airer, -erier, *faire jour* 10, 37. 82, 25. 355, 15; il eclaire, *es blitzt* 358, 25; *être ébloui* 328, 2.
**esclame,** *défectueux, faible, lahm* 371, 35.
**esclarcir,** *être illuminé, hell werden* 149, 8. 295, 16; *briller, leuchten* 45, 18.
**esclave,** *Sklave* 458, 46.
**esclo,** -ot, *vestige, Spur* 191, 33. 295, 43.
**escole,** *école, Schule* 91, 16.
**escolier,** *écolier, Schüler.*
**escolorgier,** *glisser, abgleiten* 128, 5.
**escondire,** escun-, *excuser, entschuldigen, justifier, rechtfertigen* 32, 39. 52, 35. 36; *refuser, éconduire, zurückweisen, versagen* 397, 13. 399, 1.
**escorce,** *écorce, peau, Rinde, Fell* 215, 31.
**escorchier,** -cier, *écorcher, abziehen, schinden* 166, 7. 204, 5. 219, 1. 291, 2.
**escorcier,** -cer, escourcier, *retrousser, schürzen* 288, 5. 358, 39.
**escorre** (*p.* 510), -urre, -oure, excorre, *arracher, reprendre, délivrer, entreissen, wiedernehmen, freimachen* 9, 39. 347, 24. 379, 4; *secouer, schütteln* 48, 16. 75, 24. 223, 32.
**escouchier,** *se coucher, sich legen* 236, 2.
**escourcier** *v.* escorcier.
**escoure** *v.* escorre.
**escout** (faire), *prêter l'oreille, Gehör geben* 320, 31.
**escouter,** -olter, -ulter, -oter, eskolter, ascoter, *écouter, hören* 5, 5. 91, 35.
**escremir,** *intr. et réfl., manier une arme, fechten* 123, 19. 193, 32.
**escrever,** *éclater, ausbrechen* 110, 13.
**escrïer,** -ider 13, 18; *intr.* e. a 393, 28; *trans. appeler, schreien, zurufen* 34, 19. 391, 32;

*réfl.* soi e. a qn., *acclamer*, *Beifall rufen* 392, 11.

**escrin,** *écrin*, *coffre*, *Schrein* 204, 36.

**escrire** (*p.* 510), *écrire*, *schreiben* 268, 16.

**escrit,** escript, *écrit*, *source*, *Schrift*, *Schriftstück*, *Quelle* 138, 9. 248, 27.

**escriture,** escripture, *écriture*, *écrit*, *source*, *Schrift*, *Bibel*, *Quelle*.

**escu,** -ut, -ud, *nom.* -uz, -us, *bouclier*, *Schild* 20, 31. 57, 8; *au fig.* 439, 19; *écu*, *Thaler* 474, 47.

**escueil,** escuel, *écueil*, *Klippe* 346, 37.

**escuële,** -elle, *écuelle*, *Schaale* 78, 12. 368, 29.

**escuellir,** esquellir, esqueldre, -keudre, *ravir*, *abpflücken* 347, 24; *extraire*, *ausziehen* 227, 28; *réfl.* *prendre son élan*, *einen Anlauf nehmen* 193, 25. 289, 22.

**escuïer,** -uiier, -yer, -ueyr, esquïer, *écuyer*, *Knappe* 20, 15. 57, 13. 116, 9.

**escult e,** *qui est aux écoutes*, *Lauscher* 46, 12.

**esculter** *v.* escouter.

**escumbatre,** *gagner par combat*. *erkämpfen* 43, 20.

**escumenïer,** *excommunier* 197, 25.

**escundire** *v.* escondire.

**escurer,** *nettoyer*, *délivrer*, *befreien* 386, 17.

**escuser,** exc-, *excuser*, *entschuldigen* 170, 39. 357, 18.

**escussïun,** *saisie*, *exécution*, *Ergreifen* 51, 22.

**esdevenir,** *devenir*, *arriver*, *werden*, *geschehen*.

**esdrecier,** -eszer, *étendre*, *élever*, *ausstrecken*, *aufrichten* 54, 31. 55, 33.

**esf-** *cf.* eff-.

**esforz,** *effort*, *Anstrengung* 279, 26.

**esfundrer,** *enfoncer*, *eindrücken* 60, 16.

**esgarder,** esgu-, æsw-, *regarder*, *considérer*, *schauen*, *ansehen*, *beachten* 10, 26. 210, 31.

**esgarer,** esgu-, *égarer*, *verirren*, *verwirren* 28, 38. 138, 16.

**esgart,** *arbitrage*, *Vereinbarung*, *Bestimmung* 390, 26.

**esgenuillier,** *tomber à genoux*, *auf die Kniee stürzen* 23, 17.

**esgraignier,** *s'émietter*, *s'ébrécher* 43, 26.

**esgratiner,** *égratigner*, *zerkratzen* 68, 18.

**esgruner,** *intr.* *ébrécher*, *schartig werden* 43, 15; *trans.* *abattre*, *demütigen* 348, 3.

**esguarder,** esguarer, *v.* esgarder, esgarer.

**esguillon,** *aiguillon*, *Sporn* 488, 33.

**eshalcier,** essaucier, ensauchier, -aulcer, *élever*, *mettre en haut rang*, *erheben*, *erhöhen* 24, 13. 55, 14. 157, 21. 377, 10; *réfl.* *s'élever* 166, 30.

**eshider,** *épouvanter*, *erschrecken* 428, 10.

**esilos,** *aisseau*, *Schindel*, *Brett* 2, 7.

**esjoïr,** *réjouir*, *erfreuen*; *intr.* *sich freuen* 56, 8; *réfl.* 453, 1.

**esjoïssement,** esjou-, *ravissement*, *Jubel* 55, 6. 450, 10.

**esk-** *cf.* esc-, esch-.

**eskeudre** *v.* escuellir.

**eskievin,** *échevin*, *Schöffe* 321, 13.

**eslaissier,** -er, *réfl.* *s'élancer*, *sich stürzen*, *losrennen* 22, 16. 47, 16. 161, 23. 225, 2. 226, 27.

**eslargir,** *élargir*, *ausdehnen* 55, 14.

**esleescier,** esleezcier, esledecier, *rendre content*, *égayer*, *zufrieden machen*, *erheitern* 55, 13. 15. 56, 8.

**eslés,** elez, *galop* 105, 41, a e., *rapidement*, *schnell* 226, 37.

**eslever,** el-, *élever*, *élire*, *erheben*, *aufrichten*, *erziehen*, *erwählen* 55, 32.

**eslieu,** esliex, *élu*, *auserwählt* 316, 30 (*v.* lire, *p.* 512).

**esligier,** *payer*, *acheter*, *bezahlen* 306, 28.

**eslire,** esleire, *élire*, *auserwählen*, *erwählen* 210, 3.

**eslitte,** *élite*, *Auswahl* 429, 33.

**esloignier,** -gner, -zier, esluignier, esloinier, *éloigner*, *entfernen; réfl.* 29, 39. 125, 36. 452, 21; *trans.* e. qq. chose, *s'éloigner de* 435, 10; *allonger*, *verlängern* 25, 5.

**esluignement,** *éloignement*, *Entfernung* 126, 7.

**esmai,** -oy, *découragement*, *défaillance*, Verzagen, *Kummer* 339, 17.

**esmaiance,** *émoi*, *Verzagen*, *Schreck* 278, 19.

**esmaier,** -aiier, -oier, *troubler*, *effrayer*, *aus der Fassung bringen*, *erschrecken* 234, 32; *réfl.* *perdre courage*, *verzagen* 58, 40. 199, 12. 225, 32.

**esmail,** *n.* esmaus, *émail* 193, 15.

**esmaillié,** *émaillé*, *emaillirt* 353, 25.

**esmari,** *troublé, interdit, erstaunt* 292, 18.
**esme,** *opinion, Meinung* 323, 13. 369, 39.
**esmer,** *évaluer, penser, abschätzen, denken* 80, 18.
**esmerer,** *affiner, épurer, läutern* 184, 39. 251, 1.
**esmerillon,** *émérillon, Schmerl* 449, 7.
**esmerveillier,** -eller, *réfl. s'émerveiller, sich verwundern* 346, 24.
**esmïeler,** *se fracasser, zerschellen* 399, 18.
**esmïer,** *émietter, zerbröckeln* 222, 6.
**esmoier** *v.* esmaier.
**esmoldre,** *aiguiser, schärfen* 358, 3.
**esmouvement,** *mouvement, Bewegung* 428, 41.
**esmouvoir,** *émouvoir, bewegen; commencer, anheben* 151, 3; *intr. et réfl. partir, aufbrechen* 265, 29. 416, 37; *réfl. sich empören.*
**esmoy** *v.* esmai.
**esne,** *cuve, Kufe* 384, 37.
**espaa** *v.* espee.
**espace,** *quelque temps, Zeitraum* 436, 3.
**espacïun,** *répit, Frist* 21, 15 (?).
**espagnois,** *espagnol, spanisch* 189, 21.
**espalde,** -alle, *v.* espaule.
**espandre,** *répandre, verser, vergiessen* 203, 7. 477, 9; *répandre, verbreiten* 255, 6.
**espanir,** *épanouir, aufblühen* 337, 26.
**espanir,** *sevrer, entwöhnen* 379, 18.
**espargnier,** *épargner, ménager, schonen* 38, 9. 432, 25.
**espars,** *épars, aufgelöst, zerstreut* 102, 23. 380, 35.
**espartir,** *éclairer, blitzen* 356, 36.
**espartir,** *disperser, zerstreuen* 125, 39. 126, 26.
**espasmir,** *se pâmer, ohnmächtig werden* 130, 10.
**espaule,** -aulle, -alle, -alde 57, 9, *épaule, Schulter* 34, 25.
**especïal,** par e., *spécialement, besonders* 432, 30. 492, 18.
**espee,** -ede, -aa, spee, spede, *épée, Schwert* 6, 8. 20, 32. 27, 24. 59, 11.
**espeissece,** *épaisseur, Dickicht* 53, 39.
**espeneïr,** *expier, büssen* 132, 12. 308, 46.
**esperance,** *Hoffnung* 494, 36.
**esperdu,** *éperdu, besinnungslos* 70, 2; *désolé, verzagt* 358, 19.
**esperer,** *espérer, attendre, hoffen, erwarten* 30, 6.
**esperitable,** *spirituel, geistlich* 72, 24.
**esperite,** espir, *esprit, Geist* 169, 38.
**esperon,** -un, *éperon, Sporn* 33, 35.
**esperoner,** *éperonner, stimuler, spornen* 82, 12.
**espés,** *épais, fort, dicht, stark* 124, 40.
**espessement,** *d'une manière épaisse, dicht* 125, 12.
**espi,** *épi, Aehre* 384, 35.
**espice,** *épice, Spezerei, Gewürz* 191, 38.
**espïer,** *épier, ausspähen* 165, 6.
**espiet,** -ié, -ieu, *épieu, lance, épée, Spiess, Schwert* 22, 5. 33, 38. 67, 3. 490, 33.
**espin,** *tremble, Espe* 106, 6.
**espine,** *épine, buisson d'épines, Dorn, Dornbusch* 298, 15.
**espir** *v.* esperite.
**espirital,** *spirituel, geistig* 212, 2.
**espirituel,** *éternel, ewig* 470, 44.
**esploit,** *profit, Nutzen* 212, 16; *gain, Gewinn* 250, 29.
**esploitier,** -er, -eiter, -oicter; *agir, handeln* 174, 22. 200, 11; *agir vite, se hâter, schnell handeln* 191, 32. 209, 38. 42; *tirer profit, Nutzen ziehen* 250, 2; *s'occuper de, besorgen* 478, 34.
**esplouré,** *éploré, verweint* 441, 7.
**espoënter,** espouvanter, *épouvanter, erschrekken* 71, 29. 124, 3.
**espoir,** *Hoffnung, Meinung* 96, 26; *peut-être, vermutlich* 201, 32. 410, 16.
**espoissier,** *s'épaissir, dichter werden* 82, 19.
**espos,** *époux, Gatte* 27, 18.
**esposer,** -ous-, *exposer, auseinandersetzen* 489, 37.
**espouse,** espeuse, spose 27, 5, *épouse, Gattin* 238, 3.
**espouser,** -oser, -user, *épouser, fiancer, heirathen* 31, 2, *verloben.*
**espouserie,** *mauvais mariage, Ehe* 368, 34.
**espouvanter** *v.* espoënter.
**esprendre,** *enflammer, entzünden* 278, 7; *part.* épris 190, 20. 413, 39; *intr. brûler, entbrennen* 222, 24.
**esprevier,** *épervier, Sperber* 203, 36.

**espriendre,** *presser, bedrücken* 228, 37.
**espringuer,** -gier, *danser, tanzen, springen* 329, 8. 386, 45.
**esprove,** *épreuve, Probe* 224, 9.
**esprover,** -ouver, *mettre à l'épreuve, erproben, erkennen* 71, 38. 293, 3.
**espunde,** *bord, Rand* 49, 10.
**espurer** (soi), *réfl. s'épurer, sich läutern* 197, 17.
**esquarteler,** *écarteler, briser, vertheilen, zerbrechen* 75, 33.
**esqueldre,** esquellir *v.* escuellir.
**esquïer** *v.* escuier.
**esquiver** *v.* eschiver.
**esranment** *v.* erranment; esraut *v.* errant.
**essai,** assai, *essai, Probe* 400, 5.
**essaier,** -aiier, -oier, assaier, asaier, *essayer, éprouver, versuchen, auf die Probe stellen, erproben* 111, 10. 158, 29. 195, 1: *induire en tentation* 331, 9.
**essaillir** *v.* assaillir.
**essancier** 81, 16 (?).
**essart,** *essart, ausgereutetes Land* 219, 18.
**essaucier** *v.* eshalcier.
**essechier,** *sécher, trocknen* 194, 23.
**essele,** -elle *v.* aissele.
**esseuler,** *laisser seul, allein lassen* 69, 36.
**essoier** *v.* essaier.
**essoine,** exoine, *excuse légale, gesetzliche Entschuldigung* 221, 17. 405, 24.
**essuër,** *essuyer, wischen* 286, 10.
**est,** *ce, dieser* 30, 16; *cf.* ist.
**estable,** *écurie, Stall* 294, 2. 310, 11.
**estable,** -avle, *stable, beständig* 118, 11. 452, 1.
**estableté,** *stabilité, Beständigkeit* 158, 3.
**establir,** -aulir, *établir, aufstellen, einrichten* 214, 16.
**estache,** *colonne, Pfeiler* 48, 1.
**estage,** *séjour, Aufenthalt* 244, 20: tenir e., *rester fidèle, Stand halten, treu ausharren* 377, 41.
**estain,** *étain, Zinn* 455, 35.
**estaindre,** -indre, -ignre, *éteindre, tuer, auslöschen, tödten* 212, 9. 432, 45: *réfl. périr, verschmachten* 163, 38: *pass. étouffer, ersticken* 432, 30. 435, 5.
**estal,** *position, Stellung* 39, 13: *étal, Fleischbank* 461, 41: hestal, *Böcke, auf denen die Tischplatte ruht* 350, 5.
**estanc,** *étang, Teich* 76, 21. 226, 11.
**estanchier,** *étancher, stillen* 462, 2.
**estandre** *v.* estendre.
**estanpe,** *étançon, Stütze* 193, 13.
**estat,** *état, Zustand* 452, 1: *luxe, Pracht* 429, 48.
**estavle,** -ir, *v.* estable, -ir.
**estavoir** *v.* estovoir.
**esté,** ested, *été, Sommer* 61, 33; lance d'e. 79, 3?
**estelé,** *étoilé, gestirnt* 224, 34.
**estenc,** *n.* estens, estanc, *las, müde* 219, 16.
**estendart,** *étendard, Standarte* 26, 6.
**estendre,** -andre, *étendre, ausbreiten, ausstrecken, recken* 163, 40. 386, 12.
**ester** (*p.* 506), esteir, ster, *se tenir, rester, arriver, stehen* 9, 32. 10, 25, *stehen bleiben* 38, 23, *sein, auf sich beruhen* 208, 20: *geschehen; demeurer, wohnen* 179, 35: en estant, *debout, aufrecht stehend* 46, 23.
**estes** *v.* es.
**esteule,** *chaume, Stroh* 361, 1.
**estevoir** *v.* estovoir.
**este-vus,** *voici, sieh da* 58, 12.
**estignre,** estindre v. estaindre.
**estincele,** -elle, *étincelle, Funke* 78, 5. 190, 21.
**estival,** *n.* -aus, *botte, Stiefel* 363, 16.
**estive,** *musette, Schalmei* 351, 11.
**estoc,** *tronc, Stamm* 413, 38.
**estoile,** -lle, *étoile, Stern* 298, 17. 460, 25.
**estoilete,** *petite étoile, Sternlein* 298, 21.
**estoire,** ist-, yst-, *histoire, Geschichte, Quelle* 185, 28.
**estolre,** *élever, erheben.*
**estonner,** -ouner, *étourdir, betäuben* 86, 4. 470, 16.
**estor,** -our, -ur, *prov.* -orn, *assaut, Angriff* 20, 24. 451, 4.
**estordre,** *réfl. et intr. échapper, entkommen* 165, 1. 317, 4.
**estore,** *Flotte* 258, 11.
**estorer,** *créer, schaffen* 201, 10.
**estormir,** -urmir, *s'assembler, sich sammeln* 122, 22.
**estornel,** *n.* -iax, *étourneau, Staar* 249, 21.

**estoussir,** *tousser, husten* 285. 2. 4.

**estout,** *n.* -ouz, -oz, -ous, -os, *orgueilleux, stolz, tollkühn, verwegen* 77. 24. 167. 40.

**estoutiier,** *maltraiter, misshandeln* 159. 11.

**estovoir** (*p.* 512), -ouvoir, -evoir, -avoir, *falloir, convenir, être nécessaire, müssen, nothwendig sein; subst. nécessité, Nothwendigkeit* 169, 30. 279, 4.

**estoz** *v.* estout.

**estraier,** *errant à l'aventure, herumirrend* 22. 11.

**estraim,** -n, *paille, Stroh* 80, 2. 297, 24.

**estraine,** -rine, *étrenne, aubaine, Gabe, Geschenk* 202, 4. 225, 22; en male e., *zum Unglück* 478, 30.

**estraire,** ext-, *extraire, ausziehen, herausziehen* 9, 37; *part. issu, entsprossen* 461, 30.

**estrange,** *étranger, fremd* 391. 43. 409, 30: *étrange, seltsam* 135, 18. 409, 20: *mal disposé* 166, 28.

**estrangler,** *étrangler, erwürgen* 99, 6.

**estras,** *vestibule, Vorhof* 10, 25.

**estre** (*p.* 504), iestre 69, 23, *être, rester, demeurer, naître, appartenir, sein, bleiben, geboren sein, gehören* 30. 7. 40, 26; *subst. nature, Wesen* 88. 22; *Befinden* 132, 32: *situation, Lage* 441, 2; *Wohnung* 221, 6.

**estre,** *en dehors de, outre, contre, über — hinaus, wider* 16, 2. 4.

**estrece,** *étroitesse, Enge* 209. 27.

**estreindre,** -aindre, *étreindre, serrer, presser, drücken, fest anziehen, -einhüllen, zwängen* 183, 18. 288, 26. 410, 21.

**estrelin,** *esterlin, Sterling* 320, 20.

**estreu,** -ieu 25, 3. estrief, -ier, *étrier, Steigbügel* 36, 8.

**estrif,** *n.* -is, *querelle, combat, Streit, Kampf* 386, 3.

**estrine** *v.* estraine.

**estrit,** *querelle, Streit* 15, 41. 18. 27.

**estrivee,** *émulation, Wetteifer* 74. 20; a l'e. 448, 1.

**estriver,** *disputer, streiten* 114, 14. 344. 2. 449, 23.

**estrobatour,** *poëte, Dichter* 19, 6.

**estroër,** *trouer, durchlöchern* 39, 31. 85, 40.

**estroit,** -eit, -ait 108, 4, *étroit, serré, eng* 250, 1, *festgedrückt* 40, 34. 298. 30. *festgeschnürt* 329, 23; *subst. Enge.*

**estroitemant,** -oictement, *étroitement, eng, fest* 246, 1.

**estruer,** *jeter en l'air, in die Höhe werfen* 47, 22.

**estrument,** instr-, *instrument* 351, 23. 411. 28; *voix, Stimme* 284, 11.

**estude,** *étude, Studium* 441, 40.

**estudïer,** -iier, *étudier, studieren; réfl. sich bemühen* 385, 29.

**estuier,** *conserver, aufbewahren* 311, 2.

**estur** *v.* estor.

**esturbeillun,** *tempête, Sturm* 55, 6.

**esvanuïr,** *s'évanouir, ohnmächtig werden* 419, 34.

**esveillier,** -ellier, -eler 9, 2, *éveiller, erwecken; réfl. et intr. s'éveiller, erwachen* 88, 38.

**esvertin,** *vertige* (*avertin*), *Schwindel* 287, 5.

**esvertuër,** *réfl. s'évertuer, sich bemühen* 43, 10.

**eswarder,** eswart *v.* esgarder, esgart.

**et,** e, *und*; et — et, *sowohl — als auch* 13, 9; *am Anfange des Nachsatzes* 293, 32.

**euls,** eulz *v.* il *et* oil.

**ëur,** *sort, bonheur, Schicksal, Glück* 168, 15.

**eure** *v.* hore.

**ëure,** bone e., *bonheur, Glück* 301, 28.

**ëuré,** bon-, *heureux, glücklich* 317, 35.

**ëureus,** *heureux, glücklich* 238, 2.

**eus** *v.* il *et* oés.

**euz** *v.* oil.

**evangile,** -ille, ewangile, *Evangelium* 347, 2.

**eve** *v.* aigue.

**evesque,** ebisque 15, 5; *évêque, Bischof* 403, 10.

**evesquiet,** veskié, *évêché, Bisthum* 16, 35. 158, 1.

**evirum** *v.* environ.

**eviter,** *vermeiden* 478, 22.

**ewalment** *v.* egallement.

**ewe** *v.* aigue.

**ewier,** *égaler, gleichstellen* 209, 25. 210, 6.

**ex** *v.* oil.

**exaltatïon,** *haut rang, hoher Rang* 447, 28.

**exalter** *v.* eshalcier.

**examiner,** *ausfragen* 474, 16.

**exaulcer** *v.* eshalcier.

**excellent,** *ausgezeichnet* 482, 28.

**excepté,** *ausgenommen* 494, 35.

**exceptïon,** *Ausnahme* 461, 1.

**excorre** *v.* escorre.
**excrebanter,** *renverser, niederwerfen* 11, 41.
**excuser** *v.* escuser.
**executer,** *vollstrecken, hinrichten* 404, 36. 481, 5.
**executour,** *exécuteur, Vollstrecker* 404, 36.
**exemplaire,** *recueil d'exemples, Beispielsammlung* 312, 32.
**exemple,** ess-; example, es-, *exemple, Beispiel, Vorbild, Muster* 212, 23. 302, 34; *miracle, Wundererzählung* 29, 41.
**exercer,** *ausüben* 452, 30.
**exercite,** *armée, Heer* 18, 13.
**exil** *v.* escil.
**exir** *v.* issir.
**experïence,** *Erfahrung* 455, 24.
**exploicter** *v.* esploitier.
**extrace,** *naissance, Herkunft* 459, 22.
**ez** *v.* es.

**fable,** *mensonge, Fabel, Lüge* 157, 5. 325, 40.
**fablel,** *n.* -iaus, *petit conte, fabliau* 302, 34.
**fabloier,** *raconter, erzählen* 287, 31.
**face,** fache, facias 1, 4, *face, visage, Gesicht, Oberfläche* 53, 17; *phase, Phase* 413, 13.
**façon,** -un, faisson, fasson, fason, *face, forme, façon, Gesicht, Art, Beschaffenheit* 73, 1. 87, 4.
**faé,** *doué de vertus surnaturelles, gefeit* 204, 13.
**faëlé,** *lézardé, rissig* (?) 288, 24.
**faillance,** -entia, *faute, Fehle, Fehler* 20, 34. 92, 29.
**faille,** *tromperie, erreur* 94, 38; avoir f., *manquer, verfehlen* 140, 30; *sans f.*, 410, 2.
**faillir** (*p.* 508), falir, *manquer, faillir, faire une faute, falloir, finir, im Stiche lassen, fehlen, verfehlen* 241, 6, *eine Fehlbitte thun* 121, 29, *sich irren, nöthig sein, müssen, enden* 61, 13. 302, 40, *versagen; part. pass. faux, perfide, verfehlt, falsch, treulos* 397, 10.
**faim,** *Hunger; désir, Verlangen* 79, 42.
**faintement,** -ant, *dissimulé, verstellt* 279, 28.
**faintiz,** -is, *dissimulé, lâche, verstellt, schlaff* 158, 34.
**faire** (*p.* 508), feire, fere, fayr 20, 16, *faire, machen* 15, 34, *thun, bereiten* 369, 15, *lassen* 11. 22, *verfahren* 15, 7, *treiben* 150, 31, *zeigen, spielen; gebären, erzeugen* 457, 3. 458, 3; *cultiver, bearbeiten* 359, 5; *dire, sprechen* 58, 16; *intr. être, sein; réfl. gemacht werden; arriver, geschehen;* se f. a, *s'abaisser, condescendre, sich hergeben für* 372, 20; se f. (*avec un adj.*) *être, sein* 28, 29. 38, 43; se f. fort, *présumer, stark vermuthen* 475, 26; le f., *se porter, sich befinden* 57, 45; le f. bien, *être brave, tapfer sein* 127, 18; f. bon, *convenir, geziemen* 91, 31; f. nuit, *Nacht werden* 248, 19; f. a, *falloir, geziemen;* f. que, *agir comme, en, handeln wie* 93, 27; bien fait, *beau, schön* 190, 18; si, com fait, *tel, quel, so, wie beschaffen* 197, 7; faire *remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction.*
**fais,** fes, *fardeau, Last; portée, Bedeutung* 269, 1; a un f., *d'un coup, mit einem Male* 204, 37; tot a un f., *tout à coup, plötzlich* 298, 3.
**faisan,** *Fasan* 449, 39.
**faissié,** *orné de bandes, mit Streifen besetzt* 430, 21.
**fait,** fet, faict, *fait, action, affaire; That, Handlung, Sache* 149, 21. 314, 42; de f., *en effet, in der That* 458, 3.
**faitart,** *paresseux, träge* 461, 35.
**faitement,** feit-, fet-; si f., *ainsi, so* 205, 24; com f., *comment, wie* 268, 4.
**faitierement,** issi f., *ainsi, so* 145, 19.
**faitiz,** *f.* -ice, *bien fait, beau, schön gemacht, schön* 12, 15. 402, 17.
**faitour,** *créateur, Schöpfer* 346, 23.
**faiture,** *forme, Gestalt* 197, 16. 212, 12. 382, 25; *Art, Wesen* 337, 3.
**falcea,** *faux, Sense* 2, 22.
**falir** *v.* faillir.
**fameillus,** *affamé, hungrig* 55, 24.
**famille,** *Familie* 452, 38.
**fantosme,** *Gespenst, Trugbild* 292, 21.
**farcir,** *füllen* 466, 21. 468, 27.
**fardeau,** *Last* 477, 6.
**fardelet,** *petit fardeau, Bündelchen* 462, 40.
**farine,** *Mehl* 105, 9.
**fassela,** *écharpe, Leibbinde* 2, 11.
**fauchel,** *n.* fauchiaus, *enveloppe, cil, Hülle, Wimper* 380, 39.

**fauchon,** *coutelas, grosses Messer* 352, 16. 391, 32.
**faucon,** *Falke* 192, 33.
**faudestoet,** *fauteuil, Faltstuhl* 401, 1.
**fauls,** faulx *v.* faus.
**faulte** *v.* faute.
**faus,** fax, fals, fauc, faux, *faux, falsch* 409, 10.
**fauseté,** faussеté, *perfidie, Falschheit* 84, 23.
**faussement,** *falsch* 343, 5. 6.
**fausser,** -ser, -ceir, *tromper, manquer à sa parole, rompre, déclarer faux, täuschen, nicht Wort halten, brechen, für falsch erklären* 79, 5. 191, 12. 199, 30. 46. 234, 29. 340, 20.
**faute,** faulte, *faute, Schuld, Mangel, Irrthum* 375, 22; sans f., *vraiment, fürwahr.*
**faux** *v.* faus.
**favele,** *discours, Rede, Gespräch* 216, 18.
**favorable,** *geneigt* 444, 41.
**fayr** *v.* faire.
**fëaule** *v.* feel.
**febve** *v.* feve.
**feconditet,** *fécondité, Fruchtbarkeit* 26, 16.
**fedeil,** fedel *v.* feel.
**fee,** *Fee, Zauberin* 292, 27.
**feel,** fedel, fedeil, fidel, -eil, fëaule, *fidèle, loyal, treu, aufrichtig* 8, 35. 10, 1. 32, 12. 208, 28.
**fei-** *cf.* fai-, foi-.
**feindre** (*p.* 510), faindre, *feindre, erheucheln* 17, 9. 212, 14; *réfl. hésiter, zögern* 302, 10, *simuler, sich stellen, sich verstellen* 42, 30. 103, 11.
**feinte,** *Verstellung.*
**feintise,** fain-, *paresse, Trägheit* 166, 18; *prétexte, Vorwand* 451, 14; *hypocrisie, Verstellung* 231, 39.
**fel,** *obl.* felon, -un, *cruel, perfide, grausam, treulos; subst. scélérat, traître, Schurke, Verräther* 9, 17. 38. 10, 7. 11, 13. 19, 8. 122, 5.
**fel** *v.* fiel.
**felonie,** -enie, -unie, -unnie, *félonie, perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 54, 26. 58, 32.
**feltre,** *couverture de feutre, Filzdecke* 45, 37.
**feme,** fame, femme, famme, femne, fenme, *femme, Frau, Weib* 12, 4.
**femier,** *fumier, Misthaufen* 55, 34. 269, 21.
**feminin,** *weiblich* 461, 14.
**femme,** femne *v.* feme.
**fendëure,** *fissure, Spalte* 327, 24.
**fendre,** fandre, *fendre, se fendre, spalten, sich spalten* 13, 27. 162, 36.
**fenestre,** *fenêtre, Fenster* 327, 25.
**fenestriç,** *carré, viereckig* 380, 29.
**fenir,** *finir, endigen; mourir, sterben* 399, 16.
**fenuel,** *fenouil, Fenchel* 281, 34.
**fer,** fier, *fer, Eisen, Schwert,* 9, 37; ferarmé, *armé* 85, 35; *cf.* fervestir.
**fereïz,** *action de frapper, Schlagen* 122, 31.
**ferir,** *frapper, combattre, schlagen* 33, 36. 39, 18. 85, 4. 315, 41. 365, 22; *réfl. se jeter, sich stürzen* 33, 28.
**ferm,** *n.* ferms, fers, *ferme, fest* 319, 25.
**fermail,** *agrafe, Spange* 174, 14.
**fermaille,** se mettre en f., *faire une promesse* 436, 10.
**fermement,** *fest.*
**fermer,** *fermer, attacher, enchaîner, schliessen, befestigen, in Ketten schliessen* 174, 14. 258, 17.
**ferré,** *ferré*: chemin f., *fester Weg* 214, 18; *enchaîné, in Ketten geschlagen* 404, 19.
**ferreit,** *mit glühendem Eisen behandelter Wein* 337, 21.
**ferrer,** *ferrer, beschlagen* 365, 30: *étourdir betäuben* 337, 21.
**fervestir,** *armer, waffnen* 66, 5. 200, 34; *cf.* fer.
**fessette,** *dimin. de* fesse, *Hinterbacken* 465, 27.
**feste,** *fête, Fest* 369, 15.
**festoier,** *faire fête, festlich aufnehmen* 465, 33.
**festu,** *fétu, Strohhalm* 48, 20. 322, 5.
**feu,** fou, fu, *prov.* foc, fog, *feu, foyer, Feuer, Heerd* 10, 26. 18, 8. 53, 36.
**feu,** *feu, selig* 461, 29.
**feve,** febve, *Bohne* 384, 33. 406, 1.
**fevrier,** *Februar* 347, 19.
**fi,** *pfui* 253, 13.
**fi,** fis: de fi, *certainement, sicherlich* 68, 29 134, 27.
**fiance,** *serment de fidélité, promesse, confiance, Treueschwur, Versprechen, Vertrauen* 43, 42. 222, 13.

**fiancier,** *promettre, engager sa foi, versprechen, versichern.*

**fichier,** -er, *enfoncer, stossen* 435, 22; *placer, setzen* 451, 35; *réfl. se cacher, sich ducken* 225, 17; *intr. idem* 215, 10.

**fid** *v.* foi.

**fidel,** fideil *v.* feel.

**fié,** *fief, Lehen* 64, 33.

**fieblement,** *faiblement, schwach* 38, 22.

**fieblet,** *faible, schwächlich* 91, 23.

**fied** *v.* foi.

**fiede** *v.* foiee.

**fiel,** fel, *fiel, Galle* 12, 26. 461, 5.

**fïement,** *confiant, vertrauensvoll.*

**fiens,** *fumier, Mist* 359, 7.

**fïer,** *réfl. avec* en, *se confier, vertrauen, sich verlassen* 201, 9.

**fier,** fer, *acharné, erbittert* 148, 9. 261, 33; *cruel, grausam* 435, 30; *stolz* 382, 14.

**fïer,** *figuier, Feigenbaum* 56, 3.

**fierement,** *stolz* 382, 13; *fortement, stark, sehr* 60, 22.

**fierté,** -et, *fierté, Stolz, Kühnheit* 39, 26. 200, 15.

**fiet** *v.* foi.

**fieus** *v.* fil.

**fïeus,** *qui est atteint du fi, espèce de maladie contagieuse, de ladrerie* 253, 2.

**fievé,** *feudataire, belehnt, lehnspflichtig* 389, 36; *donné à titre de fief, étroitement uni* 344, 8.

**fievre,** *Fieber* 321, 33.

**fiex** *v.* fil.

**fieye** *v.* foiee.

**figue,** *Feige* 187, 13.

**figure,** *prov.* -a 20, 1, *figure, visage, symbole, Gestalt, Gesicht, Bild;* par f., *bildlich* 90, 35. 131, 25.

**figurer,** *prov.* -ar 20, 3, *figurer, former, rapporter, bilden, vorstellen, berichten.*

**fil,** *n.* fils, filz, fius, fiuls, fix, fiz, fis, fieus, fiex, *fils, Sohn* 10, 16. 56, 17. 197, 28.

**fil,** *n.* fis, *fil, Faden* 232, 40.

**filer,** *spinnen* 367, 25.

**filet,** *filet, Fädchen* 462, 10.

**fille,** fillie 12, 8, filie 26, 29, *Tochter.*

**filosofie,** *philosophie* 268, 39.

**fils,** filz *v.* fil.

**fin,** *fin, limite, mort, intention, Ende, Grenze, Tod, Absicht* (*v.* affin) 75, 22; *arrêt, Aufhören* 66, 30.

**fin,** *pur, fidèle, fein, lauter, treu* 401, 10. 494, 13.

**finablement,** *enfin, endlich* 454, 5.

**finer,** -eir, *finir, enden, aufhören, ablassen, sterben* 205, 9. 257, 22.

**firmament,** *Firmament* 424, 10.

**fis** *v.* fi, fil.

**fisicïen,** *médecin, Arzt* 251, 32.

**fisique,** *médecine, Arzneikunst* 256, 19.

**fiuls,** fius, fix, fiz *v.* fil.

**flaëler,** *prov.* flagellar, *flageller, geisseln* 11, 22.

**flair,** *parfum, Duft* 448, 42.

**flairier,** *exhaler un parfum, duften* 77, 15. 230, 32.

**flairor,** *odeur, Duft* 255, 14.

**flaiuter,** *flûter, flöten.*

**flajoler,** *chuchoter, flüstern* 388, 13.

**flambïer,** flanboier, *flamboyer, funkeln* 76, 26. 401, 1.

**flame,** flamme, *prov.* -a 18, 8, *Flamme* 171, 24.

**flamenc,** *flamand, flämisch* 427, 28.

**flamer,** *brûler, brennen* 207, 18. 398, 48.

**flanboier** *v.* flambier.

**flanc,** *n.* flans, *flanc, Seite* 75, 16.

**flater,** *beschwatzen, betrügen* 242, 32. 407, 35.

**flaterie,** *flatterie, Schmeichelei* 451, 23.

**flatir,** flastir, *tomber à plat, flach niederfallen* 66, 8. 128, 23. 190, 2; *jeter, schlagen* 387, 14.

**flaüstele,** *petite flûte, kleine Flöte* 294, 25.

**flautëur,** *flûtiste, Flötenspieler* 351, 19.

**flayeul,** *fléau, Dreschflegel* 404, 32.

**fleumatique,** *plein de glaires, voll Schleim* 253, 5.

**fleutëur,** *joueur de chalumeau, Schalmeibläser* 351, 17.

**flocon,** *touffe* (*de poil*), *Flocke* 361, 39.

**flor,** flour, fleur, flur, *fleur, Blume, Blüthe, der erste Genuss* 233, 14; *farine, Mehl* 57, 42; *ornement, Schmuck* 34, 10.

**florete,** flourete, -ette, *dim. de fleur* 423, 32.

**florir,** flourir, flurir, *fleurir, blühen* 255, 16; *part.* flori, fluri, *gras, fett* 337, 23; *blanc, weiss* 44, 22.

**floter,** *flotter treiben* 160, 21.

**flour,** flourir *v.* flor, florir.
**fluet,** *rivière*, *Bach*, *flot*, *Fluth* 54, 33.
**flum,** flun, *fleuve*, *Fluss* 199, 38.
**flur,** flurir *v.* flor, florir.
**foc, fog** *v.* feu.
**foers** *v.* fors.
**foi,** fei, fai, foy, foit, feit, fet, fiet, fied, fld, *n.* foiz, foyz 10, 15. 12, 20. 15, 10. 20. 39. 25, 14. 212, 14, *foi*, *Glaube*, *Treue* 93, 12. 168, 5, *promesse*, *Versprechen*, *Wort;* par f., a f., *fürwahr* 206, 32. 319, 30; par ma f., *meiner Treue;* foi = par la foi 274, 22.
**foible,** feible, feble, *faible*, *schwach* 442, 35.
**foie,** *foie*, *Leber* 253, 6.
**foïe,** feiee, foiee, fïeye, fïede, *fois*, *Mal* 53, 2. 210, 8; a la f., *quelquefois*, *manchmal* 122, 33. 34.
**foill** *v.* fuel.
**foille** *v.* fueille.
**foilli,** foillu(t), *feuillu*, *belaubt* 40, 32. 76, 14. 22. 292, 43.
**foïr** *v.* fuïr.
**foison,** fuison, *abondance*, *Menge*, *Ueberfluss* 73, 3.
**foissele** *v.* fossele.
**foisselle,** *corbeille de paille tressée*, *Körbchen* 465, 42.
**foiz,** feiz, faiz, fois, *prov.* vez 9, 18. 10, 30, *fois*, *Mal*; autre f., *früher; de nouveau*, *aufs Neue*, *nochmals*.
**fol,** *n.* fols, fous, fox, *insensé*, *thöricht* 126, 32; *ignorant*, *unwissend* 129, 22; *de conduite légère* 331, 19; f. hardi, *téméraire*, *tollkühn* 394, 6; f. prové, *Erznarr* 157, 10.
**folage,** *folie*, *légèreté*, *Leichtsinn*, *Treulosigkeit*, *Thorheit* 237, 4.
**folc,** fulc, *troupeau*, *Heerde* 58, 1; *troupe*, *Menge* 18, 6.
**folement,** foll-, *follement*, *unklug* 452, 24.
**folet,** *petit fou*, *Närrchen* 462, 30.
**foleur** *v.* folor.
**folie,** *Thorheit*, *Narrheit* 107, 25.
**folastre,** *fou*, *thöricht* 445, 23.
**foloier,** *intr. et réfl.*, *faire des folies*, *agir en fou*, *s'égarer*, *Thorheiten begehen*, *als Narr handeln*, *sich verirren* 190, 14. 229, 33. 325, 38.
**folor,** -our, -eur, *Thorheit*, *Narrheit* 168, 6. 231, 4.
**fomera,** *soc de charrue*, *Pflugschar* 2, 24.
**fomeroi,** *fumier*, *Misthaufen* 269, 19.
**fonz,** font, *fond*, *Grund* 94, 28. 290, 46.
**fonder,** *fonder*, *gründen* 395, 40.
**fondis,** *à fondre*, *Schmelz-* 193, 17.
**fondre,** fundre, *se fondre*, *périr*, *sich auflösen*, *zu Grunde gehen* 32, 16. 114, 13. 433, 8; *trans.* 278, 26.
**font,** *n.* fonz; fontaine, -ainne, -einne, -ene, *fontaine*, *source*, *Quelle* 351, 35.
**fontainele,** -enele, -enelle, *petite fontaine*, *kleine Quelle* 189, 19.
**forain,** *écarté*, *abgelegen* 391, 27.
**forbir,** fur-, *polir*, *putzen*, *glätten* 33, 16. 66, 21. 355, 9.
**force,** *Kraft*, *Stärke*, *Gewalt* 161, 11; *nature*, *Wesen* 400, 2; par f., *mit Gewalt* 356, 22; par f., *à force de* 453, 9.
**force,** *ciseau*, *Scheere* 198, 5.
**forcelle,** fourcele, -chele, furcelle, *clavicule*, *poitrine*, *Schlüsselbein*, *Brust* 42, 4. 382, 1.
**forceur,** forcheur, *plus fort*, *stärker* 291, 6. 315, 41.
**forest,** *n.* foréz, *forêt*, *Wald* 294, 5.
**forfaire,** four-, fors-, forfeire, -ere, *verwirken* 52, 28. 82, 38. 51, 18; *sich vergehen* 12, 37; *part. pass. coupable*, *schuldig* 11, 21. 51, 7.
**forfaiture,** forfaict-, *tort*, *faute*, *Unrecht*, *Schuld* 197, 11. 395, 12.
**forfeng** (*angl.*), *confiscation*, *Wegnahme* 51, 20.
**forgier,** -ger, -jer, *forger*, *schmieden*, *aushecken* 387, 12. 473, 40.
**forjugier,** *condamner*, *verurtheilen* 245, 3. 480, 20.
**forjurer,** *abjurer*, *abandonner*, *abschwören*, *aufgeben* 83, 37. 417, 17.
**forme,** *prov*-. -a 19, 33, fourme, *forme*, *manière*, *Gestalt*, *Art* 207, 36.
**forment,** fortment, -eu, fortement, *beaucoup*, *sehr*, *stark*, *laut* 13, 19. 23. 290, 23. 397, 2.
**forment** *v.* froment.
**former,** *former*, *bilden* 385, 38; *part. bien formé*, *wohlgebildet* 193, 19.
**fornaise,** *fournaise*, *Ofen* 197, 4.
**forniture,** *provision*, *Vorrath* 197, 10.

**forrer,** *fourrer, doubler, tapisser, füttern, vollstopfen* 174, 11. 293, 20.

**fors,** for, foers 6, 21, *prép. et adv., hors, dehors, ausser* 96, 17, *draussen, hinaus*; f. de, *excepté*; f., *excepté que, ausser dass* 450, 34; ne f., *seulement, nur noch* 345, 1.

**forsené,** four-, *insensé, furieux, wahnsinnig, wütend* 49, 1. 85, 14. 431, 14.

**forsfaire** *v.* forfaire.

**forsfait,** furfait, *faute, Schuld* 10, 9. 56, 24.

**fort,** *n.* forz, fors, *fort, stark, schwer* 326, 27. 368, 18; soi faire f. de, *se porter garant* 475, 26; *adv. fort, stark* 118, 13.

**fortece,** *force, Stärke* 54, 20.

**fortune,** *sort, fortune, Schicksal, Glück* 118, 10.

**fortuné,** *beglückt* 452, 37.

**forvoier,** -oyer, *se fourvoyer, sich verirren* 454, 19; forvoié, *fourvoyé, verirrt* 375, 27.

**fosse,** *fosse, Graben, Höhle* 88, 36.

**fossé,** *fossé, Graben* 123, 24. 290, 46.

**fossele,** foiss-, *fossette, Grübchen* 381, 3.

**fossete,** *ib.*, 381, 15.

**fou** *v.* feu.

**fou,** *hêtre, Buche* 369, 25.

**fouchiere,** *fougère, Farrenkraut* 249, 30.

**fouler,** *opprimer, unter die Füsse treten* 444, 24; *fourrer, hineinstopfen* 152, 24.

**four-** *cf.* for-.

**fourchelé,** *divisé en deux, getheilt* 381, 13.

**fourmage,** fur-, fro-, furmaige, *fromage, Käse* 465, 42.

**fournir,** furnir, *munir, versehen* 455, 32; *corser, mit Stoff bereichern* 437, 41.

**fourreau,** *Scheide* 488, 46.

**fouyr** *v.* fuïr.

**fradre,** *v.* frere.

**fragilité,** *Gebrechlichkeit* 442, 36.

**fraile,** *frêle, gebrechlich, zart* 25, 21. 27, 21.

**frain,** *frein, bride, Gebiss, Zügel* 294, 3.

**fraindre** (*p.* 510), freindre, *rompre, briser, zerbrechen* 36, 25; *intr.* 43, 15; fr. vers qu., *jemand gegenüber nachgeben* 377, 28.

**fraite,** frete, *ouverture, brèche, Oeffnung, Riss* 179, 31. 224, 19.

**franboise,** *framboise, Himbeere* 384, 32.

**franc,** *libre, noble, sincère, frei, edelgeboren, edel, aufrichtig* 15, 38. 91, 20.

**franc,** *franc, Frank* 429, 46.

**Franc Gontier,** *type de l'homme qui vit heureux et content dans une position modeste* 465, 43.

**francement,** *franchement, offen, frei* 281, 1.

**franchir,** *affranchir, freilassen* 101, 26.

**franchise,** *Edelmut, générosité* 103, 31; *dépendance, Botmässigkeit* 176, 31; *liberté* 452, 29.

**françois,** -ceis, *français, französisch, Franzose* 123, 45. 125, 25.

**fraour** *v.* frëor.

**fraper,** frapper, *frapper, schlagen* 86, 9.

**fraude,** *Betrug* 406, 15. 452, 44.

**fregonder,** *demeurer, wohnen* 32, 17.

**fremïer,** *trembloter, beben* 336, 14. 380, 25; *s'agiter, sich bewegen* 421, 36.

**fremillon,** *brillant* 81, 33.

**fremir,** -yr, *zittern* 461, 10.

**fremissement,** *Beben* 54, 39.

**frëor,** fraour, *frayeur, Furcht, Schrecken* 274, 17.

**frere,** freire, -edre, -adre, -adra, *frère, ami, Bruder, Freund* 3, 21. 22, 15. 44, 28, 23. 206, 15.

**fres,** *f.* fresce, -sche, *frais, frisch* 131, 6.

**frese,** *fraise, Erdbeere* 384, 32.

**frestel,** *chalumeau, Schalmei* 329, 10.

**frete** *v.* fraite.

**freté,** *losangé, rautenförmig besetzt* 296, 30.

**friandement,** *in lüsterner Weise* 452, 16.

**frïant,** *lascif, lüstern* 387, 31.

**friçon,** *frisson, Frost* 323, 20.

**friente,** *bruit, Geräusch* 428, 5.

**frire,** *frémir, zittern* 323, 35.

**frivoleur,** *frivole, trompeur, Betrüger* 483, 28.

**froidor,** *froideur, Kälte* 146, 6. 338, 44.

**froidure,** *Kälte* 197, 15; *petit profit, geringer Vorteil* 475, 47.

**froissier,** fruissier, -er, froisier, *briser, mettre en morceaux, zerbrechen* 43, 1. 85, 40. 164, 45; *forcer, einbrechen* 52, 44.

**froit,** *kalt; triste, traurig* 78, 24; *Kälte* 310, 2.

**fromage** *v.* fourmage.

**froment,** forment, *Weizen, Getreide* 98, 1.

**fronce,** *ride, Runzel.*

**fronchier,** *faire des plis, froncer; renifler, schnauben* 219, 26.

**froncir,** *idem* 75, 23.
**front,** frunt, *front; Rang, Reihe* 59, 31.
**froter,** froster, *frotter, reiben* 72, 1. 75, 16; *froisser, ausraufen* 384, 35.
**fruissier** *v.* froissier.
**fruit,** frut, fruict, fruyt, *fruit, Frucht* 53, 13. 384, 34.
**fruitaige,** *fruit, Frucht* 466, 13.
**frustrer,** *betrügen* (de, *um*) 453, 10.
**fu** *v.* feu.
**fueille,** fuelle, fuille, *Blatt* 53, 13. 196, 4.
**fueillie,** *feuillée, Laube* 378, 6.
**fuel,** foill, *feuillet, feuille, Blatt* 347, 1.
**fuer,** *prix, manière, Preis, Weise* 159, 25.
**fuerre,** *fourreau de l'épée, Scheide* 150, 21. 183, 10; *fourrage, Futter* 180, 37.
**fugir** *v.* fuïr.
**fugitif,** *flüchtig* 492, 22.
**fuie,** *fuite, Flucht* 127, 13. 391, 35.
**fuildrer,** *éclairer, blitzen* 54, 39.
**fuille** *v.* fueille.
**fuïr,** fugir 19, 21, foïr, fouyr, *fuir, fliehen* 5, 14. 27, 12. 27; *réfl.* 30, 2. 33, 4.
**fuirur,** *fureur, Grimm* 54, 29. 40.
**fuison** *v.* foison.
**fulc** *v.* folc.
**fumee,** *Rauch* 74, 26.
**fumer,** *rauchen* 171, 23. 219, 20.
**fumiere,** *fumée, Rauch* 348, 22. 428, 1.
**fundament,** -ement, *fondement, Fundament, Grundlage* 55, 3. 90, 12.
**funde,** *fronde, Schleuder* 59, 16.
**fur-** *cf.* for-, four-.
**furn,** *fourneau, Ofen* 2, 5.
**fust,** *n.* fuz, *tronc, Stamm* 267, 5; *bois, Holz* 185, 34.

**gaaignier,** -agnier, -ëgnier, gaignier, *gagner, gewinnen* 195, 8. 403, 35. 491, 14.
**gab,** *n.* gas, *plaisanterie, dérision, Scherz, Spott* 97, 15. 158, 37. 317, 21.
**gabelet,** *plaisanterie, Scherz* 410, 5.
**gabement,** *idem* 46, 33.
**gaber,** *plaisanter, se vanter, prahlen, aufschneiden* 45, 21. 97, 12; *réfl.* 113, 4; *part. dupé.*
**gabois,** *paroles décevantes et corruptrices, Lockruf* 372, 9.
**gage,** gaige, guage, wage, *gage, Pfand* 51, 27; *Sold, Löhnung* 392, 6. 429, 37.
**gagier,** *mettre en gage, renoncer à, verpfänden, preisgeben, zurückweisen* 377, 5.
**gagner** *v.* gaaignier.
**gai,** gay, *gai, froh, fröhlich* 463, 30.
**gaieté,** *gaîté, Munterkeit* 381, 1.
**gaimenter,** guerm-, *intr. et réfl., plaindre, lamenter, wehklagen* 12, 5. 459, 29.
**gaïne,** *gaîne, Scheide* 294, 24.
**gaires,** gu-, w-, gueres, *guère, beaucoup, viel, sehr* 92, 4. 213, 13. 463, 24.
**gait,** guet, gaite, *sentinelle, garde, Wache, Wächter* 245, 22. 427, 35. 428, 26.
**gaitier,** guatier, guetier, *guetter, garder, prendre garde, belauschen* 104, 28, *bewachen* 82, 25, *in Acht nehmen.*
**galie,** *galère, navire, Schiff* 256, 17.
**gallart,** (= gaillard), *de mœurs libres, ausschweifender Mensch* 445, 23.
**galop,** *n.* galos, *Galopp* 295, 38.
**galoper,** *in Galopp setzen* 75, 29.
**ganbete,** *petite jambe, Beinchen* 287, 13.
**gandir,** *s'esquiver, entrinnen* 123, 18.
**gant,** guant, *n.* uuanz 2, 13, *gant, Handschuh* 44, 34.
**garant,** gue-, *protecteur, seigneur, Beschützer, Herr* 37, 12. 203, 26. 346, 13.
**garantir,** -dir, *schützen* 66, 23.
**garce,** *jeune fille, servante, Mädchen, Dienerin; pris en mauvaise part* 357, 36. 436, 37.
**garçon,** -chon, *n.* garz, gars 23, 29, *garçon, servant, Knappe, Diener* 96, 34. 165, 9; *fou, Thor* 326, 31; (*Schimpfwort*) 23, 29.
**garde,** gu-, *garde, Obhut, Hut* 58, 1, *Acht* 186, 2, *Schutz* 101, 19, *crainte, Furcht* 202, 33. 259, 30, *Aufseher(in)* 166, 36; se **prendre** garde de qc., *auf etwas achten* 279, 36.
**garder,** gairder, guarder, warder, *prendre garde, Acht haben* 37, 20; *regarder à, sehen auf* 157, 8; *réfl. se douter, ahnen* 221, 22; ne garder l'heure, *aussitôt, sogleich* 32, 23. 485, 41.
**gardin,** -ing *v.* jardin.
**gardinier,** *jardinier, Gärtner* 423, 38.
**garillier,** *gazouiller, zwitschern* 463, 42.
**garingal,** *racine d'une plante aromatique, Gewürz* 189, 18.

**garir,** guarir, gerir, guerir, warir, *préserver, sauver, guérir, échapper, bewahren, schützen, retten, heilen, davon kommen, sich retten* 28, 3. 45, 7. 59, 8. 124, 6. 144, 22. 287, 14. 315, 34.

**garison,** gua-, *sûreté, salut, guérison, subsistance, Schutz, Heilung, Zehrung* 71, 40. 213, 23. 308, 43.

**garissement,** *guérison, Heilung* 70, 31. 74, 6.

**garnement,** *habit, toilette, Anzug* 328, 20.

**garnir,** guarnir, *armer, munir, garnir, bewaffnen, befestigen, versehen* 26, 23.

**garris,** *gariès (plante), Kermeseiche* 293, 6.

**gars** *v.* garçon.

**gas** *v.* gab *et* gast.

**gascun,** *cheval gascon* 21, 31.

**gason,** *gazon, Rasen* 215, 15.

**gast,** guast, *n.* gaz, *inculte, nu, ungepflegt* 370, 15; g. de, *privé, beraubt* 35, 5.

**gastel,** -ial, -iaus, -eaulx, *gâteau, assiette (de pain), Kuchen, Teller (von Brot)* 186, 17. 337, 24.

**gastelet,** *diminut. de* gastel 294, 23.

**gaster,** *dévaster, verwüsten* 404, 11.

**gaudine,** *taillis, Gehölz* 386, 10.

**gauge,** nois, *noix gauloise, welsche Nuss* 288, 14.

**gaut,** *bois, forêt, Wald* 200, 17. 292, 43.

**gavrelot,** *javelot, Wurfspiess* 401, 33.

**gayn,** *automne, Herbst* 350, 30. 38.

**ge,** gié, *je, ich* (*p.* 501).

**gëant** *v.* jaiant.

**gect,** *jeton, Marke (zum Rechnen)* 464, 13.

**gehir,** *avouer, gestehen, beichten* 80, 11.

**gehui,** *aujourd'hui, heute* 134, 29.

**gelde,** *infanterie* 123, 5.

**gelee,** jalee, *Frost* 196, 9. 338, 44.

**geler,** *frieren* 225, 27.

**geme,** gemme, jame, *pierre précieuse, Edelstein* 269, 24.

**gemele,** *petite gemme* 78, 11.

**gemet,** jesmé, *n.* gemez, jemez, *garni de pierres précieuses, mit Edelsteinen geschmückt* 35, 15. 45, 36. 75, 30. 201, 20.

**gemir,** *seufzen* 415, 13.

**gemme** *v.* geme.

**gendre,** *Schwiegersohn* 117, 21.

**general,** *allgemein* 445, 9.

**generalité,** en g., *en général, im Allgemeinen* 446, 12.

**geneste,** -tre, *genêt, Ginster* 385, 11. 429, 29.

**genisce,** *génisse, junge Kuh* 411, 35.

**genoilliere,** *genouillère, Knieschiene* 144, 4.

**genol,** -uil, jenol, junuclu 1, 13, *n.* genous, *genou, Knie* 11, 40.

**gent,** *gent, peuple, famille* 57, 16, homme 207, 29, *Volk, Familie, Mensch*; gens d'armes, *soldats* 465, 8.

**gent,** jant, gensz, *gracieux, anmuthig* 61, 21. 33.

**gentement,** *joliment, bravement, nett, tapfer* 26, 36. 38, 17.

**gentil,** jentil, jantil, *n.* gentis, -ius, -ix, *noble, gracieux, edel, anmuthig* 80, 29. 196, 21.

**gentillece,** -esce, -esse, *noblesse, Adel* 168, 39. 434, 3; *vornehmes Wesen* 466, 6.

**genuilluns,** a, *à genoux, auf die Kniee* 22, 3.

**gerala,** *cuve, Kufe* 2, 16.

**gerbe,** *Garbe* 385, 22.

**germain,** *Vetter* 79, 38; *leiblich* 61, 14. 305, 17.

**germe,** *Keim* 56, 4.

**gernun** *v.* grenon.

**gesir** (*p.* 512), *être couché, se coucher, liegen;* gist a, *dépend de, liegt an* 493, 12; *réfl.* 282, 5.

**gesque,** gesques, *jusque, bis* 24, 16. 27.

**geste,** *chronique, récit, Erzählung* 23, 3. 38, 13.

**ghiller** *v.* guiler.

**ghisarme,** guys-, *arme qui frappe d'estoc et de taille, Hieb- und Stichwaffe* 352, 15. 465, 9.

**gibet,** *Galgen* 481, 36.

**gié** *v.* ge.

**giendre,** *gémir, seufzen* 130, 11.

**giens,** gienz, *rien, nichts, nicht* 27, 44. 31, 33. 50, 24.

**gieser,** *dard, Speer* 37, 34.

**giganz** *v.* jaiant.

**gigimbrait,** *préparation de gingembre, Ingwerpräparat* 254, 11.

**gigimbre,** gingenbret, *gingembre, Ingwer* 187, 16. 254, 17.

**giguëor,** *joueur de gigue, espèce de violon, Geiger* 351, 18.

**gile,** giler *v.* guile, guiler.

**gingenbret** *v.* gigimbre.

**girofle,** *Gewürznäglein* 187, 14.
**giron,** *ceinture, Gürtel* 81, 39.
**giter** *v.* jeter.
**glace,** *Eis* 91, 26.
**glacïer,** -eier, *glisser, gleiten* 128, 6. 290, 45.
**glaçon,** *Eiszapfen* 225, 22.
**gladi** *v.* glaive.
**glague** *v.* glaive.
**glai,** *Schwertlilie.*
**glaive,** glague, gladi, *lance, javelot* 18, 9. 393, 39.
**glande,** *gland, Eichel* 383, 37.
**glatir,** *aboyer, bellen* 126, 41.
**glauc,** *gris, bleuâtre, graublau* 19, 41.
**glay,** *bruit, Lärm* 463, 33.
**glorie,** *gloire, ciel, Herrlichkeit (des Himmels)* 32, 13. 69, 8.
**gloriëusement,** *ruhmvoll* 446, 23.
**glorifïer,** *réfl. prahlen.*
**glorïous,** -us, -eus, -eulx, *glorieux, ruhmvoll, herrlich* 40, 27. 210, 31. 395, 20; *subst.* 42, 8.
**glos** *v.* gloton.
**glose,** *glose, Erklärung* 249, 11.
**gloton,** glouton, glutun, *n.* gloz, glos, glous, gluz, *glouton, gefrässig, Fresser, brigand, Räuber, Unhold* 60, 17. 199, 4. 202, 8. 334, 23.
**glotonie,** *gloutonnerie, Gefrässigkeit* 285, 26.
**goberge,** *moquerie, Spötterei* 405, 13.
**gogoier,** *faire bombance, se réjouir, herrlich und in Freuden leben* 465, 19.
**gomme,** *résine, Baumharz* 463, 19.
**gone,** gonne, *cotte descendant jusqu'au mollet, froc du moine, langes Kleid, Mönchskleid* 428, 16. 464, 3; *fourrure, Pelz* 216, 17.
**gonele,** *petite* gone 216, 17.
**gonfanon,** gunfanun, *Lanzenfahne* 21, 26.
**gonnete,** *petite* gone 336, 4.
**gorge,** *gorge, Kehle* 216, 10.
**gorgette,** *petite* gorge 448, 10.
**gorpil** *v.* goupil.
**goster,** gus-, gous-, *goûter, kosten* 79, 26.
**gote,** goute, goulte, *prov.* guta 9, 6, *goutte, Tropfen, Gicht* 371, 27. 372, 36; *rien, nichts,* n'oïr g. 432, 19.
**gotelef** *(angl.), chèvrefeuille, Geissblatt* 268, 22.
**gouffre,** *Abgrund (Hölle)* 481, 24.
**gouïr** *v.* joïr.
**goule,** geule, *gueule, Schlund, Rachen* 160, 33. 203, 43.
**goupil,** gupil, gorpil, *renard, Fuchs* 50, 3. 215, 26. 216, 1.
**gouvernement,** *Lenkung, Regierung* 444, 8.
**gouvernere,** -neur, *qui gouverne, gouverneur, Regierer, Erzieher* 492, 39.
**governer,** gou-, gu-; *diriger, lenken, regieren* 55, 38. 100, 24; soi g., *se conduire, sich benehmen* 409, 5.
**graal,** *n.* -ax, *vase, Schüssel* 184, 26.
**grabaton,** *grabat, Siechbett* 30, 31.
**grace,** grasse, *grâce, Gnade* 92, 7; *Anmuth* 380, 20. 412, 29; *influence, Einfluss* 417, 35; *qualité, Eigenschaft* 185, 34.
**gracïer,** -ciier, -cyer, -ssïer, *remercier, danken* 414, 33, *bedanken, avec l'accus.* 72, 28. 194, 32.
**gracïous,** -eus. -eux, -tïeus, *agréable, angenehm* 338, 24; *gracieux, anmuthig* 174, 16. 402, 17. 450, 35.
**graignor,** greignour, -eur, gregneur, gringnor, grenour, *n.* graindre, *plus grand, grösser.*
**graile,** -lle, -sle, grasle, grele, *grêle, mince, svelte, schlank, zierlich* 60, 40.
**graile** *v.* graisle.
**grailoier,** *corner, Horn blasen* 86, 34.
**graim,** -n, *f.* graime, *fâché, zornig* 50, 5. 208, 18; *triste, betrübt* 28, 14. 32.
**grain,** *Korn* 80, 1. 359, 39; *renforce la négation, nichts* 238, 16.
**graindre** *v.* graignor.
**grainne,** *cochenille, Farbstoff* 385, 9.
**graisle,** graile, graille, *clairon, trompette, Horn* 38, 28. 34. 86, 29. 35.
**graislel,** *svelte, schlank* 329, 23.
**graisse,** gresse, *Fett* 186, 9. 328, 10.
**gram** *v.* graim.
**gramoier,** *réfl. se fâcher, ärgerlich werden* 330, 3.
**grancesme,** *très grand, sehr gross* 7, 6.
**grandece,** *grandeur, Grösse.*
**grandement** *v.* granment.
**grandeur,** *prestige, Gepränge* 429, 48.
**grandisme,** *très grand, sehr gross* 296, 26.
**granment,** grandement, *grandement, beaucoup, sehr, viel* 423, 36. 426, 18.
**grant,** grand, *prov.* gran 9, 10, *grand* 8, 38,

*nombreux, gross, hochstehend, vornehm, zahlreich* 127, 15; g. noiz, *nuit épaisse, tiefe Nacht* 13, 14; *subst.* maint grant, *manchen grossen Schlag* 34, 22; *adv. beaucoup, fort, viel, sehr* 20, 32. 220, 9: en g., *désireux, verlangend* 345, 13.

**graper,** *cueillir des grappes, pflücken* 384, 36.

**gras** *v.* cras.

**grater,** *gratter, kratzen* 269, 21.

**gratïeus** *v.* gracïous.

**gravele,** *gravier, sable, Sand* 189, 20.

**gravier,** *Kies* 449, 23.

**gré,** gret, gred, greit, *gré, grâce, volonté, Dank, Wille* 16, 2. 4. 169, 8. 208, 9. 231, 12; a gré, *zu Danke* 208, 10; de bon gré, de gré, de nostre g., *freiwillig* 35, 20. 452, 8; seur mon g., *gegen meinen Willen* 244, 29; prendre en gré, *Gefallen finden* 450, 21; savoir g., *Dank wissen* 157, 31.

**grec,** greu, griu, *grec, griechisch, Grieche* 20, 26. 87, 25. 191, 35.

**greche,** crece, *crèche, Krippe* 56, 7. 368, 32.

**greer,** *accorder, gewähren* 207, 15.

**gregneur,** greigneur, -our, -ur *v.* graignor.

**grele** *v.* graile.

**grenate,** *grenade, Granat-* 187, 14.

**grenier,** *Kornboden* 361, 43.

**grenon,** guernon, gernun, *moustache, barbe, Bart, Barthaar* 21, 6. 203, 42. 219, 27.

**grenour** *v.* graignor.

**gresil,** *grêle, Schlossen* 424, 8.

**gresillier,** *grêler, schlossen* 358, 26.

**gresillon,** *grillon, Grille* 449, 4.

**greu** *v.* grec.

**grevain,** *affligeant, beschwerlich* 175, 22. 389, 3.

**grevance,** *peine, chagrin, Schmerz, Kummer* 148, 27.

**grever,** -eir, *opprimer, peiner, fâcher, être désagréable, belasten, betrüben, verdriessen, unangenehm sein* 81, 2. 164, 18. 181, 37.

**grief,** gref, *n.* griés, grez, *pénible, difficile, dangereux, grave, schwer, ernstlich, lästig* 181, 33; *adv.* 394, 32.

**griément,** *grièvement, fort, sehr* 154, 10. 272, 24.

**grilloise,** *espèce de jeu, ein Spiel* 366, 24.

**grimuche,** *figure grotesque, Fratze* 318, 30.

**gringnor** *v.* graignor.

**gris,** *gris, grau* 223, 5; *subst. fourrure, Grauwerk* 232, 42.

**griu** *v.* grec.

**grocier,** *gronder, grogner, murren* 361, 15.

**groing,** *museau, Schnauze* 216, 32. 225, 18.

**groisele,** -elle, *groseille, Johannisbeere* 372, 27.

**groiselier,** *groseiller, Johannisbeerstrauch* 372, 28.

**grondre,** grongner, *grogner, murren* 223, 14.

**gros,** *gros, dick, gross* 57, 11, *grossier, grob; schwanger* 457, 26; le gros, *la partie grosse, der dicke Theil* 43, 7.

**gua-** *cf.* ga-.

**guaër,** *tremper, durchnässen* 48, 45.

**guarait,** *guéret, Brachfeld* 42, 21.

**guarantisun,** *garantie, Schutz* 21, 14.

**guatier** *v.* gaitier.

**gué,** guet, weit 207, 33. 209, 2, *n.* guez, *gué, Furth* 48, 41. 75, 7. 76, 13. 179, 17.

**guenchir,** *s'éloigner, sich abwenden* 244, 23.

**gueres** *v.* gaires.

**guerir** *v.* garir.

**guermenter** *v.* gaimenter.

**guernon** *v.* grenon.

**guerpir,** gerpir, gurpir, gulpir 13, 20, *laisser, quitter, verlassen, überlassen* 10, 1. 11, 33. 66, 29.

**guerre,** gerre, *Krieg* 227, 19.

**guerredon,** -un, *récompense, salaire, Lohn* 111, 26.

**guerredoner,** guer-, guedredoner, *récompenser, lohnen, als Belohnung geben* 31, 42. 243, 14.

**guerrier,** -er, *Krieger* 405, 23.

**guerroier,** *faire la guerre, combattre, kriegen, bekriegen; trans.* 116, 1. 376, 23.

**guet** *v.* gait *et* gué.

**guetier** *v.* gaitier.

**guettre,** *guêtre, Gamasche* 478, 38.

**guez** *v.* gué.

**guïer,** *guider, conduire, führen, geleiten* 198, 13.

**guile,** gile, gille, *mensonge, tromperie, Lüge, Betrug* 322, 2. 370, 30.

**guilëor,** *trompeur, Betrüger* 255, 7.

**guiler,** giler, guill-, *tromper*, *täuschen*, *betrügen* 325, 1. 377, 15.
**guimple,** *guimpe*, *Busenschleier* 387, 40.
**guise,** vise 11, 4, *manière*, *Art*, *Weise*.
**gulpir,** gurpir v. guerpir.
**gurt,** *gouffre*, *Abgrund* 54, 34.
**guydon,** *guidon*, *Fähnchen* 496, 3.
**guysarme** v. ghisarme.

**ha,** *interj.* 200, 18. 327, 2; *cf.* a.
**habile,** *geschickt* 458, 31.
**habillement,** *Kleid* 494, 24.
**habit,** abit, *habit*, *Kleid* 378, 8.
**habitacle,** *Wohnstätte* 54, 37.
**habitatïon,** *Wohnung* 348, 11.
**habiter,** abiter, *wohnen*, *bewohnen* 80, 33.
**habondance** v. abondance.
**hache,** hace, *Axt*, *Beil* 126, 24. 127, 22.
**hahay,** hai, haï, *interj.* 78, 3. 467, 7.
**haichie,** *mort*, *Tod* 340, 33.
**haie,** haye, *clôture*, *haie*, *Hag*, *Gebüsch* 426, 13.
**haïne,** hayne, *haine*, *Hass;* prendre en h., *einen Hass fassen gegen* 340, 21.
**haingre,** *grêle*, *schlank* 382, 7.
**haïr** (*p.* 508), -yr, *hassen* 142, 10. 174, 29.
**hairt,** *hart*, *Strang* 229, 26.
**haitier,** haitter, heiter, *réjouir*, *freuen*, *erfreuen* 191, 39. 266, 13. 469, 19; *part. pass.* *dispos*, *gai*, *froh* 72, 25.
**halas,** *hélas*, *ach* 145, 4; hai las 137, 5.
**halberc,** -ert v. hauberc.
**halbergol,** *petit haubert* 124, 18.
**halcier** v. haucier.
**Hale** (Adams de le), Schöffenhalle im Rathause, *Beiname des Dichters nach der erblichen Wirkungsstätte seiner Familie* 377.
**haller,** *hâler*, *braun* (*roth*) *färben* 108, 26.
**halme** v. helme.
**haltece,** -esce, -esse, haultesse, *hauteur*, *grandeur*, *Höhe*, *Hoheit* 96, 11. 233, 12. 482, 28.
**halzor,** *plus haut*, *höher*, *höchste* 93, 14.
**hamel,** *n.* -iaus, *hameau*, *Weiler* 385, 13.
**hamsochne** (*angl.*), *invasion*, *Heimsuchung* 51, 47.
**hanap,** *coupe*, *Napf* 2, 18. 204, 42.
**hanche,** hanque, *Hüfte* 186, 8. 382, 5.
**hanste,** hante, *bois de lance*, *Lanzenschaft* 34, 24. 46, 11. 66, 7.
**hanter,** hanster, anter, *fréquenter*, *verkehren mit* 378, 12. 386, 36; *cultiver*, *pflegen* 477, 15.
**hardeillon,** *dimin. de* hardel 217, 4.
**hardel,** *n.* -iaus, *ce qui est enroulé autour* 217, 1. 19.
**hardement,** -ant, *hardiesse*, *courage*, *Muth* 70, 45. 203, 17.
**hardi,** -y, *n.* -iz, -is, *courageux*, *muthig*, *kühn* 489, 42.
**hardïement,** hardyment, *hardiment*, *kühn* 400, 1.
**haré** v. haro.
**harenc,** *n.* -ens, -enz, *hareng*, *Häring* 214, 29.
**harer,** *agacer*, *hetzen* 469, 28.
**hari** v. haro.
**harnas,** -ois, hernoiz, -eis, *bagages*, *équipage de guerre*, *Tross*, *Kriegsausrüstung* 58, 9. 123, 42. 392, 17. 429, 40.
**haro,** haré, hari, *interj.* 342, 2. 387, 9. 462, 1. 467, 8.
**harpe,** *Harfe* 411, 2.
**harper,** *jouer de la harpe*, *harfen* 411, 6.
**harpeur,** *joueur de harpe*, *Harfner* 105, 34.
**hasart,** *hasard*, *Glücksspiel* 363, 8.
**haste,** *broche*, *Spiess* 219, 23. 299, 9.
**haste,** *hâte*, *Eile* 481, 31; a h., 460, 5.
**haster,** hester, *se hâter*, *sich eilen* 42, 32. 327, 2; *trans.* *bedrängen* 123, 28; *expédier*, *schnell besorgen* 370, 17.
**hasterel,** haterel, *n.* -iaus, *nuque*, *Genick* 226, 29. 227, 16.
**hastier,** *hâtier*, *Bratbock* 219, 3.
**hastif,** *n.* -is, *pressé*, *eilig* 402, 22.
**hastivement,** *en hâte*, *eilig* 50, 29. 98, 8.
**hau,** *interj.* 467, 38.
**hauberc,** hal-, au-; haubert, hal-; *cotte de mailles*, *Panzer* 57, 7. 59, 10. 75, 34. 36. 201, 20.
**haubergeon,** -gon, -gun, *petit haubert* 488, 5.
**haubregier,** *mettre le haubert*, *panzern* 366, 43.
**haucier,** halcier, haulcer, *hausser*, *élever*, *erheben* 67, 26. 126, 24; *vorrücken* (*le jour*) 496, 19.
**haür,** *haine*, *Hass* 52, 8. 42.
**haussage,** *hauteur*, *Hochmuth* 377, 29.
**haut,** halt, alt, hault, *n.* haulx, *haut*, *hoch*, *laut*, *hochstehend; tief* 379, 43; en h., *in die Höhe* 89, 41; *laut* 332, 33. 418, 41; *früh*

*de bonne heure* 370, 1; *subst. Höhe, Länge* 57, 7; *adv. hoch* 118, 20.
**hautain,** *haut, hoch* 477, 16.
**hautement,** halt-, ault-, *haut, laut* 34, 31. 200, 15. 420, 25; *vornehm*.
**he,** *interj. hei*.
**hé,** *haine, Hass* 206, 45.
**heaulme** *v.* helme.
**heaumier,** *fabriquant de casques, Helmmacher* 432, 20.
**heberger** *v.* herbergier.
**helas,** elais, *hélas, ach* 239, 13.
**helme,** el-, hal-, hiau-, heaulme, *heaume, casque, Helm* 35, 39. 57, 7. 59, 10. 75, 37. 201, 20.
**helt** *v.* heut.
**hengwite,** (*angl.*), *amende, Kerkerbusse* 51, 16.
**henir,** *hennir, wiehern* 75, 23.
**henor,** henorer *v.* honor, honorer.
**henureement,** *honorablement, ehrenvoll* 116, 11.
**herault,** *héraut, Herold* 403, 12.
**herbage,** erbage, *prairie, Wiese* 192, 3. 385, 46.
**herbe,** erbe, *herbe, Gras, Rasen*; *plur. Kräuter* 385, 9.
**herberc,** *maison, Haus* 31, 16. 32, 40.
**herberge,** *camp, demeure, logis, Herberge*.
**herbergement,** *logement, Herberge* 265, 37.
**herbergier,** -egier, herbiger 112, 3, *héberger, loger, herbergen* 102, 8; *intr. se loger, sich einquartieren* 261, 28. 29. 265, 35.
**herbete,** -ette, *herbe, Gras, Kraut* 384, 34. 465, 17.
**herbeus,** *herbeux, grasig* 296, 20.
**here,** *cilice, Bussgewand* 309, 2.
**hericier,** *hérisser, sträuben* 227, 2.
**heriçon,** *hérisson, Igel* 323, 21.
**heritage,** er-, iret-, *Erbe* 113, 35; a ir., *zu Erb' und Eigentum* 377, 30.
**herité,** ireté, yreté, *héritage, Erbschaft, Erbe* 84, 7. 203, 46. 344, 24.
**hermite,** *ermite, Einsiedler* 63, 31.
**herneis,** -oiz *v.* harnas.
**heron,** *Reiher* 449, 39.
**hestal** *v.* estal.
**hester** *v.* haster.
**heure** *v.* hore.
**heut,** helt, *poignée de l'épée, Heft, Griff* 48. 26. 85, 13.
**hi** *v.* i.
**hiaume** *v.* helme.
**hideus,** -ex, *hideux, hässlich* 296, 23. 358, 27.
**hier,** ier, *hier, gestern* 358, 27.
**hoc** *v.* o.
**hocqueton** *v.* hoqueton.
**hoir,** heir, oir, *héritier, Erbe* 26, 2. 96, 31.
**hola,** *holla* 482, 3.
**homage,** homm-, houm-, oum-, *hommage, fief, Lehnseid, Huldigung* 303, 36, *Lehen*.
**home,** (*p.* 499), homme, ome, omme, oume, hume, ume, omne 16, 20. omen 20, 15, *n.* huem, hom, homs, hons, om, hum, *homme, Mann* 29, 29, *Mensch* 254, 26, *Ehemann, Lehnsmann*: hon, on, an', en, um, l'hom, l'on, l'an, l'en, l'um, *on, man* 31, 12.
**hommeau,** *petit homme, Männlein* 479, 1.
**honc** *v.* onques.
**honeste,** honn-, *honnête, brav, wacker* 77, 40.
**honestet,** *prov.* onestaz, *honnêteté, Ehrbarkeit, Anstand* 6, 4. 20, 23.
**honir,** honnir, hunir, *honnir, déshonorer, beschimpfen, schänden, entehren* 44, 6. 207, 5. 254, 28.
**honn-** *cf.* hon-.
**honnestement,** *honnêtement, ehrbar* 489, 20.
**honnourable,** *honorable, ehrenhaft* 433, 42.
**honor,** -our, -eur, -ur, henor, enor, eunor, *honneur, Ehre* 269, 42. 440, 20.
**honorablement,** *ehrenvoll, herrlich* 150, 12.
**honorer,** -ourer, -erer, -urer, hounerer, honnorer, -erer, -ourer, henorer, onurer, onurrer, ounorer, ennorer, *honorer, ehren* 29, 45. 196, 21.
**hons** *v.* home.
**hontage,** hun-, *honte, Schande* 47, 9.
**honte,** *Schande, Scham* 420, 5.
**honteusement,** *schimpflich* 396, 13.
**hontos,** -eus, -eux, -us, *honteux, schimpflich, beschimpft* 114, 31, *verschämt, schüchtern* 103, 19. 443, 3.
**hoqueton,** hocq-, auq-, *hoqueton, Waffenrock* 487, 37.
**hore,** *prov.* -a 18, 24, ore, heure, eure, hure, ure, *heure, temps, Stunde, Zeit* 51, 1; *heure*

*canoniale*, *Hore*; d'ures en altres, *beständig*, *fortwährend* 35, 34. 76, 29.
**horion,** horr-, *coup*, *Schlag* 431, 31. 432, 11.
**horribleté,** *horreur*, *Gräuel* 434, 1.
**hors,** *prép. et adv.*, *hors*, *dehors*, *aus* — *hervor*, *heraus* 32, 11.
**host** *v.* ost.
**hostage,** *caution*, *Bürgschaft* 244, 19.
**hoste,** oste, *hôte*, *Gast*, *Wirth* 181, 29.
**hostel,** ostel, *n.* -eus, hostieux, *logis*, *maison*, *Wohnung*, *Herberge*, *Haus* 30, 38. 195, 12.
**hosteler,** *héberger*, *loger*, *herbergen* 80, 32. 195, 11.
**houce,** *couverture*, *Decke* 303.
**houer,** *hacken* 465, 2.
**houette,** *houe*, *Hacke* 404, 32.
**houlette,** *Schäferstab* 465, 16.
**housel,** *n.* -iax, *guêtres*, *Gamaschen* 296, 30.
**hu,** *huée*, *Geschrei* 37, 23; *interj.* 245, 28.
**huant,** *chouette*, *Eule* 358, 24.
**huche,** *Kasten* 320, 12.
**huchier,** -er, huichier, *appeler*, *crier*, *rufen*, *zurufen* 81, 20. 212, 35.
**huem** *v.* home.
**huër,** huier, *huer*, *crier*, *mit Geschrei verfolgen*, *rufen*, *schreien* 161, 18. 226, 16. 320, 41. 330, 26. 358, 24. 417, 24.
**huevre** *v.* oevre.
**hui,** hoi, ui, oi, *aujourd'hui*, *heute* 8, 11. 34, 33. 57, 22.
**huichier** *v.* huchier.
**huier** *v.* huër.
**huimais,** -és, huymais, uimés, *désormais*, *fortan*, *nunmehr* 141, 32. 221, 25.
**huis,** huiz, huys, hus, uis, us, *porte*, *entrée*, *Thür*, *Eingang* 29, 37. 144, 34.
**huiseus** *v.* oiseus.
**huissier,** uissier, useire 10, 26, *concierge*, *Thürsteher* 151, 25. 27.
**huit,** uit, oit, wit, *acht* 51, 27.
**huiteve,** *octave* 258, 12.
**huller,** *hurler*, *heulen* 358, 24.
**hum** *v.* home.
**humain,** um-, *humain*, *homme*, *menschlich*, *Mensch* 482, 30.
**humanité,** *Menschheit* 90, 11.
**humble,** humle, *demüthig* 55, 32.
**humblement,** huml-, *demüthig* 481, 17.
**humblesse,** *condescendance*, *Herablassung* 453, 25.
**hume** *v.* home.
**humelïer,** um-, humilïer, *abaisser*, *demüthigen* 166, 30. 214, 8; *part. prés. humble*, *demüthig* 77, 26.
**humilité,** -eit, -iet, umilité, -eit, humelité, *soumission*, *modestie*, *Demuth* 15, 22. 166, 32. 210, 20. 213, 8; *condescendance*, *Herablassung* 485, 23.
**hunc,** *encore*, *noch* 15, 33.
**hunir,** huntus, hure *v.* honir, hontos, hore.
**hure,** *chevelure ébouriffée*, *Strubelkopf* 296, 23.
**hurtee,** *choc*, *Stoss* 163, 11.
**hurter,** *heurter*, *frapper*, *battre*, *stossen*, *klopfen*, *schlagen*, *anrennen* 294, 32. 390, 9.
**hus** *v.* huis.
**huvette,** *coiffe*, *Haube* 430, 15.
**hynne,** *hymne*, *Lobgesang*.

**i,** hi, iv 4, 20, *y*, *hier*, *dort*, *hierher*, *dorthin*, *hierin*, *dabei* 10, 19. 14, 20. 15, 37.
**ialz** *v.* oil.
**iave** *v.* aigue.
**ice** *v.* iceo.
**icel,** ichel, *f.* icelle, *ce*, *cette* 451, 29.
**iceo,** iço, iceu, ice, *ce*, *dieses*.
**icest,** ichest, icist, ichist, *ce*, *dieser* 328, 3.
**ich-** *v.* ic-.
**ici,** ichi, ycy, *ici*, *hier*, *dort* 30, 15. 34, 11.
**icil,** icelle, *celui-ci*, *celle-ci* 394, 17.
**icist,** icis, *celui-ci*, *dieser* 109, 15.
**idonc,** idunc, iduns 24, 4, *alors*, *dann*, *da*, *damals* 32, 19. 40, 38.
**ielz,** ieuls, ieus, iex, iez *v.* oil.
**ier** *v.* hier.
**igal** *v.* egal.
**iglise** *v.* eglise.
**ignorer,** *nicht wissen* 458, 13.
**iholt,** *chaud*, *Wärme* 6, 27.
**iki,** iqui, *là*, *dort*, *dorthin* 13, 21. 63, 21.
**il,** illi, el, *f.* ele, elle, *il*, *er* (*p.* 501); *démonstr.* il qui, *celui qui*, *derjenige welcher* 476, 26.
**iloc,** -oec, -uoc, -euc, -ec, -uec, illec, -euc, illo 16, 42, ileques, -euques, -ueques, illueques, -ecques, -uekes, -uecques, *là*, *dort*, *dorthin* 32, 33. 64, 14. 194, 34.

**image,** imagene, ymage, *image, statue, Bild, Bildsäule* 27, 39. 29, 27.
**imagele,** -iele, *idem* 189, 22. 195, 25.
**imaginatïon,** *Einbildung* 495, 18.
**imaginer,** *sich vorstellen* 424, 17.
**impacïence,** *impatience, Ungeduld* 210, 37.
**imparfait,** *unvollkommen* 446, 29.
**imposer,** *auflegen, belasten* 444, 34.
**in-** *cf.* en-.
**incarnacïon,** *incarnation, Menschwerdung* 367, 17.
**incontinent,** *sofort* 494, 12.
**incontra** *v.* encontre.
**indigent,** *nothleidend, arm* 443, 36.
**indignacïun,** *indignation, Unwille* 54, 30.
**induire,** *verleiten* 445, 18.
**inf-** *cf.* enf-.
**infaire,** *faire, anthun* 480, 2.
**infame,** *ehrlos* 483, 2.
**infernal,** *n.* -aus, *höllisch* 481, 22; *Höllenbewohner* 412, 1.
**infestant,** *agressif, hostile, feindselig* 478, 2.
**influënce,** *Einfluss* 462, 45.
**infortune,** *Unglück* 448, 33.
**infourmer,** *informer, unterrichten* 427, 26.
**ingal** *v.* egal.
**inimi** *v.* enemi.
**innocent,** *unschuldig* 162, 29.
**inobedïence,** *désobéïssance, Ungehorsam* 210, 24.
**instance,** *éventualité, eintretender Fall* 430, 3.
**instruire,** *unterrichten* 476, 4.
**instrument** *v.* estrument.
**int** *v.* en.
**intentïon,** -cïon, *but, Absicht, Gesinnung, Zweck* 212, 21. 433, 45.
**interdire,** *part. frappé d'interdit, verfehmt* 483, 2.
**interpretacïon,** *interprétation, Deutung* 138, 20.
**interpreter,** *erklären* 444, 10.
**intrange,** *entrailles, Eingeweide* 1, 21.
**io,** *je, ich* (*p.* 501).
**ious** *v.* oil.
**iqui** *v.* iki.
**iraistre,** *réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen* 139, 25.
**ire,** *prov.* ira 16, 17, *tristesse, Traurigkeit* 329, 2. 418, 9.
**ireement,** irieement, *avec colère, tristement, zornig, traurig* 270, 7.
**ireist** (= ireits), *fâché, triste, zornig, traurig* 5, 24; *cf.* irer.
**irer,** irier, *réfl. se fâcher, zürnen* 235, 29; *part. pass.* iré, irié, *fâché, triste, chagriné, zornig, erzürnt, betrübt* 39, 38. 54, 14. 76, 20. 208, 18.
**iretage,** ireté *v.* heritage, herité.
**irieement** *v.* ireement.
**isle,** *île, Insel* 401, 23.
**isnel,** *rapide, vif, prompt, schnell* 300, 23.
**isnelement,** *rapidement, schnell* 68, 4.
**isnelepas** *v.* eneslepas.
**issi, isi** *v.* ensi.
**issir** (*p.* 508), is-, isc-, yssir; eiss-, eis-, esc-, exir, *sortir, s'en aller, jaillir, herausgehen, ausgehen, hervorquellen* 37, 9, *entspriessen;* i. dou sens, *devenir fou, toll werden* 203, 1.
**ist,** *f.* este, *ce, dieser* 3, 19. 21, 20. 30, 16.
**ister** *v.* ester.
**istoire,** -ore *v.* estoire.
**itant,** *tant, autant, so lange, so viel*; **a itant,** *là, dabei* 302, 31; par i., *par là, dadurch;* pour i., *c'est pourquoi, darum* 411, 11.
**itel,** aital (*prov.*) 13, 6, *tel, ebensolch* 465, 44.
**iv** *v.* i.
**iver,** ivier, yver, *hiver, Winter* 62, 27. 425, 23.
**ivoire,** yvoire, *ivoire, Elfenbein* 185, 27.

**ja,** jai, *déjà, jadis, jamais, désormais, schon, auch, noch, einst, je, nunmehr, doch* 9, 10. 15, 23. 16, 15. 35, 21; a ja, *à jamais* 230, 4; *avec la nég. jamais, nie* 16, 34; **ja soit ce que,** *quoique, obgleich* 275, 13.
**jadis,** -iz, *jadis, einst* 461, 30.
**jai** *v.* ja.
**jaiant,** gëant, gigant, *nom.* -ns, -nz, *géant, Riese* 57, 3.
**jaiole,** *cage, Käfig* 249, 21.
**jal,** *coq, Hahn* 10, 28.
**jalee** *v.* gelee.
**jalet,** *caillou, Kiesel* 462, 33.
**jalos,** -ous, *eifersüchtig* 333, 11.
**jalousie,** *Eifersucht* 382, 17.
**jamais,** -eis, -és, *jamais, je, nie* 25, 17.
**jambe,** gambe, ganbe, *Bein* 199, 10.

**jambeter,** *remuer les jambes, gigoter,* ***mit den Beinen um sich schlagen*** 123, 31.

**jambon,** *Schinken* 465, 37.

**jame** *v.* geme.

**janglëor,** *moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer* 250, 32. 328, 15.

**jangler,** -eir, *se moquer, mal parler, spotten, schwätzen* 384, 25.

**jant,** jantil *v.* gent, gentil.

**jardin,** gardin, -ing, *Garten* 92, 2. 350, 31.

**jargon,** *langage particulier, besondere Sprache* 454, 30.

**jargonner,** *user d'un langage particulier, eine besondere Sprache reden* 464, 6.

**jaune,** gaune, *gelb* 430, 21.

**jausir** *v.* choisir.

**jemé** *v.* gemet.

**jenglos,** *bavard, geschwätzig* 249, 20.

**jenne** *v.* joene.

**jenvier,** *janvier, Jänner* 425, 22.

**jeo,** jo, ju *etc.* (*p.* 501), *je, ich.*

**jesmé** *v.* gemet.

**jesque** *v.* jusque.

**jeter,** ge-, gi-, gie-, getter, jetter, gecter, *jeter, pousser, chasser, délivrer, werfen, stossen, von sich geben* 401, 2, *zuwerfen* 402, 26, *verstossen* 120, 2. *befreien; prendre, holen* 72, 30.

**jeu,** geu, gieu, giu, ju, *pl.* jeux, jeulx, *jeu, Spiel, Scherz;* jeu parti, *Tenzone, Streitgedicht* 343, 2.

**jeudi,** *Donnerstag* 390, 19.

**jeune** *v.* joene.

**jëuner,** gëu-, ju-, *jeûner, fasten* 99, 4. 206, 39.

**joe,** joue, *joue, Wange* 59, 3.

**joene,** -nne, jone, jouene, juvene, joesne, juesne, jenne, *jeune, jung* 104, 23. 112, 22. 427, 5.

**joenece,** juenece, jeunece, -esse, *jeunesse, Jugend* 111, 25.

**joëil,** *n.* juiaus, *joyau, Juwel* 393, 6. 402. 28.

**joes,** *je les, ich sie* 40, 9.

**joiant,** *joyeux, froh, erfreulich* 190, 23.

**joie,** joye, *joie, Freude* 109, 4. 216, 14.

**joieus,** -eux, -eulx *v.* joious.

**joindre** (*p.* 510), juindre, jundre, *joindre* 108, 44. 372, 10, *unir, verbinden, vereinigen, falten* (*Hände*) 35, 35. 46, 4; *part. serré, dicht* 381, 12.

**jointe,** joincte, *jointure, articulation, Fuge, Sehne, Gelenk* 381, 26. 461, 13.

**joious,** -eus, -us, -eux, -eulx, *gai, joyeux, froh* 434, 9.

**joïr,** gouïr, joÿr, *jouir, geniessen* 377, 5; *caresser* 108, 42. 109, 27. 156, 20.

**joli,** -y, *joli, joyeux, content, hübsch, fröhlich, zufrieden* 349, 10.

**jolïement,** *joliment, niedlich* 423, 38.

**jolïet,** *joliet, hübsch, niedlich* 465, 21.

**joliveté,** *joie, Freude* 350, 40. 386, 18.

**jonchier,** *joncher, mit Binsen bestreuen* 350, 2.

**jonchiere,** *lieu plein de joncs, Röhricht* 213, 31.

**jonet,** *jeune, jung* 336, 10.

**jor,** jour, jorn, jurn 53, 10, *jour, clarté, Tag, Helle; jour d'audience, Gerichtstag* 213, 14; *mesure d'étendue, Morgen* 359, 1; de j., *am Tage;* tote jor 164, 21.

**jornee,** jour-, *journée, Tag, Tagereise* 355, 17. 417, 41; *terme, bestimmter Tag* 405, 29.

**jos** = jo les 30, 18.

**jos** *v.* jus.

**joste,** jouste, *près de, le long de, neben, längs;* de j., *près de, neben.*

**joste,** *joute, assaut, combat singulier, Lanzenbrechen, Angriff.*

**joster,** jouster, juster, *s'approcher, nahe kommen* 35, 40; *jouter, turnieren* 82, 35. 191, 17; *réunir, accorder, vereinigen* 34, 32. 40, 10.

**jostisier** *v.* justicier.

**jou-** *cf.* jo-.

**jouchier,** *attendre, warten* 327, 21.

**jouer,** juër, jueir, *jouer, s'amuser, spielen, scherzen, sich ergötzen* 192, 14. 224, 41; *avec le gén.* 156, 41; *réfl. s'amuser* 152, 35. 369, 19.

**journellement,** *täglich* 455, 25.

**jovencel,** jouvenceau, jovenchele, *jouvenceau, jeune, Jüngling, jung* 59, 22. 345, 28.

**jovent,** jou-, ju-, *jeunesse, Jugend* 15, 17. 197, 12.

**jovente,** jou-, *jeunesse, grâce, Jugend, Anmuth* 147, 21.

**joy-** *v.* joi-.

**ju,** *je, ich.*

**ju** *v.* jeu.

**judeu,** juïf, *n.* juÿs, *juif, Jude* 9, 11. 12. 372, 4.
**juenece** *v.* joenece.
**juëre,** *joueur, Spieler* 165, 30.
**juërie,** *judaïsme, Judenthum* 372, 39.
**juesne** *v.* joene.
**juge,** *Richter* 471, 35.
**jugement,** juig-, *jugement, Urtheil, Gericht* 97, 36. 271, 12; *le jugement dernier, das jüngste Gericht.*
**jugëur,** *juge, Richter* 270, 36.
**jugier,** jutgier, *juger, condamner, urtheilen, beurtheilen, verurtheilen, richten* 52, 32. 213, 15, *meinen; adjuger, zuerkennen* 183, 14; *réfl. s'accuser, sich schuldig bekennen.*
**juiaus** *v.* joëil.
**juïf** *v.* judeu.
**juïse,** *jugement, Entscheidung; ordalie, Gottesurtheil* 52, 40; *le jugement dernier, das jüngste Gericht.*
**Julien** (saint) 365, 20, *on l'invoque pour avoir bon gîte.*
**jumel,** *n.* jumiaus, -iax, *jumeau, Zwilling* 160, 20. 380, 40.
**jundre,** juner, junuclu *v.* joindre, jëuner, genol.
**jur** *v.* jor.
**jurer,** *jurer, jurer par, schwören, schwören bei* 155, 29. 192, 28. 198, 18.
**juriditïon,** *immunité, franchise, Gerechtsame* 426, 30.
**jurn** *v.* jor.
**jus,** jos 9, 17, *en bas, à bas, herab, unten* 34, 11.
**jus,** *Saft* 71, 22.
**jusque,** -es, jusche, jesque, *jusque, bis* 147, 23; en j. 169, 34.
**just,** juste, *juste, gerecht* 53, 20.
**justement,** *richtig, ganz recht* 484, 13.
**juster** *v.* joster.
**justice,** -ise, *justice, Gerechtigkeit, Gerichtsbarkeit, Recht, Gericht, Richtercollegium* 49, 40. 51, 10. 12. 270, 37; *condamnation, Verurtheilung* 163, 44.
**justicier,** -sier, jost-. *gouverner, lenken, regieren* 340, 6.
**jutgier** *v.* jugier.
**juv-** *v.* jov-.
**juÿs** *v.* judeu.

**k** = que.
**kankes** *v.* quanques.
**kant** *v.* chant *et* quant.
**karole** *v.* quarole.
**ke** *v.* que.
**kenu** *v.* chenu.
**këoir** *v.* chaoir.
**keure,** *carquois, Köcher* 352, 22.
**keute,** *matelas, Matratze* 246, 20.
**keutisele,** *matelas, Matratze* 297, 22.
**ki** *v.* qui.
**kieles,** *interj. s'il vous plaît, gefälligst* 97, 31. 155, 18.
**kintarëur,** *joueur de guitare, Zitherspieler* 351, 15.
**kis** *v.* quis.
**koi** *v.* quoi.

**la,** lai, lay, *là, dort* 200, 30; de l. *jenseits.*
**laborer,** -ourer, *travailler, arbeiten* 6, 26. 404, 28.
**labour,** -eur, -ur, *labeur, travail, Arbeit* 386, 44.
**laboureur,** *ouvrier, Arbeiter* 404, 30.
**lacier,** lacer, lascier, lasser *lacer, anbinden* 57, 7. 59, 10; *lier, anknüpfen; enlacer, bestricken* 397, 32.
**ladre,** *lépreux, aussätzig* 469, 30.
**ladron** *v.* larron.
**lagan,** *droit d'épave, Strandrecht;* estre a l. *être abandonné à tout venant, allen preisgegeben sein* 320, 27.
**lai** *v.* la, loi.
**lai,** *laïque, Laie* 460, 32.
**lai,** lay, *lai, Leich* 150, 38. 227, 28.
**laiaulté** *v.* loiauté.
**laict** *v.* lait.
**laidement,** *hässlich* 324, 7.
**laidenge,** *injure, Kränkung* 166, 27.
**laidengier,** leidangier, lesdenger, *injurier, maltraiter de paroles, kränken, misshandeln* 166, 26. 170, 35. 409, 12.
**laidir,** lei-, *maltraiter, injurier, schlecht behandeln, beschimpfen* 126, 28. 142, 5. 170, 25.
**laidure,** *affront, outrage, Schimpf* 345, 37; *action laide* 436, 20; *action indigne* 471, 31; *Schimpfworte* 472, 11.

**laienz,** -ens, -anz, -aus, *là, là-dedans, dort drin, dort hinein* 191, 1; par l. 150, 31.
**laier** *v.* laissier.
**laine,** lainne, *Wolle* 385, 8.
**laisse,** *Koppel* 226, 26.
**laissier** (*p.* 506), -sier, -ser, laxier 62, 11, lazsier 6, 10, leissier; laier, leier, *laisser, délaisser, quitter, remettre, s'abstenir, cesser, lassen, loslassen* 11, 12, *verlassen, erlassen, zurücklassen, zulassen, unterlassen* 30, 22; *unterlassen zu sagen* 417, 14.
**lait,** laid, leit, let, *laid, hässlich* 89, 17. 223. 33. 356, 10; *subst. mal, Leid* 245, 6.
**lait,** laict, *lait, Milch* 62, 22.
**laitüaire,** lei-, *électuaire, Latwerge* 187, 15. 254, 9.
**lame,** *dalle, pierre tumulaire, Grabstein* 460, 27.
**lamenter,** *plaindre, beklagen* 480, 37.
**lamproie,** *Lamprete* 215, 3.
**lance,** *prov.* lancia 20, 33, *lance, Speer* 37, 33.
**lancier,** -chier, -cer, *lancer, werfen* 37, 33; *réfl. sich werfen, eilen.*
**langage,** *Sprache* 235, 14.
**lange,** *robe de laine* (*par opposit. à la chemise*), *wollenes Kleid* 369, 21. 392, 43.
**langor,** -our, *langueur, Mattigkeit, Schmachten* 345, 22.
**langue,** languet 62, 22, laingue, lengue, *langue, langage, parole, Zunge, Sprache.*
**languir,** *schmachten* 63, 12. 242, 25.
**lanier,** *cruel, grausam* 356, 9.
**laniu,** *de laine, wollen* 2, 31.
**lanterne,** *Laterne* 254, 23.
**lapider,** *steinigen* 370, 41. 402, 42.
**larder,** *spicken* 166, 9; *percer, durchbohren* 323, 35. 39.
**large,** *large, breit* 97, 4, *weit* 43, 20; *généreux, libéral, freigebig* 460. 33.
**largement,** *reichlich*; *beaucoup, sehr* 449, 29.
**largesse,** -esce, *Freigebigkeit;* a l., *en abondance, in Fülle* 466, 4.
**larme,** lerme, *larme, Thräne* 424, 36.
**larmoier,** -oyer, lermoier, -oyer, *weinen* 465, 14.
**larrecin,** *larcin, Raub* 49, 39.
**larron,** -un, ladron, -un, lasrun, lairun, leron, *n.* lerre, lere, *larron, Dieb, Räuber* 9, 42. 11, 14. 12, 29. 51, 1. 271, 8.
**lart,** *lard, Speck* 466, 23.
**las,** lais, *las, malheureux, pauvre, müde, unglücklich, arm* 62, 10. 93, 27. 297, 21.
**lasche,** *faible, unbedeutend* 360, 10.
**lascier** *v.* lacier.
**lasnier,** *espèce de faucon dégénéré, entarteter Falke* 449, 7.
**lasquier,** *lâcher, loslassen, ablassen* 399, 20.
**lasqueté,** *lâcheté, Feigheit* 163, 17.
**lasrun** *v.* larron.
**lasser,** *ermüden* 75, 20; *réfl. müde werden.*
**lassus,** lasus, *là-haut, dort oben, dort hinauf.*
**latin,** laitin, *latin, Latein* 268, 35; *langage, Sprache* 385, 29; *discours, Rede* 171, 31.
**lau,** la u, *là où, dort wo* 16, 38. 62, 27.
**laudar,** -er *v.* loër.
**laudes** (*lat.*), *chant, Gesang* 300, 29.
**laus** *v.* los.
**lautrier** *v.* autrier.
**lavedure,** *lavure, Spülwasser* 31, 29.
**lavement,** *action de laver, Waschung* 70, 32.
**laver,** *waschen* 110, 36.
**lay** *v.* lai.
**laz,** las, *lien, Band* 75, 31.
**laz** *v.* lez.
**le** *v.* lou.
**lé,** let, *n.* lez, les, *large, breit* 33, 9. 101, 30. 124, 20; *subst.* de let, *in der Breite* 24, 38.
**lëal** *etc. v.* loial.
**lëau-** *v.* loial-.
**lecheof** (*angl.*), *dédommagement, Ersatzgeld* 52, 7.
**lechier,** *lécher, lecken* 300, 9.
**lecherel,** *galant* 329, 30.
**lecherie,** *gourmandise* 222, 24; *bouffonnerie, Posse* 322, 13.
**lechëure,** *lubricité, Geilheit* 332, 19; *gourmandise, Leckerheit* 299, 16.
**lechiere,** *gourmand, Lecker* 222, 23.
**ledece,** -ice *v.* leece.
**leece,** lïece, -esse, lyësse, ledece, -ice, *joie, plaisir, Freude, Vergnügen* 27, 22. 29, 1. 101, 33. 120, 32. 415, 1.
**leens,** -ans, -anz, *là- dedans, dort drin, dort hinein* 183, 33.
**legat,** *Legat* 186. 6

**legier,** leger, ligier, *léger, facile, leicht, leichtsinnig, leichten Sinnes* 95, 34. 195, 17.
**legierement,** lig-, *facilement, leicht* 210, 12.
**legitre,** *homme de loi, Jurist* 247, 28.
**lei-** *cf.* lai-.
**leidoiler,** *maltraiter, schlecht behandeln* 171, 29.
**leis** *v.* lez.
**lendemain** *v.* endemain.
**lengue** *v.* langue.
**lent,** *langsam, träge* 33, 29.
**lentement,** *langsam* 126, 21.
**lëon,** lion, -un, lÿon, *lion, Löwe* 59, 1. 61, 18.
**lere** *v.* larron.
**leron,** lerre *v.* larron.
**les** *v.* lé, lez.
**lesdenger** *v.* laidengier.
**let** *v.* lait *et* lé.
**letre,** lettre, *prov.* -a 20, 27, *écriture, Schrift;* a la l., *buchstäblich; littérature, Wissenschaft; épître, Brief* 167, 27.
**letré,** *orné de caractères, mit Schriftzeichen versehen* 204, 33; *instruit, gelehrt* 74, 16. 253, 25.
**letreure,** *littérature* 267, 28.
**leu** *v.* lou.
**leupart,** liepart, *léopard* 487, 38.
**leuteur,** *joueur de luth, Lautenschläger* 351, 16.
**lever,** *lever, se lever, commencer, heben, erheben* 101, 34, *sich erheben, anheben, sich aufmachen* 7, 35. 149, 6. 358, 30; *tenir sur les fonts baptismaux, aus der Taufe heben* 413, 18; l. sus, *se lever, aufstehen* 308, 26; *aufführen, von Spiel und Tanz* 341, 37.
**levre,** *Lippe* 62, 21.
**levrete,** *dimin. de* levre 288, 10.
**levrier,** *Windhund* 226, 26.
**leyra,** leyre *v.* lire.
**lez** *v.* lé *et* lié.
**lez,** les, leis, *prov.* laz 9, 37. 14, 3, *côté, Seite; prép. à côté de, neben;* de l., *idem* 14, 3.
**li,** le, lo, *fém.* la, li, le, *article* (*p.* 499); li = le (la) li 115, 16 *etc.*
**libelle,** *acte d'accusation, Anklageschrift* 473, 41.
**liberalité,** *Freigebigkeit* 410, 44.
**liberté,** *Freiheit* 452, 4.
**lice,** *barrière, Schranke* 141, 35.
**liçon,** *lit, Bett* 31, 32.
**licur** *v.* liqueur.
**lié,** let, *n.* liés, liez, lez, *gai, joyeux, froh* 11, 1. 28, 39; *fém.* lye, chere lye 469, 12.
**lïece** *v.* leece.
**liéement,** lïem-, liedem-, *gaîment, fröhlich* 28, 44.
**lïen,** *lien, Koppel* 108, 40; *Knebel* 356, 26; *au figuré* 252, 23.
**liepart** *v.* leupart.
**liepreus,** *lépreux, aussätzig.*
**lïer,** loier, *lier, binden, fesseln* 9, 42. 40, 2. 250, 17; *embrasser, umarmen* 154, 43.
**lïesse** *v.* leece.
**lieu,** leu, liu, lou, *n.* lex, liex, *lieu* 288, 25. 400, 10, *Ort, Stelle, Platz, occasion, Gelegenheit* 17, 30; en l., *anstatt;* par le mi l., *au milieu, in der Mitte* 310, 24.
**lieue,** liue, live, loëe, *lieue, Stunde* 191, 36. 154, 45.
**lieutenant,** *remplaçant, Stellvertreter* 457, 2.
**lievre,** *Hase* 448, 37.
**lige,** *libre de tout engagement* (*autre que celui que l'on contracte*), *franc, frei* 203, 10; *unterthänig* 243, 24.
**ligier** *v.* legier.
**lign,** ling, ligne, lin, *origine, race, Herkunft, Geschlecht* 19, 10. 23, 30. 172, 19.
**lignage,** -get 61, 31, -aje, linage, *famille, Geschlecht* 80, 1.
**lignede,** *race, Stamm* 54, 32.
**lignier,** *mesurer, tracer, abmessen, zeichnen* 251, 25. 380, 32.
**lin,** *lin, Leinen.*
**lini,** *f.* linge, *de lin, leinen* 2, 32. 56, 26.
**lïois,** *pierre de liais, Kalkstein* 351, 31.
**liones,** *pioche, Hacke* 2, 23.
**liqueur,** licur, *Flüssigkeit* 110, 37; *sang, Blut* 462, 11.
**lire** (*p.* 512), leire, leyre, *lire, étudier, lesen, studieren* 20, 35. 212, 8.
**lire,** *prov.* leyra, *lyre, Lyra* 20, 38.
**lis,** liz, *Lilie* 193, 2.
**listé,** *bordé, eingefasst* 86, 19. 199, 25.
**lit,** lyt, *Bett* 354, 28.
**litiere,** *Tragbahre* 159, 3; *bière, Bahre* 356, 17.
**liue** *v.* lieue.
**live** *v.* lieue.

**livraison** *v.* livroison.
**livre,** libre, *Buch* 17, 27.
**livre,** *prov.* liura 14, 22, *livre, Pfund;* lib. 51, 7.
**livree,** *Livree* 454, 34.
**livree,** *rente d'une livre, Ertrag im Werthe eines Pfundes* 390, 35.
**livrer,** *livrer, délivrer, übergeben, hingeben, geben* 56, 27. 60, 11. 112, 6. 205, 35.
**livroison,** -aison, -un, *livraison, don, Lieferung, Geschenk* 116, 20. 312, 27.
**liz** *v.* lis.
**lober,** *tromper, täuschen* 387, 28.
**loder** *v.* loër.
**loée** *v.* lieue.
**loëïz,** *vénal, feil, verkäuflich* 250, 9.
**loënge,** *louange, Lob* 432, 40.
**loër,** loder, lauder, *prov.* -ar, *louer, conseiller, approuver, loben, rathen, billigen* 13, 9. 31. 28, 26; *réfl. se vanter, sich rühmen* 34, 4.
**loés** *v.* lués.
**loge,** *tente, loge, hutte, Zelt, Laube, Vorbau* 180, 22. 293, 18.
**logier,** loger, lojer, *loger, établir, logieren* 259, 3; *intr. et réfl. se loger, sich lagern.*
**logis,** -iz, *logis, Wohnung* 427, 16.
**loi,** loy, lei, lai, *loi, usage, Gesetz, Sitte* 20, 35. 42, 6; *vœu, Gelübde* 106, 40; *institution, Satzung* 157, 21.
**loial,** loyal, lëal, lëaul, *n.* -aus, -ax, loiax, loyaulx, *loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig* 233, 2. 250, 19. 377, 35.
**loialment,** loy- lë-; loiaument, loy-, lëaumant, loiaulment, loy-, *loyalement, aufrichtig, rechtschaffen* 170, 39.
**loiauté,** loy-; lëalted 52, 35. loiaulté, lai-, *loyauté, Treue, Aufrichtigkeit* 234, 14.
**loier,** luier, luwier, *loyer, salaire, Lohn, Miethe* 246, 8. 305, 43. 383, 1.
**loier,** loiier, louer, luier, luër, *louer, donner ou prendre à gages, miethen, vermiethen* 55, 23, *payer, bezahlen; subst. honoraires, Gebühren* 250, 17; *récompense* 436, 32.
**loier** *v.* lïer.
**loignier,** *s'éloigner, sich entfernen* 278, 30.
**loing,** -gs, loinz, loins *v.* long.
**loingtain,** lointain, -tein, *lointain, entfernt* 323, 6.
**loire** (*p.* 512), loisir, -xir, leisir, *être permis, erlaubt sein* 16, 35. 208, 29.
**loisir,** leis-, *Musse* 45, 20. 268, 2.
**loisor,** *loisir, Musse* 247, 2.
**long,** lung, lunc, *long* 193, 18, *large, lang, weit, lange dauernd;* au l., *détaillé, ausführlich;* au l. de, *le long de, längs* 493, 22; *subst. longueur, Länge* 80, 18. 202, 31; *adv.* lonc, long, loing, -gs, loinz, -s, luinz, loyn, *loin, weit, fern* 35, 12. 89, 6. 455, 10; de l., *von weitem;* en l., *weit* 20, 33; de si l., *tant, so lange* 289, 23; *prép. selonc, gemäss.*
**longaigne,** *latrine, Abort* 297, 28.
**longes** *v.* longues.
**longtemps,** lonxtiemps, *lange* 11, 2. 15, 14.
**longuement,** long-, lunge-, *longuement, longtemps, lange* 25, 33. 119, 30.
**longues,** longes, lunges, *longtemps, lange* 27, 36.
**lor,** lors, lores, *alors, da, damals, dann* 89, 7. 370, 28.
**lor,** lors, *pron. poss.* (*p.* 502), *leur, ihr.*
**lorier,** *laurier, Lorbeer, -baum* 440, 8.
**lors que,** *lorsque, als.*
**lorseilnol** *v.* rosignol.
**lort,** *n.* lorz, *lourd, schwerfällig* 338, 21.
**los,** loz, lous, *louange, Lob* 337, 9; *avis, conseil* 121, 9. 158, 25. 175, 17.
**losange,** -enge, *flatterie, perfidie, Schmeichelei, Treulosigkeit.*
**losengëor,** -etour 19, 8, *flatteur, perfide, Schmeichler, treuloser Mensch* 113, 7. 325, 4.
**losengié,** *garni de losanges, rautenförmig besetzt* 430, 27.
**losengier,** *perfide, Treuloser* 82, 13.
**losengier,** *tromper, flatter, louer, vanter, betrügen, schmeicheln, prahlen* 113, 3. 328, 13.
**lou-** *cf.* lo-.
**lou** *v.* lieu.
**lou,** leu, lé, *n.* lous, lox, lus, *loup, Wolf* 160, 31. 270, 3. 5. 7. 291, 26.
**louer** *v.* loier.
**loupe,** *grimace, Fratze* 362, 19.
**luër** *v.* loier.
**luër,** *souiller, beschmutzen* 42, 31.
**lués,** loés, *aussitôt, alsbald* 131, 32. 199, 34.
**luier** *v.* loier.
**luinz** *v.* long.

**luire,** *leuchten* 335, 24; *luyant* 454, 28.
**luitier,** *lutter, kämpfen, ringen* 282, 27; l. a, *aspirer, trachten* 229, 6.
**lumiere,** -ere, *Licht* 90, 15; *Augenlicht* 472, 18.
**luminaire,** *lumière, Licht, Glanz* 183, 33.
**lundi,** *Montag* 65, 20.
**lune,** *prov.* -a 13, 15, *lune, Mond* 347, 26.
**lung,** lunges *v.* long, longues.
**luur,** *lueur, Glanz, Licht* 90, 18.
**luwier** *v.* loier.
**luz,** *brochet, Hecht* 385, 6.
**lye,** *lie, Hefe* 468, 19.
**lÿonchel,** *n.* -ians, *lionceau, junger Löwe* 351, 33.

**ma** = mal 292, 25.
**maaille,** maille, *petite monnaie, eine kleine Münze* 51, 4. 297, 33.
**mace,** make, *massue, Keule* 352, 19.
**machiner,** *ins Werk setzen* 445, 22.
**machoire,** *Kinnbacken* 480, 3.
**machue,** *massue, Keule* 122, 31.
**maçuële,** *petite massue, kleine Keule* 294, 26.
**madame,** *ehrende Anrede der Frau* 357, 17.
**madre,** *bois dont on faisait les coupes, Maser* 300, 31.
**madre** *v.* mere.
**magestre,** magistre, -er *v.* maistre.
**magesteyr,** *majesté* 20, 17.
**magne,** *grand, gross* 33, 40.
**mai,** moy, *mai, Mai, Maie;* bon mai (= *bonheur*) 347, 9; *proverb.* 463, 26.
**maignye** *v.* maisniee.
**maigre,** *mager* 375, 19.
**mail,** *n.* maus, *maillet, Kolben, Hammer* 193, 23. 26. 369, 13.
**maille,** *Panzerring, Panzer* 85, 8. 430, 15.
**maille** *v.* maaille.
**maillet,** *maillet de plomb, Kolben* 434, 5.
**maillier,** *part. en parcelles fines, réduit en poudre* 379, 44.
**main,** mein, *prov.* man 9, 42, *main, Hand* 76, 24. 77, 42; main et m., *Hand in Hand* 61, 15; tout m. a m. *tout-de-suite, sogleich* 307, 18; sei 12e main, *selbzwölft* 52, 39; aparm., *aussitôt, sogleich* 79, 42.
**main,** *matin, frühe* 371, 12.
**maindre** *v.* manoir.
**maine,** *espèce, Art* 109, 24.
**maingier** *v.* mangier.
**maint,** *f.* mainte, *maint, manch* 254, 36. 449, 37.
**maintenant,** mein-, *aussitôt, sofort;* de m., tot m. *idem* 74, 12; tot m. que, *aussitôt que, sobald* 149, 15.
**maintenir,** *maintenir, soutenir, aufrecht halten* 333, 31. 398, 26, *behalten; réfl. se maintenir, se comporter, sich erhalten, sich benehmen* 389, 24.
**major,** *nom.* maire, *Schultheiss* 67, 20. 30. 369, 9.
**mais,** meis, mays, mes, *plus, mais, jamais, désormais, encore, mehr, aber, sondern* 47, 37; *je (avec la négation: nie* 26, 25), *nunmehr* 305, 6, *fortan* 79, 7, *weiter, noch;* m. que, *pourvu que, nur, vorausgesetzt dass* 51, 23; *outre, ausser* 26, 26: ne m., *si ce n'est, ausser* 444, 38; je n'en puis m., *kann nichts dafür* 309, 23.
**maise** = mauvaise 402, 39.
**maisiere,** *muraille, Mauer* 289, 23.
**maisniee,** -nee, -nie, -niede 31, 28, mesniee, maignye, *famille, maison, suite, troupe, Haushalt, Gesinde* 116, 25. 455, 29.
**maison,** -un, meisun, meson, *Haus;* a m., *chez soi, nach Haus* 57, 37.
**maisonnete,** *Häuschen* 452, 40.
**maisselle,** mess-, *joue, Wange* 77, 42. 345, 24.
**maïsté** *v.* majesté.
**maistre,** mestre, magistre, magestre, magistér (*lat.*) 482, 3, *maître, Meister* 212, 25. 401, 20, *seigneur, Herr, Lehrer* 15, 8. 20, 19, *savant, Gelehrter; gouvernante, Erzieherin* 166, 36; *maîtresse, Herrin* 92, 16; *adj. maître-, Haupt-* 353, 17. 393, 28.
**maistrie,** *suprématie, Herrschaft; habileté, Geschicklichkeit.*
**maistrïer,** -oier, *gouverner, herrschen, beherrschen* 386, 29.
**maistrise** = maistrie 231, 16. 386, 40.
**majesté,** -et, maïsté, *Majestät* 291, 23.
**make** *v.* mace.
**mal,** mau, mel, miel, *n.* maus, max, *adj., f.* male, *mauvais, méchant, böse, schlecht, übel* 5, 5. 8, 11. 18, 4. 212, 31; *adv. mal, schlecht, übel, zum Unglück, oft = nicht* 18, 23. 175, 33. 319, 30; mal de, *weh über* 299, 27;

*subst. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Schaden, Leid, Schmerz, Sünde* 8, 5. 9, 40. 17, 1. 18, 17. 38, 19. 202, 16. 260, 32.

**malade,** *krank* 472, 15.

**maladie,** *maladie, Krankheit* 256, 17.

**malage,** *maladie, Krankheit* 236, 31. 439, 20.

**malaüreus** *v.* malëuré.

**malaventure,** *malheur, Unglück* 297, 15.

**maldire,** mau-, maul-, malëir, *maudire, verfluchen* 55, 4. 152, 8. 206, 44. 270, 20.

**malé,** *destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 205, 32.

**male,** malle, *malle, Felleisen* 164, 34.

**maleïr** *v.* maldire.

**malement,** mall-, *mal, schlecht, schlimm* 38, 24. 468, 8.

**malëur,** *malheur, Unglück* 448, 33.

**malëuré,** -eus, malaüreus, *malheureux, funeste, unglücklich, unselig* 65, 22. 241, 34. 363, 6.

**malëurté,** *malheur, Unglück* 397, 33.

**malfaire,** *übel thun* 445, 38.

**malgré,** mau-, maul-, *mauvais gré, schlechter Dank; prép. malgré, zum Trotz von* 159, 6; m. mien, *malgré moi, wider meinen Willen.*

**malheur** *v.* malëur.

**malice,** *méchanceté, malignité, Bosheit, Verderben* 209, 13. 274, 25.

**mall-** *v.* mal-.

**malmetre,** mau-, *compromettre, gefährden* 371, 38; *égarer, verlegen* 319, 11.

**maloit,** *maudit, verwünscht* 335, 12; *cf.* maldire.

**malostru,** *malheureux, unglücklich* 452, 26. 471, 27.

**malot,** *n.* -oz, *bourdon, Hummel* 335, 22.

**maltalent,** -ant, mautalent, -ant, *colère, Unwillen* 76, 20. 113, 22. 197, 35. 270, 9.

**maltalentif,** *courroucé, zornig* 37, 15.

**malvais,** -eis, -és, mauveis, -és, mavais, *mauvais, méchant, schlecht* 409, 10.

**malvaistié,** -estiet, *méchanceté, Schlechtigkeit* 209, 32.

**mamele,** -elle, *mamelle, Brust* 87, 12.

**mamelete,** *dimin. de* mamele 288, 12. 331, 34.

**manaie,** -aje, *protection, Schutz, Gewalt* 83, 36.

**manantie,** *richesse, Reichthum.*

**manatce** *v.* menace.

**manbote** (*angl.*), *amende, Mannbusse* 51, 41.

**manche,** mance, *manche, Aermel* 124, 20; *Heft* 382, 3.

**mandament,** *puissance, Herrschaft* 19, 5.

**mander,** *commander, réclamer, recommander, faire savoir, gebieten, anbefehlen, entbieten* 15, 29. 203, 36.

**manducaril,** *manger, Speise* 2, 27.

**manechier,** -cier *v.* menacier.

**manent,** -ant, *riche, reich* 18, 34. 118, 24.

**maneviz,** *intrépide, ardent, unerschrocken* 38, 43.

**mangier,** -er, maingier, mengier, -er, *prs.* manjuë, menguë, *manger, essen* 88, 34. 101, 28; *subst. Essen* 88, 34.

**mangonel,** *n.* -iax, *machine à lancer des pierres* 258, 8.

**manïer,** *anfassen* 109, 20.

**maniere,** -ere, meniere, manniere, *manière, façon, espèce, Art, Weise* 207. 29. 400. 20; de m., *de bonne façon* 195, 32. 381, 18; de grant m., *beaucoup, sehr.*

**manjuë** *v.* mangier.

**manneira,** *hache, Beil* 2, 21.

**manoir** (*p.* 510), menoir 360, 22, *demeurer, rester, wohnen, bleiben* 102, 16; *persévérer, verharren* 236, 35; *subst. demeure, Aufenthalt* 397, 35.

**manquier,** *ausbleiben* 415, 10.

**mansïon,** *demeure, Wohnung* 348, 12.

**mantel,** -eau, *n.* -iax, -iaus, -ieus, *manteau, Mantel* 401, 22. 454, 25.

**maquerel,** *n.* -iaus, *maquereau, Kuppler* 372, 17.

**mar** *v.* mer.

**mar,** mare, *à la male heure, par malheur, zum Unglück* 33, 40. 39, 20. 204, 29; m. querroit mire, *vergeblich würde er einen Arzt rufen, er braucht keinen A. mehr* 204, 29.

**marage,** *de mer, See-* 49, 22.

**marbre,** *Marmor* 42, 23.

**marbrin,** *de marbre, marmorn* 45, 14.

**marc,** *nom.* mars, *Mark* 263, 14. 324, 18.

**marche,** *frontière, Grenzland* 40, 41.

**marchëandise,** *marchandise, Waare* 387, 4.

**marchëant,** -cëant, -chant, *marchand, Kaufmann* 161, 16.

**marchié,** markié, *marché, Handel* 94, 23. 443, 9; *Marktplatz* 261, 19. 440, 22; faire trop grant m., *allzu freigebig sein* 380, 16.
**marchier,** -er, *trans. fouler, treten* 329, 28. 447, 40; marcher sus 410, 22.
**marchis,** -iz, *marquis, Markgraf* 63, 28.
**mardi,** *Dienstag* 390, 18.
**mare** *v.* mar.
**marés,** *marais, Moor* 433, 16.
**margerite,** margh-, *marguerite, Masslieb* 423, 12.
**mari,** -y, *Mann, Gatte* 387, 10.
**marïage,** -aige, *Ehe* 208, 28; *dot, Mitgift* 113, 34.
**marïer,** *verheirathen* 312, 13.
**marinnier** *v.* maronier.
**marmoire,** *de marbre, marmorn* 346, 31.
**maronier,** -onnier, -innier, *marinier, matelot, Matrose* 160, 7. 394, 19.
**marraine,** *Pathin* 413, 27.
**marrement,** -iment, *affliction, Betrübniss* 8, 37. 28, 40.
**marrir,** marir, *part.* marri, mari, *affligé, betrübt* 62, 7. 114, 31.
**mars** *v.* marc.
**martel,** *marteau, Hammer* 2, 24.
**martir,** -yr, *martyr, Märtyrer* 67, 25.
**martire,** -yre, -yrie, *tourment, peine, Qual, Mühe* 74, 10. 262, 9; *torture, Folter* 84, 34.
**martre,** *Marder* 46, 30. 319, 28.
**mary** *v.* mari.
**marz,** *mars, März* 413, 20.
**mas** *v.* mat.
**maschier,** *mâcher, kauen* 474, 40.
**maseler,** (*dent*) *molaire, Backenzahn* 204, 2.
**maserin,** *jatte de bois veiné, Schale aus Maserholz* 287, 2.
**masse,** *foule, Menge* 30, 27.
**massiz,** -is, *massif* 193, 14.
**mat,** *triste, abattu, traurig, niedergeschlagen, schwach* 18, 28, met 235, 8.
**mat,** *n.* maz, mas, *mât, Mast* 160, 6. 394, 30.
**mater,** *abattre, vaincre, besiegen* 58, 42. 82, 31. 205, 33.
**matiere,** -ere, -ire, *matière, sujet, Stoff, Gegenstand* 372, 14.
**matin,** *Morgen* 10, 37. 281, 26; *frühe* 149, 5.
**matinee,** *Morgen* 149, 3; dormir grande m., *dormir la grasse matinée* 467, 13.
**matre,** mattre *v.* metre.
**mau-** *cf.* mal-.
**maudisson,** *malédiction, Fluch* 444, 32.
**maufé,** *diable, Teufel* 199, 17. 373, 35.
**maugracïeus,** *malgracieux, unhöflich* 352, 9.
**maugroiement,** *malédiction, Verwünschung* 445, 6.
**maul-** *v.* mal-.
**maumener,** *malmener, misshandeln* 362, 8.
**maus** *v.* mail *et* mal.
**mautaillié,** *de mauvaise taille, von schlechtem Schnitt* 385, 4.
**mauvais,** -és *v.* malvais.
**mauvesement,** *mal, schlecht* 306, 40.
**mavais** *v.* malvais.
**max** *v.* mal.
**mecine,** *médecine, Heilung* 131, 12.
**meciner,** *guérir, heilen* 204, 29.
**medeps,** *même, selbst* 10, 20.
**mediran,** *bois de charpente, Bauholz* 2, 8.
**medisant,** -xant, *Verleumder* 282, 8.
**medisme** *v.* meïsme.
**meesme** *v.* meïsme.
**meff-** *v.* mesf-.
**mehaignier,** *tourmenter, quälen* 334, 35.
**mehaing,** -aig, *tourment, infirmité, Qual, Gebrechen* 252, 5. 292, 30.
**mei** *v.* mi.
**mei-** *cf.* mai-, moi-.
**meidi,** mesdi, *midi, Mittag* 13, 13. 365, 10.
**meie,** *médecin, Arzt* 212, 30; *cf.* mire.
**meillor,** -our, -eur, mellor, millor, meilur, *n.* mialdres, mieudres, miaures, *meilleur, besser, tapferer;* li m., *der beste etc.* 191, 23; le m., *le plus grant avantage, Vorteil* 379, 38.
**meïme** *v.* meïsme.
**main-** *v.* moin-.
**meis,** *messager, Bote* 16, 28.
**meïsme,** meïme, medisme, meesme, mis-, mesme, *même, selbst, selbe* 28, 22. 32, 2. 60, 19. 208, 34. 260, 2; de mesmes, *de la même matière* 463, 20.
**meïsmement,** mesm-, *également, ebenso; même* 312, 26. 445, 10.
**mel** *v.* mal *et* miel.

**melancolïeus,** *mélancolique*, *melancholisch* 253, 2.
**mellee,** meller *v.* meslee, -er.
**mellor** *v.* meillor.
**melodie,** *Melodie* 150, 33.
**melodïeusement,** *melodisch* 400, 27.
**mels,** melz *v.* mieus.
**membre,** menbre, manbre, membra 1, 15, *Glied* 193, 19.
**membrer,** menbrer, -eir, *réfl. et impers. se ressouvenir*, *sich erinnern* 12, 42. 104, 20. 413, 11; *part.* membré, *prudent*, *verständig* 69, 31. 46. 75, 27. 201, 33.
**memoire,** *Erinnerung* 94, 43. 346, 26.
**menace,** ma-; manatce, *Drohung* 5, 8.
**menacier,** manacer, -ecier, -echier, *drohen*, *bedrohen* 127, 9.
**mençonge,** -çoigne, -songe, mançonge, *mensonge*, *Lüge* 167, 14.
**mençongier,** *mensonger*, *lügnerisch* 386, 25.
**mendic,** *pauvre*, *arm* 18, 28.
**mendïer,** *être pauvre*, *arm sein* 439, 7.
**mendre** *v.* menor.
**menee,** *train*, *Zug*.
**mener,** -eir, moneir, *mener*, *conduire*, *führen*, *treiben*, *bringen*, *zeigen* 50, 39. 55, 31. 60, 35. 195, 20. 198, 17. 209, 28; *traiter*, *behandeln* 360, 29.
**menestier** *v.* mestier.
**menestrel,** -eel, -eul, *n.* -eus, *serviteur*, *Diener* 32, 42; *chanteur*, *joueur d'instrument*, *Sänger*, *Spielmann* 400, 27.
**menestrier,** *idem* 403, 12.
**menor,** mineur, *n.* menre, mendre, *moindre*, *plus petit*, *geringer*, *kleiner* 405, 43; li m., *der geringste* 284, 4; *der jüngste* 57, 36.
**menteur,** *Lügner* 443, 41.
**mentïon,** *Erwähnung* 460, 14.
**mentir,** mantir, *tromper*, *manquer*, *lügen*, *täuschen*, *trügen*, *im Stiche lassen* 22, 31. 56, 4. 71, 4. 243, 4; en m., *manquer à sa parole*.
**menton,** mantun 1, 4, *menton*, *Kinn* 72, 41.
**menu,** -ut, *menu*, *petit*, *fin*, *klein*, *gering*, *fein* 195, 26; *dicht stehend* 34, 11; *rapide*, *schnell* 218, 27; *adv. souvent*, *oft* 44, 33. 48, 2; menu recercelé, *klein geringelt* 288, 8.
**menuëment,** *souvent*, *oft* 196, 5; pluet menuement, *ein feiner Sprühregen* 358, 26.
**menuisse,** du pié, *cou-de-pied*, *schmale Teil des Fusses*, *Spann* 288, 18.
**mer,** meir, *prov.* mar 19, 15, *Meer*.
**mercatour,** *marchand*, *Kaufmann* 345, 31.
**mercet** *v.* merci.
**merchenier,** *marchand*, *Händler* 345, 23.
**merci,** mercit, mercid, -cy, -cet 12, 42, miercit 398, 42, *merci*, *grâce*, *pitié*, *Güte* 40, 12; *Gnade*, *Mitleid* 176, 23; toe, soe mercid, vostre m., *c'est un effet de ta*, *sa*, *votre grâce* 31, 47. 62, 20. 176, 27. 177, 5.
**mercïer,** -chïer, -cÿer, *remercier*, *danken* 95, 27. 176, 23.
**mercier,** -chier, *marchand*, *Krämer* 345, 30. 455, 5.
**mercredi,** mec-, *Mittwoch* 390, 18.
**mere,** mered 63, 19, medre, *Mutter* 14, 27. 18, 12. 28, 5.
**merel,** *jeton*, *pièce de monnaie*, *partie*, *Spielmarke*, *Spiel* 329, 35.
**merencolye,** *mélancolie* 447, 32.
**merir,** *récompenser*, *belohnen* 280, 30. 425, 40.
**merite,** *mérite*, *récompense*, *Verdienst*, *Lohn* 409, 9. 483, 5.
**meritoire,** *dienlich* 483, 7.
**merler** *v.* mesler.
**merrien,** *bois*, *Holz* 442, 2.
**merur** *v.* mier.
**merveille,** -oille, -elle, *merveille*, *curiosité*, *Wunder* 71, 4. 189, 25. 317, 28; *troupe énorme*, *ungeheurer Haufe* 317, 20; *légende miraculeuse*, *Heiligenlegende* 370, 33; a m., *merveilleusement*, *wunderbar* 128, 15. 353, 9; avoir m., lever m., *s'étonner*, *sich wundern* 147, 4.
**merveillier,** -er, -oiller, -iller, *intr. et réfl. s'étonner*, *sich wundern* 82, 5. 192, 19.
**merveillous,** -eus, -us, -eux, mervellex, *merveilleux*, *énorme*, *wunderbar*, *sehr gross* 196, 27. 296, 22. 353, 7.
**mervillousement,** *étrangement*, *singulièrement*, *wunderlich* 345, 11.
**mes,** *maison*, *Haus* 59, 32.
**mes,** *messager Bote* 265, 1.
**mes,** metz, *mets*, *Gericht* 186, 27. 208, 11.
**mes,** *direction*, *Richtung* (?), *Wurf* (?) 60, 15.
**mes** *v.* mat.
**mes** *v.* mais.

**mesadv-** *v.* mesav-.

**mesaesmer,** *maljuger, ungünstig beurteilen* 169, 10; *traiter durement, lieblos behandeln* 170, 25.

**mesaige,** -aigier *v.* mess-.

**mesaise,** *malaise, Unbehaglichkeit* 371, 1.

**mesaisié,** -se, *misérable, elend* 55, 33. 440, 29.

**mesaler,** *faillir, manquer, fehlen* 30, 47.

**mesavenir,** *il arrive une mésaventure, übel geschehen* 23, 26. 162, 45.

**mesaventure,** mesadv-, *Unglück* 355, 39.

**meschëance,** -këance, -chance, *malheur, Unglück* 162, 41. 309, 12; *faute, Fehlgriff* 462, 34.

**meschëoir,** *schlecht ausgehen, avoir du malheur* 277, 16. 362, 27; *part.* meschëant, *malheureux, unglücklich,* faire le m., *den Unglücklichen spielen* 470, 32.

**meschief,** -chef, mischief, *malheur, Unglück* 470, 20.

**meschin,** -cin, mischin 20, 25, *jeune, jung; subst. jeune homme* 65, 3; *fém. jeune fille; servante, Dienerin* 103, 29.

**mescinete,** *jeune fille, Mägdlein* 288, 20.

**mescontenter,** *mécontenter, unzufrieden machen* 491, 42.

**mescroire,** *se défier, ne pas croire, nicht glauben* 156, 16. 346, 25; *part. prés.* mescrëant, *mécréant, ungläubig;* mescrëu, *mécréant, méchant, böse* 358, 22.

**mescunuistre,** *méconnaître, misskennen* 107, 30.

**mesdire,** *médire, Böses reden* 445, 38.

**mesel,** meseau, *lépreux, aussätzig* 469, 22.

**meselerie,** *lèpre, Aussatz* 372, 35.

**mesestance,** *malheur, Unfall* 362, 10.

**mesfaire,** -ere, meffaire, *agir mal, schlecht, unrecht thun, handeln* 60, 30. 64, 37. 171, 1.

**mesfait,** -et, meffait, -et, *méfait, crime, Schuld, Missethat* 386, 21.

**mesfait,** *adj. coupable, schuldig* 94, 39. 171, 34.

**meshui,** -uy, *désormais, von nun an* 474, 36.

**meslee,** mell-, mel-, *combat, Kampf* 123, 6. 127, 14.

**mesler,** mell-, merl- 399, 29, mescl- 12, 26; *se figer, devenir trouble, erstarren, brechen* 80, 28; *réfl. en venir aux mains, handgemein werden* 418, 33; *s'engager, sich einlassen* 399, 29; *part. passé: grisâtre, grau werdend* 199, 32.

**mesme** *v.* meïsme.

**mesoffrir,** *maltraiter, schlecht behandeln* 362, 28.

**mesoner** *v.* moissoner.

**mesprendre,** *commettre une faute, se tromper, einen Fehlgriff thun* 324, 12. 454, 1; *s'égarer* 450, 46; m. vers qqn., *sich vergehen gegen* 419, 3.

**mespris,** *faute, Missgriff, Fehl* 440, 3.

**mesprisier,** *mépriser, verachten, geringschätzen* 282, 33.

**mesproison,** -isun, -eisun, *méfait, Verbrechen* 271, 9; *malentendu* 415, 34.

**message,** -aget, -aje, mesaige, *messager, Bote* 204, 3. 276, 21.

**messagier,** mesaigier, *idem* 201, 31.

**messe,** misse 16, 24, *Messe.*

**messeïr,** *il messied, übel anstehn;* faire messeant, *maltraiter, einem Unziemliches thun* 290, 24.

**messire,** mesire, *monsieur* 257, 20.

**messoner** *v.* moissoner.

**mestier,** mistier 16, 23, menestier 5, 10, mestire 303, 2, *métier* 400, 28, *office, emploi, Dienst, Amt;* avoir m., *nützen.*

**mestre,** -rie *v.* maistre, -rie *et* metre.

**mesure,** *mesure, Mass* 284, 19.

**mesurer,** *prov.* -ar 20, 41, -ier 211, 15. 16 *messen.*

**metal,** *n.* -ax, *Metall* 256, 1.

**metre** (*p.* 510), mettre, matre, mattre, *mettre, placer, déposer, bringen, setzen, legen, stellen* 15, 8. 31, 9. 209, 18; *pousser, stossen* 33, 38. 43, 2; *envoyer, senden* 41, 29; *donner, geben* 26, 19. 206, 21; *employer, verwenden* 117, 5; *préférer, vorziehen* (avant) 397, 17; *endosser, anlegen; faire prisonnier, gefangen setzen;* m. en parole, m. a raison, *adresser la parole, anreden* 324, 23. 426, 21; m. en voir, *vérifier, prüfen;* m. a oublïer, *vergessen* 191, 19; *réfl. sich stellen* 41, 17; *s'abandonner, sich geben* 30, 22. 252, 25; se m. arriere de, *se dépouiller, sich entblössen* 312, 15.

**metz** *v.* mes.

**mëür,** *mûr, reif.*



**meure** *v.* more.
**mi,** mei, my, *demi, au milieu, halb, mitten;* par m., *par le milieu, hindurch, mitten durch* 14, 2. 85, 12. 211, 44.
**mialdres** *v.* meillor.
**mials,** mialz *v.* mieus.
**miaures** *v.* meillor.
**miaus** *v.* miel, mieus.
**mie,** mye, mies, *prov.* micha 19, 37, *miette, Krume* 363, 3; *croûte, Rinde* 222, 7; *un peu, ein Bischen* 19, 37; *renforce la négat. rien, nichts, nicht* 209, 1.
**miel,** mel, *n.* miaus, *Honig* 62, 21. 230, 24.
**miel** *v.* mal.
**miels,** -x, -z *v.* mieuz.
**mien,** men, *mien, mein* 457, 33.
**mïenuit,** minuit, *minuit, Mitternacht* 413, 5.
**mier,** *pur, vrai, rein, wahr* 71, 13; *compar.* 109, 6.
**mïette,** *petit morceau* 469, 35.
**mieudres** *v.* meillor.
**mieuz,** mieus, miex, mius, mix, mielz, mels, melz, muels, muelz, mials, miaus, mialz, miols, mieulx, *mieux, besser, lieber, mehr* 6, 2. 9, 30. 20, 11. 44, 5. 111, 21. 209, 20; *superl. am meisten* 167, 37; *das beste* 25, 29, *der beste Theil* 111, 12; = plus 25, 32; au m., *aufs beste;* a qui m. m., *à l'envi, um die Wette* 448, 1.
**mil,** mile, mille, milie 37, 4, miliet 61, 37, *mille, tausend* 430, 7.
**milïaire,** *millième année, das tausendste Jahr* 389, 34.
**millier,** miler, *mille, Tausend* 37, 31. 81, 17.
**milliu,** *milieu, Mitte* 54, 14.
**mine,** *mine, Miene* 474, 15.
**miniere,** *mine, Bergwerk* 249, 27.
**miols** *v.* mieuz.
**miracle,** *miracle, Wunder, Mirakelspiel* 75, 1. 373, 28.
**mire,** *médecin, Arzt* 21, 13. 131, 29; *cf.* meie.
**mirer,** *contempler, mirer, betrachten, spiegeln; réfl.* 249, 2. 279, 18.
**mirre,** -a 14, 21 mire, *myrrhe* 77, 15. 358, 33.
**misch-** *v.* mesch-.
**miserable,** *elend, unglücklich* 451, 48.
**misere,** *Elend, Unglück* 478, 28.
**misericorde,** *Barmherzigkeit* 54, 15; *sorte de poignard, eine Art Dolch* 352, 16.
**misme** *v.* meïsme.
**misse** *v.* messe.
**mistere,** *mystère, Geheimniss* 311, 36.
**mistier** *v.* mestier.
**mocqu-** *v.* moqu-.
**moderacïon,** *modération, Mässigung* 452, 45.
**moi,** *mesure, Maass;* a moi, *largement, reichlich* 156, 30.
**moi** *v.* mui.
**moillier,** moillier, *mouiller, benetzen, durchnässen* 31, 32.
**moillier,** -llier, moylier, muilier, -ler, -ller, *femme, épouse, Weib* 25, 31. 26, 16. 34, 15.
**moilon,** *milieu, Mitte* 381, 10.
**moine,** -nne, moyne, *moine, Mönch* 306, 21.
**moins,** mains, meins, moens, *moins, weniger,* au m., *wenigstens;* au m. que, *so wenig als* 162, 10; les m., *die wenigsten* 193, 6.
**mois,** meis, meys, *mois, Monat* 19, 36.
**moissoner,** messoner, mes-, *moissonner, ernten* 359, 30. 372, 34.
**moiste,** *moite, feucht* 254, 21.
**moitié,** meitié, *Hälfte* 24, 28. 52, 22. 359, 5.
**mol,** *f.* molle, *mou, weich* 91, 18; *nonchalant, indolent* 386, 15.
**mole,** molle, *moule, Schablone* 193, 17.
**molin,** *moulin, Mühle* 273, 29.
**molle** *v.* mole.
**moller,** *mouler, bien former* 193, 4.
**mollir,** *weich werden* 461, 12.
**moment,** *Augenblick* 494, 32.
**mon,** mun, men, *n.* mes, mis, *mon, mein* (*p.* 502).
**moncel,** *n.* -iaus, *troupe, amas, Menge, Haufen* 164, 30. 385, 22.
**mondain,** *weltlich* 314, 37.
**monde** *v.* mont.
**monde,** *pur, net, dépouillé, rein, sauber* 307, 11.
**moneir** *v.* mener.
**monjoie,** mun-, *comble, Gipfel* 248, 24; *cri de guerre des chevaliers français* 34, 30.
**monnoye,** *monnaie, Geld* 467, 28.
**monosceros,** *licorne, Einhorn* 87, 1.
**monseigneur,** *ehrende Anrede* 471, 42; *plur.* messeigneurs 479, 2.

**monstier,** monstrer *v.* mostier, mostrer.
**mont,** munt, mond, *n.* monz, monde, munde, *monde, Welt* 92, 13. 152, 14.
**mont,** *beaucoup, viel, sehr* 247, 34. 252, 19.
**mont,** munt, *montagne* 400, 16. 406, 20.
**montaigne,** munt-, *montagne, Berg* 36, 15.
**monte,** *montant, Betrag* 203, 6.
**monter,** -eir, munter, *monter, hinaufsteigen* 54, 30. 60, 39; *monter à cheval, aufsitzen* 144, 33; *avancer, befördern* 118, 17; *s'élever, avoir la valeur de* 166, 35; *convenir, geziemen* 168, 36; *importer, angehen* 296, 36; *servir de, nutzen* 143, 5.
**monument,** mu-; mounement, *tombeau, monument, Grab, Denkmal* 14, 29. 414, 12.
**moquerie,** mocq-, *Spottreden* 476, 35.
**moqueur,** *Spötter* 408, 36.
**moquier,** mocquer, *railler, spotten, intr.* 405, 35; *trans. verspotten* 362, 23. 408, 36; *réfl. se moquer, sich lustig machen* 474, 24.
**mor,** *maure* 78, 43.
**moral,** *pl.* moraulz, *morale, moralische Lehren* 441, 16.
**moralité,** *Belehrung, enseignement* 267, 34. 269, 37.
**mordre,** *beissen* 411, 38.
**mordrir,** *assassiner, ermorden* 293, 26.
**more,** meure, *mûre, Maulbeere* 181, 15. 384, 31.
**moré,** *boisson de mûres, Maulbeertrank* 187, 19.
**moree,** *mûre, Maulbeere* 441, 11.
**morel,** *noir, schwarz* 310, 13.
**moriginé,** *bien élevé, gesittet* 445, 6.
**morir** (*p.* 512), mou-, mu-, *mourir, sterben; part. tué, getödtet* 67, 14. 77, 2. 357, 34.
**mormelante,** *gorge, Gurgel?* 361, 38.
**morne,** *düster* 323, 17.
**moroys,** *lande, Bruchland* 150, 33.
**mors,** *morsure, Biss* 152, 10.
**mors,** *plur. moeurs, Sitte* 156, 38.
**morsel,** *n.* -eus, -ieus, -iaux, -iax, *morceau, Stück* 311, 31.
**mort,** *mort, Tod;* a m., *zu Tode* 34, 6.
**mort,** *adj. mort, todt.*
**mortal** *v.* mortel.
**mortalité,** *Sterblichkeit* 135, 31.
**mortel,** -al, *n.* -ex, *sterblich* 14, 13. 101, 10; *todbringend* 409, 38; peccatour m., *der eine Todsünde begeht* 345, 32; lay m., *lai d'un homme mortel* 412, 4.
**mortifïer,** *sterben machen* 55, 30.
**morviense,** *f., moribond* 452, 2.
**mostier,** moust-, monst-, must-; muster, *cloître, église, Kloster, Kirche, Münster* 29, 31. 67, 1.
**mostrer,** mou-, mon-, mu-; moustreir, *montrer, exposer, indiquer, enseigner, zeigen, kund thun, beweisen* 199, 5. 381, 29. 400, 9.
**mot,** *Wort* 107, 16. 436, 22.
**motet,** *espèce de poëme, eine Dichtungsart* 373, 2.
**mou-** *cf.* mo-.
**mouche,** *Fliege* 462, 23. 463, 15.
**mounement** *v.* monument.
**mouschette,** *petite mouche, Fliege* 449, 5.
**mousse,** *Moos* 385, 23.
**moustarde,** *moutarde, Senf* 379, 19.
**moustrance,** *preuve, Beweis* 312, 8.
**mout,** molt, mot 293, 30, mult, mul, mut, moult, *beaucoup, viel, sehr.*
**mouteplïer,** multi-, multe-, *multiplier, se multiplier, vervielfältigen* 90, 20. 102, 18; *prospérer, gedeihen* 359, 29.
**mouton,** multun, mouston 387, 15, *Hammel* 53, 25.
**movoir** (*p.* 512), mouvoir, muver 89, 19, *mouvoir, agiter, bewegen, in Bewegung setzen; commencer, beginnen* 17, 27; *se mettre en mouvement, partir, sich bewegen, aufbrechen* 232, 5; *réfl. idem* 161, 3. 265, 29; *causer, verursachen*; movoir de sens, *constr. impers. partir d'une idée sensée, être sensé, von Verstand zeugen* 157, 23. 377, 2.
**moyen,** *subst., Mittel* 492, 1; *manière, Art* 481, 25.
**moyen,** meiain, *adj. qui est au milieu, mittlere* 115, 14. 484, 9. 491, 25.
**moyennement,** *peu, wenig* 458, 17.
**mu,** *n* muz, *muet, stumm* 88, 33.
**muable,** -aule, *mobile, volage, veränderlich, beweglich* 118, 10. 283, 14. 378, 32.
**mucier,** -chier, *cacher, se cacher, verbergen, sich verbergen* 48, 8. 89, 15. 436, 33. 440, 33.
**muder** *v.* muër.
**mue,** *prison, Gefängniss* 333, 11.
**mueble,** *biens meubles, bewegliches Gut* 306, 7.

**muels,** -lz *v.* mieuz.
**muër,** muder 25, 16. 28, 20, *changer, toucher, verwandeln, rühren*; *intr.* 80, 28; *s'émouvoir, wallen* 197, 36; ne pooir m. ne, *ne pouvoir ne pas, nicht umhin können* 35, 46; *part. passé, qui a passé par la mue, gemausert* 203, 36.
**muez** *v.* mieuz.
**mugate,** *muscade, Muscat-* 187, 13.
**mui,** moi 2, 29, *muid, Scheffel* 57, 42.
**mul,** *mulet, Maultier* 196, 17.
**mulet,** *dim. de* mul 462, 20.
**mulgier,** mulger, *traire, melken* 59, 18.
**mulle,** *mulet, Maulthier* 488, 28.
**mur,** *Mauer* 63, 8.
**muraille,** *Mauer* 495, 5.
**murdre,** -tre, *meurtre, Mord* 419, 8.
**murdrier,** *meurtrier, Mörder* 165, 3.
**murmure,** *Murren* 452, 48.
**murmurer,** -ier, *murren* 210, 39. 212, 29.
**murtre** *v.* murdre.
**musage,** *emploi frivole du temps* 388, 23.
**musardie,** *idem* 326, 17.
**musart,** *fou, sot, dupe, Thor, Narr* 217, 33. 321, 4. 367, 24.
**muse,** *divertissement, Zeitvertreib* 329, 10.
**musel,** -eau, *museau, Maul* 330, 17.
**muser,** *regarder comme un sot, gaffen* 215, 10. 283, 22. 390, 12; *s'amuser à des bagatelles, herumschwänzen* 249, 3.
**muserat,** *flèche, Pfeil* 37, 34. 39, 30.
**musjode,** *trésor, provision, Schatz, Vorrat* 31, 19.
**mustel,** *jambe, gras de la jambe, Bein* 352, 23.
**mutin,** *Meuterer* 484, 27.
**muver** *v.* movoir.
**my-** *v.* mi-.

**nacele,** *navire, Schiff* 27, 34.
**nache,** *fesse, Hinterbacken* 228, 5.
**nacïon** *v.* nascïon.
**nafrer,** naff-; navrer, -eir, *blesser, verwunden* 38, 11.
**nagier,** najer, *nager, naviguer, schwimmen, rudern* 394, 14. 449, 38.
**nagueres,** *naguère, vor nicht langer Zeit* 455, 25.
**naie,** *moi non, ich nicht* 134, 18. 202, 43. 206, 31. 221, 6.
**naier,** *étouper, boucher avec du vieux linge et de la charpie, einen wasserdichten Verschluss anbringen* 393, 25.
**nain,** naim, neim, *nain, Zwerg* 106, 18.
**naissance,** naisance, *Geburt* 148, 26.
**naistre,** (*p.* 514), nestre, *naître, geboren werden, entstehen* 9, 30. 19, 25. 199, 31.
**naïté,** *naissance, Geburt* 321, 12.
**najer** *v.* nagier.
**nanil** *v.* nenil.
**nape,** *nappe, Tischtuch* 195, 28.
**narine,** *Nasenloch* 296, 27.
**nascïon,** nacïon, *naissance, Geburt* 367, 18; *nation.*
**nasel,** *partie du heaume qui protège le nez, Nasenband* 35, 16.
**nate,** *natte, Matte* 31, 11.
**natif** *v.* naÿf.
**nature,** *habitude, Gewohnheit* 156, 45. 416, 32.
**naturel,** *légitime, angestammt* 84, 12; *de nature* (fol), *von Natur* 476, 19.
**naturelment,** -ellement, *von Natur, natürlich* 424, 24. 491, 24.
**navarois,** *navarrais, navarresisch* 352, 18.
**nave,** *navire, Schiff* 459, 15.
**navel,** *pl.* -eaulx, *navet, Rübe* 466, 22.
**navie,** *flotte, Flotte* 121, 10.
**navrer,** -eir *v.* nafrer.
**nayer** *v.* noier.
**naÿf,** natif, *n.* natiz, *natif, gebürtig* 18, 32; roche n., (*roche*) *vive* 449, 20.
**ne,** ned 5, 7. 31, 30, *ne, ni, nicht, und nicht* 5, 29; ne — ne, *ni — ni, weder — noch;* ne — que, *nur*; *fürs Deutsche pleon. nach fürchten* 27, 12.
**ne** = en, *davon, hinweg* 7, 36. 36, 34.
**nëant,** neent, nïant, noiant, neient, nent, *rien, Nichts* 90, 39. 126, 35. 331, 14; *quelque chose, etwas* 129, 31; *nullement, keineswegs* 296, 9; por n., *en vain, vergebens* 83, 44.
**nec** un (*prov.* negu), *aucun, keiner* 19, 9.
**necessaire,** *nothwendig* 211, 26.
**necessité,** *Nothwendigkeit* 478, 25.
**nect-** *v.* net-.
**ned** *v.* ne.
**neel,** *nielle, émail* 184, 21.
**neellé,** noielé, *niellé, émailliert* 82, 28. 86, 10.

**nef,** neif, *n.* nez, nes, neis, *nef, navire, Schiff* 97, 19.
**neger** *v.* noier.
**negier,** *neiger, schneien* 191, 4.
**negligence,** *inattention, Unachtsamkeit* 397, 28.
**neient** *v.* nëant.
**neier** *v.* noier.
**neif** *v.* nef, noif.
**neige,** nege, naige, *Schnee* 449, 16.
**neim** *v.* nain.
**neis** *v.* nef.
**neïs,** nes, nis, *même, pas même, selbst* 91, 34. 210, 44. 367, 24; *auch nur* 319, 21.
**nel** = ne le.
**nelui** *v.* nul.
**nem** = ne me.
**nemperro,** *néanmoins, trotzdem* 14, 11.
**nen** = ne me 63, 2.
**nen,** *forme archaïque de la négation* 331, 13.
**nenil,** nanil, nennil, nenny, *non, nein, nicht* 91, 12. 157, 32. 296, 9. 360, 42. 457, 24.
**nent** *v.* nëant.
**neporquant,** nun purquant 119, 19, neporuec 30, 19, nequedent 133, 44, *pourtant, trotzdem.*
**nercir,** noircir, *schwärzen* 63, 22; *devenir noir, schwarz werden* 132, 39.
**nerf,** *nerf, Nerv* 48, 22.
**nes** = ne se *et* ne les.
**nes** *v.* neis, nef *et* net.
**nes,** nez, *nez, Nase* 75, 15.
**nesun,** *aucun* (*cf.* nec un).
**net,** nect, *n.* nés, *pur, rein* 274, 1.
**neteé,** necteté, *propreté, Reinlichkeit* 284, 33.
**netement,** *proprement, reinlich* 284, 27.
**netoier,** *nettoyer, reinigen* 248, 31.
**neu** = ne le.
**neue** *v.* noër.
**nëul** *v.* nul.
**neveu,** -vu, *n.* niés, *neveu, Neffe* 79, 11. 161, 45.
**neyr** *v.* noir.
**nez** *v.* nes *et* nef.
**ni,** *ni, und nicht, noch* 491, 28.
**nïant** *v.* nëant.
**nice,** *sot, niais, närrisch, einfältig* 386, 34. 474, 31.
**niece,** *nièce, Nichte* 182, 32.
**nief** *v.* noif.
**nïer** *v.* noier.
**niés** *v.* neveu.
**nigromance,** *nécromancie, Geisterbeschwörung* 195, 36.
**nis** *v.* neïs.
**nïul** *v.* nul.
**no** *v.* non.
**no** = ne le 237, 22.
**nobileté,** -et, nobleté, *noblesse, Adel.*
**noble,** nobli 18, 30, nobilie 41, 28, *noble, edel, adelig.*
**noblece,** -eche, -esse, *noblesse, Adel* 120, 31; *magnificence, Pracht* 354, 27. 401, 12.
**noblement,** *edel, adelig, vornehm* 311, 33.
**noblet,** *noble, vornehm* 337, 34.
**nobleté** *v.* nobileté.
**nobli** *v.* noble.
**nodrir** *v.* norrir.
**noef,** neuf, *neun.*
**noël,** *Weihnacht* 224, 32.
**noër,** nouer, *prés.* neue, *nouer, knüpfen* 225, 12. 25.
**noi** = no i 14, 30.
**noiant,** -ent *v.* nëant.
**noielé** *v.* neellé.
**noier,** noiier, neier, neger 11, 29, nïer, *nier, renier, leugnen, verleugnen* 10, 28; *réfl. se justifier, sich entschuldigen* 11, 29.
**noier,** noiier, noyer, nayer, *noyer, ertränken* 100, 33. 452, 8.
**noif,** neif, nief, *n.* nois, *neige, Schnee* 91, 26. 196, 9.
**noir,** neir, neyr 19, 42, *noir, schwarz* 33, 8; moine n., *moine de l'ordre de Cluni* 306, 21.
**noirbrun** (= noirprun), *nerprun, Kreuzdorn* 254, 24.
**noircir** *v.* nercir.
**nois** *v.* noif *et* noiz.
**noise,** *bruit, Lärm* 39, 25.
**noisier,** *faire du bruit, Geräusch machen* 355, 11.
**noiz,** nois, *noix, Nuss* 187, 13.
**nol** = ne le, ne li 9, 26. 11, 5.
**nom,** -n, num-, -n, *nom, Name;* **avoir a n.,** *avoir nom* 90, 23; par n., *nommé, mit Namen* 57, 30; *foi, Religion* 5, 14.
**nom** *v.* non.

**nombre,** *Zahl* 482, 33; *somme* (*d'argent*) 250, 13.

**nombrer,** *compter*, *zählen* 464, 13.

**nomer,** numer, nommer, *prov.* nomnar 10, 5, *nommer*, *appeler*, *nennen*, *ernennen* 52, 37. 206, 15; *part.* *éprouvé*, *erprobt* 74, 34.

**nomeyement,** *nommément*, *namentlich* 209, 13.

**nomini** dame, *nomine domini* 220, 35.

**non,** nun, nom 409, 3, no, *non*, *nicht*, *nein*.

**non** *v.* nom.

**nona** *v.* none.

**noncier,** nun-, *annoncer*, *indiquer*, *anzeigen*, *verkünden* 28, 31. 63, 11.

**none,** -a, nune, *la 9e heure du jour*, *None* 13, 13. 124, 31; treske la basse n., *bis spät in die neunte Stunde hinein.*

**nonne,** nonnete, *Nonne* 335, 13. 14.

**nonpurquant** *v.* neporquant.

**nonque,** nunqua 3, 24, *nunquam* 5, 13.

**nonsavance,** *folie*, *Thorheit* 456, 5.

**norresc,** *norvégien*, *norwegisch* 127, 22.

**norrir,** nou-, nu-; nodrir 15, 13. 26, 21, *nourrir*, *élever*, *ernähren*, *erziehen* 82, 36. 492, 36.

**nos** = non se 6, 6. 7.

**nos,** nus, nous, *nous*, *wir*.

**nostre,** noz, nos, *notre*, *unser* 217, 19.

**notable,** *beachtenswerth* 441, 16.

**note,** *air*, *Weise* 227, 30. 365, 23.

**noter,** *noter*, *aufzeichnen*, *beachten*, *sich merken* 113, 1. 441, 20. 21. 477, 10.

**notonnier,** *marinier*, *Schiffer* 393, 28. 29.

**notorne,** crier n., *crier l'heure* ‚nocturne', *le couvre-feu*, *au fig. donner le signal de la retraite* 322, 14.

**nou-** *cf.* no-.

**nou** = ne le 191, 19. 361, 25.

**nourriture,** nourret-, *éducation*, *Erziehung* 416, 31. 492, 31.

**nous** (*prov.*), *nouveau*, *neu* 14, 29.

**nouvellement,** *récemment*, *neulich* 389, 22.

**nouvellet,** *dimin. de* novel 463, 36.

**novel,** nou-, nu-; nouviel, nouveau, *nom.* novians, -ax, nouvians, *nouveau*, *frais*, *neu*, *frisch* 150, 42. 190, 19; de n., *von Neuem; adv. frisch.*

**novele,** -elle, nouvelle, nuvele, *nouvelle*, *Nachricht*, *Neuigkeit* 58, 12, *Novelle.*

**noveller,** *recommencer*, *sich erneuern* 38, 36.

**novembre,** *November* 433, 25.

**nu,** nud, *nu*, *dépouillé*, *dépourvu*, *nackt*, *entblösst* 43, 12. 201, 46; n. de, *exempt de*, *frei* (*von*) 410, 25.

**nuef,** *n.* nués, *nouveau*, *neu*.

**nuër,** *nuancer*, *schattieren* 381, 4.

**nués** *v.* nuef.

**nuët,** *dimin. de* nu, *nackt* 240, 29.

**nuil** *v.* nul.

**nuire** (*p.* 513), *nuire*, *schaden* 248, 14.

**nuit,** nut, nuyt, nuict, *n.* nuiz, *Nacht* 27, 27.

**nul,** nuil, nëul 4, 18. 10, 12, nïul 5, 9, *n.* nus, *subst.* nului 157, 36, nelui, *nul*, *quelqu'un*, *kein*, *irgend ein* 14, 13. 29, 39.

**nullement,** *durchaus nicht* 444, 42.

**num-, nun-** *cf.* nom-, non-.

**nunqua** *v.* nonque.

**nur-** *v.* nor-.

**nus** *v.* nul.

**o,** hoc, *ce*, *cela*, *dies; oui*, *ja* 21, 12; ne por hoc, *pourtant*, *trotzdem* 30, 19; in o, *unter der Bedingung* 3, 23.

**o,** *interj.*, *oh*, *o*.

**o** *v.* ou.

**o,** *le*, *es* 10, 24.

**o,** ob, od, ot, *avec*, *mit*, *bei* 15, 14. 36, 27. 66, 5.

**oan,** ouan, *cette année*, *dies Jahr* 132, 21.

**ob** *v.* oés.

**obedïence,** *obéissance*, *Gehorsam* 263, 11.

**obedïent,** *obéissant*, *gehorsam* 211, 13.

**obeïr,** *gehorchen* 482, 40.

**obeïssance,** *Gehorsam* 494, 28.

**oblïer,** ou-, u-, oblider, *oublier*, *vergessen* 29, 16.

**obrir** *v.* ovrir.

**obs** *v.* oés.

**obscur** *v.* oscur.

**obscurité,** -urté, *Dunkelheit* 495, 18.

**observer,** *beobachten*, *halten* 16, 13; *s'empêcher*, *sich enthalten* 18, 11.

**obtenir,** *erlangen* 447, 10.

**occirre** (*p.* 510), -ire, -ir, oicirre, ocirre, -ire, ochire, oscire, *prov.* aucir 11, 15, *tuer*, *faire mourir*, *tödten*, *morden* 10, 10. 95, 20.

**occuper,** *réfl.* *s'occuper*, *sich beschäftigen* 444, 38.

**ocise,** *massacre, Morden* 135, 19.
**ocoison,** och-; aqoison, ach-; ockeson, *occasion, Anlass* 212, 31; *motif, prétexte* 242, 24. 270, 38.
**octrier,** octroyer *v.* otroier.
**od** *v.* o.
**odir** *v.* oïr.
**odor,** -our, -ur, -eur, *odeur, Duft, Geruch* 90, 31; *parfum, Wohlgeruch* 466, 13; *haleine, Athem* 281, 25.
**odorer,** *duften* 477, 12.
**odurement,** *flair* 87, 13; *odeur* 89, 3.
**oeil,** oel, oés, oeul *v.* oil.
**oés,** ués, eus, obs 12, 11, ob 12, 9, *besoin, usage, service, profit, Bedürfniss* (*nöthig*), *Gebrauch, Dienst, Nutzen* 57, 42. 242, 20.
**oevre,** uevre, ovre, ou-, oy-, eu-, oeu-, *oeuvre, ouvrage, affaire, Werk, Arbeit, Sache* 54, 13. 212, 3. 401, 22.
**offerre** *v.* offrir.
**office,** *office, Amt* 452, 31. 479, 39.
**offrande,** *offrande, Gabe, Opfer* 374, 34.
**offre** *Anerbieten* 116, 15. 343, 10.
**offrir,** offerre 337, 22, *offrir, anbieten, opfern* 66, 36; *zumuten* 478, 6.
**ohi,** *interj. hélas, ach.*
**oi** *v.* hui *et* oïl.
**oiance,** *rumeur, Gerücht* 54, 12.
**oidi,** *aujourd'hui, heute* 12, 39.
**oie,** *oui, ja* (*litt. oui moi, ja ich*) 296, 42.
**oïe,** *ouïe, Gehör* 35, 32.
**oïl,** ouïl, ouail, oï, ouy, *oui, ja* 233, 1. 359, 43.
**oil,** oel, uel, oeil, ueil, oeul, ols 10, 21, olz 12, 40, euz, ex, ieus, iex, ieuz, iez, ious, oés, ialz, ielz, ieuls, eulz, euls, *oeil, Auge* 62, 8. 76, 27.
**oindre** (*p.* 510), *oindre, salben* 330, 17.
**oingnement,** *onguent, Salbe* 252, 6.
**oir** *v.* hoir.
**oïr** (*p.* 508), ouir, oiir, oyr, oyir, odir 8, 9. 61, 21, *prov.* audir 10, 20, *ouïr, entendre, écouter, hören* 54, 12; *part. absol.* oiant 235, 15, en oiant 73, 29. 307, 3.
**oirre,** *voyage, Reise* 416, 23.
**oisel,** -eau, -iaus, -iax, -iaux, -eaulx, oyseaulx, eusel 62, 33, *oiseau, Vogel* 149, 3.
**oiselet,** oisellon, oissellon, oiseillon, oysillon, *petit oiseau, Vöglein* 150, 29.
**oiseus,** huiseus, oyseux, *oisif, müssig* 319, 37; *subst.* oiseuse, *oisiveté, Müssiggang* 238, 4, *loisir* 386, 15.
**oisiveté,** *Müssigkeit* 445, 17.
**oisellon** *v.* oiselet.
**oissor,** uxor, *épouse, Gattin* 94, 18. 232, 34.
**oit** *v.* huit.
**olifan,** *trompette, clairon, Horn* 38, 22.
**olive,** *Olive* 56, 5.
**olivier,** *Oelbaum* 355, 20.
**oloir** (*p.* 513), *sentir, riechen* 62, 25.
**ols,** olz *v.* oil.
**olt-** *v.* out-.
**om** *v.* home.
**ombrage,** *obscur, dunkel* 236, 28; *soupçonneux, argwöhnisch* 244, 24.
**ombrage,** *Schatten* 449, 40.
**ombre,** onbre, umbre, *ombre, Schatten* 482, 34.
**omecide,** *homicide, Mörder* 165, 3.
**ome,** omme, omne *v.* home.
**omnipotent,** *tout-puissant, allmächtig* 70, 42.
**omque,** *jamais, jemals* 5, 9; *v.* onques.
**on** *v.* home.
**on-** *cf.* hon-.
**once,** *Unze* 476, 44.
**onches** *v.* onques.
**oncle,** uncle, *Oheim* 79, 19.
**oncor,** *encore, noch* 335, 25.
**oncq,** oncque, oncques *v.* onques.
**onde,** *Welle, Woge* 212, 5.
**ondoié,** *nuancé, gewellt* 430, 25.
**ongent,** *onguent, Salbe* 131, 13.
**ongle,** u-, uncla 1, 15, *Nagel* 52, 26. 68, 20.
**onques,** -cques, -kes, -ches, unc, unque, -ques, -kes, -ches, unque, onc, oncq, honc, *jamais, je* (*nie*) 28, 44. 31, 3. 42, 10. 96, 8.
**onze,** *onze, elf.*
**onziesme,** *onzième, elfte* 491, 2.
**operatïon,** *entreprise, Unternehmung* 488, 9.
**opinïon,** opp-, *Meinung* 427, 18. 447, 22.
**oposer,** opp-, *réfl. s'opposer, refuser, sich widersetzen* 93, 14. 479, 44.
**opposite,** *obstacle, Hinderniss* 423, 24; a l' o., *au contraire, im Gegentheil* 491, 40.
**oppresser,** *supprimer, unterdrücken* 444, 36.
**or,** *maintenant, or, jetzt, nun* 79, 21; or avant, *désormais, nunmehr* 435, 20; d'or en

**avant,** *désormais, von nun an;* or ke 269, 11; or .. or, *tantôt .. tantôt, bald .. bald* 338, 37.
**or,** *or, Gold* 85, 12.
**orains,** *tout à l'heure, naguère, eben noch, vor kurzem* 155, 10. 295, 11.
**oraison,** -un, orar *v.* oroison, orer.
**ordene,** ordre, *ordre, Stand* 207, 34; *congrégation religieuse* (*v.* blanc), *Orden* 165, 2. 392, 23; en o., *der Reihe nach* 120, 1.
**ordener,** -eir, -oner, -onner, *ordonner, befehlen* 403, 34; *ranger en bataille, aufstellen* 406, 10; *instruire, anleiten* 211, 43. 409, 22; ordené, *ordonné, zum Priester geweiht, Geistlicher* 85, 27.
**ordigla,** *orteil, Zehe* 1, 15.
**ordonnance,** *ordre, disposition, Ordnung, Anordnung, Heerordnung* 426, 22. 450, 22.
**ordonner** *v.* ordener.
**ordre** *v.* ordene.
**ordure,** *Unrath, Schmutz* 284, 30.
**ore,** *vent, Wind, Luft* 61, 16. 270, 29.
**ore** *v.* hore; *adv.* ore, ores, *maintenant* 7, 17. 8, 9; des o., *désormais, nunmehr* 55, 18; ore endroit, *maintenant* 80, 1. 108, 38; *tout à l'heure, soeben* 294, 37; *cf.* or.
**oré,** *vent, Wind* 30, 8.
**oreille,** orille 33, 9, *prov.* aurelia 9, 39. 41, *Ohr.*
**oreillier,** *Kopfkissen* 311, 28.
**orendroit,** *maintenant, aussitôt, jetzt, sogleich* 200, 1; *cf.* ore.
**orendroites,** *maintenant, jetzt* 326, 35.
**orer,** ou-, u-; *prov.* orar 8, 36, *prier, beten, bitten* 55, 12. 318, 37.
**orfavrerie,** *orfévrerie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterwaare* 454, 35.
**orfenin,** orphelin, orphanin 51, 47, *orphelin, Waise* 489, 13.
**orfrois,** *broderie en or, golddurchwirkte Arbeit* 183, 10.
**orge,** *Gerste* 317, 8.
**orgoel,** -oil, -oill, -ueil, -ueill, -uel, -uil, *n.* -ueus, -ueulz, *orgueil, Stolz, Hochmuth* 42, 34. 125, 29.
**orgoillox,** orgueilleus, orguillos, *orgueilleux, stolz* 66, 45; *übermütig* 39, 9.
**orgueilleusement,** *stolz* 431, 11.
**orgueillier,** *réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmüthig sein* 347, 21.
**orguel,** orgueus, orguil *v.* orgoel.
**orible** *v.* orrible.
**orie,** *en or, von Gold* 44, 14.
**orïent,** -ant, *Orient* 203, 12.
**oriflambe,** *oriflamme, l'étendard principal de l'armée* 430, 44.
**orillier,** *prêter l'oreille, horchen* 327, 26.
**orine,** *origine, Herkunft* 105, 8. 162, 19.
**oriner,** *regarder l'urine, den Urin beschauen* 252, 33.
**orison** *v.* oroison.
**orne,** a o., *l'un après l'autre, der Reihe nach* 228, 4.
**ornement,** *Schmuck* 28, 42.
**oroison,** orai-, oraisun, orison, ureisun, *oraison, prière, Gebet* 32, 26. 73, 2. 90, 30.
**orphanin,** orphelin *v.* orfenin.
**orphanité,** *abandon, Verwaisung, Verlassenheit* 404, 23.
**orrible,** or-, *horrible, schrecklich, abscheulich* 77, 10. 212, 3.
**ors,** ours, urs, *ours, Bär* 59, 1. 99, 7. 203, 38.
**ort,** ord, *impur, sale, unrein, schmutzig* 58, 24.
**orteil,** *n.* -ex, *Zehe* 288, 17. 289, 37.
**ortie,** *Brennessel* 255, 12. 17.
**ortïer,** *piquer d'orties, mit Nesseln stechen* 421, 35.
**ortiier,** *ortie, Nesselstrauch* 255, 15.
**os,** *interj. litt. entends-tu, hörst du?* 297, 4.
**os,** *osé, kühn* 43, 4.
**os,** *os, Knochen.*
**os** *v.* ost.
**osberc** *v.* hauberc.
**oschier,** *faire une entaille, eine Kerbe machen* 48, 32.
**oscire** *v.* occirre.
**oscur,** obs-, *obscur, dunkel* 86, 30.
**oscurer,** *prov.* obscurar, *obscurcir, verdunkeln* 19, 30. 76, 6.
**oseille,** oz-, *Sauerampfer* 465, 39.
**oser,** osser, ozer, ausar (*prov.*) 12, 16, *oser, s'enhardir, wagen, sich erkühnen* 62, 33.
**ossi** *v.* aussi.
**ost,** host, *n.* oz, os, *armée, Heer* 26, 10. 191, 22. 193, 22.

**ostage,** host-, *caution*, *Bürgschaft* 244, 19.
**oste** *v.* hoste.
**ostel** *v.* hostel.
**oster,** osteir, *prov.* ustar 9, 34, *ôter*, *wegnehmen*, *abnehmen* 58, 24; *détourner*, *ablenken* 149, 21; *délivrer*, *befreien; réfl. se soustraire.*
**osterin,** *étoffe précieuse provenant de l'orient* 77, 33. 193, 6.
**osteus** *v.* hostel.
**ostoir,** osteur, autour, *autour*, *Habicht* 108, 13. 203, 37.
**ot** *v.* huit *et* o.
**otant,** otel *v.* autant, autel.
**otot,** *avec*, *mit* 68, 5.
**otroier,** -oiier, -eiier, -eier, -ïer, outroier, ottroier, octroyer, -ïer, *accorder*, *donner*, *permettre*, *gewähren*, *bewilligen*, *geben*, *zugeben* 171, 8; *réfl. se donner*, *sich ergeben*, *sich anvertrauen* 330, 41.
**ottri,** *don*, *offre*, *Geschenk* 402, 20.
**ou,** o 39, 42, u 6, 23. 49, 39, *ou*, *oder;* ou—ou, *entweder — oder.*
**ou,** o, u, *où*, *wo;* ou que, *quelque part que*, wo auch.
**ou** = el (en *avec l'art.*) 440, 16.
**ou** *cf.* o.
**ouail** *v.* oïl.
**oubli,** -y, ubli, *oubli*, *Vergessen* 45, 3.
**oublïance,** *oubli*, *Vergessen* 332, 11.
**oult-** *v.* out-.
**oum-,** oun- *v.* om-, hom-, on-.
**ouni,** *égal*, *gleich* 380, 29. 381, 28.
**ourle,** *ourlet*, *Saum* 196, 5.
**ours** *v.* ors.
**outrage,** -aige, oltrage, *outrecuidance*, *Anmassung* 235, 30; *Uebermuth*, *Beschimpfung* 217, 32. 376, 19.
**outrageus,** olt-, oultrageux, *présomptueux*, *insolent*, *übermüthig*, *frech* 235, 28. 338, 40; *téméraire*, *verwegen* 429, 34.
**outre,** oltre, ultre, utre, oultre, *prép. et adv. outre*, *au — delà*, *à travers*, *über* 106, 25, *über — hinaus*, *jenseits* 115, 26. 201, 29, *quer über; drüber hinaus* 41, 27. 193, 25, *vorbei* 199, 2, *weiter* 221, 29, *durch und durch* 121, 36; *contre*, *gegen* 231, 12.
**outrecuidié,** -quidié, *hardi*, *kühn* 194, 33.
**outremer,** -eir, oltremer, *über Meer* 122, 35. 232, 20.
**ouvrage,** *Werk*, *Arbeit* 353, 32.
**ouvraingne,** *ouvrage*, *Werk* 375, 31.
**ouvre** *v.* oevre.
**ouvrer** *v.* ovrer.
**ouvrier,** *Arbeiter*; jour o., *jour ouvrable*, *Arbeitstag* 446, 5.
**ove,** ovec, ovecques *v.* avuec.
**overture,** *ouverture*, *Oeffnung* 327, 25.
**oviela,** *brebis*, *Schaf* 1, 29.
**ovrer,** ou-, u-; uverer 90, 32, *faire*, *agir*, *travailler*, *machen*, *handeln*, *thätig sein*, *schaffen* 72, 11. 196, 5.
**ovrir,** ou-, u-; *prov.* obrir 13, 28, auvrir, *ouvrir*, *öffnen* 42, 13; *s'ouvrir*, *sich aufthun* 77, 3.
**oyvre** *v.* oevre.
**oz** *v.* ost.
**oz-** *v.* os-.

**pacïenment,** *patiemment*, *geduldig* 211, 21.
**pacïent,** *patient*, *geduldig* 458, 24.
**page,** *Page* 431, 42. 494, 8.
**pagouse,** *femme du pays*, *compatriote*, *Landsmännin* 379, 6.
**paien,** paiien, pagien 5, 12, *païen*, *heidnisch*, *Heide* 44, 29. 202, 5.
**paienisme,** *païen*, *heidnisch* 33, 12.
**paier,** paiier, *payer*, *bezahlen; réfl. se réconcilier*, *sich versöhnen* 10, 44. 17, 10. 83, 26.
**paile** *v.* pale.
**paile,** palie 28, 41, paliet 63, 7, pale 193, 5, *étoffe de soie*, *seidene Decke; manteau*, *Mantel* 63, 7.
**paillart,** *méchant*, *schlechter Kerl* 470, 26.
**paille,** *Spreu* 80, 2.
**pain,** pein, *Brod* 294, 8; p. beneoit, *Hostie* 79, 24.
**paincture,** *tableau*, *Gemälde* 449, 10.
**paindre** (*p.* 510), poindre, *peindre*, *broder*, *malen*, *sticken* 61, 5. 131, 18. 25.
**paine** *v.* pener.
**paire,** *paire*, *Paar* 72, 31.
**pais,** pes, paix, *paix*, *tranquillité*, *Friede*, *Stille* 100, 21; *baiser de paix*, *Friedenskuss* 281, 31; p.!, *interj. still*, *Ruhe*! 474, 2.
**païs,** -iz, -ys, paiïs, *pays*, *Land* 75, 6.
**païsant,** *paysan*, *Bauer* 265, 36.

**paistre** *v.* pastor.

**paistre** (*p.* 513), pestre, *manger*, *essen* 253, 26; *nourrir*, *ernähren* 30, 33. 108, 14. 253, 26; faire p., *se moquer*, *zum Narren haben* 474, 14.

**palais,** -és, -aix, *palais*, *salle*, *Palast*, *Rittersaal* 45, 25. 73, 5. 6.

**palazineus,** *paralytique*, *gelähmt* 253, 3.

**pale,** paile, *pâle*, *bleich* 281, 24.

**pale** *v.* paile.

**palefroi,** -oit, pallefroy, *cheval*, *Pferd* 83, 24.

**palie,** paliet *v.* paile.

**palir,** pallir, *pâlir*, *erbleichen* 388, 20.

**paliz,** *clôture*, *enceinte*, *Gehege*, *Zaun* 104, 27.

**pall-** *cf.* pal-.

**pallé,** *garni d'un pal*, *rayé*, *gestreift* 430, 24.

**paller** *v.* parler.

**palme,** *Palmenzweig* 440, 18.

**paltonier** *v.* pautonier.

**palud,** *marais*, *Sumpf* 55, 9.

**pamoison** *v.* pasmoison.

**pan-** *cf.* pen-.

**pan,** *partie*, *Theil* 102, 22; *pan*, *Schoss* 37, 7.

**panee,** *ventre*, *Bauch* 468, 15; *proverbe* 468, 15.

**panier,** *Korb* 215, 2. 455, 5.

**panir,** *s'épanouir*, *sich entfalten* 335, 8.

**panre** *v.* prendre.

**pantere,** *panthère*, *Panther* 88, 21.

**paor,** paour, poor, poür, pëor, pëur, pavor 16, 18, *peur*, *Furcht* 36, 21.

**paourous,** poërus, *peureux*, *furchtsam* 106, 27.

**pape,** *Pabst* 186, 6.

**papegay,** *perroquet*, *Papagai* 490, 32.

**papelardie,** *fausse dévotion*, *Scheinheiligkeit* 442, 40.

**papelart,** *hypocrite*, *Heuchler*, *Frömmler* 313, 28. 366, 18.

**par,** per, *par*, *durch; désigne le moyen*, *le motif; die Ausbreitung im Raum* (*in*) 27, 45. 35, 29; *nach*, *gemäss* 3, 22; *distributif* 40, 21; *betheuernd*, *bei; sert à renforcer*, *très*, *sehr* 25, 19 *etc.;* de p., *au nom de*, *de la part de*, *im Namen*, *von Seiten* 120, 8. 197, 25. 260, 17; a p. moy, tout p. moi, p. toi, *tout seul*, *ganz allein* 453, 14. 17. 463, 25.

**par** *v.* per.

**parabla** *v.* parole.

**paraccroistre,** *augmenter*, *ajouter* 424, 27.

**parachever,** *achever*, *vollenden* 444, 5.

**paradis,** -ix, paraïs, pareïs, *Paradis* 33, 3. 191, 8.

**parage,** paraget 61, 30, *noblesse*, *rang*, *naissance illustre*, *famille*, *Adel*, *Rang*, *hohe Geburt*, *Geschlecht* 31, 13. 67, 1.

**parament,** *parure*, *Schmuck* 5, 7.

**parchemin,** parchamin, pargamen, -in, *parchemin*, *Pergament* 17, 34. 20, 27. 31, 46.

**parcïal,** *partial*, *parteiisch* 446, 7.

**pardon,** perdon, *pardon*, *indulgence*, *Verzeihung*, *Vergebung*; en pardon(s), *en vain*, *vergebens* 242, 1. 22. 382, 40.

**pardoner,** -uner, -onner, perdoner, *pardonner*, *remettre*, *verzeihen*, *erlassen* 11, 16; *donner tout à fait*, *ganz geben* 15, 32; *schenken* 11, 14.

**pardurable,** *éternel*, *ewig* 385, 27.

**pere** *v.* piere.

**pareil,** -ail, *pareil*, *semblable*, *comparable*, *gleich*, *vergleichbar* 489, 33.

**pareillement,** *ebenso* 434, 45.

**pareïs** *v.* paradis.

**parent,** *Verwandter* 271, 15.

**parenté,** -et, *parenté*, *Verwandtschaft* 26, 30. 82, 36.

**parer,** *préparer*, *zubereiten* 266, 22. 387, 35; *orner*, *schmücken* 150, 13. 411, 3; vin paré, *vin fermenté*, *gegohrener Wein* 385, 1.

**paresis,** parsis, *parisis*, *sou de Paris* 306, 15. 399, 15.

**paresseux** *v.* pereceus.

**parfaire,** *vollenden* 455, 15; *part. pass.* parfait, -eit, -it, -aict, *parfait*, *vollendet*, *vollkommen* 27, 20; *destiné*, *bestimmt* 402, 16.

**parfeitement,** parfitement, *parfaitement*, *vollständig* 210, 31; *sincèrement*, *aufrichtig* 25, 35. 32, 6.

**parfin,** *fin*, *Ende* 220, 6.

**parfondement,** *profondément*, *tief*, *gründlich* 198, 16. 396, 17.

**parfont,** *profond*, *tief* 92, 14; *Tiefe* 71, 45; *adv.* 78, 17. 311, 13.

**parfurnir,** *achever*, *vollenden* 432, 36.

**pargamen,** -in *v.* parchemin.

**parissant,** *se montrant*, *sich zeigend* 328, 11; *cf.* paroir.

**parjure,** *meineidig* 443, 40.

**parjurer,** *meineidig werden* 348, 8; *réfl.* 201, 40; *part.* parjuré, *parjure, meineidig* 343, 23.

**parlement,** -ant, *entretien, conversation, Unterhaltung, Besprechung* 174, 4. 263, 29. 313, 38.

**parler,** pairleir, paller, *prs.* parole, -olle 64, 30. 387, 8, *sprechen, reden* 191, 9; *subst. mot, Wort* 402, 18.

**parmaindre,** *rester, bleiben* 87, 30.

**parmanabletet,** -ed, *éternité, Ewigkeit* 54, 7. 25.

**parmi** (*cf.* par *et* mi), *dans, in* 169, 3.

**paroi,** paroit, -ei, *mur, paroi, Wand* 103, 25.

**paroir** (*p.* 513), -eir, *paraître, apparaître, se montrer, sich zeigen, erscheinen* 76, 4. 87, 35. 236, 27. 239, 12. 470, 12.

**paroisse,** *Pfarre* 394, 25.

**parole,** -olle, *prov.* -abla 17, 35, *parole, discours, Wort, Rede* 212, 40. 262, 18. 387, 7. 446, 7.

**parole** *v.* parler.

**parprendre,** *prendre, usurper, annehmen* 445, 2.

**parrain,** *Pathe* 79, 40. 413, 29.

**parsevrance,** *persévérance, Beharrlichkeit* 397, 37.

**parsis** *v.* paresis.

**parsivre,** -iwir, *poursuivre, verfolgen, erreichen* 103, 6. 125, 38. 126, 2.

**part,** *part, côté, direction, Seite, Richtung* 73, 32; avoir p. a, *s'intéresser à* 356, 39; quel p. que, *de quelque côté que* 36, 9; de male, de franche p., (*Charakter*) 39, 9. 155, 26. 218, 4.

**partement,** *départ, Abreise* 457, 16.

**parti,** party, *parti, Sache* 66, 34; *moyen, condition, situation, Art, Mittel, Lage* 432, 44.

**partie,** *partie, Theil* 55, 36; *part, Anteil* 161, 41; *parti, Partei* 417, 27; en p., *zum Theil;* amer sans p., *aimer sans retour, ohne Erwiderung* 425, 42; *la partie adverse, die Gegenpartei* 476, 5.

**partir,** *séparer* 157, 25; *partir, s'en aller* 409, 24; *déchirer, zerreissen* 399, 18; *se briser, zerspringen* 143, 16. 229, 15; *avoir part, Theil haben* 101, 22; *réfl., partir* 392, 21.

**partout,** *überall* 467, 20.

**partoy** *v.* pertuis.

**partuër,** *achever, vollends tödten* 432, 15.

**parure,** *uniforme, Uniform* 430, 20.

**parv,** *petit, jeune, klein, jung* 20, 25.

**pas,** *pas, passage, Schritt, Durchgang* 103, 5. 136, 29. 193, 23; sun petit p., *in kleinen Schritten* 41, 18; chalt p., en es le pas, *vite, schnell* 58, 42. 132, 37; aller plus que le p., *aller très-vite, sehr schnell gehen;* pas *renforce la négation, pas, nicht* 75, 20.

**pasceret,** *patient* 252, 35.

**pascha** *v.* pasque.

**pasmer,** *réfl. et intr. pâmer, ohnmächtig werden* 35, 8. 9.

**pasmoison,** -eson, -exon, -eisun, pamoison, *pâmoison, Ohnmacht* 36, 11. 232, 31. 233, 35.

**pasque,** pascha, *pâques, Ostern* 16, 22.

**passage,** -aje, *Uebergang, Ueberfahrt* 75, 7. 259, 16; *croisade* 66, 43.

**passer,** paisser, paser, *passer* 198, 22. 259, 15; *traverser, faire le voyage de la terre sainte; transgresser, überschreiten* 51, 17; *durchstecken, hindurchbringen* 217, 3. 254, 26; *hinüberbringen* 179, 24; *réfl. passer, vorübergehen* 59, 32; *dépasser, darüber hinausgehen* 284, 29; *se passer, entbehren können;* passés, *allez, wartet nur* 479, 6; p. qqn., *dépasser, vorbeigehen* 352, 30; *perdre* 334, 7.

**passïon,** -un, -pasïun, *Passion* 9, 43. 12, 3. 218, 2.

**paste,** *pâte, Teig; allitér.* ne pain ne p., 370, 16.

**pasté,** *pâté, Pastete* 466, 22.

**pastor,** -our, -eur, paistre, *pasteur, Hirt* 212, 37. 43.

**pastore,** -oure, *bergère, Hirtin* 451, 7.

**pastorel,** -ourel, -urel, *n.* -oriaus, *pl.* -oureaulx, *dimin de* pastor 58, 47.

**pastourelle,** *bergère, Hirtin* 466, 19.

**pastouret,** *dim. de* pastor 294, 12.

**pastourete,** *bergère, Hirtin* 342, 29.

**pasture,** *pâture, Nahrung, Weide* 197. 9. 425, 16.

**paterne,** *Dieu le père, Dieu* 45, 5.

**patin,** *soulier à semelle épaisse* 364, 42.

**pauc** *v.* po.

**paume,** pame, paulme, *paume, flache Hand* 245, 8.

**paumoier,** *brandir, schwingen* 330, 14.

**pautonier,** -onnier, paltonier, -enier, -unier, *gueux, vagabond, Landstreicher, Schurke* 23, 29. 58, 24. 81, 21. 93, 15.
**pautonniere,** *sac, Sack* 436, 7.
**pautre,** *paillasse, grabat* (?) 368, 9.
**pavé,** *carrelé, mit Fliesen belegt* 74, 17.
**paveillon,** *papillon, Schmetterling* 153, 21. 23.
**paveillon,** -un, -ellon, -illon, *pavillon, tente, Zelt* 21, 4. 259, 19. 434, 27.
**pavement,** -iment, *pavé, Pflaster* 142, 18; p. de la cambre, *carrelage, Fliesenbelag* 354, 3.
**pavïois,** *de Pavie* 146, 21.
**pecaz** *v.* pechié.
**pecchable,** *peccable, sündhaft* 94, 19.
**peccatour** *v.* pechëur.
**pechëur,** pecchëur, pecchor, peccatour, *n.* pechierre, -iere, *pécheur, Sünder* 53, 7. 19. 78, 8. 94, 11. 345, 32.
**pechié,** -é, -iet, -ied, -ed, -et, peciet, pecié, pechié, *n.* pechiez, *prov.* pecaz 13, 11, *péché, Sünde* 11, 31. 14, 28. 44, 34. 90, 40. 94, 24. 209, 12.
**pecïer,** peçoier, *briser, zerbrechen, zerstücken* 67, 5. 194, 30; *intr.* 329, 32.
**pedre** *v.* pere.
**peer** *v.* per.
**peine,** -nne, paine, -nne, -ngne, poine, -nne, *peine, Mühe* 245, 6, *Arbeit* 210, 18, *Strafe;* a peines, *mit Mühe, kaum* 442, 23.
**peise** *v.* peser.
**pel,** *pieu, Pfahl* 291, 8.
**pel,** *n.* piaus, *peau, cuir, Fell, Haut* 54, 27. 328, 6.
**peleïs,** *volée de coups, Tracht (Schläge)* 322, 16.
**peler,** *ôter le poil, ausraufen* 49, 28; *part. abgebrüht, abgeschält* 203, 45. 307, 12.
**pelerin,** *pèlerin, Pilger.*
**pelerinage,** *Pilgerfahrt* 237, 1.
**pelëure,** *peau, Haut* 299, 15.
**pelice,** peliçon, -un, *pelisse, Pelz* 21, 18.
**pelote,** *balle, Ball* 47, 32.
**penance,** *peine, Strafe* 439, 8.
**penant,** *pénitent, Büsser* 208, 25.
**pendant,** *pente, Abhang* 449, 31.
**pendiç,** *pendant, herabhängend* 380, 26.
**pendre,** pandre, *intr. pendre, hängen* 14, 1. 75, 30. 393, 38; *réfl.* 481, 35.
**pene,** *plume, Feder* 31, 47.
**pener,** *prs.* paine, poene, *tourmenter, peiner, s'efforcer, peinigen* 75, 21. 200, 20. 240, 19, *kasteien, anstrengen* 234, 22. 312, 38; *réfl. se donner de la peine, se fatiguer, sich Mühe geben* 6, 26, *sich ermüden, sich bemühen (um, mit)* 195, 4.
**penevous,** *pénible, mühevoll* 209, 3.
**penidoin,** *diapenidion, médicament* 254, 13.
**penitance,** *pénitence, peine, Busse, Kummer* 450, 21.
**penre** *v.* prendre.
**pense,** peused, pansé, *pensée, Gedanke, Gesinnung* 55, 21. 83, 9. 213, 3.
**pensement,** *sujet de réflexion, Nachdenken* 496, 18.
**penser,** -eir, panser, -sser, *penser, réfléchir, croire, denken, gedenken* 168, 4; *réfl.* 160, 18; *subst. Liebesgedanke* 377, 24.
**pensif,** *n.* -is, *nachdenklich* 32, 45.
**pentecoste,** -uste, *pentecôte, Pfingsten* 266, 10.
**pentir,** *réfl. se repentir, bereuen* 8, 4.
**pëor** *v.* paor *et* pïor.
**per** *v.* par.
**per,** peir, peer, pier, par 410, 38, *pair, gleich* 384, 20, *semblable, ähnlich; subst. compagnon, camarade, compagne, épouse, Genoss* 8, 12. 16, 1. 34, 31. 42, 16, *Genossin* 94, 3, *Gattin.*
**perchier,** *héberger, beherbergen* 461, 28.
**percier,** -chier, *percer, déchirer, durchbohren, zerreissen* 81, 32.
**percevoir,** *apercevoir, bemerken; part.* percëu, *ayant connaissance, bei Sinnen* 70, 5.
**percutre,** *frapper, percer, schlagen, durchbohren* 7, 4.
**perdicïon,** *perdition, Verderben* 212, 32.
**perdon,** perdoner *v.* pardon, pardoner.
**perdre,** pardre, *perdre, verlieren* 35, 32. 233, 12. 447, 43; p. a qqun, *an jemand verlieren?* 364, 14.
**pere,** peire, pare 19, 12, pedre 25, 28. 28, 4. *père, Vater.*
**perece,** *paresse, Trägheit* 209, 44.
**pereceus,** paresseux, *träge* 467, 9.
**perfectïon,** *Vollkommenheit* 447, 3.
**peril,** *n.* iz, *péril, danger, artifice, Gefahr, Kunstgriff* 182, 27. 209, 23.
**perillier,** *périr, untergehen* 194, 27.
**perillous,** *périlleux, gefährlich* 432, 41.

**perir,** *périr, untergehen, verderben* 32, 17. 251, 29.
**perle,** *Perle* 401, 16.
**permetre,** *erlauben* 444, 35.
**perriere,** *pierrier, Maschine zum Steinwerfen* 258, 8.
**perrin,** *de pierre, steinern* 145, 1.
**perron,** -un, *bloc de pierre, steinerner Vorbau* 42, 23.
**pers,** *violet, violacé, livide, bläulich* 34, 36. 113, 22. 449, 14.
**persecucïon,** *épreuve, Prüfung, Not* 394, 24. 26.
**persecuter,** *verfolgen* 18, 9.
**person,** *partage, Theilung* 360, 33.
**persone,** -onne, -oune, *personne, Person, Jemand (Niemand).*
**personnage,** -ounage, *personnage, Person* 492, 9.
**personnier,** *participant, Theilhaber* 359, 24.
**perte,** *Verlust* 301, 33.
**pertriz,** *perdrix, Rebhuhn* 299, 5.
**pertuis,** partoy, *trou, ouverture, Loch, Oeffnung* 45, 16; *demeure modeste* 453, 14.
**pervenir,** *parvenir, gelangen* 12, 12.
**pervers,** *pervers, fou, verdreht* 117, 3. 251, 37.
**pes** 318, 5, *probablement* pités (*ou* = pais?).
**pesance,** *peine, Kummer* 44, 4.
**pesant,** *lourd, schwer* 128, 10.
**peschier,** -er, pesxier, *pêcher, fischen* 179, 9. 214, 16.
**peschierre,** *pêcheur, Fischer* 180, 12.
**peser,** *prs.* peise, poise, *peser* 19, 37. 57, 10, *fâcher, chagriner, déplaire, wiegen, verdriessen, ärgern, bekümmern, missfallen* 25, 34. 116, 27. 157, 33. 208, 19. 235, 16. 397, 15; *subst. poids, Gewicht* 397, 16.
**pesme,** *très mauvais, cruel, sehr schlimm, furchtbar* 38, 40.
**pestilence,** *peste, malheur, Verderben* 53, 8. 408, 23.
**pestrin,** *lieu où l'on pétrit le pain, Backhaus* 99, 24.
**peticïon,** *pétition, Gesuch* 444, 42.
**petit,** *petit, klein* 29, 43, *niedrig; adv. peu, wenig;* a p., *peu s'en faut, beinahe;* p. a p., *peu à peu, allmählich* 453, 2.
**petitet,** petitelet, *très peu, sehr wenig* 300, 6. 352, 35.
**peu** *v.* po.
**peule,** peuple *v.* pueple.
**peupler,** *peupler, remplir, bevölkern, anfüllen* 74, 42. 75, 6.
**peuture,** *nourriture, Nahrung* 309, 13.
**peyz** *v.* piz.
**philosofe,** fil-, *philosophe* 267, 32.
**pïament,** *pieusement, fromm* 12, 41.
**piaus** *v.* pel.
**pickenpot,** pikenpot, *picque-en-pot* 329, 12.
**picquot,** *pointe, Spitze* 430, 18.
**pié,** piet, pied, *n.* piez, piés, pez, peez, *pied, Fuss* 22, 7. 39, 12. 77, 32. 105, 13; se mettre en p., *sich aufrichten* 42, 32. 65, 13.
**pieça,** -cha, *il y a longtemps, vor langer Zeit* 195, 18.
**piece,** *pièce, Stück; espace de temps, Zeitlang* 149, 29. 353, 39.
**piege,** *Falle* 189, 4.
**piement** *v.* piment.
**pier** *v.* per.
**piere,** pere, perre, *pierre, Stein, Edelstein* 34, 10. 43, 13.
**pïeté,** -et, -ed, *prov.* -ad, *piété, Frömmigkeit, pitié, Erbarmen* 10, 36. 13, 12. 32, 29.
**pïeur** *v.* pïor.
**pigment** *v.* piment.
**pigne,** *peigne, Kamm* 461, 32.
**piler,** *pilier, Pfeiler* 50, 12. 206, 9. 353, 10.
**pilete,** *pilule, Pille* 254, 6.
**pillart,** *pillard, Plünderer* 432, 13.
**pillier,** *rauben, plündern* 444, 25.
**pillier,** *Pfeiler* 452, 2.
**pilorïer,** *mettre au pilori, an den Pranger stellen* 479, 37.
**piment,** pimenç 14, 23, piement 89, 4, pigment, pyment, *boisson composée de miel et d'épices, Getränk von Wein und Gewürzen* 384, 41; *épices, Spezereien* 14, 23.
**pin,** *Fichte* 44, 26.
**pincel,** *pinceau, Pinsel* 380, 33.
**pincier,** pinser, *zwicken, loszwicken* 299, 15. 465, 24.
**pïon,** *buveur, Trinker* 461, 43.
**pïor,** -eur, pëor, poior, *n.* pire, *pire, plus mau-*

*vais*, *geringer*, *schlechter* 125, 42. 221, 21. 397, 11.

**pipet,** *pipeau*, *Hirtenpfeife* 294, 26.

**piqueur,** *piqueur*, *Bereiter* 464, 6.

**pirpici** *v.* berbiz.

**pis** *v.* piz *et* pius.

**pis,** *pic*, *Spitze*, *First* 2, 8.

**pis,** *pis*, *schlimmer* 300, 21.

**pitance,** *aumône*, *Gnadenbrod* 222, 12. 17.

**pité** *v.* pitié.

**piteusement,** *pitoyablement*, *jämmerlich*, *rührend* 314, 43.

**piteus,** -eux, *lamentable*, *beklagenswert* 471, 8. 477, 9. 480, 15; *qui s'attendrit*, *rührend* 338, 11.

**pitié,** pitet, -é, -ez, -és, *pitié*, *miséricorde*, *attendrissement*, *Mitleid*, *Erbarmen*, *Rührung* 40, 38. 78, 41. 154, 41. 198, 29; est p., *ist zu bejammern*.

**pius,** pis, *pieux*, *fromm* 245, 19.

**piz,** pis, peyz 20, 6, *poitrine*, *Brust*.

**place,** -che, *place*, *Platz*, *Stelle* 278, 16.

**plaidëor,** *plaideur*, *Sachwalter* 247, 29.

**plaidier,** -er, plei-, *plaider*, *vor Gericht verhandeln; disputer*, *streiten* 82, 16.

**plaie,** -aye, *plaie*, *Wunde* 396, 10.

**plaier,** *blesser*, *verwunden* 67, 10. 85, 11.

**plain** *v.* plein.

**plain,** plein, *plain*, *eben* 490, 4; a pl., *clairement*, *deutlich* 435, 14; *enfin*, *endlich* 234, 5; a plaine terre, *à fleur de terre* 320, 35; *subst. plaine*, *Ebene* 73, 8. 347, 30.

**plaindre** (*p.* 510), *plaindre*, *klagen*, *beklagen* 44, 12. 147, 19.

**plainement,** plainn-, *clairement*, *deutlich; offenkundig* 475, 7.

**plaint,** *plainte*, *Klage* 133, 5. 8.

**plainte,** *Klage* 231, 18.

**plaire** (*p.* 513), plaisir, pleisir, plesir, *gefallen; inf.* plaisir, *Gefallen*, *Vergnügen* 96, 20.

**plaisance,** *volupté*, *joie*, *Wonne*, *Freude* 409, 27. 450, 16.

**plaisant,** *lieblich* 450, 31.

**plaissié,** *clos*, *Gehege* 218, 13.

**plaissier,** *courber*, *abattre*, *détruire*, *beugen*, *vernichten* 118, 22. 276, 5.

**plaissiz,** *parc*, *Park* 193, 21.

**plait,** -eit, -aid, -et, -ayt, *procès* 359, 10; *accord*, *Vertrag* 3, 24. 20, 35. 261, 10; dairien p., *jugement dernier* 245, 6; metre en plait, tenir p., a p., *parler*, *sprechen* 144, 31. 170. 29. 172, 6.

**plana,** *foret*, *burin*, *Grabstichel* 2, 23.

**planche,** plansque, *planche*, *Bohle*, *Bret* 193, 15. 212, 11.

**planchon,** -çon, *branche*, *Ast* 219, 3; *sorte de pique*, *eine Art Spiess* 430, 17.

**planer,** *polir*, *glätten* 193, 1.

**planete,** -ette, *Planet* 463, 45.

**planier** *v.* plenier.

**planté** *v.* plenté.

**planter,** *pflanzen* 289, 38.

**planteureusement,** *luxurieusement*, *üppig* 467, 25.

**plat,** *platt*, *flach* 349, 14. 382, 5.

**plege,** pleige, *répondant*, *Bürge* 98, 12; *caution*, *Bürgschaft* 49, 41.

**pleidier** *v.* plaidier.

**pleidoiier,** *plaider*, *verklagen* 171. 4. 28.

**pleier,** *faire plier*, *céder*, *zum Nachgeben bewegen* 5, 9.

**pleige** *v.* plege.

**plein,** plain, plen 20, 5, *plein*, *voll* 321, 2.

**pleneyrament,** *complètement*, *vollständig* 19, 4.

**plenier,** planier, *entier*, *accompli*, *grand*, *vollständig*, *ganz*, *vollzählig*, *gross* 82, 3. 21.

**plenté,** -anté, *abondance*, *Ueberfluss*, *Fülle* 193, 9. 350, 41; pl. 158, 25, a p. 207, 16, *assez*, *genug*.

**pleur,** pleurer *v.* plor, plorer.

**plevir,** *promettre*, *garantir*, *versichern*, *sich verbürgen* 49, 40. 51, 1. 135, 5; *part. fidèle*, *treu* 83, 27.

**plïadon,** *lat.* pleiadum 61, 19.

**pliris,** *sorte de médicament* 254, 11.

**ploçon,** *paupière*, *Augenlid* 380, 40.

**plom,** plum, plon, *plomb*, *Blei* 49, 6.

**plommee,** *massue*, *Keule* 432, 10.

**ploncier,** *plonger*, *eintauchen* 194, 22.

**plor,** plour, pleur, *larme*, *Thräne* 152, 3.

**plorer,** -ourer, -eurer, -urer, *pleurer*, *weinen*, *beweinen* 12, 5. 152, 4. 154, 42. 201, 6; *réfl.* 10, 34.

**plovoir** (*p.* 513), *pleuvoir*, *regnen* 356, 36. 358, 26.

**pluie,** pluye, plueue, *pluie, Regen* 424, 8.

**pluisor,** -our, plusour, -eur, -ur, plusior, -ieurs, *plusieurs, mehrere;* li p., *la plupart, die meisten* 193, 6.

**plurer** *v.* plorer.

**plus,** plux, *plus, davantage, mehr; sert à former le comp. et le superl.;* plus, *le plus, am meisten* 147, 20; de p., *davantage, weiter* 306, 13; pl.- pl.-, *je mehr — desto mehr* 117, 5; le p., *la plupart, höchste Betrag* 306, 14; au p., *höchstens;* sans p., *seulement, seul* 326, 23. 327, 28.

**pluseur,** -ieurs, -ior, *etc. v.* pluisor.

**pluspart,** *der grösste Theil* 455, 30.

**po,** pou, poi, peu, poc, pauc, pouc, *peu, wenig* 163, 22. 209, 9; m'est p., *peu m'importe* 347, 11; a p., por p., per p., *à peu près, beinahe* 19, 30. 124, 4; poi et poi, *peu à peu, allmählich* 126, 3.

**poblo** *v.* pueple.

**pochier,** *pouce, Daumen* 52, 21.

**podent,** *puissant, mächtig* 18, 33.

**podéste** *v.* poësté.

**podir** *v.* pooir.

**podnee,** *insolence, Uebermuth* 55, 18.

**poene** *v.* pener.

**poeple** *v.* pueple.

**poërus** *v.* paourous.

**poësté,** podéste 30, 17, poéste 92, 8, *pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 147, 2. 405, 5.

**poëstëif,** *n.* poëstëis, *puissant, mächtig* 39, 7. 167, 13.

**poëte,** *Dichter* 411, 33.

**poi** *v.* po.

**poig** *v.* poin.

**poil,** peil, peyl 19, 39, *poil, cheveux, Haar* 47, 4.

**poille,** *poule, Huhn* 337, 24.

**poin,** poing, poig, poyn, puin, puing, puign, pung, *poing, Faust* 20, 9. 21, 26. 42, 38. 150, 20; *poignée, Griff* 65, 27. 82, 28.

**poindre** (*p.* 510), puindre, *piquer, poindre, donner de l'éperon, aller au galop* 22, 28. 36, 30; *s'élancer (réfl.); stechen, antreiben* 206, 5, *anspornen* 75, 29, *galopieren, es eilig haben (réfl.)* 379, 32; coute pointe, *courtepointe, Steppdecke* 308, 37.

**poingnis,** *combat, Kampf* 337, 18.

**poinne** *v.* peine.

**point,** poent, punt, *point, instant, borne, fin, état, manière, position, Punkt* 379, 31, *Ziel, Spitze* 44, 14, *Art, Beschaffenheit;* p. du jor, *Tagesanbruch* 363, 10; *quelque chose, irgend etwas* 282, 7. 345, 2; nul p., *point du tout, durchaus nicht* 197, 28; a p., *avec soin, genau* 353, 26, *à propos, zur rechten Zeit* 443, 32; *sert à renforcer la négation, point, nicht* 411, 13.

**point** *v.* paindre.

**pointe,** puinte, *pointe, Spitze* 48, 27, *point (du jour), Anbruch*; coute pointe *v.* poindre.

**poior** *v.* pïor.

**poire,** *Birne* 384, 30.

**pois,** *Erbse* 366, 19.

**pois** *v.* pués.

**poisant** *v.* puissant.

**poissance,** -ant *v.* puissance, -ant.

**poisses,** *après, nachher* 11, 23.

**poisson,** -sçon, peysson 19, 39, *Fisch* 194, 17.

**poissonet,** *petit poisson, Fischlein* 449, 25.

**poitevin,** *aus Poitou* 67, 3.

**poitrine,** *Brust* 431, 13.

**poivre,** *Pfeffer* 186, 9.

**poivre** *v.* povre.

**poldre,** *poussière, Staub* 84, 21.

**polir,** *polieren* 193, 13; poli, polly, *poli, glatt, fein, gebildet* 443, 23.

**polle,** *jeune fille, Jungfrau* 5, 10,

**polz,** *pouce, Zoll* 52, 10.

**pome,** pume, pomme, *pomme, Apfel* 47, 20. 74, 37. 163, 35.

**pommier,** pumier, *Apfelbaum* 50, 11.

**pondereux,** *pesant, schwer* 477, 31.

**pont,** *Brücke* 179, 25. 193, 11. 13; *partie transversale de la garde de l'épée, pommeau, Griff* 183, 8.

**pooir** (*p.* 513), povoir, pouvoir, podir, *pouvoir, avoir la force, können, vermögen; avec l'acc.* 289, 16; ne p. en avant, *ne pouvoir avancer* 41, 19; p., *avec l'inf., avoir de bonnes raisons de* 41, 6; ne p., *nicht umhin können* 367, 36; peut estre, *peut-être, vielleicht; subst. pouvoir, empire* 3, 20. 187, 28.

**por,** pour, pur, per, pro 3, 18, *pour, um, nach* 5, 8. 143, 34; *au nom de, um — willen* 179, 26. 473, 6; p. tot, *surtout, durchaus* 16, 30; p. ço, *c'est pourquoi, darum* 25, 27; p. que,

*parce que, weil* 6, 31; p. coi *avec le subj., en cas que, vorausgesetzt dass* 170, 1; *beim Infin., um zu.*

**porc,** *Schwein* 295, 42.

**porcel,** pour-, pourcelli 1, 31, *pourceau, Ferkel* 357, 16.

**porchacier,** -aiscier, pourchacier, -cachier, purchacer, -ser, *pourchasser, poursuivre, obtenir, verfolgen, nachjagen, erlangen* 52, 43. 105, 27. 246, 10. 340, 1, *acheter, kaufen; réfl. gagner sa subsistance, sein Leben fristen* 308, 23.

**porfendre,** *percer, durchbohren* 24, 27. 65, 29.

**poro,** *à cause de cela, deshalb* 5, 11. 6, 4.

**porparler,** pour-, pur-, *décider, verabreden* 114, 21. 196, 32; p. anui, *causer de l'ennui* 281, 11.

**porpenser,** pour-, pur-, *réfl. réfléchir, sich überlegen* 26, 27. 119, 30; *part. pass. qui a réfléchi* 207, 9.

**porpre,** *pourpre, purpurn* 181, 16.

**porprendre,** pour-, pur-, *obtenir, gagner, gewinnen, in Besitz nehmen* 102, 22. 125, 33.

**porquerre,** *hâter, betreiben* 232, 4.

**porrir,** pourrir, *verfaulen* 459, 36.

**porro que,** *parce que, weil* 16, 6.

**porsivre,** pur-, poursuivre, -suyr, pursewir, *poursuivre, verfolgen* 24, 30. 59, 2; *se continuer, sich ansetzen* 381, 9. 17.

**port,** *n.* porz, *port, Hafen* 95, 30.

**port,** *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 33, 40.

**porte,** -a, *porte, Thür, Thor* 12, 13.

**portendre,** *tendre, aufstellen* 285, 5; *behängen, tendre autour* 101, 31.

**porter,** -eir, *porter* 26, 21. 82, 7, *emporter, témoigner, obtenir* 359, 37, *tragen, bringen* 361, 36, *davontragen, fortschaffen, erweisen* 13, 32. 304, 6, *erlangen;* en p., *emporter, forttragen* 14, 17; *réfl. se porter, sich befinden; marcher, sich vorwärts bewegen* 417, 41.

**portier,** *concierge, Pförtner* 197, 31.

**porvëance,** pour-, *provision, Vorrath* 370, 5.

**pos** *v.* pot *et* puis.

**posci** *v.* puis.

**poser,** pauser, *placer, mettre, setzen, einsetzen* 56, 9. 276, 15; *convenir, behagen* 164, 23.

**possessïon,** *Besitz* 101, 27.

**possible,** *möglich* 458, 9. 493, 26.

**post** *v.* puis.

**poste,** *position, Lage* 95, 16.

**postiz,** -iç, *poterne, Hinterpförtchen* 46, 23. 288, 20.

**pot,** *n.* poz, pos, *pot, Topf* 461, 34.

**potier,** *Töpfer* 346, 27.

**pou,** pouc *v.* po.

**poudriere,** *poussière, Staub.*

**poulain,** *Füllen* 316, 6.

**poulmon,** *poumon, Lunge* 471, 4.

**poün,** *paon, Pfau* 21, 5.

**pourfiter,** *profiter, Nutzen haben* 377, 8.

**pourire,** *poussière, Staub* 76, 6.

**pourpoinct,** *pourpoint, Wams* 464, 2.

**pourpre,** purpure, *Purpur* 11, 36.

**pourpris,** *enclos, enceinte, Gehege* 439, 33.

**pourtant,** *jedoch;* non p., *néanmoins, trotzdem.*

**pourtraire,** pur-, *dessiner, peindre, zeichnen, malen* 108, 6. 380, 33.

**pourvëoir,** *pourvoir, prendre garde, versehen, sich vorsehen* 208, 9. 477, 34.

**pous,** *pouls, Puls* 361, 41.

**pousser,** pouser, *stossen.*

**pouvoir** *v.* pooir.

**poverin,** *dimin. de* povre 28, 4.

**poverté,** -eit, povreté, pouv-, pauv-; povérte 31, 27. 236, 31, *pauvreté, malheur, Armuth* 204, 32. 210, 30.

**povoir** *v.* pooir.

**povre,** pou-, poi-, pau-, *pauvre, arm* 55, 7. 359, 19.

**povret,** *dimin. de* povre 476, 3.

**poyst** *v.* puis.

**praël,** pre-, praiel, *fém.* praële, praielle, pray-, *petit pré, kleine Wiese* 150, 5. 189, 16. 335, 37.

**praërie,** praie-, *prairie, Wiese* 347, 33.

**praiel** *v.* praël.

**praiere** *v.* proiere.

**praiser** *v.* prisier.

**praticquer,** *avoir en vue, beabsichtigen* 491, 16.

**prayelle** *v.* praël.

**pre,** *pré, Wiese* 85, 9.

**prebstre** *v.* prestre.

**preceder,** *vorausgehen* 492, 19.

**precïus,** -eulx, pretïeus, *kostbar* 401, 15.

**precogder,** *préméditer, vorherdenken* 14, 14.
**preder,** *dépouiller, berauben* 29, 2.
**pree,** *prairie, Wiese* 195, 31.
**preechier,** prech-, prétiet 6, 20. *prêcher, predigen* 264, 18.
**preel** *v.* praël.
**prefis,** *préposé, gesetzt über* 472, 14.
**preie** *v.* proie.
**preiement,** *prière, Bitte* 5, 8.
**preier,** preiere *v.* prïer, proiere.
**preis** *v.* pris.
**preisier** *v.* prisier.
**prejudice,** *Schaden* 447, 23.
**prejudicïable,** *schädlich*4 45, 4.
**prelait,** *n.* -aiz, *prélat, Prälat* 208, 33.
**premier,** -er, primier, -er, -eyr 20, 11, *erste* 383, 28; premiers, *zum ersten Male* 362, 41.
**premerain,** prim-; primerein, *premier, aîné, erste, älteste, hauptsächlichste* 51, 17. 115, 13. 133, 38. 383, 29.
**premierement,** -irement, *zuerst* 93, 30. 111, 15.
**prendre** (*p.* 510), prandre, prindre, penre, panre, *prendre, nehmen* 18, 20. *fassen* 9, 33, *empfangen* 14, 4, *gefangen nehmen* 15, 41, *zum Weibe nehmen* 115, 6; *commencer, anfangen; réfl. se tenir, s'accrocher, sich halten, sich festhalten* 267, 3; mal prent a, *il va mal, geht übel* 459, 8.
**preparer,** *bereiten* 477, 27.
**pres,** prez, priés, *prép. et adv. près, auprès, presque, nahe, nahe bei, beinahe* 86, 29; a bien p., *presque, beinahe* 168, 8; p. a p., *l'un près de l'autre, nahe aneinander* 153, 39; pres . . que, *presque, fast* 352, 4.
**presant,** -anter *v.* present, -enter.
**prescheur,** *prédicateur, Prediger* 460, 22.
**presence,** *Gegenwart, Nähe* 460, 1.
**present,** -ant, *présent, gegenwärtig;* en p., *idem* 203, 16; a p., *présent, zugegen;* de p., *actuellement, gegenwärtig* 208, 31.
**present,** -ant, *Geschenk* 159, 23, faire p., 151, 18; *présenter, darreichen* 375, 1.
**presenter,** -anter, *darbieten, anbieten, vorstellen* 5, 11. 20, 14. 57, 44. 83, 1.
**presompcïon,** *présomption, Ueberhebung* 444, 4.
**presse,** *presse, foule, Gedränge* 283, 41.
**presser,** *drängen* 481, 33.
**pressoir,** *Kelter* 384, 37.
**prest,** *prêt, disposé, bereit* 27, 29.
**prester,** *prêter, leihen* 46, 13. 309, 6.
**prestre** *cf.* prevoire.
**presumtie,** *présomption, Dünkel* 113, 11.
**pretiet** *v.* preechier.
**pretïeus** *v.* precïus.
**preu,** *n.* pros, proz, prox, preux, prex, pruz, *f.* preu, preude, *prudent, brave, klug, brav, tapfer* 129, 13. 161, 44. 191, 25. 384, 11.
**preudefame,** prodefame, -eme, *femme prudente, brave* 271, 21. 272, 3. 11.
**preudome,** *nom.* preudom, prodom, prozdom, -uem, pruduems, *prud'homme, Biedermann* 37, 27. 41, 2. 57, 27. 392, 30.
**preus** *v.* pro.
**prevoire,** provere, *nom.* prestre, *prêtre, Priester* 74, 27. 393, 32. 460. 32.
**prevost,** -ot, provost, *n.* -oz, *prévôt, Vorsteher* 67, 21.
**prex** *v.* preu.
**pri,** *prière, Bitte* 30, 17. 56, 19.
**pridia,** *paroi, mur, Wand* 2, 7 (*cf.* paroi).
**prïer,** -ere *v.* proier, -ere.
**priés** *v.* pres.
**prim-** *cf.* prem-.
**prime,** *prime, die erste Hora* 292, 1.
**primereinement,** *premièrement, zuerst* 51, 46.
**primes,** -os, *idem* 14, 31.
**primtens,** printemps, *printemps, Frühling* 385, 27. 448, 38. 463, 30.
**prince,** -che, *prince, seigneur, Fürst, Herr* 55, 34. 444, 9.
**princesse,** *Prinzessin* 453, 33.
**principal,** *Hauptsache* 474, 33.
**principalement,** *vorzüglich* 444, 20.
**principel,** *principal, Haupt-* 86, 31.
**prindre** *v.* prendre.
**prïor,** *prieur, Prior* 328, 16.
**pris,** preis, *prix, valeur, Preis, Werth* 199, 42. 284, 22.
**prisier,** priser, prixier, preis-, prois-, praiser, *priser, apprécier, estimer, louer, schätzen, werth halten, anschlagen, rühmen, loben* 62, 6. 190, 24. 213, 13. 231, 22. 401, 9.
**prison,** -xon, *Gefängniss* 419, 5.
**prisonier,** -onnier, *prisonnier* 95, 31.
**privé,** (de), *intime, vertraut* 131, 35.

**priveement,** *secrètement, sans être aperçu, geheim, unbemerkt* 125, 34. 284, 25.
**pro** *v.* por.
**pro,** prod, prot, prou, proud, prout, pru, preus, *avantage, profit, Nutzen* 25, 15. 43, 18. 91, 3. 114, 33. 316, 38; *adv. assez, genug* 38, 16.
**proceder,** *avancer, weiter kommen* 473, 27.
**procés,** *procès, Process* 476, 19.
**processïon,** *Procession* 394, 27. 30.
**prochain,** *nächst, nahe stehend* 137, 1.
**prochainement,** prochienn- 384, 6, *nächstens* 417, 36.
**procurer,** *faire en sorte que, zu Wege bringen* 417, 28.
**prod** *v.* pro.
**prod-** *v.* preud-.
**prodeltaz,** *prov. prouesse, Heldenthat* 20, 24.
**proëce,** -esce, prouëche, -esse, *prouesse, valeur, vaillance, Heldenthat, Tapferkeit, Tüchtigkeit* 77, 21. 286, 21. 392, 5.
**prof,** *proche, près, nahe* 89, 6; en p., 22, 26.
**profesie** *v.* prophecie.
**professïon,** *Beruf* 447, 21.
**profit,** prouffit, *Nutzen* 493, 6.
**profitable,** prouff-, *vortheilhaft* 316, 3. 452, 31.
**proie,** preie, *proie, bien, Beute, Gut* 59, 2. 245, 27. 330, 11.
**proier,** proiier, preier, preiier, prïer, priier, *prier, bitten* 165, 19.
**proiere,** priiere, praiere, prï-, prii-, *prière, Bitte, Gebet* 159, 19.
**proisier** *v.* prisier.
**prologue,** *Prolog* 267, 27.
**promesse,** *Versprechen, Versprechung* 443, 39.
**prometre,** pra-, *promettre, versprechen* 452, 17.
**promptement,** *schnell* 422, 25.
**prophecie,** profesie, *prophétie, Weissagung* 273, 43. 339, 34.
**prophete,** -ette, *Prophet* 89, 40.
**propos,** -oz, *projet, dessein, Absicht, Vorsatz, Plan* 482, 36.
**proposement,** *dessein, Vorhaben* 149, 21.
**proposer,** *vorschlagen, aufstellen* 376, 14.
**propre,** *eigen* 423, 9. 492, 6.
**proprement,** *exactement, genau* 213, 9. 418, 35; *habilement, geschickt* 407, 39; *selbst, eigenhändig* 401, 30.
**prorne,** *vantard, Prahler* 322, 15.
**pros** *v.* preu.
**prosperité,** *Glück* 443, 15. 491, 21.
**prospre,** *prospère, günstig* 53, 15.
**prot** *v.* pro.
**prou-** *cf.* pro-.
**proufiter,** *profiter, nützen* 423, 26.
**provement,** *preuve, Beweis* 134, 10.
**provende,** -ande, *prébende, Pfründe* 250, 34.
**provendier,** *celui à qui on fournit sa provende, sa nourriture* 28, 28.
**provençal,** *n.* -iaus, *provenzalisch* 364, 35.
**prover,** prou-, *éprouver, erfahren* 171, 18. 281, 2. 369, 12.
**proverbe,** *Spruch* 267, 35.
**provere** *v.* prevoire.
**provisïon,** prou-, *providence, Vorsehung* 447, 5; mettre p. a, *remédier, abhelfen* 478, 16.
**provos,** -ost *v.* prevost.
**prox,** proz *v.* preu.
**prozdom,** prozduem *v.* preudome.
**pru** *v.* pro.
**prudence,** *Klugheit* 441, 27.
**prudent,** *klug* 18, 35.
**pruduems** *v* preudome.
**prunele,** -elle, *Schlehenpflaume* 384, 31. 466, 30.
**pruzdum** *v.* preudome.
**publïer,** *bekannt machen* 434, 36.
**puç,** *puits, Brunnen* 166, 6.
**pucele,** puch-, pulcelle, -ele 26, 30, -ella 5, 1; pulcellet, puc- 61, 21. 24, *vierge, Jungfrau* 199, 41; *femme de chambre, Zofe* 328, 19.
**pucelete,** *dimin. de* pucele 331, 31.
**pudrer,** *saupoudrer, streuen* 105, 9.
**pueble,** poeple, pople, puple, poplo 3, 18, peuple, peule 208, 28, pule 290, 44. 315, 19, *peuple, Volk* 117, 11. 122, 22.
**puer,** metre en p., *mettre hors, oublier* 409, 33.
**pugnais** *v.* punais.
**pugnitïon,** *punition, Bestrafung* 445, 8.
**pugnir,** *punir, bestrafen* 445, 9.
**pui,** *montagne, Berg* 42, 26.
**puïe,** *balcon, rampe, montée, bühnenartiger Vorsprung* 293, 33.
**puign,** puin, puing *v.* poin.
**puin-** *v.* poin-.

**puïr,** *puer, stinken* 396, 12.
**puis,** pues, puys, pois, pos, poyst 17, 30, post 6, 14, *prép. et adv. après, nach* 25, 23. 30, 26. 203, 18; p. de, *idem* 42, 17; *adv. puis, dann, nachher; conj.* posci, *puisque* 16, 38; p. que, *idem, da, nachdem, weil* 211, 5. 231, 22.
**puisier,** *schöpfen* 251, 10.
**puissance,** poiss-, *Macht, Kraft* 463, 4.
**puissant,** poiss-, *mächtig, stark* 458, 46.
**puissedi que,** *après que, nachdem* 351, 28.
**puite** *v.* pute.
**pulcelle,** -a, -ele *v.* pucele.
**pulcin,** *poussin, Küchlein* 2, 1.
**puldre,** *poussière, Staub* 53, 16.
**puldrier,** *poussière, Staub* 55, 33.
**pule** *v.* pueple.
**pullent,** *puant, stinkend* 206, 43.
**punais,** pugn-, *punais, stinkend* 253, 35.
**pur-** *cf.* por-.
**pur,** *pur, rein* 10, 15. 449, 16; *unique, allein* 391, 30.
**purgesir,** *violer, schänden* 52, 28.
**purofrir,** *tendre, darreichen* 44, 34.
**purporter,** *apporter, zutragen* 52, 16.
**purpure** *v.* pourpre.
**purquant** *v.* nonpurquant.
**purreture,** *pourriture, Fäulniss* 55, 11.
**purteit,** *pureté, Reinheit* 212, 15.
**purtraire** *v.* pourtraire.
**put,** *puant, stinkend* 253, 40.
**pute,** puite, *puant, vilain, méchant, stinkend, schlecht* 93, 12. 334, 26; putain, pustain, *Hure* 215, 29. 387, 32.
**putel,** *boyau, Darm* 1, 19. 20.
**puticla** *v.* bouteille.

**q** *v.* qu.
**qon** *v.* com.
**quaer** *v.* quatre.
**quai** *v.* quoi.
**quaissier,** *meurtrir, zerschinden* 291, 2.
**qual** *v.* quel.
**qualitat,** *prov. qualité, Eigenschaft* 19, 31.
**quandius,** *autant que, so lange* 15, 35.
**quanque,** -es, canque, canques, kankes, quant que, *tout ce que, was immer* 30, 37. 162, 45. 207, 6. 270, 19; *autant que, wie viel auch* 320, 10.
**quant,** -nd, cant, kant, *combien, wieviel; tout ce que, alles was* 10, 9; in quant, *autant que, in so weit* 3, 19; q. a, q. de, *was betrifft* 460, 19; *conj. quand, lorsque, wann, als* 16, 21. 62, 4. 9; q. que, *tant que, wann auch;* q. et q., *en même temps, zugleich* 492, 29; ne pur q. *v.* neporquant.
**quantité,** *Menge* 495, 14.
**quarante,** *vierzig* 57, 39.
**quarantisme,** *quarantième, vierzigste* 117, 9.
**quarat,** *carat, Karat* 476, 47.
**quaresme,** *carême, Fastenzeit* 362, 26.
**quarolle,** karole, *danse, Tanz* 386, 14. 389, 42.
**quarré,** *carré, viereckig* 180, 19. 181, 9. 266, 21.
**quarrel,** -eaulx, quariaus, *flèche d'arbalète, Bolzen* 42, 20.
**quart,** cart, quairt, *n.* quarz, *quatrième, vierte* 20, 37. 174, 29. 246, 15; *viertägig* 321, 34.
**quartain,** *viertägig* 130, 2.
**quartier,** *terme de blason,* escut de q., *écu à bandes, ein in Felder eingeteilter Schild* 24. 36. 82, 1. 430, 28.
**quasi,** *etwa* 14, 22.
**quasser** *v.* casser.
**quatir,** *cacher, verbergen* 288, 25.
**quatorze,** *vierzehn* 67, 11.
**quatre,** quatro 19, 36, quaer 52, 23, *vier; terme de jeu* 365, 39; quatre vint, *achtzig* 405, 17.
**quaz,** (a), *comme une masse* 144, 25.
**que,** ke, k', c', qued 5, 14, quet, quid 3, 23, *que, dass* 27, 14, *als dass, als (nach compar.)*; que *omis* 5, 10; que de lui 487, 25; *conj. car, denn, indem* 35, 41; *jusque, bis* 34, 11. 35, 16; que que, *pendant que, während* 233, 17; que — que, *tant — que; sowohl — als, theils — theils* 60, 27. 164, 29. 306, 10; *relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was* 6, 29. 13, 34. 27, 37. 28, 7. 10. 148, 31; *pour quoi, warum* 10, 19; per que, *idem* 13, 20 (*v.* quoi); *soviel als* 365, 28; *combien, wieviel.*
**quel,** *prov.* qual 14, 6, kel, keil, *n.* quex, quieus, quiex, queuls, quis, *quel, welch, von welcher Beschaffenheit* 360, 28; li quel, *lequel, welcher.*

**quelconque,** quelque, *tout, jeder, irgend welch, irgend ein* 460, 36.
**quellir** *v.* cueillir.
**quens,** quenz *v.* conte.
**quenu** *v.* chenu.
**quer** *v.* car *et* cuer.
**querele,** -elle, *sujet de plainte, procès, dispute, Process, Streitfrage, Streit.*
**querir** (*p.* 511), querre, quere, *chercher, demander, suchen, verlangen* 28, 15. 29, 33. 40. 30, 37. 93, 1; *vouloir* 377, 23.
**questïon,** *Frage* 133, 38.
**quet** *v.* que.
**queu** *v.* chief.
**queu,** *n.* queux, *cuisinier, Koch* 468, 6.
**queue,** keue, *Schwanz* 84, 18.
**quevel** *v.* chevel.
**quevillete,** *cheville, Wirbel* 382, 6.
**quex** *v.* quel.
**qui,** ki, *ici, hier* 113, 10; *cfr.* enqui.
**qui,** ki, chi, *qui, wer, welcher* (*p.* 503); *si quelqu'un, wenn einer* 34, 26; q. que, *qui que ce soit qui, wer immer*; qui plus tost, *à l'envi, um die Wette* 194, 1; *conj. parce que, weil* 12, 11.
**quiconque,** -es, *qui que ce soit qui, wer immer* 434, 36.
**quid** *v.* que.
**quider** *v.* cuidier.
**quief** *v.* chief.
**quieus,** quiex *v.* quel.
**quiente** *v.* coute.
**quille,** *Kegel;* au coup la q., *coup sur coup, Schlag auf Schlag* 475, 24.
**quint,** *prov. cinquième, fünfte* 20, 41.
**quinzaine,** *quinzaine, vierzehn Tage* 262, 22.
**quinze,** *fünfzehn* 102, 3.
**quire** *v.* cuire.
**quis** *v.* quel.
**quis,** kis = qui les, qui se.
**quissette,** *dimin. de cuisse, Schenkel* 107, 8.
**quite,** cuite, *quitte, frei, ledig* 24, 8. 58, 21. 177, 2; *à votre disposition* 162, 3; tenir a q., *tenir quitte de* 438, 5.
**quiter,** quitter, cuiter, *faire grâce, remettre* 177, 18. 241, 5.
**quoi,** coi, coy, koi, quai, quei, *quoi, quelque chose, was, etwas;* q. que, *obgleich; pendant que, während* 293, 32; par q., *afin que, damit* 290, 3.
**quoi** *v.* coi.
**quou** = qui le 286, 12.

**rabaissier,** *baisser, bücken* 194, 22.
**rabatre,** *niederschlagen* 22, 6.
**rabaudie,** *divertissement, ébat, Belustigung* 386, 46.
**rachat,** *galeux, grindig* 253, 36.
**rachater,** -apter, raca-, rache-, raiche-, *racheter, wiederkaufen* 491, 21; *compenser, aufwiegen* 326, 13.
**rachous,** *galeux, grindig* 253, 35.
**racine,** rach-, ras-, *racine, Wurzel* 340, 17.
**raconter,** racompter, reconter, recunter, *erzählen* 430, 35.
**radise,** *peut- être raclise, réglisse* 189, 17.
**radoter,** reduter, *faseln* 116, 34.
**raëmbre** (*p.* 511), redembre 27, 16, *racheter, erlösen* 203, 25; le raemant, *le rédempteur, der Erlöser.*
**raënchon,** rëançon, ranchon, ranszon, *rachat, rançon, Auslösung, Löseyeld* 237, 16. 407, 3.
**rafarder,** *bavarder, vorschwatzen* 475, 19.
**rafreschir,** *restaurer, stärken* 434, 20.
**rage,** raige, *Wuth; passion, Leidenschaft* 396, 1; r. (*de dents*) 473, 25.
**rai,** raid, *n.* raiz, *rayon, Strahl* 459, 13.
**rai** *v.* roi.
**rai-** *v.* ra-.
**raier,** *rayonner, strahlen* 34, 37.
**raim,** rain, *rameau, Zweig* 61, 16.
**rain,** *reins, Rücken* 382, 2.
**raincel,** *pl.* -eaulx, *rameau, Zweig* 466, 29.
**raïncier,** *rincer, ausspülen* 248, 31.
**raisnier,** rainier, *parler, sprechen* 355, 40.
**raison,** raixon, raisun, *raison, sens, discours, compte, Grund, Begründung, Vernunft, Recht, Rede, Rechenschaft* 15, 21. 51, 15. 88, 31. 95, 3. 331, 36. 403, 18. 25; metre a r., *aborder, anreden* 113, 8. 324, 23.
**raler,** -eir, *aller* (*de nouveau*), *s'en aller, wieder gehen, gehen* 86, 36. 209, 26; *intr. et réfl.*
**ralïer,** *égayer, erheitern* 447, 35.
**ralumer,** *rendre la vue, wieder sehend machen* 319, 8.
**ramage,** *Laubwerk* 386, 1.

**ramé,** *feuillu, belaubt* 76, 14. 200, 17. 291, 25.
**ramee,** *feuillage, Laubdach* 195, 12.
**ramel,** *n.* ramiaus, *rameau, Zweig* 385, 12.
**ramembrer,** ramenbrer, *se souvenir, sich erinnern* 80, 12; *rappeler, ins Gedächtniss zurückrufen* 115, 9. 267, 33.
**ramener,** *asséner, versetzen* 439, 35.
**ramentevoir** (*p.* 512), ramant-, *rappeler à la mémoire, erwähnen, nennen* 97, 13. 277, 17. 390, 38.
**ramier,** *rameux, zweigreich* 40, 32.
**ramier,** *pigeon ramier, Holztaube* 449, 39.
**ramponer,** *railler avec aigreur, tourner en dérision, verspotten* 57, 22. 77, 24.
**ramu,** *rameux, ästereich* 358, 18.
**ranchon** *v.* raënchon.
**rancune,** ransc-, *Groll* 43, 14. 376, 17; faire r., *en vouloir, grollen* 347, 23.
**randon,** *impétuosité, Ungestüm* 82, 26; de grant r., 302, 13. 479, 10.
**randonnee,** *impétuosité, Hast* 74, 21.
**randre,** raneier, range *v.* rendre, renoier, renge.
**ranouer,** *renouer, wieder anknüpfen* 75, 31.
**rapaisier,** *apaiser, besänftigen* 360, 37.
**rapeler,** -eller, *rappeler* 89, 30; *remettre dans la bonne voie* 319, 7.
**rapine,** *Räuberei* 383, 33.
**raporter,** rapp-, *rapporter, zurückbringen; décider, entscheiden* 390, 29; *réfl. s'en tenir à, sich halten an* 480, 19.
**rapport,** *paróles rapportées, Gerede* 415, 10; *Bericht* 429, 32.
**raprochier,** *réfl. se rapprocher, sich nähern.*
**rarmer,** *armer de nouveau, wieder waffnen* 135, 12.
**rasembler,** *se rassembler, sich wieder sammeln* 86, 36.
**raser,** *remplir jusqu'au bord, anfüllen* 49, 10.
**rasoir,** *Schermesser* 371, 41.
**rasoté** *v.* rassoté.
**rasouffir,** *assouvir, rassasier, sättigen* 402, 10.
**rasper,** vin raspé, *vin de râpé, Wein von frischen Trauben* 186, 10.
**rassaisir,** *égayer, erfreuen?* 464, 37.
**rassasier,** *sättigen* 469, 41.
**rassëoir,** ras-, *wieder setzen* 49, 12.
**rasserisier,** *satisfaire, befriedigen* 427, 33.
**rassëurer,** ras-, *rassurer, beruhigen* 175, 24.
**rassoté,** rasoté, *qui radote, schwachsinnig* 334, 22. 402, 33. 471, 32.
**rassouagier,** *apaiser, besänftigen* 243, 21.
**ratemprer,** *accorder de nouveau, wieder stimmen* 150, 36.
**raus,** *roseau, canne, Rohr* 11, 37.
**raverdie,** *chant de printemps, Frühlingslied* 337, 27.
**raverdir,** *reverdir, wieder grünen* 242, 9.
**ravir,** *enlever, entrücken, entführen* 415, 3.
**raviser,** *remarquer, bemerken* 70, 19.
**ravitaillier,** *wieder mit Lebensmitteln versehen* 434, 20.
**ravoier,** *ramener dans la bonne voie, auf den guten Weg zurückbringen* 319, 6.
**ravoir,** *avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 101, 14. 374, 19; rai ge oï conter = ai ge oï reconter 251, 15.
**re-** *dans les verbes composés, souvent = de son côté, seinerseits.*
**ré,** *n.* rez, *bûcher, Scheiterhaufen* 136, 26.
**rëançon** *v.* raënchon.
**rebelle,** *maladroit, unbeholfen* 473, 42.
**rebeller,** *intr. et réfl. se révolter, sich empören* 434, 3.
**rebouter,** *cacher, verbergen* 385, 16; *remettre dans la voie, wieder einlenken* 474, 9.
**rebrassier,** *retrousser, remonter, aufschürzen* 460, 35.
**recaoir,** *retomber, zurückfallen* 298, 28.
**recelee,** *cachette, Hehl* 195, 14.
**receleiement,** *secrètement, heimlich* 211, 11.
**receler,** -eir, *cacher, verbergen* 213, 3.
**recercelé,** *prov.* -ad 20, 4, rechercelé, *bouclé, geringelt, gelockt* 60, 41. 97, 7.
**recercier,** *rechercher, durchsuchen.*
**recesser,** *cesser, aufhören* 32, 8.
**recet,** *repaire, Höhle* 362, 4.
**recevoir,** rech-; reciuure 15, 43, recepvoir, *recevoir, accepter, admettre, aufnehmen, annehmen, zulassen* 11, 34. 28, 23.
**rechief,** rechef, recief, de r., *de nouveau, von Neuem* 115, 21.
**rechignier,** -ingner, *grincer, zusammenbeissen* 215, 18. 223, 33; *trans. montrer les dents, die Zähne bleken* 452, 19.
**recief** *v.* rechief.

**recimer,** *repousser, wieder treiben* 18, 1.

**reciter,** *aufzählen, raconter, erzählen* 482, 29.

**reciuure** *v.* recevoir.

**reclamer,** *prs.* reclaim, recleim, *appeler, rufen, implorer, anrufen, déclarer, bekennen* 35, 34. 66, 37. 76, 30. 80, 3.

**reclore,** *refermer* 393, 24.

**recoi,** requeit, *repos, lieu tranquille, Ruhe* 47, 5; en r., *à l'écart* 92, 34.

**recoillir** *v.* recueillir.

**recolchier,** *se coucher, sich lagern* 187, 27.

**recombatre,** *réfl. combattre de nouveau, sich wieder schlagen.*

**recomencier,** -mancer, recumencer, *recommencer, wieder anfangen* 37, 23. 61, 8.

**recommander,** -ender, recumander, *empfehlen* 33, 28.

**reconfort,** *consolation, Trost* 305, 3.

**reconforter,** *consoler, rassurer, trösten, beruhigen* 167, 1. 213, 28. 304, 36.

**reconoistre,** -onnoistre, -ongnoistre, -ognostre, -unuistre, *reconnaître, erkennen, anerkennen* 10, 31. 30, 12. 113, 27; *réfl. zur Besinnung kommen* 382, 29.

**recoper,** *couper, abschneiden* 284, 28.

**recorder,** *rappeler, sich zurückrufen* 151, 5, *se souvenir, conter, sich erinnern, erzählen* 353, 30.

**recorre,** *recourir, wieder laufen* 220, 2; *aider, helfen* 466, 43; r. seure, *arriver de nouveau, wieder überkommen* 373, 21.

**recorrocier,** *se fâcher de nouveau, sich wieder erzürnen* 169, 9.

**recort,** *mention, Erwähnung* 437, 15.

**recourir** *v.* recorre.

**recouvrement,** *ressource, Hilfe* 417, 37.

**recovrer,** -ouvrer, -uvrer, *trouver, recouvrer, finden, wieder erlangen* 32, 30. 126, 44; *se sustenter, den Lebensunterhalt haben* 312, 18; *avancer de nouveau, wieder vorgehen* 122, 34; *réussir, Erfolg haben* 240, 11; *rendre, wiederverschaffen* 415, 7; *se procurer, sich verschaffen* 423, 13; *revenir à soi, wieder zu sich kommen* 80, 35. 86, 13.

**recovrier,** -ouvrier, *retour, Rettung* 347, 18; *guérison, Genesung* 158, 36.

**recovrir,** *recouvrir, wieder bedecken.*

**recrider,** *crier encore, wieder schreien* 13, 23.

**recroire,** *renoncer, se désister, abstehen, aufgeben* 47, 8. 75, 22. 158, 20. 161, 6. 218, 16; *réfl.* 161, 8; recrëant, recrëu, -ut, *découragé, qui renonce à, verzagend, verzagt* 37, 22. 38, 6. 57, 18. 228, 14.

**recueillir,** rek-; recoillir, requieldre, *recevoir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 120, 19. 227, 34.

**reculer,** *sich zurückziehen, zurückweichen* 202, 12. 309, 39; *refouler* 431, 21; *réfl.* 495, 20.

**recullet,** *retraite, Zurückgezogenheit* 462, 13.

**reculoire,** jouer de la r. = *reculer* 479, 45.

**reculons,** a, *rückwärts* 223, 34.

**recum-,** recun- *v.* recom-, recon-.

**redembre** *v.* raëmbre.

**redemptïun,** *Erlösung* 88, 12.

**redevoir,** *devoir encore, wieder müssen* 104, 32.

**redire,** *redire, dire encore, wieder, noch einmal sagen* 168, 31.

**redoter** *v.* radoter.

**redouter,** -oter, -uter, -otter, -oubter, *fürchten* 100, 17. 385, 17. 453, 13; *réfl. sich fürchten* 30, 11.

**redre** *v.* rendre.

**redre,** *en arrière, zurück* 12, 6.

**redrecier,** -escier, *réfl. et intr. se redresser, sich aufrichten* 69, 46. 124, 2. 194, 20.

**reduner,** *donner en retour, dafür geben* 112, 19.

**reduter** *v.* radoter *et* redouter.

**ree,** *rayon de miel, Wabe* 62, 22.

**refaire,** reff-, *refaire, wieder machen* 173, 4; *changer, ändern* 379, 25. 450, 38; *faire, spielen* 329, 30.

**refermer,** *fermer, schliessen* 149, 40.

**reflamber,** *resplendir, glänzen* 43, 30.

**refraindre,** *modérer, mässigen* 142, 24; *réfl. renoncer, verzichten* 161, 5.

**refrai(t),** *refrain* 244, 30.

**refroidir,** *abkühlen, erkälten* 338, 45.

**refuder,** *refuser, verweigern* 9, 26.

**refui,** *refuge, Zuflucht* 141, 1.

**refuser,** -eir, reffuser, *zurückweisen, verweigern* 261, 11. 451, 31. 491, 16.

**regagnier,** *wieder gewinnen.*

**regarder,** reguarder, rewardeir 210, 5, *regar-*

*der, sehen, ansehen, wieder sehen* 220, 2; *examiner, beobachten; prendre garde, achten* 477, 39; *réfl. sich umsehen* 76, 12. 217, 27.

**regart,** resg-, rew-, regard, *regard, Blick* 377, 39; n'avoir r. de, *ne pas se soucier de, sich keine Sorgen machen wegen* 155, 27; *envie, Neigung* 92, 31.

**regenerer,** *wiedergebären* 26, 18.

**regiel** *v.* roial.

**regïon,** *région, pays, Gegend, Land* 19, 14.

**regne,** renne, ren 12, 43, *règne, Reich* 102, 13. 111, 9; *patrie, Heimat* 30, 11.

**regné,** -et 16, 14, *prov.* -az 12, 22, *royaume, Reich.*

**regner,** *regieren* 452, 43.

**regnier** *v.* renoier.

**regracïer,** *remercier, danken* 485, 19.

**regret,** *Bedauern* 454, 4.

**regreter,** *regretter, plaindre, bedauern, beklagen, klagen* 61, 22. 304, 33.

**reguarder** *v.* regarder.

**rehaitier,** *égayer, erheitern* 233, 20.

**rehercier,** *énumérer, aufzählen* 355, 4.

**rehorder,** *réparer, mit Flechtwerk und Schutt ausbessern* 290, 36.

**reïne** *v.* roïne.

**reis,** reiz *v.* roi, roit.

**rejehir,** *avouer, gestehen* 114, 6.

**rejesir,** *se coucher, liegen* 108, 21.

**rejoindre,** *parvenir, gelangen* 30, 3.

**rekueillir** *v.* recueillir.

**relever,** *relever, wieder erheben* 123, 35. 283, 30; *intr. se relever, sich wieder erheben* 82, 27. 415, 21; *procéder aux relevailles* 307, 29.

**relief,** *reste, Abhub* 31, 12. 469, 36.

**religieux,** *Geistlicher* 442, 38.

**religïon,** *maison religieuse* 403, 10.

**relique,** *Reliquie* 44, 14.

**reluire,** *reluire, réfléchir, widerstrahlen* 43, 30.

**reluminer,** *reluire, widerstrahlen* 401, 14.

**remaindre,** remanoir, *rester, verbleiben* 27, 13. 142, 23; *ne pas avoir lieu, échouer, unterbleiben* 172, 9. 362, 24; *remettre, verschieben* 260, 4; *cesser, aufhören* 25, 22. 194, 9. 232, 33; remanant, remenant, *reste, surplus, Uebrige, Ueberschuss* 304, 22.

**remander,** *commander, entbieten* 174, 3.

**remembrance,** *souvenir, Erinnerung* 414, 19.

**remembrer,** *prov.* -ar, *se souvenir, sich erinnern; impers.* 27, 9. 34, 28; *rappeler, in Erinnerung bringen* 268, 18.

**remenacier,** *menacer de nouveau, wieder bedrohen.*

**remenant** *v.* remaindre.

**remener,** *zurückführen, wieder führen* 55, 31. 291, 16.

**remerciier,** -cyer, *danken* 414, 32.

**remetre,** remectre, *abandonner, überlassen; repousser, zurückschlagen* 493, 30; *se rendre, sich (wieder) begeben* 276, 25.

**remirer,** *regarder, sehen; réfl. rentrer en soi, in sich gehen* 311, 14.

**remonter,** *wieder steigen, wieder aufsteigen* 235, 8.

**remordre,** *wieder beissen* 152, 9.

**remors,** *remords, Gewissensbiss* 452, 47.

**removoir,** *retirer, zurückziehen* 246, 19.

**remplir,** *anfüllen* 479, 41.

**remporter,** *davontragen* 477, 5.

**remuër,** *déplacer* 269, 29; *réfl. bouger, sich rühren* 124, 14. 320, 40. 470, 39.

**ren** *v.* rien *et* regne.

**renart,** *renard, Fuchs; fig.* 357, 7.

**renc,** -ng, *rang, file, Reihe, Schlachtreihe* 40, 23; faire rencs, *se faire place, sich Platz machen* 482, 10.

**rencontrer,** *begegnen* 465, 12.

**rendre,** randre, redre 9, 40, *rendre, donner, zurückgeben, geben* 400, 21; *übergeben* 182, 20. 259, 20; *payer, bezahlen* 121, 26; *livrer, liefern* 38, 40; *réfl. sich begeben, sich ergeben.*

**renforcier,** *verstärken* 493, 31.

**renge,** range, *anneau, dans lequel passait le fourreau de l'épée, ceinturon, Gurt* 27, 24.

**renïement,** *Abschwörung* 445, 7.

**renne** *v.* regne.

**renoier,** reneier, renïer, raneier 5, 6, regnier, *renier, refuser, verleugnen, abschwören, verweigern; part. pass. perfide, treulos* 22, 10.

**renom,** -n, *renommée, Ruf* 72, 46; *bruit, Gerücht* 417, 30.

**renomer,** -ommer; *part. renommé, gepriesen* 100, 18. 442, 45.

**renommee,** renumee, *Gerücht, Ruf, Ruhm* 98, 23. 122, 28.
**renoveler,** -ouveler, -ouveller, *renouveler, erneuern* 415, 8.
**rensuivre,** *rejoindre, einholen* 391, 42.
**rente,** *Rente, Leibrente* 117, 17. 250, 36; *revenu, Einkommen* 276, 34.
**rentrer,** *wieder eintreten* 450, 5.
**renverser,** *zu Boden werfen* 465, 25.
**renvoisié,** *gai, lustig* 385, 41.
**renvoyer,** *zurückschicken* 476, 20.
**rëont,** rëunt 22, 2, rëond, rond, *rond, rund* 71, 46. 191, 13.
**repadrer** *v.* repairier.
**repaire,** -ere, *repaire, Höhle* 87, 10; *séjour, demeure* 308, 22.
**repairier,** -eirer, -erier, -adrer 9, 8, *retourner, zurückkehren* 22, 1; *réfl.* 28, 30.
**repaistre,** *rassasier, sättigen* 440, 34.
**reparer,** *wieder gut machen* 492, 30.
**reparlance,** *renommée, Ruf, Reden* 114, 36.
**repasser,** *guérir, wiederherstellen* 240, 24.
**repaus-** *v.* repos-.
**repenre** *v.* reprendre.
**repenser,** -sser, repansser, *réfl. réfléchir, sich überlegen* 168, 20. 291, 15. 311, 14.
**repentance,** *Reue, Busse* 492, 29.
**repentir,** -antir, *abstehen von, aufhören* 244, 9. 333, 44.
**repere,** reperier *v.* repaire, repairier.
**repeter,** *aspirer à, erstreben* 454, 3.
**replenir,** *remplir, erfüllen* 326, 2.
**reploier,** *se replier, sich zurückbiegen* 381, 19.
**reponre** (*p.* 511), *mettre, cacher, legen, verbergen* 22, 5. 54, 20. 60, 14. 293, 21. 360, 44. 365, 35; *part. secret, geheim* 253, 8; en repost, *en cachette, im verborgenen* 174, 26.
**repooir,** repuis tenir, *puis retenir* 157, 16.
**repos,** reposee, *repos, Ruhe, Ausruhen* 155, 1.
**reposement,** repaus-, *repos, Ausruhen* 6, 32. 88, 14.
**reposer,** repauser 6, 29, *ruhen, ruhen lassen*; *réfl. ruhen* 56, 2. 100, 29; *sich ausruhen; part. ausgeruht* 79, 7; *s'apaiser, sich beruhigen.*
**repostaille,** *retraite, cachette, Zurückgezogenheit* 55, 8.



**repreechier,** *prêcher d'autre part, andrerseits predigen* 264, 23.
**reprendre,** repenre, *relever, erhöhen* 231, 9; *tadeln* 212, 22. 234, 1.
**reproche,** -oce, -uce, -ouche, *Vorwurf, Tadel* 42, 18. 58, 23.
**reprochier,** -er, -oucher, *reprocher, vorwerfen* 398, 34; r. qqn., 479, 32.
**reprochier,** -cier, *reproche, Vorwurf* 237, 28.
**reproier,** *prier encore, wieder bitten* 158, 36.
**reprovier,** *reproche, Vorwurf* 23, 18. 82, 6; *proverbe, Sprichwort* 246, 2.
**requeillier,** *recueillir, sammeln* 434, 25.
**requeit** *v.* recoi.
**requereur,** *prétendant, Bewerber* 410, 31.
**requerre,** -erir, *requérir, demander, rechercher (la main), umwerben, bitten* 32, 21. 407, 35; *rechercher, aufsuchen* 24, 22.
**requeste,** *requête, Bitte, Verlangen* 481, 6.
**requieldre** *v.* recueillir.
**rere,** *raser, scheeren* 371, 42; res a res, *tout près de, knapp* 227, 23.
**res,** *prov. quelque chose, etwas* 19, 37.
**resaier,** *goûter de nouveau, von neuem kosten* 239, 16.
**resaillir,** resailir, *reculer, zurückspringen; sauter de nouveau, wieder springen* 21, 25. 38, 3. 67, 7.
**resaner,** *guérir, wieder heilen* 131, 32.
**rescorre,** *regagner, délivrer, wieder erlangen* 302, 12. 341, 25.
**rescrire,** *écrire, schreiben* 456, 35.
**rescus,** *secours, recours, Rettung* 94, 13.
**resembler,** -ambler, -empler, *ressembler, gleichen* 20, 2. 72, 39; *sembler, scheinen* 162, 7.
**reservé,** *excepté, ausgenommen* 429, 41.
**reserver,** *conserver, bewahren* 101, 1.
**resgarder,** resw- 10, 31, *regarder, sehen, ansehen.*
**resgart** *v.* regart.
**resistance,** *Widerstand* 462, 27.
**resister,** *widerstehen* 482, 2.
**resjoïr,** *réfl. et intr. se réjouir, sich freuen* 149, 5.
**resne,** *rêne, Zügel* 22, 24. 146, 29.

**resoignier,** ress-, *redouter, besorgen, fürchten* 359, 21. 409, 41.
**resolu,** *dissous, aufgelöst* 460, 3.
**resonner,** *widerklingen* 412, 47.
**resort,** *abandon, Aufgeben* 229, 34.
**resortir,** *s'enfuir, entfliehen* 44, 10; *part. ravi, entzückt* 402, 13.
**resovenir,** *impers. se ressouvenir, sich erinnern* 163, 1.
**respas,** *guérison, Heilung* 411, 39.
**respasser,** -aser, *guérir, heilen, genesen* 202, 39. 223, 8.
**respauser,** *reposer, ausruhen.*
**respit,** *délai, Aufschub* 171, 11. 379, 15.
**respitier,** *sauver, retten* 208, 22; *différer, aufschieben* 186, 38. 249, 10.
**resplandeler,** *éclairer, erhellen* 335, 25.
**resplendeur,** *splendeur, Glanz* 385, 46.
**respondre** (*p.* 511), -undre, -ondret 63, 2, *répondre, antworten* 28, 11. 35, 26; r. qqn., 358, 6.
**response,** *réponse, Antwort* 425, 43.
**ressoignier** *v.* res-.
**ressourdre** *v.* resurdre.
**restablir,** *rétablir, wieder einsetzen* 121, 6.
**rester,** -eir, *s'arrêter, bleiben, stehen bleiben* 210, 4.
**rester** *v.* reter.
**restiu,** *bout, Spitze* 22, 17.
**restorer,** *rétablir, wiederherstellen* 69, 5. 101, 2.
**restraindre,** *réfl. se retenir, se retirer, sich zurückhalten* 431, 30.
**restre,** *être de nouveau, d'autre part, wieder sein* 81, 25. 85, 24. 172, 39.
**resurdre,** ressourdre, *ressusciter, auferstehen* 14, 10. 53, 18; *réfl. se relever, sich wieder erheben* 492, 35.
**resurrexis,** *ressuscitas, auferwecktest* 45, 6.
**resuscitee,** *résurrection, Auferweckung* 75, 2.
**resusciter,** *ressusciter, auferwecken, auferstehen* 319, 9. 403, 1.
**resveillement,** *réveil, Aufwachen, Wecken* 428, 23. 429, 9.
**resveillier,** *se réveiller, erwachen* 162, 16.
**resveries,** *p.* 363, *coq-à-l'âne, zusammenhangslose Reimereien.*
**resvigorer,** -ourer, revigorer, *remettre en vigueur, wieder kräftigen* 69, 25. 75, 25.
**reswarder** *v.* resgarder.
**retaille,** *morceau, Stück* 309, 32.
**retaillier,** *retrancher, verkürzen* 116, 20. 117, 17.
**retarder,** *réprimer, zurückdrängen* 389, 12; *verschieben, verzögern* 481, 44; *intr. tarder, zögern* 467, 31.
**retenir,** *zurückbehalten, im Gedächtniss behalten; tenir d'autre part* 372, 18.
**retentir,** *widerhallen.*
**retenue,** *l'action de retenir* 410, 24; *obligation, Verpflichtung* 476, 40.
**reter,** rester, *blâmer, accuser, tadeln, anklagen* 51, 3. 270, 26. 343, 24.
**retirer,** *tirer sur, heraufziehen* 392, 37.
**retor,** *retour, Rückkehr* 152, 6.
**retorner,** -ourner, returner, -ar 4, 18. 19, *retourner, rendre, répliquer, zurückkehren, umdrehen, zurückgeben, erwidern; détourner, abbringen* 4, 18; *réfl.* 28, 24.
**retraanment,** *en se retirant, im Zurückweichen* 125, 45.
**retraire,** -eire, -ere, *réfl. et intr. se retirer, sich zurückziehen* 56, 25. 126, 20. 21; *part. retiré* 462, 12; *répliquer* 218, 6; *reprocher* 275, 32; *faire des contes* 172, 13; *viser à, abzielen auf* 249, 23.
**retraison,** *reproche, Tadel* 237, 22.
**retrait,** *refuge, Zuflucht* 93, 16. 94, 12.
**retrametre,** *renvoyer, zurücksenden* 11, 11.
**retrespasser,** *repasser, wieder vorübergehen* 186, 19.
**retrover,** *trouver, finden* 164, 30. 388, 37.
**retrowange,** *espèce de poëme* 339, 25.
**rettraitte,** *retraite, Rückzug* 434, 13.
**returner** *v.* retorner.
**reu,** rieu, *n.* reuz, *cours d'eau, canal, rigole, Wasserlauf, Rinne* 104, 9. 400, 20.
**reule,** *règle, précepte, Vorschrift* 212, 25.
**revel,** reviel, *n.* -iaus, *joie, Jubel* 329, 2. 395, 26; *passetemps, Zeitvertreib* 409, 19.
**reveler,** *réjouir* 464, 22; *part. égayé* 386, 5.
**reveillier,** *réveiller, erwecken* 464, 22.
**revendre,** *wiederverkaufen* 345, 28.
**revenir,** *intr. et réfl. zurückkommen, zu sich kommen* 32, 3. 322, 26.
**revenue,** *retour, Rückkehr* 392, 43.
**revëoir,** *revoir, wiedersehen* 249, 31.

**reverence,** *révérence, Verehrung* 412, 33.
**reverser,** *retourner, umdrehen* 46, 32. 216, 2; *verser, giessen* 223, 30.
**revertir,** *tourner, se tourner, sich wenden, umschlagen* 27, 22. 141, 3.
**revestir,** *revêtir, kleiden, bekleiden* 18, 20. 307, 6.
**reviaus** *v.* revel.
**revivre,** *wieder aufleben* 152, 12.
**revoloir,** *vouloir à son tour, seinerseits wollen* 30, 1. 112, 13.
**rewarder,** reward *v.* reg-.
**rez** *v.* ré.
**ribaude,** -aulde, *femme débauchée, courtisane, Hure* 388, 38. 452, 12.
**ribaudie,** *débauche, orgie, wüstes Gelage* 386, 47.
**ribaut,** -ault, *débauché, gueux, Hurer, Schuft* 322, 2. 388, 35.
**ribellïon,** *Widersetzlichkeit* 479, 41.
**riche,** rice, ric (*prov.*) 18, 26, *noble, puissant, magnifique, edel, mächtig, reich, prächtig* 293, 30.
**richece,** -esce, -esse, -eise, rikece, riquece, *puissance, richesse, Macht, Reichthum* 58, 20. 210, 28. 44.
**richement,** -ant, *reich* 149, 14.
**richetet,** *richesse, Reichthum, Pracht* 45, 25.
**rien,** riens, ren, *chose, quelque chose, rien, Sache, etwas, nichts; être, Wesen* 228, 33. 241, 25; est r., *importe, liegt daran;* pour r., *pas du tout, durchaus nicht* 442, 1.
**rieu** *v.* reu.
**rigolage,** *raillerie, Scherz* 387, 26.
**rigour,** *rigueur, Strenge* 442, 34.
**rime,** *rime, poëme, Reim, Gedicht* 269, 2; r. ne raison, *Sinn noch Verstand* 475, 18.
**rïote,** *querelle, Streit, Zank* 389, 5. 470, 13.
**rïoteux,** *querelleur, zänkisch* 443, 4.
**rire** (*p.* 511), *rire, sourire, lachen, lächeln* 241, 26.
**ris,** *ris, sourire, Lachen, Lächeln* 295, 45. 402, 26.
**ris,** riz, *Reis* 455, 35.
**rivage,** rive, *rivage, rive, Ufer* 452, 7.
**river,** *nieten* 388, 29.
**riviere,** *Fluss, Bach* 59, 17.
**robe,** *vêtement, Kleid* 72, 40. 463, 16. 473, 45.
**robëor,** -ur, *larron, Räuber* 247, 10.
**roberie,** *vol, Raub, Diebstahl* 49, 39.
**Robichonnet,** *dimin. de Robert* 388, 9.
**roche,** roce, *rocher, Felsen* 108, 3.
**rochier,** *rocher, Felsen* 82, 12.
**roe,** *roue, Rad* 118, 13. 156, 42.
**roé** (paile), *étoffe sur laquelle sont brodées des roues, mit Rädern bestickt* 201, 24.
**roge,** rouge, *rouge, roth* 61, 36.
**roi,** rei, rai, rey, rex, *roi, König* 5, 12. 11, 20. 18, 26. 149, 1; rei barum 19, 16. 21, 21.
**roial,** royal, regiel 5, 8, *royal, königlich* 120, 13.
**roialme,** roiame, -aulme, royaume, -aulme, *royaume, règne, Königreich, Reich* 163, 19. 455, 31. 491, 38.
**roiamant** (*étym. popul.* = reamant), *sauveur, Erlöser* 73, 30; *v.* raëmbre.
**roide** *v.* roit.
**roidement,** *fortement, stark* 358, 25.
**roie,** *raie, Streifen* 329, 19.
**roiffe,** *gale de la lèpre, Aussatz* 72, 13.
**roignier** *v.* rooignier.
**roïne,** raïne, reïne, roÿne, *reine, Königin* 149, 10; *dissyll.* roine 413, 8.
**roisignor** *v.* rosignol.
**roisin,** *raisin, Weintraube* 287, 1. 384, 36.
**roissier,** *maltraiter, misshandeln* 164, 44.
**roit,** reit, roide, *roide, dur, fort, steif, straff, stark* 49, 34. 177, 31. 290, 39. 380, 25.
**romanz,** romants, *romanische Sprache; histoire fabuleuse, Geschichte* 403, 14.
**rompre,** ron-, rum-, *rompre, déchirer, brechen, zerreissen* 36, 26. 75, 31. 143, 30; *châtier, züchtigen* 11, 22.
**ronces,** *Dornen* 296, 8.
**rond** *v.* rëont.
**rondel,** *rondeau.*
**rooignier,** roignier, *rogner, couper, beschneiden* 166, 1. 223, 12.
**ros,** rous, *roux, roth, rothköpfig; faux, déloyal* (*d'après la tradition Judas était roux*) 334, 27.
**rosat,** *électuaire de rosat, Rosenlatwerge* 254, 12.
**rose,** *Rose* 255, 12.
**rose,** goute rose, *goutte, Podagra* 372, 36.
**rosee,** rousee, *Thau* 98, 19. 195, 28.
**rosier,** *Rosenstrauch* 255, 16.
**rosignol,** rouss-; roisignor, lorseilnol, *rossignol, Nachtigall* 287, 38. 381, 35.

**rossignoller,** *chanter comme un rossignol, wie eine Nachtigall singen* 464, 23.
**rostir,** *rôtir, rösten, braten* 222, 5. 370, 40.
**rote,** *prov.* rotta 20, 38, *instrument musical, Rotte* 105, 40.
**rote,** route, rute, *troupe, cortège, Schaar, Zug* 266, 19. 370, 38; *route, Weg* 116, 33.
**roter,** *jouer de la* rote 105, 43.
**rougeur,** roujor, *Röthe* 196, 11.
**roulet,** *petit livre, Büchlein* 462, 43.
**rous-** *v.* ros-.
**route** *v.* rote.
**rouz** *v.* rompre.
**rover,** *prier, ordonner, bitten, befehlen* 6, 10. 8, 35. 16, 7. 101, 5.
**rude,** *ignorant, unwissend* 441, 41.
**rudement,** *gewaltsam, derb* 369, 1.
**rudesse,** *Grausamkeit* 453, 35.
**rue,** *Strasse* 304, 4.
**ruële,** *ruelle, enger Gang* 189, 24.
**ruër,** *jeter, lancer, tomber, werfen, stürzen.* 123, 30. 161, 19. 289, 3.
**rui,** *ruisseau, Bach* 199, 30. 33.
**ruiotel,** *ruisseau, conduit, Rinne* 381, 33.
**ruissel,** -eau, rusel, *n.* ruisiaus, *ruisseau, Bach* 199, 38. 449, 19.
**ruisselet,** *petit ruisseau, Bächlein* 448, 45.
**ruiste,** *fort, stark* 67, 9. 81, 34.
**ruovet** *v.* rover.
**rusel** *v.* ruissel.
**ruser,** *se retirer, sich zurückziehen* 122, 33. 483, 17; *tromper, überlisten* 408, 35.
**ruseur,** *intrigant, Ränkeschmied* 408, 35.
**russat,** *n.* -az, *roux, brun, bräunlich* 59, 22.
**rustie,** *violence, Gewalt* 56, 22.
**rute** *v.* rote.
**ruter,** *pousser, stossen?* 109, 11.

**sablon,** -un, *sable, Sand* 21, 11. 81, 37.
**sac,** *n.* sas, *sac, Sack* 29, 3.
**saçant,** sachant *v.* savoir.
**saccura,** *hache, Axt* 2, 20.
**sachier,** -er, sacier, saichier, *tirer, ôter, ziehen, herausziehen, wegnehmen* 403, 3.
**sacrarie,** *sacrarium* 32, 11.
**sacrefice,** -ise, sacrifice, *sacrifice, Opfer* 56, 20.
**sacrer,** *weihen* 124, 8. 150, 9.
**sade,** *agréable, lieblich* 331, 30.
**saffre,** *gourmand, lecker, lüstern* 387, 31.
**safir,** *saphir* 401, 16.
**safré,** *brodé d'orfroi, de fils d'archal* 85, 8. 204, 44.
**sage,** saige, saive 64, 2, sapi 18, 35, *sage, savant, prudent, klug, weise;* faire s. de, *informer, benachrichtigen* 156, 9. 398, 10.
**sagement,** saigement, *klug* 191, 22. 491, 40; *sachkundig* 411, 8.
**sagesse,** *Weisheit* 442, 15.
**sagrament** *v.* sairement.
**sai** *v.* ça.
**saichant** *v.* savoir.
**saiete,** saëte, *flèche, Pfeil* 54, 38. 125, 1.
**saillir** (*p.* 508), salir, *sauter* 399, 10, *sortir, jaillir, springen, hervorkommen, -quellen* 60, 18. 123, 3. 127, 28. 200, 16.
**sain,** *sain, gesund* 287, 18. 458, 48.
**sainement,** sainn-, *en bon état, wohlbehalten* 27, 34; *chastement, keusch* 345, 9.
**sainier,** *saigner, bluten* 35, 11. 189, 8.
**sainglement,** *séparément, einzeln* 111. 14.
**saingnier,** sainier *v.* seignier.
**saint,** *cloche, Glocke* 73, 43. 313, 8.
**saint,** seint, sain, sanct, sant, sanz, senz 9, 7. 10, 3, *heilig* 13, 29. 33. 36. 26, 18; saintisme, sein-, *très-saint, sehr heilig* 31, 33.
**saintement,** *heilig* 452, 7.
**saintüaire,** *sanctuaire, Heiligtum* 327, 37. 371, 32.
**sainz** *v.* sens.
**sairement,** sere-, serment, sagrament 4, 15, *serment, Eid, Schwur* 52, 35. 54, 32. 265, 2.
**saisir,** sei-, se-, *ergreifen* 307, 19; *mettre en possession, in Besitz setzen* 122, 6. 306, 30. 307, 6.
**saison,** *saison, Jahreszeit* 330, 31; *Zeit* 368, 15. 467, 33.
**saive** *v.* sage.
**sayier,** *essayer, erproben* 397, 20.
**salaire,** *Lohn* 475, 27.
**sale,** *salle, Saal* 349, 45.
**sale,** *schmutzig* 350, 1.
**saler,** *saler, salzen, einpökeln* 449, 2; mer salee 279, 7.
**salir** *v.* saillir.
**salme,** seaume, *psaume, Psalm* 460, 4.
**salterïon,** *psalterium* (*instrument*) 351, 9.

**salu,** -ut, -ud -udt, *salut*, *Rettung*, *Heil* 55, 1; *Gruss* 64, 26. 445, 28.

**saluër,** saluder 11, 42, *grüssen* 64, 26.

**salv-** *cf.* sauv-.

**salvacïun,** *salut*, *Rettung* 54, 31.

**samedi,** sabm-, samm-, *samedi*, *Samstag* 65, 19. 413, 21.

**samer** *v.* semer.

**samiere,** *espèce d'étoffe*, *ein Stoff* 174, 18 (*W. Förster lit* seigniere).

**samit,** *satin* 344, 3.

**san** *v.* sen.

**sanc,** sang, *n.* sans, *Blut* 9, 6. 200, 16.

**saner,** *guérir*, *heilen* 131, 10. 24; *intr.* 71, 33.

**sangin,** -guin, *sanguin*, *blutroth*, *rosig* 381, 27. 424, 26.

**sanglant,** sain-, sen-, *blutig* 37, 4. 74, 1. 77, 14.

**santé,** -ei, *santé*, *Gesundheit* 71, 34.

**sanz** *v.* saint *et* senz.

**saolee,** *rassasiement*, *Sättigung* 270, 14.

**saoler,** saouler, soëler, *rassasier*, *sättigen*; *réfl.* *satt werden* 80, 7.

**saoul,** saül 88, 35, *n.* saous, *rassasié*, *satt* 380, 11; *subst.* boire son s. 104, 1.

**sapi** *v.* sage.

**sapïence,** sapïentia 20, 23, *sagesse*, *Weisheit* 251, 11.

**sappa,** *houe*, *Haue* 2, 20.

**sarbote** (*angl.*), *littéral. amende de douleur*, *Schmerzensbusse* 52, 9.

**sarpe,** *serpe*, *Gartenmesser* 412, 9.

**sarpeilliere,** *couverture*, *Decke* 309, 33.

**sarquel,** *cercueil*, *Sarg* 68, 33.

**Sarrasin,** -zin, *Sarrasin*, *Sarazene* 33, 20.

**sarrasinois,** *sarrasin*, *sarazenisch* 351, 20.

**sartaignie,** *pierre dure* 43, 25.

**satiffaire,** *satisfaire*, *genügen* 481, 6.

**sauf,** salf, saulf, *n.* sals, saus, saux, *sauf*, *sûr*, *sauvé*, *wohlbehalten*, *sicher* 249, 8; *sauf*, *excepté*, *ausgenommen*, *mit Vorbehalt*, *ohne zu nahe zu treten* 248, 16. 259, 21. 471, 37. 479, 18.

**sauge,** *Salbei* 216, 27.

**saül** *v.* saoul.

**saulçoye,** *saussaie*, *Weidenbusch* 465, 26.

**saulter,** *sauter*, *springen* 465, 29.

**saultier,** *salaison*, *Salzfleisch* 465, 38.

**saumon,** *Lachs* 385, 6.

**saur** *v.* sor.

**saure** *v.* soldre.

**sause,** *sauce*, *Brühe* 254, 30.

**saut,** *Sprung* 126, 36; de plein s., *sofort* 396, 29.

**saut** *v.* sauver.

**sauteler,** *sauter*, *springen* 78, 16.

**sauterelle,** *espèce de danse*, *ein Tanz* 466, 25.

**sautier,** *psautier*, *Psalter* 68, 3.

**sauvage,** sauvace, salvage, sav-, *sauvage* 291, 44; *scheu*, *spröde* 132, 23. 167, 26. 377, 42.

**sauvegarde,** *Schutz* 479, 23.

**sauvement,** salvament, *salut*, *Rettung*, *Schutz* 3, 19. 73, 38.

**sauvement,** *sain et sauf*, *wohlbehalten* 198, 17. 454, 10.

**sauvëour,** -ëur, salvedur, -ëur, *n.* salverres, salveires, *sauveur*, *Erlöser* 55, 15. 56, 8. 211, 14.

**sauver,** salv-, salvar 3, 20. 23, *retten*, *erhalten* 491, 36; *das Seelenheil geben* 301, 30.

**sauveté,** salv[illegible] -et, -eit, *salut*, *action de sau[illegible]*, *redemption*, *Rettung*, *Sicherheit*, *Erlösung* 27, 41. 60, 10. 205, 36.

**saveir** *v.* savoir.

**savereus,** *doux*, *anmuthig* 377, 24.

**savoir** (*p.* 513), -eir, -er, -ier 15, 9, -ir 3, 20, sçavoir, *savoir*, *apprendre*, *avoir le pouvoir*, *wissen* 26, 12. 91, 33, *verstehen*, *erfahren* 28, 7, *vermögen*; a savoir, *c'est à dire*, *das heisst* 133, 39 (*cf.* assavoir); *subst.* *savoir*, *science*, *raison*, *Wissen*, *Verstand* 3, 20; non s., *déraison*, *Unverstand*; sachant, saçant, saichant, *instruit*, *intelligent*, *gelehrt*, *verständig*, *klug* 290, 9. 345, 4.

**savor,** -eur, *goût*, *saveur*, *Geschmack* 93, 36. 240, 3.

**sazier,** *rassasier*, *sättigen* 55, 23.

**sc-** *cf.* s-.

**scalpros,** *grattoir*, *Schroteisen* 2, 22.

**scandula,** *échandole*, *Schindel* 2, 9.

**sceptre,** *Scepter* 55, 4. 459, 28.

**scïence,** *science*, *savoir*, *Wissen* 55, 20. 213, 6.

**scruva,** *truie*, *Sau* 1, 31.

**se** *v.* si.

**seaume** *v.* salme.
**sebelin,** *zibeline, Zobel* 181, 15.
**sec,** *f.* seche 7, 6, sesche 181, 20, *sec, trocken, dürr* 317, 13.
**secchir,** *sécher, trocknen* 104, 10.
**secont,** segont, secunt, segunt, *second, deuxième, zweite* 57, 35. 122, 20.
**secorre,** -ourre, soscorre, sucurre, secourir, *secourir, unterstützen, helfen* 94, 30. 200, 10. 211, 41.
**secors,** soc-, -ours, *secours, Hilfe* 489, 12.
**secret,** secré, segroi 186, 31, *geheim, Geheimniss.*
**seculer,** *séculier, weltlich* 408, 40.
**sedella,** seel, *seau, Eimer* 2, 16. 225, 1.
**seder** *v.* sëoir.
**seeler,** *sceller, besiegeln, fest machen* 225, 28.
**segnefier** *v.* sign-.
**segnouri** *v.* seignori.
**segroi** *v.* secret.
**seguir** *v.* sivre.
**segur** *v.* sëur.
**seia,** *saie, Kriegsmantel* 2, 10.
**seignier,** -er, signier, sain[illegible] sainier, *bénir, faire le signe de la croix, bekreuzen* 73, 21. 79, 31. 82, 8. 290, 45. 370, 32.
**seignor** (*p.* 500), -our, -eur, -ur, segneur, -ur, signor, -our, seinor 27, 9. 29, 14, sennur, sennior, senior 11, 33. 42, *n.* sendra 4, 17, sire, -es, -et 62, 31, *seigneur (sire), maître; mari, Eheherr* 94, 35. 112, 4. 382, 22.
**seignori,** segnouri, sign-, *magnifique, herrlich, stattlich* 63, 29. 399, 6. 410, 19.
**seignorie,** -ourie, -eurie, segnorie, -ourie, signorie, -ourie, *seigneurie, domination, puissance, Herrschaft, Macht* 340, 25.
**seignourir,** *gouverner, herrschen* 448, 39.
**sein,** sain, *Busen* 79, 40. 211, 19.
**seïncture,** seinture *v.* cein-.
**seinor,** -ur *v.* seignor.
**seisante** *v.* soissante.
**seismer,** *réfl. maigrir, mager werden* 328, 8.
**sejor,** sejour, *séjour, repos, Aufenthalt, Verweilen, Ruhe* 334, 39; a s., *en sûreté, in Sicherheit* 245, 25. 361, 3.
**sejorner,** -ourner, sojurner, sojorner, sujurner, surjurner 266, 33, *séjourner, demeurer, vivre, reposer, hésiter, verweilen, wohnen, leben, ruhen, zögern* 193, 10; *réfl.* 120, 14; *part. ausgeruht* 45, 33. 83, 24. 120, 25.
**sel,** *Salz* 216, 27.
**sele,** selle, *selle, Sattel* 78, 2.
**selonc,** -unc, solonc, -unc, *selon, nach* 26, 19; *neben, à côté* 60, 28. 255, 12.
**semaine,** sepm., semeine, *Woche* 32, 9. 387, 2
**semblable,** sambl-, *ähnlich* 430, 20.
**semblance,** sambl-, *ressemblance,. image, mine, Aehnlichkeit, Bild, Ebenbild, Miene, Aussehen* 88, 8. 89, 33. 278, 18.
**semblant,** sam-, san-, *air, mine, Aeussere* 241, 33; *signe, Zeichen* 410, 23; faire s., 118, 29. 126, 1. 409, 31; par s., *à ce qu'il semble* 380, 31.
**sembler,** sam-, sen-, san-, *sembler, paraître, ressembler, scheinen, gleichen, ähnlich sein; part.* li senblansz, *le pareil, der gleiche* 61, 37.
**semedips,** *soi-même, sich selbst* 20, 40.
**semence,** *Samen, Saat* 424, 31.
**semer,** sa-, *semer, säen* 375, 11.
**semeur,** *Säer, Sämann* 424, 31.
**semgleyr,** *un seul, ein einziger* 20, 16.
**semondre** (*p.* 511), -undre, *inviter, auffordern* 260, 24. [illegible]
**semonse,** semonce. somonse 32, 14, *appel, invitation, Aufforderung* 329, 40. 457, 5.
**sempre,** -es, semper 9, 25. 13, 2, *toujours, aussitôt, immer, sogleich* 5, 10. 15, 23. 28, 24.
**semz, sen** *v.* sens.
**sen,** san, *esprit, raison, prudence, maxime, Sinn, Verstand, Klugheit, Vorschrift* 171, 19. 282, 31.
**senateur,** *Senator* 417, 10.
**sendra** *v.* seignor.
**sené,** *sensé, klug, verständig* 83, 28; mal s., *déraisonnable, unverständig* 344, 20.
**senef-** *v.* signef-, signif-.
**senescal,** *n.* -aus, *sénéchal* 192, 10.
**senestre,** *gauche, link* 67, 27.
**senglenter,** *ensanglanter, mit Blut beflecken.*
**sengler,** *sanglier, Eber* 431, 14.
**senglotir,** *schluchzen* 130, 12.
**senior,** sennior, sennur *v.* seignor.
**sens,** -z, sans, -z, sainz 62, 34, semz, sen 89, 34, *sans, ohne* 20, 34. 36, 14.

**sens,** -z, sans, *sens*, *Verstand* 157, 23. 162, 40; bon sens 250, 27; *Richtung* 143, 2. 318, 25.
**sente,** *sentier*, *Pfad* 450, 41.
**sentence,** -sce, *sentence*, *Meinung*, *Urtheil* 396, 15.
**sentier,** *Pfad* 81, 13.
**sentir,** santir, scentir, *fühlen*, *bemerken* 34, 6. 192, 36, *schmecken*, *duften* (*nach*, *acc.*); *réfl.* soi s. de, *avoir conscience* 130, 14; *intr.* s. mal, *sich unwohl fühlen* 474, 6.
**senz** *v.* saint *et* sens.
**sëoir** (*p.* 511), sedeir 55, 34, seder 8, 35, *asseoir*, *être assis*, *setzen*, *sich setzen; convenir*, *passen*, *gefallen* 167, 19. 183, 23; en seant, *sur son séant*, *aufrecht sitzend* 74, 36; bien sëant, *bien situé*, *gut gelegen* 347, 34. 348, 30.
**sepouture,** sepult-, *sépulture*, *Grabmal* 102, 11. 197, 13.
**sepulcre,** -chre, *sépulcre*, *Grab* 83, 39.
**sepulture** *v.* sepouture.
**sequelle,** *tout ce qui tient à* 465, 45.
**seraine,** *sirène*, *Sirene* 387, 1.
**serf,** serv 9, 38, *n.* sers, *serf*, *esclave*, *Diener*, *Sklave* 28, 27.
**sergant,** sergent, serjant, *serviteur*, *domestique*, *Diener* 28, 15; sergante, *servante*, *Dienerin* 190, 16.
**seri,** -y, serit, *serein*, *clair*, *doux*, *ruhig*, *heiter* 50, 18. 335, 10. 379, 40. 450, 33.
**sermon,** *discours*, *Rede* 357, 27; *sermon*, *Predigt* 41, 34.
**sermoner,** -onner, *parler*, *reden*, *predigen* 309, 4. 321, 21. 484, 17.
**seroge,** *belle-soeur*, *Schwägerin* 144, 28.
**serouder,** *couvrir*, *überziehen* 225, 26.
**serpent,** *Schlange* 481, 39.
**serpentine,** beste, *serpents*, *Schlangengezücht* 291, 13. 44.
**serre,** *serrure*, *sauvegarde*, *Schloss*, *Hort* 320, 34. 414, 27; *serre*, *Kralle;* en s., *là-dedans*, *da drinnen* 374, 24.
**serrer,** *fest machen*, *beklemmen* 47, 19.
**serrëure,** *serrure*, *Schloss* 412, 6.
**servage,** *service*, *Dienst* 377, 21.
**servant,** *Diener* 406, 45.
**serve,** *servante*, *Dienerin* 358, 16.
**serventois,** *Sirventes*, *genre de poésie* 363, 36.
**service,** -iche, -ise, -iset 63, 14, *Dienst*, *Lohn* 121, 25.
**servir,** *dienen*, *bedienen* 15, 10. 29, 18. 28. 113, 7. 240, 22. 243, 29.
**servitor,** -eur, *serviteur*, *Diener* 29, 28.
**ses** = si les.
**sesche** *v.* sec.
**sesime,** *seizième*, *sechzehnte* 204, 6.
**sestier,** sestar 2, 17, sextier 406, 2, *setier*, *Sester* 164, 2.
**set** *v.* si.
**set,** sept, *sept*, *sieben* 29, 20.
**seul,** soul, sol, sul, *n.* seus, sos, *seul*, *unique* 8, 36; *adv.* *seulement*, *auch nur* 145, 29; sul a sul 57, 17; *vide*, *leer* 319, 35.
**seule** *v.* siecle.
**seulement,** seull-, sol-, sul-, *nur*, *bloss*, *allein* 115, 27. 214, 7.
**seulet,** *dimin.* *de* seul 440, 25.
**seur** *v.* sor *et* soror.
**seur-** *cf.* sor-.
**sëur,** segur, *sûr*, *ferme*, *sicher*, *fest* 146, 1.
**seurcot,** sorquot, *surcot*, *Ueberkleid* 72, 32. 387, 40.
**seurcuidé,** *pétulant*, *übermüthig* 390, 5.
**seure** *v.* sor.
**sëurement,** -ant, segurement, *sûrement*, *sûr*, *en sûreté*, *sicherlich*, *sicher*, *unbesorgt* 93, 31.
**sëureté,** seurté, *sûreté*, *assurance*, *Sicherheit*, *Versicherung* 175, 3. 397, 34. 451, 27.
**seus** *v.* seul.
**sevals,** seviaus, *du moins*, *wenigstens* 91, 22. 168, 35.
**sevelir,** *ensevelir*, *begraben* 136, 26.
**severe,** *streng* 481, 7.
**sevree,** *séparation*, *Trennung* 346, 14.
**sevrer,** *séparer*, *diviser*, *trennen*, *theilen* 86, 23.
**seyentreyr,** *suivant*, *folgend* 20, 12.
**seyr** *v.* soir.
**sez,** *assez*, *genug* 34, 21. 38, 41.
**si,** se, set, *si*, *wenn*, *ob; so wahr* 197, 23; se — non 52, 43.
**si,** se, *si*, *ainsi*, *aussi*, *comme*, *so*, *ebenso*, *wie* 9, 5. 29, 6; *sert à faire la transition* 25, 15. 197, 19 *etc.; au commencement de la seconde partie d'une phrase* 3, 20; si com, *comme*, *wie*, *sowie* 3, 22; *que*, *als* 80, 39;

*jusqu'à ce que, bis;* si que, *sowie; subst.* sans si, *ohne* ‚wenn', *unbedingt* 417, 19.
**si,** se, *pron. réfl.*
**siccla,** sicleola, *seau, Eimer* 2, 16. 17.
**sicile,** *faucille, Sichel* 2, 21.
**sicle,** *Säckel* 57, 10.
**sicum,** *comme, sowie* 53, 34; *cf.* si.
**siecle,** secle, seule, *siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit* 6, 10. 25, 13. 26, 27. 30, 13. 209, 13.
**siege,** *Sitz* 100, 14. 401, 10.
**sien,** suen, *sien, son, sein;* al s., *à ses frais, auf seine Kosten* 263, 22.
**sigle,** *voile, Segel* 27, 31.
**sigler,** *faire voile, segeln* 95, 23.
**sign-** *cf.* seign-.
**signe,** *prov.* signa 12, 19, *signe, indice, Zeichen, Anzeichen* 413, 11.
**signefïance,** -ifïance, -iftïance, senef-, *témoignage, signification, présage, Bedeutung, Zeugniss, Vorbedeutung* 89, 20. 312, 9.
**signeficatïun,** *signification, Bedeutung* 88, 24.
**signefïement,** *signification, Bedeutung* 87, 40.
**signifïer,** signefïer, segn-, sen-, *signifier, déclarer, annoncer, bedeuten, erklären, anzeigen, verkünden* 87, 23. 28.
**signourage,** -erage, *puissance, Macht* 377, 38.
**signouri** *v.* seignori.
**signouroier,** *dominer, herrschen.*
**sil** = si le 8, 8.
**silence,** *Schweigen* 430, 32.
**siliebe,** *syllabe, Silbe* 136, 2.
**sim,** *demi, halb* 2, 30.
**simple,** *einfach, schlicht, treu* 147, 24.
**simplement,** sinplemant, *einfach, aufrichtig* 175, 18. 301, 6.
**simplesse,** *simplicité, Einfachheit* 466, 2.
**sire,** -es, -et *v.* seignor.
**sirop,** *Syrup* 187, 19.
**sis,** six, *six, sechs* 474, 47.
**sis** = si se 8, 4.
**sis** = si les.
**sisireol,** *tonneau, Stande* 2, 15.
**siste,** sixte, *sixième, sechste* 52, 42. 413, 14.
**situla,** *seau, Eimer* 4, 2.
**sivre** (*p.* 506), suivre, suir 296, 13, *prov.* segre 10, 3, suivir, *suivre, folgen, verfolgen; continuer, fortsetzen.*
**siwte,** *suite, Folge* 51, 13.
**six,** sixte *v.* sis, siste.
**soatume,** *agrément, Annehmlichkeit* 130, 41.
**soavet,** sou-, *doucement, sacht* 300, 7.
**sobre** *v.* sor.
**soëf,** sou-, su-; soueif, soweif, *doux, agréable, sanft, süss, angenehm* 61, 17. 62, 3.
**soëler** *v.* saoler.
**soeur** *v.* soror.
**soferre** *v.* sofrir.
**soffire,** souff-, suff-, soffeire, *suffire, genügen* 211, 20. 23.
**soffraule,** *supportable, erträglich* 211, 7.
**sofrir,** soff-, souf-, souff-, suf-, sosf- 157, 37, soferre, *souffrir, tolérer, supporter, consentir, dulden, ertragen, aushalten, erlauben, hingehen lassen* 30, 43. 115, 33. 245, 1; *réfl. patienter, sich gedulden* 220, 27; *se priver de, missen* 277, 2.
**soi,** *sei, soif, Durst* 270, 16. 273, 29.
**soie,** *sa, seine.*
**soie,** soye, *soie, Seide* 256, 4. 465, 23.
**soier,** *couper, schneiden* 317, 8.
**soif,** *haie, Hecke* 391, 38.
**soillier,** suller, *souiller, beflecken* 75, 38. 110, 34.
**soin,** soing, *soin, Sorge;* avoir s., *sich kümmern* 159, 22.
**soingneux,** songn-, *soigneux, besorgt* 468, 9.
**soir,** seyr 20, 29, *soir, Abend.*
**soissante,** seiss-, soix-, *soixante, sechzig* 37, 4.
**sol,** *soleil, Sonne* 19, 29. 90, 14.
**sol,** *sou, Sou* 51, 3.
**sol** *v.* seul.
**solacier,** -cer, -chier, *récréer, réjouir, se divertir, erfrischen, unterhalten, scherzen* 151, 4. 284, 24. 351, 6.
**solaus** *v.* soleil.
**solaz,** soulaz, -as, *divertissement, Vergnügen, Kurzweil* 17, 32. 151, 1.
**soldre** (*p.* 511), sorre, saure, *payer, bezahlen* 297, 19. 26. 34.
**soleil,** -el, -eill, *n.* solaus, -ax, -aux, -auz, -euz, -ex, soleiz, solleiz, souleuz, *soleil, Sonne* 13, 15. 43, 30. 61, 18. 63, 21.
**soleire,** *midi, Mittag* 54, 15.
**solement** *v.* seulement.
**solennité,** *feierlicher Aufzug.*

**soler,** soller, *soulier*, *Schuh* 83, 39. 296, 30.

**solier,** *étage supérieur*, *Söller* 97, 25.

**solitaire,** *einsam* 435, 11.

**solliciter,** *abs. se donner du mal*, *sich mühen* 481, 40. 482, 20.

**soloir** (*p.* 513), sou-, su-, *avoir coutume*, *pflegen.*

**soltiment,** *avec art*, *kunstreich* 131, 18.

**som,** son, *sommet*, *Gipfel;* en s., *par dessus*, *oben auf* 42, 22; par son, *au commencement*, *bei Beginn* 46, 16.

**som** *v.* son.

**some,** sume, *charge*, *Last* 49, 7.

**somet,** sumet, *sommet*, *Spitze* 50, 12. 184, 5.

**somier,** *bête de somme*, *Lastthier* 429, 42.

**somme,** summe, *Summe; teneur*, *Inhalt* 266, 30; en s., *im Ganzen* 464, 18; s. toute, *Alles in Allem.*

**somme,** *sommeil*, *Schlaf* 464, 14.

**sommeillier,** *sommeiller*, *schlummern* 364, 23.

**sommer,** *faire une addition*, *summieren* 464, 13.

**somonse** *v.* semonse.

**son,** som 62, 26, sun, *n.* ses, sis, *pron. poss.* (*p.* 502).

**son,** *son*, *air*, *Schall*, *Melodie* 411, 8. 428, 23.

**soner,** sonner, suner, *prov.* sonar 20, 38, *sonner*, *dire*, *tönen*, *hallen*, *tönen lassen*, *blasen*, *läuten*, *äussern*, *sprechen* 11, 5. 38, 22. 136, 4. 200, 14. 313, 8. 324, 10; ne s. (un) mot 67, 38. 472, 41.

**songe,** *rêve*, *pensée*, *Traum*, *Gedanke* 99, 19.

**songier,** songer, *rêver*, *penser*, *réfléchir*, *träumen*, *denken* 99, 19.

**soploier,** sou-, *supplier*, *bitten; réfl. s'incliner*, *sich beugen* 157, 26.

**soprendre** *v.* sousprendre.

**sor** *v.* soror.

**sor,** sour, seur, sur, sore, seure, soure, sure, soure 5, 12, *prov.* sobre 11, 31, *prép. et adv.*, *sur* 233, 47, *au-dessus*, *dessus*, *auf*, *auf — los* 81, 17. 96, 7, *über* 6, 28, *an*, *gegen* 77, 27; *contre*, *entgegen* 244, 29; *par* (*en conjurant*), *bei* (*beschwörend*) 146, 32. 33. 200, 32. 204, 8; *outre*, *neben*, *ausser* 127, 38; en sor que tot, *surtout* 141, 4.

**sor,** *prov.* saur 19, 39, *blond vif*, *goldgelb* 182, 31; *jauni*, *vergilbt* 380, 1.

**sordre** (*p.* 511), sour-, sur-, *sourdre*, *jaillir*, *entstehen*, *entspringen* 104, 8. 274, 4.

**sore** *v.* sor.

**sorlever,** *réfl. se soulever*, *sich aufrichten* 181, 40.

**sormonter,** seur-, sur-, *surmonter*, *vaincre*, *überwältigen*, *besiegen* 55, 21. 124, 38.

**sornom,** -n, *surnom*, *Beiname* 352, 7.

**soror,** seror, -our, -eur, *n.* sor, suer, seur, soeur, *soeur*, *Schwester* 61, 14. 62, 9. 389, 40; belle s., *Schwägerin* 142, 33.

**sorplus,** sour-, sur-, *reste*, *das Uebrige* 52, 1. 382, 10.

**sorprendre,** sour-, seur-, sur-, *surprendre*, *überraschen* 429, 12. 450, 45.

**sorquot** *v.* seurcot.

**sorre** *v.* soldre.

**sorse,** surce, *source*, *Quelle* 270, 5. 449, 19.

**sort,** *Loos* 12, 17. 26, 9. 91, 14; *prophétie* 26, 9.

**sort,** *n.* sorz, *sourd*, *taub* 338, 22.

**sortir,** *sortir*, *herauskommen* 484, 12. 493, 19; sorti, *destiné*, *bestimmt* 402, 12.

**sorussir,** *déborder*, *überlaufen* 211, 20.

**sorvëoir,** *apercevoir*, *sehen* 296, 34.

**sos** *v.* seul.

**soscorre** *v.* secorre.

**sospir,** *soupir*, *Seufzer*, *Seufzen* 241, 8.

**sospirer,** sous-, sus-, sou-, *soupirer*, *seufzen* 78, 17; s. de gaieté, *respirer la gaîté. Frohsinn atmen* 381, 1.

**sosquenie,** *souquenille*, *Kittel* 338, 4.

**sosrire,** sousr-, surr-, *sourire*, *lächeln*, *zulächeln* 453, 25.

**sost** *v.* soz.

**sostance,** sus-, subs-, *bien*, *fortune*, *Vermögen* 208, 27. 210, 19. 374, 36; *substance* 462, 11.

**sostenir,** sous-, sus-, *soutenir*, *stützen* 97, 21. 307, 44; *unterhalten* 31, 17; *affirmer*, *behaupten* 397, 9.

**sosterin,** sou-, *souterrain*, *unterirdisch* 285, 33.

**sot,** *n.* soz, *fou*, *thöricht*, *Thor* 159, 27.

**sotterel,** *sot*, *Tölpel* 329, 44.

**sou-** *cf.* so-, soz-.

**soubzmetre,** *soumettre*, *unterwerfen* 441, 35.

**souche,** *Klotz* 147, 26. 219, 38.

**souci,** -y, -ssi, *Sorge* 416, 3. 447, 37.

**soudain,** *adv.* soudainement, soubd-, *plötzlich* 428, 11.

**soudoier,** souldoyer, *homme soldé, Soldat* 407, 2.
**souduiant,** *traître, Verräther* 290, 20.
**souefveté,** *agrément, Annehmlichkeit* 453, 11.
**soueir** (?) 6, 32.
**souf-** *cf.* sof-.
**soufachier,** -aschier, *soulever, lüften, erheben* 217, 35; *réfl.* 225, 29.
**souff-** *cf.* souf-.
**souffisance,** *contentement, Genügsamkeit* 452, 33. 453, 6.
**souffreiteus,** *pauvre, arm* 163, 31.
**soufler,** *souffler, blasen* 171, 25.
**soufrance,** souff-, sousfranche, *souffrance, patience, résignation, Leiden, Geduld* 370, 4.
**sougiés,** -gis *v.* sozgeit.
**souhait,** *Wunsch.*
**soul-** *cf.* sol-.
**soumeil,** *n.* soumax, *sommeil, Schlaf* 291, 45.
**soupçon** *v.* souspeçon.
**soupe,** *Suppe* 287, 2.
**souper,** *zu Abend essen* 426, 17.
**soupirer** *v.* sospirer.
**souple,** *abattu, niedergeschlagen* 293, 33.
**sour-** *cf.* sor-.
**sourcil,** *n.* -cieus, *Augenbraue* 380, 31.
**sourire** *v.* sosrire.
**sourvaintre,** *vaincre, besiegen* 377, 34.
**sourvenir,** sur-, *venir, survenir, kommen, dazukommen* 87, 19.
**sous-** *cf.* sos-.
**sousfranche** *v.* soufrance.
**sousgesir,** *être soumis, unterworfen sein* 347, 25.
**souslever,** soul-, *soulever, in die Höhe heben, aufheben.*
**souspeçon,** suspiciùn, suspezïun, souspesson, soupeçon, *soupçon, Verdacht, Zweifel* 216, 30. 492, 8. 493, 35.
**sousprendre,** sozp-, soup-, sopr-, *surprendre, ergreifen, überraschen* 72, 13. 133, 25. 163, 20.
**soutain,** *solitaire, einsam* 234, 6.
**soutil,** subt-, soutiff, *n.* soutieus, -iex, sultiz, soubtis, *fin, rusé, subtil, scharfsinnig, fein, klug* 20, 7. 90, 21. 378, 27. 399, 7. 405, 22.
**souv-** *cf.* sov-.
**souvenance,** *souvenir, Erinnerung* 409, 28. 463, 8.
**souvin,** *couché sur le dos, rücklings* 289, 16.
**sovenir,** sou-, su-, *impers., se souvenir, sich erinnern* 150, 33. 201, 4. 242, 11; *subst. Erinnerung* 278, 6.
**sovent,** -ant, souvent, su-, *souvent, oft* 28, 34. 195, 16; *adj.* soventes feiz, *oftmals* 31, 6.
**souvrain,** sov., souverain, *supérieur, souverain, céleste, obere, hervorragend, gebietend, erhaben, himmlisch* 73, 12. 92, 14. 414, 4; *subst. Herr* 79, 35; souverainne, *Herrin* 423, 34; li s., *les dieux* 139, 6.
**soye** *v.* soie.
**soz,** souz, sos, sous, suz, sus 107, 18, sou 195, 29, sub 19, 19, sost 7, 5, soubz, *sous, unter* 191, 28.
**sozgeit,** -z, sougiés, -gis, soubgis, subject, sujet, *sujet, subordonné, untergeben, unterthan, Untergebener, Unterthan* 212, 23. 382, 35. 398, 29. 402, 25. 491, 34.
**sozlive,** *solive, Balken* 193, 14.
**sozprendre** *v.* sousprendre.
**spede,** spee *v.* espee.
**splendur,** *splendeur, Glanz* 54, 18.
**spose** *v.* espouse.
**ster** *v.* ester.
**straindre,** *serrer, drücken* 62, 3.
**su-** *cf.* so-.
**suavité,** *Lieblichkeit* 482, 45; *cf.* souefveté.
**sub** *v.* soz.
**subject** *v.* sozgeit.
**subjectïon,** subjeccïon, sugectïon, *sujétion, Unterwerfung* 398, 18. 447, 8.
**suble,** *ensuple, Weberbaum* 57, 12.
**subside,** -cide, *secours, Hilfe* 479, 27; *subside, Steuer* 444, 33.
**substance** *v.* sostance.
**subtil** *v.* soutil.
**succeder,** *nachfolgen* 458, 43.
**successeur,** *Nachfolger* 446, 26.
**sudar** *v.* suër
**sueil,** *seuil Schwelle* 347, 8.
**suen** *v.* sien.
**suer** *v.* soror.
**suër,** *prov.* sudar 9, 5, *transpirer, schwitzen* 81, 7.
**süeur,** suur 110, 38, sudor 9, 5, *Schweiss.*
**suf-** *cf.* sof-.

**sufraite,** souffrecte, *privation, Entbehrung* 42, 12.
**sugectïon** *v.* subjectïon.
**suir** *v.* sivre.
**suire,** *beau-père, Schwiegervater* 115, 35.
**suivir,** suivre *v.* sivre.
**sujet** *v.* sozgeit.
**sul-** *v.* seul-, sol-.
**suller** *v.* soillier.
**sulonc,** -unc *v.* selonc.
**sum-,** sun- *v.* som-, son-.
**sume** *v.* somme.
**superfluiteit,** *superfluité, Ueberfluss* 211, 25.
**supporter,** *tragen* 479, 25.
**sur,** *aigre, âpre, sauer, herb* 132, 6.
**sur,** sur- *v.* sor, sor-.
**surce** *v.* sorse.
**surjurner** *v.* sejorner.
**surrire** *v.* sosrire.
**sus,** suz, *prép. et adv., sur, auf*; sus le jour, *au jour, am Tage* 429, 20; *en haut, oben, hinauf, auf* 5, 6. 38, 3. 201, 11; en s., *en arrière, zurück* 202, 20. 282, 24; courons li s., *fallen wir über ihn her* 436, 12; sus, *allons, wohlan* 473, 29.
**sus** *v.* soz.
**sus-** *cf.* sos-.
**susciter,** *ressusciter, auferstehen.*
**susmetre,** *mettre dessus, darauflegen* 186, 4.
**suspicïon,** suspizïun *v.* souspeçon.
**suv-** *v.* sov-.
**suz** *v.* soz *et* sus.
**sydere,** *astre, Gestirn* 460, 25.
**symonie,** *trafic des choses spirituelles, Simonie* 250, 17.
**syphoine,** *lavement, clystère* 254, 34.

**tabernacle,** *Tabernacle* 480, 25.
**table,** *Tafel, Tisch* 31, 12.
**tabor,** thabour 351, 20, *tambour, Trommel* 365, 22.
**tache** *v.* teche.
**taille,** *impôt, Steuer, Abgabe* 444, 33.
**taillëor,** *tailloir, Teller* 184, 37. 186, 15.
**taillier,** aussi com par chi le me taille 379, 29, *dicton emprunté au métier des tailleurs de pierre: comme fait l'ouvrier qui taille bien droit sa pierre suivant la ligne tracée par le maître, sans regarder ni à droite ni à gauche, sans jugement personnel;* bien taillié, *bien formé, schön gebildet* 198, 4.
**tainture,** *teinture, fard, Färbung, Schminke* 346, 21.
**taion,** *grand-père, Grossvater* 307, 38.
**taire** *v.* taisir.
**taisir** (*p.* 513), teis-, taire, *intr. et réfl. se taire.*
**taisniere,** *tanière, Höhle* 226, 18.
**tal** *v.* tel.
**talent,** -ant, *désir, Wunsch, Lust* 163, 3. 192, 18. 269, 39.
**talon,** *Ferse* 411, 38.
**tam,** *tant, so* 9, 9.
**tamaint,** *si grand, so gross* 424, 34.
**tancer,** tançon *v.* tencier, tenson.
**tandis,** t. que, *während* 427, 39. 455, 13.
**tanser** *v.* tenser.
**tant,** *prov.* tan, *tant, si nombreux, si grand, so viel, so gross* 13, 26. 18, 10. 28; *noch so sehr* 319, 12; tant — tant, *plus — plus, je — desto* 114, 8; de t., *en tant, insofern* 211, 6; de t. plus, *d'autant plus, um so mehr* 115, 19; en tant, *pendant ce temps, in dieser Zeit* 33, 1; t. cum, *tant que, so lange als* 29, 24; tant — comme, *tant — que, ebenso wie*; t. que, *autant que, so lange*; cent tans, *cent fois, hundertmal* 334, 21.
**tantost,** *aussitôt, sogleich* 387, 5; t. com, *aussitôt que, sobald als* 62, 15. 362, 38.
**tapiz,** *tapis, Teppich* 71, 15.
**tappir,** *cacher, verbergen* 462, 13.
**taradros,** *tarière, Bohrer* 2, 22.
**tarder,** *zögern; il me tarde, sehne mich* 328, 35.
**targe,** *Tartsche, Art Schild* 78, 21.
**targier,** -jer, *tarder, säumen*; *réfl.* 70, 16.
**tart,** tard, tairt, *tard, spät*; a t., *lent, langsam* 153, 36; t. li est que, *il lui tarde, er sehnt sich* 27, 17. 308, 2; *plus tard, später* 92, 32.
**tarte,** *tourte, Torte* 368, 4.
**tas,** *amas, Haufen* 433, 3.
**taster,** *tâter, chercher à tâtons, betasten, tastend suchen* 454, 20. 465, 27.
**taverne,** *cabaret, Wirtshaus* 442, 44. 446, 1.
**tavrenier,** *aubergiste, Schenkwirth* 320, 42.

**teche,** tache, *qualité*, *Eigenschaft* 334, 26; *infirmité* 252, 37; *tour*, *Streich* 361, 10.
**teindre,** taindre (*p.* 511), *färben*, *changer de couleur*, *die Farbe wechseln* 132, 39; *part.* *pâle*, *bleich* 34, 36. 133, 15. 377, 27.
**teint,** *Farbe* 110, 37.
**teissur,** *tisserand*, *Weber* 57, 12.
**tel,** teil 212, 22, tiel, *prov.* tal 11, 32, *n.* teus, tés, tex, tieulx, teis, *tel*, *quelque*, *solcher* 76, 15, *mancher* 246, 14.
**telement,** tell-, *tellement*, *in der Art*, *so*.
**temounage,** *témoignage* 377, 27.
**tempéste,** *prov.* tempestaz 19, 28. *tempête*, *Sturm* 250, 21.
**temple,** *tempe*, *Schlaf* 38, 20.
**temple,** *temple*, *Tempel*, *Tempelhof* 306, 23.
**templier,** *Templer* 306, 20.
**temporel,** *irdisch* 470, 43.
**temprer,** *prov.* -ar 20, 39, *accorder*, *stimmen*; tempré, *tiède*, *lau* 185, 25.
**temps,** tiemps, tens, *Zeit* 13, 35. 15, 18; *Wetter* 76, 6; par t., *bientôt*, *bald* 319, 17; cent t., *cent fois*, *hundertmal* 334, 21.
**temptatïon,** *Versuchung* 210, 23.
**tempter,** *toucher*, *berühren* 94, 28; *induire en tentation*, *versuchen* 101, 4. 481, 30.
**tenaille,** *Zange* 319, 37.
**tenance,** *possession*, *Besitz* 433, 35.
**tence,** *dispute*, *Streit* 395, 37.
**tencier,** -chier, *disputer*, *zanken*, *streiten* 380, 5. 415, 14.
**tendre,** tandre, *tendre*, *étendre*, *viser* (*à*). *se rendre*, *hinreichen* 9, 25. 13, 22, *strecken* 41, 14. 194, 21, *ausbreiten* 73, 40, *sich erstrecken* 198, 13, *trachten* 39, 39, *sich begeben*; *faire attendre*, *hinhalten* 345, 16.
**tendre,** *tendre*, *zart* 28, 20.
**tendrement,** tenr-, *tendrement*, *zärtlich*, *liebevoll*, *gerührt* 31, 7. 98, 28. 200, 9.
**tendrur,** *attendrissement*, *Rührung* 41, 7.
**tenebres,** *Finsterniss* 56, 12.
**tenement,** *possession*, *Besitzung* 305, 30.
**tenent,** (en un), *de suite*, *hintereinander* 99, 4.
**tenëure,** *fief*, *Lehen* 305, 32.
**tenir** (*p.* 509), *tenir à*, *haften an* 391, 41; *occuper* 474, 4. 476, 39; *behalten* 15, 14, *inne haben*, *besitzen* 40. 41. 43, 21. *aufhalten*, *in Gewalt bekommen* 203, 25, *einhalten*, *hinnehmen*; *soutenir*, *aufrecht halten*; *se soutenir*, *sich behaupten* 61, 34; *croire*, *dafür halten* 398, 27; *appartenir*, *gehören* 379, 22; t. a., *liegen* (*an*), *angehen*; t. a. pour, *prendre pour*, *halten für*, *nehmen zu* 27, 15. 37, 12. 44, 1; estre tenu, *être obligé*, *verpflichtet sein*; *réfl.* *rester* 29, 10, *sich halten für*; t. sa voie, *passer son chemin*, *weiter gehen* 117, 7. 292, 28.
**tenrement** *v.* tendrement.
**tensement,** *défense*, *Schutz* 70, 39.
**tenser,** *protéger*, *schützen* 68, 38. 200, 22.
**tenson,** -zon, tançon, *dispute*, *querelle*, *Streit* 19, 17. 209, 29; *irritation*, *Groll* 471, 5.
**tente,** *Zelt* 141, 1.
**tentir,** *résonner*, *wiederhallen* 243, 20; *faire résonner* 200, 14.
**terdre** (*p.* 511). *essuyer*, *abwischen* 304, 39.
**terme,** *usage*, *Brauch* 440, 20; *procédé*, *Verfahren* 491, 35.
**termine,** *temps marqué*, *bestimmte Zeit* 213. 19.
**terre,** tere, *prov.* terra 9, 6, *terre*, *Erde* 42, 1, *Land*, *Heimath*; prendre t., *landen* 27, 32.
**terrestre,** terrien, *terrestre*, *irdisch* 27, 10.
**tertre,** *Hügel* 42, 22. 54, 24.
**tes** *v.* test.
**tesmoing,** *témoin*, *témoignage*, *renommée*, *Leumund* 169, 6. 283, 2.
**tesmoignier,** -oingner, -onnier, *témoigner*, *bezeugen* 185, 28; t. a, *considérer*, *betrachten* 392, 22.
**tesson,** *blaireau*, *Dachs* 215, 26.
**test,** *n.* tez, tes, *tesson*, *Scherbe* 378, 18.
**testament,** *Testament*, *letzter Wille* 404, 35.
**teste,** tete, *tête*, *Kopf*; sur la t., *bei Verlust des Kopfes* 427, 3.
**testimonie,** -unie, *témoignage*, *Zeugniss* 47, 6.
**testu,** *têtu*, *verstockt* 474, 25.
**teteron,** *tétin*, *Brustwarze* 289, 36.
**tetin,** *seins*, *Brust* 465, 24.
**tevor,** *tiédeur*, *Lauheit* 209, 44.
**thabour** *v.* tabor.
**thein** (*angl.*), *noble*, *Edler* 51, 42.
**theologien,** *Theolog* 460, 21.
**tien,** tuen, *tien*, *ton*, *dein*.

**tierce,** *la 3e heure du jour, neun Uhr* 124, 29. 295, 12.
**tierz,** tiers, tierc, terc, terz, *troisième, dritte* 9, 18. 10, 30. 390, 37.
**tieulx** *v.* tel.
**tige,** *Stamm* 385, 15.
**tille,** *écorce de tilleul, Lindenbast* 296, 30.
**tina,** *tine, Zuber* 2, 17.
**tirant,** *tyran, persécuteur, Tyrann, Verfolger* 203, 8. 318, 9. 319, 24.
**tire,** a t., tire a t., *à tour de rôle, der Reihe nach* 420, 22.
**tirelire,** *Sparbüchse* 365, 12.
**tirer,** *traîner, zerren* 373, 15; *arracher, ausreissen; schiessen; réfl. se glisser, sich schleichen* 422, 17.
**tisique,** *phtisique, schwindsüchtig* 252, 39.
**tison,** *tison, Feuerbrand* 219, 9; *pieu, Pfahl* 210, 15.
**tistre,** *tisser, weben* 387, 12.
**tochier,** tou-, tu-, tocer, *prov.* tocar 19, 37. toccar 20, 37, *toucher, rühren* 147, 25; *raconter, erwähnen* 57, 29; *heranreichen* 163, 36. 178, 32; *toucher d'un instrument, spielen* 411, 30; *tourner, sich wenden* 391, 35.
**toile,** *Leinwand* 307, 45.
**toise,** teise, *Klafter* 47, 38.
**toit** *v.* tot.
**toldre** (*p.* 513), tolir, tollir, *ôter, enlever, arracher, wegnehmen, abnehmen, entreissen* 6, 8. 28, 12. 39, 45; *réfl. sich wegheben* 17, 31.
**tombe,** tumbe, *tombeau, Grab* 197, 13. 271, 7.
**ton,** tun, tum, ten, *n.* tes, tis, *ton, dein* (*p.* 502).
**ton,** *ton, air, Ton, Meladie* 20, 39. 322, 3.
**tondre,** *scheren* 1, 6.
**toner,** tonner, tuner, *tonner, donnern* 56, 14.
**toneyre** *v.* tonnoire.
**tonne,** tunne 2, 14, *tonne, Fass* 464, 8.
**tonnel,** *tonneau, Fass* 321, 2.
**tonnoire,** toneyre 19, 28, *tonnerre, Donner.*
**tonnoirement,** *idem* 428, 21.
**tor,** tur, tour, *tour, Wendung* 21, 38; *remède, Ausweg* 451, 5; *fois, Mal* 479, 37; *course, allée et venue* 324, 27; *ruse, List* 407, 38.
**tor,** tour, *tour, château, Thurm, Schloss* 180, 16.
**tor,** *taureau, Stier* 52, 3.
**torcenus,** *violent, gewaltthätig* 56, 19.
**torchier,** -cier, *torcher, abwischen* 166, 8. 218, 37.
**tordre** (*p.* 511), *tordre, winden* 77, 7; *tourmenter, plagen* 218, 2.
**torment,** tour-, *tourment, Qual* 74, 9, *tempête, Sturm* 250, 21.
**tormenter,** tour-, *tourmenter, quälen* 477, 7.
**torneïz,** -ïs, pont, *pont-levis, Drehbrücke* 180, 32. 193, 11.
**tornele,** *tourelle, Thürmchen* 180, 20.
**torner,** tour-, tur-, *détourner, abwenden* 191, 28; *retourner, wiederkehren* 311, 34; *se changer, sich verwandeln* 29, 4; t. a fable, *tourner en dérision* 310, 38; tornant, *capricieux, wetterwendisch* 338, 40.
**tornoi,** tour-, *tournoi, Turnier* 313, 4.
**tornoiement,** tour-, *tournoi, Turnier* 313, 1.
**tornoier,** tour-, tur-, *tourner, sich drehen* 48, 2; *jouter, turnieren* 191, 17. 311, 33.
**tort,** *injustice, Unrecht* 12, 37. 390, 31.
**tort,** *tortu, verkehrt.*
**tortrele,** tourterele, torterelet 62, 34, *tourterelle, Turteltaube* 29, 8.
**torver** *v.* trover.
**tos** *v.* tot.
**tost,** *vite, schnell* 121, 16; au plus t. que, *so schnell als möglich* 191, 32; tant t. cum, *aussitôt que, sobald* 58, 15.
**tostens,** *toujours, immer.*
**tot,** toth 17, 2, tout, tut, *n.* toz, tos, tous, *pl.* toit, tuit 32, 46. 413, 21, *tout, all, jeder, ganz* 203, 39. 40; t. li mieudres, *der allerbeste* 191, 23; del t., *du tout, gänzlich* 209, 23; de t., en t., *idem* 26, 37; t. par toi *v.* par; *adv. ganz, durchaus* 12, 19.
**total,** *gänzlich* 433, 40.
**totevoies,** totes-, tuteveies, *toujours, jedesmal* 52, 10; *toutefois, gleichwohl* 209, 23.
**tot-puissant,** *tout-puissant, allmächtig* 99, 29.
**tou-** *cf.* to-.
**touaille,** *serviette, Handtuch* 288, 1.
**touch-** *cf.* toch-.
**touche,** *Anschlag, Griff* 411, 29.
**toudis,** -iz, *toujours, immer* 341, 11. 443, 1.
**toujours** *v.* tousjours.
**tour-** *cf.* tor-.
**tourmentëour,** *bourreau, Peiniger* 319, 24.

**tourneboëlle,** *culbute, Purzelbaum* 466, 31.
**tourterele** *v.* tortrele.
**tous,** touz, *toux, Husten* 252, 38. 334, 25.
**touse,** *jeune fille, Mädchen* 332, 7.
**tousel,** *jeune homme, Bursche* 330, 4.
**tousjours,** touj-, *toujours, immer.*
**tout** *v.* tot.
**touteffois,** *du tout, durchaus*; toutefoiz, *en tout cas, jedenfalls* 457, 31.
**touz** *v.* tot *et* tous.
**trabuchier** *v.* tresbuchier.
**trace,** *trace, Spur* 296, 13.
**tracier,** trazer, *suivre la trace, traquer, der Spur folgen* 104, 26. 459, 25.
**trades,** -as *v.* traïr.
**tradetur** *v.* traïtor.
**tragedie,** *Trauerspiel* 453, 4.
**tragedïen,** *auteur tragique, Tragöde* 414, 15.
**trahite,** *traîtresse, Verrätherin* 423, 35.
**traime,** *trame, Einschlag* 367, 25.
**traïn,** *traîne, Schleppe* 287, 10.
**traïner,** *traîner, schleppen, schleifen* 84, 18. 202, 24.
**traïr,** trahir, trades 9, 29, tradas 9, 31, *trahir, verrathen* 157, 18. 366, 36.
**traire** (*p.* 511), treire, trere, *tirer* 38, 7. 52, 13. 182, 21. 183, 19; *étendre, entfalten* 185, 21; *arracher* 255, 28; *souffrir, ziehen, führen, darreichen, herbeiführen* 144, 32, *herbeiziehen* 377, 27, *schleppen, ausreissen, tragen, dulden* 130, 42. 233, 2, *schiessen* 124, 40; *réfl. se rendre, sich begeben, sich wenden* 39, 5. 190, 11, en sus, *se retirer* 103, 24; *intr. venir, kommen* 91, 32.
**traïson,** trah-, *trahison, Verrath* 371, 21.
**trait,** *point (négation)* 95, 3; *flèche, Pfeil* 132, 5.
**traitier,** -er, traictier, -er, *traiter, behandeln* 212, 1. 444, 23. 477, 29.
**traitiz,** -is, -iç, *long* 133, 9; *länglich* 205, 2; *niedlich, hübsch* 193, 19.
**traïtor,** -our, tradetur 9, 27, *n.* traïtre, *traître, Verräther* 69, 11. 199, 46.
**tramble,** *tremble, Zitterespe* 369, 25.
**trametre,** *envoyer, livrer, senden, übergeben* 16, 28.
**tramolol,** *toile fine, feines Leinen* 2, 32.
**tranchiee,** tranchee, *Laufgraben* 493, 22.
**tranchier,** -er *v.* trenchier.
**transir,** *mourir* 67, 35; estre transi, *erstarrt sein* 447, 42.
**translater,** *traduire* 268, 35.
**tras-** *v.* tres-.
**trau,** *trou, Loch* 298, 17.
**travail,** -eil, -al, *peine, fatigue, Anstrengung, Mühe* 478, 7.
**travaillier,** -eiller, -ellier, -illier, *peiner, sich anstrengen* 47, 43. 195, 4. 211, 38. 262, 21. 404, 31; *tourmenter, quälen* 75, 21. 404, 28. 438, 13.
**traveillement,** *peine, Mühsal* 88, 13.
**travers,** *de travers, quer;* en t., *de travers, quer, schräg* 227, 14; *de part en part, ganz und gar, völlig* 128, 8; prendre en t., *prendre en mauvaise part, übel nehmen* 113, 23.
**traverser,** *transpercer, durchbohren.*
**travillier** *v.* travaillier.
**trebuchier** *v.* tresbuchier.
**trecerie** *v.* tricherie.
**trecher** *v.* trichier.
**tref,** *tente, pavillon, Zelt* 259, 1.
**treille,** *Weinlaube* 466, 32.
**treire** *v.* traire.
**treis** *v.* troi.
**treize,** treze, *dreizehn* 332, 35.
**trellis,** *triple, dreifach* 193, 15.
**trembler,** tram-, *zittern* 222, 23. 245, 12.
**trenchëor,** *sapeur, Minirer* 261, 8.
**trenchier,** -er, tranchier, -er, trencer, *couper, tailler, saper, schneiden, abschneiden, zerreissen, tranchieren* 128, 7. 261, 9; *aiguiser, wetzen* 300, 37.
**trente,** *dreissig* 75, 32.
**trentesiste,** *trentième, dreissigste* 54, 1.
**trepignier,** *frapper des pieds* 461, 38.
**trere** *v.* traire.
**tres,** *derrière, hinter* 32, 4; *dès, seit* 439, 14; tres or, *désormais, nunmehr* 441, 19; *l'adv.* tres *s'emploie dans beaucoup de composés.*
**tresbuchier,** -cier, trebuchier, -cier, trabuchier, tresbucher, *renverser* 65, 30. 209, 39; *trébucher, straucheln* 123, 34. 209, 35. 401, 37; *faire tomber* 194, 16. 355, 35.
**treschier,** tresquer, *sauter, danser, springen, tanzen* 224, 37. 400, 29.
**trescorre,** *parcourir, durchlaufen* 208, 39.

**tresgeteïs,** *oeuvre d'art coulée, Kunstwerk* 193, 16.
**tresgeter,** trasgeter, *fondre, giessen* 189, 22. 195, 26.
**tresmuër,** *changer, verwandeln* 419, 38.
**tresor,** tressor, *trésor, Schatz* 64, 15. 441, 18.
**trespasser,** trespesseir, trepasser, *passer à travers* 207, 29. 32; *intr. passer, vorübergehen* 54, 35. 266, 15; *trans. échapper, entgehen* 305, 1.
**trespenser,** *s'inquiéter, être soucieux, sich beunruhigen, traurig sein* 80, 13; *part. triste, traurig, nachdenklich* 192, 27. 265, 26.
**trespensif,** *triste, traurig* 265, 28.
**tresplaisant,** *lustig* 449, 24.
**tresprendre,** *prendre, ergreifen* 44, 24.
**tresque,** trosque, truske, *jusque, bis* 196, 2.
**tresquer** *v.* treschier.
**tressaillir,** tres-, *tressaillir, sauter, sauter par dessus, springen, überspringen* 234, 6; *trembler, zittern* 130, 9. 322, 25.
**tressor** *v.* tresor.
**tressuër,** *prov.* trassudar 9, 20, *transpirer, schwitzen* 146, 17; *part. couvert de sueur, schweissbedeckt* 38, 18.
**trestor,** *tour d'adresse, finesse, Kunstgriff* 129, 6.
**trestourner,** -urner, *tourner, umwenden* 244, 23; *détourner, abwenden* 56, 20; *renverser, umwerfen* 43, 3.
**trestot,** -out, -ut, tretot, -out, *tout, all, ganz* 29, 41.
**trëud,** *tribut, Tribut* 58, 21.
**treve** *v.* trive.
**treys** *v.* troi.
**trïacle,** *thériaque, Theriak* 251, 16.
**tribouillierie,** *peine, ennui, unnötige Mühe* 476, 36.
**tribulatïon,** -cïun, *Drangsal, Trübsal* 56, 2.
**trichëor,** *traître, Verräther* 247, 30.
**tricherie,** trec-, *tromperie, Betrug* 156, 8. 251, 21.
**trichier,** trechier, *tromper, betrügen* 240, 2. 363, 31.
**trieve** *v.* trive.
**trifoirïier,** *surmonter d'arcades à galerie, mit Bogengängen schmücken* 353, 14.
**triier,** *distinguer, unterscheiden* 72, 38.
**trippe,** *tripe, Kaldaunen* 465, 38.
**trist,** triste, tristre, *triste, traurig* 18, 18. 147, 23.
**tristece,** -esse, *tristesse, Traurigkeit* 453, 17.
**tristement,** *traurig.*
**tristor,** -our, -ur, *tristesse, Traurigkeit* 129, 6. 147, 21.
**trive,** trieve, treve, *trève, Waffenstillstand, Frieden* 83, 8. 364, 28. 371, 29.
**troble,** *trouble, trüb* 495, 11.
**trobler,** troubler, trubler, torbler, tourbler, *devenir trouble, trübe werden* 35, 11. 80, 28; *se troubler, verwirrt werden* 162, 40.
**troër,** trauër, *trouer, durchlöchern* 75, 32. 195, 25.
**troi,** trei, troy, trois, treis, treys, troys, *trois, drei* 9, 19. 19, 35. 400, 20.
**troie,** *le point de trois aux dés, drei* 365, 38.
**tromper,** *täuschen, betrügen* 491, 6.
**tromperie,** *Betrug* 491, 4.
**trompette,** *Trompete* 428, 23.
**trompeur,** *Betrüger* 475, 35.
**tronçon,** *Stück* 219, 2.
**trondeler,** *se précipiter, stürzen* 399, 22.
**trop,** *très, bien, trop, sehr, zu sehr, zu* 236, 30.
**tropiau,** *pl.* troppeaulx, *troupe, Schar* 466, 18.
**trosque** *v.* tresque.
**trou-** *cf.* tro-.
**troublement,** *émoi, Aufregung* 420, 37.
**trover** (*p.* 506), trouver, truver, trovert 63, 1, torver 63, 5, *trouver, finden* 38, 10. 162, 37. 171, 19, *rencontrer, inventer, composer, begegnen, erfinden, dichten; procurer, verschaffen* 116, 8.
**trovëure,** trouv-, truv-, *trouvaille, Fund* 51, 31. 198, 11.
**truander,** *mendier, betteln* 221, 5.
**truant,** *fem.* truande, *mendiant, Bettler* 158, 1. 380, 22.
**trubler** *v.* trobler.
**truske** *v.* tresque.
**trute,** *truite, Forelle* 337, 23.
**tu,** *du* (*p.* 501).
**tu-** *cf.* to-.
**tuëour,** *tueur, Todtschläger* 317, 10.
**tuër,** *tuer, tödten.*
**tuiel,** *n.* -aus, *tuyau, Röhre* 380, 44.
**tuit** *v.* tot.

**tumbeaulx** (*pl.*), *tombeaux*, *Gräber* 459, 26.
**tumber,** *tomber*, *fallen* 123, 32.
**tun-** *v.* ton-.
**tunicle,** *cotte d'armes*, *Waffenrock* 405, 44.
**tur-** *cf.* tor-.
**turber,** *troubler*, *confondre*, *verwirren* 54, 27.
**turcois,** *turc*, *türkisch* 352, 19.
**tut-** *v.* tot-.

**u-** *cf.* o-.
**u** *prov.* = un 9, 38.
**u** *v.* ou.
**ublïer** *v.* oblïer.
**ue-** *v.* oe-.
**uef,** *oeuf*, *Ei* 443, 22.
**ueil,** uel *v.* oil.
**uēl** *v.* egal.
**ués** *v.* oés.
**ui,** ui- *v.* hui, hui-.
**uitain,** *de huit jours*, *achttägig* 135, 20.
**ultre** *v.* outre.
**um-** *v.* om-, hum-.
**un,** ung, unt 61, 20, hun 12, 20, u 9, 37, *un*, *un seul*, *ein*, *ein einziger* 11, 7, un a un, par un e un, *l'un après l'autre*, *der eine nach dem andern* 40, 21. 283, 42.
**un-** *cf.* on-.
**unanime,** *einmüthig* 8, 14.
**unc,** unches *v.* onques.
**uncla** *v.* ongle.
**un-corn**, *licorne*, *Einhorn* 87, 26.
**ung** *v.* un.
**unguement,** ungement, *onguent*, *Salbe* 14, 20. 62, 24.
**unicorne,** *Einhorn* 53, 35.
**unïon,** *union*, *Einheit* 447, 6.
**unir,** *vereinigen* 12, 23.
**universel,** *ganz* 455, 24.
**unkes,** unque, -s *v.* onques.
**ur-** *v.* or-.
**us** *v.* huis.
**us,** *usage*, *manière*, *Sitte*, *Weise* 163, 33.
**usage,** *Gewohnheit* 443, 33; par u., *gewöhnlich* 423, 21.
**usance,** *Brauch* 496, 4.
**useire** *v.* huissier.
**user,** *faire usage*, *Gebrauch machen* 79, 24; *avoir l'habitude*, *in Gebrauch haben* 205, 40; *faire l'expérience*, *erfahren* 163, 34; *passer*, *zubringen* 409, 25.
**usque,** *jusqu'à ce que*, *bis dass* 32, 5.
**ustar** *v.* oster.
**usure,** *hypothèque*, *dette* 305, 33.
**ut,** *où*, *wo* 16, 41.
**ut** (*angl.*), *hors d'ici*, *en avant*, *heraus*, *vorwärts* 123, 1.
**utle,** *utile*, *nützlich* 209, 20.
**utre** *v.* outre.
**uv-** *v.* ov-.
**uweille,** *agneau*, *Lamm* 58, 31.
**uxor** *v.* oissor.
**uyl** *v.* oil.

**va,** *eh bien*, *hé* 373, 31; *cf.* di, va.
**va-li-dire** (va lui dire), *qui fait des messages*, *suborne des femmes*, *vaurien* 372, 18.
**vache,** vace, *vache*, *Kuh* 342, 30.
**vadlez** *v.* vaslet.
**vague,** *unbestimmt* 444, 17.
**vaillance,** *valeur*, *vaillance*, *Werth*, *Tapferkeit* 413, 37.
**vaillantise,** *valeur*, *Trefflichkeit* 487, 46.
**vain,** *faible*, *schwach* 79, 43. 438, 24; en v., *vergebens*.
**vaincre** *v.* veintre.
**vainqueur** *v.* veinquëor.
**vaïr** *v.* vëoir.
**vair,** veir, ver, *de diverses couleurs*, *changeant*, *schillernd* 190, 19. 331, 33; *subst. espèce de fourrure*, *weiss und schwarz gestreiftes Pelzwerk*, *mhd. bunt* 174, 11.
**vairet,** *dimin. de* vair 294, 21.
**vairon,** *cheval gris pommelé*, *Apfelschimmel* 85, 35.
**vaissel,** vessel, vassel, *vaisseau*, *Gefäss*, *Schiff* 255, 32.
**val,** *n.* vaus, *val*, *vallée*, *Thal* 63, 28; contre v., a v., *en bas*, *herab.*
**valee,** vall-, *vallée*, *Thal* 62, 11.
**valet** *v.* vaslet.
**valeur,** valleur *v.* valor.
**valissant** (= vaillant) 203, 33.
**valiet** *v.* vaslet.
**valoir** (*p.* 513), valloir, *valoir; servir*, *nützen*, *helfen* 379, 21; vaillant 25, 20, vallent 19, 2, *qui a de la valeur*, *tüchtig*, *trefflich*, *werth*

*habend* 290, 7. 297, 20. 22; *libéral, freigebig* 328, 21.

**valor,** -our, -eur, -ur, valleur, *valeur, vertu, mérite, Werth, Verdienst, Trefflichkeit* 88, 27; *prix, Preis* 377, 18.

**vandoise,** ven-, *espèce de carpe, Karpfenart* 449, 25; *chose de peu de valeur* 309, 8.

**vanité,** *vanité, Nichtigkeit* 314, 37.

**vanter,** -eir, venter, *réfl. et intr. se vanter, sich rühmen* 37, 3. 77, 25. 378, 13.

**vanterie,** *vantardise, Prahlerei* 447, 19.

**vaquer,** *rester absent, ausbleiben* 455, 37.

**vaslet,** varlet, vallet, valet, vadlez 58, 45, *garçon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger Mann, Knappe* 184, 22. 203, 39. 257, 16.

**vassal,** vasal, *homme brave, vassal, tapferer Mann, Vasall* 19, 13.

**vasselage,** *prouesse, tapfere That* 78, 33; fournir v., *Heldenthaten ausführen* 377, 19.

**vaucel,** *vallon, kleines Thal* 75, 28.

**vauchele,** vaucele, *dimin. de* val 190, 26; grant saveur de v., *sens obscène* 382, 28.

**vautic,** vautis, vauti, vautié, *voûté, cambré, gewölbt* 341, 7. 382, 2. 7.

**vavassor,** vavasor, vavesor, *vavasseur, Vasall* 63, 36. 231, 12.

**vechi,** veci, *voilà, sich da* 402, 8.

**vedeir** *v.* vëoir.

**vedel,** *veau, Kalb* 53, 34; fidelli 1, 29.

**veder** *v.* vëoir.

**vedue,** veufve, *veuve, Wittwe* 51, 47.

**vëeir,** vëer *v.* vëoir.

**veer,** *refuser, défendre, verweigern, verbieten* 115, 18. 195, 15; sans v., *ohne Weigerung* 378, 1.

**vegile** *v.* veille.

**vei-** *cf.* voi-.

**veidise** *v.* voisdie.

**veill** *v.* vieil.

**veille,** velle, vegile 389, 37, *veille, Nachtwache* 410, 11. 465, 46; *der Tag vorher* 258, 16; *veillée, Spinnstube* 370, 34.

**veillier,** -er, vellier, *veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 130, 12. 187, 9.

**veilliere,** *garde, Wächter* 318, 8.

**veine,** vaine, *Ader* 461, 11.

**veinjar** *v.* vengier.

**veinquëor,** vainqueur, *n.* venquere, *vainqueur, Sieger* 56, 11. 169, 25. 414, 5.

**veintre,** vaincre, veincre, vencre, *vaincre, siegen, besiegen* 5, 3. 16, 6; v. batailles, *gagner des batailles, Schlachten gewinnen* 43, 19.

**veioir** *v.* vëoir.

**veir** *v.* vair *et* voir.

**veïr** *v.* vëoir.

**veironet,** *goujon, Gründling* 179, 12.

**veisdie** *v.* voisdie.

**vela,** *voilà, sieh da* 436, 4.

**velee,** *couverture, Decke* 74, 35.

**velle,** -ier *v.* veille, -ier.

**velonnie** *v.* vilenie.

**velu,** *zottig* 385, 7.

**vencre** *v.* veintre.

**vendre,** *verkaufen*; soi v., *vendre sa vie* 36, 28. 315, 33.

**vendredi,** *Freitag* 390, 20.

**venëor,** *chasseur, Jäger.*

**venerable,** *ehrwürdig* 477, 12. 482, 44.

**vengeance,** -gance, *Rache* 148, 28.

**vengier,** -er, vanger, *prov.* veinjar 9, 36, *venger, rächen* 34, 5.

**venir** (*p.* 509), *venir, parvenir, kommen, gelangen, impers.* 59, 29; v. miex, *valoir mieux, besser sein* 164, 37; bien v., *willkommen sein* 439, 29; *réussir, gelingen* 398, 46; *souvent réfl.*

**venquerre** *v.* veinquëor.

**vent,** vant, *vent, Wind* 125, 13.

**ventaille,** *pièce du haubert couvrant la partie inférieure du visage* 148, 12.

**ventelet,** *dimin. de* vent 450, 32.

**venter,** va-, *venter, wehen* 61, 16. 450, 32; *souffler le feu, blasen* 219, 7.

**ventouseté,** *ventosité, Blähung* 253, 7.

**ventre,** *Bauch, Leib, Körper* 406, 3.

**ventreillier,** *réfl. se coucher sur le ventre, sich auf den Bauch legen* 215, 15.

**venue,** *arrivée, Ankunft* 370, 20.

**vëoir** (*p.* 509), veioir, vëeir, vëer, veïr, vaïr, veder, vedeir, *voir, sehen, besuchen*; v. noblement, *traiter avec distinction* 358, 13; voiant, voiant de, *en présence, in Gegenwart* 201, 28; vu, veu que, *vu que, in Anbetracht dass* 456, 7. 480, 16. 491, 37.

**ver,** *Wurm* 256, 3.
**ver,** *verrat, Eber* 52, 4.
**ver** *v.* vair, vers *et* voir.
**verablement,** *véritablement, wahrhaft.*
**verai,** vrai, vray, *vrai, véritable, wahr, vollkommen* 278, 35; de v., *en vérité, fürwahr.*
**veraiement,** vrai-, vray-, *vraiment, wahrlich.*
**verboier,** *gazouiller, zwitschern* 448, 10.
**verdoier,** *verdoyer, grünen* 76, 22.
**verdor,** *verdure, Grüne, Grün* 232, 10. 424, 37.
**verge,** *Ruthe* 339, 35.
**vergier,** vregier, vergié, vregié, -iet, *n.* vergiez, vergez, *verger, Baumgarten* 106, 4. 191, 38. 199, 26. 200, 6.
**vergiet,** *rayé, bunt* 23, 15.
**vergoigne,** -oingne, -ongne, *honte, Schande; pudeur, Scham* 418, 20.
**vergoignier,** -uignier, *réfl. avoir honte, sich schämen* 25, 2.
**vergonder,** -under, *déshonorer, beschimpfen* 68, 39. 202, 9; *réfl. avoir honte, sich schämen* 82, 33.
**vergondeus,** *honteux, verschämt* 324, 44.
**veritable,** *véridique, wahrhaft* 443, 31.
**veritablement,** *wahrhaftig* 491, 30.
**verité,** -et, -ei, -iet 15, 20, verté, -eit, -et 12, 20, vreté 205, 16, *Wahrheit* 212, 35.
**verjus,** *jus, Brühe* 465, 39.
**verme,** *ver, Wurm* 7, 4.
**vermeil,** -oil, -el 196, 4, -eul 321, 32, *rouge, roth* 159, 16.
**vermeillet,** vremellet, *idem* 288, 10.
**vermeul** *v.* vermeil.
**vermillier,** *être vermeil, roth sein* 425, 24.
**vermoil** *v.* vermeil.
**verrat,** *Eber* 1, 30.
**verre** *v.* voirre.
**verroillier,** *verrouiller, verriegeln* 71, 17.
**verruel,** *verrou, Riegel* 412, 6.
**vers,** viers, ver, *envers, contre, gegen, nach — hin* 197, 30. 463, 41.
**verser,** *renverser, stürzen* 48, 5. 85, 41. 204, 38; *tomber, fallen* 123, 33.
**vert,** *grün* 430, 26.
**vertat,** -é, -eit *v.* verité.
**vertu,** -ut, -ud, virtud 19, 35, *vertu, Eigenschaft* 358, 20; *miracle, Wunder* 38, 14. 471, 26.
**vertueux,** *tugendhaft* 439, 34. 480, 16.
**verve,** *bavardage, Geschwätz* 325, 2.
**ves** *v.* foiz *et* vez.
**vesconte,** *vicomte, Vizgraf* 270, 36.
**veskié** *v.* evesquiet.
**vespre,** *soir, Abend; vêpres, Vesper* 261, 31. 335, 15.
**vespree,** viesprée, *soirée, Abend* 395, 19.
**vessie,** visie, *Blase* 254, 23. 387, 15.
**vestement,** vestiment, *vêtement, Kleid* 11, 10. 62, 25.
**vestëure,** vesture, *idem* 56, 26.
**vestid,** *vêtement, Kleid* 2, 31.
**vestir,** viestir, *vêtir, kleiden, bekleiden, anziehen* 11, 10. 59, 11. 120, 28.
**veu,** *voeu, Gelübde* 80, 22.
**vëue,** *vue, Gesicht* 35, 32.
**veufve** *v.* vedue.
**veut** *v.* vuit.
**vez** *v.* foiz.
**vez,** ves, *voici, voilà, siche* 73, 36. 315, 27. 360, 1. 435, 19.
**vïaire,** *visage, Gesicht* 125, 3.
**vïande,** *vivres, aliments, Lebensmittel* 31, 16. 269, 23. 350, 33.
**viaus** *v.* vieil.
**viaus,** *du moins, wenigstens* 221, 36.
**viautre,** viatre, *chien de chasse, Jagdhund* 203, 38. 360, 20.
**vice,** visse, *vice, Laster, Fehler* 117, 12.
**vicin** *v.* voisin.
**victoire,** *Sieg* 433, 41.
**victorïeu,** *vainqueur, Sieger* 432, 37.
**victorïeux,** *siegreich* 414, 2. 440, 16.
**vie,** vide, *prov.* vida 11, 14, *vie, Leben* 27, 12.
**vieil,** veill, *n.* velz, viels, vieus, viex, viaus, vius 116, 34, *vieux, laid, alt, hässlich* 25, 21. 36, 23. 40, 20. 230, 27.
**vieillece,** -esse, viellece, -che, *vieillesse, Alter* 111, 24. 453, 3.
**vieillir,** *altern* 453, 8.
**vïele,** *vielle, Fiedel* 365, 41.
**viellart,** *vieillard, Greis* 190, 22.
**vielleco,** -eche *v.* vieill-.
**viés** *v.* viez.
**vieuté** *v.* vilté.
**viez,** viés, *vieux, alt* 187, 19. 199, 32. 296, 20.
**vif,** *n.* vis, vius, vivs, *vif, vivant, lebend, lebendig* 14, 6. 18, 12. 272, 22.

**vigne,** vinne, vine, *Weinrebe, Weinberg* 62, 30. 63, 16. 359, 5.
**vigor,** -ur, -eur, *vigueur, Kraft* 47, 18. 81, 34.
**viguereusement,** vigeur-, *vigoureusement, kräftig* 313, 37.
**vil,** *n.* vils, vix, *bas, méprisable, schlecht, verächtlich* 67, 13. 117, 30. 272, 23.
**vilain,** vilein, villain, *habitant de la campagne, Bauer* 51, 44; *bas, gemein* 163, 27.
**vile,** ville, *village, ville, Dorf, Stadt* 291, 16.
**vilenel,** *paysan, Bauer* 329, 32.
**vilenie,** -onie, velonnie, villennie, *sentiments bas, niedrige Gesinnung* 227, 25. 253, 10; *action grossière, unfeines Wesen* 284, 10; *parole grossière* 371, 17.
**villité** *v.* vilté.
**villaige,** *village, Dorf* 478, 23.
**villainement,** *honteusement, schimpflich* 395, 2.
**ville** *v.* vile.
**villenner,** *maltraiter, schlecht behandeln* 484, 16.
**villennie,** vilonie *v.* vilenie.
**vilotiere,** *coureuse, de mauvaise vie, leichtfertiges Frauenzimmer* 386, 42.
**vilté,** vilité, vieuté, *mépris, méchanceté, Verachtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit* 70, 9. 113, 26. 344, 7. 404, 12.
**vin,** *Wein* 350, 18.
**vint,** vingt, *obl.* vinz, *zwanzig* 117, 17. 205, 15. 433, 16; six vingts 405, 32.
**violat,** *sucre de violette, Veilchenzucker* 254, 13.
**violer,** *schänden* 56, 20.
**violete,** -ette, *violette, Veilchen* 239, 26.
**vireule,** *virole, Ring, Zwinge* 430, 18.
**virge,** virget 61, 27, virgene, -ine, vierge, *vierge, Jungfrau* 27, 41. 87, 35. 36.
**virginité,** -et, -ed, *Jungfräulichkeit* 6, 3. 87, 33. 371, 38.
**vis** *v.* vif *et* vil.
**vis,** viz, *avis, Meinung* 67, 24. 126, 41.
**vis,** visage, visaige, *visage, Gesicht* 72, 41. 204, 14.
**vise** *v.* guise.
**viser,** *zielen* 124, 43; *regarder à, achten auf* 429, 35.
**visie** *v.* vessie.
**vision,** *Erscheinung* 138, 19. 464, 14.
**visiter,** -eter, *besuchen, aufsuchen* 79, 27. 200, 36.
**visned,** *voisinage, Nachbarschaft* 51, 33.
**vistement,** *vite, schnell* 400, 12.
**vit,** *mentula, das männliche Glied* 379, 19.
**vitupere,** *honte, Schimpf* 484, 12.
**vius** *v.* vieil *et* vif.
**vivaziu,** *vite, schnell* 2, 28.
**vivet,** *vif, lebhaft* 425, 25.
**vivier,** *Weiher* 224, 35.
**vivifier,** *lebendig machen* 54, 13.
**vivre** (*p.* 514), *leben; se comporter, sich befinden; réfl. sich nähren* 321, 15. 384, 39; vivant, *vie, Lebzeit* 26, 28. 71, 1.
**vivs** *v.* vif.
**vix** *v.* vil.
**viz** (?), *vice, List* 45, 13.
**voësse** (*fém.*)?, *spacieuse, geräumig* 108, 5.
**voiage,** voiaje, voyage, *voyage, route, Reise, Weg; expédition, croisade* 237, 6. 427, 39.
**voicy,** *voici, sieh da.*
**voider** *v.* vuidier.
**voie,** veie, voye, *voyage, route, chemin, Weg, Reise;* tute v., *toujours, immer* 42, 29.
**voil** *v.* vueil.
**voila,** *sieh da* 436, 4.
**voile,** voille, voyle, *voile, Segel* 95, 23. 160, 8. 394, 2; *Nonnenschleier.*
**voir,** veir, vair, *prov.* ver 10, 16. 12, 19, *f.* veire 45, 5, *vrai, véritable, wahr, wahrhaft; subst. vérité, Wahrheit;* au v. dire, *pour dire la vérité* 369, 17; de v., per ver, voir, voire, *vraiment, fürwahr* 12, 19. 97, 34. 198, 26. 206, 31.
**voirement,** veir-, *vraiment, wahrlich* 74, 3.
**voirre,** verre, *verre, Glas* 191, 12.
**voisdie,** veisdie, veidise, *ruse, List* 105, 2. 126, 19.
**voisin,** veisin, vicin 20, 30, *Nachbar.*
**voiz,** vois, voix, voz 11, 25, *voix, Stimme.*
**vol** *v.* vueil.
**vol,** *Flug* 430, 46.
**volage,** *inconstant, leicht, veränderlich* 243 27; poil v., *poil follet, einzelne Haare* 487, 27.
**volée,** *vol, Flug;* a la v., *à la légère, leichtfertig* 416, 8.

**volenté,** -et 29, 18, -eit 210, 38, voluntét 53, 9, vulenté, voulenté, -anté, *volonté, Wille, Wunsch, Bereitwilligkeit* 431, 11. 481, 19.

**volentiers,**-ers, voulentiers, voluntiers, -ontiers, -unteyr 20, 24, *volontiers, gerne* 119, 2. 211, 28; plus v., *lieber* 42, 9.

**voler,** voller, *voler, fliegen* 430, 45; bas v. *v.* bas.

**volleter,** *voleter, flattern* 447, 44.

**voloir** (*p.* 513), -eir, vouloir, *vouloir, désirer, wollen, verlangen; avec le dat., wollen von* 93, 2; v. bien, *vouloir du bien, wohlwollen* 253, 38; *subst. vouloir, volonté, Wunsch, Gefallen, Wille;* voillant, bien v., *ami, Freund* 328, 22.

**volontiers** *v.* volentiers.

**volt,** vult, *visage, Gesicht* 20, 3. 346, 34.

**volte,** *caverne, Höhle* 108, 9.

**volu,** arc v., *arcade, Wölbung* 71, 21. 204, 24; chambre volue 45, 14.

**volunt-** *v.* volent-.

**vos,** vous, vus, *vous, ihr.*

**vostre,** vustre, voz, vos, *votre, euer.*

**vouer,** *geloben* 80, 15.

**vouge,** *serpe, Hippe* 67, 26.

**voul-** *v.* vol-.

**volt,** *n.* vox, *enroulé, enveloppé, umwickelt* 181, 16.

**voyagier,** *voyager, reisen* 458, 24.

**voye** *v.* voie.

**voz** *v.* voiz *et* vostre.

**vrai** *v.* verai.

**vregié,** -ier, -iet *v.* vergier.

**vremellet** *v.* vermeillet.

**vreté** *v.* verité.

**vu-** *cf.* vo-.

**vu** *v.* veoir.

**vueil, vol, voil** 3, 25. 29, 26, *vouloir, volonté, Wille, Wunsch;* mon v. *etc., de bon gré, freiwillig* 167, 8.

**vuidier,** voider, *vider; quitter, verlassen* 103, 12; v. d'icy, *déguerpir, sich entfernen* 470, 26.

**vuissier,** *vaisseau à porte* 258, 2.

**vuit,** veut, *vide, leer* 235, 8. 238, 17.

**vulenté** *v.* volenté.

**vult** *v.* volt.

**w** *cf.* g, gu.

**wage** *v.* gage.

**wai,** *malheur, wehe* 346, 29.

**waires** *v.* gaires.

**wanz** *v.* gant.

**war-** *v.* gar-.

**weit** *v.* gué.

**were** (*angl.*), *amende, Wehrgeld* 51, 42.

**wibete,** *flèche, Pfeil* 125, 15.

**wigre,** *sorte de dard, Art Wurfspiess* 37, 34.

**windica,** *anse de l'écu, Schildfessel* 2, 12.

**wit** *v.* huit.

**y** *v.* i.

**yaue** *v.* aigue.

**ydïot,** *idiot, Narr* 462, 20.

**ydropique,** *hydropique, wassersüchtig* 253, 1.

**yelz,** yex *v.* oil.

**yglise** *v.* eglise.

**ym-, yn-** *v.* im-, in-.

**ypocrite,** *hypocrite, Heuchler* 409, 10.

**yssir** *v.* issir.

**ystoire** *v.* estoire.

**yv-** *cf.* iv-.

**yverner,** *être hiver, Winter sein* 191, 3.

**zai** *v.* ça.

**zo** *v.* ceo.

# TABLE ALPHABÉTIQUE.

---

## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

*p.* 80, 23 *lisez* 'douter.'

*p.* 87. *Ajoutez, ligne* 4: *Le Bestiaire de Philippe de Thaün, par E. Walberg, Paris 1900, p. 15 sqq. Variantes principales:* 87, 4 **de buket ad** 12 **del sein** 13 **par l'o.** 35 **s'aparut** 37 **est, fut e serat** 88, 5 **pais p. l.** 7 **e om** 11 *corr.* **destr.** 17 **cum a.** 89, 9 **de la buche istrat** 12 **quant ot le muiement** 90, 5 **q. il r.** 6 **deus, çeo** 17 **de sa luur** 18 **issi e. d.** 32 **d. averé.**

*p.* 159 *Ajoutez: Christian von Troyes Das Wilhelmsleben, ed. W. Foerster, Halle, 1899, v. 709 sqq. Variantes principales:* 159, 21 **que m. v. porront** 31 **et jes l.** 32 **prendrez** 34 **gitée li** 160, 12 *virgule après* **at.** 161, 14 **nel q.** 28 **s. et tot bel** 41 **demant ja** 162, 2 **bien i e. e.** 18 **con m'o.** 24 **or bien desjeünez** 32 **vis m'est, ancor m'est** 41 **mesestance** 42 **ne chei en desesperance** 163, 15 **dist: a moi s'est deus coreciez** 16 **l'aparçoi** 19 **por lui** 21 **pris** *(supprimez le point)* 22 **avoir;** 41 **estendre** 42 **a mont n. l.** 43 **de lui se deduie** 164, 4. 5 *(à supprimer)* 8 **avoir** *(supprim. l. virg.)* 10 **einsi r. li rois** 22 **rapeise** 23 **n'est pl. ou reposer li pleise** 25 **o. v. ester** 27 **en quel c.** 30 **tropel** 165, 1 **que de nos n. s. p.** 4 **celeriers** 17 **que del m.** 27 **Galveide** 32 **cil d.** 166, 1 **et la fin l'an reoigne** 2 **me besoingne** 21 *corr.* **lui n'iert.**

*p.* 342, 12 *après* **doulour** *virgule.*

*p.* 648 *s. v.* **maisonnete** *lisez* 452, 43.

IMPRIMERIE LIPPERT & CO. (SUCC. DE PÄTZ). NAUMBOURG s/S.



